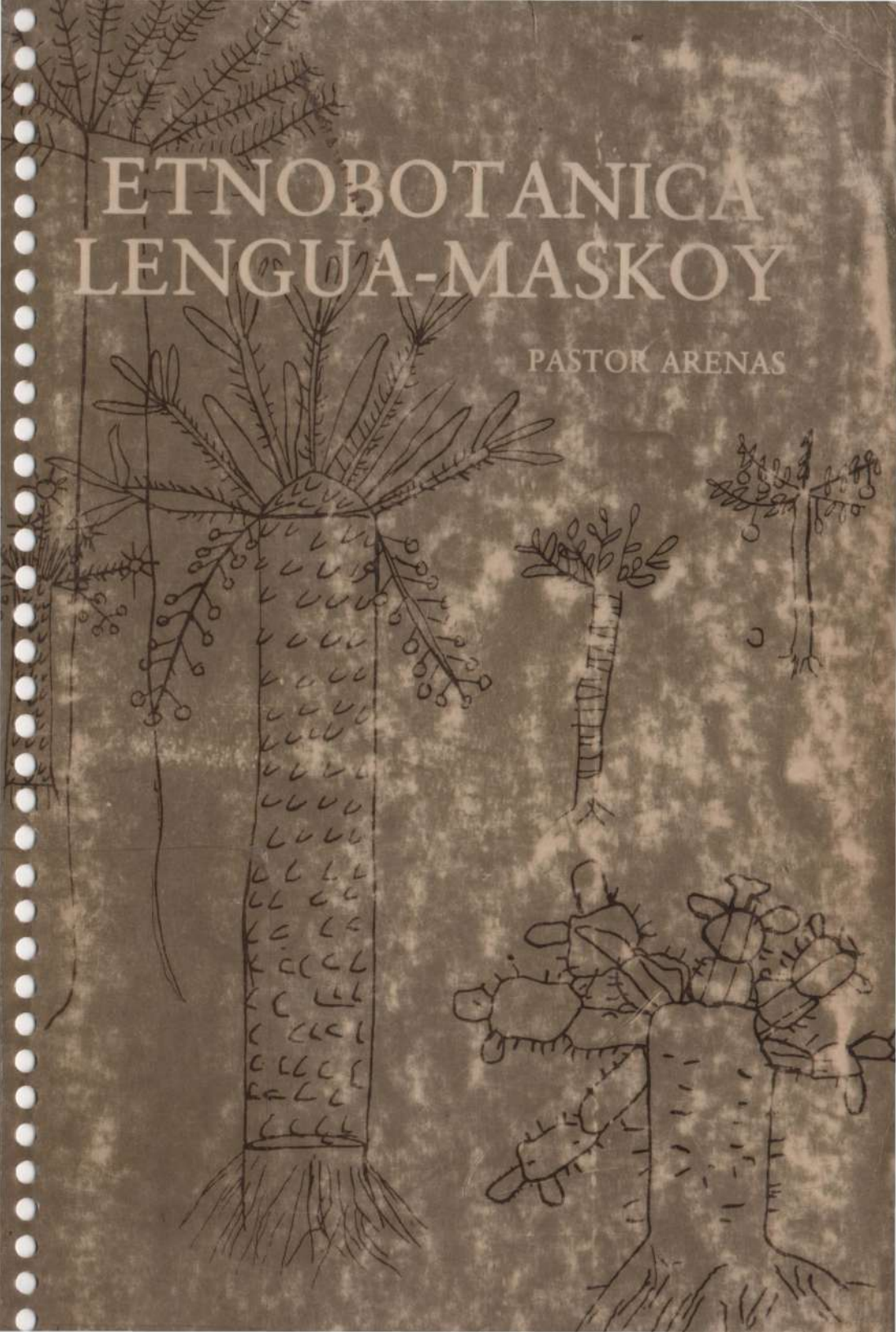


ETNOBOTANICA LENGUA-MASKOY

PASTOR ARENAS



L. August

ETNOBOTANICA LENGUA-MASKOY

Pastor Arenas (*)

(*) Miembro de la Carrera del Investigador Científico del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET), en el Centro de Estudios Farmacológicos y de Principios Naturales (CEFAPRIN).

SUMARIO

	Pág.
Prefacio	7
Notación de los Vocablos Lenguas	9
Introducción	
Bosquejo histórico	13
Metodología y Materiales	16
Habitat	20
Las Plantas en la Cultura Lengua	25
Repertorio de Plantas	101
Nomenclatura de las Partes	
y Características	341
Resumen	343
Bibliografía General	345
Indice de Nombres	
de Plantas	349

PREFACIO

El Gran Chaco aún conserva numerosos grupos aborígenes que atesoran un gran cúmulo de sabiduría referente a su medio; el tema ha sido poco tratado tanto por etnógrafos como por botánicos, de manera que las referencias a la naturaleza son poco abundantes. Con el presente trabajo deseo contribuir a documentar el conocimiento que tienen los Lengua-Maskoy del componente vegetal de su hábitat.

Numerosas circunstancias limitan los alcances de esta obra; entre ellas, el escaso número de informantes calificados con que he contado, las pocas localidades a las que reduje mis tareas de campo, el elevado grado de transculturación, etc. Sin embargo, a pesar de los inconvenientes apuntados, considero que los materiales obtenidos son de interés y que pueden ser considerados como representativos de la cultura de la etnia.

Para la realización de este trabajo he desarrollado investigaciones de campo en las localidades de Loma Plata, Paratodo y la Misión Nueva Vida en septiembre de 1973, marzo de 1974, diciembre de 1974, febrero de 1976, enero-febrero de 1977, noviembre-diciembre de 1977 y diciembre de 1978.

Debo aclarar que la narración y descripción de usos y costumbres en tiempo presente, en muchos casos, no significa que tales hechos tengan vigencia; dichos datos suelen remontarse al recuerdo de lo vivido por el informante. Se emplean los tiempos pasados sólo para referirse al tiempo mítico o primordial o a alusiones francamente pretéritas para la memoria de los informantes.

El lector podrá objetarme que haya dedicado tanto tiempo al chamanismo. Mi decisión de hacerlo de esta manera se ha fundado en que todos los objetos naturales así como diversos aspectos de la cultura están superpuestos e íntimamente entrelazados con las diversas facetas del chamanismo, el que, en consecuencia, se refleja continuamente en las informaciones relativas a las plantas. Por otro lado, he creído conveniente aportar los textos descriptos ya que la literatura referida al asunto es limitada y sumaria.

En muchas ocasiones he descripto objetos, usos y costumbres con una extensión inusual en obras de este carácter: la función de estas descripciones es la de ubicar convenientemente el vegetal en relación con el instrumento, el uso, la función, a su Dueño, a su origen mítico, etc.

La mayoría de las informaciones se obtuvieron directamente en idioma guaraní y, por lo tanto, se hicieron necesarias versiones españolas que, muchas veces, pierden su exactitud en el afán de volverlas más accesibles a los lectores.

En el transcurso de esta investigación he recibido la desinteresada ayuda de numerosas personas e instituciones a quienes expreso mi profundo reconocimiento. Entre ellos a los distinguidos botánicos que gentilmente determinaron mis materiales o revisaron mis identificaciones:

B. Rosengurtt (Fac. de Agronomía, Universidad de la República, Montevideo, Uruguay); **L. B. Smith** y **D. C. Wasshausen** (National Museum of Natural History, Smithsonian Institution, Washington, USA); **W. R. Anderson** (University of Michigan Herbarium, Ann Arbor, USA); **P. Carauta** (Departamento de Conservación de la Naturaleza, Río de Janeiro, Brasil); **J. E. Wright** (Laboratorio de Micología, Dto. de Ciencias Biológicas, Fac. de Cienc. Exact. y Nat., Univ. Buenos Aires); **E. Sánchez** (Museo Argentino de Ciencias Naturales "Bernardino Rivadavia", Buenos Aires); **T. M. Pedersen** (Mburucuya, Corrientes, Argentina); **E. Grondona** ("El Lambaré", Estación Pieres, F. C. Roca, Pcia. Buenos Aires); **S. Crespo** y **R. L. Pérez Moreau** (Instituto de Botánica Agrícola, INTA, Castelar, Buenos Aires); **L. Bernardello** (Museo Botánico, Universidad Nacional de Córdoba, Argentina); **M. M. Arbo**, **C. L. Cristóbal**, **L. I. Ferraró**, **S.**

Ferrucci, A. Krapovickas, R. Martínez Crovetto, S. M. Pire, C. Quarim, A. Schinini (Instituto de Botánica del Nordeste, Corrientes, Argentina); *N. M. Bacigalupo, A. L. Cabrera, C. Ezcurra, E. R. Guaglianone, R. Kiesling, E. Nicora, A. A. Sáenz, Z. Rúgolo, N. S. Troncoso, E. A. Ulibarri* (Instituto de Botánica Darwinion, San Isidro, Argentina), *Z. L. Ahumada* (Fac. de Cienc. Exac. y Naturales, UNNE, Corrientes y Argentina) y *M. L. Giardelli* (Buenos Aires).

A mis informantes que atendieron mis intereses y preguntas con benevolencia, paciencia y generosidad. Mi especial gratitud a **Santo Fernández** que me ofició de traductor y guía y que ha hecho posible la comprensión de numerosas cuestiones que me resultaban oscuras, así como las facilidades y buena voluntad que siempre ha dispuesto para resolver las dificultades que surgían durante el trabajo.

Al **CONICET** y al **CEFAPRIN** mediante cuyo aporte financiero ha sido posible la ejecución de este plan de estudios.

A mi director de investigaciones, **Ing. Agr. O. Boelcke**, por su interés, preocupación y apoyo durante la realización de mi trabajo.

A la **Dra. Branislava Susnik** (Museo Etnográfico Dr. Andrés Barbero, Asunción, Paraguay) que ha tenido la bondad de leer el manuscrito y me ha hecho atinados comentarios y observaciones.

Quisiera también hacer presente un reconocimiento especial al **Instituto de Botánica Darwinion**, a sus directivos, personal científico y técnico, que me han otorgado la posibilidad y las facilidades necesarias para realizar en dicha casa gran parte de los trabajos de gabinete.

A la dibujante **Sra. J. Lacour** por su empeño en la confección de las láminas y a la **Prof. D. Muschietti** que tuvo a su cargo la corrección de estilo del texto.

A mi familia, compañeros y amigos cuyo apoyo ha sido fundamental para la concreción de esta obra.

P.A.

Buenos Aires, diciembre de 1979

NOTACION DE LOS VOCABLOS LENGUAS

Para la transcripción de los diversos vocablos en idioma Lengua apuntados en este trabajo, se ha optado por una notación que trata de ser lo más aproximada posible. Para los fonos semejantes al español se emplean los mismos caracteres, mientras que para los diferentes, se recurre a los símbolos cuyas cualidades se describen a continuación:

CONSONANTES

- ' = oclusiva laríngea
- š = fricativa prepalato-alveolar sorda
- h = fricativa laríngea sorda
- ł = fricativa lateral dento-alveolar sorda

SEMICONSONANTES

- y = palatal no abocinada sonora
- w = labiovelar sonora

VOCALES

- î = anterior alta abierta sonora
- â = posterior media abierta redondeada

OBS.: Los vocablos en lengua-maskoy acentúan en la última sílaba por lo que se omite pintar el acento.

INTRODUCCION

BOSQUEJO HISTORICO

No se han encontrado referencias documentales que hagan alusión a los indígenas del grupo Maskoy durante los siglos XVI y XVII (Susnik 1978: 138). Las primeras noticias, francamente sumarias, se deben a los cronistas Fray F. Morillo, F. de Azara y J. F. Aguirre. Estos datos se remontan hacia fines del siglo XVIII y son los de los dos últimos los más explícitos en las relaciones que aportan. Las informaciones de Azara y Aguirre fueron obtenidas del mismo informador, el Padre Francisco Amancio González, en la Misión chaqueña de Melodía. Medio siglo después, el viajero francés A. Demersay también se refiere brevemente a los Machicui. En los informes de Azara, Aguirre, Demersay y también en el de Jolis (pp. 294-295), se hace mención de los Lengua, grupo clara y absolutamente independiente de los Maskoy (*).

El apelativo "Lengua" fue aplicado por los españoles a los indígenas portadores de un barbote plano de forma semielíptica o circular; éste se introducía en el orificio practicado bajo el labio inferior, con lo que daban la impresión de poseer una segunda boca con su respectiva lengua (Azara, p. 232). Este adorno era característico de los Lengua-Cochaboth-Juiadgés, que según Susnik (1972: 96) representa un elemento cultural atípico para los chaqueños, más bien propio de los habitantes de la zona de Chiquitos.

Koch-Grünberg (1900: 330) destaca que con esta denominación —Lengua— se suscitaron frecuentes confusiones, ya que se identificó de esta manera a grupos tan diversos como: Tobas, Chorotis, Payaguáes, Chiriguano, Tapui, etc., todos ellos portadores de barbote, pero de distinta forma con respecto al de los Lengua-Juiadgés-Cochaboth.

Lafone Quevedo (1899: 18-19; 32-33; 49-54), Boggiani (1901: 43-46) y Koch-Grünberg (1902: 134), en sus estudios comparativos sobre la base de vocabularios, llegan a la conclusión de que los Lenguas mencionados por Aguirre, Azara, Jolis y Demersay nada tienen que ver con los actuales del Chaco Boreal. Aquellos "Lenguas" son conocidos en las fuentes documentales como Lengua-Cochaboth o Lengua-Juiadgés, íntimamente emparentados con los Enimagás y Guentusés, según lo documentado por Aguirre (pp. 41-49) con la presentación de un vocabulario comparativo, lo mismo que por las manifestaciones, aunque un tanto imprecisas, de Azara (pp. 237-238). Estos grupos presumiblemente han desaparecido del hábitat donde una vez estuvieron asentados, sin que hasta el presente haya sido definida o aclarada suficientemente su verdadera identidad étnica, sin duda debido a los escasos documentos con que se cuenta (**).

(*) Las fuentes documentales transcriben el nombre de las siguientes formas: machicuy, machicui, mashcoi, mascoi, mascoy, maskoy.

(**) Los actuales Maká son considerados descendientes de los Enimagá antiguos.

(Ver SCHMIDT, M. 1936. Los Maká en comparación con los Enimagá antiguos. *Rev. Soc. Cient. del Paraguay* 3: 152-157).

Los Lengua (Cochaboth-Juiadgé) se caracterizaron por un *ethos* guerrero singular que centraba su interés en el predominio sobre las tribus vecinas, eran "tan holgazanes, que no hacían sino cazar y la guerra" (Azara, p. 231). Estuvieron relacionados con sus vecinos, los Maskoy, pero las características de este vínculo son desconocidas; sin embargo, a juicio de Susnik (1974: 54-55), es presumible que entre ellos no se produjesen enfrentamientos trascendentes, si se consideran las posteriores fusiones de los Lengua con los Maskoy.

Aguirre (p. 256) transcribe la información del P. González, la que consigna que la parcialidad "está al acabar ya que no hay más que 14 varones entre viejos y mozos, parte en mi casa y parte retirada entre los Pitilagas por no cristianizarse ni sujetarse"..., "porque a pura guerra, pestes y aborto continuo no queda gente más que la numeración que conozco". La belicosidad de los Lengua-Cochaboth-Juiadgés se constituyó en una preocupación para los españoles, que temían que los ataques se extendiesen también a sus personas y propiedades. Susnik (1972: 97; 1974: 55) expresa que hacia fines del siglo XVIII una epidemia de viruela de grandes alcances, provocada por los criollos en son de defensa, diezmo en gran parte a este grupo. Algunos de los supérstites se refugiaron entre los Machicuí y continuaron con su vida cazadora, mientras otros, en pequeño número, se acercaron a la reducción de Melodía junto al Padre González.

Después de más de medio siglo de las exploraciones de Azara y de Aguirre, Demersay (1860: 438) los encuentra reducidos a un número de doce familias, unidas a los Machicuy. Luego de las noticias de Demersay, el nombre Machicuí deja de ser mencionado en la literatura y para referirse a la fracción ubicada en el antiguo asentamiento Lengua-Cochaboth-Juiadgé, se habla exclusivamente de "Lenguas".

Así pues, al quedar libre el hábitat Lengua (Cochaboth-Juiadgés), éste fue ocupado por los Maskoy, a quienes, según Susnik (1974: 62), se les transpuso el apelativo "lengua" por una razón de continuidad "etno-ambiental", lo que no fue desestimado por éstos, pues dicho nombre era apreciado como un símbolo de valor y altivez tribal.

El uso arbitrario de los denominativos para los indígenas es muy difundido en el Paraguay; Frič (1906: 146) señala, entre otros, el caso de los Lenguas y Machikuí: "Los unos se han extinguido, los otros se han mudado. Las regiones abandonadas fueron invadidas nuevamente por los Machikuí. Pero como se estaba acostumbrado a llamar así a los indios que habitan esa región, los nuevamente llegados recibieron en el sud el nombre Lengua, a pesar de no usar el adorno labial típico en forma de Lengua ni ningún otro tembetá".

Susnik (1974:60) puntualiza que la denominación Maskoy caracteriza a varias tribus que hablan la misma lengua con algunas variaciones dialectales y resalta que el nombre genérico se debe a que la tribu de los Machicuí o Mascoi fue la primera de este grupo que se conoció históricamente.

Las tribus Maskoy son inmigrantes en el Chaco Boreal; según Susnik (1972: 97-98) se movilizaron desde la región de los ríos Parapiti y San Miguel, desde donde el grupo se dividió en dos corrientes migratorias, una dirigida al noreste y otra al sur. Con el transcurrir del tiempo y siguiendo los avatares de su vida errante, el grupo se asentó en la zona centro-oriental del Chaco Boreal.

Koch-Grünberg (1902: 137) llama la atención sobre los nombres "machicuí" o "mascoi" que nunca fueron utilizados por las tribus involucradas para designarse en su propio idioma, ya que se trata de apelativos que les confirieron tribus vecinas, los Lenguas, españoles y otros. Señala, lo mismo que Boggiani (1901: 46), que la denominación moderna mascoi o mascoy es aplicada por los Tobas para designar a los contemporáneos Lenguas y sus pa-

rientes; en efecto, hasta el presente, los Tobas ubicados en el territorio argentino denominan "machicui" a los Lenguas del Chaco Boreal.

La identidad de los Maskoy fue concienzudamente establecida por Boggiani (1901: 39-50) y por Koch-Grünberg (1902: 130-139), sobre la base de detenidas consideraciones de las fuentes documentales y de sus propias experiencias con éstos. Los autores compararon los vocabularios existentes y aclararon sobre todo la confusión suscitada con la doble nomenclatura "Lengua", en un momento asignada por Azara, Aguirre, Jolis y Demersay a un grupo bien caracterizado y a la de los actuales Lenguas, ciertamente disímiles de aquéllos, pero coincidentemente nominados de la misma forma. Con la ayuda de vocablos de grupos modernos, reúnen a varias tribus íntimamente relacionadas idiomáticamente a las que designan como el **grupo maskoy**. Los representantes actuales de este grupo son los Angaite, Kashkihá, Lengua y Sanapaná, todos ellos componentes de la Familia Lingüística Maskoy (Mason 1950: 279-280).

Los actuales Lengua-Maskoy, autodenominados "*enket*" (hombre), recibieron la influencia cultural de numerosos pueblos cuyo legado se fue integrando a la suya de un modo progresivo. Los contactos con la civilización occidental, sin embargo, no fueron de trascendencia hasta fines del siglo pasado, en que se estableció la Misión Anglicana de Maktlawaiya y se instalaron los puertos tanineros en la ribera del río Paraguay. Numerosos indígenas se integraron a estos establecimientos como nuevos cristianos y peones, iniciándose de esta manera la etapa de transculturación; sin embargo, en las parcialidades que ocupan esta investigación, la mayor gravitación la tuvieron la colonización menonita (iniciada en 1927) y el establecimiento y difusión de numerosas estancias. Con posterioridad a la guerra paraguay-boliviana (1932-1935), los indígenas entraron en rápido contacto con la población criolla y los colonos menonitas, produciéndose en consecuencia el acelerado proceso de aculturación (*). Chase Sardi (1971 : 43-44) aporta el dato más reciente de la cifra poblacional Lengua, a la que estima en 7230 personas; sin embargo, considera que esta cantidad se halla por debajo de la realidad.

El hábitat chaqueño configura un medio particularmente hostil para la vida humana, razón por la cual aún hoy se halla poco poblado y desarrollado; esta situación hizo que diversos grupos aborígenes, supérstites de los numerosos que existieron otrora, subsistan manteniendo su cultura tradicional en muy desaparejos estados de conservación. La tribu Lengua-Maskoy, motivada por el empuje vehemente de la civilización occidental, está en proceso de asimilación a la vida rural paraguaya. Los individuos poseedores del saber tradicional son cada vez más escasos y su desaparición, rápida e incontrolable, no deja desgraciadamente sucesión alguna.

(*) El fenómeno del cambio cultural ha sido expuesto detalladamente en sus numerosas facetas por Loewen (1966, 1967, 1969) y Susnik (1977), trabajos a los que se remite al lector interesado en el tema.

METODOLOGIA Y MATERIALES

Las informaciones y materiales han sido provistos in situ por los informantes indígenas. Primeramente se realizó la encuesta o interrogatorio y luego se efectuó la recolección del material vegetal.

Para la realización de las encuestas e interrogatorios, los informantes fueron elegidos entre aquellos considerados como acabados poseedores del saber tradicional de su grupo; para su selección se ha tenido en cuenta la opinión generalizada de los pobladores en lo que hace a su seriedad y profundidad de conocimientos. En general, se trata de hombres y mujeres de edad avanzada que vivieron con intensidad su cultura en momentos en que ésta se hallaba en plena vigencia.

Las informaciones fueron registradas en el idioma lengua y guaraní, con formante bilingüe o la ayuda de un traductor al guaraní. La traducción al español es del autor y en ella se respetan la forma y el contenido original. Se omiten, únicamente, las repeticiones excesivas o superfluas que no inciden en el sentido de los textos. Estas informaciones están grabadas en cintas magnetofónicas y se conservan en el archivo sonoro del CEFAPRIN. Los textos se transcriben entre comillas; al pie de éstos se aclara el nombre del informante, el número de la cinta y, entre paréntesis, la banda respectiva.

La mayor parte del trabajo fue realizado con Capata'i Ayala, Vyato Pedro, Pablo Saavedra, Mita Puku Guarán, Cacique Lasto, Antolín Ayala, Sargento Servín, Juan y Naita; eventualmente se recurrió a otros informantes, de cuyos nombres también se deja constancia. Las traducciones del lengua al guaraní son de Santo Fernández y en algunos casos de Bolito Pedro y Antonio Ortiz Marín. Se detalla a continuación el nombre del informante y su edad estimativa, y se los agrupa según la localidad de su residencia:

PARATODO (long. 60° 20' W; lat. 22° 35' S); *Kayet namaygmîn* (*)

Capata'i Ayala (68); Anita Juana (65); Haita Moreno (58); Vyato (65); Martín Sanabria (45); Antolín Ayala (45).

LOMA PLATA (long. 59° 50' W; lat. 22° 20' S); *Wayłape*

Ferreira Cardozo (55); Timoteo Ramón (45); Juancito Benítez (60).

MISION NUEVA VIDA (long. 59° 40' W; lat. 23° 05' S); *Lakmo taala*

Cacique Lasto (70); Mita Puku Guarán (68); Pablo Saavedra (65); González Romanía (60); Juan (65); Sargento Servín (60); Ramon'i (55); Naita (50); María Haato (60).

A los efectos de aportar una idea más clara del elemento humano que proporcionó las informaciones, se refieren brevemente algunos datos personales.

— *Vyato Pedro (Kaymapnalma)*, 65 años

Hijo de Lenguas, nació en una toltería próxima a Campo Vía, donde vivió hasta la época de la guerra del Chaco (1932-35) en la que esta comunidad fue

(*) La localidad menonita de Paratodo, aledaña a la toltería de los Lenguas, es denominada por éstos *La' mátiŋgyowa*; también recibe ese nombre la antigua Misión, actualmente abandonada, que está ubicada a unos 15 km. al E de Paratodo. *Kayet namaygmîn* se aplica al lugar donde está acentada la actual toltería.

diezmada por una epidemia de viruela. Su vida se desarrolló siempre en la zona sur del hábitat Lengua. Conoce casi únicamente su idioma y desde hace muchos años vive en Paratodo. En esta toldería se le considera como el más entendido en las "cosas de antes" y, en efecto, durante las entrevistas realizadas ha demostrado la amplitud de sus conocimientos y una excelente disposición para referir diversos aspectos de su cultura. Falleció el 16-X-1977.

— *Cacique Lasto (Seepep puenatem)*, 70 años

Hijo de Lenguas, nació en el Fortín Boquerón y vivió en la zona durante su juventud, poblada entonces por esparcidas tolderías. Cuando la guerra del Chaco, ya estaba casado y con hijos. Fue cacique de su grupo en Filadelfia, Loma Plata, Puerto Sastre, Puerto Pinasco y Puerto Casado. Luego de la guerra, trabajó en los puertos tanineros antes mencionados y en la actualidad, desde hace unos 20 años, vive en la Misión Nueva Vida. Su elección como cacique fue en mérito a su actividad sobresaliente como obrero y fue efectuada por sus numerosos compañeros de migración. En la actualidad vive en estado de salud muy precaria. Excelente informante, ha suministrado numerosas narraciones y precisos detalles sobre las antiguas costumbres.

— *Capata'i Ayala (Aato'g maal'ik)*, 68 años

Hijo del cacique Ayala (Lengua) y madre Toba. Nació en la Estancia Salazar, donde creció. En su juventud fue a la zona de los puertos tanineros, donde pasó algún tiempo. Durante la guerra del Chaco actuó como *baqueano* de tropas paraguayas. Finalizada la contienda regresó a la Estancia Salazar. Poco después se casó con Anita y se asentó definitivamente en la zona. Trabajó como peón en estancias y con los menonitas. Habla guaraní y muy deficientemente español. Una gran parte de la recolección de plantas fue realizada con Capata'i en Paratodo; ha proporcionado una gran cantidad de nombres y usos de vegetales lo mismo que referencias de antiguas costumbres. De carácter abierto y expansivo, es, sin embargo, proclive a mentir con frecuencia, por lo que todos los datos registrados con él han sido rigurosamente confrontados.

— *Mita Puku Guarán (Keekashkamay)*, 68 años

Nació y creció en la Estancia Palo Blanco. Sus padres eran Lenguas. Cuando la guerra del Chaco estaba casado y con hijos. Trabajó como vaquero en estancias y como peón en puertos tanineros. Habla guaraní. Es reconocido chamán y se desempeña hasta el presente en esta función. Ha proporcionado numerosísimos detalles concernientes al chamanismo, una apreciable cantidad de narraciones y diversos datos de interés etnográfico.

— *Pablo Saavedra (Mo'ngkalenway)*, 65 años

Hijo de Lenguas, nació en la zona de Tatané, en la cabeza del Riacho Negro. Su padre era originario de la zona de Paratodo Viejo. Trabajó en estancias como vaquero y peón y durante la guerra del Chaco se desempeñó como *baqueano* del Ejército paraguayo. Se casó con una mujer de la parcialidad 'Mopyem emtaka'a', y luego del fallecimiento de ésta, se unió en matrimonio con su cuñada. Vivió un tiempo en la Misión La Promesa y luego se radicó en la Misión Nueva Vida. Habla con cierta dificultad el guaraní. Refirió numerosas historias que sus abuelos narraban a los jóvenes en horas de la tarde. Ha proporcionado, igualmente, diversos datos de interés etnográfico.

— *Anita (Sa'anha)*, 65 años (su nombre en idioma Chulupí)

Hija de padre Lengua y madre Chulupí. Nació y creció en Laguna Ka'aguy. Finalizada la guerra del Chaco conoció a Capata'i Ayala, con quien se unió en matrimonio. Desde entonces vive en tolderías Lenguas y habla perfectamente el idioma. Narró numerosas historias aprendidas en su niñez de su abuelo Lengua. Proporcionó detalles del uso de plantas y antiguas costumbres.

— *Naita (Ša'akokywy)*, mujer de poco más de 50 años

Hija de padres Lengua, nació y vivió en la Estancia San Juan, en la zona de la Laguna Juanita. La ceremonia y festivales de su iniciación fueron realizados durante los años de la contienda chaqueña. Vivió la mayor parte de su existencia en esta zona y habla únicamente el Lengua. Ha proporcionado numerosas informaciones sobre la alimentación, festivales, tinturas, plantas medicinales, usos y costumbres. Su participación ha sido relevante al proporcionar valiosos detalles de la actividad femenina dentro del grupo.

— *Santo Fernández (Kaalyit'a)*, 44 años (su nombre en idioma Chulupí)

Hijo de chulupíes, su madre falleció luego de su nacimiento. Su padre, al poco tiempo, se unió a una Lengua. Santo pasó entonces a vivir en comunidades del sur del hábitat Lengua. En su juventud se desempeñó como peón de estancias. Casado con una Lengua, vive desde hace más de 20 años en las Misiones Lenguas de los menonitas. Habla lengua, chulupí, guaraní y un poco de español. Excelente traductor, participó, además, aportando numerosos datos aclaratorios, observados por él mismo durante su niñez.

Las plantas estudiadas están referidas a un material de herbario, cuyos originales, en su casi totalidad se conservan en el *Herbario de Plantas Útiles del Centro de Estudios Farmacológicos y de Principios Naturales (CEFAPRIN)*. Los duplicados están depositados en los herbarios indicados en las exsiccatas conforme a las siglas propuestas por el *Index Herbariorum*(*). Para el herbario del CEFAPRIN, se adopta convencionalmente la sigla BACP.

La identificación de la colección fue dificultosa ya que el Paraguay no cuenta con estudios florísticos recientes. La mayor parte del trabajo sistemático fue realizado en el Instituto de Botánica Darwinion, donde han sido de gran valor como material comparativo las colecciones allí conservadas y, en especial, las realizadas por don Teodoro Rojas en el Chaco paraguayo. La determinación del material de herbario fue realizada en gran parte por el autor; en lo posible, se ha recurrido a especialistas, quienes han identificado numerosas especies o han verificado las determinaciones del autor. En las exsiccatas respectivas se deja constancia de la persona que ha revisado el ejemplar.

El trabajo se ha dividido en dos partes. En la primera, se describen las plantas dentro del contexto de la cultura lengua, en el que se sigue un ordenamiento sistemático según los distintos aspectos de la cultura. Para esta estructuración se ha seguido, en líneas generales, los esquemas propuestos por M. Mauss y G. P. Murdock et al (**). En la segunda parte, se enumeran y describen en detalle.

(*) HOLMGREN, P. K. & W. KEUKEN. 1974. *Index Herbarium I. The Herbaria of the world*, in F.A. STAFLEU, *Regnum Vegetabile*, Vol. 92. Ed. 6, Intern. Assoc. Plant Taxonomy. Utrecht.

(**) MAUSS, M. 1967. *Introducción a la Etnografía. Itsmo*, Madrid (Original: *Manuel d'ethnographie*, Payot, París).— MURDOCK G. P. & AL. 1960. *Guía para la clasificación de los datos culturales*. Edic. Unión Panamericana, OEA, Washington.

todas las plantas que han sido recolectadas y que representan algún rol en el saber de estos indígenas.

Las plantas enumeradas se presentan según el sistema de Engler-Diels (*). En cuanto a los demás taxa, son ubicados por orden alfabético. El plan general de la exposición consiste en un repertorio donde se adopta el siguiente plan fijo: a) nombre científico; b) nombre vulgar, su género y significativo; c) breve descripción de la planta; d) hábitat; e) información sobre el uso, modo de empleo, creencia, etc.; f) exsiccata; g) sucinta bibliografía taxonómica empleada, referida en lo posible a la utilizable para el estudio florístico de la zona.

En la cita del material se señala solamente la localidad de recolección, ya que en todos los casos se trata de: Paraguay, Departamento de Presidente Hayes, Colonia Menno. En caso de citas de materiales comparativos, se aclaran los datos de localidad completos.

Se han realizado ilustraciones de todas las especies (salvo hongos y líquenes) en las que se destaca el aspecto general y algún detalle significativo que pueda servir al lector para la rápida identificación del ejemplar. Las ilustraciones han sido realizadas por la dibujante Sra. Josefina Lacour, en su mayor parte copiados de los ejemplares de herbario correspondientes a este trabajo. Se ha recurrido a materiales de otras colecciones sólo en los casos en que el correspondiente al de los Lenguas era deficiente o carecía de elementos fértiles completos; se deja asentado, sin embargo, que los materiales de referencia aludidos provienen de zonas cercanas. En todos los casos, se cita al pie de la lámina el ejemplar diseñado.

En la traducción castellana del nombre vulgar, se siguieron rigurosamente los significados indicados por el informante. Para las equivalencias españolas de los nombres de animales se siguieron los que aparecen en las obras de Bertoni (1939), Cabrera y Yepes (1960), Schade y Masi Pallarés (1967, 1968, 1969, 1970, 1971), Olrog (1959, 1968) y Ringuelet et al., (1967 (**)).

(*) ENGLER, A & L. DIELS 1936. *Syllabus der Pflanzenfamilien*. Berlin.

(**) BERTONI, A. W. 1939. Catálogos sistemáticos de los vertebrados del Paraguay. *Rev. Soc. Cient. del Paraguay* 4: 3-60.— CABRERA, A. & J. YEPES. 1960. *Mamíferos Sudamericanos, I-II. EDIAR* (2ª Ed.) Buenos Aires.— SCHADE, F. & R. MASI PALLARES. *Las aves del Paraguay. Rev. Parag. Microbiol.*, 2: 72-85; 3: 86-105; 4: 77-96; 5: 35-58; 6: 103-128 (1967, 68, 69, 70, 71).— OLROG, C. 1959. *Las aves argentinas, Inst. Miguel Lillo, Tucumán*.— OLROG, C. 1968. *Las aves sudamericanas I, ibid.*— RINGUELET, A. & AL. 1967. *Los peces argentinos de agua dulce. Com. Cient. Pcia. Buenos Aires, La Plata*.

HABITAT

El área de distribución de los Lenguas es una amplia zona que abarca los Departamentos de Presidente Hayes, Boquerón y Alto Paraguay. De los grupos Maskoy, son los Lenguas los que ocupan un territorio más extenso; esta superficie se extiende desde Puerto Casado (Norte) hasta el Río Montelindo (Sur), y desde el Río Paraguay (Este) a través de las Colonias Mennonitas, hasta aproximadamente la longitud 60° 20' W (*).

La zona ocupada es una vasta llanura aluvional de relieve poco pronunciado que se origina en las márgenes del río Paraguay y asciende casi imperceptiblemente hacia el oeste. El sistema hidrográfico es insignificante, temporario, de cauce irregular y solamente adquiere alguna importancia en la época de lluvias. En este tiempo, los ríos rebalsan sus riberas e inundan sus alrededores; cuando el caudal es mínimo, se infiltran en el lecho y desaparecen.

El clima es continental, seco, caluroso y árido, con muy elevadas temperaturas en verano; estas características se vuelven más pronunciadas de E a W; su promedio anual oscila entre 18 y 25° C, con temperaturas máximas absolutas de hasta 48° C. La estación lluviosa abarca los meses de noviembre a marzo pero las precipitaciones son, en general, escasas. En la zona alledaña al río Paraguay, con características de transición, las precipitaciones anuales son de 1300 mm., disminuyendo hacia el occidente hasta menos de 500 mm anuales. En la zona centro-occidental estas lluvias sobrevienen en forma de chaparrones torrenciales, cuyas aguas se escurren rápidamente sobre la superficie, la que es ínfimamente aprovechada por la vegetación. El agua freática en el Chaco central se encuentra a profundidades de más de 30 m., fuera del alcance del sistema radicular de la vegetación.

Al evaporarse el agua de las lluvias depositadas en depresiones poco profundas, se forman frecuentemente acumulaciones muy finas de sal y yeso; estos depósitos de tenues costras salinas se denominan en esta zona "saladas". En lugares donde el escurrimiento es más dificultoso se forman depósitos de sal de algunos milímetros de espesor; éstas son las "salinas" o "salares". En estos ámbitos se desenvuelve una característica vegetación halófila.

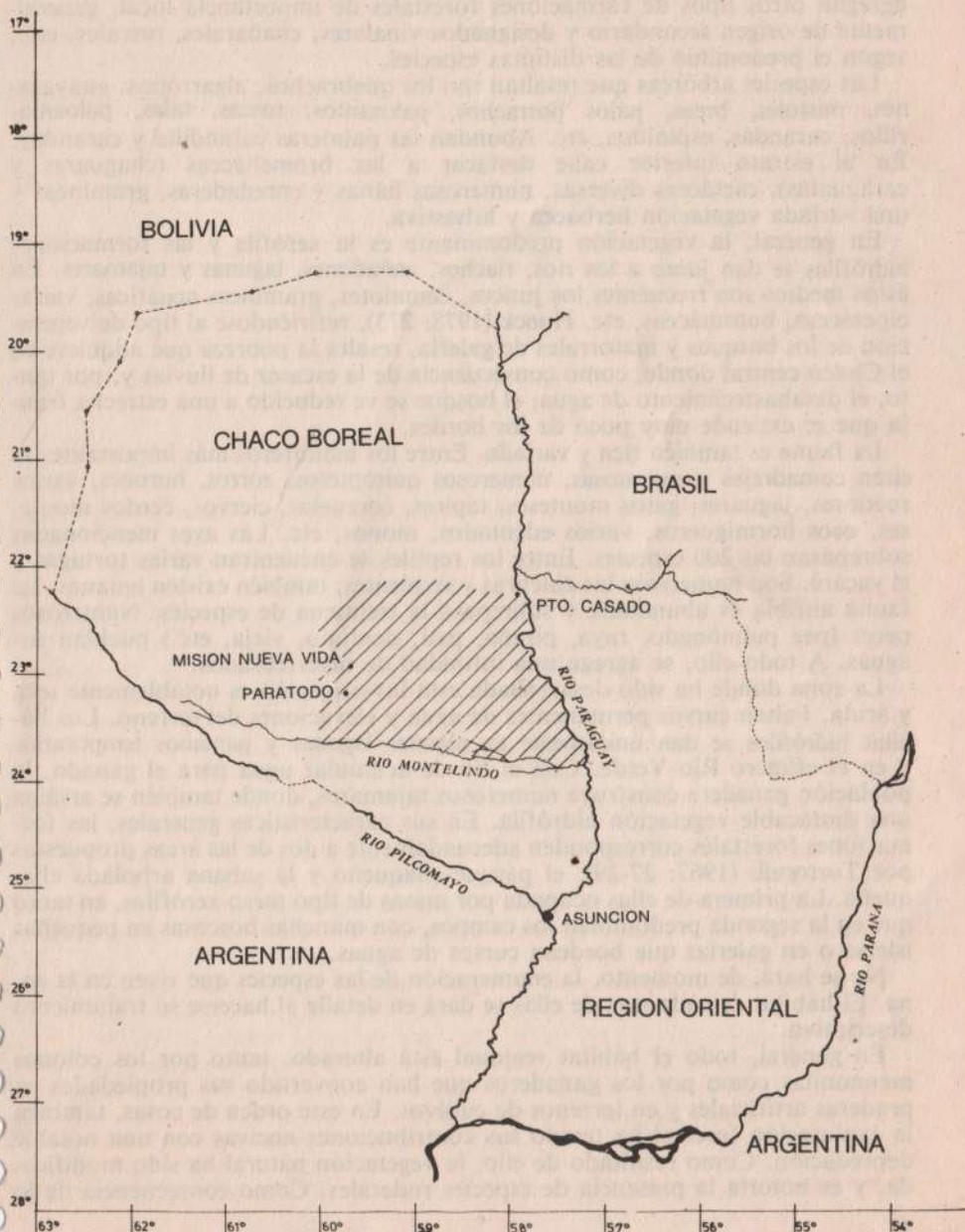
Los suelos, según Tortorelli (1967: 21-22), son variables pero, en general, son arcillosos, arcillo-lómicos o lómico-fino arenosos, de poca profundidad y drenaje lento e interno de pobre a lento. Hueck (1978: 255-256) se refiere a su vez al suelo chaqueño; destaca las características del subsuelo, despedazado y en parte bajo el nivel del mar, donde hay limos y arcillas alternando con sedimentos marinos terciarios, especialmente yeso y sal. Menciona también la conformación del suelo en los niveles más altos, donde se alternan las capas de loess limoso o arenoso con arcillas de loess encima de las cuales hay sedimentos fluviales más recientes; en estas capas el pH varía entre 6,8 y 7,2. Donde hay suelos salinos alcanza valores de 7,8 y aún más elevados. Una particularidad resaltante del Chaco son las tempestades de arena que cruzan la región durante los meses de agosto y setiembre.

La ubicación biogeográfica de la región, según Cabrera (1970: 123-124), está dada en el Dominio Chaqueño y, dentro de éste, en la Provincia Chaqueña. El tipo de vegetación que la caracteriza, de acuerdo con Cabrera & Willink (1973: 72), es el bosque xerófilo caducifolio, con un estrato herbáceo de gramíneas, cactáceas y bromeliáceas terrestres. Señalan también, como formaciones características, sabanas y estepas arbustivas halófilas. Tortorelli (1967: 21-29, fig. 1) ofrece una división de las formaciones forestales de la región chaqueña; si-

(*) Ver mapa en pág. siguiente.

PARAGUAY

LOCALIZACION DE LOS INDIGENAS LENGUA-MASKOY



guiendo su criterio, el hábitat Lengua abarca secciones del bosque, del parque y de la sabana arbolada chaqueños. Hueck (1978: 260-273) describe detalladamente las formaciones boscosas del Chaco; varias de ellas corresponden al hábitat Lengua:

a) el bosque de algarrobo, en ámbitos secos; b) la vegetación achaparrada halófila en lugares salados; c) el bosque de quebracho de las llanuras secas, con notorias variantes fisionómicas, y d) los palmares de *Copernicia* en la parte oriental más húmeda. El autor aclara que a los bosques que menciona, se agregan otros tipos de formaciones forestales de importancia local, generalmente de origen secundario y designados vinalares, chañerales, tuscales, etc., según el predominio de las distintas especies.

Las especies arbóreas que resaltan son los quebrachos, algarrobos, guayacanes, mistoles, breas, palos borrachos, palosantos, tuscas, talas, paloamarillos, carandás, espinillos, etc. Abundan las palmeras carandilla y caranday. En el estrato inferior cabe destacar a las bromeliáceas (chaguares y caraguatás), cactáceas diversas, numerosas lianas y enredaderas, gramíneas y una variada vegetación herbácea y arbustiva.

En general, la vegetación predominante es la xerófila y las formaciones hidrófilas se dan junto a los ríos, riachos, cañadones, lagunas y tajamares. En estos medios son frecuentes los juncos, camalotes, gramíneas acuáticas, varias ciperáceas, butomáceas, etc. Hueck (1978: 273), refiriéndose al tipo de vegetación de los bosques y matorrales de galería, resalta la pobreza que adquiere en el Chaco central donde, como consecuencia de la escasez de lluvias y, por tanto, el desabastecimiento de agua, el bosque se ve reducido a una estrecha franja que se extiende muy poco de los bordes.

La fauna es también rica y variada. Entre los mamíferos más importantes se citan comadreas y marmosas, numerosos quirópteros, zorros, hurones, varios roedores, jaguares, gatos monteses, tapires, corzuelas, ciervos, cerdos monteses, osos hormigueros, varios edentados, monos, etc. Las aves mencionadas sobrepasan las 200 especies. Entre los reptiles se encuentran varias tortugas y el yacaré. Son numerosas las culebras y serpientes; también existen iguanas. La fauna anfibia es abundante y sobrepasa la treintena de especies. Numerosos peces (pez pulmonado, raya, piraña, patí, dentado, vieja, etc.) pueblan sus aguas. A todo ello, se agrega una infinidad de invertebrados.

La zona donde ha sido desarrollada esta investigación es notablemente seca y árida. Faltan cursos permanentes de agua y elevaciones del terreno. Los hábitat hidrófilos se dan únicamente en algunas lagunas y pantanos temporarios y en el efímero Río Verde. Con el fin de acumular agua para el ganado, la población ganadera construye numerosos tajamares, donde también se arraiga una destacable vegetación hidrófila. En sus características generales, las formaciones forestales corresponden adecuadamente a dos de las áreas propuestas por Tortorelli (1967: 27-29): el parque chaqueño y la sabana arbolada chaqueña. La primera de ellas ocupada por masas de tipo meso-xerófilas, en tanto que en la segunda predominan los campos, con manchas boscosas en pequeñas isletas o en galerías que bordean cursos de aguas.

No se hará, de momento, la enumeración de las especies que viven en la zona. El hábitat de cada una de ellas se dará en detalle al hacerse su tratamiento descriptivo.

En general, todo el hábitat regional está alterado, tanto por los colonos menonitas como por los ganaderos que han convertido sus propiedades en praderas artificiales y en terrenos de cultivos. En este orden de cosas, también la explotación forestal ha tenido sus contribuciones nocivas con una notable depredación. Como resultado de ello, la vegetación natural ha sido modificada, y es notoria la presencia de especies ruderales. Como consecuencia de lo

antedicho, la fauna se ha visto sensiblemente empobrecida, la caza se redujo y son hoy numerosas las especies en extinción.

**LAS PLANTAS
EN LA
CULTURA
LENGUA**

EL CHAMANISMO

En el contexto de la cultura Lengua, el chamanismo se perfila como una de las instituciones de mayor trascendencia. En los distintos aspectos de la vida del indígena, la influencia del chamán y de su actividad se evidencian notablemente. Dada esta importancia, se exponen las características fundamentales del chamanismo antes de tratar los diversos puntos que hacen a la etnobotánica Lengua. Incuestionablemente, el tema rebasa los fines de esta obra ya que, en rigor, este asunto requiere un tratamiento exhaustivo que aquí no es posible hacer; sin embargo, se hará una relación somera del mismo a los efectos de aclarar numerosas cuestiones relacionadas con el significado y el uso de las plantas, así como la comprensión del sentido de varios aspectos de la cultura.

Las actividades del chamán son variadísimas y existe una verdadera especialización, que generalmente es privativa de cada individuo; éstas se pueden sintetizar de la siguiente manera: velar por la salud; proteger del ataque de los malos espíritus; regular las lluvias; hacer productivas las tierras y abundantes las cosechas; proteger de las tempestades, de las acechanzas del alma de los difuntos; asegurar abundantes presas en las cacerías; colaborar con sus parciales en el éxito guerrero, etc. Además, el chamán revela su faceta negativa en el poder de provocar enfermedades y hasta la muerte de sus semejantes; por ejemplo, en la lucha con otros chamanes logra la victoria provocando en su adversario la locura o la muerte. En el tiempo mítico este personaje ha tenido un rol preponderante en numerosos hechos de esta índole y a los protagonistas de estos sucesos se atribuyen cualidades chamánicas.

Aparentemente, el chamanismo ha sido una actividad más frecuente entre los varones y en la actualidad solamente es desplegada por individuos del sexo masculino. Sin embargo, en algunos casos, también existieron chamanas poderosas.

“Las mujeres también pueden ser sabias (*ayoholma*); ellas pueden hacer sus estudios durante la iniciación femenina (*yanmaana*). Ellas estudian las víboras y los venenos. Habían mujeres muy sabias y si ellas se atrevían, estudiaban”.

Mita Puku

En la mitología son frecuentes las alusiones a chamanas que participaron en la conformación de numerosos hechos sobre la tierra.

La exposición que aquí se presenta está realizada sobre textos seleccionados obtenidos de varios chamanes. Estos se ordenan siguiendo una secuencia y están sistematizados, en líneas generales, según las sugerencias de H. Baldus(*). La participación del autor en esta descripción es mínima con la intención de que los textos indígenas revelen por sí solos los detalles de la experiencia chamánica. En este punto se hará especial referencia a la actuación del chamán como curandero, tal vez el rol de mayor importancia dentro de las numerosas

(*) BALDUS, H. 1965-1966. O Xamanismo. Sugestões para pesquisas etnográficas. *Rev. Museu Paulista (N.S.)* 16: 187-253.

facetas del chamanismo. Las referencias a sus otras formas se harán en los puntos respectivos que serán tratados a lo largo de este trabajo.

INICIACION

Las etapas básicas de la iniciación chamánica se realizan en las ceremonias de iniciación masculina (*kaaya*, *wayⁿgka*, *kanhe pyaw'a*), que se expondrán más adelante en un capítulo especial. Luego de estas primeras etapas de aprendizaje, el joven que desee continuar, "estudiará" por sí mismo, "aprenderá" solo, con el fin de adquirir los distintos poderes a que aspire.

La persona que desea *aprender*, prepara en un recipiente un brebaje hecho de vegetal, animal u otro objeto cualquiera, que deja fermentar y luego lo bebe.

- I. "Así es como ellos realizan su estudio, los señores, cualquier persona; cuando inicia su estudio, tomará de toda clase de cosas que están sobre la tierra, plantas o animales y ellos serán muy poderosos".

Juan 8 (1)

- II. "Así va para todas las cosas, con cada cosa que ellos tomen, verán en su *sueño* (*ap-puanmonkama*) el *alma* (*ap-haⁿgauk*) de éstos".

González Romanía 24 (1)

- III. "Era así el estudio de los antiguos: tomaban esos yuyos y entonces no comían ni bebían; nada debían comer si tomaban un brebaje; entonces así él quedaba *dueño* de lo que tomó (animal, vegetal u otro objeto, cualquier cosa). Pasaban muchos días así, en ayunas y sin beber agua. A veces, tampoco se debe dormir cuando se consume alguna de estas cosas; debían pasar desvelados durante varios días para no enloquecer".

Vyato 10 (1)

Todas las cosas tienen sus *dueños* que son conocidos por el chamán durante su iniciación. En esa ocasión el que *estudia* queda *dueño*, a su vez, del objeto estudiado en cuestión.

- IV. "En el cielo están los dueños; son como nosotros. Así, ellos encuentran a los de arriba, que cuando estudian los conocerán. Porque ellos tienen su alma: las plantas (o cualquier cosa). Entonces, cuando decimos *soñamos*, el alma de la planta lleva nuestra alma-sueño al cielo. Dice el señor que ha ido: ahora ya he visto, ya conozco. Entonces, éste queda dueño de ese yuyo. Con todo lo que ellos estudian ocurre así".

Mita Puku 11 (2)

Luego de ingerir el brebaje, durante la etapa de aprendizaje, el chamán canta acompañado de la sonaja (*kaaya*).

- V. "Entonces la gente debe cantar a la noche si quiere ser sabio, entonces el alma del yuyo que tomó y la suya (alma-sueño) se llevan a algún lugar; entonces allí conoce a la gente (al dueño), que ya se convierte en su *apmopuan* (arte, poder, ayudante)".

Mita Puku 11 (2)

- VI. "Canta, usa la sonaja; así andarán los que quieren ser sabios. Cantarán a la noche con su sonaja, luego de tomar su preparado. Pero sólo los que quieren ser sabios cantarán con su sonaja, los que no desean ser sabios no cantarán con su sonaja; los que no desean ser, nunca lo harán".

Mita Puku 11 (2)

El uso de la sonaja, según numerosas versiones, se circunscribe a la etapa de aprendizaje chamánico y a algunas etapas de festivales. Cuando se realizan curaciones o en ocasión de cumplir con cualquiera de sus actividades no se recurre a ella.

- VII. "El *kaaya* (sonaja; *Lagenaria siceraria*) se emplea sólo cuando se está aprendiendo".

Mita Puku 11 (2)

- VIII. "Cuando está estudiando, coloca en el *kaaya* las semillas de *mok ya'ama* (*Canna glauca*), *paškaawit* (*Urvillea chacoënsis*), pedazos de vidrio, etc."

Mita Puku 23 (1)

A continuación se dan algunas versiones sobre la ingestión del brebaje chamánico y el mecanismo de la obtención del poder sobre el alma del objeto estudiado.

- IX. "Yo estudié también la víbora; también el jaguar. Vi como gente al jaguar, como también a la serpiente. Los vi en mi sueño. Así como nosotros, tienen sus chacras las víboras; vi a las mujeres víboras comer batatas, juntas, entre ellas. Montones de gente víbora. Esa gente es la verdadera dueña de la víbora. Allí me hablaron en mi sueño y había una víbora enorme, a la que tenía miedo. Me dijeron que no tenga miedo. Así se me quedó esto como estudio.

La víbora grande es la «jefa» de las víboras. Había montones, no se podía pisar en ningún lado, porque eran tantos sus hijos. Fue a la más grande, a la jefa, a quien conocí para aprender lo de la víbora. Así, cuando me muerden víboras, no hay peligro, pues conozco a la jefa de las víboras. A veces muerden las víboras, entonces llevan arriba (a quien muerden), como a un preso; allí está el verdadero dueño. No hay peligro si la persona ha estudiado porque la jefa le reconoce y dice: «ah, era usted», y allí se salva, ya que en un principio él ha estudiado. Si no es así, corre peligro y, en ese caso, irá un sabio entendido para liberarlo y traerá de nuevo el alma arrebatada y le curará.

Cuando estudié comí una víbora embarazada con sus críos dentro. Fue así que conocí a la jefa y entonces cuando muerde a alguien, voy derecho arriba, al cielo de las víboras, que ya me es conocido. También así estudié al jaguar y lo he visto en mi sueño. Pude alcanzar en mi sueño allí donde está un dueño verdadero del jaguar, que me habló; era una persona muy colérica.

El cielo del jaguar está hacia la salida del sol, mientras que el de la víbora está hacia el ocaso".

Mita Puku 11 (2)

Yaawi es el ser potente y maléfico por excelencia. Su ataque a los humanos está siempre orientado a conducirlos a la muerte.

- X. “Conozco la morada de *Yaawi*, he visto en mi sueño la casa. Su casa es más bien fea y el verdadero dueño de *Yaawi* tampoco es lindo, su piel es áspera. Hay una planta de *Yaawi* (*), es *Yaawi yaamît* (planta de *Yaawi*), que le pertenece a él; es de mal olor, parecido al del zorrino, pues así es el olor de *Yaawi*. De esta planta se debe cavar la raíz, que se machaca y se pone en un recipiente con agua y se toma el jugo. Entonces, a la noche, verá en sueños a *Yaawi*, le asustará porque es horrible. Tiene una sola pierna, pero aun así es veloz”.

Mita Puku 11 (2)

Diversos objetos materiales también sirven para la obtención de poderes; así el tren, el avión u otros vehículos, de cuya velocidad se valen para realizar los largos viajes para ascender y recorrer el cielo.

- XI. “Cuando era joven, en el tiempo que aprendía, había estudiado por el tren(**). Fui a chupar las ruedas del tren y allí se me quedó un calor en el interior, pues el tren camina con el fuego de las leñas. Luego de hacer tres veces esto, mi alma fue en la del tren y vi esas maderas de quebracho colorado; enormes eran las almas del quebracho colorado. Entonces mi alma fue con la del tren. Tres veces tomé y casi he muerto, porque es veloz el alma del tren, y me retorció porque era caliente. Era largo, enorme el tren; lo mismo eran los quebrachos”.

Mita Puku 13 (1)

El que ha obtenido los poderes del objeto en “estudio” se denomina, según el caso: *yeⁿgmen ⁿgyap* (dueño de la lluvia, del agua); *yaamît ⁿgyap* (dueño de las plantas); *yeywi ⁿgyap* (dueño de la víbora), etc.

- XII. “Al tomar a la tarde un brebaje, ellos continuarán toda la noche cantando, pues al quedar dormido, amaneciendo con la sonaja, verá que el cielo es así, como si nosotros estuviésemos en un pueblo, pues allí ya conoce el lugar de lo que ha tomado. De día duerme y de noche no; de manera que dormido verá el lugar en el cielo: cómo es eso de las plantas, los animales. Y eso nos asusta mucho, las víboras se nos enroscan, nos caminan, el murciélago nos come el estómago...”

Mita Puku 11 (2)

- XIII. “Durante cuatro, cinco o seis días no se debe comer cuando vas a estudiar, porque si comes cuando estás estudiando, entonces te enloquecerás, quedarás demente si no cumples con el plazo, si bebes o bien comes. Entonces, eso que estudias no te queda porque no lo aprendes todavía. Hay cinco días de plazo para que se sepa todo; allí te toma bien el estudio. Algunos no aguantan el apetito, la sed. Porque los viejos dicen así: los jóvenes si se animan, si soportan los cinco días sin comida ni bebida, entonces allí les queda

(*) Planta que no ha sido coleccionada, por lo que no se menciona en la parte especial del trabajo.

(**) Se trata del tren de Puerto Pinasco (a leña), que viaja hacia el interior del Chaco para cargar troncos de quebrachos para la fábrica de tanino.

bien, no enloquecerá la gente. Así se procede con cualquier cosa. Así, la víbora es peligrosa también, si te enloquece te hará de temperamento enojado porque la víbora es mala”.

Mita Puku 35 (1)

EL CANTO EN LA INICIACION

- XIV. “Al tomar su preparado, allí escuchan su canción que viene cuando estudian alguna planta. Viene con la planta que tomó porque ese *ahaⁿgauk* (alma) de la planta tiene su canción. Entonces, ese hombre escuchará eso cuando estudia. Esta canción se llama *akmenaymaškama*, eso escucha en sueño. La canción que se escucha en el sueño es *nenleⁿgay akmenaymaškama*. Pero a veces usted mismo escucha, no es en sueños, usted mismo escuchará la canción. Cada cosa tiene su canción distinta; los animales también son así. La canción de la mandioca es la que corresponde al *kaaya* (la fiesta), la que se canta cuando se hace esa farra. De cualquier planta escucharás su canción y allí ya se te queda para tu canción, se queda, cuando se está estudiando. Si tiene que curar a una persona cantará esa canción”.

Mita Puku 26 (2)

- XV. “Hay plantas enormes, luminosas, que iluminan en el cielo; entonces se llama a esas plantas, en un primer tiempo, para revisar al enfermo, para controlarlo. Porque aclaran, transparentan todo nuestro cuerpo. Entonces, aquí el sabio descubrirá si falta el «*ap-puanmonkama*» (alma-sueño). Así el sabio comienza a cantar. Entonces, allí te escucha aquel que está en el cielo, pues Ud. cantará su canción. El allí lo escucha y vendrá pues tenemos necesidad de él; para eso cantamos su canción. Al escuchar su canción, vendrá. Así vendrá aquél, vendrá desde el cielo y verá al enfermo. Allí le descubre (la enfermedad), le hará comprender al dueño (al chamán), ya que éste también tiene su «arte», tiene su sabiduría”.

Mita Puku 11 (2)

- XVI. “Las plantas son verdaderas sabias (*ayohołma*), tienen sus aparatos, su arte. Entonces los sabios cantarán su canción y le escucharán los que fueron estudiados, las plantas o animales que han sido estudiados, al reconocer su canción. Y si no acierta la verdadera canción, el aparato en el que debe ir no se puede ir. El vehículo en que se va el alma-sueño no se mueve, mientras que si se dio con la canción verdadera, enseguida va, suavemente”.

Mita Puku 26 (2)

Loewen (1969: 130) refiere que los Lenguas explican que el poder del canto o de la música aplaca la malignidad de los espíritus.

EL ALMA

- XVII. “Dentro de nuestro cuerpo (*) *Niwyou'akla* está el alma”.

Mita Puku 26 (1)

(*) *šikyoy'akla* = mi cuerpo; *apyou'akla* = su cuerpo, etc.

- XVIII. "A-*haⁿgaug* es el alma, es la que tenemos dentro nuestro, es como la sombra. Es la que cuando estamos muertos queda y asusta en este mundo. Cuando dormimos, en nuestro sueño sale nuestra alma (*ninwanmonkama*) y ella ve (ve todo, vive). Ve una cosa y cuando nos despertamos ya no vemos, porque sale en tu sueño. Es la que extrae y lleva las almas al cielo".

González Romania 24 (1)

Se traduce la expresión *a-haⁿgaug* como *el alma*, traducida por el informante al guaraní como *ha'anga* (figura, sombra) y al español como *alma*. Es la que poseen las plantas, los animales, los diversos objetos materiales y es lo vital que dejan los difuntos.

La palabra *ap-puanmonkama*, se traduce como *alma-sueño* y se limita exclusivamente al hombre. Es la que exterioriza al chamán en sus estados extáticos; es la que vaga por el exterior cuando un ser humano duerme y la que es arrebatada para producir las enfermedades y la muerte. El mismo vocablo se emplea para denominar al *sueño*.

- XIX. "Dentro nuestro (de nuestro cuerpo) está *ninwanmonkama* con *piškiška*, y cuando sale el *ninwanmonkama* también tendrá su sombra".

Mita Puku 26 (1)

Piškiška es la *sombra* que todo ser viviente u objeto posee; pero es la sombra en el sentido que entendemos como la proyección oscura que produce sobre una superficie un cuerpo que intercepta el rayo de luz. El *alma-sueño* y el *alma* también poseen su *piškiška*.

- XX. "Un *piškiška* es nuestra figura, ésta es una sombra solamente. También tiene sombra el *ninwanmonkamá* (nuestra alma-sueño), así como nosotros, nuestro cuerpo, tiene sombra. Se puede decir *šikuanmonkama piškiš'ak* (la sombra de mi alma sueño), porque ella, nuestra alma-sueño, también tiene sombra. Porque así cuando nosotros andamos, vemos la sombra de nuestro cuerpo. Así también *ninwanmonkama* tiene su sombra (*piškiška*)".

Mita Puku 26 (1)

EL CHAMAN COMO CURANDERO

La actuación del chamán como curandero es posiblemente su más importante actividad dentro del grupo. En los puntos que se describen a continuación, se resume el modo en que el chamán cumple dicha función.

CAUSANTES DE LAS ENFERMEDADES

- XXI. "La gente está tranquila, bien, cuando nadie la toca (ningun espíritu). Yo estoy sano porque no me toca la enfermedad, pues al tocarme, allí me enfermo".

Juan 13 (1)

Los productores de las enfermedades son los *aškok*; entre éstos, están los *Yaawi*, principales causantes de los males que aquejan a los hombres.

XXII. "Para que nos tome una enfermedad, vendrá una sombra, como la sombra de un pájaro; una sombra como la de un pájaro que pasa volando, ésa es la que trae la enfermedad. Vendrá junto a uno; pero el dueño de la sombra estará lejos y envía (ayudantes) a ésta e introduce (en el enfermo) como un trozo de carne, es así en un principio al poner dentro de nuestro cuerpo la enfermedad. Como una carne pone dentro de nuestra garganta y allí se forma lo que nos enfermará. A veces aprovecha mientras estamos comiendo carne y entonces la enfermedad, si quiere tomar, adquiere la forma de la carne, el aparato que envía el dueño de eso. Y después de esto, está el que nos quita nuestra alma-sueño. Es una mariposa negra y la lleva lejos, al cielo, al lugar de las enfermedades.

Hay uno que como la polvareda, así, a veces nos viene uno, se oscurece; viene con él una oscuridad para capturarnos, entonces así mismo es cuando nos viene la enfermedad, que viene como una oscuridad. Entonces se avisa al médico y ellos sabrán cómo hacer ya que ellos extinguen la oscuridad pues forman luz, pues así hacen visible de nuevo para ver dónde fue nuestra alma, pues ése que vino por ella llegó bajo la sombra.

(la sombra = *piškiška*; carne = *aapetek*; mariposa negra = *yetik hapmaatik*)".

Juan 13 (1)

XXIII. "El *arte* pone la enfermedad dentro nuestro, tiene su *arte* desde luego; entonces se introduce dentro nuestro, pues la enfermedad es como nosotros y está en algún lugar, y al poner su arte lo enfermará, molestará, porque ya trabaja por uno el arte de la enfermedad. Porque está el verdadero dueño de la enfermedad, son como nosotros, gentes, y la enfermedad es poderosa. El arte es el *akmovan* (fem.). Y los médicos tienen también su *apmopuan* (masc.). Con este arte, la enfermedad saca nuestra alma y la lleva a su pueblo para jugar por él, allí donde vive la enfermedad.

Enfermedad se dice *niⁿgmaškyem*".

Mita Puku 26 (1)

XXIV. "Entonces aprovechan la noche para no ser vistos por los sabios. Son dos las cosas notables de la oscuridad. Así conocemos aquél que como el camión anda en medio de la polvareda, sin poder ser visto; así es como no ven lo de la oscuridad. Entonces, luego de ser tomado por esta oscuridad, ellos (los chamanes) sienten y conocen el lugar de las enfermedades en el cielo; entonces van derecho. Si es de gran apuro la enfermedad, ellos recurren a sus aparatos, esas artes".

Juan 13 (1)

XXV. "Luego de sacar nuestra alma-sueño, allí sentirá la enfermedad; pues ya ha llevado nuestra alma-sueño donde la carne, donde está la carne en el cielo. Allí tienen la carne, lleno de carne, aceite, grasa; allí llevan nuestra alma-sueño. Si nuestra alma-sueño es entendida, no comerá esa carne, de esa carnicería de la enfermedad; en este caso se salvará.

Porque si come nuestra alma-sueño, esa carne, está perdida.

Porque es así el caso de la tuberculosis: viene como una hebra de hilo que nos viene con una carne, toda invisible y se forma en

nuestro cuerpo la carne que nos enferma. Entonces, es como una mariposa negra la que extrae nuestra alma-sueño y la lleva a la carnicería. Es así que cuando soñamos que comemos carne, es allí que nuestra alma-sueño come esa carne y es para enfermarnos, para quedarnos postrados. Esto es lo que pasa con la tuberculosis, pues ésta lleva nuestra carne; la tuberculosis nos come y se lleva toda nuestra carne; por eso, cuando se muere, el enfermo queda piel y hueso. Esta carne proviene de los muertos, pues si nos ha matado la enfermedad, ellos toman nuestros restos y hacen con éstos chicharrones y cecinas y si un alma come de eso, seguramente morirá”.

Juan 13 (1)

- XXVI. “*Yaawi* es el que nos mata; es *Yaawi* el que más trabaja por nosotros. El envía sus ayudantes (*akmovan*) que vienen a este mundo y, si encuentran alguna gente, en sueño les sacan el *ap-puanmonkama*; esto los enferma”.

Mita Puku 11 (2)

- XXVII. “De noche, en nuestro sueño, nos viene *Yaawi*, sin sentirle saca nuestra alma-sueño, la estira y la lleva al cielo; entonces introduce en uno sus aparatos para enfermarlo. Estos aparatos son los *akmovan*; *alaasïnnaykam* también se les dice, pues son sus ayudantes”.

González Romanía 24 (1)

- XXVIII. “*Akmovan* y *alaasïnnaykam* son la misma cosa”.

Mita Puku 26 (1)

- XXIX. “*Yaawi* es el que con paciencia mata o bien enloquece. Para enfermarte, luego de sacar el alma-sueño reemplaza (o pone) alguna cosa. *Yaawi* suele poner su arte (*akmovan*) en nuestro pecho y entonces allí nuestra respiración no puede salir bien; mete su arte en distintas partes.

Ellos introducen como un viento que sopla y ya está listo. Los médicos ven eso, los que no lo son no ven. Nuestra carne les resulta transparente a ellos; porque cuando ellos cantan, llaman a sus ayudantes para que le aclaren nuestro interior; este canto es su *apme-naykmaškama*”.

Mita Puku 26 (1)

- XXX. “Cuando actúa el *Yaawi*, saca nuestra alma-sueño y la reemplaza con sus aparatos para enfermarnos. Estos aparatos son murciélagos, tortugas y distintas clases de cosas que deja en nuestro interior”.

González Romanía 24 (1)

- XXXI. “Diferentes hay en el mundo. El *Yaawi* está en todos los lugares. En el cielo está el *Gran Yaawi*”.

Juan 13 (1)

- XXXII. “Los *Yaawi* están en el cielo y son feos, de cara áspera y las mujeres están vestidas con sus chiripás, todas feas. Y a veces llevan cor

ellos nuestra alma-sueño bajo tierra; entonces allí traspasa y luego sale de nuevo a lo lejos y te lleva arriba hacia el cielo, cuando te toma la enfermedad o bien poderes relacionados con *Yaawi*; allí les sigue el médico hasta lejos, hasta donde puede, allí ellos nos encuentran nuevamente. A veces va arriba y ve su morada (la de los *Yaawi*), que es igual a la nuestra, a ésta donde nosotros vivimos aquí en el Chaco.

Todo lo que hay en el Chaco también hay allá. Hay un lugar hermoso donde crece el pasto *mo'ankenmok* (*Schizachyrium microstachyum*). Es hermoso ese lugar y a veces nuestra alma va por allí, pero puede ir a cualquier parte del cielo según cuál sea la enfermedad que lleve.

A veces *Yaawi* nos lleva bajo el sol; es allí donde nuestro cuerpo está caliente, porque está bajo el sol, que es tan caliente”.

Mita Puku 11 (2)

XXXIII. “Algunas veces está el que lo ve al *Yaawi*, y así le hace mal a la cabeza, lo languidece cuando lo ve, no lo devora, no lo mata. Lo deja atontado, porque él te saca tu alma-sueño. Los sabios dicen así. Nuestros padres, esos sabios, dicen que la enfermedad le ocurre así a esos enfermos.

Entonces, ellos dicen que *Yaawi* introduce dentro de nosotros toda clase de cosas. Las pone en nuestro estómago, en el interior del corazón. Allí comienza a enfermarse. Entonces esos sabios, aquí donde estamos nosotros, cantan y dicen: aquí está *Yaawi*; ellos ven a ese *Yaawi*, nosotros no. Y de todo tienen y son grandes. Tienen una vestimenta que les sirve para pelear. Así cuentan nuestros padres, esos que estudiaron. Entonces el *apyohotma* (chamán), que decimos nosotros, no puede igualarse al *Yaawi*. Entonces ellos morían, porque sus almas se peleaban. A veces soñamos a la noche cosas desagradables y quedamos con miedo; entonces los sabios que estudian, curan a los que tienen miedo a la noche, los curan de nuevo, porque es nuestra alma-sueño la que arrebató el *Yaawi* y quedamos con miedo.

Estos señores siguen a la sombra (*piškiška*). Ellos cantan así cuando una gente enferma; entonces sacan de nuevo el alma-sueño al *Yaawi*, que se la ha llevado consigo; entonces allí se curan. Algunas veces dicen: «ya se perdió, ya ha matado a nuestra alma-sueño el *Yaawi*»; entonces, allí ya muere. Ocurre que el *Yaawi* nos maltrata; cuando saca nuestra sombra, juega mucho dentro nuestro; entonces, de todo le ocurre a uno, de todo le sobreviene a uno; pues juega por nuestra alma-sueño y nos quiere matar. El *Yaawi* está en todas partes y saca nuestra alma-sueño y la lleva a su lugar y si la mata, la persona también muere”.

Vyato 9 (2)

XXXIV. “*Yaawi* quiere esconder el verdadero *ap-puanmonkama* (alma-sueño). Entonces, allí se queda el *piškiška*. Algunas veces ellos se equivocan y traen el *piškiška* solo, que no le hace nada a la persona cuando es introducida dentro de ella; así ellos van de nuevo a buscar el alma-sueño”.

Mita Puku 26 (1)

PODERES DEL CHAMAN AYUDANTES, APARATOS, AUXILIARES

- XXXV. "Pero si la gente no es sabia, está tranquila: nada ve en el sueño, ni sentados (despiertos) ven. Pero los que estudian, los médicos, sentados (despiertos) no más verán como luz en este mundo. Durante la noche ellos ven claro, verán lo que venga. Ellos tienen el poder de ver en la claridad, desde lejos, dónde ha ido el *ap-puanmonkamá* del enfermo y lo siguen para traérselo de vuelta".

Mita Puku 26 (1)

- XXXVI. "Allí en el cielo se te dan los aparatos que serán tus ayudantes, del vegetal (o cualquier cosa) que has estudiado. Entonces allí, éste será el ayudante. Así, son diferentes los aparatos que se usan. Ellos dicen que está el más veloz, que tiene un solo lado de pierna; no hay como él, es el más veloz de todos, al que le llaman *Un paso: lama kyayhem*, pues son largos sus pasos y con un solo paso alcanza donde debe ir. Porque hay otros que son como aviones, con el que van arriba, al cielo; entonces desde lejos ven el alma que llevó la enfermedad. Aquí uno (el chamán que va) no puede mostrarse al llegar, debe estar escondido de la enfermedad, es la contra de uno. A veces forma como caballo con esos palos, a los que ponen entre las piernas y van encima a gran velocidad; porque esto ya no es un vehículo, no es madera, sino es ya su alma (el alma del palo). Así, pues, esos señores que han estudiado, irán sobre cualquier cosa; habrá unos que irán sobre olla o hacha, éstos son muy veloces. Cualquier utensilio y herramienta tienen su alma y son muy rápidos. Tampoco las plantas están solas: tienen su alma, que es como un avión y va a lo largo del mundo. Ellos usan lo que vuela por los cielos. Entonces, con lo que existe sobre la tierra forman un vehículo; por ejemplo la *carandilla (Trithrinax biflabellata)* sobre cuyo tronco van algunos, los que han estudiado, y los *Yaawi* no pueden acercarse pues las espinas del alma de la carandilla son largas".

Juan 13 (1)

- XXXVII. "Cuando una persona está muy enferma, éstos emplean el llamado *Un paso*, pues no hay como él y da una gran luz, alumbra y aclara en todo el mundo para ver dónde está el alma-sueño del enfermo".

Juan 13 (1)

El arte, poder, aparato, ayudante es *ap-mopuan* (masc.) y *ak-movan* (fem.) El término *ap-mopuan* y sus correspondientes, se traducen indistintamente como el "arte" o "poder", entendiéndose estos conceptos como la virtud mediante la cual el hombre o un personaje espiritual efectúa hechos extraordinarios. El término es aplicado también a los espíritus auxiliares y a sus ayudantes. La palabra *apkilaasinnaykam* indica también un ayudante, un espíritu auxiliar, pero el uso de éste con respecto al anterior (*apmopuan*) es alternativo.

- XXXVIII. "El sabio conoce qué clase de remedio es para cada enfermedad (*ni'ngmaskyem*). Hay algunos que curan de muchas cosas. Ellos conocen de todo en el cielo".

Mita Puku 11 (2)

- XXXIX. "Ayudantes se dice *lep apkil-laankam*. Cuando sigue alguna alma-sueño, no irá sola su alma-sueño. Entonces verá por qué el alma-sueño del otro (del enfermo) sacó la enfermedad. Entonces, no puede extraerla sola. Entonces canta y llama a sus ayudantes: *kila-asinnaykam*, para defenderse. Estos ayudantes son cualquier alma de plantas, animales.
Cuando algún *piškiška* sigue a su alma-sueño, si ve que no puede sacarla solo, entonces llama a sus ayudantes".

González Romania 24 (1)

- XL. "Ellos tienen sus aparatos y ven a lo lejos, en el mundo; al ver (al alma del enfermo) a lo lejos, la van a traer. Ellos ven en su sueño, así como nosotros, viajan y dicen: «es largo nuestro camino», cuando tienen que seguir al alma del enfermo; y van con sus aparatos, veloces, como cuando sopla el viento y lleva una cosa; así son y van encima, pero no se les ve".

Mita Puku 11 (2)

- XL1. "Ahora están los motores y a veces los estudiamos a éstos y resultan mucho más veloces las almas de los motores que el verdadero (el objeto material).
El aparato se dice *apkinneykam*".

Juan 13 (1)

- XL. "Es como para no creer que eso que tenemos en nuestras casas sea tan veloz, como por ejemplo la olla, que nunca se mueve; pero es así, cuando se estudia cualquier cosa, su alma saldrá de otra forma; no es así como vemos nosotros. Así tenemos la pluma del pato bragado que es muy veloz también y encima de la que también va el sabio".

Juan 13 (1)

EL DIAGNOSTICO

- XLIII. "En primer término se ponen todos juntos por el enfermo y allí descubrirán qué tiene. Porque a ellos les resultará como mirar en un espejo, verán qué es lo que hay allí y qué cosa es lo que le ha tomado. Así es porque les resulta transparente nuestro cuerpo. Ellos, los que han estudiado, miran dentro y, como con un lente, ven a lo lejos nuestra alma-sueño. Al llegar el sabio junto al enfermo, le atiende, y si no comprende de lo que se trata (el mal), canta para ver qué clase de enfermedad es, de dónde le vino. Entonces, determina lo que es, pues es frecuente que la enfermedad mediante su poder se oculte completamente.
Así ellos descubren lo que es y allí succionan, pues cantan y la atraen bajo la piel; entonces, allí ellos succionan y sacan eso, la enfermedad, pues entre los cantos succionan y sacan el «arte» de la enfermedad.
Entonces, al sacar este poder de la enfermedad, ellos siguen nuestra alma para traerla y la introducen nuevamente. Ellos ven a lo lejos, con su poder y ven todo en este mundo".

Mita Puku 11 (2)

- XLIV. "Cuando esta muy enfermo, se retuerce el pobre, entonces vendrá el curandero y succiona nuestro cuerpo para sacar el aparato de *Yaawi*. Entonces, allí descubre donde lleva el alma-sueño, porque al sacar el aparato, viene del cielo para meter nuevamente en nuestro cuerpo y allí le sigue para saber adónde lleva nuestra alma-sueño el *Yaawi*.

Apmenaykmaškama, decimos *canta* su canción; *šikmenaykmaškama*, mi canción. El sabio, encima del enfermo canta, al revisar nuestro cuerpo. Después, cuando ya descubrió qué clase de enfermedad es la que tomó (al enfermo), entonces dice: «hacia allá fue»; entonces allí entona esa canción *kemhaykauk piškiška* (sigue a la sombra)".

Mita Puku 26 (1)

- XLV. "Cuando hay un enfermo y no se encuentra uno suficientemente entendido, se hace buscar uno más conocedor en otra localidad".

Mita Pukú 11 (2)

- XLVI. "Esos señores piensan, calculan cómo exactamente descubrirán la enfermedad. Usan su canción, que escucha aquel del cielo y vendrá. Es la claridad allí en el cielo, donde están las plantas, los animales. Al ser llamado viene y ve al enfermo y le dice al alma-sueño del sabio: «¡he aquí!». Entonces, allí comprenden lo que les hacen descubrir de la enfermedad del paciente. Después de esto regresa al cielo, pues los sabios ya saben los procedimientos para curar".

Mita Puku 26 (2)

LA CURACION

- XLVII "El médico canta sentado y su alma-sueño va tras la del enfermo. El *ap-puanmonkama* del médico sigue (a buscar) el alma-sueño; así, sentado, cantando, va sola su alma-sueño; esto es lo que quiere decir *kemhaykauk piškiška*. Canta allí, sentado encima del enfermo; entonces, el *ap-puanmonkama* del chamán sale y sigue al *ap-puanmonkama* del prójimo enfermo".

Mita Puku 26 (1)

- XLVIII. "Cuando el *Yaawi* lleva tu alma-sueño y la guarda, el sabio a veces se mete bajo tierra, pues a veces el *Yaawi* se mete bajo tierra; y van para traer el alma-sueño y velozmente la trae".

Mita Puku 26 (1)

- XLIX. "Así, pues, ellos siguen a nuestra alma para traerla de nuevo e introducirla en nuestro cuerpo; al ponerla, al ver que ya nos vamos a curar, allí dirá uno: «Ahora no está toda el alma-sueño, ya curará». Esto dice, porque a veces no se saca toda el alma en el cielo, cuando nos ha llevado *Yaawi* y aquí el mal nos toma, luego de un tiempo porque no está toda nuestra alma-sueño. Pero si estuviera toda, allí nos curaríamos completamente".

Mita Puku 11 (2)

- L. "El médico buscará el alma-sueño del enfermo, porque ésta no se nota; entonces el sabio, como el perro, olfateará dónde fue el *ap-puanmonkama* del enfermo. Al verlo, dirá: «hacia aquí fue», y le seguirá, pues el que lo enfermó llevó su alma-sueño al cielo. Allí, él pide el alma-sueño y la coloca de nuevo dentro nuestro y entonces nos curamos. Trae completo el *ap-puanmonkama* (el alma-sueño) y la *piškiška* (la sombra). Si trae solamente *piškiška* no se curará, pues esto es nada más que una sombra. La introducirá dentro de uno, pero no se sanará. Entonces, buscará de nuevo la verdadera alma-sueño, que introducirá dentro del enfermo y éste enseguida se curará. Debe introducir ambos, pues el *piškiška* solo no hace nada".

Mita Puku 26 (1)

- LI. "El sabio necesariamente deberá traer el alma verdadera para introducirla dentro del cuerpo del enfermo y poder curarlo. Así, *Yaawi*, coloca en otra parte el alma-sueño. A veces ésta y la sombra (*piškiška*) están juntas y al traerlas el chamán cura al enfermo. Porque si ellos se equivocaron y trajeron nada más que el *piškiška*, ciertamente que le introducen (dentro del cuerpo del enfermo), pero allí notan que es nada más que la sombra, tan narecida a uno como una foto; pero de esta forma no se curará el enfermo".

Mita Puku 26 (1)

UN CHAMAN MATA A UNA PERSONA MUERTE POR CHAMANISMO

- LII. "Cuando alguien está muy enfermo viene un sabio para curarlo y si muere dice: «a éste no es la enfermedad lo que lo ha matado, es fulano que lo ha matado»; directamente dice el nombre del señor. Y el alma-sueño de este sabio devora a la nuestra y así nos mata. Entonces los familiares le hacen una cosa a este señor (al chamán asesino), ya que éste es resistente para matarlo con armas. Entonces le hacen esto al sabio que ha devorado al otro. Esta gente hace un fuego grande en el cementerio y traen un pedazo de piedra que ponen a calentar al fuego y debe estar bien roja; entonces, esta piedra se pone en la panza del muerto; se hace un corte, se despanzurra y se introduce, allí crepita esta piedra (*matay-mong*). Así se ve en unos días que el señor comienza a enfermarse y le saldrá lo mismo que se hizo (al muerto) en el cementerio, le sale a este señor. A veces se habla, se grita, se dicen tonteras en el cementerio; todo eso repite este señor antes de morir. Entonces aquí se descubre que es cierto todo esto, que él había matado a aquél. Porque el alma de esa piedra entra dentro del corazón de este señor y allí ya no tienen más escapatoria; es como si estuviéramos en el fuego, pues esta piedra es caliente, la que se puso en el interior del muerto; entonces, igual le ocurre al señor sabio (que hizo que el otro muriera). Entonces el alma de él se quemará y morirá. Esto se practica todavía hasta ahora".

Vyato 10 (1)

CUANDO DOS CHAMANES SE MATAN

- LIII. "Dicen que cuando un chamán mata a otro, mata al alma-sueño. En la lucha, se corren sus almas. Entonces, el otro, el más sabio

mata a su (chamán) prójimo; aunque si mata el alma de aquél, él mismo morirá por la venganza de los poderes del (chamán) muerto. Y el moribundo dice: Mátenmelo a aquel señor, pues él me mata a mí; antes de morir dice así.

Entonces viene otro sabio y lo atiende un rato y luego dice: «Fulano hizo así al prójimo». El ya sabe, ellos descubren quién es el que lo mata. Entonces el familiar o quien sea, a su vez, matará al sabio malevo; pero tendrá que ultimarlos rápidamente, pues si no muere es peligroso porque escupe a su prójimo que lo va a matar, y así también le hará mal a éste; le enloquecerá, le sacará su poder.

Luego de esto, los señores dicen: «bueno, vayamos a hacer fuego, a quemar allí donde murió»; pues si no lo hacen, el poder de ese hombre quedará allí, pues se ha matado a su dueño. Ocurre entonces que vienen los poderes de todas las cosas que ha estudiado el difunto: el *samtaj*, el jaguar; en fin, de todo”.

Wyato 10 (1)

LIV.

“Esos que se dicen médicos, a veces, se prueban con sus artes (poderes), se corren a lo largo de este mundo; sus artes se agarran a sus almas. Si uno no soporta al otro semejante, morirá: le matará a ése que no aguanta. Entonces, lo otro es lo que nosotros le decimos *ap-haunamá*, aquí es cuando otro médico devora nuestra carne. Entonces, el médico allí descubre la enfermedad, que no es una simple enfermedad. Allí dice el médico, el que te está curando: «Allá está, ese sabio es el que te hace así». Porque a veces también el médico que te cura no puede contra el otro que te ha hecho eso, hasta que te mata, porque aquél lleva tu alma por el mundo y la esconde.

Allí el que te está curando no puede dominar la situación pues no puede encontrar tu alma en el mundo, hasta que el otro médico te mata. Entonces, allí, cuando te ha matado el médico, el que te ha curado dirá: «Aquél es el que ha hecho»; entonces se avisa a los familiares. Cuando la muerte ha sido por obra de un médico, se procede a practicar el *mataymo^{ng}* (piedra candente). Es lo más seguro para matar. Ellos descubrieron el *mataymo^{ng}* para matar al médico provocador de la muerte. Entonces, se calienta bien la piedra y se la planta al muerto; entonces, esa noche le viene la piedra a todas las artes del médico que ha matado y lo corre por el mundo hasta matar las artes del médico que provocó la muerte. Entonces, allí, seguro, también morirá el médico que ha matado. De esta manera se descubre que él, ciertamente, ha sido el autor”.

González Romania 35 (1)

El chamán Juan, de la Misión Nueva Vida, falleció durante el tiempo en que esta investigación se realizaba; la versión de lo acontecido, resultado de una cruenta lucha entre dos chamanes, agresor y agredido, puede ejemplificar esta faceta del chamanismo. El chamán Miguel, un hombre de más o menos la misma edad que Juan, vivía en Paratodo y era un rival característico del último; Miguel no participó como informante para este trabajo.

LV.

“A una carnicería fue el finado Juan, pero no estaba resbaladizo el camino, sino que una cosa le salió simplemente; se le puso enfrente algo parecido al mono aullador y lo tomó de la canilla y lo tumbó al suelo (*).

(*) Posiblemente Juan tuvo una fractura de cadera.

Miguel fue el que comenzó. Esa noche Juan cantó y vio a su compañero y dijo: «Bueno, me he descuidado»; pues él no estuvo preparado, mientras que el otro estaba preparado para poder hacer por él aquello.

Miguel murió antes, pues Juan estaba enojado; entonces allí Juan le envió y colocó a aquél en gran forma sus artes. Juan mató a Miguel, pues éste es el que comenzó con la provocación. A Juan se le zafó la cadera; él dijo que se resbaló, pero esa noche vio, cantando, que era como si un mono aullador lo agarrase de la pierna y lo echara al suelo. Entonces vio esa noche a su semejante, a la sombra de aquél. Entonces, después de fracturarse, él se enfureció: de golpe se le fue a su semejante (Miguel) una noche y lo mató. Un verdadero ataque fue aquello. Juan se puso contra su semejante, entonces Miguel se murió primero. Pero, antes de morir Miguel, dijo: «Sáquenme de aquí porque ese señor es tan antipático». Juan murió el 17 de octubre; pero antes murió Miguel.

Los familiares de Miguel no prepararon la piedra candente (*matay-mo^{ng}*); los otros sabios vinieron a ver a Miguel. Mita Puku dijo: «Bueno, esto no es una enfermedad, esto es otra cosa». Vino otro sabio, el padre de *Karaya*, a ver a Miguel y también dijo lo mismo: «ellos se arreglarán por sí solos, se destruirán ambos, pues entre sus almas se agarrarán». González Romanía también vio eso y se rió, pues Miguel fue el que ocasionó el suceso.

Así fue: Juan se le fue de golpe a su semejante y nadie de entre los demás sabios los defendió con sus respectivas artes, porque aunque veían como pasaban las cosas, sabían que no era enfermedad, sino que ellos por sí mismos se destruirían.

A veces ellos se clavan en sus almas: uno clava el alma de su compañero con una lanza: entonces, éste vomita sangre o si no, tiene diarrea con sangre. Porque usan las armas los sabios: la maza, por ejemplo, con la que asestaba un golpe al alma del otro”.

Santo Fernández y González Romanía 35 (1)

PODERES DEL CHAMAN UNA VEZ MUERTO

- LVI. “Cuando muere la gente sabia es peligroso pasar por donde lo del muerto porque están todas las artes (poderes) del muerto. Indefectiblemente escucharás algún movimiento, porque no se van las artes del señor sabio que ha muerto, allí se quedan todas.

El que lo ha matado será responsable, a él le pasará todo eso, pues lo que tenía el muerto ya no tiene dueño. Entonces el que lo ha matado tendrá de nuevo todo para sí, porque las artes del prójimo que ha muerto no tienen más dueños. Por ejemplo Juan (un chamán), él era sabio, entonces, ¿dónde habrán ido sus artes? Tal vez otros han capturado las que fueron sus artes. Porque toda clase de *aparatos* hay donde estás cuando enfermas, pues todas tus artes harás llegar adonde estás para que te vean; si ahora mueres ¿adónde irán esos? Entonces, esos poderes son para otro, ya los captura a todos esa persona”.

Mita Puku 35 (1)

CUIDADO CONTRA EL ATAQUE DEL ALMA DEL DIFUNTO

- LVII. “Cuando se mata a un jaguar o a una persona no se come ni se be-

be; el que ha matado deberá abstenerse como tres días. De lo contrario, enloquecerá o continuará matando a otros. Si no encontrare un sabio que la cuide pasará varios días o una semana sin comer, si no estará mal. Es así cuando matamos a nuestro semejante, sale de nuevo toda la tentación y ataque que se realizó al matar a esa persona y asusta durante toda la noche. Entonces, para poder dormir buscará a un señor sabio, que no dormirá y cantará durante toda la noche. Cuidará del que ha matado. Pero el que mató a una persona, lo mismo que al jaguar, no comerá carne; pues de lo contrario se enloquecerá. Así, si hemos matado a un prójimo se nos quedará su alma y esto nos enloquecerá; hablaremos sin sentido, todo nuestro buen juicio se acabará. Esa noche, además, vendrán del alma del difunto todos los poderes que él ha estudiado. El sabio que lo cuida actúa durante una noche, pues él captura el alma del difunto y la envía al cielo. Entonces, así se salva. Porque hay también una planta, *tekyowam yaamîl* (planta del matador, *tekyowam* = matador, *yaamîl* = planta) (*), que se usa una vez que nos largue el sabio. Es un yuyo que también nos tranquiliza. Mordemos este yuyo, arrancamos y mascamos sus hojas como un tabaco. Del mismo modo, también se usa el *aktam* (*Capparis speciosa*)”.

Vyato 10 (1)

CUIDADO CONTRA EL ATAQUE DEL ALMA DEL JAGUAR

- LVIII. “Cuando se mata un jaguar, el que ha matado tendrá miedo esa noche; pues el jaguar tiene su alma (*a-haⁿgauk*). Si no da aviso a un sabio que ha estudiado el jaguar, esa noche le vendrán todas las almas de aquellos que comió el jaguar. Cuando se lo mata no se debe dormir con la esposa; se debe ir a dormir solo, ya que la molestará que uno se sobresalte continuamente. Y también ella se asustará, aunque ella no vea. Pero el que ha matado al jaguar, lo verá de la misma forma que cuando uno se encuentra un día cualquiera con un jaguar.

Así, no dormirá durante toda la noche y se asustará todo el tiempo. Se podrá buscar un sabio que estudió el jaguar, que cuidará de uno esa noche. El no dormirá (el chamán), el esperará al alma del jaguar. Entonces estará tranquilo el que lo mató, ya que está el dueño y él lo ve. Si ha venido a atenderle un sabio, el matador podrá dormir con su esposa y familia. Porque es gente el jaguar y tiene su *ap-haⁿgauk*”.

Vyato 10 (1)

EL CHAMAN BUENO

- LIX. “El sabio bueno es el cura, es el que salva; por ejemplo, el tío González Romanía, es así como llega a viejo, no se mete en esas cosas de hacer mal. Pero ve cuando sus semejantes envían sus poderes por su alma; entonces, él forma un arte de tal modo que no puede contra él ese que envía las cosas. El no puede hacer mal, pues es una persona de confianza y si procede de la otra manera, también matará y luego él también será muerto. Es la piedra candente que se imponga al muerto la que lo mataría a él”.

Santo Fernández 35 (1)

(*) Esta planta no ha podido ser coleccionada.

EL CICLO ANUAL

El ciclo anual se divide en tres estaciones sucesivas: *pyam* (invierno), *allyepuay* (primavera) y *mokhetma* (verano), cuyo acaecer es indicado por diversos fenómenos naturales.

"El primero en ocurrir es *pyam*. El tiempo *pyam* es señalado por la aparición del lucero, la gran estrella brillante (*yáu'anken*)".

González Romanía 24 (1)

"*Pyam* es el tiempo del frío, de las heladas, de la sequía. Se extiende aproximadamente desde mayo a julio.

Allyepuay se inicia cuando los algarrobos pierden sus hojas, para luego cubrirse de flores. Se extiende desde agosto a octubre. Caen las primeras lluvias; se realizan las limpiezas del terreno y se lo prepara.

Mokhetma es el tiempo del calor, de la fructificación y floración de todas las plantas. Es la época de la abundancia y de las grandes lluvias, de las fiestas".

Lasto 22 (2)

"Durante el invierno (*pyam*) los indígenas se distribuyen por los campos y montes para buscar los pocos alimentos disponibles: peces, *meeyak* (*Solanum hieronymi*), *kintim* (*Bromelia serra*), miel, etc. Van todos, familias enteras, ya que las provisiones y los productos de las cosechas van menguando.

Cuando se abren los frutos de *naamok* (*Chorisia insignis*) se notan las semillas cubiertas de su algodón; entonces, se sabe que el frío se ha terminado. Se dice «*apmaške pyam*»: se acabó el invierno.

Con las primeras lluvias, en *allyepuay*, regresamos a la aldea, a nuestros lotes, para iniciar las actividades agrícolas".

Mita Puku 23 (2)

El asentamiento se prolonga desde la primavera hasta fines del verano, cuando se agota la cosecha. De las tres estaciones la de mayor relevancia es *mokhetma*, que abarca el período de floración (*mokhetma itnamok*) y el de fructificación (*mokhetma gylna*).

Para cada una de estas estaciones y la diferentes contingencias a resolver en su transcurso, existen chamanes especializados que se ocupan de la solución de éstas. Aquél, entendido en las cuestiones de las estrellas, anunciará la llegada de las estaciones; el chamán de las lluvias mediará ante el dueño de la lluvia para que sobrevengan las primeras precipitaciones. Otros harán que maduren los algarrobos, que las tierras sean productivas y los frutos abundantes, etc.

ECONOMIA

La economía Lengua está basada en la caza-recolección y, en cierta medida, en una agricultura incipiente y de aprovechamiento inmediato. De alguna manera, las actividades de manutención están hoy fundadas en los patrones anti-

guos, a pesar de los cambios impuestos por la dependencia cada vez mayor de la economía del blanco.

RECOLECCION

Los montes y bosques xerófitos chaqueños, espinosos y de difícil acceso, proveen a lo largo de todo el año de suficiente material alimenticio como para acompañar a la carne de animales de caza. La distribución irregular de animales y vegetales impulsa a los grupos familiares a practicar un nomadismo limitado, que tiene por objeto la provisión de su sustento. El asentamiento momentáneo se produce en determinados lugares de abundancia, donde también convergen otros grupos y se producen inevitables conflictos por el aprovechamiento de montes ricos en plantas comestibles o reductos de abundante caza.

La tarea de recolección es una actividad eminentemente femenina; provistas de sus instrumentos: *menme* (pala), *halem waahek* (palo-gancho arrancador), *aayen* (bolsa de caraguatá), se internan en grupos a los montes para la cosecha de los frutos, raíces o tubérculos, que maduran a lo largo de las distintas estaciones del año.

El medio, a pesar de encontrarse modificado y poblado de haciendas, ofrece hasta el presente suficientes recursos aprovechables en lo que hace a plantas silvestres útiles. De entre éstas, un buen número de especies son empleadas como fuente de alimentación e integran la dieta. El cambio cultural ha provocado un abandono gradual de la actividad recolectora, una labor que hoy se reserva para las mujeres mayores.

Es sorprendente el elevado número de especies silvestres comestibles; tratándose de una flora más bien limitada, muchos de estos vegetales tal vez no hubieran sido utilizados en circunstancias diferentes. El indígena supo reconocer y emplear lo que el medio le concedía y de esta manera aprovechó para sí los recursos naturales que tenía a su alcance.

Numerosas plantas silvestres comestibles, muy apreciadas por los Lenguas, fueron originadas en el tiempo mítico por el tsmóforo *Ya'ye*, al que la creación de las mismas le fuera encomendada por "su abuela", el sol. Para realizar estos hechos, contó con la ayuda de su amigo y compañero *Atkyiha*.

"Fue su abuela, el sol, la que encomendó a *Ya'ye* crear las cosas de valor comestible para los demás, como para él mismo. *Ya'ye* estaba preocupado porque no sabía cómo hacer exactamente, no comprendía cómo podría sacar aquello que se le pedía que hiciera. Entonces, su amigo *Atkyiha* le preguntó:

— ¿Qué noticias hay?

— Nada especial, sólo que quieren que haga salir cosas en este mundo.

Ellos no sabían hacer las cosas, ya que solamente escucharon la recomendación para hacerlas. *Ya'ye* estaba muy sentido, casi lloraba; a su compañero le ocurría lo mismo.

— ¿Cómo podríamos hacer salir las cosas? — decía *Ya'ye*.

— Pero no es difícil sacar esas cosas... — le contestó su amigo.

Así fue que hicieron la tuna llamada *laapa^{ng}* (*Eriocereus bonplandii*). Les salió bien cuando lo hicieron.

— ¿Cómo llamaremos a esto? — le preguntó la gente.

— La llamaremos *laapa^{ng}* — dijo *Ya'ye*.

— ¿Qué más haremos? — le preguntó *Atkyiha*

— Haremos otra tuna. — y así salió otra tuna.

- ¿Cómo la llamaremos a ésta?
- La llamaremos *hepya amhe* (***Opuntia elata***).
- ¿Qué otra cosa más haremos? — le dijo su amigo.
- Hay una cosa llamada *kaaya* (***Morenia odorata***).
- ¿Y cómo podemos hacer?
- Te mostraré bien las hojas — respondió *Ya'ye*. Salió el *kaaya* y al ver bien las hojas, *Ya'ye* fue a mostrarle a su amigo.
- Esto es para comer; lo llamaremos *kaaya*.
- ¿Qué otra cosa podríamos hacer?
- Haremos *anšeeta* (***Passiflora cincinnata***), a ésta la llamaremos *anšeeta*-y le mostró unos frutos todo anaranjados — Ahora te daré de comer, son ricos sus frutos.
- ¿Qué otra cosa? — preguntaron los dos al sol.
- Hagan *meeyak* (***Solanum hieronymi***) — les dijo
- Y allí quedaron confundidos los dos porque no comprendieron cómo podrían hacer el *meeyak*.
- Pero, ¿cómo haremos?, ¿dónde podremos hacer eso?
- No será difícil — decía su amigo
- Vendrá de arriba — dijo el sol. Y cayeron granizos (*Ye^{ng}mełli'yem*).
- Eso tomó *Ya'ye* y plantó bajo tierra y de eso salió el *meeyak*. Eso hicieron juntos los dos.
- En un principio hicieron modelados en barro de las plantas *la-apa^{ng}*, *anšeeta*, *hepya amhe*, *akpīt*. Cocieron estas figuras al fuego. Los frutos rojos de *laapa^{ng}* son porque se quemó”.

Mita Puku 23 (1)

Sumariamente, las plantas empleadas son: a) frutos comestibles crudos: *ya-šīk* (***Lycium nodosum***), *youhanma* (***Acanthosyris falcata***), *nauša* (***Zizyphus mistol***), *anšeeta* (***Passiflora cincinnata***), *yayt* (***Bumelia obtusifolia***), diversas cactáceas, etc.; b) frutos cocidos: varias **Capparidáceas**, *kaaya* (***Morrenia odorata***), *yateepī yaamīt* (***Physalis viscosa***), etc.; c) cogollos de palmas: *aala* (***Copernicia alba***) y *pa^ang* (***Trithrinax biflabellata***); para obtener los cogollos de las palmeras se destronan individuos jóvenes o pequeños; d) raíces, rizomas y tubérculos: *kat hīng* (***Nymphaea amazonum***); *yaatīp pomtīk* (***Synandropadix vermitoxicus***); *meeyak* (***Solanum hieronymi***), *mok ya'ama* (***Canna glauca***), *la-apa^{ng}* (***Eriocereus bonplandii***), *maalem auk* o *maaltīng am'auk* (***E. martinii***), etc.; e) polen de *akho* (***Typha dominguensis***).

La participación del chamán en la madurez, recolección, almacenamiento, preparación de alimentos, etc., es indispensable. A fin de ejemplificar el caso, se transcribe la siguiente información:

“Antiguamente hubo sabios que estudiaron el *mokhetma* (verano); sabios que estudiaron. Ahora ya están muertos.

Los señores sabios del *mokhetma*, cuando estaban borrachos, pedían a los algarrobos que fructificaran en grandes cantidades. Para aprender (iniciarse), este señor, que llegará a ser sabio, preparará su brebaje de los brotes de todos los frutales; así es como se convierte en *apyoholma mokhetma* (chamán del verano).

Hay pájaros que ayudan al *mokhetma*. Eran sabios también ellos; uno es *pee šešewye* y el otro es *šeepeke*.

El *Šeepeke* era el que tostaba los frutos, para que maduren todos, quemaba para madurar los frutos. *Pee šešewye* es pequeñito; es el que hacía sano a los frutos; limpiaba los algarrobos.

Entonces cuando canta (o habla el *Seepke*, el sabio anuncia a la gente que ya madurarán los frutos, pues ya escucha hablar a aquel que quema las frutas.

Así, en ese tiempo, el sabio del *mokhetma*, envía por las mañanas a las mujeres a buscar los algarrobos. Amontonan grandes cantidades de algarrobos para hacer harinas, que luego se cargan en cestos de *típ-po* (*Scirpus californicus*) y en porongos (*Lagenaria siceraria*). Los amontonan en un lugar del monte y allí los extienden para secarlos al sol. Luego de esto ya pisan y hacen harina.

Durante este tiempo de tanta abundancia, se suceden las fiestas. En cualquier momento se prepara la chicha. Pero se tiene precaución de no emborrachar a los sabios de la lluvia, que se ponen a cantar y podrían provocar grandes lluvias que echarían a perder las cosechas”.

Lasto 22 (2)

Los frutos de algarrobo fueron y aún son los más recolectados para la preparación de harina y panes. Susnik (1974: 245-246) manifiesta que los hombres eventualmente colaboran en la cosecha de algarrobo, removiendo el árbol sin recolectar, ya que esa operación es tabú para los mismos.

El condimento por excelencia es el *naatik jít* (*Capsicum chacoense*) y los vegetales empleados para salar: *hepkîto* (*Maytenus vitis-idaea*); *yaatît hepkîto* (*Grabowskyia obtusa*); *yaašik* (*Lycium nodosum*) y *yam yaašik* (*Holmbergia twedii*). Para salar, en algunos casos se estrujan las hojas de la planta y se gotea el jugo en la comida. En otros casos, se queman las ramas y la ceniza resultante es la que se agrega como sal. Una vez obtenidas estas cenizas, se mojan, se les da forma de bola y se guardan para ser utilizadas en su momento, raspando la cantidad necesaria.

Los detalles del modo de empleo y las referencias del uso se darán en la parte descriptiva de las especies tratadas.

CAZA

La actividad fundamental del Lengua es la caza, mediante la que obtiene su provisión de carne. La tarea es exclusivamente masculina y practicada hasta el presente con intensidad variable, de acuerdo con las circunstancias. La importancia que reviste el mundo animal en la cultura cazadora Lengua es notable; lo animal y la temática relacionada con ello se reflejan en los distintos aspectos de su cultura. Los héroes cazadores y las narraciones de diverso orden que versan sobre animales, abundan en su mitología. La explicación de la morfología y etología de los animales se relaciona, en muchos casos, con su origen humano en el tiempo mítico; estas características se manifiestan en la vida actual de los mismos. En la nomenclatura de los vegetales es frecuente la alusión a características animales o la atribución de un vegetal a una especie animal como “su planta”, “su remedio”, “su comida”.

Numerosos animales de caza fueron creados por el tesmóforo *Ya'ye*, por mandato del sol. La actividad cazadora, como también el uso de las armas, se deben a las enseñanzas de este héroe cultural. Se transcriben dos textos que hacen referencia a estos hechos:

a) *Ya'ye crea animales de caza*

“Muchos encargos se le dieron a *Ya'ye* para hacer en el mundo.

— Haga de todo —le dijo nuevamente su abuela.
 — ¡A la pucha! —dijo *Ya'ye*— ¿Cómo voy a hacer? —Porque él no se animaba a hacer lo que se le decía. Así fue, que su abuela, el sol, le ordenó de nuevo hacer de todo lo que fuera para poder alimentar a la gente, sus hijos en el mundo y también a él.
 —Ahora, cuando cree alguna cosa, hágales escuchar su nombre; haga la corzuela y cuando la haya terminado cuente a la gente cómo se llama ese animal — Y así hizo *Ya'ye*.
 — Eso se llamará *popyet* —dijo al terminar su obra.
 — Y hará toda clase de bestias que vivirán en el monte; — le dijo su abuela — y al dar término, le dará un nombre, para que la gente sepa cómo se dice el nombre del animal cada vez que se mate.
 Así fue como creó el cerdo rosillo. Dicen que le salió muy bien.
 — Esto se llamará *pomap* — dijo entonces a los demás.
 También hizo el pequeño cerdo de monte.
 — Esto se llamará *ya'ahaway* — dijo al terminar.
 Hizo muchos animales, como el ñandú, por ejemplo. Le fue difícil comprender a *Ya'ye* cómo hacer esas cosas que se le pedía que hiciera ”

Mita Puku 23 (1)

b) *Ya'ye inicia y enseña la actividad cazadora*

“Así fue como *Ya'ye* pensó en el asunto de la caza, porque luego de sacar los animales, la gente vino junto a él y le preguntó:
 — ¿Cómo haremos para cazar?
 — No es difícil — les respondió.
 — ¿Y qué es lo que se usa para matar a los animales? —preguntó la gente.
 — Tengo algo para matar a las bestias; — respondió *Ya'ye* — es el «*ya'yep kaatik*» (la maza).
 — ¿Y cómo encontraremos la corzuela? — decía la gente. Y varios estuvieron dispuestos para seguir al animal. Fueron a un montecito y *Ya'ye* comenzó con lo referente a la caza, porque nadie comprendía de las cacerías. Entonces *Ya'ye* fue el que enseñó los asuntos de la caza. Ellos fueron al monte, a isletas y allí se encontraron con pisadas de corzuela.
 — ¡Aquí están las pisadas! — gritó la gente — ¿Dónde están los perros?
 Fueron al monte y rodearon a la corzuela, mientras los otros atendían y le dispararon el *meemo'ng ya'yep kaatik*. Allí mataron a la corzuela.
 — ¡Ya se ha matado a la corzuela! — gritó uno y vinieron todos sus compañeros.
 — ¡Esta carne no alcanzará para todos! — dijo otro.
 — Busquemos más — agregó entonces otro.
 — ¡Vayamos! — dijeron todos.
 Y fueron a revisar las pisadas recientes. Fue así que comenzaron a cazar los animales. *Ya'ye* les enseñó cómo hacerlo ”

Mita Puku 23 (1)

Las armas de caza son la flecha, la lanza, la maza y las boleadoras. En la actualidad, todas están en desuso debido a la utilización cada vez más generalizada de rifles, escopetas, revólveres, machetes, etc.

Las cazas son individuales y colectivas. La técnica de caza de animales mayores consiste en el uso del arco y la flecha con la ayuda de tácticas diversas, como el acorralamiento, uso de disfraces, humaredas y quemazones. Entre los animales mayores apreciados se mencionan: el pecarí, la corzuela, el ciervo, el tapir, y el ñandú. También son cazados con asiduidad animales menores como armadillos, coaties, roedores diversos, iguanas, tortugas, numerosas aves, etc.

En el monte, la llanura, el agua y en los distintos lugares donde viven animales están los respectivos *Dueños*, a los que el indígena, antes de cazar, suplica que le concedan la respectiva presa.

Los Dueños de los animales

“Son como gente, son como nosotros y entre ellos son medio parientes; algunos los encontraron. Viven todavía hasta ahora, pero no todos los podemos ver”.

Pablo Saavedra 24 (2)

Estos seres son: *Koonalwaata*, *Kooyokletma*, *Koonalma*, etc. que indican respectivamente, “del río”, “del campo”, “del monte”, etc.

Los chamanes de la caza también se especializan para las alternativas de cada caso. Ellos verán en sus sueños a los Dueños, cantan y piden sus favores, conversan con ellos. Los Dueños les indican el lugar donde encontrarán las presas, les conceden permiso para capturarlos por un tiempo limitado, para luego hacer desaparecer a los animales.

“*Kooyokletma* era cazador, fue de los primeros en el mundo. Se vio cómo se vestía con su ropaje de hierbas. Eso vio la gente y pensó hacer lo mismo para acercarse a los animales huidizos, ya que a éstos así, sin más, uno no puede acercárseles. Así vieron cómo debían matar a los animales silvestres.

Los *Kooyokletma* pueden ser hombres o mujeres y a veces le sale a uno de improviso, sorpresivamente. Si un cazador ve a una mujer *Kooyokletma*, le toma una ansiedad, un desasosiego, que parece que ella le hubiera hecho un encantamiento. El *Kooyokletma* es el jefe de los animales que viven en los campos, en las llanuras, como el ñandú. El cuida de sus animales, no quiere que se desparramen por los campos. *Kooyokletma* (*Koo* = de allí, del lugar; *youkletma* = campo, pradera)”.

Pablo Saavedra 11 (1)

“Como Dueño de los animales del campo sé reconoce a *Haale* (*Ahale*), parecido a la corzuela. Tiene el pelo manchado, con cuello largo y la cabeza y orejas iguales a la corzuela. Cuida de los animales del campo, sus hijos; no les permite entrar a los montes, los espanta por los campos, por las praderas”.

Lasto 25 (1)

“*Koonalma* (*Koo* = del lugar; *nalma* = monte, bosque), es el jefe de los animales del monte, porque vive allí. El es celoso de sus animales, pues cada vez que ellos quieren salir afuera, él los conduce de nuevo al monte. Cuida de ellos. Es por eso que los pecaríes no salen al campo, porque está su dueño”.

De iguales características, pero con un nombre propio, se conoce a:

“*Yaatîp paawa* (*Yaatîp* = mayor (superlativo); *paawa* = especie de

cerdo montés). Es Dueño de los animales que están en el monte. Con escuchar solamente el movimiento, el cazador se pierde, se extravía”.

Lasto

En alguna medida, también los vegetales inciden en el mundo de la actividad cinegética. Así, en la caza del ñandú se cubren con un ropaje confeccionado con *lanayp yaamî* (*Funistrum gracile*), *po^hgwanay* (*Herreria montevidensis*) y *aahe* (*Arrabidaea corallina*), a los que se agregan entretejidos otros yuyos. En última instancia, ante la carencia de las mencionadas lianas, el cazador las improvisa con cualquier elemento a su alcance, entretejiendo ramas de hierbas, árboles o arbustos no espinosos; en los lugares donde crecen palmeras (*Copernicia alba* o *Trithrinax biflabellata*), también se recurre a sus grandes hojas flabeladas. Este tipo de caza se practica generalmente en forma colectiva; un grupo de cazadores con su cobertura de plantas, distanciados unos de otros y en semicírculo, se aproximan a la presa sin ser advertidos, mientras otro grupo encamina al animal hacia donde están ubicados dichos cazadores con su atuendo vegetal.

“*Kooyokletma* (el Dueño de los animales del campo) mostró la forma en que se debían cazar los animales. Había que vestirse con el *panatem* o *po^hgwanay*. El que lo vio dijo: «Es así como se capturan las presas». Este uso quedó hasta nuestros días. Se supo que para cazar ñandúes o venadillos había que vestirse con el *po^hgwanay*.”

Pablo Saavedra 24 (2)

Una vez que se aproximen los animales a los cazadores o estos últimos a aquéllos, se produce con facilidad la acometida, disparándose el arma, ya sea flecha, maza o boleadora. El cazador arroja la maza desde su caballo o de a pie, cuando los perros atacan a la presa; esta arma se usa para cazar ñandúes, cerdos monteses, tapires, osos hormigueros, etc. Cuando la presa está acorralada por los perros, se la acomete asestando los golpes en las piernas, en las articulaciones o en la cabeza. También se practica la caza del ñandú con *kenmataymo^hg* (boleadora).

Durante las partidas, el cazador realiza prácticas mágico-terapéuticas mediante la escarificación con huesos de corzuela, ñandú, pecarí, etc. Las escarificaciones se efectúan en los brazos y las pantorrillas; con ello el cazador tratará de vencer el cansancio y atraerá la presa mediante el uso de hueso de animales poderosos. Se transcribe la siguiente información:

“Nuestros padres nos contaron cómo debemos ir a matar. Los cazadores se deben clavar con toda clase de huesos de diferentes animales. Estos se afilan y de madrugada antes de salir, se clavan en los muslos, en las piernas, en los brazos. Así, el cazador matará indefectiblemente al animal, porque es como si le saliera el animal donde él vaya; le sale manso”.

Vyato 9 (2)

Con este mismo fin, los cazadores llevan consigo diversas plantas. Estas van cosidas a los cinturones o guardadas en pequeñas bolsas; esto constituye el paquete medicinal, en el que se transportan, además, alimentos u otros objetos relacionados con la vida del animal. Algunas de estas plantas son: *napooli^hg yaamî* (*Aloysia* sp.), *yap koşkama takha* (*Viguiera guaranitica*) y *ka'al yaamî* (*Pectis odorata* y *Fagara naranjillo* var. *paraguariensis*).

En muchas ocasiones el arma suele fallar; en estos casos se recurre a algunos procedimientos para curarlas:

“Si el arma no mata cuando se la dispara, el animal no muere. Entonces, se le pone al arma el jugo de la raíz de *pa'a'ng* (**Trithrinax biflabellata**). El cazador hace hervir la raíz y carga el jugo en el caño de la escopeta. Cuando la mujer está menstruando y come carne, dicen que eso hace que no muera el bicho, entonces, él cura su arma. Si encuentra grasa de víbora coral, la friega por el caño y la hace amanecer así. Luego de dos o tres días prueba su arma y allí donde le acertó al animal, cae ”

Vyato 9 (2)

“Cuando la escopeta no mata al animal, es porque una mujer menstruante ingirió carne. El animal herido sangra, pero no muere. Entonces se debe curar el arma con *pa'a'ng* (**Trithrinax biflabellata**). Se hierve el cogollo y se introduce el líquido en el caño, y lo deja amanecer. También se pone un montón de *aktam* (**Capparis speciosa**), que se quema para sahumar el arma.”

Naita 15 (1)

Un compañero habitual de cacerías es el perro, al que se trata con varias plantas con el fin de adiestrarlo para la caza.

“Al perro se entrena con *ka'al yaamît* (**Pectis odorata** y **Fagara naranjillo**). Sale diestro para olfatear las presas; no larga al animal que capturó. Lo mismo que el *ya'alwa yaamît* (**Dorstenia tubicina**) y el *wontîp* (**Acacia praecox**).”

Naita 14 (2)

“Se curan los perros con diferentes plantas y salen diestros, saben seguir a los animales que están en el Chaco. Porque hay uno llamado *ya'alwa yaamît* (**Dorstenia tubicina**), es para que el perro huela el tatú bolito. Y hay una planta llamada *peeyem yaamît* (**Solidago chilensis**) para que huela la iguana. Y hay también un *taapen yaamît* (**Stemodia ericifolia**) para que huela el ñandú. Con *ketkaalik yaamît* (**Pterocaulon virgatum**) se cura el perro para que siga al gato montés y lo atrape ”

Vyato

Particularmente interesante es la caza de las aves acuáticas, que además de la carne provee de plumas. Así se cazan *šyana* (cigüeña común), *wînak* (garza cuartelera), *haapo* (garza blanca), *kat-kîn* (espátula rosada), *yamînaatî'ng* (mbigua), *tempela* (chajá), etc. Para el efecto, se reúne al atardecer un grupo de hombres que se dirige a alguna laguna o pantano donde duermen estas aves. Esta operación se efectúa en noches oscuras, ya que la luz de la luna es molesta para el operativo. Se enciende el fuego en un monte cercano, bien oculto y se preparan brasas. También se confeccionan especies de antorchas con hojas de palmeras (*aaka*: **Copernicia alba** y *pa'a'ng*: **Trithrinax biflabellata**), dentro de las cuales se coloca un relleno de grama seca que sirve para transportar la brasa encendida. Concluido este preparativo, uno de los cazadores va adelante, en tanto que los demás rodean a la presa. A una señal del puntero, todos encienden simultáneamente las antorchas, y de este modo sorprenden a las aves. Estas, deslumbradas, se quedan quietas o vuelan apenas, oca-

sión que aprovechan los cazadores para acometerlas: las atacan o les arrojan un garrote.

Tratándose de aves, es de resaltar que los indígenas también son afectos al consumo de huevos de numerosas de ellas, tales como los de loritos (*ta'awa*), garza cuartelera (*winak*), etc.; para ascender a los nidos que se encuentran a mucha altura, se emplea la cuerda para trepar *youhan taama*.

Se practica también la caza de mamíferos pequeños (roedores, armadillos), lagartos, etc.; en este tipo de caza se recurre a la quemazón de un área determinada: se enciende el fuego en un perímetro circular y se deja un estrecho pasaje por donde se dirigirán los animales en su huida del fuego. En dicha abertura se apostan los cazadores y desde allí acometen a la presa ya sea con sus flechas o la maza. La pala, y a veces la lanza, sirven para extraer y acometer a los armadillos y lagartos.

AGRICULTURA

La agricultura ha sido, tradicionalmente, una actividad secundaria en la vida del Lengua. Con el actual sedentarismo, se ha desarrollado en las Misiones y Colonias una destacable agricultura, de consumo inmediato a veces y en otros casos con fines de comercialización de la producción.

Antiguamente, la elección del huerto recaía sobre lugares muy protegidos de la vista de tribus enemigas o de posibles ladrones. El terreno se ubicaba, preferentemente, en el interior de montes, y se llegaba a él por una senda oculta. En primer término se realizaba el desmonte y luego el rozado, tarea desarrollada por los varones.

La intensidad del cultivo está restringida por las condiciones desfavorables del suelo y del clima. La técnica cultural seguida es el rozado en los claros de bosques próximos a la aldea o en terrenos aledaños a la choza. La preparación del terreno se inicia en primavera y se siembra cuando caen las primeras lluvias, en los meses de octubre, noviembre o diciembre. El tiempo de la labranza y la siembra se asocia con la aparición de las siete cabrillas al amanecer (*). Se consigna una narración que refiere sobre el particular:

“Unas mujeres, esas llamadas estrellas, esas que están agrupadas; en el tiempo que vinieron eran mujeres. Muchachas eran, querían venir juntas. Y así se anunciaban todas; querían venir. Ahora están todas arriba, antes eran de lejos, por lo visto; por eso vinieron a este mundo. A la salida del sol es su lugar en el cielo; entonces allí salen cuando es su tiempo de aparición. Eran muchachas y salieron hacia la salida del sol cuando vinieron a este mundo. Dice que se decían: «No conviene que vayamos tan cerca, decían para que no nos vean esa gente que está en el mundo». Entonces esas estrellas, no sé como las llaman, ésas eran las muchachas, esas que vinieron, y para que no sean tan tempranamente vistas cuando venían, entonces allí se agacharon para poder venir. Así vivía la gente; vio a esa gente que nosotros decimos *Pašmoomalka*, esas estrellas que salen y suelen estar agrupadas. Son las Siete Cabrillas; ellas eran de lejos; se quedaron para no ser vistas tan pronto, entonces se acercaron

(*) El traductor y el informante han vertido al español el término “*Pašmoomalka*” como “Siete Cabrillas”; se deja sentado, sin embargo, que probablemente se trate de otra constelación, a juzgar por el nombre “*Elantebiam*” dado para las Pléyades por Lowes (1954) y Susnik (1977).

más y allí las vio la gente; porque ellas eran de lejos, esas muchachas. Pero en el umbral de este mundo se quedaron, allí vinieron esas mujeres. Entonces, cuando salieron en este mundo, se quedaron muy cerca como cuando las vemos. Y así quedaron para anunciar el tiempo de la siembra; salieron las muchachas e hicieron saber a la gente del tiempo de la siembra.

Entonces, la gente que vivía en este mundo ahora se convirtió en todas las cosas que vemos ahora. Esos eran gente.

Cuando todos los que estaban en este mundo eran gente. Ahora, hace poco no más que así: se convirtieron en animal de toda clase. Así dicen que era la gente y ahora les damos (a ellos) toda clase de nombres, porque eran gente. Como esas mujeres a las que nosotros decimos *Pašmoomalka*, porque ellas parecen prendidas unas a otras, porque fue así que vinieron las muchachas. Porque ésas eran las que señalaban el tiempo del algarrobo. Y cuando vinieron esas muchachas, porque fueron las que señalaron el tiempo de la maduración de las plantas que están aquí; entonces, por eso se dice que anuncian el tiempo de las plantas, señalan el tiempo ése para saber que madura el algarrobo. Se tomaban todas cuando vinieron a este mundo, y dicen que se agacharon la primera vez que vinieron, para no ser vistas tan pronto. Entonces, ahora, para estos que viven en el mundo, la aparición de esas estrellas es como un aviso del tiempo de las plantas; porque ellos saben que cuando salen es el tiempo. Ellos cuando ven así ya dicen todos: «Ya es el tiempo de la plantación», porque eran ésas las que lo anunciaban. Allí suele decir la gente: «Vamos a carpir, vamos a arar porque ya está la señal». Suelen salir luego del frío, hacia el amanecer; son varias, porque para venir se prendieron entre ellas. Son estrellas ahora esas Siete Cabrillas. Salieron de más allá del mundo; eran de allí y hasta ahora son de allí esas muchachas, dicen los sabios (*apyoholma*). Esas muchachas circulan por el cielo, giran así. Cuando salen en este mundo, donde estamos, se convierten en estrellas; porque cuando están en el cielo, son mujeres »

Mita Puku 13 (2)

El momento de la siembra es anunciado por el *apyoholma* (chamán, sabio) a sus compañeros. Una versión de esta tradición se transcribe a continuación:

“La fecha de llegada de la época de labranza es el lucero, el más grande lucero (*yâu'anken*). Los sabios (*apyoholma*) escuchan a la estrella cuando les dice: «Cuando esté aquí cerca, allí ya estarán por plantar; luego vendré más cerca todavía, estaré, y luego me iré. Me iré de nuevo», dice la estrella »

Entonces, el señor que sabe del hablar de las estrellas y de los asuntos de las plantaciones dice a sus compañeros: «Plantemos, porque ya es tiempo».

Esta estrella grande está al este y sale al amanecer, se llama *yâu'anken*. Así, cuando sale el lucero ellos se avisan y se preparan para cultivar, limpian sus chacras. Esa es la señal que tienen. Y el sabio del lucero dice: «Plantemos, ya es tiempo».

Ellos eligen un lugar en el monte y cuando es tiempo de cultivo, proceden a quemarlo para cultivar luego allí.

Cuando sale el lucero, es el tiempo de prepararse. Cuando salen las Siete Cabrillas (*Pašmoomalka*), ya se cultiva intensamente”.

Mita Puku 13 (2)

En la época de cultivo, el chamán de la lluvia provoca las precipitaciones entonando su canto. Para desencadenarla se organiza una fiesta donde, en medio de la borrachera general, el chamán también ebrio envía su alma-sueño junto a los Dueños de la lluvia a pedir el agua.

“Cuando está por llegar *allyepuay* (primavera), entonces ellos organizan una gran fiesta con chicha de miel y se emborrachan. Entonces, uno quema el monte donde luego deberá cultivar. Ellos cultivan (siembran) en seco, sin lluvia, primeramente.

Hay un señor sabio, «dueño» de la lluvia, que se pone a cantar borracho. Si él canta a la mañana, a la tarde ya se prepara para llover. Ellos, también suelen plantar en seco, seca la tierra, en el tiempo de *allyepuay*, todavía sin lluvia. Pero se tiene la seguridad de la lluvia si se cuenta con un sabio dueño de la lluvia, que hace llover cuando toma la chicha. Así, cuando terminaron de preparar la tierra y de sembrar, organizan la farra y llaman al sabio de la lluvia, que hace llover durante toda una noche”.

Lasto 22 (2)

En relación al cuidado y mantenimiento de la chacra, Grubb (1901) y Boggiani (1900) señalan que no se le prodigaba ningún tipo de atención. A continuación se ofrece una versión distinta obtenida del informante:

“Suele decir la chacra cuando es un yuyal: «¿Dónde fue mi dueño?». Esos pastos que brotan, esos son los que te buscan, te buscan los pastos. Dicen que suelen decir si no se les presta atención: «¿Dónde fue mi dueño, o es que murió?». Cuando se limpia la chacra, allí salen alegres esas plantas que cultivamos y crecen. Entonces, cuando así se limpia la chacra, dicen que ella se alegra”.

Mita Puku 11 (2)

Para el crecimiento rápido de las plantas comestibles, Susnik (1977: 226), se refiere a la realización de bailes de carácter mágico propiciatorio; en esas ocasiones el chamán logra su conjuro con su sonaja y su danza alrededor de la cosecha.

El chamán de la agricultura obtiene sus poderes del siguiente modo:

“Para ser un agricultor, ellos estudian y toman un brebaje fermentado de varios frutos o de las raíces de batata o mandioca, etc. Así cuando ellos toman chicha, cantan y dicen: «Bueno, yo haré que fructifiquen abundantemente los cultivos»; eso es cierto, porque buenas cosechas se dan: grandes raíces, buenos frutos de zapallos. Y él, así, borracho, conversa con los *ahaⁿgawk* (alma-espíritu) de las plantas. El *ahaⁿgawk*, desde luego que habla”.

Mita Puku 26 (1)

Las tareas de preparación del terreno se inician en la primavera (*allyepuay*) con las carpidas, el desbrozado y el labrado del suelo; para la carpida y el labrado se emplea la pala, mientras que para el desbrozado se emplea el palo-horqueta. Cuando sobrevienen las primeras lluvias, se realiza la siembra; ésta consiste simplemente en plantar las semillas en un hoyo practicado con la pala

estudiada. Durante la estación lluviosa y las crecientes se practica con alguna intensidad dicha tarea en los ríos, riachos y lagunas, a los efectos de complementar la provisión de carne.

Los ríos, riachos, lagunas y pantanos están poblados de seres poderosos que cuidan de los peces, plantas y animales que moran en sus aguas. Son ellos los que regulan la pesca. A continuación se transcriben datos que se refieren a dichos seres:

“*Koonalwaaata* (*Koo* = del lugar, de allí; *alwaaata* = riacho) es blanco, rubio, como los mennonitas. Cuida de los peces, los de las aguas. Si ve pescar a la gente y muerden el anzuelo como cinco peces, allí él los espanta (a los peces), ya que es el Dueño de los peces, de las aguas.

Si él ve que ya pescaron abundantemente, él ya los mezquina. Entonces, ya no se puede pescar más. Es así el *Koonalwaaata*; espanta a los peces. Nosotros decimos, ya no pican, pero es que el Dueño los esconde, nos mezquina sus animales. Así también es *Koonasa-ngayk*, el que vive en las lagunas y pantanos”.

Pablo Saavedra 24 (2)

Al Dueño de los animales del agua se lo nombra también *Ye'ngmen askok* (*Ye'ngmen* = agua; *askok* = extraño, desconocido, temido, ser maléfico).

“También vive en las aguas *Yap'mok* (Madre de los peces). Es un gran pez que vive en las aguas y traga a los que entran a los ríos y lagunas. Lo ven sólo los sabios; es enorme, con grandes bigotes. No se puede pescar ya que *Yap'mok* cuida de los peces.

Koonasa-ngayk, además de ser Dueño de los peces (*Kilašma'ngyap*) es también Dueño de las plantas que crecen en la agua. Si se las toca sin su permiso, él enfermará a quien lo hace”.

Lasto 25 (1)

Los instrumentos de pesca, en su mayor parte están preparados de material vegetal y se emplean según distintas técnicas. A continuación, se describen sucintamente dichos instrumentos:

a) *Pesca con flecha*: Para pescar pirañas (*amaama*), javeyi (*pe'ngyet*), raya (*kelwaenmayt*), pacú (*yam kaale*), sábalo (*kaamata*), se emplea la flecha cuyas características serán descriptas al tratar las armas. Esta pesca se practica al anochecer, a las 20 o 21 horas, o de día, cuando los peces salen a picar a orillas del agua, para lo que el pescador se sitúa en el borde, desde donde dispara. La flecha empleada en la actualidad tiene la punta de alambre, en tanto que antiguamente se usaba preferentemente la flecha con la punta afilada de varilla de *gyetaawa* (*Prosopis kuntzei*).

b) *Pesca a mano* (*nempaknamam*): La operación es practicada en lagunas y en partes playas de riachos por grupos de numerosos pescadores. Estos se arrojan o se agazapan dentro del agua, que les llega hasta la cintura; allí se colocan en círculo, lo más cerca posible el uno del otro. El grupo se cierra cuando los peces han entrado en dicho círculo y entonces se los captura con la mano. Los más temidos son la piraña y la raya, que son degollados en el agua. A los peces pequeños los matan con un mordisco en la cabeza.

c) *Nasa* (*kilašma yaamît*): Este instrumento sirve para pescar en riachos y lagunas; consiste en un cesto cónico, abierto en ambos extremos, cuyas paredes se

arman con el entrelazado de una serie de ramas finas, rectas y resistentes. Para darle forma se colocan ramas de la liana *aahe* (*Arrabidaea corallina*) por entre la mencionada red de varillas; como ligamento se usa cordel de *támom'a* (*Deinacanthon urbanianum*). El pescador se introduce hasta que el agua le llega a la cintura y vadea el riacho o laguna con su instrumento. Si percibe que ha atrapado un pez, sujeta al fondo la nasa, cuyas varillas se clavan al suelo; aquí introduce la mano y extrae la presa. Cuando se pesca una piraña con este sistema, el pescador reconoce de inmediato por el sonido que emite: una especie de "ronquido". Entonces, el pescador se envuelve la mano con una bolsa de fibras y lo hace girar siempre en un sentido hasta cansar al animal. Cuando la fatiga ha rendido a la piraña, ésta se aproxima a la boca de la nasa; entonces, se la saca sobre la palma de la mano, sujetándola por la zona opercular y allí se la acomete.

d) *Represa (poⁿgmet)*: Cuando abundan peces en alguna laguna, un grupo numeroso de personas construye una represa con el fin de capturar peces. Para el efecto, se elige un sector más o menos playo, en cuyo lecho se cava una canaleta; al lado de ésta, se erige un muro que sobrepasa en altura la superficie del agua y se deja una abertura, a modo de compuerta. Concluida la muralla, los pescadores se distribuyen en abanico dentro de un sector amplio y comienzan a repuntar a los peces y con golpes sobre la superficie del agua, los dirigen hacia la parte cavada, al pie de la represa, donde van a refugiarse. En ese momento, cierran la compuerta e inician el desagüe de la laguna. Cuando el agua haya amainado, los peces se amontonan donde se cavó el pozo; allí se acomete a los peces grandes con una lanza (*heewa* o *souheewa*), mientras que a los más pequeños se los captura a mano. También en este caso se suele usar la red. El instrumento usado en la construcción de la represa es *waale menme*, especie de pala de madera con la que se cava la tierra. Para desaguar la laguna se usan trozos de *haapin yempehek* (corteza de *Tabebuia nodosa*), que sirven como jarros. Sobre la técnica de esta forma de pesca, existe un mito que relata que el descubridor del método fue la libélula (*paškaamop*), suceso ocurrido en el tiempo mítico, cuando ésta era un hombre. Precisamente mientras realizaba esta actividad, fue atacada por un pez y perdió la pierna. Como no pudo caminar más, se convirtió en insecto; pero antes enseñó a sus compañeros los procedimientos de esta técnica de pesca, que se practican hasta el presente según sus indicaciones.

e) *Red (yam ayen)*: La confección de redes es una tarea masculina; el hombre teje su red con los hilos previamente trenzados por las mujeres. Su dimensión es de aproximadamente dos metros de longitud; su forma, navicular y las mallas del tejido más o menos grandes. La red se asegura a dos palos, que van asidos en uno de sus extremos mientras el otro queda libre; desde allí el pescador opera con su instrumento vadeando el agua; esta red se denomina "en tijera" por la forma en que se la maneja, abriendo y cerrándola como una tijera. En otros casos, con redes de dimensiones menores, los palos van sujetos en ambos extremos; entonces, el pescador la empuña del medio de cada lado, los separa y la sumerge. Cuando siente que ha capturado un pez, la cierra y la extrae.

f) *Anzuelo (soukelem)*: Antiguamente se usaron anzuelos confeccionados con la uña de lechuza (*you'atik ap'heekek*), atada a un piolín de fibras, la que a su vez iba sujeta generalmente a una corta caña. En la actualidad se usan, en forma limitada, anzuelos metálicos. Su empleo es de reciente data y ellos se adquieren en los comercios de los pueblos o de las colonias.

Susnik (1974: 260) atribuye la difusión del uso de los anzuelos precolombinos en el Chaco al aporte cultural de los Lenguas, que emigraron al habitat actual desde las tierras del noroeste.

g) *Ovillo de fibras*: Consiste en un lío de piolines devanado de fibra de *tomom'a* (*Deinacanthon urbanianum*); este ovillo se moja con sangre y se arroja al agua, reteniéndolo mediante un cabo. El ovillo es atacado por los peces, cuyos dientes quedan atrapados en el hilo; en ese momento, el pescador estira el lío. Con este sistema se pescan, entre otros, la piraña (*amaama*), la anguila (*gyelem*) y el tare'yi (*peⁿgyet*).

Los peces que se capturan con la nasa, a mano y con la red se sacrifican de dos maneras: a los peces pequeños se les da un mordisco en la cabeza y a los mayores, un golpe de garrote. El pescador lleva el garrote (*yaamît*) atado y suspendido de la cintura, lo mismo que la bolsa donde carga los peces. Esta bolsa (*šonšinghe*) es de trama fina y su confección es de factura femenina; su forma es obovada y tiene en el extremo dos correas, con las que se ata y suspende de la cintura; para que la sangre no manche la bolsa se envuelve cuidadosamente a los peces con pastos u hojas de hierbas.

Se usan como carnada trozos de carne de rana, lagartija, avecillas, etc. Los pescados se ensartan a un hilo pasándolo por el ojo formando una ristra; ésto, el pescador lleva atado a la cintura, en bandolera o sujeto a un objeto fijo de la orilla, dejando sumergido el conjunto dentro del agua.

Las mujeres participan en algunas formas de pesca, tales como la pesca a mano, con nasa, en la represa o a veces en la que se practica con la red.

Los pescados se cocinan ensartados en asadores; los más pequeños se colocan en hilera en estacas finas, varios por rama, mientras que a los de mayor tamaño se despanzurra, destripa y acondiciona, abiertos sobre el dorso, encima de la horqueta terminal de un palo-asador. Estos asadores se plantan en círculo alrededor del fuego o de las brasas. El asador preferido para los pescados es el del tallo de *yam hoolⁿg* (*Tessaria dodoneaeifolia*), pudiéndose emplear, sin embargo, los de otras maderas como la de *wontip* (*Acacia praecox*) o la de *amhe* (*Celtis pallida*).

RECOLECCION DE MIEL

La única provisión de azúcar, además de los frutos silvestres, son los distintos tipos de mieles que se recolectan en los montes. Esta tarea es masculina y se practica asiduamente hasta el presente. Se reconocen muchas clases de mieles y de insectos productores. Son numerosas y variadas las narraciones míticas que recuerdan a las abejas y avispa.

Los instrumentos empleados en esta actividad también están preparados con elementos vegetales: las *cuerdas para trepar* (*youhan taama*), hechas de fibras, así como el *pa'alla*, especie de hisopo para embeber la miel que fluye del panal y que luego se exprime sobre el recipiente en el que se guardará la miel. Estos hisopos se preparan con trenzado de fibras de *tomom'a* (*Deinacanthon urbanianum*) y de las ramas de *yeⁿgmen aaye* (*Usnea sulcata*). El panal se cava en los troncos con el hacha: *taawa*.

Según observaciones de los indígenas, las plantas melíferas más visitadas y las productoras de las mejores mieles son, entre otras: *nauša* (*Zizyphus mistol*), *yayt* (*Bumelia obtusifolia*), *kaasîs* (*Achatocarpus praecox*), los distintos *algarrobos* (*Prosopis* spp.), y particularmente *hepkîto* (*Maytenus vitis-idaea*), cuyo dulce néctar es resaltado por su melifluidad.

Las plantas mencionadas carecen de virtudes nocivas o corruptoras de la calidad de la miel; contrariamente, existen otras flores que influyen deteriorando la calidad y las convierten en tóxicas o amargas. En este grupo se incluye a *yam aktum* (*Nicotiana glauca*), cuya flor es considerada poseedora de un veneno que se traspassa a la miel. En otros casos es el hámago (*apenmo*), tan apreciado por los Lenguas, el que se deteriora; esto sucede con el *pa'a'ng*. (*Trithrinax biflabellata*) y *sîinmen* (*Habranthus sp.*) que lo torna venenoso o con el *poma-apin* (*Castela coccinea*) que lo vuelve amargo. Pero a todas las anteriores las sobrepasa *sinway yaamîl* (*Paspalum virgatum*), cuyo jugo (*) lleva sobre todo la lechiguana; esta miel, al ser ingerida, provoca una gran borrachera y atollondramiento. Las referencias de su efecto son muy difundidas; según ellas, la ingestión de una pequeña cantidad pone alegre, conversador, distorsiona los tamaños agrandando los objetos. Una cantidad mayor produce una embriaguez total, algo así como un envenenamiento.

La miel se denomina *apye'ngmenek* (masc.) y *aye'ngmenek* (fem.), que literalmente se traduce también por "jugo".

Los productores de miel son las siguientes abejas y avispas: *naymo'ng*, *popam*, *youhan*, *ma'ngwaahék*, *wyelpaktik*, *yam youheene*, etc.

La creación de las abejas y avispas, las técnicas de recolección y los instrumentos se deben al héroe cultural *Ya'ye*.

Ya'ye crea abejas, inventa la cuerda para trepar y el hacha para cavar la miel

"En el primer tiempo, su abuela, el sol, le dijo a *Ya'ye*:

— Vaya de aquí a hacer lo que necesita la gente. El no entendía lo que se le decía. Dos veces se lo dijo a *Ya'ye* y no entendía aún lo que se le decía que hiciera para que tal cosa ocurriera entre la gente. Le dijo su abuela:

— Vaya a hacer la lechiguana para que se forme, para que se cree y salga eso que se llama así, la miel. Haga de todo, para mis hijos y Ud; también coma Ud., porque si no hace lo que le pido, tampoco podrá comer. Hará de todo lo que se pueda comer.

Casi lloró *Ya'ye* porque él no sabía cómo debía hacer lo que se le encomendaba hacer para la gente. Le dijo su abuela de nuevo:

— Bueno, vayase de aquí, haga lo que necesite la gente. Haga *youhan*, haga *yaanik*, bajo la tierra, haga la sogá. Pero Ud. verá primero arriba si el *youhan* (lechiguana) ciertamente ha salido. Y hará la cuerda para subir arriba —le dijo su abuela.

Entonces, allí todavía no comprendía *Ya'ye*. Cuentan que él casi lloró porque pensaba cómo sacaría las cosas que le decía su abuela que hiciera. Entonces allí había un vecino que se llamaba *Nitkiiha* (su vecino). Vino junto a él su vecino y le dijo:

— ¿Qué hay? ¿Qué es lo que se te dijo?

— No, se me encomendaron muchas cosas para hacer, para crear para la gente.

— ¿Y qué es lo que necesita?

— Quiere mi abuela que haga de todo para la gente.

— Pero por qué le parece difícil hacerlo —dijo *Nitkiiha* —;eso no es difícil —dijo el vecino.

(*) Este jugo es muy apreciado por las abejas; es muy posible que las espiguillas sean atacadas por algún hongo del género *Claviceps*.

Entonces, así estaba a punto de llorar *Ya'ye* porque él no sabía cómo proceder con lo que se le encomendaba. Entonces, ese vecino llamado *Atkiiha*, salió en su defensa e hizo él, ayudándolo a *Ya'ye* porque a él no le salía su tarea: e hicieron todo lo que se le dijo a *Ya'ye*. El vecino era un compañero y lo acompañó para crear las cosas que son para comer, pues él era hábil, él vino del norte.

Así fue que descubrió cómo salían esas cosas que hasta ahora vemos y que están en el monte, toda clase de bichos. Porque allí se dio a la gente para comer y lo primero que se hizo fue el *youhan* (lechiguana). Entonces allí enseñó cómo la gente debe descomponer los panales; *Ya'ye* tuvo a su cargo hacer una cuerda para poder subir a ver la lechiguana, para descomponer el panal de arriba. Esto se usa hasta hoy día, para sacar la lechiguana.

También se le dijo para sacar el otro, el *yaanik*, que está bajo tierra esa miel. Primero debía ver si salía el *youhan*; ver si era cierto que eso salía sobre la madera. Si salía, su abuela le había dicho:

—Hará una cuerda para que la gente pueda subir arriba a hachar. También hará el hacha para agujerear la madera. Así pues también salió el hacha (*taawa*).

Para sacar la lechiguana, él tomó granos de arena negra y las hizo volar, las tiró al viento y de esa arena-barro negro sacó eso ”.

Mita Puku 23 (1)

El Dueño de las mieles es *Tamayouhan*, ser potente que habita en los montes. Su origen se debe a la transformación que sufren las mujeres menstruantes que ingieren miel u otro alimento vedado para su estado. A juzgar por la información obtenida, *Tamayouhan* es un estadio de la transformación que conduce al de *Samtaj*; las diferencias serían mínimas, sólo que siendo *Tamayouhan* la mujer puede ser curada. Para algunos informantes, sin embargo, los dos nombres corresponden a lo mismo.

Tamayouhan cuida de las mieles del monte; castiga a quienes infringen los tabúes y hacen uso indiscriminado del producto. Para una mejor ilustración del personaje, su origen y características así como las precauciones tomadas con relación al mismo, se transcriben a continuación informaciones proporcionadas por un informante:

“El *Samtaj* nos devora. En un principio era *Tamayouhan*, para convertirse posteriormente en *Samtaj*; porque *Samtaj* es lo último de *Tamayouhan*. No se lo ve, sólo se escucha su movimiento; allí ya nos languidece totalmente. En el principio fue mujer, pero tomó miel menstruando; eso le hizo enloquecer, entonces nosotros le decimos *Tamayouhan* ”.

Vyato 8 (1)

“Tiene el aspecto del zorro; así de alta, delgada. Vive en el bosque el *Tamayouhan*. Se dice de él que nos languidece cuando nos encuentra. Sus ojos se encienden. Yo escuché su movimiento, pareciera que está entre muchos; grita como los chanchos ”.

Vyato 8 (1)

“Sus ojos son como los de un camión, no se puede mirar por su luz; no se puede soportar mirar. Te languidece, te devora; sus ojos son los que te matan, es parecido a la electricidad, nosotros no vemos pero escuchamos el movimiento. Grita como un gato en celo.

Así, se conoce al escucharlo, como cuando dos gatos lloran al apañarse”.

Vyato 9 (2)

“Una mujer le convidó al marido:

— Vayamos a buscar críos de loritos — dijo la mujer (que estaba menstruando).

— Vayamos, hay un árbol que conozco donde están los loritos — dijo al esposo.

Llevó al marido consigo la mujer menstruante. Entonces, el hombre se trepó hasta el nido del lorito; metió la mano allá arriba, en el nido. La esposa estaba al pie del árbol; le tiró un pichón de lorito, que voló lánguidamente. Le siguió la mujer y allí lo capturó y comió crudo al polluelo. Entonces, el marido pensó: «¿Qué le pasa a esta mujer?». Tiró de nuevo otro pichón de lorito; lo mismo, ella nuevamente lo tomó y comió. Entonces allí dijo el hombre:

— ¿Para dónde podría escaparme de ella? Porque también me devorará.

— Baje —dijo la mujer al comer todo el polluelo.

— Váyase un poco más allá, bajaré enseguida — contestó el marido como bromeando.

Pero vio el esposo que el rostro de la mujer ya se cambiaba; entonces, se bajó el hombre. La mujer saltó sobre él, lo agarró y lo devoró. Al comerlo todo; ella tenía una bolsa y lo que no comió guardó; guardó los dedos, las uñas y los puso en la bolsa y se fue a su casa. Fue a la toltería, donde vio a los que estaban allí y les dijo al llegar:

— Aquí tengo unos cuantos *meeyak* (raíces de *Solanum hieronymi*). Y había algunos que miraban en la bolsa; son conocidos, desde luego, nuestros pies, uñas, dedos.

— Esto es pie, éstas son uñas — dijeron los otros, decían todos entre ellos. Y al final ya se le tenía miedo a la mujer, que temblaba, estaba trémula. Había gente que la conocía.

— Es posible que haya comido a su marido — decían.

La gente de la toltería huía toda. Allí comenzó a gritar la mujer que tuvo la menstruación. Ya se le cambió el rostro, la piel toda, ya estaba manchada, le salieron cola y pezuñas. Era distinta, ahora nosotros le decimos *Sántaj*. Fue hacia el oeste. Se fue. Esto hasta ahora dura; así cuando la mujer está menstruando, si toma miel, decimos que se convertirá en *Tamayouhan*. Si no se hace curar por un sabio se convierte en *Sántaj*. Y nos devorará también a nosotros. Así como ocurrió en esta historia, pues a aquella mujer no la mataron, entonces ésa hasta ahora se llama *Sántaj*; pues ésta tiene una fuerza parecida a la electricidad. Así, cuando escuchamos el movimiento languidecemos totalmente. Y hasta ahora es así, por eso, no permitimos a las mujeres menstruantes ingerir grasa, carne, miel, azúcar, las cosas dulces, para que no se conviertan en *Sántaj*”.

Vyato 9 (2)

CONSERVACION DE ALIMENTOS

Durante la fructificación de *algarrobos* (*Prosopis* spp.), *chañar* (*Geoffroea*

decorticans), *makwī yaamīt* (*Geoffroea striata*), *nausa* (*Zizyphus mistol*) y otros, las mujeres recolectan grandes cantidades de frutos, de los que separan una parte a fin de conservarlos secos para la época de carestía. El desecado se efectúa bajo la acción directa de los rayos solares; para ello, se disponen los frutos sobre plataformas cuadrangulares hechas de ramas.

Los frutos secos se conservan en galpones contruidos ex-profeso, en los que son acondicionados sobre *sobrados* (*šoota*). En estos galpones también se guardan los frutos secos o las harinas en grandes cestos cilindroides hechos de juncos (*Scirpus californicus*).

Cada familia posee su galpón en un lugar determinado del monte, no alejado de la aldea; se recurre a éste cada vez que se precisan provisiones o cuando el jefe de chicha requiere material para la preparación de la bebida respectiva.

Otros frutos silvestres, tales como el *aktam* (*Capparis speciosa*) o *antaawa* (*Capparis retusa*), como también los de algunos cultivados, como el *laše he* (*Zea mays*) y el *kelayke* (*Phaseolus vulgaris*), se secan del mismo modo, puestos al sol, y se conservan preferentemente en grandes bolsas de fibras suspendidas del techo de las viviendas. Del mismo modo se procede con el *kaaya* (*Morrenia odorata*) y el *maaniŋg* (*Capparis salicifolia*), los que además pueden ser secados al horno.

Los frutos de *yatepa* (*Cucurbita maxima*) y *šemheeya* (*Cucurbita moschata*) son seccionados por la mitad, se les extraen las semillas y se ponen a secar al sol, o bien son ensartados en asadores y desecados al calor del fuego. Estos frutos secos se guardan también en bolsas o se ensartan en un hilo, suspendiéndolos del techo. Del mismo modo se procede con los cogollos de *aala* (*Copernicia alba*) y *pa'aŋg* (*Trithrinax biflabellata*) que se cortan en trozos y se desecan.

Para las numerosas variedades de mandiocas (*Manihot esculenta*) se conocen dos procedimientos de preparación y conservación. En uno de ellos, se rallan las raíces peladas, que luego se exprimen, se les da forma de bola y se las seca al sol; estas pelotas se guardan en bolsas suspendidas del techo. El segundo procedimiento consiste en pelar las raíces, secarlas al sol y luego pisarlas hasta que adquieran una consistencia pastosa; esta masa se envuelve con pastos y se la entierra. Cuando se desea emplear la mandioca así preparada, se cava y se la extrae. Este sistema de conservación dura aproximadamente dos meses.

Los frutitos del ají silvestre (*Capsicum chacoense*) también se conservan secándolos al sol; se los pisa para pulverizarlos o bien se los conserva enteros. Se introducen en recipientes tales como porongos o bolsitas de fibras. El fruto de *paŋg* (*Stetsonia coryne*), que se emplea como condimento, también se conserva; para ello, se lo secciona y deseca al sol. Para conservar la sal de origen vegetal, se juntan las cenizas a que se redujeron las respectivas plantas, se mojan con agua, se les da forma de pelota y se las seca al sol; cuando se precisa de ella se raspa de la bola la cantidad necesaria.

PREPARACION Y CONSUMO DE ALIMENTOS

Los frutos, semillas, raíces, tubérculos, rizomas y cogollos de plantas, y también la carne, se preparan de diversas maneras para ser consumidos. Se hierven en ollas o recipientes apropiados; se asan al rescoldo o son ensartados en asadores; se cuecen en el horno subterráneo o se frien en grasa o aceite.

Se cuecen al horno los frutos de zapallo, calabaza, maíz, *kaaya* (*Morrenia odorata*); raíces y rizomas de batata, mandioca, *mok ya'ama* (*Canna glauca*), *kat'teye* (*Canna coccinea*), *laapa^{ng}* (*Eriocereus bonplandii*), *maalem'auk* (*E. martinii*), *paatil* (*Marsdenia* cfr. *castillonii*) y el cogollo de las palmas (*Copernicia alba* y *Trithrinax biflbellata*). También se acostumbra asar los frutos de *maani^{ng}* (*Capparis salicifolia*) como tratamiento previo antes de hervirlos.

El *horno subterráneo* (*maalik*) mencionado, consiste en un hoyo excavado en el suelo; su forma es un tanto cónica, con 40-50 cm de profundidad, estrechándose en la boca con más o menos 20 cm de diámetro. En su porción superior se practica un canal estrecho, en diagonal, para soplar o para que actúe como chimenea. La leña encendida se introduce verticalmente en el hoyo; se prefieren para este fin las ramas de *maasit* (*Schinopsis balansae*) o las de *tayni^{ng}* (*Schinopsis quebracho-colorado*). Cuando se ha calentado suficientemente, se retiran los tizones y parte de la ceniza; entonces se introducen los alimentos a cocer y se tapa la boca con ramas, que son recubiertas con una capa de arena. El canal se tapona con un manojo de pastos, y se dejan cocer los productos durante el tiempo necesario.

La forma habitual de preparar la carne es asándola sobre brasas o al calor de las llamas; también se acostumbra cocerla al horno. Para los *asadores* (*kellalalama*) se usan ramas resistentes como las de *wontip* (*Acacia praecox*) y *amhe* (*Celtis pallida*); para asadores de pescados es preferida la madera de *yam hool^{ng}* (*Tessaria dodoneaefolia*).

Los diversos frutos secos conservados, se ablandan en el momento de ser empleados en un macerado frío o caliente, o se hierven. Algunos frutos tóxicos como los de *maani^{ng}* (*Capparis salicifolia*), *aktam* (*Capparis speciosa*) y *anta-awa* (*Capparis retusa*) y la raíz de *yaatip pontik* (*Synandropadix vermitoxicus*) se hierven durante varias horas cambiando varias veces el agua.

Los frutos que se ingieren crudos se consumen en cualquier momento, y son recolectados en grandes cantidades por las mujeres o bien arrancados por cualquier persona al encontrarlos en el camino; éstos son: *yayt* (*Bumelia obtusifolia*), *youhanma* (*Acanthosyris falcata*), *anseeta* (*Passiflora cincinnata*), *yam ha^{ng}* (*Aechmea distichantha*), *paatal* (*Capparis tweediana*) y los frutos de varias Cactáceas.

Como condimentos se usan la sal, el ají del monte y el fruto de *pa^{ng}* que le da un sabor acidulado a la comida. El uso de la sal de origen vegetal es frecuente; para su obtención se queman las ramas y se usan, entonces, las cenizas de éstas en la preparación de los alimentos; en otros casos, se estrujan las hojas y se gotea el jugo en la comida; para el efecto se sirven de las siguientes especies: *hepkito* (*Maytenus vitis-idaea*); *yaatit hepkito* (*Grabowskyia obtusa*); *yaasik* (*Lycium nodosum*) y *yam yaasik* (*Holmbergia tweedii*). El condimento por excelencia es el ají silvestre, *naatik'jit* (*Capsicum chacoense*), cuyos frutos secos o frescos se utilizan muy asiduamente. Para darle sabor acidulado a algunas comidas, se agrega un trozo del fruto seco de *pa^{ng}* (*Stetsonia coryne*) mientras está cociéndose el alimento.

Es de resaltar el uso de algunos frutos tales como los de *amhe* (*Celtis pallida*), *yam meeyak* (*Solanum sisymbriifolium*), *pin^{ka}* (*Cnidioscolus albomaculatus*), que por su pequeñez y lo exiguo de sustancia que poseen, pueden equipararse a las golosinas.

BEBIDAS

Son muy apreciados los zumos azucarados de varios frutos tales como al-

garrobos (*Prosopis* spp.), *naša* (*Zizyphus mistol*), *yayt* (*Bumelia obtusifolia*), *pok tamhe* (*Geoffroea decorticans*), *aala* (*Copernicia alba*), etc. Estos se majan y se maceran en agua durante un rato; el zumo obtenido se ingiere como bebida refrescante. Los frutos majados se emplean varias veces, hasta que pierden su sabor.

Los vegetales macerados y las mieles disueltas en agua, puestos a fermentar, se convierten en la gustosa chicha (*anmîn*) (*). Se recuerda una historia que relata el descubrimiento de dicha bebida:

“Un paisano iba a buscar miel al monte, iba a traer miel; fue y encontró algo en el agujero de la miel; entró el agua cuando llovía, entró el agua en él y ya quedó su olor a fermento. Salió de él chicha, que tomó ese señor. Probó y lo emborrachó. Fue su gente a revisar todo y les contó qué es lo que había tomado.

—Yo tomé miel con el agua que se metió en el agujero —les dijo.
—Tomemos también —dijeron.

Se entusiasmaron porque la chicha antes no existía y allí la descubrieron ellos. Porque ese hombre tomó y lo mareó; entonces fue a avisar a la gente:

—Me emborrachó.

—Pero probemos —decían.

Entonces ya se hizo la chicha, hasta el presente. Así la descubrieron antes”.

Vyato 8 (1)

La libación de la chicha es uno de los mayores placeres que experimentan los indígenas; ello está magníficamente espresado por Boggiani (1900: 63) cuando se refiere a la ingestión de las bebidas alcohólicas: “es el ideal hacia el cual convergen todas sus facultades mentales y sus deseos más vehementes; es el elemento indispensable para toda manifestación de regocijo o de duelo, profana o religiosa; es el licor sagrado por excelencia, el licor misterioso que encierra en sí y comunica vigor al cuerpo y al alma; que tiene y da facultades sobrenaturales”.

Las mieles preferidas son las de *youhan* (tapesu'a), *yam youheene* (la reina), *youheene* (tumbypara). Además de la miel, son varios los frutos que se fermentan para la obtención de la chicha. Se maceran los frutos o la miel dentro de recipientes apropiados (*anmîn kankok*), hechos de palo borracho (*Chorisia insignis*) o en grandes porongos (*Lagenaria siceraria*), ahuecados y vaciados respectivamente. Transcurrido el tiempo y fiscalizada la operación por el chamán, se obtiene la bebida con una variable intensidad alcohólica. Los frutos empleados son: los *algarrobos* (*Prosopis alba*, *P. nigra*, *P. ruscifolia*, *P. elata*, *P. vinalillo*), *tusca* (*Acacia aroma*), *palma* (*Copernicia alba*), *chañar* (*Geoffroea decorticans*), *sandia* (*Citrullus vulgaris*), *mistol* (*Zizyphus mistol*) y *guaranina* (*Bumelia obtusifolia*). También se usan el cogollo de *carandilla* (*Trithrinax biflabellata*) y la raíz de *batata* (*Ipomoea batatas*). Eventualmente, se emplean el maíz (*Zea mays*) y la *mandioca* (*Manihot esculenta*), señalándose sin embargo, que ésta es una práctica más propia de los Maká y Chulupí. También se emplean, más limitadamente, los rizomas de *kat hîng* (*Nymphaea amazonum*). Algunos de estos vegetales se cuecen antes de poner a fermentar; tal es el caso de la mandioca, la batata, el maíz y el *caraguata* (*kîntîm*, *Bromelia serra*). Una vez cocidos, los dos primeros se cortan en trozos mientras que

(*) Aunque el vocablo “chicha” se aplica normalmente a la bebida fermentada hecha de los granos de maíz, este término se emplea en el Chaco paraguayo para designar las diversas bebidas alcohólicas fermentadas hechas de mieles y de las distintas plantas aquí citadas.

los restantes se pisan o machacan.

Cada grupo cuenta con un jefe de chicha (*Kemhapmam'ye*), a quien se entregan los frutos (crudos o cocidos y pisados) y la miel para la preparación de la bebida. Generalmente es un hombre mayor, que conoce la proporción de frutos, miel y agua necesarios. El prueba y determina si la bebida está a punto. Antes de su dictamen no se puede beber.

La preparación de las chichas, generalmente corre por cuenta de viejas o viejos; su degustación es exclusiva de los hombres, si bien frecuentemente, también las mujeres "prueban" un poco, y a fuerza de probar caen en grandes borracheras.

Para las ceremonias y realización de festivales, el jefe de chicha, reúne al grupo y envía a buscar miel a los hombres o frutos a las mujeres. Cuando llega un visitante, él lo agasaja invitándolo con la bebida, casi siempre hasta embriagarlo. Entonces, encomienda su cuidado a alguna persona de la tolde-
ría.

En las localidades donde se desarrolló esta investigación la preparación de la chicha ha sido abandonada desde hace muchos años, debido a que los pastores menonitas han prohibido terminantemente su ingestión.

EL AGUA

La carencia de agua es una situación que enfrenta el indígena durante las prolongadas sequías. Los riachos, lagunas y tajamares se agotan y la provisión de comestibles escasea. Durante ese tiempo, los chamanes entonan su clamor a la lluvia.

En las excursiones de los cazadores al monte o durante la búsqueda de miel, los viajes o mudanzas, los indígenas suelen quedar desprovistos de agua. En esos casos se recurre al *yam ha'ng* (*Aechmea distichantha*), que entre sus filodios conserva acumulada el agua de las lluvias. Con el mismo fin se emplea la raíz de *anwît* (*Jacaratia corumbensis*), hidrorreservante de gran desarrollo que se masca en pequeños trozos o se exprime para reunir el líquido en algún recipiente. Susnik (1977: 207) indica el uso del palo borracho (*Chorisia insignis*), cuyo meollo jugoso se chupa en casos de necesidad extrema. También se puede recurrir a la extracción de los tejidos succulentos del artejo de *mat'nawa* (*Echinopsis rhodotricha*) del que se retira previamente la epidermis; concluida esta operación, el parénquima cortical se masca o se exprime sobre un recipiente para juntar el jugo.

En árboles vivos del monte, en especial el *naamok* (*Chorisia insignis*) o *meemo'ng* (*Bulnesia sarmientoi*), cuando se rompe una rama o cuando los pájaros carpinteros horadan el tronco, suele formarse un hueco donde se junta el agua de las lluvias. Este hueco se denomina *gyešam* (*naamok gyešam*; *meemo'ng gyešam*) y el agua acumulada se mantiene fresca y buena durante mucho tiempo. A este reservorio natural, se recurre siempre, ya que el agua es de buena calidad. Para extraer el líquido del tronco, se emplea la caña de *pi'ng pi'ng ya-amît* (*Lasiacis guaranitica*), con la que se succiona el agua. También se extrae el agua de los troncos secos del *naamok* (*Chorisia insignis*) en estado de franca descomposición; para ello se exprimen los tejidos humedecidos por donde se ha filtrado el agua.

Para mantener fresca y limpia el agua son apreciados y hasta cultivados en los tajamares y lagunas: *eehem* (*Azolla caroliniana*) y *aai'mg* (*Pistia stratiotes*); la presencia de ambas especies sobre las superficies de agua, lo mismo que la

de *Lemna paucicostata*, es conveniente, pues con ello se impide la evaporación.

Antiguamente, los instrumentos para el transporte del agua eran los recipientes de porongos (*Lagenaria siceraria*) y los cántaros de cerámica.

El Dueño de la lluvia es *Winak* (garza cuartelera) que vive al oeste y envía las lluvias y tormentas. Su origen se remonta al tiempo mítico cuando él era un joven, que muerto de hambre y sed, se transformó en ave. La historia refiere que el joven *Winak* acompañó a su cuñado a buscar miel al monte. *Winak* subió por la cuerda para extraer el panal. Su cuñado, que no lo quería, se quedó abajo, retiró la escala y dejó al joven arriba, sin poder bajar. A *Winak* le brotaron alas, le salieron plumas y emprendió el vuelo. Fue al toldo y vio a su madre en una laguna. Le encomendó que enviara a su cuñado por leña. Así, aprovechó la ocasión para desatar una gran tormenta y matar con un rayo a su cuñado. *Winak* se despidió de los suyos y fue al oeste para constituirse en el Dueño de las lluvias.

Winak cuenta con numerosos ayudantes, todos ellos aves acuáticas que en su mayoría corresponden a especies de patos o patillos. Unos traen el viento; otros el agua, el granizo, etc.

“Así fue que *Winak* quedó Dueño del agua (*yeⁿgmenⁿgyap*), Dueño de la lluvia (*akmaamayⁿgyap*). El *Winak* es el responsable del *yeⁿgmen* (agua) entonces los otros son sus ayudantes, esas pequeñas aves acuáticas; porque el *Winak* es el Gran Jefe. El está hacia la puesta del sol, allí está hasta el presente.

Hay uno llamado *lampaaana*, es el que trae un aviso aquí en el Chaco, el *lampaaana*; éste viene precediendo a la lluvia, trae el anuncio, aquí en el Chaco. El sale antes de llover, aparece. Cumple la orden de *Winak* que le dice: «Vaya a avisar a esa gente». Y cuando ven el *lampaaana*, se dice así hasta ahora. Dicen los ancianos, al ver al ave: «Lloverá, viene aquel que trae el anuncio de lluvia en este mundo». Los otros vienen con la lluvia: *pilwaapa*, *yaatip pilwaapa*, *paysak-motkatkok*, *mateemoⁿg*, *waawo naata* (patos pertenecientes a la Familia *Anatidae*). Estos son los *ayudantes* (auxiliares). El *paysak-motkatkok* es el de las tormentas.

El *mateemoⁿg*, ese pájaro que cuando vuela es muy ruidoso, es de las tormentas que viene con las lluvias. Es el que trae las tormentas, tiene fuerza, es veloz y levanta viento.

El *waawo naata* trae una lluvia grande, lloverá enormemente cuando viene éste tan parecido a un pato”.

• Lasto 24 (2)

Chamanes de la lluvia; Dueños del agua

“Así es como ellos, habiendo aprendido con las aves acuáticas; se convierten en sabios de la lluvia. Siempre hubieron entendidos en estas cuestiones”.

Lasto 22 (1)

“Los que estudian con la carne cruda de *Winak* para ser sabios, quedan como sabios de la lluvia (Dueños), *yeⁿgmenⁿgyap*. Cuando así se emborrachan algunos viejos (chamanes) cantan y dicen: tal día lloverá, porque ya pidió a *Winak*”.

Vyato 10 (1)

“Cuando no llueve más, a los viejos se les da de beber y se los emborracha. Entonces, como tenemos el estudio de esos que viven en el agua, infaliblemente lloverá cuando decimos: «Lloverá».

Se ingiere cruda la sangre de *Wīnak* para estudiar, porque *Wīnak* es el Dueño de la lluvia, de las lluvias torrenciales.

Porque cuando se consume crudo al *Wīnak*, todavía hasta el presente, se estudia lo relacionado con la lluvia. Entonces, dormido me iré a hablar con *Wīnak* y si le pido la lluvia, él me la dará indefectiblemente”.

Lasto 22 (1)

“Cuando era tiempo de sequía, la gente decía:

— Busquemos miel a este señor, para darle de tomar chicha, porque ahora no hay lluvia.

Entonces, la gente iba al monte, debía traer la miel para prepararle chicha, una vez que estuviere fuerte allí se le da de beber al señor. Así pues, cuando él toma la chicha, dice:

— Mañana lloverá— y ocurre así, indefectiblemente vendrá la lluvia. Eran así los antiguos: había quienes los defendían cuando faltaban las cosas; está el dueño del «arte», el que hace. Nunca ellos sentirán la sequía, porque está el que estudia la lluvia.

Hacia el ocaso (oeste) está el Dueño de la lluvia, *Wīnak*; porque ese solamente es el Dueño de la lluvia, pues él fue una persona, que a causa de la sed se convirtió en ave. Por eso, a aquel que le pide la lluvia, sin dudas, se la concederá *Wīnak*.

Así, el señor canta y llama a la lluvia, porque él toma una vez la chicha, más no puede, porque si se emborracha no pasa el asunto de la lluvia. Tomando una vez, allí se acuerda del asunto de la lluvia, porque se da cuenta, todavía tiene juicio. Si dice una cosa, él tiene todavía juicio, porque si él está muy borracho no podrá acordarse para pensar en lo que deberá hacer.

Es el *yeⁿgmenⁿgyap* o *naatiⁿgⁿgyap*; *naata* o *naatiⁿg* (ave), son las aves del agua, las que él estudia para ser el Dueño de la lluvia. Porque cuando llueve, vendrán todos los pájaros, esos del agua y traerán la lluvia”.

Mita Puku 23 (2)

Algunas plantas se utilizan para prevenirse de la furia de las lluvias, de los rayos y de las tormentas.

“Así era en el asunto de la tormenta: cantaba una vieja abuelita de *Wīnak*, porque siempre con la lluvia viene la tormenta. Era así, una gran lluvia venía con tormenta. Allí comenzó a cantar la abuelita de *Wīnak*. Luego dijo la vieja: «Traigan aquel palo llamado *haapīn* (*Tabebuia nodosa*), con eso peguen a la tormenta». Se le trajo un palo de *haapīn* a la vieja, bien larga la vara. Allí empezó la vieja a pegar a la tormenta. Allí calmaba la tormenta completamente. Se acababa la tormenta, así era la abuelita de *Wīnak*”.

Lasto 24 (2)

“Cuando la gente ve venir la lluvia, allí se prepara *aktam*, porque ellos tienen miedo de que les caigan encima los rayos. Para preve-

nirse de estos rayos, se enarbola una rama de *aktam* (*Capparis speciosa*), que tiene poderes para alejar los mismos ”.

Lasto 25 (1)

Una anciana chamana, *Miś'a* (especie de rana), en el tiempo mítico supo de este poder y la cultivaba en la toldería para ese efecto. Ella enseñó su uso y del poder de esta planta a su nieto *Keleⁿgkama* (carpinterito común).

“Y todavía hasta el presente, así como nos enseñó *Keleⁿgkama*, usamos *aktam* para calmar a los rayos embravecidos. Ponemos en el fuego, para que arda y pueda el rayo aspirar su aroma ”.

Lasto 25 (1)

En los ríos, riachos, lagunas y pantanos viven numerosos seres potentes. Está *Yeⁿgmen askok*, el Dueño de los peces; *Koonasaⁿgayk*, Dueño de las plantas acuáticas y celoso habitante de lagunas y pantanos; *Koonalwaata*, personaje que mora en los riachos.

Algunas plantas tales como *mentley yaamît* (*Mikania periplocifolia*), *gyelem yaamît* (*Solanum glaucophyllum*), *yaatip peeyem yaamît* (*Heliotropium elongatum*), etc., se utilizan para frotarse el cuerpo antes de introducirse en el agua. Este tratamiento se efectúa con el fin de prevenir los ataques de los yacarés y de peces o la ira de seres maléficos y potentes que habitan en el agua.

La prohibición de introducirse en el agua es rigurosa; en especial, para las mujeres menstruando o en puerperio, lo mismo que para sus maridos; en estos casos, está indicado el uso de *mentley yaamît* o *gyelem yaamît*, con lo que se evita el ataque de los poderosos habitantes del agua.

EL FUEGO (*Taala*)

El *haapîn* (taladro manual) es el antiguo instrumento utilizado para obtener el fuego. Se confecciona generalmente con un trozo de madera de *haapîn* (*Tabebuia nodosa*), al que se le practican una o varias cavidades. El fuego se obtiene por fricción de una varilla, hecha de la misma madera, que se introduce en las cavidades mencionadas. El aparato se desecha una vez obtenido el fuego; por ello, el hombre, en sus incursiones cazadoras o en cualquiera de sus andanzas, suele llevar varias unidades consigo, dentro de una bolsa. En reemplazo de la madera de *haapîn*, se usan las maderas de *paatal* (*Capparis tweediana*); *lanayp yaamît* (*Funastrum gracile*); *waala* (*Ruprechtia triflora*); *hepkîto* (*Maytenus vitis-idaea*).

Cuando se produce el fuego, apenas una chispa, se acerca la yesca, que consiste en pedacitos de pasto seco o *tom aahak* (fibras de chaguar) que se pone encima del aparato para que se encienda.

Posteriormente, se supo de la obtención del fuego golpeando dos piedras (*). Esto, según la tradición, se aprendió del contacto con los paraguayos y ocurrió cuando un indígena fue para el lado de la Región Oriental y trajo las respectivas piedras. Para la obtención del fuego con este instrumento, se usaban como yesca fibras secas del *tom aahak* dentro de un cuerno de vaca, cuya boca se tapaba con una sección de *kaaya* (*Lagenaria siceraria*). El fuego se

(*)La información obtenida sobre tales piedras es poco precisa; es posible que se trate del pedernal y el eslabón.

obtenía golpeando o frotando enérgicamente las piedras encima del yesquero, donde las fibras ardían al contacto con las chispas.

Las leñas preferidas son: *meemo^{ng}* (*Bulnesia sarmientoi*); *gyetaawa* (*Prosopis kuntzei*); *maasīt* (*Schinopsis balansae*); *tayni^{ng}* (*Schinopsis quebrachocolorado*); *kaasīs* (*Achatocarpus praecox*); *wontīp* (*Acacia praecox*), etc. Las maderas de *maasīt* y *tayni^{ng}*, sin embargo, se usan preferentemente para los hornos; la leña de estos árboles también se prefiere, por su crepitar, para alejar durante las noches a las ánimas merodeantes y a los acechantes *aškok* malignos.

Como yesquero se emplean el cuerno de vaca y la cola de armadillo. Para avivar el fuego se usan pantallas hechas de alas de aves grandes, preferentemente acuáticas o rapaces. También, con frecuencia, se emplean las confeccionadas con hojas de palmas.

Hasta el presente, el fuego se mantiene durante todo el día, pero en especial, se lo conserva y aviva a la noche. La claridad de la luz del fuego hace que los maléficos *Yaawi* o el alma de los difuntos no se acerquen a las personas. Al respecto, dice un informante:

“El palo santo se usa hasta ahora como leña. Se atiende el fuego durante la noche pues suele venir el *Yaawi* a asustar. Nosotros nos despertamos y hacemos un gran fuego pues así se tiene una claridad, como resultado de la luz del fuego. Porque cuando está oscuro quiere aprovechar el *Yaawi* para saltar sobre nosotros. Por eso, a la noche, cuando nos asustamos, encendemos un gran fuego y decimos: «Retrocedió *Yaawi* porque está todo claro»”.

González Romanía 24 (1)

La mitología refiere que el fuego fue obtenido originalmente por una chamana poderosa: *Kašmeekpa* (águila negra pescadora), que mantenía escondidos el fuego y su instrumento dentro del monte. Algunas versiones atribuyen la propiedad del fuego a otras aves como por ejemplo la brasita de fuego (*ša'apeyek*). La obtención del fuego para toda la comunidad se atribuye a algunos héroes culturales, entre ellos el zorro, que lograron sustraerlo de su dueña. A continuación se transcriben versiones que narran los sucesos que hacen al origen y obtención del fuego:

- I. “*Kašmeekpa* (águila negra pescadora) en el tiempo que era gente, era una vieja que luego se convirtió en ave. Nadie tenía fuego entonces, nadie lo conocía. Así fue que *Kašmeekpa* descubrió una madera llamada *haapīn* (*Tabebuia nodosa*), de eso sacó lo que ahora llamamos fuego; ella fue la que sacó el fuego. La gente vio eso, pero ellos no conocían el fuego, ninguno comía comida cocida. Ella era una sabia (chamana: *ayoholma*). En un sueño se le reveló que había fuego en una planta; fue en sueños porque ella era sabia. Ella fue a probar y salió fuego. Luego que ellos vieron que *Kašmeekpa* hacía el fuego con *haapīn*, entonces hacían mazos de ramas de la planta, los secaban y con eso hacían el aparato para obtener el fuego. Y hasta ahora sabemos esto y así procedemos para hacer fuego”.

González Romanía 24 (1)

II.

Cómo se obtuvo el fuego de kašmeekpa

“*Kašmeekpa* se llamaba una señora: era la única que comía los ali-

mentos cocidos, los otros los comían crudos, porque esa señora era sabia, era la única que tenía fuego y a escondidas lo sacaba. Entonces, un día, tenía cuatro nietas pequeñas; éstas se preguntaban:

— ¿Cómo haremos para sorprender a la abuelita? Parece que ella come comida cocida, mientras que nosotros la comemos cruda.

Parecía que algo negro estaba pegado a su bolsa. Allí ellas descubrieron. Entonces, una dijo:

— Simulemos estar enfermas frente a nuestra abuela.

— Yo no puedo porque no puedo controlar la risa.

Tampoco la otra quiso y así, de las cuatro chicas, la menor dijo:

— Yo lo haré.

Entonces la otra le clavó una hoja de quebracho blanco, y allí cayó completamente la chica. Vino la vieja a ver. Preguntó qué pasaba. La chica se hacía la desmayada, ni se movía. La cubrieron con un cuero de corzuela que tenía un agujero. Le dijeron a la chica que por allí espíara los movimientos de la vieja. La señora se retiró de nuevo al monte, y de nuevo se quejó la chica. La vieja vino nuevamente y preguntó:

— Pero, ¿qué te pasa?

La chica se hacía la moribunda. Parece que esta chica tenía poderes, sería una sabia.

Las cuatro se pusieron a discutir quién de ellas se podría convertir en hueso para mezclarse en el sobrado de la vieja, donde ella guardaba los huesos de carne; había que observar lo que ella tenía en la casa. Otra vez salió la más joven y dijo:

— Yo me transformaré en hueso.

De nuevo fue la vieja al monte, al caragatatatal y allí cocinaba, así fue que siguió la chica a la vieja. La señora ya no veía y la chica la seguía despacito, y escuchaba cómo arrancaba los caraguatás; entonces la niña, *Pelye meyoy* se trepó a un árbol de quebracho blanco y observaba a la vieja.

La vieja sintió que alguien estaba detrás suyo y la miraba.

— Pero, si mi nieta estaba enferma y me parece que la veo aquí —decía la anciana.

Vino a golpear al árbol con un palo y así golpeando, la chica, que era muy hábil, giraba alrededor del tronco y no se dejaba ver. *Kas-meekpa* se preguntaba cómo era que le pareció ver a la nieta.

Después de eso la anciana regresó a su trabajo de arrancar los caraguatás y allí la nieta ya vio que tenía el fuego, el aparato *haapîn*. Entonces ella se acercó despacio y mientras trabajaba le sacó el fuego y se lo llevó.

La anciana se enojó, lloró, y, como era poderosa, produjo una tormenta con lluvia para apagar el fuego. Pero a un pajarito pequeño, el *Moope* (papasebo común), de linda casa, con una puerta pequeña, se le entregó un pequeño fuego, chiquito fue el fuego que se le dio. Era manso ese pajarito y era un señor sabio, un poderoso, que conservó el fuego, que a pesar de la tormenta no se le apagó. Después de la tormenta que produjo la anciana, también *Moope* produjo una tormenta y tuvo frío la anciana. Ella iba a las casas para calentarse al fuego, pero la gente la echaba afuera, a la lluvia, al frío. Así le ocurrió porque ella mezquinó el fuego a los demás, hasta que murió de frío.

Así fue como se conservó el fuego. Y después de pasar la tormenta y la lluvia, de nuevo se repartieron el fuego.”

Lasto 10 (1)

III. “Porque fue el zorro el que agarró el fuego y formó de nuevo el fuego. Entonces, vamos a escuchar un caso del pájaro *Sa'apeyek* (brasita de fuego). Ese zorro fue a traer el fuego. Así vivía la gente en este mundo, nadie tenía fuego. Entonces, así la gente solía hablar de lo que sufrían, lo que les ocurría: no tenían fuego. Entonces, un día, una persona olió el humo. Dijo cuando llegó a la tolde-
ría:

— Pero, ¿quién tiene fuego? ¿Quién es el sabio aquí? —dijo esa persona— Pareciera que estoy oliendo humo, parece el humo lo que estoy oliendo.

Allí se avisaron mutuamente. Quién será la gente que irá, un elegido. Quién será el que va espiar allí. Salió el zorro. Le dijeron sus compañeros, sus socios:

— Escóndase de él, espíe el humo.

Allí fue el zorro, escondiéndose se fue y luego vio levantarse un humo en el monte. Regresó de nuevo y fue a la tolde-
ría, el que vio el humo.

Entonces preguntaron de nuevo los otros, dijeron:

— ¿Cómo es?

Allí fue a mirar el fuego.

— He visto humear allá —dijo.

— Escuchen —dijeron los otros— ¿Cómo vamos a hacer para agarrar ese fuego? —decían todos.

Nadie tenía valor para ir a traer el fuego. Nuevamente se envió al zorro.

Dijo la gente:

— Usted solamente irá de nuevo.

Allí fue nuevamente el zorro.

— Pero, fíjese ahora —le decían— que no lo vea eso que está allí. Pero, escondido puede atropellar al fuego para traérmolo —decían sus socios. Allí se fue el zorro, escondiéndose fue a mirar nuevamente el fuego. Vio al dueño del fuego. A nadie se veía en la tolde-
ría. Allí él se fue rápidamente, se fue a atropellar el fuego y trajo. Trajo el fuego, grande. Allí vio la gente el fuego traído y se alegraron todos. Allí dijo la gente:

— Bueno, ahora vamos a castigar a esa gente porque ellos me-
quinaron el fuego y nosotros vivíamos pobremente, penosamente. Allí formaron el fuego y cocinaron lo que tenían que comer. Por-
que ya tenían el fuego; así se dice que fue antes en la tolde-
ría, don-
de vivían penosamente. Entonces, el otro grupo, ese *Sa'apeyek*, di-
cen que era el que tenía el fuego. Entonces fue el zorro el que trajo el fuego, eso ya era para todos ”

Mita Puku 14 (1)

CULTURA MATERIAL

Para la fabricación de utensilios e instrumentos, el indígena recurre a los elementos naturales que su medio le provee. En ese sentido, son numerosas las plantas

empleadas como materia prima que posteriormente son elaboradas. Las manufacturas se ordenan de acuerdo con su función.

ARMAS

Para el Lengua, cazador por excelencia, el arma ha sido su instrumento primordial de subsistencia. Todas las armas son confeccionadas por el mismo cazador. Además de su función en la caza, servían también como arma de combate en los enfrentamientos bélicos que se desencadenaban con frecuencia con los otros grupos.

Para la fabricación de las armas es muy apreciada la madera de *ša'apa* (**Prosopis sericantha**), considerada "ponzoñosa" (*askehe*), y que, por lo tanto, mata con mayor rapidez y facilidad.

Las armas más empleadas son el *arco* y la *flecha*. El largo del *arco* (*pit pa'at*) alcanza a 1,50 m de longitud; también existen otras de menores dimensiones, apropiadas para la caza menor. Las maderas empleadas para su fabricación son: *gyetaawa* (**Prosopis kuntzei**), *ša'apa* (**Prosopis sericantha**), *kelet šekhe* (**Piptadeniopsis lomentifera**) y *wontíp* (**Acacia praecox**), todas ellas resistentes y flexibles. Las ramas de estas plantas se cortan del diámetro previsto ($\pm 2 - 3$ cm), se pulen y se afinan en ambos extremos; para darle la curvatura, se calienta en las puntas, se dobla la vara y se le da la forma deseada. La sección del arco es plano-convexa o un tanto cuadrangular. La *cuerda* (*ap-tatauk*) se anuda en los extremos del arco. Para el trenzado de la cuerda se usaron en un principio los piolines de fibra de *tomom'a* (**Deinacanthon urbanianum**); después se prefirieron las tiras de cuero de corzuela, por ser más resistentes.

El *astil* de la flecha es una varilla muy recta confeccionada con ramas de *gyetaawa* (**Prosopis kuntzei**). Posteriormente, cuando se introdujo la caña de Castilla (*yamaamok*: **Arundo donax**), se inició el uso casi exclusivo de esta última. La *punta* (*nau'a*) de la flecha varía según los casos. Así, de acuerdo con ello, se tienen diferentes tipos de flechas:

Šoo ya'anka, de punta lanceolada, hecha de metal (cuchillo, machete u otra hoja metálica) o una hoja de madera aguzada y pulida de *gyetaawa* (**Prosopis kuntzei**). Esta hoja se inserta en un trozo de madera hendida, también de *gyetaawa*, que se ajusta con cera. La punta así constituida se introduce en la cavidad del astil, en el que se ajusta mediante una ligadura fuerte de hilo de fibras. *Yoho'ng* es la flecha de punta roma o embotante que sirve para matar aves y animales pequeños; mata por efecto del golpe o simplemente deja golpeado y aturdido al animal. La flecha *yoho'ng* se fabrica de maderas duras como las de *gyetaawa*, *nausa* (**Zizyphus mistol**), etc. La punta consiste en un cuerpo romo, cuya base angostada se introduce en el astil del mismo modo que *šoo ya'anka*.

Se señala que la flecha tradicional de los Lenguas es *gyetaawa ya'anka*. En ésta, el astil aguzado y puntiagudo oficia por sí solo de arma hiriente. Esta arma sufrió modificaciones; una de ellas es la de colocar en el extremo un alambre puntiagudo que se introduce en el astil y se ajusta a éste con cera y con un ligamento de piolín de fibras.

Se menciona, asimismo, la flecha que lleva como punta un cuerpo más o menos fusiforme con dos o tres aristas, donde se practican dientes dirigidos hacia abajo o hacia arriba. Esta punta se calza al astil del mismo modo que *šoo ya'anka*.

Se aplica al astil, tangencialmente a ambos lados del extremo posterior, un emplumado confeccionado, preferentemente, de plumas de garza (*syana*

aawa). La pluma está hendida y tiene una longitud de 3-5 cm, que se pega al astil, previamante encerado y se sujeta al mismo con hilo de fibras.

La *lanza* (*šouheewa*, *heewa*) es una larga vara de *gyetaawa* (*Prosopis kuntzei*) o *ša'apa* (*P. sericantha*) que se aguza en su extremo en una punta fina y que tiene una longitud de aproximadamente 2 m. Con el tiempo, esta punta fue confeccionada con metales; para el efecto, se practica una hendidura hacia el extremo donde se inserta una hoja metálica, un cuchillo o un machete, que se sujeta a la vara con una atadura. Se usa solamente en la acometida de anguila durante las pescas y como arma bélica.

La *boleadora* (*kenmataymo^{ng}*) es el arma que usa el cazador ecuestre para acometer a su presa. Con este sistema se capturan ñandúes, corzuelas o aves diversas como el biguá (*yamīnaat^{ng}*), caranchos, etc. El par de bolas se prepara con escrotos de corzuela rellenos de barro o se fabrica con una madera resistente pero liviana como las de *antaawa* (*Capparis retusa*), *waala* (*Ruprechtia triflora*), etc. Las bolas se atan en los extremos de una cuerda, que puede ser de cuero o de fibras de *tomom'a* (*Deinacanthon urbanianum*).

La *maza* (*meemo^{ng}* *Ya'yep kaatik*) es empleada en la caza de aves y mamíferos y para acometer a los peces durante la pesca. Su uso como arma contundente es también difundido, sobre todo en los combates cuerpo a cuerpo. Este instrumento es de longitud variable, oscilando entre 40-80 cm de longitud. Aunque su forma también puede ser variable, básicamente es un garrote con mango de sección orbicular que lleva en uno de sus extremos una cabezuela, generalmente esferoide. Para su confección se recurre a las duras maderas de *meemo^{ng}* (*Bulnesia sarmientoi*) o *gyetaawa* (*Prosopis kuntzei*). Entre los Lengüas este material es frecuentemente un arma arrojadiza.

El invento de las armas se atribuye al tesmóforo *Ya'ye*, que concedió al hombre los instrumentos para cazar los animales y a quien enseñó las técnicas cinegéticas. *Ya'ye* también instituyó la guerra.

“*Ya'ye* fue el primer hombre que descubrió las armas, porque era cazador; probó de todas las maderas hasta descubrir la resistencia de *gyetaawa*, de la que hizo el arco y la flecha de punta roma (*yoho^{ng}*) y con eso podía cazar el apere'a (*yekpa*), porque él era cazador.

Así estaba con su hermano y veía la chagua (*tomom'a*: *Deinacanthon urbanianum*), y se sentó y comenzó a pelar las hojas y vio que eran resistentes. Entonces dijo:

— ¿Cómo podríamos encordar nuestro arco?

Y pensó: «Esto tal vez sea bueno para encordar nuestro arco».

Después dijo:

— Trencemos.

De allí viene ese trenzado, porque fue invento de *Ya'ye* el trenzado de hilos, con el que le puso cuerda al arco.

Fue *Ya'ye* el que probó todas las maderas para sus arcos y se le rompían. De toda clase de maderas cortó y fabricó para su arco, pero se le rompieron. Así, cuando cortó el *ša'apa* (*Prosopis sericantha*) él ya hizo su arco, porque no se le rompió. Entonces probó también el *gyetaawa* (*Prosopis kuntzei*), y también salió bien; descubrió que era bueno para los arcos.

Antiguamente nadie tenía utensilios, porque nada tenía la gente. Dijo una persona, que habló fuerte:

— Usted, *Ya'ye*, ¿qué pasará con nosotros? De Ud. se dice que es muy hábil —dijo esa persona en voz alta.—¿Qué va a pasar con nosotros?

Porque nada tenemos.

— De verdad, soy muy hábil.

— Entonces, háganos alguna cosa para nosotros, algún utensilio.

— Ciertamente, yo soy muy hábil —dijo *Ya'ye*.

Entonces construyó eso que se llama *Meemo^{ng} Ya'ye puahek*, porque a eso lo bautizó con su nombre, como él, porque él se llamaba *Ya'ye*. La maza, que también se llama *meemo^{ng} Ya'ye kaatik*, porque eso redondo de su extremo parece una cabeza; entonces, le puso medio como su nombre, eso de *Ya'ye kaatik*, porque él es *Ya'ye*. Entonces dijo la gente:

— Ud. nos va a demostrar cómo hace lo que nos dice.

Y así fue que hizo el *Meemo^{ng} Ya'ye Kaatik*; e hizo también el arco, así dice que vio la gente lo hábil que era *Ya'ye*.

Así fue como *Ya'ye* comenzó a confeccionar el *Ya'ye kaatik*, *Ya'ye puahek*. Entonces allí vio la gente cómo se hacía eso y también el arco. Allí ellos los confeccionaron también. La gente dijo a *Ya'ye*:

— Muéstrenos cómo son las cosas para usar.

— Buenos, voy a mostrarles —dijo *Ya'ye*.

— ¿A qué hora? —dijo la gente.

— Como a las once.

Porque eso llamado *gyetaawa*, no se quedaba más tarde, estaba en el monte. A esa hora fue *Ya'ye* e hizo el arco e hizo eso que se llama *yoho^{ng}* (flecha de punta roma), la otra *gyetaawa ya'anika* y esa otra llamada *soo ya'anika*. *Ya'ye* hizo así del *gyetaawa* (**Prosopis kuntzei**), una simple madera y le dio forma de *soo ya'anika* ''.

Mita Puku 22 (2)

CORDELES, FIBRAS, REDES

El trabajo de cordelería y redes es eminentemente femenino y lo practican preferentemente las mujeres de mayor edad. El hombre trenza, con los hilos ya preparados, la cuerda para preparar cuando la recolección de miel, las redes para pescar u otro instrumento que se relaciona con su actividad.

La planta comúnmente empleada es *tamom'a* (**Deinacanthon urbanianum**); se emplean los filodios, de los que se extraen los tejidos carnosos. Para el efecto, la operadora se ubica frente a una estaca, a la que habitualmente se agrega un lazo; la hoja del caraguatá se enlaza a la cuerda y se la sostiene tensa, asida de sus extremos en cada mano. Con un movimiento en vaivén, frota enérgicamente el filodio contra la cuerda, separando de este modo los tejidos crasos. En algunos casos se recurre a los filodios de *ha^{ng}* (**Bromelia hieronymi**), cuyas fibras son sin embargo, frágiles, por lo que su uso es limitado. Los hilos de *ha^{ng}* se preparan golpeando las hojas con un palo para separar las fibras del resto de los tejidos. En ambos casos, las fibras resultantes se secan al sol. Una vez secas, se trenzan los hilos (*keesit*) frotando un manojo de fibras con la palma de la mano sobre el muslo. Si se desea, se tiñen. Posteriormente, con los hilos ya preparados y teñidos, se confeccionan los distintos objetos.

Los motivos ornamentales son variados, aunque algunos elementos se repiten con uniformidad. Susnik (1977: 191) menciona seis variantes principales: "piel de víbora cascabel", "piel de víbora curiyu", "piel de ciempiés", "huella de avestruz", "huella de cuervo", "huella de yabirú", que se combinan con otros diseños más simples, generalmente, de formas geométricas.

La bolsa para el transporte, *ayen*, es de uso exclusivamente femenino; la mujer la suspende sobre la frente y lleva la carga sobre las espaldas. La trama es laxa o abigarrada, de forma convexa, semejante a la de una barca, y sus dimensiones varían desde 0,50 a 1,30 m de largo.

El uso de la red *ayen* como cedazo también está difundida y se la usa en la preparación de harinas de los distintos frutos, de la mandioca, etc. La bolsa también se emplea para desarraigar los gloquidios de los frutos de cactus, sacudiéndolos dentro del recipiente; esta bolsa se llama *sonsinghe*, y se emplea también durante las pescas para guardar los pescados obtenidos. En este caso, el pescador lleva la bolsa atada a la cintura.

La bolsa empleada por el hombre se llama *takhamaytek*. Es una bolsa cuadrangular, de trama fina, de aproximadamente 30 x 30 cm, donde el cazador guarda su pipa, tabaco, amuletos, aparato para obtener fuego, etc. El hombre lleva este bolso en bandolera.

Se denomina *pa'alla* al manojo de fibras, rústicamente trenzadas en forma de hisopo, que sirve para embeber la miel que fluye del panal.

La confección de redes para pescar (*yam ayen*) es de factura masculina y ha sido descrita en el ítem correspondiente a *Pesca*.

Los cazadores emplean para el transporte de la presa bolsas semejantes a una red de pescar. Para que la sangre que fluye de la herida no manche la bolsa, se envuelve cuidadosamente el botín con pastos o hierbas. Cuando no se cuenta con dicha bolsa, se ata al animal (corzuela, cerdo, etc.) por las patas con una cuerda o con tiras de segmentos foliares de hojas de palmeras (**Copernicia alba** o **Trithrinax biflabellata**), y se lo transporta en bandolera, cargando al animal sobre la espalda.

El uso de la hamaca (*yam yam ayen*) se difundió, probablemente, desde la Región Oriental del Paraguay; su confección es frecuente y de buena calidad.

Las mujeres confeccionan, para sus maridos e hijos, la camisa guerrera (*ayen nentalnama*): una especie de chaleco de trama fina, compacta y abigarrada, que se usa durante las contiendas bélicas con fines protectores. Su uso, implícitamente denota que su portador es un guerrero, un peleador notable. No cualquiera puede vestirla, sino sólo los muy hábiles.

Para subir a los árboles en busca de miel, huevos, etc., se usa la cuerda *youhan taama*, una larga piola de hasta 10 m de longitud que sirve como sostén para escalar.

Para el transporte de leña (*alpoⁿgha*), las mujeres emplean la cuerda *alpoⁿgha taama'ak*. Algunas usan para ese fin grandes bolsas (*ayen*).

Cuando se realiza la fiesta de iniciación femenina (*yanmaana*), se celebra la etapa donde intervienen hombres enmascarados. Estos hombres, al igual que esta ceremonia, se llaman *Sowaalak*. La máscara, de trama fina, se denomina *na'haapa*. Esta máscara, parecida a una bolsa, se emplea únicamente en este caso y para el efecto se ornamenta con plumas de *yam yaaho* (espátula rosada) o *syana* (garza) en las argollas que se colocan en las puntas del palo que la atraviesa. La bolsa tiene una cuerda en el extremo abierto con la que se ajusta al cuello.

La fibra que se encuentra bajo la corteza del *naamok* (**Chorisia insignis**), se extrae del largo deseado y se emplea fresca y húmeda para atar el maderamen de las viviendas.

TINTURAS Y COLORANTES

La tinción de las fibras es una técnica bien conocida por las indígenas Lengas y su práctica es habitual hasta el presente. Las anilinas (*yam yaamît* = se-

mejante a planta) comerciales han desplazado a las preparadas por ellas mismas, sin llegar, sin embargo, a perderse su uso. La técnica empleada es el teñido por inmersión: se hierven los hilos conjuntamente con la parte del vegetal tintóreo y el agregado de un mordiente.

Para teñir las fibras de Bromeliáceas se emplean:

a) *nempeena* (*Astronium fraxinifolium* var. *glabrum*)

Se usa la corteza, que se introduce en trozos en el agua junto con los hilos y se los hace hervir. Con esto se obtiene un color *rojo-castaño*.

b) *pok yaam* (*Caesalpinia paraguariensis*)

Los frutos del guayacán (*pok yaam*) triturados se introducen en agua con los hilos, se hierven y se obtiene una coloración *negra*.

c) *kiltik yokša'a* (*Ximenia americana*)

Con trozos de su corteza hervidos con los hilos se logra un color *rojizo*.

d) La resina (*aⁿgye*) del algarrobo blanco (*tīwīš*: *Prosopis alba*) se emplea para obtener un teñido de color *negro*. Para el efecto, se retira del árbol la parte manchada por la resina y se hierve con los respectivos hilos.

e) Para obtener un color *negro-azulado* se entierran las fibras en el barro negro (*łop paktik pašyam*) de las lagunas, durante uno o dos días.

Para el teñido de la lana y el algodón se usan:

a) *poklīn* (*cochinilla*) que parasita varias *Cactáceas*)

Se juntan los insectos y se hierven con los hilos; se obtiene de este modo un color *rojo* muy apreciado. Es el colorante más empleado.

b) *pa'aymoⁿg yaamīt* (*Eleutherine bulbosa*)

Se hierven los bulbos con los hilos y se logra un color *rojo*.

c) el *hámago* (*apenmo*)

Se hierve mezclado con *poklīn* (cochinilla) y tiñe la lana y el algodón de color *amarillo*.

Los hilos teñidos se trenzan combinados entre sí o con otros en tono natural; la decoración se realiza con motivos geométricos y zoomorfos.

UTENSILIOS VARIOS

Numerosos utensilios fueron expuestos en otros acápites, de modo que aquí serán tratados únicamente los materiales que aún no han sido nombrados.

Entre los instrumentos domésticos, los de mayor relevancia son los empleados por las mujeres en su tarea de recolección y cultivo. Estos son:

El *palo-horqueta* (*łeyep*): es una vara que tiene uno de sus extremos aguzado en punta y el otro, con forma de horqueta. Sirve especialmente para arrancar las Bromeliáceas, que cavan con la parte puntiaguda y se extraen con la horqueta. Este instrumento también sirve para la escarda, ya sea para desarraigar la maleza, como para reunirla para ser quemada. Este utensilio se prepara con ramas de árboles de madera resistente.

La *pala* (*menme*) se confecciona de la madera dura de *gyetaawa* (*Prosopis kuntzei*). Este utensilio es de una sola pieza y su longitud es de aproximada-

mente 1,50-1,80 m. El mango es de sección más o menos circular, terminando en una espátula filosa de 20 x 15 cm. de largo y ancho respectivamente; en el extremo del mango se le suele practicar una cabezuela. Sirve para cavar túberculos y raíces; en la preparación del terreno de cultivo se usa para remover la tierra, para arrancar de raíz pastos y malezas y para cavar el hoyo para plantar la semilla. Los hombres también la usan durante las cacerías para cavar las guaridas de lagartos, armadillos y roedores.

El *hacha* (*taawa*): se confecciona afilando una piedra (*takhe taupak*) o un trozo de madera de *gyetaawa* (*Prosopis kuntzei*); ambos materiales se afilan frotando sobre una piedra encima de la cual se coloca un poco de arena, y se les da una forma de sección aproximadamente trigona, con dos ángulos más o menos redondeados. El instrumento consta de un mango de 40-80 cm. de longitud, de sección circular de aproximadamente 5-8 cm. de diámetro; en uno de sus extremos se practica, generalmente con un tizón, un pequeño hoyo que luego se pule; el tamaño de este agujero está en relación con el hacha, que se introduce y se ajusta al mango con cera e hilos de fibra. El mango se construye generalmente de la madera de *yam haapin* (*Patagonula americana*) o la de *taawa yaamit* (*Schaefferia argentinensis*). Este instrumento es empleado asiduamente para cavar colmenas en troncos de árboles y extraer los panales.

El *palo-gancho* (*halem waahek*) sirve para arrancar frutos y para estirar y romper ramas secas para leña.

Para la limpieza de la casa se usa la *escoba* (*memtamaykam*), confeccionada con las ramas de *moo gytaapua* (*Baccharis notoserigila*), atadas a una vara. También se preparan con las hojas de *pa'ang* (*Trithrinax biflabellata*). Una forma antigua de escoba era la formada por un manojo de plumas de ñandú (*taapen apua*) atadas a una vara.

Para el tejido de las bolsas se emplean *agujas* (*šo'ke taama*), hechas de espinas de *pa'ng* (*Stetsonia coryne*) o de *akpît* (*Cereus stenogonus*). Antiguamente no se le hacía el ojo a la aguja; simplemente se ataba el hilo a la base de la espina y de ese modo se realizaba el tejido. En caso de realizar costuras, se clavaba la aguja, a la manera de una lezna, y en el orificio se introducía el hilo.

El *mortero* (*meemo'ng alua*) es un utensilio de importancia en la vida doméstica de los Lengua. Se confecciona con madera de palo santo (*meemo'ng: Bulnesia sarmientoi*); consiste en un cilindro de más o menos 40 cm. de altura, al que se le ha practicado un hoyo profundo y amplio. El *pisón* (*gyenaana*) es una vara pesada de más o menos 50 cm. de longitud. Las mujeres siempre llevan consigo estos materiales en sus incursiones por el monte. Se utiliza para pisar las vainas de numerosos algarrobos (*Prosopis spp.*) y algunos otros frutos, sobre todo en la preparación de la harina. También se lo usa para pisar la carne seca y es muy frecuente que los ancianos desdentados desmenuen en él sus alimentos. Antiguamente, el mortero se construía en el suelo; para esto, se cavaba la dimensión deseada y se retiraba la tierra. Luego se vertía agua y se afinaba la superficie; para secarlo, algunos encendían fuego y otros lo dejaban secar naturalmente. Este era el antiguo sistema, aclaran los informantes, ya que antes no se contaba con instrumentos para modelar y trabajar la madera dura del *meemo'ng*. Este mortero se llama *maalik meemo'ng alua* (*maalik* = pozo).

Con los frutos de *kaaya* (*Lagenaria siceraria*) vacíos y partidos por la mitad, se fabrican *platos* (*poko*) o *cucharones* (*pokop haapak*). Como *recipientes para almacenar* semillas, harina, frutos, etc., o para guardar agua, se utilizan frutos de mayor tamaño, que se cortan en la parte inferior (inserción con el pedúnculo) y se vacían. Con algunos frutos muy desarrollados así como con el tronco ahuecado de *naamok* (*Chorisia insignis*), se hacen los recipientes (*anmîn tankok*) para el fermento de la aloja. De frutos más pequeños se hacen

mates (*ka'a lankok*), para beber mate y tereré, muy difundidos hoy día. Con los frutos de esta calabaza también se prepara la *sonaja* ceremonial y chamánica, que se describe en el punto correspondiente a "instrumentos musicales". Los Lenguas son diestros decoradores del porongo; para ello emplean el pirograbado o la decoración incisa. Los motivos ornamentales están inspirados en animales, vegetales, seres humanos, personajes míticos y religiosos, formas geométricas, etc. Algunos autores, como Frick (1906: 144-145), han interpretado dichos dibujos como el desarrollo de una incipiente escritura jeroglífica.

Con los tallos secos de *típ-po* (*Scirpus californicus*) se hacen *cestos* en forma de barril que sirven para guardar los frutos secos de algarrobo o la harina.

Para confeccionar el *rallador* se secciona por la mitad una porción de aproximadamente 30-40 cm de longitud del tronco de *pa'ng* (*Stetsonia coryne*), del que se separan los tejidos crasos y blandos. Concluido este proceso, resta únicamente el leño de forma canaliculada, al que, fresco aún se le clavan perpendicularmente grandes y rígidas espinas de *akpît* (*Cereus stenogonus*). Esta superficie erizada, sirve para rallar las distintas variedades de *šip'po* (*Manihot esculenta*) para la preparación de la farina.

Como *cantimplora* (*mahamo*) se emplean pequeños recipientes para el transporte de agua durante las cacerías o andanzas por los montes. Las cantimploras son porongos (*kaaya*: *Lagenaria siceraria*) o pequeños botijos de cerámica (*wa'alwa*). Las tapas se confeccionan de tallos de *alpo'ng* (*Pisonia zapallo*) o *lool'ng* (*Sapium haematospermum*).

SOMBREROS (*nempekanma*) y PANTALLAS (*naatîk'lîmpen*)

Con las hojas de palmeras se confeccionan sombreros y pantallas. Se emplean las dos palmas silvestres de la zona: *pa'a'ng* (*Trithrinax biflabellata*) y *aala* (*Copernicia alba*); para la elaboración del sombrero se prefiere el *aala*, de hojas más blandas. Se destaca, sin embargo, que las hojas de *pa'a'ng*, a pesar de ser difíciles de trabajar por su dureza, son más durables y resistentes.

Las pantallas de uso más frecuente son las de alas de aves, particularmente las de garzas y de algunas rapaces grandes. Sin embargo, en la actualidad, las tejidas con palmas también son difundidas. Se refiere que con las hojas de *pa'a'ng* se preparaban pantallas para ahuyentar mosquitos en las temporadas de proliferación de dichos insectos.

INSTRUMENTOS MUSICALES

Los instrumentos musicales conocidos por los indígenas Lenguas pueden clasificarse del siguiente modo: dos idiófonos (sonaja y maraca), tres aerófonos (flauta, trompeta, silbato), un membranófono (tambor o timbal) y un cordófono (violín monocorde o laúd rústico).

Según Boettner (s/f: 41 - 43) la música de los indígenas del Paraguay es del tipo pentafónico; así lo indica para los Lenguas, para los que no descarta, sin embargo, la posibilidad de que existan escalas trifónicas y tetrafónicas, a juzgar por las notaciones de músicas de los Chulupí y Maká que él mismo transcribe (pp. 33 y 43).

Aretz (1952: 298), al describir las características de la música pentatónica en Sudamérica, señala que entre los indígenas chaqueños de Argentina y Paraguay, sobre todo entre los representantes del grupo Maskoy (Sanapaná, Angaité, Guaná y Lenguas), la música es pentatónica y más a menudo tetrafónica. Tanto Boettner como Aretz se refieren más concretamente a la música vo-

cal; para la última apunta que “todos los cantos chaquenses se entonan golpeando cada nota y ligando al mismo tiempo dos o más grados, lo que le confiere un carácter anhelante, casi angustioso. Si a ello se agrega una voz robusta como la de dichos indios y su percutir vigoroso y constante con la maraca, se tendrá idea de la individualidad de esta música” (pp. 298-300). Aretz resalta que estos cantos tienen en común determinados giros y sobre todo su expresión, los que también se reproducen en las ejecuciones instrumentales.

Idiófonos

a. *Pop heuk*

Sonaja; bastones de ritmo

Se preparan con las pezuñas de ciervo, corzuela, pecarí, ñandú, o cabras, que son perforadas en el vértice y se enhebran con piolines de fibra de *támom'a* (*Deinacanthon urbanianum*), anudados sobre sí mismos, de modo que el nudo no se escape. Estas pezuñas se atan entre sí formando hileras, sargas o racimos, grupo que a su vez se sujeta a una vara de *yamaamok* (*Arundo donax*) de más o menos 1,5 - 2 m de largo. Este instrumento es de uso femenino en ocasión del festival ceremonial de la pubertad de las jóvenes (*yanmaana*), y de uso masculino cuando se realiza la ceremonia del fin del luto (*yokša'a*). Este instrumento se ejecuta agitando manualmente el manojo o sacudiéndolo indirectamente al golpear la caña contra el suelo. Su sonido es rítmico y acentúa el compás de la danza y el canto.

b. *Kaaya*

Idiófono de golpe indirecto, de sacudimiento

Se confeccionan con los frutos del porongo (*kaaya*: *Lagenaria siceraria*), al que se le extrae su contenido con un corte en la inserción del pedúnculo. Una vez vacío y seco se introducen semillas de *paškaawit* (*Cardiospermum halicacabum* y *Urvillea chacoënsis*) y *mok ya'ama* (*Canna glauca*), que producen el sonido característico al sacudirse el instrumento y chocar las semillas contra las paredes del fruto. El orificio se tapa con un mango y se ajusta con cera. El uso de la maraca se circunscribe a las fiestas ceremoniales y a la etapa del aprendizaje chamánico. Este instrumento es siempre acompañante al canto; su sonido es rítmico, usando el instrumentista diversas fórmulas.

Aerófonos

a. *Paapa ato^{ng}* (*paapa* = boca; *ato^{ng}* = cera)

Flauta

Se confecciona con un trozo de caña de *yamaamok* (*Arundo donax*) de 30-40 cm. de longitud, al que se practican tres o cuatro orificios en su porción anterior. En la embocadura, sin muesca, se practica el orificio del sonido y se agrega a la abertura un tapón de cera; los nudos internos de la caña son eliminados con un objeto cortante y al tapón se le practica un pequeño orificio. Este instrumento se decora frecuentemente con diseños incisos, sobre los que se pasa carbonilla. La flauta se ejecuta durante las ceremonias de iniciación masculina y femenina y en la del fin del luto; también la ejecuta el anunciante de las fiestas cuando realiza los convites en los poblados vecinos.

b. *Apaywaškama*

Silbato

Se fabrica de la madera de *meemo^{ng}* (*Bulnesia sarmientoi*) o *gyetaawa* (*Propolis kuntzei*). Es de tamaño pequeño, aovado, chato, de menos de 10 cm de

diámetro y aproximadamente 1 cm de espesor. Tiene un orificio para el soplo en la parte superior y uno para obtener en cada borde lateral. Estos orificios se comunican entre sí por medio de canales excavados en el interior del cuerpo y que se unen en una cámara relativamente amplia ubicada en el centro. En el borde inferior se practican uno o dos orificios que traspasan al exterior; por ellos se pasa un hilo que sirve al ejecutante para suspender su instrumento del cuello. Se lo decora frecuentemente con dibujos incisos, se lo forra con piel de serpiente, o se le practican incrustaciones con trozos de metal o de espejos pegados con cera. Su sonido es agudo y penetrante. Su empleo en ocasiones bélicas es exclusivo del jefe, mientras que durante las fiestas, con fines de esparcimiento, corre por cuenta de cualquier intérprete experimentado. También lo emplean los cazadores durante sus cacerías y cuando se efectúa la recolección de miel.

c. *Waykenkepetek*

Corneta

La corneta es un instrumento de viento, de tubo, con lengüeta batiente simple. El pabellón se forma con un cuerno de vaca, cuyo extremo se corta y donde se agrega un trozo de caña (*yamaamok*; **Arundo donax**) que actúa como soporte de la lengüeta; ésta es una astilla que se levanta de la caña, de un largo aproximado a la mitad del tubo. La caña se calza en el cuerno y se ajusta con hilos y cera. Su uso se circunscribe al tiempo de la guerra y lo ejecuta el jefe del grupo; con ella anuncia la partida y la llegada con los scalps enemigos. También la ejecuta el anunciante de las fiestas al llegar a una toltería amiga para realzar el convite.

Membranófono

a. *Way^{ngka}*

Tambor de una membrana o timbal

El primitivo instrumento empleado ha sido la olla de barro (*way^{ngka}*) la que se llenaba con agua y se cubría con una membrana de cuero, tensa, atada a la boca con una cuerda. Posteriormente se sustituyó la olla por otros resonadores de origen vegetal, como el tronco de la palma *aala* (**Copernicia alba**) o el tallo joven de *naamok* (**Chorisia insignis**). El instrumento se emplea del mismo modo que el antiguo, y para su construcción se excava un hueco dentro del tronco, dejando las paredes convenientemente adelgazadas. El tambor se emplea en los festivales y ceremonias; el mismo cobra verdadera importancia durante la ceremonia ritual masculina (*Way^{ngka}*), donde se ejecuta como parte fundamental de la ceremonia. Para ejecutar el instrumento, el intérprete golpea el cuero con uno o a veces dos palillos, de pie y casi siempre cantando.

Cordófono

a. *Alpo^{ng}*

Violín, laud rústico, cordófono con mango

Es un instrumento adoptado desde antiguo y consiste en un armazón con forma de violín (mango y caja) confeccionado con la madera blanda del *alpo^{ng}* (**Pisonia zapallo**). En el cuerpo, se practica un orificio pequeño con un cuchillo, que luego se agranda quemando la madera con un tizón encendido. Esta oquedad (taco) se cubre con un trozo de hoja de *yam ha^{ng}* (**Aechmea distichantha**), o un pedazo de cuero o cartón. Como puente se emplea un pedazo

de madera que aprieta la membrana contra la abertura y levanta la cuerda. La cuerda (*nooli^{ng} aapyep pakyek*), que es un manojo de crin de caballo, está sujeta por un lado a un palillo o clavo que atraviesa el mango; en el otro extremo se anuda a un piolín que parte de la base del cuello del mango y pasa exteriormente por el fondo y la base de la caja, realizándose la ligadura sobre la parte superior de la caja. El arco de frotación (*alpo^{ng}pit pa'al ap-kitkok*) se confecciona con alguna rama flexible, la que se encorva por la tensión de otro haz de crines atado a sus extremos. Este instrumento es individual y se ejecuta ocasionalmente con fines expansivos.

PEINES (*Waykenkepetek*)

Los peines se confeccionan colocando espinas de la vaina de *pa'ang* (*Trithri-nax biflabellata*) entre las secciones partidas de un trozo de caña de Castilla (*yamamok*: *Arundo donax*). Estas espinas se ajustan trenzándolas con hilos de fibra de *tamom'a* (*Deinacanthon urbanianum*) o de lana. Para obtener una mayor coherencia y resistencia de las fibras se les agrega cera de abejas. Las espinas sobresalen a ambos lados o a veces, de un solo lado. El lado que se emplea es pulido y trabajado a los efectos de no herir el cuero cabelludo.

Algunos artesanos confeccionan peines tallados en una sola pieza de madera de *waaka* (*Ruprechtia triflora*) o de cuerno de vaca; en este caso los dientes del peine están de un solo lado. El peine femenino muy frecuentemente se elabora con un manojo de crin de la cola del oso hormiguero, que se ata con una cuerda y queda como un cepillo.

EMBARCACIONES (*Yaamit*)

Para cruzar ríos, riachos o lagunas, se emplean jangadas confeccionadas con troncos de *naamok* (*Chorisia insignis*), *waaka* (*Ruprechtia triflora*) o *aaka* (*Copernicia alba*); estos troncos van atados unos a otros con cuerdas de fibras. El uso de la jangada sirve generalmente para el transporte de las cargas, mientras que las personas nadan y van empujando la embarcación.

Para la preparación de jangadas, se usan también tallos secos de *akho* (*Typha domingensis*), que en forma de pequeños atados van ligados con cuerdas entre sí. Cabe señalar también el uso entre los Lengua, de pelotas flotantes hechas de cuero animal.

También es conocida, aunque muy limitadamente en esta zona, la canoa monóxila, hecha del tronco ahuecado de *naamok* (*Chorisia insignis*). El uso de la canoa monóxila se ha difundido entre los habitantes de zonas ribereñas, en especial entre los que moran próximos al río Paraguay: Boggiani (1900: 60) los define como diestros navegantes y señala como materia prima de sus embarcaciones al *timbo* (*).

VIVIENDAS (*tankok*)

La toltería (*naati^{ng}ma*) está asentada en un lugar apropiado, donde se dan

(*) Se conoce bajo el nombre guaraní "timbo" al *Enterolobium contortisiliquum* (Leguminosae).

las posibilidades para una buena caza, abundante recolección, suelo cultivable de calidad y una fuente segura de agua. En este medio se nuclea la aldea.

Se conocen tres tipos de viviendas utilizadas según diferentes situaciones: una *casa comunal* oblonga, la *choza cupuliforme* y el *paraviento*. La *casa comunal* (*ti'ngma*) es relativamente frecuente en aldeas más o menos estables. Su planta es lenticular o semilunar, su techumbre un tanto cupuliforme, sin que exista ningún tipo de separaciones en su interior. Este tipo de vivienda semeja un gran galpón, cuyo interior se puede observar íntegramente desde cualquiera de sus puertas. Sus dimensiones son variables; pueden ser de más o menos 20-50 m de largo, 2-3 m de ancho y 3-4 m de altura. En algunos casos, a esta estructura se adosan otras similares por sus costados; en la aldea puede haber de tres a cinco viviendas de este estilo. Una casa de este tipo es normalmente ocupada por una familia extensa.

El otro tipo de vivienda es la *choza cupuliforme* (*pa'at*), de 3-4 m de longitud, 2-2,5 m de ancho y 2,5-3 m de altura; estas chozas se ubican una próxima a la otra, pero con una cierta separación entre ellas. Cuando se da este tipo de viviendas, el número de casas por aldea es mayor.

En el cacerío, las viviendas se disponen en hilera y adoptan la forma de semicírculo. El frente de las casas está orientado hacia el norte y el espacio comprendido entre ellas se constituye en una suerte de patio, donde se llevan a cabo las ceremonias, fiestas y se desarrollan las actividades deportivas.

Para construir las viviendas se plantan en el suelo ramas largas de algunos árboles de madera resistente pero flexible, tales como *waala* (*Ruprechtia triflora*), *haapîn* (*Tabebuia nodosa*), *naawa* (*Aspidosperma quebracho-blanco*), *maasît* (*Schinopsis balansae*), *pome* (*Calycophyllum multiflorum*). Esta enramada se arma de dos maneras; en un caso, las mismas ramas plantadas se arquean en los extremos y se atan unos con otros; en el otro caso, se disponen estacas basales a las que se atan en sus extremos libres ramas con lo que se completa el armazón, de la misma manera que en el caso anterior.

Encima de la enramada se colocan atados de pastos, con los que se recubre íntegramente la estructura. Las gramíneas usadas para el efecto son numerosas; son las más utilizadas las especies siguientes: *au'aúk* (*Imperata brasiliensis*), *paapyau* (*Elionurus muticus*), *yam yekpa yaamît* (*Sorghastrum agrostoides*), *pomap yaamît* (*Heteropogon contortus*) y *mo'ankenmok* (*Schizachyium microstachyum*). También se usan, limitadamente, los tallos de *akho* (*Typha domingensis*) debido a su poca resistencia.

El pasto realmente apreciado y considerado como de insuperable calidad para las casas es *au'aúk*; éste no deja pasar el agua y resiste por más tiempo las inclemencias climáticas. Las casas construidas con este material, además, son preferidas porque dicha paja no deja entrar los mosquitos y polvorines dentro de la vivienda; cuando proliferan dichos insectos, la gente se acomoda dentro de la vivienda y enciende el fuego en la puerta para impedir la entrada de éstos por medio del humo. La abertura que comunica la vivienda con el exterior es generalmente una sola, aunque la casa comunal la suele tener en más cantidad; su forma es un tanto estrecha, más o menos rectangular y mide 1,5-2 m de altura. Habitualmente mira hacia el norte y se comunica con el patio.

Para atar el maderamen se usan cuerdas hechas de fibras de *tâmom'a* (*Deinacanthon urbanianum*) o de fibras del tronco de *naamok* (*Chorisia insignis*); ésta última se extrae del largo deseado y se la emplea fresca, ya que al secarse se endurece y se hace poco manuable y quebradiza.

En la construcción de la vivienda participa el hombre y la mujer; el hombre se ocupa de las tareas de construcción de la enramada y del empajado. La mujer siega los pastos y prepara y alcanza los mazos al varón constructor. La cubertura de la enramada es desordenada y no se la sujeta con ataduras espe-

ciales; durante la realización de la tarea, un hombre o mujer se introduce dentro de la vivienda y señala al constructor los huecos o agujeros con una vara, a los efectos de uniformar la superficie.

El *paraviento* se construye mediante esteras del juncos *Scirpus californicus*; tanto el paraviento, como la estera y el juncos se denominan *típ-po*. Para construir la estera se cortan los tallos largos de la planta y luego se cosen o atan entre sí uno al lado del otro con hilos de fibra; en cada ángulo lleva una cuerda que se sujeta a las estacas sobre las cuales se montará el paraviento. Este implemento se lleva consigo cuando se realizan mudanzas, expediciones cazadoras o migraciones, etc. Llegado el momento, se prepara el armazón plantando cuatro estacas en el suelo; los pares opuestos entre sí son generalmente de alturas diferentes; el extremo libre de cada estaca es una horqueta, por donde se pasa un palo como travesaño. Sobre este esqueleto así armado se ubica la estera, la que se ata en los vértices mediante sus ligaduras. Normalmente se usa solamente el techo, pero cuando se cuenta con más esteras se colocan paredes.

En cualquiera de estos tipos de vivienda, es de resaltar el uso frecuente de cueros animales, especialmente el vacuno, que cumplen la función de pared.

ADORNO DE LA CERAMICA

La cerámica Lengua es tosca y rudimentaria; en lo que hace al uso de vegetales en tal tarea, aquí se señala el empleo de la resina del *meemo^{ng}* (*Bulnesia sarmientoi*) para decorar los distintos utensilios. La cocción se efectúa con leñas diversas; cuando el material está cocido, se extrae del fuego y se aplica la resina sobre la pieza caliente según los diseños deseados. A veces, se vuelve nuevamente la pieza al calor del fuego por un momento a fin de darle un toque de calor. El diseño obtenido es de efecto agradable, por el color lustroso, de tono negro oscuro y duradero.

FUMABLES Y PIPAS

El principal vegetal fumable es el tabaco. Su cultivo es apreciable y no falta en la chacra Lengua. La narración mítica refiere que su origen se dio a partir de los piojos de una mujer asesinada, que cayeron al suelo cuando ésta fue arrastrada por su marido; los detalles de este mito se darán al hacer el tratamiento descriptivo del tabaco. Inmediatamente después de cosechadas, las hojas de tabaco se trituran y los trozos así obtenidos se ponen a secar al sol. Hawtrey (1901: 287) pondera las excelencias del tabaco así preparado, que es de sabor más dulce que el comúnmente elaborado y de un color verde amarillado.

Cuando no hay tabaco se suple la falta con otros vegetales: *waala* (*Ruprechtia triflora*); *winak yaamit* (*Polygonum hispidum* y *P. punctatum*); *aml* (*Celtis pallida*) y *look^{ing}* (*Sapium haematospermum*).

El tabaco o sus sustitutos se fuman en pipas. La pipa tubular se denomina *lope akuenatem*. En esta pipa se introduce el tabaco en la parte superior, donde se enciende el fuego; en la parte inferior se acomodan fibras de *tamom* (*Deinacanthon urbanianum*), que forman el *tom aahak*, que ataja el tabaco y despara el humo cuando se aspira. También es empleada la pipa a hornillo vertical, denominada *lope*; esta pipa puede ser desarmable o tallada en una sola pieza.

La materia prima para la elaboración de las pipas son las maderas duras y resistentes: *meemo^{ng}* (*Bulnesia sarmientoi*), de aroma agradable y muy apre-

ciada; *gyetaawa* (*Prosopis kuntzei*); *ša'apa* (*P. sericantha*), *tayni^{ng}* (*Schinopsis balansae*); *yaatīp hepkiō* (*Grabowskya obtusa*); *nauša* (*Zizyphus mistol*); *waa-la* (*Ruprechtia triflora*).

Con frecuencia, también se hacen pipas de barro cocido. Esta pipa se llama *gyelpa lope* (*gyelpa* = barro; *lope* = pipa). Las maderas mencionadas se emplean para pipas de un solo cuerpo o para el hornillo. El tubo, en los casos de pipas desarmables se hace del tallo de *heyamte* (*Monvillea spegazzinii*) o de la caña de *yamaamok* (*Arundo donax*).

Se fuma comunitariamente; Hawtrey (1901: 287), señala que mientras uno carga el tabaco, otro lo enciende, y al fumar van pasándose la pipa unos a otros.

ADORNOS, TATUAJES, AFEITES

Algunas plantas desempeñan algún rol en el arreglo personal. A continuación, se hace una breve revisión de este aspecto.

Entre los Lenguas es muy frecuente el uso de *collares*; estos se confeccionan con dientes de animales (cabras, ovejas, etc.), huesos de aves, semillas de vegetales y trozos de caña de Castilla, ensartados en un hilo fino de chagua (*tāmom'a*: *Deinacanthon urbanianum*). Las semillas utilizadas son las de *koo'o* (*Sapindus saponaria*), *kamok* (*Thalia geniculata*) y *yam yanawa* o *yanawa* (*Annona squamosa*). En cuanto a la caña de Castilla (*yamaamok*: *Arundo donax*), se emplean las cañas gráciles, jóvenes, partidas en pequeños canutos.

El *bodoque lobular* (*katkeškamapaykok*) llevan tanto los varones como las mujeres. La perforación del lóbulo (*akya^{ng}llem paykok*) se realiza pocas semanas después del nacimiento del niño durante una ceremonia especial. La perforación se efectúa con hueso o cuerno de un animal o con la espina de un cactus. En el orificio se introduce un palillo o una hebra de hilo para que la herida no se cierre. Con el tiempo se va distendiendo el lóbulo, aumentándose cada vez el tamaño del bodoque hasta alcanzar el tamaño mayor, de aproximadamente 5-7 cm de diámetro. La madera para confeccionar el bodoque es el *lool^{mg}* (*Sapium haematospermum*), a la que se da forma circular, con la cara externa plana y la interna convexa. La cara externa frecuentemente se ornamenta con dibujos pintados o incisos o con incrustaciones de trocitos de metal. Cuando se realizan las fiestas, se limpia la cara externa del arete, raspando la parte sucia hasta que quede de color claro natural, y entonces se pintan dibujos con una tinta de color oscuro. En algunos casos, se borra el bodoque en el centro; este orificio se rellena con algodón, lana, tela, etc., generalmente coloreados. Susnik (1974: 197) destaca que las razones de esta deformación, son varias y de diferente tipo: estéticas, mágicas, utilitarias, jerárquicas y emblemático-tribales. El ritual de la perforación significa, según Loewen (1967: 17), que el niño es considerado un ser humano, poseedor de alma; es una persona: matarlo según la práctica del infanticidio sería asesinarlo.

El *tatuaje* (*kenmoktey*) es practicado por ambos sexos, aunque preferentemente por las mujeres. La técnica seguida es la punzada con espina del cactus *pa^{ng}* (*Stetsonia coryne*); se emplea una sola espina (*am'auk*) o un manojo de ellas. El colorante oscuro más difundido es el hollín, pero se emplean también algunas plantas: el látex de *man'ye* (*Euphorbia serpens*) y el *ta'e'tem* (*). Éstas se gotean en un recipiente, donde luego se oscurece el jugo, el que se usa como tinta. La corteza de *kaasfs* (*Achatocarpus praecox*) macerada en agua da un li-

(*) Planta que no ha sido coleccionada.

quido de coloración oscura que también se usa para el mismo efecto. Estos tintes se aplican sobre las incisiones del rostro con la ayuda de una caña o la inflorescencia de una gramínea grácil.

En ocasión de la fiesta de iniciación de las jóvenes como en la de la culminación del luto, se emplea como *pintura corporal*, el *yatiñgmen* (**Bixa orellana**). En otras ocasiones festivas se emplea el negro del hollín o de cenizas y la arcilla diluida para pintar distintas partes del cuerpo y el rostro. También los cazadores emplean el hollín durante sus cacerías y los guerreros en las incursiones bélicas. Coryn (1922: 232) y Boggiani (1900: 44) mencionan como colorante negro para el rostro el uso del *ñandypa* (*).

Como *colorete* labial y de las mejillas, las mujeres emplean el rojo de los pétalos de *maayok* (**Portulaca spp.**) y los frutos de *yam meeme* (**Rivina humilis**), con los que se frotan los labios y mejillas. Para obtener un color oscuro en líneas trazadas sobre las mejillas o el mentón, las mujeres usan el líquido que fluye al cortar ramitas de *tayniñg* (**Schinopsis quebracho-colorado**), que se aplican en la parte deseada y con el que se obtiene al secarse un tono negruzco.

Como *aromatizantes* agradables, suerte de *perfumes*, se emplean las raíces peladas de *kalloytkipkok* (**Borreria eryngioides**) y las ramas floridas de *kilwana yaamit* (**Pluchea sagittalis**) que se usan entre o con las ropas.

PLANTAS MEDICINALES

Como se ha visto, la medicina Lengua tiene sus bases en el chamanismo; la enfermedad y su curación están sujetos a intenciones y voluntades de personas; potentes, espíritus auxiliares y a la acción directa del chamán. Por esta razón, las plantas medicinales u otros procedimientos empíricos, que pudieran constituirse en una farmacopea, pueden ser considerados nimios en confrontación a la importancia y magnitud del chamanismo.

Es de resaltar, sin embargo, el desarrollo de una cierta herboristería, desenvuelta, especialmente, por representantes del sexo femenino. A ese respecto, Susnik (1973: 37) expresa que el indígena raramente recurre al chamán por heridas o enfermedades debidas a causas naturales; por su experiencia, las personas de edad conocen numerosos remedios: infusiones de plantas o de raíces, la sangría, etc.

Algunas plantas típicas del Chaco conforman sin duda un bagaje cultural propio; en tanto otras, son fácilmente identificables como préstamos culturales de la rica medicina folklórica paraguaya. El problema histórico del desarrollo de esta incipiente farmacopea, ya sea sus causas, orígenes, así como su sentido, no será tratado en esta obra. Simplemente se mencionan los elementos más importantes que han podido ser recabados, siendo en líneas generales, el uso de tales medicamentos, bastante difundido. En este lugar no se hará sino una breve mención de algunas especies y sus usos. Los detalles completos se desarrollarán al hacer el tratamiento descriptivo de cada una de ellas en el repertorio de las plantas.

(*) Se conoce con el nombre guaraní *ñandypa* a *Genipa americana* L. (RUBIACEAE). Durante esta investigación no pudo obtenerse dato alguno sobre su uso, como tampoco se pudo reunir material de referencia.

Las enfermedades que se combaten con hierbas medicinales son las más impresionantes y las de caracterización etiológica más simple. Así, los dolores de garganta son combatidos tragando el jugo de **Polycarpon suffruticosum** y el de **Hyptis lappacea**; para combatir forúnculos se prepara un emplasto de **Talinum paniculatum** o **T. racemosum**, mientras que para las quemaduras se recurre a **Asclepias mellodora** y **Vernonia niederleinii**. Como antiinflamatorio y desinfectante se aplican localmente **Mimosa obtusifolia** y **Borreria densiflora**; para los problemas estomacales se bebe la decocción de **Bulnesia sarmientoi** o **Aloysia chacoensis**. Para la tos convulsa se bebe la decocción de algunos líquenes (**Usneaceae**) y **Cyrtopodium pflanzii**; para dolores de dientes se introduce en las caries **Prosopis kuntzei** y **Lippia alba**. Para las viruelas se usan localmente, en lavajes, **Cassia chloroclada** o **Schinopsis quebracho-colorado**.

Un grupo de plantas, particularmente llamativo, es el que está relacionado con la reproducción. Sobre este punto existe un antecedente ya adelantado (Arenas & Moreno, 1977), que en el presente trabajo se amplía con nuevos datos. Como emenagogo se bebe el jugo del macerado de **Iresine diffusa**; para que el feto crezca bien, sea fuerte y el alumbramiento sea feliz se utiliza la mezcla de **Bromelia hieronymi** con **Scoparia montevidensis** var. **glandulifera**. Como fecundizante se emplea **Commelina erecta** var. **angustifolia** y como contraceptivos **Bulbostylis capillaris**, **Cienfuegosia drummondii**, **Cyperus redolens** y **Euphorbia** spp. La raíz de **Cassia occidentalis** es reconocida como abortiva, mientras que **Hybanthus hieronymi** e **Hydrolea spinosa** var. **megapotamica** son empleados por su propiedad esterilizante.

Se advierte la influencia de la medicina folklórica paraguaya en el uso de varias especies reputadas como **refrescantes**, las que son empleadas en macerados, sobre todo en el **tereré** (*). Entre estas especies se pueden citar **Bahinia argentinensis**, **Solanum sisymbriifolium**, **Boerhavia coccinea**, **Herreria montevidensis** y **Xanthium spinosum**. El uso de **Cassia occidentalis** como abortivo, también es posiblemente, un préstamo cultural.

No se discuten la validez o eficacia de estas plantas medicinales, ya que para llegar a conclusiones serias deberán realizarse los estudios químicos y experimentales pertinentes. Se mencionan, simplemente, los datos que registran cómo las utilizan los indígenas Lenguas.

VETERINARIA

Con la adopción de animales domésticos se implantó una veterinaria de carácter mágico y a veces también empírico. Son pocos los animales que crían los Lenguas; entre ellos se destaca el perro, que cada familia posee en número variado, y el caballo. Eventualmente poseen ovejas, cerdos, gallinas, patos, gatos y en pocos casos ganado vacuno. De los animales silvestres, el preferido es el loro.

Para amansar a los caballos ariscos se los baña con **gyelem yaamît** (**Solanum glaucophyllum**), machacado en agua. También con el mismo fin se emplea el **laapen yaamît** (**Stemodia ericifolia**) machacado en agua; con este preparado se le lava al animal la espalda y la cara. El **kîng'yap** (**Phoradendron liga** y

(*) **tereré**: infusión fría de yerba mate que se bebe en sorbos con una bombilla.

Struthanthus angustifolius), se emplea cuando el caballo es mezquino, discoloro o se empaca. Se baña al animal con el jugo del macerado de la planta y así se consigue amansarlo.

Antiguamente, se refiere que se escarificaba al caballo durante la cacería del ñandú y la corzuela. Para ser veloz, se le clavaban los huesos de diversos animales: pecarí, ñandú, corzuela, etc., que el cazador llevaba en su paquete.

Las prácticas destinadas a los perros se han descripto en el ítem referente a la caza.

Para el tratamiento de las gusaneras de los caballos se recomienda el uso de *naymo^{ng} yaamît* (*Salvia cardiophylla*) y *yaatîp pomlek* (*Synandropadix vermitoxicus*). Del *naymo^{ng} yaamît* se emplean las hojas machacadas, con las que se hace un emplastro que se coloca en la zona afectada. Del *yaatîp pomlek*, se usa el jugo del tubérculo, con el que se lava la parte enferma.

PLANTAS MAGICAS

Son numerosos los vegetales que poseen virtudes sobrenaturales, manifestándose su potencia positiva o negativa en las distintas contingencias de la vida del hombre. En este grupo se pueden incluir a los ya mencionados en los ítems que corresponden a la caza, a la veterinaria y a la pesca.

En la magia amorosa, para ser atractivo a las mujeres o viceversa, se lleva consigo un manojo de *kilwaana yaamît* (*Pluchea sagittalis*) o *eehen* (*Lemna paucicostata* o *Azolla caroliniana*).

Al niño recién nacido se lo baña con el macerado de *šika'a yaamît* (*Scoparia nudicaulis*), para que crezca vigoroso y fuerte. Para que sean tímidos, obedientes y no se alejen de la casa, se los baña o se los friega con hojas de *mankakta-ma yaamît* (*Mimosa obtusifolia*). Con este mismo fin se emplean para sahumar al niño, ramas de *tamšawa* (*Croton lachnostachyus*).

Para evitar los encuentros con el temido Dueño del monte, *Koonatma*, llevan consigo hojas o ramitas de *koonatma yaamît* (*Ludwigia leptocarpa*). También para evitar los encuentros desagradables con serpientes, antes de penetrar a los montes o yuyales, se friegan las piernas con ramas de *yeywa aysîkšîk* (*Gomphrena* spp.).

Para ser veloces, fuertes y diestros, los guerreros, antes de participar de la lucha se sahuman con ramas de *šamalkiiha* (*Panicum pilcomayense*) y plumas de colibrí.

Los jugadores de fútbol llevan consigo durante los partidos ramitas y hojas de *peloote yaamît* (*Aristolochia esperanzae*) para salir victoriosos del evento.

Las plantas temidas por sus efectos nocivos para el hombre son tres: a) *maske e^{ng}a'atîk* (*Jatropha grossidentata*), planta sobre la que pesa la prohibición de tocarla, con el peligro de contraer el mal de ojos (conjuntivitis); b) se recomienda no ingerir los frutos de *yateepî yaamît* (*Physalis viscosa*), ya que el que los consume se convierte en mentiroso; c) nunca se comen los frutos de *kiltik yoksa'a* (*Ximenia americana*), ni los panales que están encima, ni los frutos de las enredaderas que trepan por sus ramas; a quien los consuma se le muere el hijo o algún miembro de la familia.

MUERTE

La vida de los Lenguas está siempre acechada por los poderes malignos ("ayudantes") de los chamanes y la amenaza continua de los temidos seres que pueblan su cosmos. Para los indígenas, la muerte significa el arrebató de su alma (*ap-mopuan*) por uno de aquellos entes espirituales; su cuerpo queda inerte en la tierra y su alma "post mortem" (*ap-haⁿgauk*), sus espíritus auxiliares y los demás poderes que posee quedan errantes y sin dueño.

Susnik (1973: 36) manifiesta que los Lenguas aceptan la idea de una muerte natural en los ancianos; como sus huesos no sirven más, toman este hecho como una evidencia del quebranto de la vitalidad y una disposición del alma a abandonar el cuerpo para buscar una nueva morada.

El deceso de jóvenes o adultos no se considera como una muerte natural, sino el efecto de la acción de los entes anteriormente mencionados. El chamán es el que determinará quién es el autor del maleficio y preparará los ritos de venganza.

La muerte es presagiada con frecuencia por anunciantes o provocada por la acción contaminante de ciertos seres u objetos. Se reconocen como signos de muerte algunos cantos de aves, los gritos o la aparición de diversos animales, el acontecer de fenómenos atmosféricos o celestes singulares, etc. Loewen (1969: 128), refiere que un meteorito da aviso de una enfermedad grave o la muerte de una persona, mientras que la aparición de un cometa avisa el deceso de un famoso chamán. La ingestión de ciertas aves, chamanas malévolas en el tiempo mítico, conducen de alguna forma a la muerte del que la ingiere o de un individuo de su relación. Con respecto a plantas, una de ellas, *kiltik yokša'a* (*Ximenia americana*), es reconocida por provocar la muerte del hijo o un familiar cercano de quien consume sus frutos; el poder maligno no se circunscribe sólo a los frutos de la planta, sino también a los de las enredaderas que crecen encima, de cualquier vegetal vecino que la toque o de la miel de panales ubicados en sus ramas.

Las exequias se realizan apresuradamente; generalmente no transcurre sino el tiempo que requiere cavar la fosa y la realización del rito de venganza. Al cadáver no se le prodiga ningún arreglo especial, se lo envuelve simplemente con un cuero y se lo transporta suspendido de un palo; lo cargan dos personas hasta el emplazamiento de la fosa sin transportar consigo ningún objeto de su pertenencia. Entretanto, hombres y mujeres prorrumpen en lamentos y cantos mortuorios.

Las sepulturas se realizan en montes o bosques cercanos, ya que no existe un cementerio organizado. En las misiones actuales, sin embargo, se han instituido lugares determinados para el camposanto.

Ante la fosa se realiza la ceremonia del ritual de la venganza al provocador de la muerte. El chamán identificará al autor de la muerte, aunque en algunos casos le será imposible. Junto a la sepultura se enciende el fuego y se prepara la piedra candente (*mataymoⁿg*), que se introduce al rojo vivo en el estómago del difunto.

"Entretanto, el sabio ha descubierto al autor de la muerte; hace preparar el fuego donde se calienta la piedra (*mataymoⁿg*). Entonces, la piedra candente se introduce en el estómago y ya se lo entierra. Luego, los que hicieron el *mataymoⁿg* parlotearán, hablarán sin sentido, remedarán cosas, se alborotarán, gritarán, se

reirán, y, como ocurre con una grabación, le saldrá lo mismo al médico que ha matado, repetirá todo eso. Entonces, allí se descubre, se sabe quién causó la muerte y se dice: «aquél es»”.

González Romanía 35 (1)

Se reconocen otros rituales como la mutilación o la fractura del cráneo del cadáver. Sin embargo, el procedimiento más generalizado es el de las piedras candentes. El objeto de la práctica es el de descubrir al autor de la muerte y castigarlo. Susnik (1977: 222) señala que la piedra impuesta caería sobre el culpable desde la Vía Láctea en forma de meteorito.

“Porque de esa piedra no se puede esconder porque nos ve por todos lados, hasta en el confin de la tierra. Es imposible esconderse de la piedra, porque ésta nos corre hasta matar nuestra alma”.

González Romanía 10 (2)

Susnik (1977: 254) menciona la sanción que los Lenguas aplican al asesino de un pariente social: su cuerpo es quemado para que su alma sea consumida por el fuego; posteriormente, se esparcen las cenizas.

Susnik (1977: 36) nota que todas estas prácticas obedecen a un mismo fin: el de incitar al alma del difunto a vengarse del responsable del deceso.

Se cubre el cadáver del difunto con una capa de tierra, encima de la que se colocan ramas diversas. Se abandona enseguida la tumba y nunca más se vuelve a ella.

Luego del deceso, el alma “post-mortem” (*ap-haⁿgauk*) vaga por los lugares cotidianos y buscará el contacto con su morada, sus objetos y pertenencias, sus animales domésticos y la compañía de sus familiares y amigos. Por ello, para alejarlo de los mortales, sus familiares queman la vivienda, la cambian a un lugar cercano o la reestructuran. Se rompen los utensilios (ollas, platos), armas, etc. La hacienda (ovejas, cabras, caballos) también se sacrifica y ninguno puede conservarla.

El alma post-mortem es potencialmente nociva; tratará de retener en su compañía al alma de los seres vivos de su relación; o, cuando una persona ha asesinado o ha matado a otro mortal durante una contienda, el ánima buscará la venganza. En estos casos se recurre a prácticas precautorias, generalmente dirigidas por el chamán; éste entona su canto y coloca a la persona cerca de una hoguera de *tayniⁿg* (*Schinopsis quebracho-colorado*), que asusta con su crepitar al alma que merodea.

“A la persona que mató, todo el tiempo seguirá el alma del muerto, del que ha matado. Entonces, un hombre viejo (un chamán) le dice a este prójimo: encima de esto te acostarás, y le forma un lecho de ramas de *aktam* (*Capparis speciosa*) al que mató.

Luego quema la planta de *yam haⁿg* (*Aechmea distichantha*) y con sus negras cenizas frota al que mató. De este modo duerme tranquilo a la noche, no le perturba el alma del difunto. El que ha matado a un semejante se llama *tekyowam ⁿgyap*; el muerto se llama *nentik gyowam*. Si el asesino no toma las precauciones enloquece porque el alma del difunto lo hará enloquecer, pues tendrá terror hasta enloquecer; pues el alma no se desprende de uno, lo sigue y se aproxima a él. Entonces eso lo asusta, lo aterroriza hasta enloquecerlo.

El alma del matado está enojada y si uno duerme matará a su asesino. Por eso se avisa al chamán una noche. El verá venir al alma

(del muerto); entonces cantará, él cuidará del que ha matado para poder dormir, para que no se asuste. Cuando el asesino tiene sueño, debe atizar el fuego, entonces la leña de (*tayni^{ng} haapak*) crepita y se despierta y desvela al matador y así puede estar a la expectativa para que no lo ataque el alma del muerto”.

González Romanía 24 (1)

Cuando muere un familiar, los deudos no consumen carne durante unos días, se cortan el cabello, se despojan de adornos y de los buenos atuendos y van vestidos con ropas andrajosas y semidesnudos.

Cuando el pesar ha disminuido se inician los preparativos para la realización de las fiestas fúnebres del fin del luto. La primera fiesta es *yokša'a*, la que comienza al anochecer y concluye al mediodía siguiente. En la oportunidad se sacrifican ovejas o cabras y el familiar podrá consumir nuevamente carne, ya que el sufrimiento y el dolor van terminando. La persona que consume carne antes, aún sufriendo la pena, se convierte en caradura o desvergonzado. Al comenzar la fiesta se bañan con agua caliente, se visten correctamente y se pintan el rostro con hollín o cenizas de plantas, en especial de la planta *ta'e'tem*.

Los vecinos e invitados concurren a la fiesta, danzan y cantan; los únicos que no participan del festejo son los familiares. En la danza intervienen únicamente los hombres, que golpean en el suelo el *pop heuk* (*bastón de ritmo*) acompañando al canto.

Luego de la fiesta *yokša'a* se continúa un tiempo después (aproximadamente diez días) con la segunda parte de la celebración, donde concluye el luto. Ya las viudas, luego de esta fiesta, pueden casarse nuevamente. Para la ocasión los deudos se visten y adornan normalmente, las mujeres vuelven a pintarse con la pintura roja del *yati^{ngmen}* (**Bixa orellana**) y los varones ya pueden beber la chicha. Concluida esta fiesta, denominada *taali kikla yati^{ngmen}*, se termina la pena y vuelve la alegría.

El festival *yokša'a* según Loewen (1967: 21) se realiza para consolar a los deudos e integrarlos nuevamente en el círculo de la sociedad. El terror y la congoja de los parientes, por su vulnerabilidad a las agresiones del ánimo, se liberan mediante la purificación de la fiesta, donde amigos y vecinos les ayudan a aliviar sus temores con palabras de aliento y compartiendo comidas y bebidas, fumando comunitariamente y participando de la alegría general.

Susnik (1973: 38) resume las ideas que tienen los Lenguas de la vida en el más allá: a) algunas almas se dirigen al oeste, al país de los espíritus, dirección en que estaba asentado el hábitat prechaqueño de los Lenguas; estas almas se reúnen en grupos o familias; b) algunas, como las almas de los chamanes, alcanzan la Vía Láctea, símbolo de la vida; c) otros, se transmigran tomando posesión de animales, en especial de pájaros.

LA GUERRA

La tribu Lengua no se caracterizó nunca por un ethos bélico notable. Sin embargo, se produjeron con frecuencia refriegas intertribales por motivos diversos; éstos se pueden sintetizar como sigue: a) diversos problemas en la delimitación del hábitat; b) el rapto de mujeres y niños; c) el robo de diversos bienes materiales, en especial, ganado ovino y equino. Además de estas causas,

Grubb (1911: 106) menciona las refriegas vengativas del mal ocasionado por la magia de un chamán de una tribu contraria. Los enfrentamientos bélicos han dejado de tener vigencia entre los Lenguas contemporáneos desde hace muchos años.

Loewen (1969: 128) manifiesta que un halo solar indicaba la proximidad de una guerra y que se desistía de la contienda cuando los guerreros se encontraban con un tigre en el camino; en este caso regresaban presurosos, pues la presencia del tigre es un anuncio de que los enemigos son poseedores de poderosas fuerzas espirituales a su favor.

No existía un ejército organizado, pero toda persona capacitada participaba de la contienda. Grubb (1911: 106) refiere que cuando las hostilidades se decidían, los jefes de pueblos y bandas avisaban a las distintas poblaciones por medio de mensajeros que iban provistos de flechas rojas, que significaban sangre.

Se concertaba el lugar de cita y se tomaban las precauciones para ubicar convenientemente a las mujeres, los niños y los rebaños. En el lugar de cita, se elegía el jefe y se arreglaban los preparativos bélicos; el ataque se efectuaba invariablemente a la salida de la primera estrella matutina.

Los enfrentamientos se producían con tribus enemigas; entre ellas, se pueden citar a los Sanapaná, sus rivales por excelencia, los Angaite, Chamacoco, Tobas y Makás (Susnik 1977: 268-270).

El combatiente iba provisto de su camisa guerrera (*ayen nentalnama*), una especie de chaleco tejido con hilos de fibra de chagua (*tāmom'a: Deinacanthon urbanianum*), de lana o de cuero; esta camisa era tejida por la mujer y servía para proteger el torso de los embates de las armas. Se mencionan como armas a la *flecha šoo ya'anka*, de punta afilada; la *maza (moo meemo'ng kaatik)* y la *lanza (šouheewa)*. El uso de la maza era muy frecuente en los combates, porque el poder de los chamanes del bando contrario no podía destruirlas; sobre su forma de uso, se inserta una información obtenida:

“El *meemo'ng Ya'yep kaatik* se usó en las guerras. Primeramente se dispara la flecha y después se lo garrotea en la cabeza. Al caer la flecha encima del enemigo se le asestaba de nuevo un golpe en la cabeza con la maza. En el otro bando había sabios que rompían nuestros arcos, pero la maza no la podían romper, por eso se usaba ésta. Si encontrábamos indígenas contrarios que no tenían flechas, ese garrote se usaba para pegarse, para romperse los brazos, la frente, cualquier parte donde toque la maza”.

Lasto 22 (1)

Cuando el héroe cultural *Ya'ye* inventó las armas, dio a conocer sus nombres, modo de fabricación y uso; también instituyó la guerra en la vida del Lengua:

“Entonces allí formaron ellos la primera guerra contra los Sanapaná. Entonces, uno que era valiente, era Lengua y se llamaba *Nep Key'amok* (Ninguno le alcanza); ese era su nombre verdadero, era hábil y valiente. El confeccionó allí la falda de plumas de ñandú y se la puso en la cintura; entonces, a él, como era ligero, no habían flechas que lo alcanzaran. Este era el valiente para las guerras y como él era capaz y el ñandú también es ligero y hábil, por eso se puso las plumas del ñandú en la cintura. No había ninguno como él. Y *Ya'ye* era verdaderamente hábil, fue el que enseñó de todo y fue el que hizo descubrir la guerra.

Como fueron los Sanapaná los primeros que mataron, les mandó la

guerra y fue así que los Sanapaná se nos apartaron. Pero ellos hasta hoy día son así. No hay enseñanzas que los cambie.

Ya'ye descubrió la guerra como también él descubrió cómo matar gente, pues formó el arco. Entonces allí formó la guerra, como ya supo cómo moriría la gente a causa de la flecha. Porque sin armas ellos no podrían matar, pero fue *Ya'ye* el que descubrió el arco y allí dijo: «Tal vez con esto pueda destruir a la gente».

Mita Puku 22 (2)

Durante la guerra el indígena va provisto de elementos mágicos potentes que le aseguran el éxito,

“Para ser veloces se clavan con los huesos de animales veloces, cada amanecer, cada madrugada. Para ser veloces, fuertes, hábiles, se juntá *šamalkiiha* (***Panicum pilcomayense***) con plumas de colibrí, se queman y se sahuman luego. El *šamalkiiha* es liviano y vuela hasta con un viento leve, como el colibrí también”.

Pablo Saavedra 11 (1)

Loewen (1967: 21-22) se refiere a la fiesta preparatoria para la guerra “*Tic-yowan ajangaoc*”, efectuada con el fin de estimular a los guerreros para realizar actos heroicos. En ella, se efectúan pruebas de fuerza y habilidad para fortificar anímicamente a los beligerantes; para ello se golpean con piedras y espinas, se practican tiros al blanco tomando como objetivo a un hombre y arrojándole flechas o tizones encendidos, etc.

Concluida la contienda, los victoriosos guerreros,

“Así llegaban a la tolдерía; allí organizan la fiesta del cuero cabelludo (scalp), porque cuando matan a sus semejantes, sacan también el cuero cabelludo, se ponen una cuerda a la cintura y lo suspenden de allí. Entonces, forman un baile y toman chicha.

Pero se prepara una valla, un camino que circunda el toldo, porque ellos forman así un canal y ponen humo. Allí salen a cantar, el matador (*tekyowam^{ng}yap*), el autor del hecho; allí él debe seguir las indicaciones del sabio (*apyoholmā*), si no enloquece. Prende fuego y hace humo con las ramas de *aktam* (*Capparis speciosa*) y *maasīt* (*Schinopsis balansae*)”.

Pablo Saavedra 11 (1)

El festival del scalp es el corolario victorioso de la contienda,

“Es el *empaatik ayempehek* (scalp), porque todo nuestro cuero cabelludo con la cabellera separan ni bien ponen el cuchillo y sacan completamente el cuero cabelludo con la cabellera.

En esa fiesta se toma chicha, se organiza una fiesta; ellos se alegran mucho cuando matan al enemigo. Se pone arriba, el cuero cabelludo enarbolado mientras toman la chicha. Allí cantan las mujeres y también ellos, y se emborrachan”.

Pablo Saavedra 11 (1)

El scalp se guarda durante un corto tiempo, hasta que se realice una segunda fiesta, donde concluye el ceremonial. Las mujeres secan y curan este scalp, fregando su parte interna con ceniza caliente; concluido este proceso, peinan cuidadosamente la cabellera. Cuando se efectúa la fiesta se enarbolan los scalp

pes en un palo alto; las mujeres danzan y cantan alrededor, mientras los hombres, dueños de los scalpes, ejecutan el tambor. A la noche, antes de concluir la fiesta se bebe chicha en compañía de una multitud de convidados vecinos que concurren a la invitación formulada; en esta ocasión no se sirven comidas, sólo se efectúan abundantes libaciones. Cuando el scalp se descompone o ha pasado todo el ceremonial, se lo entierra o tira.

La fiesta del *trofeo-scalp* significó, según Loewen (1967: 23), una demostración de solidaridad grupal; el propósito expreso del festival era el de hacer los honores al héroe de guerra y, sobre todo, ayudarlo a sobreponerse al temor de la persecución del alma del muerto. Una vez concluida la fiesta se integra de nuevo al individuo, ya purificado, en el seno de la comunidad.

FESTIVALES

CEREMONIAS DE INICIACION (*)

GENERALIDADES

La dura lucha por la subsistencia en un medio adverso como es el Chaco, está matizado por eventuales fiestas que se efectúan durante el transcurso del año. La primavera y el verano con sus frutos y su abundante cosecha, deparan un motivo para la realización de numerosos festivales que dan ocasión para la alegría y el esparcimiento. Con referencia a ellos, Susnik (1977: 225) expresa que se manifiestan como la conjunción de la sociabilidad, de la sensación de abundancia y del desahogo emocional.

Tanto Loewen (1967: 16) como Susnik (1977: 225; 267) insisten en que estas reuniones sirven muy particularmente para definir el status y el rol social del individuo dentro de su comunidad. Según Loewen (1967: 28), la de proporcionar una ocasión para la comunicación ritual comunal con lo sobrenatural; como lo sobrenatural está íntimamente relacionado con el adecuado manejo de los recursos del mundo, el acto de compartírlas en el festival es el único medio para obtener el favor de las fuerzas naturales.

Entre los diversos festivales se mencionan al de la práctica del orificio del lóbulo en el niño, los del fin del luto, los del scalp, las diversas fiestas con motivo de la madurez de los frutos; pero, entre todas ellas, las de mayor relevancia son las de la iniciación de los jóvenes; éstas duran aproximadamente un mes, y se pueden extender, a veces, por unas semanas más.

Cuando se realizan estas ceremonias, los candidatos están sexualmente desarrollados, y al concluir éstas ya están capacitados para formar pareja. En estas fiestas se desarrollan dos secuencias; por un lado, los chamanes y los ancianos experimentados representan todo el complejo ritual en su faceta religiosa; por otro lado y simultáneamente, los demás concurrentes se entregan a la fiesta propiamente dicha: juegos, danzas, cantos, acompañados de la ingestión de abundante comida y bebida. Finalmente, la fiesta termina en grandes borracheras y orgías.

(*) Las fiestas y ceremonias son descriptas en detalle por Grubb (1911) y por Loewen (1967); el lector interesado en el tema hallará más información en dichas fuentes, particularmente en el valioso estudio aportado por Loewen.

La ceremonia de iniciación masculina es el primer paso hacia la obtención de la sabiduría y de los poderes; consta de tres etapas, que el aspirante a chamán o a jefe deberá transponer íntegramente. No es de rigor que el joven cumpla con las tres etapas, sino con la primera de ellas, *kaaya*, la que es obligatoria para todo varón. El festival de la iniciación femenina, *yanmaana*, de obligatoriedad para las mujeres, es la más importante fiesta de los Lenguas; se realiza tan pronto como las niñas inician sus menstruaciones, y dura generalmente alrededor de seis o siete semanas.

Los datos referentes a estas ceremonias se transcriben según las informaciones directas de los informantes; las referentes a las ceremonias de iniciación masculina son en su casi totalidad obtenidos de Mita Puku Guarán, y algunas pocas de González Romanía; éstas están registradas en las cintas 22 (2), 23 (1), 25 (1) y 26 (1). Las referencias a la iniciación femenina fueron aportadas por Vyato 9 (2), Lasto 22 (2) y Nayta 25 (1).

CEREMONIA DE INICIACION MASCULINA

Generalidades

“La fiesta *kaaya* se efectúa en tiempos de cosecha, de abundantes frutas, de algarrobos, en el tiempo de *mokhetma* (verano), allí se aprovecha para hacer *kaaya*. El padre de un joven adolescente decide realizar la fiesta para su hijo. Se avisa a los vecinos de distintos lugares, los que concurren a la misma. Entonces, los de las tolдерías verán qué tienen en sus chacras; unos tienen zapallos, otros batatas o mandiocas. Se juntan para el efecto todas las mujeres, que son las que se ocuparán de traerlos. También habrá carne para la comida.

La fiesta se inicia a la tarde y continúa durante dos noches, para concluir al amanecer de la última. Al joven se lo deposita en una pequeña casa, que puede ser construida para el efecto o es simplemente una vivienda desocupada momentáneamente con ese fin. Así, entonces, los señores sabios toman al joven para enseñarle lo de la mandioca *šip'po*, que le dan de tomar cruda, el jugo de la mandioca exprimida. Así hacen estudiar los antiguos. Ellos lo cuidan porque de lo contrario lo matará. Esto le dan la víspera del día que comenzará la fiesta; esto le dan para que se convierta en sabio.

Son tres las etapas que deberá pasar el iniciado: *kaaya*, *waynka* y *kanhepyau'a*; luego de esto se convierte en adulto, en sabio. El proceso de aprendizaje empieza en *kaaya*; cuando haya concluido el *kanhepyau'a*, allí él ya es sabio, pues de todo se le dio para ello. Luego de esto él podrá continuar «aprendiendo», hasta donde quiera, lo de las plantas o animales”.

Kaaya

“De esta edad es bueno para comenzar el *kayp kit kok*, tal vez tengan 16 años. A la tarde se debe avisar: —Haremos una fiesta *kaaya*— dirá a los más viejos un señor que tiene un hijo —la haremos pues ya está crecido.

Se llama *kaaya*, porque es la *maraca* (*kaaya*) la que se ejecuta. Va el aviso a los otros grupos, a distintos lugares. Debe venir toda la gente de otros grupos, hombres y mujeres. Durante dos noches no podrán dormir.

Se esconde al joven en una casa; se lo deposita en una pequeña casa que puede ser construida para el efecto o es simplemente una vivienda desocupada

momentáneamente con ese fin. La fiesta comienza a la tarde, continúa durante dos noches y concluye al amanecer de la segunda. Esa mañana se retiran todos los convidados, se desparraman .

Allí, los señores sabios toman al joven para enseñarle y le dan de tomar un veneno a la tarde de la víspera de la fiesta; a la mañana siguiente se organiza la fiesta. Esto se le da para que se convierta en sabio. El sabio le da de tomar el jugo de *šip'po* (*mandioca: Manihot esculenta*), *maani^{ng}* (*Capparis salicifolia*) o *yam aktam* (*Nicotiana glauca*). El sabio le da de beber el jugo de la raíz de mandioca o del macerado de frutas de *maani^{ng}*, que son puro veneno; eso dan al joven, mientras, el sabio lo cuida. Como eso es venenoso está semimuerto el joven; allí canta el sabio para revivir al muchacho, pues si no lo atiende morirá. Escupe encima de su cuerpo y lo frota; sano sale de esto. Hay señores que estudian la mandioca; son los *šip'po pyap* (dueños de la mandioca), los que le dan de tomar el líquido.

Cuando se tomó al joven, el jefe de la fiesta llama a los otros señores y les muestra el joven.

—¿Ya le dieron la mandioca? —pregunta uno.

—No, todavía no —contesta el otro.

Entonces allí se prepara para darle al joven el jugo de la raíz exprimida. Allí vienen las mujeres a ver cuando lo «mata» la mandioca, vienen muchas mujeres a curiosear por él, para verlo semimuerto en medio de los señores. Ellas no participan de la fiesta, sólo vienen a ver pues temen la «muerte» del muchacho.

Primero, el sabio toma el jugo de mandioca (*šip'po apye^{ng}menek*) y luego lo escupe y le da el preparado al joven; luego de tomarlo, le sobreviene el sueño y quiere dormirse; entonces los señores giran alrededor de él bailando con sus sonajas. El jugo que se toma es una pequeña cantidad, apenas un vaso, donde está bien mezclado el líquido con el almidón, que es lo venenoso.

—¿Morirá Ud.? —dice el que pasa el *šip'po*.

—Moriré —contesta el joven.

Los señores que le dieron eso le dicen que se acueste boca arriba cuando sienta una especie de atolondramiento. Allí canta el sabio dueño de la mandioca con el *kaaya*, hasta que lo revive, tranquilo, nuevamente; aquí se le pasa una batata o zapallo para alimentarse (*).

También se le da el *yam aktam*; muerde una hoja el sabio y le pasa al muchacho para que la coma; así, como en cinco minutos le toma a todo el cuerpo una especie de pesadez, que no se puede soportar y luego se cae pues esa planta es un veneno puro.

El joven de día está en su casilla; al anochecer sale acompañado de los señores, que lo hacen sentar afuera. Estos señores son los que cantan. El muchacho no participa de la danza, ni de los cantos. El, solamente se sienta en el centro y los viejos están alrededor cantando, parados; cantan durante todo el día acompañados de sus sonajas. Durante el *kaaya*, una sola vez se da de comer al muchacho, una batata o un zapallo pequeño cocidos.

Paralelamente a los actos de iniciación propiamente dichos, en los que participan los chamanes y el joven, los demás concurrentes intervienen en una alegre y gran fiesta.

Una vez que ha venido la gente se inicia la farra. Aquí no se prepara chicha, ya que la gente no debe emborracharse; sólo se come. Mientras los señores

(*) Loewen (1967: 18) entiende que la ingestión de la mandioca venenosa como brebaje, es la representación de los aspectos dañinos del universo, a los que se trata de hacer inmune al joven. El chamán lo saca del estado de inconciencia entonando su canto; con esto, según el autor mencionado, se simboliza la muerte del niño y el nacimiento del hombre.

danzan con sus sonajas alrededor del joven, las demás personas, los jóvenes en especial, bailan el *maani^{ng}*, danza en ronda de la que también participan las mujeres si lo desean. En el *maani^{ng}* la gente farrea y se divierte, hace travesuras y se casa. Durante la primera jornada con su noche, cada grupo familiar come individualmente su avío; pero la «comida de la fiesta» se realiza para la segunda noche, mediante la repartición de alimentos. Es un señor el que reparte la comida: zapallos, maíz, batata. Entrega estos frutos a cada jefe de familia, según le corresponda. Esta comida se prepara en los hornos subterráneos.

Al segundo día, por la mañana, se realiza un entretenimiento, el *kaypaškok*, lucha entre hombres y mujeres. Primero van las mujeres a traer frutos y mientras tanto van diez o veinte hombres agrupados, que se llaman *kaypaškok*. Estos cortan ramas de madera y quedan esperando a las mujeres en el borde de los montes. Estos hombres van con el cuerpo descubierto, y se ponen como corona una rama de *aahe* (*Arrabidaea corallina*) y en la mano un pequeño palo de 20-30 cm. de largo, que la mujer tratará de arrebatar a la fuerza durante la lucha; también es costumbre ponerse sobre los hombros ramas de plantas. Cuando regresan las mujeres a la tolдерía hay un aviso: «¡Ya han venido las mujeres!». Entonces dicen las mujeres: «Nosotras desde hace rato los esperamos, teníamos deseos de luchar con ellos». Entonces, se forman las mujeres para impedir que ellos entren a la tolдерía. Al entrar a la tolдерía ellos vienen trotando tomados del cinturón. Las mujeres sorprendidas, dejan sus bolsas y frutos y los esperan para luchar. Al puntero es al primero que se toma y se le saca su palo. Entonces, quedan los otros, con los que luchan y así sucesivamente hasta terminar. Cuando los hombres pierden todos sus palos acaba esta parte.

Al concluir el *kaypaškok*, las mujeres empiezan a cocinar; los hombres, si quieren, pueden ir a mezclarse con los viejos en la casilla donde se celebra el *kaaya*. Después del *kaypaškok* las mujeres traen la leña para el fuego de los señores; les traen pipas encendidas para convidarles. Esa noche son ellas las que harán la fogata para los hombres; esa noche las mujeres fastidian a los señores, traen recipientes con agua para arrojarles o para apagarles el fuego. Ellos gritan ante el ataque y encienden nuevamente la hoguera. Esta hoguera está hecha por las mujeres para dar luz, para estar ubicados cerca del fuego, o para fumar la pipa o, si tienen apetito, para asar maíz o batata”.

Waynka

“*Waynka* es la segunda parte de la fiesta de los varones; las mujeres pueden concurrir, así como lo hicieron en *kaaya*. También dura dos noches, con abundantes comidas, danzas, pero sin chicha. Esta es *waynka* pues en ella se ejecuta el tambor (*waynka*). Tres son los señores que tocan el tambor; en una mano tiene la sonaja y con la otra golpean el tambor, tocando alternadamente. De día están adentro de una casa y de noche salen afuera. Ellos cantan durante todo el día, mientras las mujeres acechan por si alguno queda dormido o si lo ven con sueño para arrojarle agua.

La ceremonia se realiza después de una o dos semanas del *kaaya*, debe hacerse poco tiempo después ya que no se puede desaprovechar la abundancia de los frutos, indispensables para su realización. Cuando se tenga lista la cantidad de comestible, se toma al muchacho que se tiene señalado y que se sabe, desde luego, que deberá pasar el *waynka*. Se toma al joven, se lo hace sentar, no se le permiten travesuras. No debe comer, sino las cosas que le dan y que son para que estudie, para ser sabio; allí se comienza a darle de todo para su estudio, de todo, crudo. Pero cuando se realiza el *waynka* le dan otras cosas, lo que

esos señores han estudiado; de esta manera le pasan (el poder) para que él aprenda a su vez. No se le permite que ingiera alimento alguno: sólo lo que los sabios le dan, con esto se tendrá que satisfacer para poder también aprender él.

De todo le pasan los señores sabios y con eso que se le da se le pasan también los conocimientos; un poco de sangre gotean en lo que le dan de tomar. Se cuida al joven para que el poder del brebaje no lo mate.

Durante *waynka*, mientras los señores cantan y golpean el tambor y la sonaja, los demás bailan el *maaniñg*, la danza en ronda, y se divierten”.

Kanhepyau'a

“Luego de pasar el *waynka* se realiza el *kanhepyau'a*, que es la primera vez en que el joven toma la chicha; dura dos noches y se hace una fiesta. *Kanhepyau'a* significa, «pide al lucero»: *apkanhen* = pide, *yau'a* = lucero. Porque parece que el lucero tiene el «poder», entonces el joven le pide su poder. Así resulta esta palabra *kanhepyau'a*, pues se dice que el *yau'a* tiene su poder (*).

Esta ceremonia se lleva a cabo luego de *waynka*, después de unas semanas. *Kanhepyau'a* es una etapa de una duración variable entre dos semanas y un mes; durante ese tiempo el joven ingiere brebajes que le dan los señores sabios. Estos sabios preparan el brebaje que le darán de tomar, hecho de todas las cosas (de yuyos).

Así, cada vez que fermenta el preparado, el dueño le da de tomar. Ellos preparan en pequeños recipientes los líquidos del «arte» (poder) de las plantas, animales, etc., que darán al muchacho.

En esta parte del aprendizaje, el joven canta solo; él solo en su casa, afuera o dentro de su toldo, canta todo el día. El solo toca su sonaja día y noche. Durante este tiempo, mientras el joven ingiere el brebaje que le dan, se abstiene de ingerir alimentos. Luego que el iniciado ha tomado todos los preparados que le han dado los señores, uno de ellos dice: «Bueno, ya está listo». Allí tomarán la chicha. Cuando termina el *kanhepyau'a* hay una fiesta con chicha; entonces concurre la gente y vienen algunos de otros lugares. Entre éstos, llegan sabios señores, dueños de poderes que han de pasar al joven que está cantando. Viene gente de otros toldos: ancianos, viejos sabios que llegan al *kanhepyau'a* porque hay chicha.

Mientras toca la sonaja el joven, ve a los que vienen de otras partes; entonces deja el *kaaya* y va al encuentro del sabio de otra parte, va a alcanzarlo desde lejos, le toma su arco, va adelante y lo conduce hasta su casita; al llegar a ella, le hace dar una vuelta y luego lo introduce en la casa. Solos los dos, lo hace sentar al pasajero. Este señor viene para enseñar, para dar su arte, del que es dueño. Cuando le pasan su *arte*, se tocan en el pecho, se aprietan en distintas partes del cuerpo y escupen en el vaso, y así sacan su arte; otro se sangra, etc., y todo se junta con chicha, se revuelve y se lo dan de tomar al muchacho. Luego de esto, cae completamente, preso de un ataque que lo deja como muerto; el sabio lo atiende y canta para que se recobre de nuevo.

Cuando está lista la chicha, el joven deja su sonaja y viene donde está la chicha; el jefe de la chicha, da por primera vez de beber al joven. Al pasarle el vaso escupe en él. Donde está sentado el joven vienen esos señores sabios y cada vez que se pone la chicha para él, escupirá el sabio en el vaso para sacar su

(*) Según Loewen (1967:20) el objetivo de este festival es el de seleccionar una estrella como fuente de fuerza sobrenatural; una vez que el iniciado se hubiere investido del poder de las estrellas, él estaba fortificado para operar con las fuerzas positivas y negativas del mundo.

poder y pasárselo al muchacho. Debe cuidarse, sin embargo que no se emborrache pronto, sólo un poco debe tomar cada vez; a veces el joven cae, ya que el «arte» es fuerte. Debe tomar de a poco, pues de lo contrario no alcanzarán a poner todos los señores sus «artes» respectivas.

Entonces, al concluir *Kanhepyau'a* el joven queda libre, él ya puede tomar la chicha, desde aquí él ya es *sabio* (chamán = *apyoholma*)".

CEREMONIA DE INICIACION FEMENINA

YANMAANA

"Cuando la joven se acerca a la edad de la menarquía, se cava un tubérculo de la planta *yanmaana yaamît* (*Corytholoma warmingii*) que se le arroja a la chica para que le sobrevenga la menstruación. A la menarquía se la denomina *yanmaanetkok*, mientras que a las siguientes reglas se las llama *katom*.

La fiesta que se celebra en ocasión de la primera menstruación se llama *yanmaana*. Cuando la chica menstrúa por primera vez y se tiene noticia de eso, sus padres lo hacen saber al jefe de la ceremonia. Entonces, se trae a la chica como candidata para la fiesta. Un jefe, uno que manda en la toltería, hace la farra; no es la familia, es el jefe el que da la orden y habla a la gente. Primero pregunta a los jóvenes quién quiere tocar el tambor; alguno se ofrece y éste elige sus otros dos compañeros, ya que ellos deben ser tres. Se le entrega el tambor y el cuero. Esa noche esos tres ya comenzarán a tocar. Luego, manda a los señores a traer miel del monte. Irán pues a buscar miel y estarán varios días y traerán en sus bolsas de cuero de ñandú, grandes cantidades de miel. A veces pasa mucho tiempo, semanas, hasta que consiguen la cantidad necesaria de miel. Durante ese tiempo, los jóvenes ya seleccionados tocan el tambor (los *waynkipyap*) en un toldito aparte; ellos solos están allí, golpeando el tambor. Cada tarde ellos recorren la toltería y buscan qué comer; esto se llama *šo'way* y juntan bolsas de cosas para comer. Esta es la primera parte, mientras se busca la miel para la chicha.

Una vez que se ha conseguido la miel, el cacique comienza a preparar la chicha en un gran recipiente, el *anmîn tankok*, hecho de tronco de *naamok* (*Chorisia insignis*), pues él conoce las proporciones de agua y miel que deben ser fermentados. Este es el *kemhappmam'ye anmîn*, el jefe que da órdenes y manda en los asuntos de la farra.

A la noche cantarán los varones acompañados de su *kaaya* (sonaja), agitan la sonaja y cantan mientras atienden la chicha, la revuelven, pues removiendo la únicamente se hace fuerte. Tocan y cantan para cuidarla, para desvelarse. De día son los ancianos los que revuelven en el recipiente y de noche cantan los más jóvenes.

Durante ese tiempo la joven vive recluida en su casa, y cada tarde, con sus compañeras coetáneas trabajan para los *waynkipyap* (ejecutantes del tambor): les traen agua, comida, paja para sentarse encima, etc(*). El toque de los *waynkipyap* dura hasta que se toma la chicha. Al amanecer se avisa al jefe para que venga a probar la chicha. Viene el jefe y la prueba. Si dice: «Falta todavía, no está fuerte aún», entonces se debe esperar, se debe continuar. Así, el

(*) Durante el período de reclusión a que se la somete durante el inicio de la fiesta, la acompaña un núcleo de mujeres. En este tiempo, un chamán le informa de sus obligaciones como mujer; por otra parte las mujeres mayores, en especial una "maestra ceremonial", la instruye de sus tareas domésticas y de sus obligaciones y compromisos matrimoniales.

jefe prueba hasta que esté a punto. Allí dice: «ahora ya está hecha». Entonces hay una excitación en la tolдерía. Todos se levantan, vienen. Los jóvenes *waynkipyap* son los primeros que toman la bebida. Este es el premio que se les da. Son los primeros a quienes el jefe pasa la chicha. Lista la chicha, los hombres la toman. Comienza la farra, y los hombres y las mujeres se pintan el rostro con coloretes de *yatiŋgmen* (**Bixa orellana**) antes de ir a la fiesta. Entonces las mujeres forman la ronda y danzan golpeando contra el suelo su bastón rítmico (*pop heuk*); a la joven la tienen sentada en el centro. Ellas bailan en el patio durante la noche, golpeando su *pop heuk*, y durante el día a la sombra, para salir de nuevo afuera, al atardecer. Las mujeres no toman chicha; ellas danzan, no se meten en la cuestión de la bebida; son los hombres los que se emborrachan.

La fiesta dura dos noches y concluye al amanecer de la segunda. Transcurrida la primera noche, al amanecer se carnean varios animales: ovejas, cabras, etc. Esa tarde se repartirá la carne a las mujeres que participaron de la fiesta durante toda la noche. Los hombres sacrifican las ovejas y las cabras, las limpian y alzan arriba y habrá mujeres que cocinarán el desayuno durante la mañana. Como a las siete u ocho de la mañana, hombres y mujeres desayunan. Todos estos pasos se dan por orden de *kemhaphmam'ye*. Al concluir el desayuno, se avisa al jefe, el que convoca a un núcleo de hombres y forma el *Sowalak*.

Los hombres van a un montecito y llevan sus elementos. Saldrán enmascarados, con adornos de plumas y el cuerpo pintado con barro y hollín, con diversos dibujos. En la cintura se cuelgan campanillas de metal. Cuando hay abundancia de carne, el jefe ordena que uno de los enmascarados se cuelgue un porongo enorme de la cintura; éste es el *kaypta'la*; pero si hay poca carne, este personaje no sale y así la gente se fija si lo ve salir o no, para saber la cantidad de carne con que se cuenta... Los hombres se ponen la máscara *na'haapa*, hecha de fibra de *tāmom'a* (**Deinacanthon urbanianum**), de uso sólo en esta fiesta, y la adornan con plumas de espátula rosada (*yam yaaho*) y de garza blanca (*šyana*).

El *Sowalak* se celebra sólo en la fiesta *yanmaana*; en otras ocasiones no se acostumbra. Para esta ceremonia se construye en la cabecera del patio o cancha una pequeña choza (*haamit*) rudimentaria. La chica *yanmaana* está en el medio de las mujeres que cantan. Entonces, los *Sowalak* que están acechando, se acercan y arrebatan a la niña de entre las mujeres. Las mujeres que la cuidan correrán y lucharán con los hombres para sacarla de nuevo, con gran griterío y pelea. Los *Sowalak* arrastran a la niña y le hacen trotar un espacio de 50-100 m, dando varias vueltas por la cancha, hasta cansarla. La chica se desmaya porque siente el olor del *Sowalak*.

Cansada y exánime la llevan al *haamit*, donde se la acuesta y se la hace descansar. Hay unos ancianos sabios y el más sabio de ellos la atiende, pues está como muerta. El sabio canta y la revive y dice: «La niña ya está de nuevo viva». Luego, presenta otra vez a la joven a las mujeres y la devuelve a la jefa de las *laapingyouvam*(*).

(*) Con el nombre *Sowalak* se conoce al maligno habitante de los bosques, al que personifican los jóvenes disfrazados durante la ceremonia. Al recobrase la niña por medio de la intervención del chamán, se cumple el tránsito de "la muerte de la niña y el nacimiento de la mujer".

Loewen (1967: 30-31) resalta que el pináculo de la purificación se produce en la ceremonia de la pubertad de las niñas. Los enmascarados demuestran fehacientemente que la menstruante tiene una atracción siniestra para los espíritus extraños y maléficos y el esfuerzo mancomunado del grupo la salva de éstos, sacándola de la influencia de sus poderes.

Al despertarse del desmayo, que se interpreta como "muerte y resurrección", los espíritus dejan una mujer purificada, transformada en adulta, en una futura madre.

Al terminar la parte que corresponde al *Šowalak*, sigue una secuencia que se llama *naawyetkok*. Los hombres van al monte y traen el tronco de un árbol joven de *naawa* (*Aspidosperma quebracho-blanco*) que, de no encontrarse, se reemplaza por *pome* (*Calycophyllum multiflorum*) o en último caso por cualquier palo. Esto se celebra al atardecer del día. Los hombres traen el tronco entre varios. Antes, se cava un pozo donde se erigirá el palo. Las mujeres se agrupan alrededor del pozo y lo cuidan. Luchan con los hombres, hay gran bochinche, los corren... Y les sacan el palo, son ellas las que erigen el palo en el pozo. Así pues, ellas, las *laapingyouvam*, levantan el palo en el hoyo y vienen a cantar al pie del poste, y dan un trote de dos vueltas alrededor de él.

Sigue la repartición de carne. Viene un señor que la corta en trozos (de chicharrones) pequeños. Entonces, las mujeres forman una línea con su vara en la mano; ellas no cantan, sino golpean solamente, paradas, pues aquí se hará la repartición. Mientras, los hombres vienen a colocarse detrás de ellas. El señor hace los trozos de carne como chicharrones y los arroja a las mujeres. Si esa carne cae al suelo, los hombres que están atrás acechando se apropian de ella, ya que la mujer que dejó caer la carne no la puede alzar. Y si en tres ocasiones se le cae la presa, se la excluye. Así es la distribución de la carne, que se realiza hasta que se acabe el montón que hay para el efecto. La mayor cantidad de carne debe entregarse a la jefa de la fiesta, que es la que manda entre sus compañeras.

Ya hacia el atardecer, al concluir esta distribución de carne, los hombres van por leña. Muchos hombres van por leña al monte y traen las rajas cargadas al hombro. Entonces, a todos aquellos hombres que fueron por la leña se les entrega en recompensa carne o bien collares o adornos. Entonces, al anochecer, los hombres encienden la fogata para las mujeres. La jefa dice: «Demos lo que ellos quieran a los hombres que nos han hecho el fuego». Y se les pregunta lo que desean: si anillos o collares, o coloretos de *yatiŋgmen* (*Bixa orellana*); en fin lo que pidan se les dará. Hacen una gran hoguera, para todos, para alumbrar en la noche.

Después de esto vendrá la gran fiesta de diversión de la última noche, *ata'ala*, que es la conclusión de la fiesta. Las mujeres siguen cantando y danzando. Aquí, las mujeres cuidan el fuego, mientras los hombres traen agua y la derraman sobre ellas y sobre el fuego, al que quieren apagar. Otros encienden sus pipas e invitan a las mujeres a fumar. Así, durante toda la noche quieren apagar el fuego y las mujeres protestan y se enojan. Las mujeres tienen prohibido dormir y los hombres están al acecho por si alguna mujer se pone a dormir y así puede derramarle agua. Esa noche, una persona que simula un pájaro, el *tankoowaana* (así le llaman), se pone una campana en la cintura y viene con un hacha. Viene donde están las mujeres y les hace el simulacro de que las quiere hachear. Las mujeres gritan y se lamentan toda la noche. Esa gente trota entre las mujeres con su hacha; así pues las mujeres se desvelan ante tanto alboroto. El *tankoowaana* es un ave, y el hombre se disfrazaba de eso. También esa noche, una persona se disfrazaba de oso hormiguero; se viste con un poncho y va entre las mujeres para atemorizarlas.

Al amanecer, la gente se desparrama, va a sus poblados o a sus casas. Luego de esta fiesta la chica ya está casadera y cuando se encuentra el candidato se la hace casar. Antes de pasar esta fiesta no puede hacerlo, está prohibido".

Loewen (1967: 18) atribuye a la fiesta *yanmaana* las siguientes funciones: a) el esfuerzo que hace la joven corriendo hasta el desmayo tiene por objeto capacitarla para la demanda física que requiere el rol de la mujer; b) los hombres que representan los malos espíritus simbolizan el entorno maléfico próximo a la menstruante; el volver en sí, luego del desmayo, simboliza que ella ha desarrollado una resistencia a los espíritus del mundo, de modo que es-

tá preparada para transformarse en esposa y madre; c) con la ceremonia se anuncia que la chica está lista para el casamiento, pues durante su transcurso también se la instruye de las responsabilidades domésticas de la mujer casada; d) es el festival de la comunidad feliz pues se celebra el hecho de que una mujer está preparada para el casamiento y para tener hijos y con ello la tribu asegura su continuidad.

INICIACION CHAMANICA DE LAS MUJERES DURANTE YANMAANA

“Las mujeres en su fiesta *yanmaana* cantan su canción. Cantan porque ellas conocen las del cielo. La mujer es (chamana) de la víbora; si quiere estudiar, estudiará. Ellas pueden ser sabias en cualquier cosa, como los hombres. En esta fiesta son las viejas las que hacen su enseñanza.

Cuando la niña tiene su fiesta, dicen los padres de la chica: «Bueno, ahora ya tiene su fiesta mi hija». Entonces buscan a esas señoras para hacer estudiar a la chica cuando tiene su fiesta. Entonces, la madre da aviso a las señoras para que le enseñen a su hija como hará para ser sabia. Y entonces dicen las señoras: «Bueno, habrá fiesta, nos alegraremos en la fiesta, porque aún la chica no sabe nada». Entonces se reúnen las señoras que harán estudiar a la joven. Se le avisa a una señora, que llaman la médica y que es la más sabia. Ella enseñará a la chica cómo defenderse.

Durante la fiesta se le da algo a la chica; algo de comer para su «arte». Entonces allí cantan las señoras, le hacen escuchar su canción, el «arte». La mujer, luego de dar de tomar a la chica, canta y le dice: «Presta atención, es así la canción de esto». Allí canta la señora para hacerle escuchar la canción en el cielo. Entre mujeres exclusivamente se elegirán las más sabias. Entonces ésas son las que hablan a la chica cuando le dan de tomar alguna cosa o sea la mandioca *yom pak* (**Manihot esculenta**). Esta nos mata también, esta mandioca, porque la señora estudia también la mandioca, allí le da y canta para que no muera la chica y le dice: «Así es la canción». El preparado le da ya sea a la noche o de día, pero durante *yanmaana*. Si ella quisiese puede continuar estudiando por sí sola, ya no hay peligro pues ya hay sabiduría en ella. Entonces ella de por sí manejará su estudio, porque ya tiene luz para ver cómo es el alma de los que ella estudió”.

Mita Puku 35 (1)

**REPERTORIO
DE
PLANTAS**

FUNGI

POLYPORACEAE

1. **Phaeocoriolellus striatum** (SW. ex FR.) WRIGHT & DESCHAMPS
2. **Pycnoporus sanguineus** (L. ex FR.) MURR.
n.v.: "namkohoy" (fem.)

Hongos comestibles, se ingieren las fructificaciones hervidas.

Material estudiado: **Phaeocoriolellus striatus**; Paratodo, Arenas 1501, 1-II-1976 (BACP); **Pycnoporus sanguineus**; Paratodo, Arenas 1494, 1-II-1976 (BACP).

Det. J. Wright

LICHENES

USNEACEAE

3. **Ramalina ecklonii** (SPRANG.) MEY. & FLOT.
4. **Usnea dichroa** MOT.
5. **Usnea sulcata** MOT.
n.v.: "ye^{ng}men aaye" (fem.) = excremento de agua
ye^{ng}men = agua; aaye = excremento

Talo fruticuloso, erguido, péndulo o procumbente, adherido al substrato por un disco fijador o escasos ricines. Estructura radiada o a veces dorsi-ventral; totalmente corticado. Corteza formada por hifas perpendiculares o paralelas al eje. Médula aracnoidea o córneo-gelatinosa. Esporas bicelulares (**Ramalina**) o unicelulares (**Usnea**).

Líquenes cortícolas o saxícolas; habitan adheridos sobre árboles, arbustos, postes y muros.

Cualquiera de ellos son empleados como medicamento para la tos convulsa. Se prepara la decocción de la planta y una vez fría, se ingiere por cucharadas. Con **U. sulcata**, cuyo talo es de aspecto fibroso, se prepara el hisopo (*pa'allá*) que sirve para embeber la miel que fluye de panales.

El nombre "ye^{ng}men aaye" se aplica a los líquenes, y sobre su origen existe una narración que ha sido recopilada y que se transcribe a continuación:

"Hay una historia del que nosotros llamamos garza cuartelera (*wî-nak*), ese era gente y su cuñado no lo soportaba. Fueron con su cuñado por miel y el joven subió arriba; fue estribando por la cuerda que usan en la búsqueda de la miel y cuando estuvo bien arriba, sobre un palo borracho (*naamok*: **Chorisia insignis**), dicen que el cuñado, que estaba en el suelo, cortó la cuerda; entonces allí,

arrolló de nuevo la cuerda. Así, la gente que estaba arriba del palo borracho se quedó allí y el cuñado regresó. Entonces, él no sabía cómo se podía bajar y gritaba el joven, en las ramas del palo borracho, en la copa. Gritaba y tenía sed. Y luego, dicen así, de repente, le salió alas a la persona y probó para volar, hasta que ciertamente, voló. Y después fue, volando, a un tajamar donde tomaban agua y estuvo allí. Este joven seguro era un sabio (*apyohotma*); por eso se convirtió en garza.

Después, su madre fue a buscar agua. Fue a traer agua y estaba el hijo a orillas del tajamar. Fue derecho allí donde cargaba agua esa señora. Dijo el hijo:

—Mamá, venga aquí.

Y lo reconoció la madre y dijo la señora:

—¿Qué le ocurre? ¿Por qué no va a casa? Le calentaré agua para que se saque otra vez las plumas de las alas.

—Déjeme nomás; no me haga caso —respondió el hijo— porque mi cuñado no me soportaba más sucedió esto.

Cuando se iba su madre le dijo:

—Cuando venga una lluvia hacia el viento sur, mándeme a mi cuñado al monte, dígame que traiga leña.

En fin, la señora se apuró porque ya salía la lluvia, se veía venir. Entonces, llegó a su casa y le dijo a su yerno:

—Tráiganos leña del monte, no sea que tengamos frío, porque ya viene la lluvia.

Entonces, allí él se fue al monte, y allí se le cayó un rayo.

Así fue que el joven castigó a su cuñado, que murió cuando fue por leña. Entonces sus tripas se desparramaron y el trueno tiró por todas partes las tripas, allá en las ramas de los árboles.

Entonces eso quedó ahora, lo que nosotros decimos *ye^{ng}men aaye*, eso salió a causa de esa gente que mandó el trueno. Salió el *Winak* y dijo: «Ahora ya empatamos»."

Lasto 10 (1)

El *Winak*, luego de esta metamorfosis, se dirigió hacia el oeste para convertirse en el Dueño de las Lluvias.

Los distintos líquenes que han sido coleccionados responden al mismo nombre vulgar.

Material estudiado: *Ramalina ecklonii*; Paratodo, Arenas 1438 a, 28-I-1976 (BACP, CTES); *Usnea dichroa*; Paratodo, Arenas 1438 b, 28-I-1976 (BACP, CTES); *Usnea sulcata*; Paratodo, Arenas 1065, XII-1974 (BACP, CTES, SI).

Det. L. I. Ferraro

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: MÜLLER ARGAU, J. 1888. Lichenes Paraguayenses. *Rev. Myc.*, 10: 53-68. — MOTYKA, J. 1936-1938. Lichenum Generis *Usnea* studium monographicum. Leopoli. — GRASSI, N. M. 1950. Los líquenes foliosos y fruticulosos de Tucumán. *Lilloa* 24: 371-376. *Ramalina ecklonii*; MALME, G. 1935. Die *Ramalinen* der ersten Regnellschen Expedition. *Ark. Bot.*, 26 (12): 8-9. — MACKENZIE LAMB, I. 1948. New, rare or interesting Lichens from the Southern hemisphere I. *Lilloa* 14: 246-249. — GRASSI, N. M. 1950. Contribución al catálogo de líquenes argentinos I. *Lilloa* 24: 208. — OSORIO, H.S. 1969. Contributions to the Lichen Flora of Argentina II. *Com. Bot. Mus. Hist. Nat. Montevideo* 4 (48): 4. — OSORIO, H.S., 1970. Contribution to the Lichen Flora of Argentina IV. *Bryologist* 73: 394. — OSORIO, H.S. 1975. Contribution to the Lichen Flora of Argentina VI. Lichens from Concordia, Entre Ríos Province. *Rev. Bryol. Lichen.*, 41: 85. — OSORIO, H.S. & L.I. FERRARO. 1976. Contri-

bution to the Lichen Flora of Argentina IX. *Mycotaxon* 4: 333. — *Usnea dichroa*: OSORIO, H.S. 1969. Contribution to the Lichen Flora of Argentina III. Additions. *Bryologist* 72: 410. — OSORIO, H.S. & L.I. FERRARO. 1975. Contribution to the Lichen Flora of Argentina VII. *Com. Bot. Mus. Hist. Nat. Montevideo* 4 (57): 4. — *Usnea sulcata*: GRASSI, M.M. 1950. *Op. cit.*, p. 228. — OSORIO, H.S. & L.I. FERRARO. 1976. *Op. cit.*, p. 333.

PTERIDOPHYTA

SCHIZAEACEAE

6. *Anemia tomentosa* var. *anthriscifolia* (SCHR.) MICKEL

Fig. 1 A

n.v.: "*mataymo^{ng} yaamî*" (fem.) = planta de la piedra
mataymo^{ng} = piedra; *yaamî* = planta

Helecho con rizoma cilíndrico, postrado, dorsiventral con numerosas raíces gruesas y cubierto de pelos simples, largos. Frondes aisladas de pecíolo largo, cubierto de pelos. Lámina deltoidea, bipinada compuesta, membranosa, verde claro. Esporangióforos que nacen en la inserción de las pinas basales estériles o muy próximos a ellas, siempre de mayor longitud que las porciones estériles, tormentosas y compactas. Esporangios numerosos; esporas tetraédico-esféricas evidentes, amarillas.

Crece en suelos calcáreos, iluminados, en matorrales o bordes de montes.

Material estudiado: Misión Nueva Vida, Arénas 1542, 3-II-1976 (BACP); Arenas, 7-II-1977 (BACP 136).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: HASSLER, E. 1928. *Pteridophytorum Paraguariensium et regionum Argentinorum adjacentium conspectus criticus*. *Trab. Mus. Farm. Fac. Cienc. Méd. Buenos Aires* 45: 84. — MICKEL, J. T. 1962. A monographic study of the fern genus *Anemia*, subgenus *Coptophyllum*. *Iowa State Journ. Sc.*, 36: 424-426. Plate IV-fig. M.; V-fig. A 1-7, B, E. 1-6; VI-fig. A, E-2; XXVIII-fig. A-B. — SOTA, E. DE LA & J. T. MICKEL. 1967-71. Sinopsis de las especies argentinas del género *Anemia* SWARTZ (*Schizaeaceae*). *Rev. Mus. La Plata* 11: 148-149. — CAPURRO, R.H. 1974. Las *Pteridofitas* de la Provincia de Misiones. *Schizaeaceae*. *Rev. Mus. Argent. Cienc. Nat. Buenos Aires* 4: 383-385, fig. 6.

POLYPODIACEAE

7. *Microgramma vacciniifolia* (LANGSD. & FISCH.) COPELAND

Fig. 1 B

n. v.: "*moo meemo^{ng} aawa*" (fem.) = semejante a hoja de «*meemo^{ng}*»; *moo* = semejante; *meemo^{ng}* = *Bulnesia sarmiento*; *aawa* = hoja

Epífito, rizomatoso, ramificado, algo aplanado dorsiventralmente, cubierto con páleas imbricadas. Frondes notablemente dimorfas a trimorfas, sésiles, articuladas a un filopodio globoso. Frondes fértiles generalmente lineares o ligu-

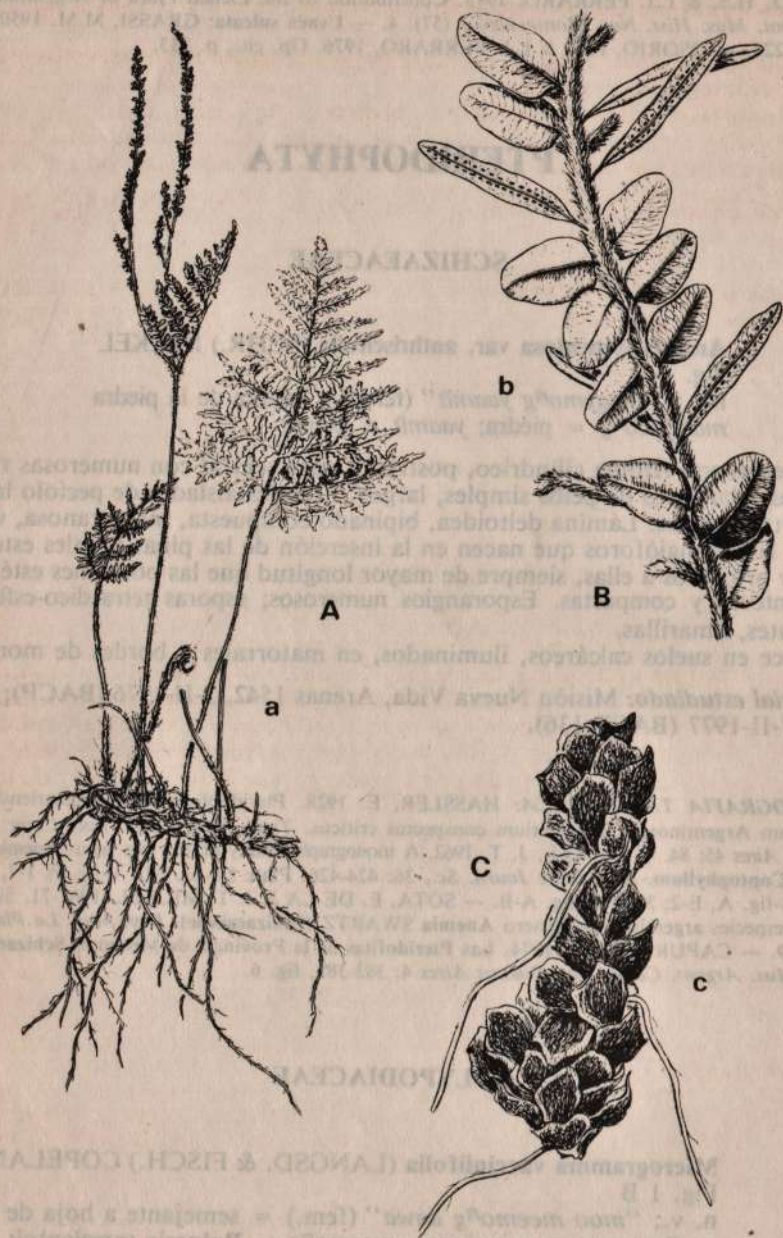


Fig. 1- A. *Anemia tomentosa* var. *anthriscifolia*: a) aspecto vegetativo $\times 0,4$. De BACP 136.
B. *Microgramma vacciniifolia*: b) aspecto vegetativo $\times 0,4$. De BACP 621. C. *Azolla caroliniana*: c) aspecto vegetativo $\times 6,5$. De BACP 194.

ladas, raramente linear-oblongas o inversamente aovadas, ápice redondeado. Frondes estériles desde orbiculares hasta elíptico-lanceoladas, glabras o con escamas sobre la costa. Soros pequeños, circulares, seriados a ambos lados de la costa.

Se comporta como epífito y como tal se lo encuentra sobre arbustos y árboles en el interior de bosques.

Cuando las mujeres menstruantes ingieren carne o miel, son presas de una indisposición general. Para combatirla, se ingiere como medicamento la decocción de un puñado de *moo meemo^{ng} aawa*, machacado y hervido en agua.

Material estudiado: Misión Nueva Vida, Arenas, 27-XI-1978 (BACP 621).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: HASSLER, E. 1928. Op. cit., p. 74. — SOTA, E. DE LA. 1960. Polypodiaceae y Grammitidaceae Argentinas. *Opera Lilloana* 5: 67-71, fig. 2 A-C; 3 M; 8; 9; mapa 2.

SALVINIACEAE

8. *Azolla caroliniana* WILLDENOW

Fig. 1 C

n. v.: "eehem" (masc.)

Planta pequeña, delicada, acuática, flotante sobre superficies tranquilas, formando conjuntos más o menos compactos, de color verde o rojizo. Rizoma delgado, corto, con ramificación pseudodicotómica. Raíces largas, solitarias, simples. Frondes pequeñas, escamosas, sésiles, profundamente bilobadas, con margen membranoso, coronado por algunas papilas independientes de la epidermis.

Vive en charcas, lagunas y tajamares.

Se considera provechoso que crezca en las aguas, pues las cubre y conserva su frescura.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1452, 29-I-1976 (BACP); Laguna Yara-guá, a 15 km de la Misión Nueva Vida, Arenas, 6-XII-1977 (BACP 194), mezclado con *Lemna* sp.

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: HASSLER, E. 1928. Op. cit., p. 87. — SVENSON, H.K. 1944. The New World species of *Azolla*. *Amer. Fern. Jour.*, 34: 74-77; plate 6, fig. 3. — DI FULVIO, E. 1956. Observaciones morfológicas y taxonómicas sobre las especies de *Azolla* del Centro de la Argentina. *Rev. Fac. Cienc. Exác. Fis. Nat. Córdoba* 18: 349-350, fig. 3 C-D-F; 4 C-D.

ANGIOSPERMAE

MONOCOTYLEDONEAE

TYPHACEAE

9. *Typha dominguensis* PERS.

Fig. 2 A

n. v.: "akho" (fem.)

Rohrkolben

Planta perenne, rizomatosa, de 1-2,5 (o más) m de altura. Tallos erguidos, simples, cilíndricos. Hojas ensiformes, coriáceas; láminas de 34-120 cm. de altura, haz plano, envés convexo. Flores diclino-monoicas, dispuestas en espigas cilíndricas compactas, castañas; las masculinas ocupando el extremo superior, separadas por un corto raquis de las femeninas inferiores.

Planta de hábitat palustre o acuático; vive en lagunas, pantanos y tajamares.

Los tallos y las hojas cortados desde la base se secan al sol y con ellos se estructuran techos y paredes de las viviendas. También, se atan varios mazos de éstos, unos con otros, para confeccionar jangadas para cruzar riachos y cursos de aguas.

Los rizomas almacenan abundante almidón, por lo que son consumidos comúnmente; se preparan asados o hervidos. También, el abundante polen de las inflorescencias es muy apreciado como alimento. Para ello se recolectan grandes mazos de flores, se golpean encima de un cedazo y luego el polvo harinoso obtenido se recoge en platos u ollas. A este polvo se agrega un poco de agua y se preparan pequeñas tortitas que se pueden ingerir crudas o fritas y tienen un sabor dulzón.

Material estudiado: Misión Nueva Vida, Arenas 5-XII-1977 (BACP)

Det. S. Crespo y R. L. Pérez-Moreau

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: MORONG, T. 1888. Studies in the *Typhaceae*. *Bull. Torrey Bot. Club* 15: 1-8. — KRONFELD, M. 1894. *Typhaceae* in C.F.P. MARTIUS. *Flora Brasiliensis* 3, 3, fasc. 116: 340-342, Tab. 115. — GRAEBNER, H. 1900. *Typhaceae* in A. ENGLER. *Das Pflanzenreich* 4 (8): 14. — CRESPO, S. & R. L. PEREZ-MOREAU. 1967. Revisión del género *Typha* en la Argentina. *Darwiniana* 14: 419-421, fig. 2, g-m y fig. 3, a-f.

ALISMATACEAE

10. *Echinodorus longipetalus* MICHELI

Fig. 2 B

n.v.: "yam ñaj ahaykok" (fem.) = semejante a oreja de ciervo

yam = semejante; ñaj = ciervo; ahaykok = oreja

Planta perenne, rizomatosa. Hojas de 30-90 cm de longitud; limbos coriáceos, lanceolados u ovales, típicos por líneas translúcidas que se unen formando un reti-

Sumpfpflanzen =
Helobiae

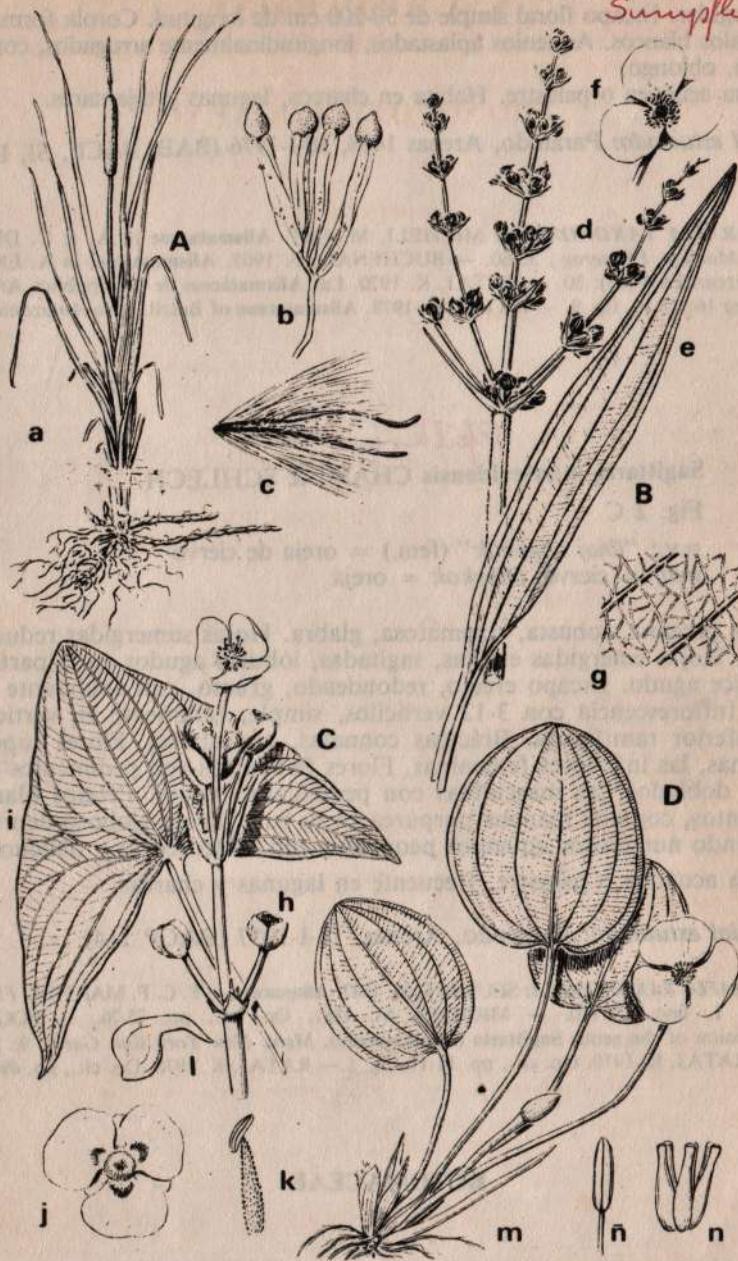


Fig. 2- A. *Typha domingensis*: a) planta, muy reducida; b) estambres $\times 6,5$; c) flor femenina fértil $\times 5$. De Arenas 1021. B. *Echinodorus longipetalus*: d) detalle de la inflorescencia $\times 0,4$; e) hoja $\times 0,4$; f) flor $\times 0,8$; g) detalle de la hoja con nervios y líneas translúcidas reticuladas $\times 2$. De Arenas 1488. C. *Sagittaria montevidensis*: h) detalle de la inflorescencia $\times 0,4$; i) hoja $\times 0,4$; j) flor femenina $\times 0,8$; k) estambre $\times 3,4$; l) carpelo $\times 6,5$. De BACP 114. D. *Hydrocleis nymphoides*: m) planta $\times 0,4$; n) gineceo $\times 0,6$; ñ) estambre $\times 0,8$. De Arenas 1486.

Froschlipf

culo irregular. Escapo floral simple de 50-200 cm de longitud. Corola formada por tres pétalos blancos. Aquenios aplastados, longitudinalmente arrugados; con rostro doblado, oblongo.

Hierba acuática o palustre. Habita en charcos, lagunas y tajamares.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1488, 30-I-1976 (BAB, BACP, SI, UC)

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: MICHELI, M. 1881. *Alismataceae* in A. & C. DE CANDOLLE, *Monogr. Phanerog.*, 3: 60. — BUCHENAU, F. 1903. *Alismataceae*, in A. ENGLER. *Das Pflanzenreich* 4 (15): 30. — RATAJ, K. 1970. Las *Alismataceae* de la República Argentina. *Darwiniana* 16: 27-30, fig. 9. — RATAJ, K. 1978. *Alismataceae* of Brazil. *Acta Amazonica* 8: 27, fig. 24.

Pfeilkraut

11. **Sagittaria montevidensis** CHAM. & SCHLECH.

Fig. 2 C

n.v.: "*linaj ahaykok*" (fem.) = oreja de ciervo

linaj = ciervo; *ahaykok* = oreja

Planta perenne, robusta, rizomatosa, glabra. Hojas sumergidas reducidas a filodios. Hojas emergidas erectas, sagitadas, lóbulos agudos en la parte inferior, ápice agudo. Escapo erecto, redondeado, grueso, con abundante aerénquima. Inflorescencia con 3-12 verticilos, simple, raramente en verticilo de parte inferior ramificada. Brácteas connatas, angostadas. Flores superiores masculinas, las inferiores femeninas. Flores femeninas con pedúnculos engrosados y doblados; las masculinas con pedúnculos tenues. Pétalos blancos o amarillentos, con una mancha purpúrea en su base. Fruto globoso-deprimido, conteniendo numerosos aquenios pequeños, con rostro corto y oblicuo.

Hierba acuática o palustre, frecuente en lagunas y charcas.

Material estudiado: Paratodo, Arenas, 18-I-1977 (BACP 114)

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: SEUBERT, M. 1847. *Alismaceae*, in F. C. P. MARTIUS, *Flora Brasiliensis* 3, 1, fasc. 8: 110. — MICHELI, M. 1881, *Op. cit.*, pp. 75-76. — BOGIN, C. 1955. Revision of the genus *Sagittaria* (*Alismataceae*). *Mem. New York Bot. Gard.*, 9: 195-196, fig. 2. — RATAJ, K. 1970. *Op. cit.*, pp. 11-13, fig. 1. — RATAJ, K. 1978. *Op. cit.*, pp. 49-50, fig. 47.

BUTOMACEAE

12. **Hydrocleis nymphoides** (WILL.) BUCH.

Fig. 2 D

n.v.: "*kat hīng*" (masc.)

Planta herbácea, perenne, flotante arraigada. Hojas inferiores lineales, sumergidas; las superiores flotantes, largamente pecioladas. Lámina anchamente

ovada o circular, base redondeada o acorazonada, con 7 nervaduras principales. Flores en fascículos con largos pedúnculos; corola amarilla. Carpelos maduros multiseminados, dehiscentes ventralmente. Semillas pequeñas, areolado-crestadas; crestas dentado-espinulosas.

Planta acuática, vive en lagunas y terrenos bajos, anegadizos.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1486, 30-I-1976 (BAB, BACP, SI).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: MICHELI, M. 1881. *Butomaceae* in A. & C. DE CANDOLLE, *Monogr. Phanerogam.*, 3: 91-92. — BUCHENAU, F. 1903. *Butomaceae* in A. ENGLER, *Das Pflanzenreich* 4 (16): 10-11, fig. 5. — PEDERSEN, T. M. 1961. New species of *Hydrocleis*, *Scirpus* and *Stellaria*. *Bot. Tidss.*, 57: 41-42.

13. ***Limnocharis flava* (L.) BUCHENAU**

Fig. 3 A

n.v.: "*Koonasⁿgayk yaamîl*" (fem.) = planta de *Koonasⁿgayk*
Koonasⁿgayk = uno de los Dueños del agua; *yaamîl* = planta

Planta perenne, acuática, con rizoma breve, craso. Tallo erecto, anguloso. Hojas erectas, largamente pecioladas. Lámina lanceolada a ovada, obtusa o apiculada, base cuneada o cordada, entera y algo ondulada en el margen, curvinervada. Inflorescencia umbeliforme, 2-12 flora, dispuesta en la extremidad de un escapo áfilo, pupúreo en la mitad inferior. Corola amarilla. Fruto formado de carpelos dehiscentes, semicirculares, lateralmente comprimidos, dorso surcado. Semillas numerosas, uncinado-curvadas; tegumento ornado con numerosas costillas transversales.

Se la encuentra frecuentemente en lagunas, tajamares y suelos anegadizos.

A esta planta se la considera propiedad de *Koonasⁿgayk*; es la "planta de *Koonasⁿgayk*". A los efectos de aclarar la idea que se tiene sobre ella y su "Dueño", se transcriben informaciones relacionadas.

"*Koonasⁿgayk* es una gente, pura gente, pero no todos lo ven. Esos viejos solamente nos dicen: «Es una gente». Nosotros le decimos *Koonasⁿgayk* a lo que está en unas lagunas. A veces roba algunas personas el *Koonasⁿgayk*, hasta ahora escuchamos esto. Entonces, esto es lo que siempre atemoriza a nuestras familias; está en algunas lagunas. Pero en la historia (un mito), donde vino el pato bragado, él ahogó a toda la gente. Entonces, una persona no se ahogó: se cambió y se convirtió en el *Koonasⁿgayk*; ése no se ahogó, es gente, sólo que se cambió; vive todavía entre nosotros, pero no todos lo ven.

Tiene de todo, tiene plantaciones, tiene toda clase de plantas ese *Koonasⁿgayk*. Otros también le llaman *Ap-kauklá*, porque vive con nosotros. Hay viejos sabios que nos dicen: «Para allá está el *Ap-kauklá*». Entonces nos encargan los viejos no hacer llorar a nuestros hijos, porque a veces también roba criaturas o alguna mujer, si le gusta, porque es gente. A veces enferma a un niño. Hay

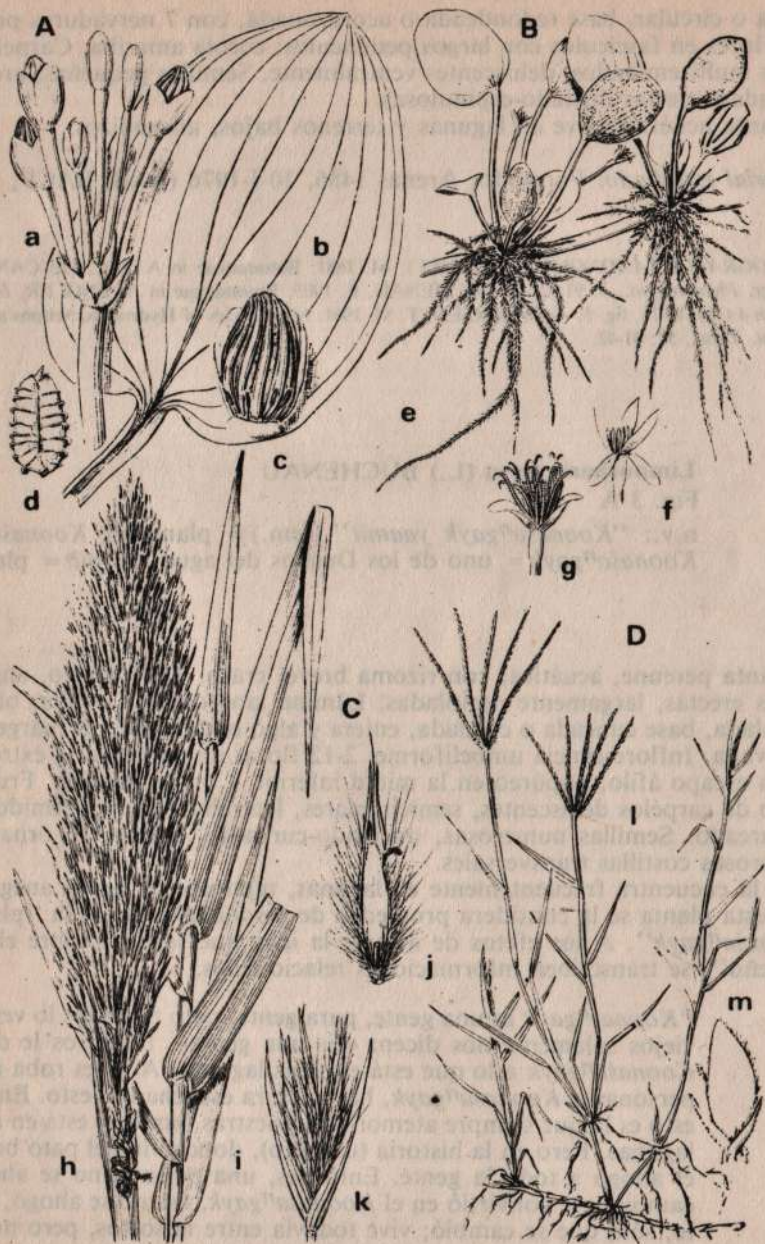


Fig. 3- A. *Lymnocharis flava*: a) inflorescencia $\times 0,4$; b) hoja $\times 0,4$; c) flor madura con cáliz $\times 0,8$; d) semilla $\times 15$. De Arenas 1468. B. *Lymnobium laevigatum*: e) planta $\times 0,4$; f) flor femenina $\times 0,8$; g) flor masculina $\times 0,8$. De Hassler 90 a. (SI). C. *Arundo donax*: h) inflorescencia $\times 0,2$; i) trozo de cañas y hojas $\times 0,2$; j) espiguilla $\times 3$; k) antecio $\times 3$. De Arenas 1569. D. *Cynodon dactylon* var. *longiglumis*: l) planta $\times 0,4$; m) espiguilla $\times 10$. De BACP 127.

viejos que curan eso. Esos sabios, viejos, que son los que ven, que saben que ven con *su* planta, a esos señores.

A veces en esos montes, en el medio del bosque, esos señores sueñan que en algún lugar hay una chacra; entonces, esos señores traen sandía, pero no debe comer otro, otra familia. Si alguien quiere comer le debe pedir al sabio; entonces así, él escupe sobre la sandía y le pasa para comer. Es una gente arisca (el *Koonasaⁿgayk*), pero de repente puede también llevar a alguien consigo; lo lleva a algún lugar y a veces le cambia la cara y no puede reconocer ni su casa ni su gente y vivirá así como él vive (como *Koonasaⁿgayk*). Su gente ya no lo encontrará, es como si se hubiese muerto; pero no muere, sino que lo lleva ese *Koonasaⁿgayk*. Su familia le buscará ciertamente, pero no lo podrá encontrar porque ya se transformó su cuerpo, ya no lo pueden reconocer ”.

Vyato 9 (2)

Para obtener como *apmopuan* (ayudante, auxiliar) al *Koonasaⁿgayk*, el iniciado toma el brebaje preparado de esta planta *suva*.

“Se estudia con una planta, *Koonasaⁿgayk yaamît*. Es así cuando quiere estudiar el *Koonasaⁿgayk*, hay un yuyo que si se toma crudo, se queda como dueño de eso ”.

González Romania 9 (2)

Así es como el chamán obtiene los favores de *Koonasaⁿgayk*:

“Durante el tiempo frío, un hombre *apyoholma*, sabio, encontrará sandías, zapallos y otras cosas en el monte. Otros que no han estudiado no traerán, no encontrarán; sólo el que ha estudiado podrá hacerlo ”.

Vyato 9 (2)

“Un abuelo, ya muerto, nos decía cuando éramos niños: «Esta sandía es de la laguna, no vive en lugares secos». Siempre está en el agua la sandía pero es un tanto pilosa su piel, no es como la sandía que vemos nosotros, ésa que plantamos ”.

Santo Fernández 9 (2)

En casa del informante González Romania creció espontáneamente una calabaza; esto se explica como sigue:

“El estudió el *Koonasaⁿgayk* y quedaron amigos. En el primer tiempo, en el medio de la noche él vio salir una luz, allí donde estaba la planta; es como si se llevara una lámpara en la mano. Entonces, un día descubrió esa planta, porque él nunca plantaba calabaza. En principio no se puede comer, pues su dueño debe hablar primero con el *Koonasaⁿgayk*; le pide permiso, y una vez dado éste, no hay peligro. Allí ya le permite comer, ya está listo; porque él ya tiene derecho para repartir, ya tiene el permiso. *Koonasaⁿgayk* suele venir colérico a la noche si se enoja con Ud., viene junto a

Ud. cuando se enoja. Si da sin permiso esos frutos, viene a hablar y dice: «Para qué dio esa fruta, voy a quitarle las semillas de nuevo». Y allí se acaba la planta”.

Santo Fernández relata lo ocurrido a González Romania 9 (2)

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1266, VI-1974 (SI); Arenas 1458, 29-I-1976 (BAB, BACP, CTES, SI, UC).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: MICHELL, M. 1881. Op. cit., pp. 89-91. — BUCHENAU, I. 1903. Op. cit., pp. 8-9, fig. 4.

HYDROCHARITACEAE

14. *Limnobium laevigatum* (H. & B. ex WILLD.) HEINE

Fig. 3 B

n.v.: “*moo meemo^{ng} aawa*” (fem.) = parecido a hoja de *meemo^{ng} moo* = parecido; *meemo^{ng}* = *Bulnesia sarmientoi*; *aawa* = hoja

Hierba declino monoica, flotante, libre, estolonífera, con tallos horizontales ramificados, en cuyos nudos nacen fascículos de 2-5 hojas y raíces adventicias. Hojas con abundante aerénquima, dimorfas; unas (en ramas no floríferas) flotantes, cortamente pecioladas, elípticas o redondeadas; otras (en ramas fértiles) flotantes o emergentes del agua; con peciolo más largos, elípticas u ovadas. Inflorescencia naciendo entre las hojas. Inflorescencia masculina 2-6 flora; flor pedunculada, emergiendo de un par de espátas; perianto blanco-amarillento, con sépalos reflejos durante la antesis; pétalos lanceolados. Flores femeninas solitarias, con una sola bráctea; sépalos lanceolados, obtusos; corola nula. Frutos ovoideos, sumergidos en el agua por curvatura del pedúnculo. Semillas numerosas, erizadas.

Planta acuática, vive en riachos, lagunas, tajamares y terrenos anegadizos.

Material estudiado: Misión Nueva Vida, Arenas 1564, 7-II-1976 (BACP)

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: HAUMAN, L. 1915. Note sur *Hydromystria stolonifera* MEY. *An. Mus. Nac. Hist. Nat. Buenos Aires* 27: 325-331. — CABRERA, A. 1968. *Hydrocharitaceae* en *Flora Pcia. Buenos Aires* 4 (1): 308, fig. 55. — HEINE, H. 1968. *Pseudopteridophyta*. Deux cas exceptionels de plantes valablement décrites dans un embranchement impropre du regn végétal. *Adansonia* 8 (2e. Sér.): 314-316. — CABRERA, A.L. & E.M. ZARDINI. 1978. *Manual de la Flora de los alrededores de Buenos Aires*, pp. 60-61, fig. 18. ACME, Buenos Aires.

GRAMINEAE

Arundo donax L.

Fig. 3 C

n.v.: “*yamaumok*” (fem.)

Planta robusta, perenne, pseudoleñosa. Cañas huecas, cilíndricas, lisas, de 5 m de altura, revestidas por vainas; innovaciones extra-vaginales en cañas viejas o podadas. Hojas regularmente disticas hasta cerca de la panoja, ligula brevísima, ciliolada. Lámina de \pm 40 cm. de longitud, plana, verde-glaucosa, consistente, suave al tacto. Panoja pedunculada, pardo-grisácea, densa, subovalada de 30 - 40 cm. de longitud.

Planta muy escasa; es originaria de regiones cálidas del Viejo Mundo. Habita espontáneamente en terrenos bajos, inundables. Algunos lugareños la cultivan.

La caña es muy empleada en la fabricación de diversos objetos de la cultura material. Es importante, sobre todo, en la preparación de las flechas: *ya'anka*, instrumento masculino característico de su actividad cazadora. Para danzar en las fiestas *yanmaana* y *moktay haykok*, las mujeres preparan el bastón rítmico (*pop heuk*), con una vara de esta caña, a la que se atan en uno de sus extremos pezuñas de corzuelas, ñandú, pecarí, cabras, etc.; este instrumento también es usado por los hombres en la fiesta del fin del luto (*yoksa'a*). Para la fabricación de la flauta (*paapa ato'ng*), se sirven de un trozo de caña de más o menos 40 cm., con tres orificios. También se confeccionan peines, con un pedazo de caña seccionada, entre cuyas mitades se introducen espinas de la vaina de la palmera *pa'a'ng* (*Trithrinax biflabellata*) que se sujetan con hilos y cera. Las mujeres usan collares confeccionados de trozos de la caña, que van ensartados en una cuerda de fibra. También se la emplea como tubo en la pipa intercambiable.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1099, 8-XII-1974 (BACP): Misión Nueva Vida, Arenas 1569, 7-II-1976 (BACP).

Det. C. Quarium

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: BURKART, A. 1969. *Gramíneas, Flora Ilustr. Entre Ríos* 6 (2): 45, fig. 9. — FABRIS, H. A. 1970. *Arundo L.* en *Gramíneas*, en A. L. CABRERA, *Flora Pcia. de Buenos Aires* 4 (2): 52, fig. 11.

16. ***Cenchrus echinatus* L.**

Fig. 4 A

n.v.: "*yam meneuke*" (fem.)

Anual, decumbente de 15-70 cm de altura, con innovaciones estériles intravaginales. Lámina linear, acuminada, plana o involuta, con frecuencia con duplicada hacia el ápice. Racimo espiciforme de 3-10 cm de longitud; involucros con numerosas espinas soldadas entre sí hasta mucho más arriba de la base, retrorso-escabrosulas, base del involucro con un anillo de cerdas retrorso-escabrosulas.

Habita en suelos modificados e invade cultivos.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1109, 10-XII-1974 (BACP, MVFA).

Det. B. Rosengurt

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: DE LISLE, D.G. 1963. Taxonomy and distribution of the genus *Cenchrus*. *Iowa State Journ. Sc.* 37: 282-286, fig. 6 F-J. Map. 5. CARO, J.A. & E. SANCHEZ, 1967. Las especies de *Cenchrus* (Gramineae) de la Rep. Argentina. *Kurtziana* 4: 112-117, fig. 3-4.

17. **Cenchrus myosuroides** H.B.K.

Fig. 4 B

n.v.: "meneuke" (fem.)

Perenne, cespitosa, con rizomas breves, erecta de 0,50-2 m. de altura, glabra, con innovaciones estériles extravaginales (las basales) e intravaginales (las superiores). Lámina linear-acuminada, plana o involuta, escabrosula. Racimos espiciformes de 6-25 cm de longitud, cilíndricos, adherentes; involucro con numerosas espigas retrorso-escabrosulas, soldadas entre sí sólo en la base. Habita en terrenos incultos y matorrales.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1109, 10-XII-1974 (BACP, MVFA).

Det. B. Rosengurtt

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: DE LISLE, D.G. 1963. Op. cit., pp. 227-229, fig. 19 M-P. Map 20.— CARO, J.A. & E. SANCHEZ. 1967. Op. cit., pp. 105-112, fig. 1, A-C; 2, C-E.

18. **Cynodon dactylon** var. **longiglumis** CARO & SANCHEZ

Fig. 3 D

n.v.: "pa'at akpayhem" (fem.) = pasto aplastado

pa'at = pasto; akpayhem = aplastado

Perenne, rastrera, rizomatosa y estolonífera, radicante en los nudos; estolones delgados y tenaces; catáfilas abundantes, blancas, agudas, revistiendo los rizomas. Tallos multinodales, comprimidos, ramificados, glabros. Bajas foliares abiertas hasta la base, estriadas, glabras, excepto la región ligular que tiene pelos largos, de longitud variable. Lígula con pelos sedosos muy breves. Láminas foliares lineales, planas o conduplicadas, glabras, estriadas, escabrosulas o sublisas. Cañas floríferas más o menos erguidas, foliosas en la parte inferior, terminadas en espigas (2) 3-8 digitadas, verdosas o violadas. Espiguillas diminutas, aproximadas, biseriadas, unifloras.

Habita en yuyales, bordes de caminos, en las vecindades de los ranchos e invade campos labrados.

Material estudiado: Misión Nueva Vida, 31-I-1977 (BACP 127).

Det. E. Sánchez

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: CARO, J.A. & E. SANCHEZ. 1969. Las especies de *Cynodon* (Gramineae) de la República Argentina. *Kurtziana* 5: 210, fig. 2 G.— CARO, J.A. & E. SANCHEZ. 1970. *Cynodon* L.C. RICHARD, en A. CABRERA, *Gramíneas, Flora Pcia. de Buenos Aires* 4 (2): 399, fig. 104 A.

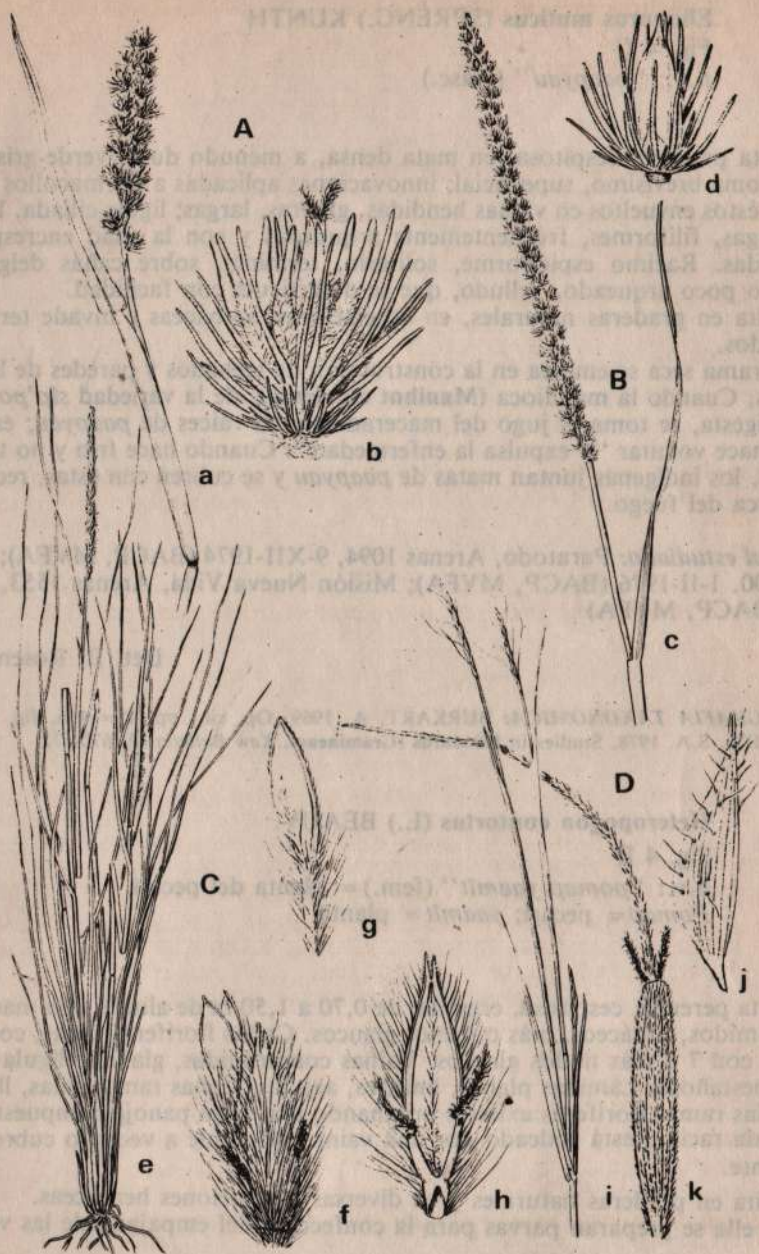


Fig. 4- A. *Cenchrus echinatus*: a) caña florífera $\times 0,4$; b) espiguilla con involucro de setas $\times 4,3$. De Arenas 1109. B. *Cenchrus myosuroides*: c) caña florífera $\times 0,4$; d) espiguilla con involucro de setas $\times 4,3$. De Arenas 511. C. *Elionurus muticus*: e) planta $\times 1/4$; f) espiguilla inferior y superior $\times 4,3$; g) espiguilla superior, vista ventral $\times 4,3$; h) espiguilla inferior, vista ventral $\times 4,3$. De Arenas 1533. D. *Heteropogon contortus*: i) racimo espiciforme terminal $\times 1/4$; j) espiguilla inferior masculina $\times 4,3$; k) espiguilla superior femenina $\times 4,3$. De Arenas 1517.

19. **Elionurus muticus** (SPRENG.) KUNTH

Fig. 4 C

n.v.: "*paapyau*" (masc.)

Planta perenne, cespitosa, en mata densa, a menudo dura, verde-grisácea, con rizoma brevísimo, superficial; innovaciones aplicadas a los macollos anteriores, éstos envueltos en vainas hendidas, glabras, largas; ligula ciliada. Láminas largas, filiformes, frecuentemente arqueadas y con la edad encrespado-enrolladas. Racimo espiciforme, solitario, terminal, sobre cañas delgadas, erecto o poco arqueado, velludo, que se desarticula con facilidad.

Habita en praderas naturales, en asociaciones herbáceas e invade terrenos cultivados.

La grama seca se emplea en la construcción de techados y paredes de las viviendas. Cuando la mandioca (***Manihot esculenta***), de la variedad *síp'po pan-ko* indigesta, se toma el jugo del macerado de las raíces de *paapyau*; este líquido hace vomitar "y expulsa la enfermedad". Cuando hace frío y no tienen mantas, los indígenas juntan matas de *paapyau* y se cubren con éstas, recostados cerca del fuego.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1094, 9-XII-1974 (BACP, MVFA); Arenas 1500, 1-II-1976 (BACP, MVFA); Misión Nueva Vida, Arenas 1553, 4-II-1976 (BACP, MVFA)

Det. B. Rosengurtt

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: BURKART, A. 1969. Op. cit., pp. 45 = -456, fig. 193.—RENVOIZE, S.A. 1978. Studies in **Elionurus** (**Gramineae**). *Kew Bulletin* 32: 670-672.

20. **Heteropogon contortus** (L.) BEAUV.

Fig. 4 D

n.v.: "*pomap yaamît*" (fem.) = planta del pecarí

Pomap = pecarí; *yaamît* = planta

Planta perenne, cespitosa, erguida, de 0,70 a 1,50 m de altura, con macollos comprimidos, iridáceos, más o menos glaucos. Cañas floríferas tiesas, comprimidas, con 7 o más nudos glabros. Vainas comprimidas, glabras; ligula truncada, pestañosa. Láminas planas, lineares, agudas. Cañas ramificadas, llevando varias ramas floríferas axilares originando una falsa panoja compuesta, laxa. Cada racimo está rodeado por una vaina foliar que a veces lo cubre parcialmente.

Habita en praderas naturales y en diversas asociaciones herbáceas.

Con ella se preparan parvas para la confección del empajado de las viviendas.

Material estudiado: Misión Nueva Vida, Arenas 1517, 2-II-1976 (BACP).

Det. Z. Rúgolo

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: PARODI, L.R. 1961. **Gramíneas Argentinas nuevas o críticas** III. *Rev. Argent. Agron.*, 28: 116-118.—BURKART, A. 1969. Op. cit., p. 507.

21. **Hymenachne amplexicaulis** (RUDGE) NEES

Fig. 6 C

n.v.: "yaatip pitkip" (masc.)

Hierba perenne, robusta, rizomatosa, arraigada en los nudos, luego erecta, glabra. Cañas cilíndricas, decumbentes y luego erectas, macizas. Hojas con vainas estriadas, anchas, glabras o pubescentes en el margen, más cortas que los internodios. Ligula membranácea, breve, en arco. Láminas lanceolado-acuminadas, planas, multinervadas, subcordadas en la base. Panoja espiciforme, compacta, angosta, cilindroide. Espiguillas numerosas, aproximadas sobre racimos y pedicelos breves, fácilmente caducas, verdosas.

Planta acuática o palustre. Habita en riachos, lagunas o pantanos.

Material estudiado: Paratodo Viejo, Arenas, 18-I-1977 (BACP 117).

Det. Z. Rúgolo

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: PARÓDI, L.R. 1969. Estudios sistemáticos sobre las Gramineae-Paniceae Argentinas y Uruguayas. *Darwiniana* 15: 78-80, fig. 2 A.— BURKART, A. 1969. Op. cit., pp. 274-275, fig. 105 H, a-g. — CABRERA, A.L. 1970. Op. cit., pp. 505, fig. 131.

22. **Imperata brasiliensis** TRINIUS

Fig. 5 A

n.v.: "au'auk" (fem.)

Hierba perenne, rizomatosa. Cañas de 0,5-1 m de altura, con innovaciones extravaginales. Hojas con vaina cerrada, separándose en fibras paralelas cuando adultas; ligula membranosa con el borde superior finamente dividido. Lámina oblonga, levemente auriculada en la base. Panojas densas albo-plateadas de 10-12 (20) cm de largo, ovoide-oblongo; con raquis tenaz y continuo, engrosado en forma de cúpula en el lugar de inserción de las espiguillas.

Crece en praderas naturales e invade suelos labrados, arenosos.

Es el mejor pasto para construir las chozas. Su empleo está muy difundido y se prefiere a las demás pajas.

Material estudiado: Misión Nueva Vida, Arenas, 3-XII-1977 (BACP 174); Arenas, I-1979 (BACP 617).

Det. E. Nicora

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: HACKEL, E. 1883. Gramineae, in C.F.P. MARTIUS, *Flora Brasiliensis* 2 (3), fasc. 90, Tab. LIX.— BURKART, A. & M. TOURSARKISSIAN. 1969. En A. BURKART, Op. cit., p. 449, fig. 190.— FABRIS, H.A. 1970. *Imperata*, en A.L. CABRERA. Op. cit., pp. 567-569, fig. 150.

23. **Lasiacis guaranitica** (SPEG.) PARÓDI

Fig. 5 B

n.v.: "pi'ng pi'ng yaamît" (fem.) = planta del mirasol

pi'ng pi'ng = mirasol, hokó (ave, **Ardeidae**); yaamît = planta

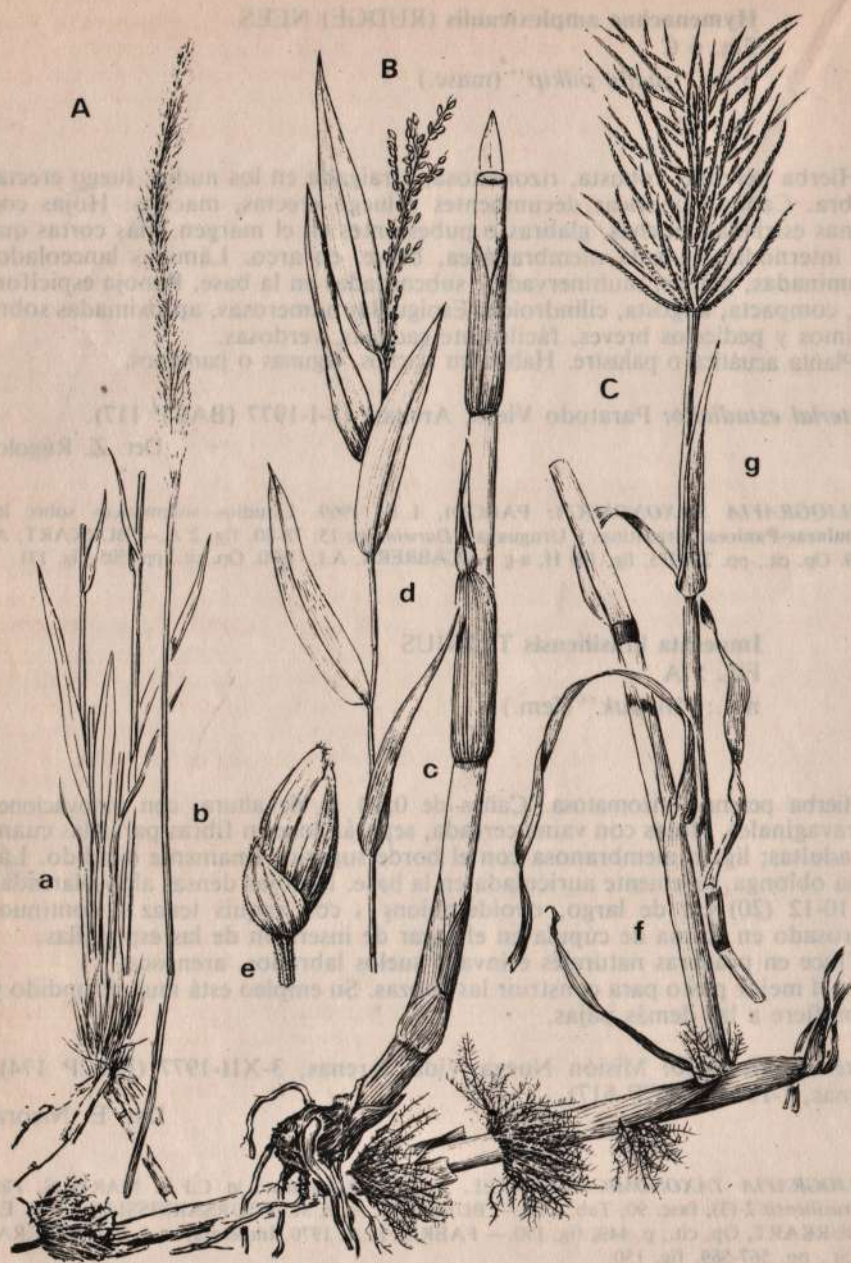


Fig. 5. A. *Imperata brasiliensis*: a) parte basal de la planta $\times 0,4$; b) inflorescencia $\times 0,4$. De BACP 617. B. *Lasiacis guaranitica*: c) rama basal $\times 0,4$; d) rama e inflorescencia $\times 0,4$; e) antecio $\times 6,5$. De BACP 191. C. *Paspalum repens*: f) estolón y caña basal $\times 0,4$; g) rama e inflorescencia $\times 0,4$. De BACP 192.

Ramosa fruticosa, con tallos erectos, delgados. Cañas plurinodos. Vainas estriadas, raramente pubescentes, pestañosas en los márgenes superiores. Lígula membranosa, ocrácea, pestañosa en el borde, apenas visible. Láminas lanceoladas, subcordadas en la base, planas, membranosas, finamente pubescentes en ambas caras. Panoja aovada, densiflora. Espiguillas globosas, glabras.

Habita en montes y en el interior de bosques.

La caña se emplea para sorber el agua de lluvia acumulada en los huecos de troncos de árboles del monte.

Material estudiado: Laguna Yaraguí, a 15 km de la Misión Nueva Vida, Arenas, 6-XII-1977 (BACP 191).

Det. E. Nicora

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: PARODI, L.R. 1943. *Gramíneas Austroamericanas nuevas o críticas II. Notas del Museo La Plata* 8 (Bot. 40): 95-97.

24. ***Panicum pilcomayense* HACKEL**

Fig. 6 B

n.v.: "*šamalkiiha*" (fem.)

Perenne, cespitosa densa, herbácea, glabra, erguida. Cañas algo resistentes, con muy pocos pelos blancos espaciados. Nudos violáceos. Vaina herbácea, estriada, glabra, algo aquillada; lígula membranoso-ciliada. Lámina linear, herbácea, estriada, a veces aquillada, con los márgenes involutos, base del epífilo y sus bordes algo pilosos. Panoja laxa, tenue; ramificación en verticilo de 2-4 ramas.

Habita en praderas naturales, matorrales e invade suelos labrados.

"Durante las guerras, los antiguos guerreros juntaban *šamalkiiha* con plumas de colibrí y se sahumaban para ser veloces, fuertes y hábiles. El *šamalkiiha* es liviano y vuela hasta con un viento leve, lo mismo que el colibrí".

Vyato y Santo Fernández

A la levedad de los frutos de este pasto se suma la potencia del colibrí, personaje mítico caracterizado por su destreza y velocidad. Aquí aparece la idea de la magia contaminante; la velocidad que confieren ambos elementos, se debe a la potencia de las plumas del colibrí y a la de los frutitos del pasto, que se transmiten al que realiza dicha práctica.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 478, 14-III-1974 (BACP, MVFA); Misión Nueva Vida, Arenas 1525, 2-II-1976 (BACP).

Det. B. Rosengurt

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: HACKEL, E. 1907. *Graminées nouvelles du Chaco et du Nord-est*, en E. HASSLER, *Plantae Paraguarienses novae vel minus cognitae*. *Bull. Herb. Boissier* (2e. Sér.) 7: 449.— HENRARD, J.T. 1941. Notes on the nomenclature of some grasses, II. *Blumea* 4: 503-507.— PALACIOS, R.A. 1969. *Panicum* L., en A. BURKART, *Op. cit.*, p. 309, fig. 124.

25. **Paspalum repens** BERGIUS

Fig. 5 C

n.v.: "pitkip" (masc.)

Flotante, tallos largos, rastreros, tiernos, de 1-2 m de longitud, con fascículos de raíces acuáticas, oscuras, en los entrenudos. Entrenudos huecos, cilíndricos, rosados. Vainas foliares de las cañas flotantes infladas, esponjosas, tenues, abiertas, haciendo de flotadores, aglomeradas de 4 o 5 en el ápice de los tallos: las de las hojas superiores flojas, glabras o ligeramente papiloso-hispidas; unas y otras con una aurícula lineal a cada lado del ápice. Zona ligular contraída, rojiza oscura, lígula membranosa, glabra, corta, truncada y recortada en la parte superior. Lámina lineal, tierna, verde clara, plana, pubescente o escabrosula, en su base con algunos pelos mayores. Panoja piramidal alargada, grande, multirramosa, 20-30 racimos espiciformes, delgados divergente-ascendentes.

Planta acuática, habita en riachos y lagunas, asociada con **Pontederiaceas**, **Pistia stratiotes** e **Hymenachne amplexicaulis**.

Material estudiado: Laguna Yaragui, a 15 km de la Misión Nueva Vida, Arena, 6-XII-1977 (BACP 192, CTES).

Det. E. Nicora

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: CHASE, A. 1929. The North American species of **Paspalum**. *Contr. U.S. Nat. Herb.*, 28: 31-35, fig. 12.— BURKART, A 1969. Op. cit., pp. 373-374, fig. 154-155.— CABRERA, A.L. 1970. Op. cit., p. 521, fig. 136.

26. **Paspalum virgatum** L.

Fig. 6 A

n.v.: "šinway yaamît" (fem.) = planta de la intoxicación

šinway = intoxicación, mareo, atontamiento, veneno; yaamît = planta

Planta perenne, formando matas grandes y densas. Tallos simples de 1-2 m de altura, erectos o curvados en la base, subcomprimidos, glabros. Vainas ceñidas superando los internudos, en general papiloso-hirsutas en la parte superior y en los bordes; parte inferior suculenta, esponjosa y a veces reticulada. Lígula membranosa. Láminas planas, ascendentes, pubescentes en la fase adaxial, márgenes aserradas y cortantes. Inflorescencia ferrugínea, levemente inclinada, con 8-20 racimos densos.

Habita en praderas naturales y en asociaciones herbáceas próximas a cursos de agua.

Los Lenguas aseguran que, cuando florece esta planta es muy visitada por las lechiguanas y las avispas *naymong*; éstas llevarían el jugo a sus panales. Durante ese tiempo no se consume la miel, ya que ésta produce mareos, borrachera y síntomas de intoxicación que semejan a la locura; este síntoma se llama *šinway*, de ahí su nombre. "Es como un veneno", dicen, refiriéndose a la miel y el origen de ese mal se atribuye a una cualidad de cierto jugo de la espiga (*). El peligro de consumir dichas mieles se limita a la época de floración del pasto y aseguran que pueden ser ingeridas fuera de esa época, lo mismo que las de los panales ubicados en sitios donde no crece esta planta.

(*) Como se señaló anteriormente, es posible que este jugo dulce sea un hongo del género **Claviceps** que ataca a las espiguillas.

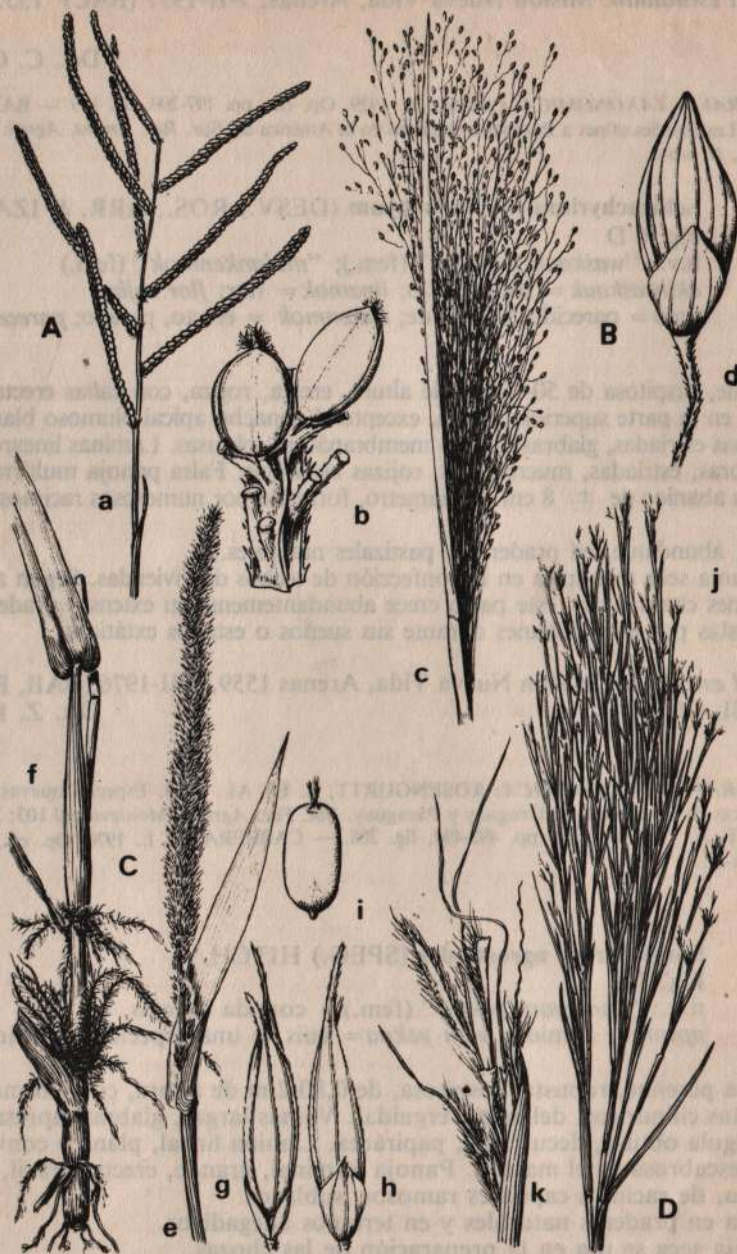


Fig. 6- A. *Paspalum virgatum*: a) inflorescencia $\times 0,4$; b) trozo de raquis de racimo con espiguillas y pedicelos $\times 4,3$. De BACP 135. B. *Panicum pilcomayense*: c) inflorescencia $\times 0,4$; d) espiguillas, vista dorsal $\times 13$. De Arenas 1525. C. *Hymenachne amplexicaulis*: e) inflorescencia $\times 0,4$; f) parte inferior de la planta $\times 8,6$; g) espiguilla, vista lateral $\times 8,6$; h) espiguilla, vista dorsal $\times 8,6$; i) antecio $\times 8,6$. De BACP 117. D. *Schizachyrium microstachyum*: j) inflorescencia $\times 0,4$; k) fragmento de la inflorescencia $\times 4,3$. De Arenas 1559.

Material estudiado: Misión Nueva Vida, Arenas, 7-II-1977 (BACP 135, BAB, CTES)

Det. C. Quarim

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: CHASE, A. 1929. Op. cit., pp. 197-200, fig. 119 — BARRETO, I.L. 1954. Las especies afines a *Paspalum virgatum* en la América del Sur. *Rev. Argent. Agron.* 21: 128-129, fig. 1, A: a-b-c.

27. **Schizachyrium microstachyum** (DESV.) ROS., ARR. & IZAG.

Fig. 6 D

n.v.: "*waškauk iñamok*" (fem.); "*mo'ankenmok*" (fem.)

akitwaškauk = rojo, rojizo; *iñamok* = flor; *flor rojiza*

moo = parecido, semejante; *ankenmok* = erecto, parado; *parece erecto*

Perenne, cespitosa de 50-70 cm de altura, erecta, rojiza, con cañas erectas muy ramosas en la parte superior, glabra, excepto el penacho apical plumoso blanquecino. Vainas estriadas, glabras; ligulas membranáceas, obtusas. Láminas lineares, planas, glabras, estriadas, mucronadas, rojizas las viejas. Falsa panoja multirramosa, arriba en abanico de \pm 8 cm de diámetro, formada por numerosos racimos espiciformes.

Crece, abundante, en praderas y pastizales naturales.

La planta seca se emplea en la confección de techos de viviendas. Según algunas narraciones chamánicas, este pasto crece abundantemente en extensas praderas celestes, vistas por los chamanes durante sus sueños o estados extáticos.

Material estudiado: Misión Nueva Vida, Arenas 1559, 4-II-1976 (BAB, BACP, CTES, SI, UC).

Det. Z. Rúgolo

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: ROSENGURTT, B. ET AL. 1968. Especies nuevas y notas taxonómicas de Gramíneas en Uruguay y Paraguay. *Bol. Fac. Agron. (Montevideo)* 103: 35-37. — BURKART, A. 1969. Op. cit., pp. 492-494, fig. 208. — CABRERA, A. L. 1970, Op. cit., p. 591, fig. 158 A-C.

28. **Sorghastrum agrostoides** (SPEG.) HITCH.

Fig. 7 A

n.v.: "*tamayam'yekpa*" (fem.) = comida de cuis

aptom = comida; *yam yekpa* = cuis, o una especie muy afín a él

Hierba perenne, robusta, cespitosa, de 0,80-2 m de altura, con rizomas cortos. Cañas cilíndricas, delgadas, erguidas. Vainas largas, glabras, apretadas al tallo. Ligula obtusa, decurrente, papirácea. Lámina lineal, plana o convoluta, glabra, escabrosa en el margen. Panoja terminal, grande, erecta, grácil, castaño rojiza, de racimos capilares ramosos, sublaxos.

Habita en praderas naturales y en terrenos anegadizos.

La paja seca se usa en la preparación de las chozas.

Material estudiado: Misión Nueva Vida, 7-II-1977 (BACP 137).

Det. Z. Rúgolo

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: BURKART, A. 1969. Op. cit., p. 477, fig. 201 Sa. — CABRERA, A.L. 1970. Op. cit., pp. 582-584.

Anual, robusta, de 1-2 m de altura, de uno a varios tallos, generalmente erigidos; caña multinode, maciza, basalmente con coronas de raíces adventicias en los nudos. Hojas dísticas anchas, de margen ondulado y vainas largas, ajustadas; ligula membranácea, ciliada. Láminas planas, lanceoladas. Panoja terminal masculina, con numerosos racimos espiciformes. Espiga femenina compuesta (mazorca), una o pocas por planta, axilar, conteniendo 4-36 hileras de granos; raquis cilíndrico recto (marlo), de médula carnosa, con alvéolos que alojan las espiquillas o granos. Inflorescencia cubierta por brácteas foliosas (chala), formada por vainas grandes y láminas progresivamente atrofiadas, que sólo dejan salir por el ápice el mechón de los largos estigmas oscuros (barba de choclo). Cariopse (grano) grande, obovado, cuneiforme, acuminado, comprimido o prismático; embrión grande, chato, pericarpio coloreado opaco o por lo común translúcido, dejando ver el color del endosperma que es blanco, amarillo, dorado o rojizo.

Planta cultivada originaria de América subtropical y tropical; su área de dispersión precolombina se extendía desde el norte de EE.UU. hasta la región andino-patagónica. Los presuntos ancestros que pudieran haber intervenido en su génesis se encuentran en América Central y norte de Sudamérica, siendo desconocida su forma silvestre, posiblemente por estar extinguida.

El maíz constituye uno de los más destacables cultígenos de los Lenguas, e interviene en la alimentación de distintas formas. Los granos se emplean de las siguientes maneras: molido, tostado, asado o hervido. Eventualmente, también se usa para la preparación de chicha.

El material que se ha coleccionado corresponde a la variedad amilácea. Sin embargo, se destaca que, para los indígenas Lenguas, las distinciones de las variedades se basan en la pigmentación del grano. Así, el maíz amarillo se denomina *laše he akyatiktama*; el maíz negro *laše he akpasyam*; el rojo *laše he akytuasem* y el híbrido de varios colores *laše he youwaykeptaláuk*. Una variedad de pequeño porte se denomina *laše he ayetkok* (*ayetkok* = pequeño). El pochoclo, que se frie en grasa o aceite se llama *laše he pełmok* (*pełmok* = grasa, aceite).

Con las chalas (*laše he aawa*) se confecciona un lio más o menos esferoide, semejante a una pelota; éste va atado en uno de sus extremos, donde se agregan dos plumas largas de ñandú. Con esta pelota se practica un juego denominado *šahawa* (lo mismo que la pelota), donde los participantes se dividen en dos grupos y se arrojan unos a otros pegándole con la palma de las manos. Mientras se juega el partido, una persona simula ser el zorro, que permanece al acecho por si cae la pelota, en cuyo caso la levanta y corre con ella. Los demás jugadores correrán en pos del zorro para sustraerle la pelota y así reiniciar el juego.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 528, 529, 530, 531, 18-III-1974 (CTES); Misión Nueva Vida, Arenas, II-1977 (BACP 147).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA Y GENERAL: ANDERSON, E. 1942. Races of *Zea Mays*: I. Their recognition and classification. *Ann. Miss. Bot. Gard.* 29: 69-86.— BIRKET-SMITH, K. 1943. The origin of maize cultivation. *Dan. Hist. Filol. Medd.* 29 (3): 1-60.— BURKART, A. 1969. Op. cit., pp. 508-513, fig. 214-215.— GALINAT, W.C. 1961. Corn's evolution and its significance for breeding. *Econ. Bot.* 15: 320-325.— GALINAT, W.C. 1963. Form and function of

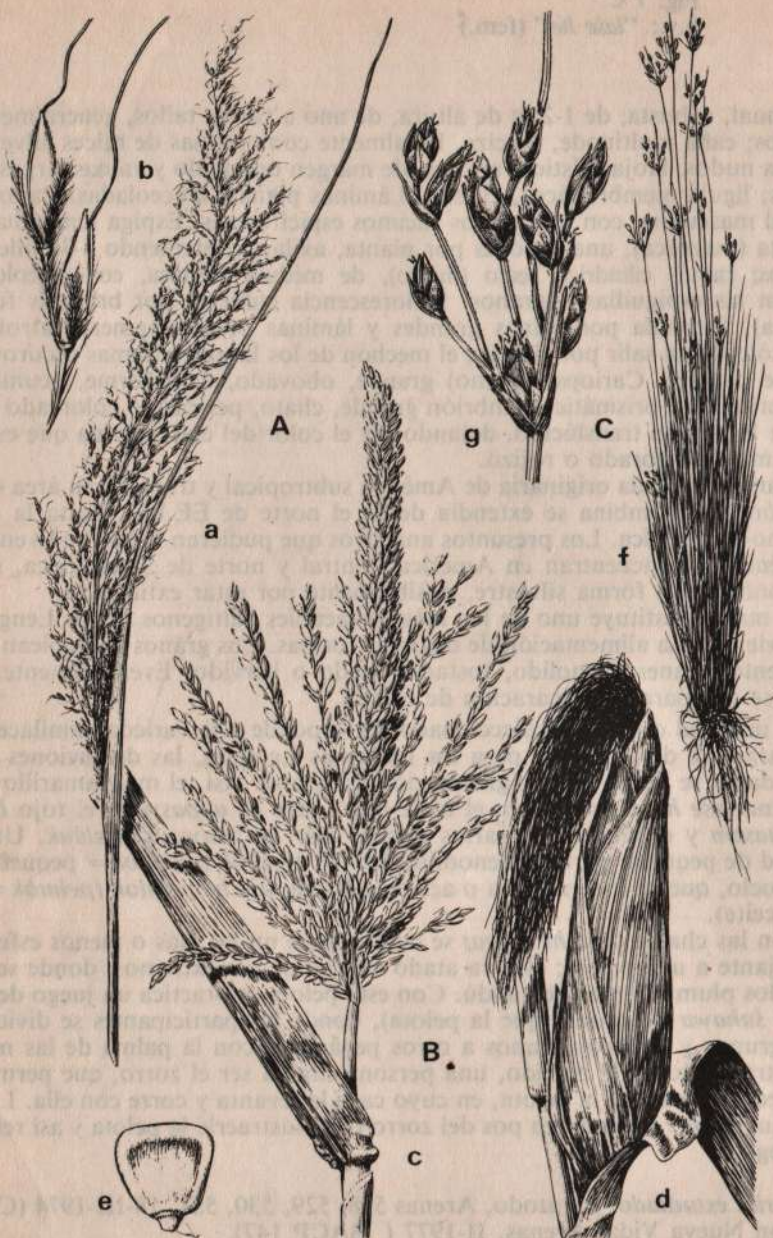


Fig. 7- A. *Sorghastrum agrostoides*: a) inflorescencia $\times 0,4$; b) espiguillas y pedicelos $\times 4,5$. De BACP 137. B. *Zea mays*: c) inflorescencia terminal masculina $\times 0,4$; d) mazorca $\times 0,4$; e) caryopse $\times 1,5$. De BACP 147. C. *Bulbostylis capillaris*: f) planta $\times 0,4$; g) detalle de la inflorescencia $\times 5,2$. De Arenas 1503.

plant structures in the American **Maydeae** and their significance for breeding. *Econ. Bot.* 17: 50-59. — KUPSOW, A.J. 1967. Histoire du Maïs, I. *Journ. d'Agric. Trop. Bot. Appl.*, 14: 526-561. — LUNA, J.T. ET AL. 1964. Maíz, en L.R. PARODI. *Enc. Argent. Agric. Jard.*, II (1): 553-589. — MANGELSDORF, P. C. & R. G. REEVES. 1938. The origin of maize. *Proceed. Nat. Acad. Sc.* 24(8): 303-312. — MANGELSDORF, P. C. 1958. Reconstructing the ancestor of corn. *Proceed. Am. Phil. Soc.* 102: 454-463. — MANGELSDORF, P.C., R.S. MACNEISH & W.C. GALINOT. 1964. Domestication of corn. *Science* 143: 538-545. — PARODI, L.R. 1948. Los maíces indígenas de la República Argentina. *An. Acad. Nac. Cienc. Exac. Fis. Nat. Buenos aires* 12: 9-14. — PARODI, L.R. 1959. *Gramineas, Enc. Argent. Agric. Jard.*, pp. 175-180, fig. 49. ACME, Buenos Aires.

CYPERACEAE

Riedgräser

30. **Bulbostylis capillaris** (L.) CLARKE

Fig. 7 B

n.v.: "moo tîp etkok" (fem.) = parecido pequeño al junco

moo = parecido; tîp-po = junco (**Scirpus californicus**); ayetkok = pequeño

Cespitosa, tallos de 5-20 cm. de altura, filiformes, cuadrangulares, longitudinalmente estriados. Hojas setáceas, más cortas que el tallo, acanaladas, lineares, filiformes, apenas escabrosas en los bordes, terminadas en punta. Inflorescencia en antela 2-bracteada; bráctea inferior foliácea, del largo de la inflorescencia. Espigas ovoideas agudas. Aquenio cordiforme, trigono, estipitado, de superficie transversalmente arrugada.

Crece en praderas, en suelos arenosos e invade cultivos.

Planta medicinal, conocida por su propiedad contraceptiva; para el tratamiento, la mujer bebe el jugo del macerado de tallos y raíces. La bebida se toma cada cinco días y se señala que otras personas no deben enterarse de que la mujer está utilizando el medicamento, pues de esa forma la planta pierde su efecto medicinal.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1503, 1-II-1976 (BACP, SI, UC)

Rev. R. Guaglianone

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: BARROS, M. 1945. *Ciperáceas Argentinas* IV. *An. Mus. Argent. Cienc. Nat.* 41: 351-356, fig. 15. — BARROS, M. 1947. *Cyperaceae*, in H. DESCOLE, *Gen. Spec. Plant. Argent.*, 4 (2): 290-291, Tb. CXIV - A — PEDERSEN, T.M. 1968. *Cyperaceae*, en A. CABRERA, *Flora Pcia. Buenos Aires* 4 (1): 366-367, fig. 67 a-c.

31. **Cyperus digitatus** ROXB.

Fig. 8 A

n. v.: "kîl'ta" (fem.)

Perenne, cespitosa. Tallos de 50-120 cm de altura, 3-gonos, lisos. Hojas tan largas como el tallo, planas, escabrosas en el margen. Vainas largas cubriendo el tercio inferior del tallo. Inflorescencia en antela compuesta o decompuesta, con involucre de 5-7 brácteas foliáceas erecto-patentes, las inferiores mucho más largas que la antela. Espigas cilíndricas, subdensas, sésiles o pediceladas. Espiguillas lanceolado-lineares. Aquenio gris, 3-gono, brillante, de superficie finamente puntuada, brevemente apiculada.

Crece en terrenos bajos, anegadizos; en bordes de lagunas y charcas.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1083, 7-XII-1974 (BACP, CTES).

Det. T. M. Pedersen

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: KUKENTHAL, G. 1936. *Cyperaceae*, in A. ENGLER, *Das Pflanzenreich* IV (20): 55-58. — BARROS, M. 1938. *Ciperáceas Argentinas III*, *An. Mus. Argent. Cienc. Nat.*, 39: 334, fig. 37. — BARROS, M. 1947. *Op. cit.*, pp. 24-25, Tb. V. — PEDERSEN, T. M. 1968. *Op. cit.*, pp. 395-396.

32. **Cyperus redolens MAURY**

Fig. 8 B

n. v.: "*moo tîp-po etkok*" (fem.) = parecido pequeño al junco. Su nombre vulgar es el mismo que **Bulbostylis capillaris**.

Planta perenne, con rizoma corto, cubierto de escamas, rojo-pardas. Raíz levemente fibrosa. Tallos 3-gonos, lisos, longitudinalmente estriados, de 40-70 cm de altura. Hojas numerosas, graminiformes, más cortas que el tallo, complicadas, de bordes escabrosos. Inflorescencia en capítulo largamente bracteado, 4-5 espigas compuestas; espiguillas subdensamente agregadas, erguidas. Involucro de 3-4 brácteas erecto-patentes, largas y 4-5 cortas. Aquenio obovoide, trigono, de caras cóncavas, castaño claro.

Crece en terrenos modificados, yuyales y en las proximidades de lagunas, riachos, tajamares y charcas.

Se la usa como medicamento contraceptivo. El modo de empleo seguido es el mismo que el de **Bulbostylis capillaris**.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 471, 14-III- 1974 (BAB, BACP, C, CTES, SI).

Det. T. M. Pedersen

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: MAURY, P. 1889. *Cyperacées* in M. MICHELI, *Contributions à la Fl. du Paraguay. Mém. Soc. Phys. Hist. Nat. Gêneve* 31: 126-127, Tb. 36-A. — BARROS, M. 1938. *Op. cit.*, pp. 351-352, fig. 45. — BARROS, M. 1947. *Op. cit.*, pp. 116-117, Tb. XX-A.

Birse

33. **Scirpus californicus (MEYER) STEUDEL**

Fig. 8 C

n. v.: "*tîp-po*" (fem.)

Perenne; rizoma horizontal, alargado, leñoso, cubierto de escamas oscuras. Tallos de 1-3 m de altura y alrededor de 1 cm. de grosor, atenuados arriba, 3-gonos, tiesos, de color verde oscuro, lisos. Hojas reducidas a las vainas, la superior a veces con lámina rudimentaria, basales. Inflorescencia en antela compuesta, laxa, con una bráctea en prolongación del tallo, punzante; espigas solitarias o en fascículos de 2-4, ovoides o fusiformes.

Habita en terrenos bajos e inundables, lagunas, cañadones y riachos.

El tallo es empleado para la confección de paredes y techos de las viviendas. Se cortan las ramas largas, se dejan secar al sol y se atan con hilos de fibras de *tâmom'a* (**Deinacanthon urbanianum**), una al lado de otra. Estos tallos así preparados se usan como esteras, que durante las migraciones se transportan arrolladas para improvisar una choza o paraviento. Del mismo modo, se

Riedgras



fig. 8- A. *Cyperus digitatus*: a) inflorescencia $\times 0,4$; b) espiguilla $\times 9$. De Arenas 1083. B. *Cyperus redolens*: c) inflorescencia $\times 0,4$. De Arenas 471. C. *Scirpus californicus*: d) planta $\times 0,4$; e) aquenio $\times 4,3$; f) gluma $\times 4,3$. De Arenas 1477.

estructuran recipientes en forma de cestos o barriles para guardar harina de algarrobo.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1477, 30-I-1976 (BACP, SI).

Det. R. Guaglianone

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: BEETLE, A.A. 1941. Studies in the genus *Scirpus* L. III. The American species of the Section *Lacustres* CLARKE. *Am. Journ. Bot.*, 28: 698-699. — BARROS, M. 1942. Notas Ciperológicas II. *Darwiniana* 6: 124-126. — BARROS, M. 1947. Op. cit., pp. 216-218, Tb. LXXXIII-A. — PEDERSEN, T.M. 1968. Op. cit., pp. 416-418, fig. 76 A-B.

PALMAE

34. *Copernicia alba* MORONG

Fig. 9 B

n.v.: "aala" (fem.)

Palma alta con estípite simple, vestido con restos foliares en plantas jóvenes, después progresivamente desnudo. Hojas flabeladas multifidas, orbiculares; segmentos foliares débilmente coriáceos, glaucos, bifidos en el ápice. Pecíolo largo, con espinas marginales de color castaño oscuro, cuneiformes, horizontales o encorvadas hacia abajo. Vaina membranoso-fibrosa, inerme. Espádice con numerosas derivaciones primarias de 1-2 m. de longitud, emergiendo de espatas tubulosas, membranosas. Inflorescencias parciales con ramos florales alternado-dísticos, emergiendo de espatas diminutas. Fruto subgloboso o elipsoideo, de color negro intenso. Semilla globoso-ovoidea.

Esta palmera es tan rara en la zona en que se realizó este trabajo, que los pobladores acostumbran cultivarla. Crece en suelos de alto nivel freático, preferentemente en suelos inundables. Su presencia es abundantísima en el hábitat oriental de los Lengvas.

Tiene numerosas aplicaciones. Sus frutos y el cogollo son comestibles; de los frutos se prepara aloja y el cogollo se consume crudo, asado o como faríña. Con las hojas secas se confeccionan sombreros y pantallas; también se hacen antorchas que los cazadores emplean durante cacerías nocturnas en la captura de aves acuáticas. La antorcha deslumbra al ave y así la cazan con facilidad aplicándole un golpe con un pequeño garrote. El tronco ahuecado es usado para la fabricación del tambor (*waynka*). Varios troncos amarrados unos con otros se usan en la preparación de jangadas para cruzar cursos de agua.

Para la preparación de la faríña, se ralla el cogollo y esta materia desmenuzada se seca al sol; una vez seca se pisa y se guarda para consumirla en caldos. El palmito se ingiere crudo o cocido (asado al horno, al rescoldo o hervido). Los frutos maduros y crudos se machacan y se ponen a fermentar en agua para preparar aloja.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1573, 8-II-1976 (BACP); Misión Nueva Vida, Arenas, 7-II-1977 (BACP 148).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: MORONG, T. & N. BRITTON. 1898. An enumeration of the plants collected by Dr. T. Morong in Paraguay. *Ann. New York Acad. Sc.*, 35: 246. — BECCARI,

O. 1907. Le **Palme** americane della Tribù delle **Corypheeae**. *Webbia* 2: 229-230. — DAHLGREN, B.H & S.F. GLASSMAN. 1961. A revision of the genus **Copernicia**. *Gentes Herbarum* 9: 12-22, fig. 3; fotos 4,7, 8,9. — GLASSMAN, S.F. 1972. A revision of B.E. Dahlgren's Index of American Palms. *Phanerogamarum Monographiae* Tomus VI, pp. 96-97.

35. **Trithrinax biflabellata** BARBOSA RODRIGUES

Fig. 9 A

n.v.: "*pa'a'ng*" (masc.)

Palmera de 2-5 m de altura, con el estípite generalmente simple, cubierto de restos foliares. Hojas flabeladas, multifidas, sub-orbiculares; segmentos foliares de 20-30 por hoja, coriáceos, rígidos, bifidos, ápices punzantes, peciolo inerme. Vaina fibroso-membranosa hacia la base, leñoso-reticulada en la parte superior y frecuentemente armada en el borde. Espádice ramificado; ramosos florales rígidos, cilíndricos, emergiendo de espátas membranosas naviculares, excepto la basal que es tubulosa. Fruto drupáceo, globoso, liso, amarillento. Semilla sub-globosa, con tegumento pardo-oscuro, surcado.

Palmera muy frecuente en la zona. Habita en montes y bosques.

El cogollo es comestible; lo consumen hervido, cambiando sucesivamente el agua, hasta que desaparezca el sabor amargo y fuerte. Al ser consumido el cogollo crudo de *pa'a'ng* provoca al que lo ha ingerido desagradables accesos de hipo. Las espigas de la vaina se usan en la confección del peine (*waykenkepetek*); para el efecto, se colocan dentro de una caña partida varias espigas, las que se ajustan con cera e hilo. Las hojas de *pa'a'ng* se usan para la preparación de las antorchas durante la cacería nocturna de aves, del mismo modo que **Copernicia alba**. Las hojas también sirven para la confección de escobas, sombreros y pantallas.

El cogollo se usa para curar el arma cuando no mata al animal:

"Cuando la escopeta no mata al animal es porque una mujer mentando ingirió carne; por ello el animal herido sangra, pero no muere. Entonces, se debe curar el arma con carandilla (*pa'a'ng*). Se hierve el cogollo, se introduce el líquido en el caño y se lo deja amanecer".

Naita y Santo Fernández 15 (1)

Se consigna a continuación una narración que refiere el origen humano del *Pa'a'ng* y la naturaleza de su veneno:

"De la carandilla, como la llamamos aquí en el Chaco, hay dos clases. Entonces, había dos hombres que eran carandilla. Había uno bueno, el otro era malevo. Entonces a éstos les ocurrió un castigo; ellos tenían en su cintura cuatro o cinco cuchillos; tenían consigo cuchillos. Entonces, a esos dos, sus compañeros los veían cada mañana. Le hablaba su compañero, le decía:

— Ponga bien su cabello, lo tiene muy enmarañado esta mañana — le decía al otro.

Y entonces el otro, que era tan malevo, ese rojo. Entonces allí les ocurrió un castigo, para que ellos no clavaran a sus semejantes; entonces allí ellos se destruyeron. Seguramente, ellos de por sí se hicieron el castigo para no matar a sus compañeros; no se sabe bien quién lo provocó. Entonces, así viven todavía hasta ahora esos dos. Hay uno blanco y otro rojo. Entonces, ahora, en estos tiempos (ve-



Fig. 9- A. *Trithrinax biflabellata*: a) infrutescencia; b) hoja. Muy reducidas. De Arenas 1268. B. *Copernicia alba*: c) inflorescencia; d) hoja. Muy reducidas. De Rojas 8987 (SI).

rano) vemos a veces la flor de la carandilla. Les salió, dicen, un castigo y en las vainas de los cuchillos ahora vemos las flores de la carandilla. Porque eso fue un castigo para no matar a sus compañeros. Entonces, el malevo era excesivamente malevo; el otro, el medio blanco, era hombre bueno, dicen. Entonces, el otro le dijo para que se arregle la cabeza y no le hizo caso; entonces, eso ocurrió para no clavar a sus compañeros. Dicen que éstos eran así y vemos como decían ellos:

— Quedaremos así con camisa deshilachada.

Entonces eso vemos ahora: la carandilla en el monte, a veces deshilachada, ciertamente parecida a camisas viejas. Y para no matar a sus semejantes les ocurrió el castigo; entonces vive en el mundo la carandilla. Por eso, ahora nosotros en el Chaco no podemos comer la carandilla cruda, su cogollo, porque tiene veneno.

Porque el rojo era el malevo, muy malevo, entonces nosotros lo respetamos porque nuestros padres supieron que la carandilla tiene veneno, como era tan malo en el tiempo que era hombre; por eso, si la consumimos cruda nos enfermará o matará, porque tiene veneno, porque así nos contaron nuestros padres.”

Vyato 9 (1)

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1079, 7-XII-1974 (BACP); Arenas 1268, XII-1974 (BACP)

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: BARBOSA RODRIGUES, J. 1899. *Palmae* Novae Paraguayenses. Pp. 2-6, Tb. 1. Río de Janeiro. — BARBOSA RODRIGUES, J. 1903. *Sertum Palmarum Brasiliensium* 1: 15-16, Tb. 5, Bruxelles. — BECCARI, O. 1907. Op. cit., pp. 229-230. — GLASSMAN, S.F. 1972. Op. cit., p. 222.

ARACEAE

Pistia

Pistia stratiotes L.

Fig. 10 A

n.v.: “aat’ng” (masc.)

Avonstabgewächse
repollito

36.

Hierba acuática, flotante, con estolones horizontales y raíces fibrosas. Hojas arrosetadas, sésiles; láminas redondeadas, obovadas, obovado-oblongas o sublinear-oblongas, crasas, acanaladas, vellosas, de color verde claro. Espádice 1-3(4) por planta, con pedúnculos cortos. Espata ovoidea con lámina blanquecina membranácea, ovado-aguda. Espádice más corto que la espata, adnado a ella. Fruto baya.

Crece en riachos, lagunas, pantanos, tajamares y charcos.

Los indígenas consideran de interés y valor que crezcan en los tajamares y charcos para mantener la frescura del agua.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 509, 16-III-1974 (BACP, SI).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: ENGLER, A. 1879. *Araceae* in A. & C. DE CANDOLLE, *Monogr. Phanerog.*, 2: 634-636. — ENGLER, A. 1920. *Araceae* in *Das Pflanzenreich* IV (23F): 58-262, fig. 63-64. — CRISCI, J.V. 1971. *Flora Argentina: Araceae*. *Rev. Museo La Plata* 11: 270-273, fig. 12.

37. **Synandropadix vermitoxicus** (GRIS.) ENGLER

Fig. 10 B

n.v.: "*yaatip pomlek*" (masc.)

Hierba de hasta 65 cm de altura, con tubérculo desarrollado. Hoja peciolada. Lámina foliar ovado-triangular, cordiforme, con venación reticulada. Pecíolo inferiormente vaginado. Pedúnculo de la inflorescencia de 15-20 cm de largo. Espata navicular, verdosa, maculada externamente; internamente castaño-rojiza, con líneas longitudinales oscuras, acrescente. Espádice cilíndrico, adnato a la espata en la porción inferior; parte basal con flores femeninas; flores masculinas apicales; flores hermafroditas pocas ocupando la zona intermedia. Fruto baya ovoidea o subglobosa, 1-4 locular, de color rojizo.

Planta poco frecuente, habita en matorrales y en suelos arenosos.

El tubérculo es comestible una vez cocido; el cocimiento se realiza durante algunas horas, durante las cuales se cambia el agua varias veces. Antes del hervido, es frecuente asar previamente el tubérculo. Para combatir las gusaneras de los caballos, se machaca el tubérculo y el jugo resultante se coloca en la parte afectada.

Se transcribe a continuación una historia fragmentaria sobre el origen de esta planta, obtenida de un informante:

"Hay una historia que conozco apenas, nosotros les decimos *yaatip pomlek*. Era un hombre que murió y se enterró al pie de un *waak* (*Ruprechtia triflora*). Un señor del que no se sabe su nombre, aunque así nos cuenta a nosotros este caso, muy breve, de una planta que vemos. Entonces, ese señor se sepultó y salió eso que nosotros decimos *yaatip pomlek*. Entonces, eso se come ciertamente, pero sale mala esa planta y así no la podemos comer enseguida; buscamos entonces la manera de comer esa planta y esos viejos descubrieron cómo podemos comer esa planta. Se cocina más o menos y se hierve de nuevo, allí se le acaba ese *enojo* que tiene. Si uno va a comer medio cruda esa planta, hace arder la garganta. Fue un señor, dicen, y se convirtió en esta planta".

Pablo Saavedra 10 (2)

Material estudiado: Loma Plata, Areñas 1050, 4-XII-1974 (BACP, SI).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: ENGLER, A. 1920. Op. cit., p. 50, fig. 2, k-n. — CRISCI J.V. 1971. Op. cit., pp. 256-260, fig. 9.

LEMNACEAE

Wasserlinzen

38. **Lemna paucicostata** HEGELMAIER

Fig. 10 D

n.v.: "*eehen*" (masc.)

Planta acuática de agua dulce, pequeña, flotante en la superficie o inmediatamente debajo del nivel del agua. Fronde solitaria o 3-5 adheridas, de color verde claro, no pigmentada, obovada a orbicular-obovada, asimétrica, d 1,0-2,5 mm de largo X 0,7-2,0 mm de ancho; cara superior convexa, con una papila prominente en el nudo y el ápice, frecuentemente con pequeñas papulas a lo largo de la línea mediana; cara inferior más o menos convexa. Una raíz

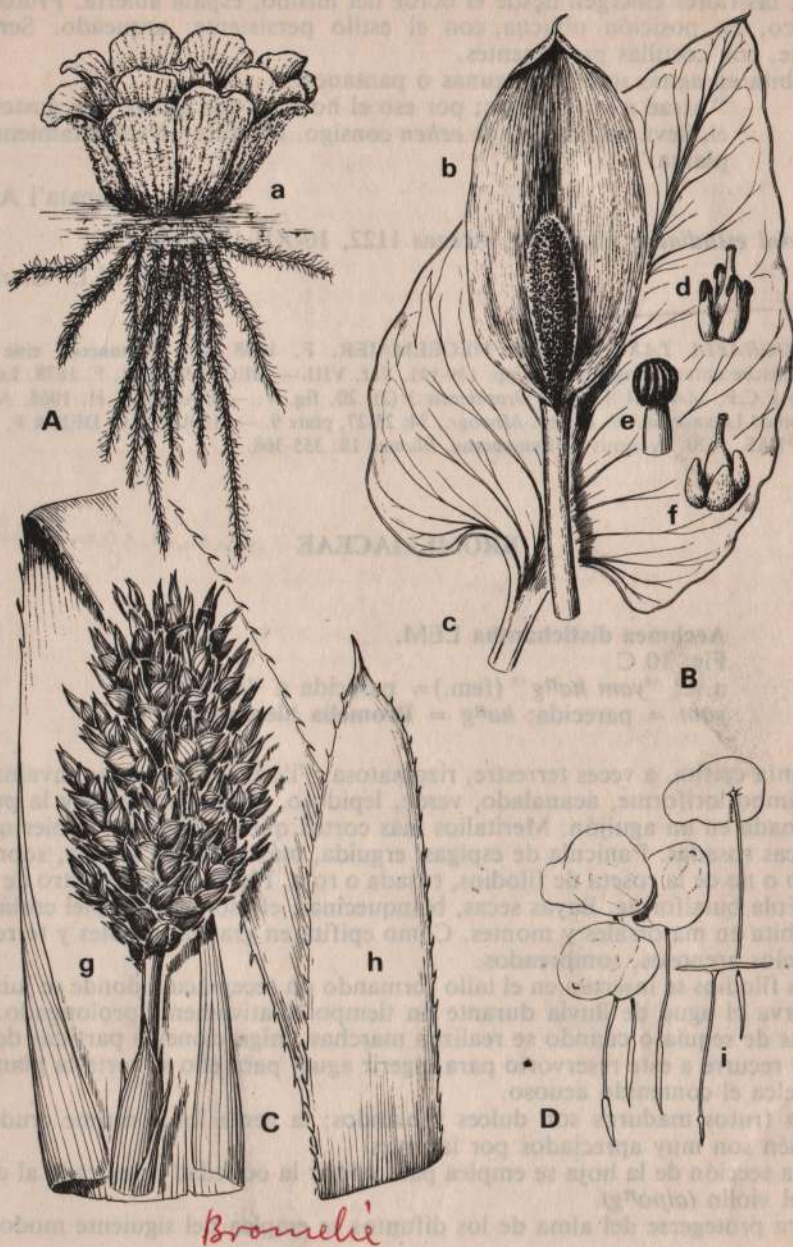


Fig. 10- A. *Pistia stratiotes*: a) planta $\times 0,4$. De Arenas 509. B. *Synandropadix vermitoxicus*: b) flor $\times 1/4$; c) hoja $\times 1/4$; d) flor hermafrod. $\times 2,6$; e) flor masc. $\times 3$; f) flor fem. $\times 2,6$. De Arenas 1050. C. *Aechmea distichantha*: g) infrutescencia $\times 0,4$; h) hoja $\times 0,4$. De Arenas 1479. D. *Lemna paucicostata*: i) aspecto del fronde en distintas posiciones $\times 5,4$. De Arenas 1122.

con vaina alada; piloriza aguda. Inflorescencia originada en uno de los bollos; las flores emergen desde el borde del mismo; espata abierta. Fruto asimétrico, en posición oblicua, con el estilo persistente, arqueado. Semilla ovoide, con costillas prominentes.

Habita en aguas quietas, lagunas o pantanos.

"Atrae a las mujeres; por eso el hombre que quiere que gusten de él, lleva un manojo de *eehen* consigo. Produce un encantamiento a la planta."

Capata'i Ayala

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1122, 10-XII-1974 (BACP).

Det. M.L. Giardelli

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: HEGELMAIER, F. 1868. Die Lemnaceen eine monographische untersuchung, Leipsig, pp. 139-141, Taf. VIII. — HEGELMAIER, F. 1878. Lemnaceae in F.C.P. MARTIUS, *Flora Brasiliensis* 3 (2): 20, fig. V. — DAUBS, E.H. 1965. A monograph of Lemnaceae. Ill. *Biolog. Monogr.*, 34: 25-27, plate 9. — HARTOG C. DEN & F. VAN DER PLAS. 1970. Synopsis of Lemnaceae. *Blumea* 18: 355-368.

BROMELIACEAE

Ananasgewächse

39. *Aechmea distichantha* LEM.

Fig. 10 C

n.v.: "*yam ha^{ng}*" (fem.) = parecida a "*ha^{ng}*"
yam = parecida; *ha^{ng}* = *Bromelia hieronymi*

Planta epífita, a veces terrestre, rizomatosa. Filodios con la base envainadora. Limbo loriforme, acanalado, verde, lepidoso, bordes armados y la punta terminada en un aguijón. Meritalios más cortos que los filodios, cubiertos de brácteas rosadas. Panícula de espigas, erguida, más o menos abierta, sobresaliendo o no de la roseta de filodios, rosada o roja. Flores sésiles, dentro de una bractéola bursiforme. Bayas secas, blanquecinas, elipsoideas, de piel coriácea.

Habita en matorrales y montes. Como epífita en grandes árboles y terrestre en suelos arenosos, sombreados.

Los filodios se insertan en el tallo formando un receptáculo donde se junta y conserva el agua de lluvia durante un tiempo relativamente prolongado. En épocas de sequía o cuando se realizan marchas, migraciones o partidas de caza, se recurre a este reservorio para ingerir agua; para ello se corta la planta y se vuelca el contenido acuoso.

Los frutos maduros son dulces y blandos; la gente los consume crudos y también son muy apreciados por las aves.

Una sección de la hoja se emplea para cubrir la oquedad practicada al cuerpo del violín (*alpo^{ng}*).

Para protegerse del alma de los difuntos se emplea del siguiente modo:

"Cuando una persona mata a otra, para prevenirse de las acechanzas del alma del muerto, que lo pueden conducir a la locura, un sabio le prepara un lecho de ramas de *aktam* (*Capparis speciosa*) y le fricciona el cuerpo con las cenizas de *yam'ha^{ng}*".

González Romanía 24 (1)

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: BAKER, J.G. 1889. Handbook of the **Bromeliaceae**. P. 54. London. — MEZ, C. 1896. **Bromeliaceae** in A. & C. DE CANDOLLE, *Monogr. Phanerog.*, 9: 249-250. — HASSLER, E. 1919. **Bromeliacearum** Paraguariensium conspectus. *Ann. Cons. Jard. Bot. Genève* 20: 287-291. — CASTELLANOS, A. 1945. **Bromeliaceae** in H. DESCOLE, *Gen. Spec. Plant. Argent.*, 3: 162-164. Tb. XXXII.

40. **Bromelia hieronymi** MEZ

Fig. 11 A

n.v.: "*ha^{ng}*" (fem.)

Planta terrestre, estolonífera, tallos con numerosos filodios enhiestos, glaucos, de punta prolongada y bordes armados con aguijones negruzcos. Meritalios de 40-70 cm de largo, subleñosos, estriados a lo largo, con brácteas más largas que los entrenudos. Panícula amplia, purpúrea; ramitas laterales con 7-13 flores en la axila de una bráctea triangular aguda. Corola lila. Bayas fusiformes, glabras.

Planta muy frecuente, habita en matorrales e interior de montes.

El parénquima de la vaina posee almidón de reserva; esta parte se consume luego de asarla al rescoldo o luego de haber quemado la planta al fuego. Con sus fibras se prepara el *pa'alla*, especie de hisopo empleado para embeber la miel que fluye del panal; se señala que las fibras no son resistentes como las de *tamom'a* (**Deinacanthon urbanianum**), pero aun así son utilizadas. Para la preparación de las fibras, se golpean las hojas con un palo duro y así se separa la piel; las fibras restantes se secan al sol y luego se trenzan.

Las mujeres embarazadas mastican y tragan el jugo de los vástagos de *ha^{ng}* y ramas de *yam yekpa yaamît* (**Scoparia montevidensis** var. **glandulifera**) para que el feto crezca bien, sea delgado y no se coloque atravesado en la panza de la madre. Con esto se asegura un alumbramiento sin dificultades. La ingestión del medicamento se realiza una sola vez. (Información obtenida de Naita 25(2)).

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1087, 8-XII-1976 (BACP)

Rev. A. Schinini

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: MEZ, C. 1896. Op. cit., pp. 42-43. — CASTELLANOS, A. 1938. **Bromeliáceas** nuevas para la Flora Paraguaya. *Anais Prim. Reun. Sul-Amér. Bot.*, 3: 51. — CASTELLANOS, A. 1945. Op. cit., pp. 151-153, Tb. XXVII. — SMITH, L.B. 1967. Notes on **Bromeliaceae** XXVI. *Phytologia* 15: 168.

41. **Bromelia serra** GRIS.

Fig. 11 B

n.v.: "*kîntîm*" (fem.)

Planta grande, estolonífera, con numerosos filodios rosulados, de amplia base envainadora; limbo largo y estrecho, acanalado, bordes armados de aguijones y con la punta prolongada y punzante. Meritalios cortos, con numerosas brácteas, semejantes a los filodios. Inflorescencia en panícula cilíndrica, con ramos apretados de 5-9 flores en la axila de una bráctea deltoideo-

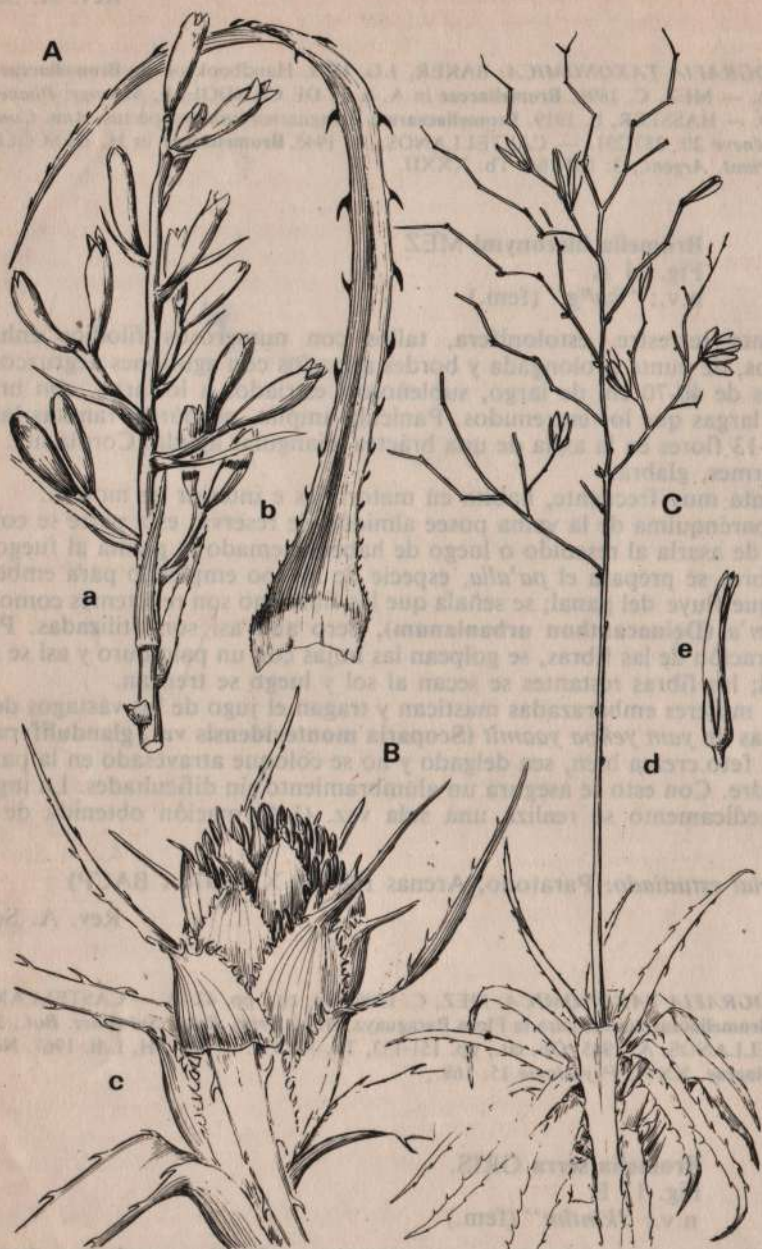


Fig. 11- A. *Bromelia hieronymi*: a) inflorescencia $\times 0,4$; b) hoja $\times 0,4$. De Arenas 1087. B. *Bromelia serra*: c) inflorescencia $\times 0,4$. De Arenas 1104. C. *Deuterocohnia meziana*: d) planta muy reducida; e) flor $\times 0,4$. De BACP 144.

orbicular. Corola azulada, con los bordes blancos. Bayas elipsoidales, amarillas, con indumento blanquecino.

Habita en suelos arenosos, en matorrales e interior de montes.

El parénquima de la base de los filodios es rico en almidón almacenado; estos filodios están dispuestos en roseta y son muy buscados para ser consumidos durante la estación de carestía. Para arrancar esta mata se emplea el *leyep* (palo-horqueta), que tiene uno de sus extremos en horqueta y el otro puntiagudo. Con el extremo afilado se cava la base de la planta, y luego se la arranca con la horqueta. Las plantas arrancadas se arrojan directamente en un fuego preparado en las proximidades del caraguatatá; en este fuego se cocina la planta que mientras se quema crepita estruendosamente. Los frutos maduros se consumen hervidos porque crudos son ácidos; para ingerirlos se desecha la piel y se come la pulpa. Los frutos crudos, machacados y puestos a fermentar en agua dan una agradable chicha.

Se conocen narraciones sobre el origen del color de las brácteas durante la floración.

I. “Esa mujer era *Alkyiha* (una mujer del norte, *Koonilkyiha*), una mujer dicen. Porque la gente formó una farra en su chicha. Andaba una mujer que quería casarse; ésa, solía escuchar a la gente que cantó mucho una noche.

— ¿Quién será ése que canta tan bien? — decía la mujer y se levantó y fue junto a ellos. Cantaban todos.

— ¿Quién es el que canta tan bien? — dicen que preguntó la mujer. Salió la paloma a decir:

— Tal vez sea yo.

— Ud. es muy feo — dijo la mujer.

Entonces allí la mujer observó cuál persona era la que cantaba tan bien. Preguntó a toda la gente que había, pero nadie sabía la persona que cantaba tan bien. Nuevamente, la mujer daba vueltas a la pesca de él. Allí comenzaron nuevamente a cantar juntos, donde estaba la chicha. *Kaⁿgwis'ay*, se llamaba una persona; era el que cantaba bien; era ese *Kaⁿgwis'ay* (pequeña cigarra). Allí le atropelló la mujer a *Kaⁿgwis'ay*, y le sostuvo contra el suelo al *Kaⁿgwis'ay* la mujer. La gente dijo:

— ¿Qué pasa? — preguntaban todos.

— Lo ataja la mujer — se decían.

Era para su casamiento ya. Allí él se dio cuenta y se fue a la cama con la mujer. Mientras, la gente de nuevo comenzó a cantar. El se cobijó con la mujer en la cama, dicen que estaban juntos allí y estaban tentándose; jugaba con el *Kaⁿgwis'ay* y dice que de repente abrió la pierna la mujer y vio una cosa el *Kaⁿgwis'ay*. Salió y se fue el *Kaⁿgwis'ay*. Dijo la mujer:

— ¿Qué, va ir o qué? ¿Qué va a hacer?

— No, iré allá, a nuestro rancho.

Salió el *Kaⁿgwis'ay*, se fue al rancho. Allí la gente dijo:

— Pero *Kaⁿgwis'ay* regresó y se lo había llevado la mujer — decían.

— ¿Qué le pasará a *Kaⁿgwis'ay*? — decían todos.

Llegó al rancho y le preguntaron todos:

— ¿Qué le ocurre?

— Nada — decía.

Y mucha gente andaba preguntándole al *Kaⁿgwiš'ay* para qué había venido.

— No, es que deseaba venir nomás — decía.

Y a la fuerza se le preguntó:

— ¿Para qué regresó?

Allí dijo *Kaⁿgwiš'ay*:

— He visto una cosa en la mujer, pero no entiendo qué cosa.

Allí salió el halconcito:

— ¿Por qué no voy a ver yo? — dijo.

Se fue y le preguntó a la mujer:

— *Kaⁿgwiš'ay* dice que vio una cosa.

Pero la mujer respondió:

— Tal vez esto es lo que vio — y le pasó una lana colorada con tinte rojo — Es posible que haya sido esto.

Allí llevó eso el halconcito y le mostro a *Kaⁿgwiš'ay*.

— ¿Es esto? — dijo el halconcito.

Dicen que contestó el *Kaⁿgwiš'ay*:

— No, no era así.

Entonces se fue de nuevo el halconcito y llevó esa pelusa de color y le dijo:

— No, no era así lo que vio el *Kaⁿgwiš'ay*.

Entonces allí comenzó a llorar la mujer, porque dijo:

— Le voy a dar esto. — Y se lo pasó tímidamente y el halconcito se lo arrebató y fue y se lo mostró a *Kaⁿgwiš'ay*.

— ¿Es esto? ¿Era así lo que vio?

— Así mismo era lo que he visto. Entonces, era esto.

Allí se fue el halconcito, se fue de nuevo. La mujer lloraba.

— Exactamente era así lo que vio *Kaⁿgwiš'ay* — dijo el halconcito.

— Entonces le voy a dar a todos Uds. — dijo la mujer.

Entonces, allí llevó más el halconcito y repartió entre la gente que farreaba en *Šowalak*, y se ponían todos en la cabeza y farreaban con eso.

Entonces dicen que salió también el cuervo y dijo:

— Me voy a ir también yo a conocer eso.

— No, no conviene que Ud. vaya — le dijeron sus compañeros — Ud. es muy débil.

Allí dijo el cuervo:

— ¿Me quieren ver? — Y se inclinaba arriba, hacía círculos arriba

— Así mismo voy a hacer.

— No, no conviene que vaya, —le decían— porque es mala esa mujer. — Dicen que se fue junto a la mujer y le preguntó qué es lo que se veía. La mujer le dijo:

— Le daré a Ud.

Lo primero que le pasó, él lo tomó y después, a la segunda vez, se lo tiró en el vientre. Lloró la mujer y quería ir a su pueblo, en el norte.

— Cuando vaya — decía la gente — no se asuste en el camino angosto; no sea que la asuste ahora la perdiz del monte (*pīnta'apaⁿg*), cuando vaya.

— Pero no se asuste, si vuela delante suyo la perdiz del monte; en los senderos angostos suele andar.

Y dicen que allí la asustó el *pīnta'apaⁿg* (perdiz del monte), allí le dio un gran susto a la mujer y entonces su sangre se derramó por los caragatás, porque la perdiz del monte asustó a la mujer cuan-

do fue a su pueblo. Ella se llamaba *Atkyiha*, esa mujer. Ahora se ve el rojo del caraguatá, porque se derramó por ellos la sangre de la mujer, cuando se iba a su pueblo; era su sangre, porque menstruaba cuando iba. *Kaⁿgwiš'ay* era el verdadero nombre del Cabure'i, en el tiempo que era gente. En lengua se llama *Mooškama*''.

Pablo Saavedra 14 (2)

- II. "Bueno, a veces se ve el caraguatá, que tiene hojas rojas en un tiempo; es porque está menstruando pues ese caraguatá es mujer. Entonces el *pínta'apaⁿg* era el marido, el que un día se asustó mientras su esposa *Kíntim* estaba menstruando. Se ve su hoja roja a veces, en su tiempo, eso es porque estaba menstruando la mujer. Entonces, de repente se asustó el marido y se fue, voló, se convirtió en pájaro. Entonces, el caraguatá, allí no más se quedó y salió de ella eso que ahora tiene hojas rojas, *kíntim*, fue una mujer. El señor se asustó, el que dije, porque se asustó y entonces voló y se convirtió en pájaro; es muy parecido a una pequeña perdiz. Aquí se acaba esta historia, porque caraguatá allí se transformó y el marido allí se transformó también. A los dos les pasó eso, porque se asustaron, y voló y se bajó en el fuego. Entonces la esposa se cambió también así, y allí no más se quedó, porque ella llegó a tener familia, se ven a veces las raíces en forma de hilos unidas a otras plantas, otras matas, eso es porque había formado su familia la mujer''.

Vyato 9 (1)

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1104, 9-XII-1976 (BACP).

Rev. A. Schinini

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: MEZ, C. 1896. Op. cit., pp. 29-30. — BAKER, J.G. 1899. Op. cit., p. 26. — CASTELLANOS, A. 1945. Op. cit., pp. 145-147, Tb. XXV. — SMITH, L.B. 1967. Op. cit., p. 171.

42. ***Deinacanthon urbanianum* (MEZ) MEZ**
Fig. 13 C
n.v.: "*tòmom'a*" (fem.)

Planta rizomatosa, con raíces muy ramificadas, 10-18 filodios rosulados, ensiformes, acanalados, crasos, grisáceos, lepidosos con aguijones en el margen, negros, como garfios, provistos en la punta de un aguijón recto y negro. Flores agrupadas de 3-5 en el centro de la roseta foliar, con olor nauseabundo, tomentosas por fuera, sésiles, en la axila de una bractéola deltoidea. Bayas secas, naranjadas, lepidosas en la base; por dentro blancas y fibrosas. Semillas A, con el centro pardusco o blanco-amarillento, cuneiformes o semilunares.

Planta común, crece en suelos arenosos, formando matorrales en el sotobosque, en claros de montes y bordes de bosques.

De los filodios se obtiene la fibra para la fabricación de tejidos. El proceso consiste en extraer los tejidos succulentos frotando el filodio contra un objeto rígido; las fibras restantes se ponen a secar al sol y luego se trenzan. Esta tarea es eminentemente femenina. Del hilo, *keššik*, se fabrican hamacas: *yam yam ayen*; cuerdas: *tàma*; diversas bolsas, como *ayen*, para el transporte de cargas;

sonšinghe, para desarraigar los gloquidios de los cactus; el bolso masculino *takhamaytek*, donde se guardan, entre otros, la pipa, el tabaco y los amuletos. A partir de los hilos previamente confeccionados por las mujeres, el trenzado de los instrumentos masculinos corre por cuenta de los hombres; éstos son: la cuerda para trepar a los árboles para la búsqueda de miel y huevos de aves, *tamayouhan*, y las redes para pescar, *yam ayen*. Con estos hilos también se confeccionan las camisas guerreras, *ayen nentalnama*, y las máscaras para los festivales de la iniciación femenina, en la que un grupo de hombres, los *Sowalak*, visten la mencionada indumentaria. El *pa'alla* es la fibra de *tamom'a* que se emplea como hisopo para embeber la miel que se cuela dentro de los troncos o se derrama al retirarse el panal. Esta fibra se emplea también, colocada en forma de pequeño ovillo, en la parte tubular de la pipa cilindroide; allí sirve como base sobre la que se acomoda el tabaco y que, a la vez, deja pasar el humo a través de ella.

Los hilos son frecuentemente teñidos de distintos colores y con ellos se diseñan diversas figuras; se conocen varias tinturas naturales usadas al efecto, aunque en la actualidad se prefieren los colorantes industriales.

Se cuenta una antigua historia en que el chimango libra a sus compañeros de dos mujeres que poseían serpientes en la vagina. Para ello empleó fibras de *tamom'a*, en forma de una madeja de hilachas, *tom aahak*. Se transcribe lo narrado:

“Una mujer tenía una cosa en la vagina. La gente que copulaba con ella, precisamente moría. Cada vez que hacía el amor a la mujer, indefectiblemente moría el hombre. Después, ya estaba por destruirse la gente; entonces se decían mutuamente:

— ¿Qué será lo que tiene la mujer?

Llamaron a la mosca (*ya'apa*) para que fuera a avisar al *Yat gyenek* (chimango). Y la mosca salió y le avisó al chimango.

— ¿Qué es lo que pasa? — dijo el chimango.

— Hay una mujer que cuando es poseída provoca la muerte del que lo hace.

— ¡Ah! Eso no es grave — dijo el chimango.

El vino también a preparar su miembro, envolviéndolo con *tom aahak*, eso hecho de fibras de *tamom'a*, como un ovillo; con eso se envolvió su pene el chimango. Allí, también él fue junto a la mujer. Entonces, copuló también el chimango. Entonces, en eso mordió la víbora el *tom aahak*, en eso se trabaron los dientes de la víbora y así fue extraída. Allí retiró el miembro y dicen que salió una víbora y luego hizo lo mismo con la otra mujer. Lo mismo, de nuevo salió una víbora, que sacó el chimango con su pene. Eran dos las mujeres que tenían eso, eran ellas las que mataban a la gente, esas víboras; porque estaba en la vagina de la mujer, una víbora. Entonces, allí dice que salvó a la gente el chimango, el era *apyoholma* (sabio, chamán) ”.

Mita Puku 11 (2)

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1040, 5-XII-1974 (BACP); Misión Nueva Vida, Arenas 1560, 4-II-1976 (BACP, CTES); Arenas, 3-XII-1977 (BACP 171)

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: MEZ, C. 1896. Op. cit., p. 13-14. — CASTELLANOS, A. 1938. Op. cit., pp. 51-52. — CASTELLANOS, A. 1945. Op. cit., pp. 154-157, Tb. XXVIII.



Fig. 12- A. *Tillandsia duratii* var. *saxatilis*: a) planta en flor $\times 0,4$; b) fruto $\times 0,4$; (a) De Jorgensen 2801 (SI).
 (b) De Arenas 533. B. *Tillandsia reichenbachii*: c) planta en flor $\times 0,4$; d) flor $\times 1,3$. De Arenas 1053.
 C. *Tillandsia meridionalis*: e) planta en flor $\times 0,4$. De Arenas 527.

43. **Deutherocohnia meziana KUNTZE**

Fig. 11 C

n.v.: "kaayl" (fem.)

Planta grande, con tallos provistos de numerosos filodios rosulados, con la base envainadora. Limbo craso, verde grisáceo, armado en los bordes con agujones y punta largamente prolongada, no punzante. Escapo alargado, con brácteas foliáceas. Inflorescencia laxa, sueltamente paniculada, glabra, pudiendo alcanzar 1-2 m de altura. Ramas extendidas, delgadas, laxamente floridas. Brácteas florales anchamente ovadas, apiculadas. Flores subsésiles en la axila de una bractéola deltoidea. Corola amarilla, anaranjada o rojiza, verde en la base o en el margen de los pétalos. Cápsulas subpiramidales, negruzcas, multiseminadas.

Habita en matorrales, interior de montes y claros de bosques.

Los filodios de *kaayl* también poseen reservas de almidón, que se consume luego de asar la mata entre las cenizas o al fuego. Su uso se restringe a casos extremos en la carencia de otros alimentos, ya que su sabor, un tanto amargo, resulta poco agradable.

Material estudiado: Misión Nueva Vida, Arenas, II-1977 (BACP 144, US)

Det. L. B. Smith

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: MEZ, C. 1896. Op. cit., pp. 465-466. — HASSLER, E. 1919. Op. cit. pp. 297-299. — SMITH, L.B. & J.R. DOWNS. *Pitcarnioideae. Bromeliaceae. Flora Neotropica*, Monograph 14(1): 236-237, fig. 87, A-E.

44. **Dyckia aff. ferox MEZ**

Fig. 13 B

n.v.: "kahay" (fem.)

Plantas medianas de ± 40 cm de altura. Filodios numerosos, rosulados, ensiformes, levemente arqueados hacia afuera, verde oscuros, acanalados, armados en los bordes con agujones ganchudos. Meritalios con brácteas deltoideas. Panícula multiflora, con ramitas laterales grisáceas, lepidosa, glabra. Flores sésiles o subsésiles, en la axila de una bractéola deltoidea. Corola amarillo-anaranjada. Cápsulas negras, fusiformes, 3-gonas, multiseminadas.

Habita en matorrales, montes e interior de bosques.

Material estudiado: Misión Nueva Vida, Arenas, 3-III-1977 (BACP 146, CTES, US).

Det. L.B. Smith

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: MEZ, C. 1896. Op. cit., pp. 511-512. — HASSLER, E. 1919. Op. cit., pp. 303-305. — CASTELLANOS, A. 1945. Op. cit., pp. 220-223, Tb. LVIII. — SMITH, L. B. & R. J. DOWNS. 1974. Op. cit., pp. 541-543, fig. 194 A-F.

45. **Tillandsia duratii VIS. var. saxatilis (HASSLER) L. B. SMITH**

46. **T. meridionalis BAKER**

47. **T. reichenbachii BAKER**

Fig. 12 A-B-C

n. v.: "keenaatîng", "keenaatîng yaamît" (fem.) = charata, pava de monte; planta de la charata

keenaatîng = charata, pava de monte; yaamît = planta

Plantas epífitas, saxícolas, caulescentes. Hojas arrosetadas o distribuidas a lo largo de los tallos, ensiformes, enteras, inermes. Escapos florales con brácteas. Flores en espigas, panojas de espigas solitarias, coloreadas, fragantes. Cápsulas prismáticas, largas, rostradas, septicidas. Semillas numerosas, fusiformes, parduzcas, con pelos blancos, sedosos.

Plantas muy frecuentes; se las encuentra sobre árboles, arbustos, postes, etc.

Material estudiado: *Tillandsia duratii* var. *saxatilis*: Paratodo, Arenas 533, 18-III-1974 (CTES); *Tillandsia meridionalis*: Paratodo, Arenas 527, 18-III-1974 (CTES); *Tillandsia reichenbachii*: Paratodo, Arenas 1053, 4-XII-1974 (BACP, SI).

Det. A. Schinini

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: BAKER, J. G. 1889. Op. cit., pp. 157-232. — MEZ, C. 1896. Op. cit., pp. 633-884. — HASSLER, E. 1919. Op. cit., pp. 320-339. — CASTELLANOS, A. 1945. Op. cit., pp. 254-352. — SMITH, L. B. 1970. Notes on *Bromeliaceae*, XXXI. Key to *Tillandsia* and simulators. *Phytologia* 20: 121-183. — SMITH, L. B. & R. J. DOWNS. 1977. *Tillandsioideae (Bromeliaceae)*. *Flora Neotropica*, Monograph 14 (2): 665-1068. (*)

COMMELINACEAE

48. *Commelina erecta* L. var. *angustifolia* (MICHX.) FERNALD

Fig. 13 A

n. v.: “*haape niⁿgye*” (fem.) = ablanda vientre

haape = ablanda; *niⁿgye* = vientre

Hierba perenne con raíces fasciculadas, gruesas. Tallos erguidos o decumbentes, finamente pubérulos o glabros. Hojas ovado-lanceoladas, agudas, vaginantes, finamente pubescentes. Cimas 2-3 floras dispuestas en el ápice de los tallos. Flor protegida por dos espátas naviculares connadas, con mucilago en su interior, con indumento variable. Corola azul o celeste. Fruto cápsula obovoide-trígona, 2-valvar, 3-seminada. Semilla elipsoide, de superficie farinosa.

Habita en suelos arenosos, en bordes de montes, en matorrales, en suelos removidos e invade terrenos de cultivo.

Se le atribuye propiedad fecundizante. La mujer que desea tener un hijo bebe la decocción de ramas y hojas durante varios días.

“Se emplea cuando se necesita, se quiere al niño. Allí se emplea, se debe hacer tomar a la mujer. Ellas, cuando quieran tener un hijo, tomarán esa planta”.

Mita Puku

“Cuando hay una mujer disoluta, así se hace por ella. Entonces, allí se le hace beber en algún tereré a la mujer; sin darse cuenta ella tomará el remedio, y ella queda grávida. Allí se acaba la mujer ramera porque ya siente al hijo”.

Pablo Saavedra

(*) La literatura que se menciona enumera y describe a las especies del género contempladas en ellas.



Fig. 13- A. *Commelina erecta* var. *angustifolia*: a) rama en flor $\times 0,4$; b) flor $\times 0,8$. De Arenas 499. B. *Dyckia* aff. *ferox*: c) planta en flor $\times 1/5$; d) sección de la inflorescencia $\times 0,4$; e) flor $\times 1,3$. De BACP 146. C. *Deinacantho urbanianum*: f) planta en fruto $\times 0,4$. De BACP 171.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 499, 15-III-1974 (BACP, CTES, SI)

Det. N. M. Bacigalupo

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: CLARKE, C. B. 1881. *Commelinaceae* in A. & C. DE CANDOLLE, *Monogr. Phanerog.*, 3: 181-183. — FERNALD, M. L. 1940. The varieties of *Commelina erecta*, in A Century of additions to the Flora of Virginia. *Rhodora* 42: 435-439. — BACIGALUPO, N. M. 1968. *Commelinaceae* en A. CABRERA, *Flora Pcia. Buenos Aires* 4 (1): 463-464.

PONTEDERIACEAE

49. *Heteranthera limosa* VAHL

Fig. 14 C

n. v.: “*metiktĩng aptom*” (masc.) = comida del pato bragado
metiktĩng = pato bragado; *aptom* = comida

Planta herbácea pequeña, anual o perenne, cespitosa. Hojas adultas largamente pecioladas. Lámina comúnmente ovada o redondeada, base apenas cordada y ápice redondeado. Espata tubulosa, mucronada, sesgada. Flores solitarias axilares; perigonio azul-violáceo o lila, muy tenue. Cápsula cilíndrica, relativamente grande; madura bajo el agua. Semillas elipsoidales, castaño oscuras, estriadas longitudinalmente.

Hierba acuática, vive en charcas temporarias, bordes de tajamares y lagunas y en terrenos anegadizos.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1495, 1-II-1976 (BACP, SI).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: SOLMS-LAUBACH, H.M.C.L.F. 1883. *Pontederiaceae* in A. & C. DE CANDOLLE, *Monogr. Phanerog.*, 4: 518-519. — SCHULZ, A. G. 1942. Las *Pontederiaceae* de la Argentina. *Darwiniana* 6: 59-62, fig. 5.

50. *Heteranthera peduncularis* BENTH.

Fig. 14 A

n.v.: *yam lĩnaj ahaykok*” (fem.) = parecido a oreja de ciervo
yam = parecido; *lĩnaj* = ciervo; *ahaykok* = oreja.

Hierba flotante, con tallos robustos de 60-80 cm, radicales en los nudos, con hojas largamente pecioladas. Lámina cordiforme u orbicular-reniforme, de base siempre cordada. Vaina membranosa, alta, semitransparente, de ápice truncado, recortado. Inflorescencia lateral en espiga pluriflora, con una hoja floral tubulosa en su base, que encierra a las flores inferiores. Flores medianas, sésiles, azuladas. Cápsula cilíndrica, apiculada, sumergida. Semillas elipsoidales, pequeñas, color castaño claro, con estrias oscuras.

Hidrófila, crece en lagunas, pantanos o tajamares.

Material estudiado: Misión Nueva Vida, Arenas 1522, 2-II-1976 (BACP, SI, UC).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: SOLMS-LAUBACH, H.M.C.L.F. 1883. Op. cit., p. 520. — SCHULZ, A. G. 1942. Op. cit., pp. 67-71, fig. 8.

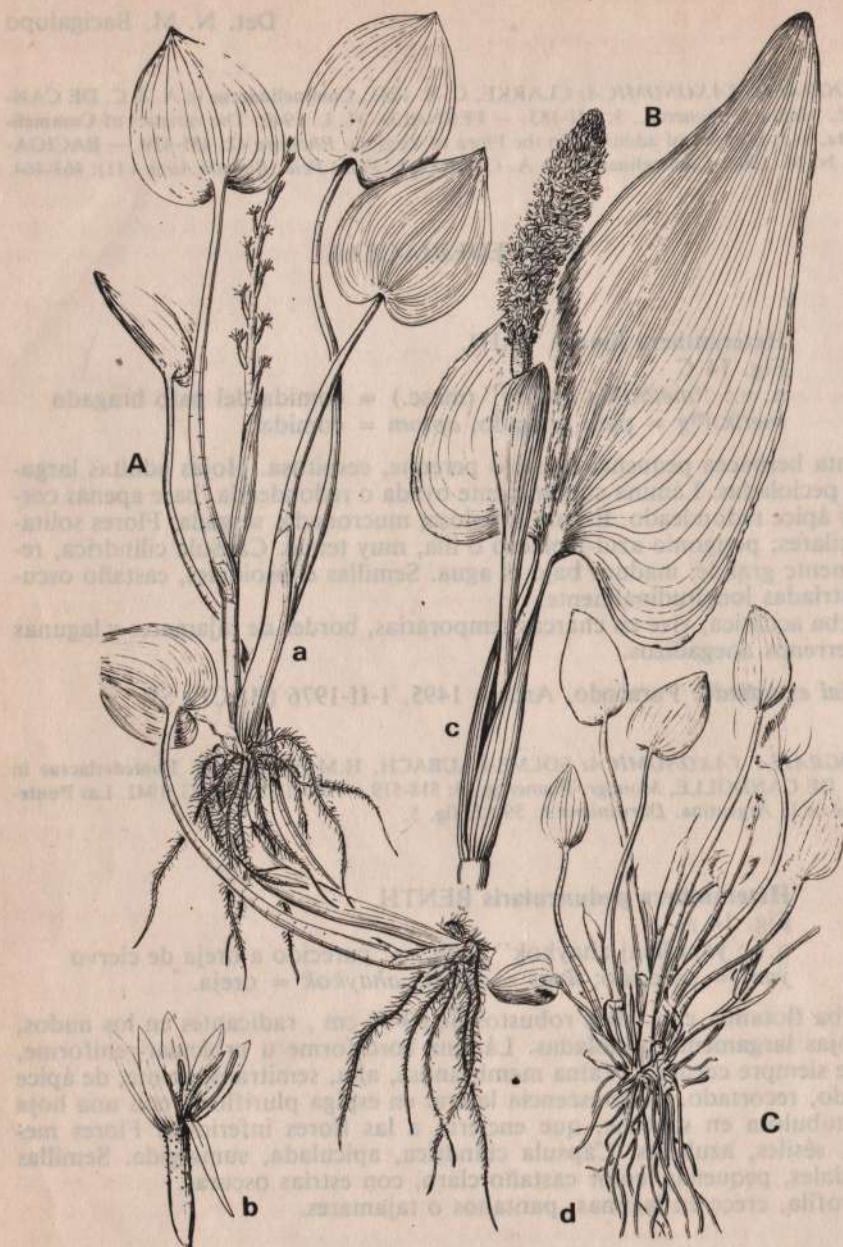


Fig. 14- A. *Heteranthera peduncularis*: a) planta en flor $\times 0,4$; b) flor $\times 2,6$. De Arenas 1522. B. *Pontederia cordata*: c) rama en flor $\times 0,4$. De Arenas 1485. C. *Heteranthera limosa*: d) planta en flor $\times 0,4$. De Arenas 1495.

51. **Pontederia cordata** L.

Fig. 14 B

n. v.: "*ñinahaiko*" (fem.) = oreja de ciervo

ñinaj = ciervo; *ahaykok* = oreja

Planta perenne, de rizoma corto, grueso, leñoso con el tiempo. Raíces adventicias fuertemente arraigadas. Hojas con peciolo largos, redondeados. Vaina largamente prolongada hacia arriba, atenuada, con el ápice recortado y un corto mucrón. Lámina linear-lanceolada, oblonga, oval o acorazonada, ápice acuminado u obtuso, base redondeada o cuneado-atenuada. Escapo floral largo, cilíndrico, erguido. Inflorescencia en espiga compuesta o panoja espiciforme, densa. Flores azules o celestes. Fruto utrículo envuelto por el perigonio persistente, con 6 costillas irregularmente rugoso-dentadas. Semilla castaño-rojiza, ovoidea.

Planta acuática. Crece en lagunas, pantanos y tajamares.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1485, 30-I-1976 (BACP, CTES, UC).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: SOLMS-LAUBACH, H.M.C.L.F. 1883. Op. cit., pp. 532-533. — SCHULZ, A. G. 1942. Op. cit., pp. 71-76, fig. 9 D, 10 y 11; lám. IV b. — LOWDEN, R. M. 1973. Revision of the genus *Pontederia* L. *Rhodora* 75: 451-467.

LILIACEAE

52. **Herreria montevidensis** KLOTZCH ex GRIS.

Fig. 15 A

n. v.: "*poⁿgwanay*" (masc.)

Planta voluble, leñosa, con tallos sinuosos, glabros. Ramas verticiladas. Hojas en fascículos de 4-8, glabras, lanceoladas, enteras, ápice acuminado, base atenuada. Flores pequeñas dispuestas en racimos laxos arqueados. Perigonio blanquecino, con segmentos ovado-lanceolados.

Fruto cápsula coriácea, triquetra, trivalvada. Semillas planas, negras, con testa dilatada en un ala.

Habita en interior de montes y bosques, en lugares sombreados.

La raíz machacada se mezcla con la yerba y se toma como refrescante en el tereré. Con las ramas, los cazadores preparan el ropaje (*poⁿgwanay*) con el que se cubren en la cacería de animales de praderas (ñandú, guazuncho, venadillo, etc.).

Con las ramas de *poⁿgwanay* viste su ropaje el Dueño de los animales de las llanuras:

"*Kooyoklelma* se viste con el yuyo *poⁿgwanay*, tiene flecha, es cazador, es como la gente que caza, se viste con hojas de hierba; a veces anda a caballo también, a veces en los campos sale de improviso a la gente. Era un cazador ése, perseguía y mataba toda clase de animales. A veces cuando la gente iba a cazar, esos animales desaparecían porque él los conducía a otro lado".

Pablo Saavedra 6 (1)

Material estudiado: Misión Nueva Vida, Arenas 1521, 2-II-1976 (BACP).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: GRISEBACH, H.A. 1842. *Smilacaceae* in F.C.P. MARTIUS, *Flora Brasiliensis* 3, 1, fasc. 4: 24. — SMITH, L. B. 1958. Notes on South American Phanerogams, 1. *Journ. Washington Acad. Sci.*, 48: 282. — CABRERA, A. 1968. *Liliaceae* en *Flora Pcia. Buenos Aires* 4 (1): 505-506, fig. 102.

AMARYLLIDACEAE

*Narsissen -
gewächse*

53. **Habranthus cfr. chacoensis** RAVENNA

Fig. 15 B

n. v.: "*šit̃nmen*" (fem.)

Planta perenne, bulbífera con raíces fasciculadas. Hojas lineares, succulentas. Escapo áfalo unifloro. Espata única, tubular, envainadora en la base, hacia arriba libre, bífida. Perigonio infundibuliforme, blanco a rosado pálido; tépalos subiguales entre sí; corona escamiforme inconspicua. Estambres 6, declinados, de cuatro longitudes diferentes. Ovario 3-locular, con estilo filiforme y estigma 3-fido; varios óvulos por lóculos. Cápsula subglobosa, 3-locular, de dehiscencia loculicida.

Habita en suelos arenosos, removidos, y en las proximidades de las viviendas; invade cultivos. Algunos lugareños la cultivan en sus jardines.

Se la emplea con frecuencia durante el aprendizaje chamánico. Esta planta, al igual que otras bulbíferas, se relaciona con *Šowalak*, personaje potente de la mitología Lengua. Por ello, la utilizan los chamanes para preparar su brebaje; usan las flores y bulbos macerados en agua y la ingieren una vez fermentados. Mediante la ingestión de la bebida el alma del chamán asciende al cielo para conocer al *Šowalak*, el que se convierte en su *ayudante* y al que recurre para pedir auxilio en casos de apuros.

Se transcriben informaciones que refieren la cualidad de esta planta:

"Si se ingieren los bulbos de esta planta, la persona que lo hace enloquece o queda tonta. Pero si algún hombre desea aprender (durante su iniciación chamánica) con esta planta, no debe ingerir carne, pues comiéndola enloquece. Cuando se estudia el *šit̃nmen*, se ve en el sueño una multitud de *Šowalak*. Se ingiere el brebaje como durante cuatro días y ya se obtiene el poder de la planta. No se debe comer durante ese tiempo sino una pequeña cantidad de alimentos de sabor insípido. La carne está prohibida".

Mita Puku 23 (2)

"Se toma para ser *dueño*, tener como *arte* al *Šowalak*. Hay la forma de preparación cuando estudias; machacas la raíz, allí donde es redondo (bulbo); la pisas y la mezclas con la flor cuando estás machacando. Lo pones en agua y lo dejas. Cuando está fuerte, allí tomarás. Hay plazo de no comer hasta tres días; no deberás comer ni beber con el *šit̃nmen*.

Luego de esto comerás el *šit̃nmen* crudo, así no más, sacarás para comer porque ya tomaste lo que hiciste fermentar, lo que machacaste. Entonces, ya tomas sin más el *šit̃nmen*: pues allí ya no hay peligro, porque eso parece colmarnos (satisfacernos) eso crudo, cuando lo comes".

González Romanía 35 (1)

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1476, 30-I-1976 (BACP); Misión Nueva Vida, Arenas, 9-XII-1977 (BACP 205).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: BAKER, J. G. 1888. Handbook of the *Amaryllideae*, including the *Alstroemerieae* and *Agaveae*. London. — HOLMBERG, E. L. 1905. *Amarilidáceas* argentinas indígenas y exóticas cultivadas. *An. Mus. Nac. Buenos Aires* 5: 75-191. — SEALY, J. R. 1937. *Zephyranthes*, *Pyrolirion*, *Habranthus* and *Hippeastrum*. *Journ. Roy. Hort. Soc.*, 62 (5): 195-209. — TRAUB, H. P. 1963. The genera of *Amaryllidaceae*. Ed. *The American Plant Life Soc.* La Jolla, California. — RAVENNA, P.F. 1970. Nuevas especies de *Amaryllidaceae*. *Notic. Mens. Mus. Nac. Hist. Nat. Chile* 173: 4, fig. 2-3. — RAVENNA, P. F. 1972. Latin American *Amaryllids*, 1971. *Plant Life* 28: 121-123, fig. 30 C-D.

IRIDACEAE

*Schwertlilien -
gewächse*

54. *Eleutherine bulbosa* (MILL.) URBAN

Fig. 15 C

n. v.: "*pa'aymo^{ng} yaamît*" (fem.) = planta del quirquincho
pa'aymo^{ng} = quirquincho; *yaamît* = planta

Hierba bulbosa de 0,5 m de altura. Bulbos desarrollados, tunicados, de color rojo o púrpura. Hojas oblongo-lanceoladas, glabras, atenuadas en el ápice. Escapo floral rollizo, bracteado, con inflorescencia terminal paniculada. Flores blancas, fugaces. Espatas bivalvas. Fruto cápsula subglobosa u oblonga, exerta de la espata.

Planta poco frecuente, se la encuentra en suelos arenosos e invade cultivos.

Los bulbos se hierven para obtener un tinte rojo. Esta tintura, con el agregado de un poco de ceniza, sirve para colorear fibras e hilos de algodón o lana.

Esta planta es usada por los chamanes durante su aprendizaje para obtener como "ayudante" a *Sowalak*. Se trata de un *Sowalak* pequeño, de baja estatura, que usa como adorno las plumas de pájaros blancos. Se maceran los bulbos y flores y se dejan fermentar durante unos días.

"La primera vez que se toma lo que se ha fermentado, no se comerá con él durante dos días. Dos días porque no es fuerte, no tiene olor; cuando se termine el olor, entonces allí se te queda para tu *arte*, de eso que haces fermentar para estudiar".

González Romania 35 (1)

Material estudiado: Misión Nueva Vida, Arenas 1568, 6-II-1976 (BAB, BACP, CTES, SI, UC).

Det. R. Guaglianone

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: KLATT, F.G. 1871. *Iridae* in F.C. P. MARTIUS, *Flora Brasiliensis* 3,1, fasc. 53: 514-515, Tb. LXIV, fig. II. — BAKER, J.G. 1892. Handbook of the *Iridaceae*, pp. 107-108. London. — URBAN, I. 1918. LX. Sertum Antillanum. VI. *Fedde Repert. Spec. Nov.*, 15: 305. — FORSTER, R.C. 1946. Studies in the Flora of Bolivia, I. *Iridaceae*, Part I. *Contr. Gray Herb.*, 161: 8-9.

CANNACEAE

55. *Canna coccinea* MILLER

Fig. 16 A

n.v.: "*kat-teye*" (fem.)



Fig. 15- A. *Herreria montevidensis*: a) rama en flor $\times 0,4$; b) fruto $\times 6,5$. De Fiebrig 4402 (SI). B. *Habranthus cfr. chacoensis*: c) planta $\times 0,4$; d) semilla $\times 4,3$; e) flor $\times 0,4$; (c y d) de Arenas 1476 y (e) de BACP 205 C. *Eleutherine bulbosa*: f) planta $\times 0,4$; g) flor $\times 0,4$; h) semilla $\times 6,5$. De Arenas 1568.

Hierba rizomatosa de hasta 4 m de altura. Tallos delgados, glabros. Hojas sésiles o subsésiles. Láminas oblongo-lanceoladas o elíptico-ovadas, acuminadas, atenuadas en la base, abrazando el tallo con un corto peciolo alado. Racimos espiciformes simples, con flores geminadas en su parte inferior y flores solitarias en el ápice, laxo, flexuoso, envuelto en su base por una espata de hasta 15 cm de longitud. Flores rojas, vistosas. Fruto cápsula ovoide a oblonga, papilosa. Semillas numerosas, ovoides, lisas, oscuras, lustrosas.

Cultivada; fue coleccionada en viviendas de indígenas, donde la tienen como ornamental y comestible.

El rizoma es comestible; se ingiere asado al rescoldo o al horno, o hervido. En algunas casas, actualmente, la aprecian como ornamental.

Material estudiado: Misión Nueva Vida, Arenas 1561, 4-II-1976 (BACP, CTES, SI); Misión Nueva Vida, Arenas, 31-I-1977 (BACP 125).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: PETERSEN, O.G. 1890. *Cannaceae* in F.C.P. MARTIUS, *Flora Brasiliensis* 3,3, fasc. 107: 68, Tb. 15. — KRANZLIN, FR. 1912. *Cannaceae* in A. ENGLER, *Das Pflanzenreich* 4(47): 60-61. — RICHARDSON, J.W. & L.B. SMITH. 1972. *Canaceas* en R. REITZ, *Fl. Il. Catarinense*, 1 (CANA): 33-36, fig. 10.

56. ***Canna glauca* L.**
Fig. 16 B
n.v.: "mok ya'ama" (fem.)

Hierba rizomatosa de hasta 2 m de altura. Tallos delgados, glabros. Hojas sésiles, glabras, glaucas, cuneadas y abrazando el tallo por la base, lanceoladas, acuminadas. Inflorescencia paniculada con pocos ramos, con flores densas hasta laxas. Flores amarillas, geminadas o solitarias. Fruto cápsula suboblonga, papilosa. Semillas numerosas, subglobosas, lisas, oscuras.

Crece frecuentemente en bordes de lagunas y tajamares o en terrenos anegadizos.

El rizoma es comestible; se ingiere hervido o asado al rescoldo o al horno. Las semillas se introducen dentro de las sonajas para que produzcan sonido cuando se las agita.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1059, 7-XII-1974 (BACP, CTES, SI).
Det. S. M. Pire.

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: PETERSEN, O.G. 1890. Op. cit., p. 72, Tb. 16. — KRANZLIN, FR. 1912. Op. cit., pp. 54-55. — RICHARDSON, J.W. & L.B. SMITH. 1972. Op. cit., pp. 21-25, fig. 6 A-D.

MARANTACEAE

57. ***Thalia geniculata* L.**
Fig. 17 A
n.v.: "kamok" (fem.)

Hierba palustre, perenne, robusta, de hasta 3 m de altura. Hojas dísticas, con vaina abierta, peciolada. Lámina ovado-elíptica u ovado-lanceolada. Pa-

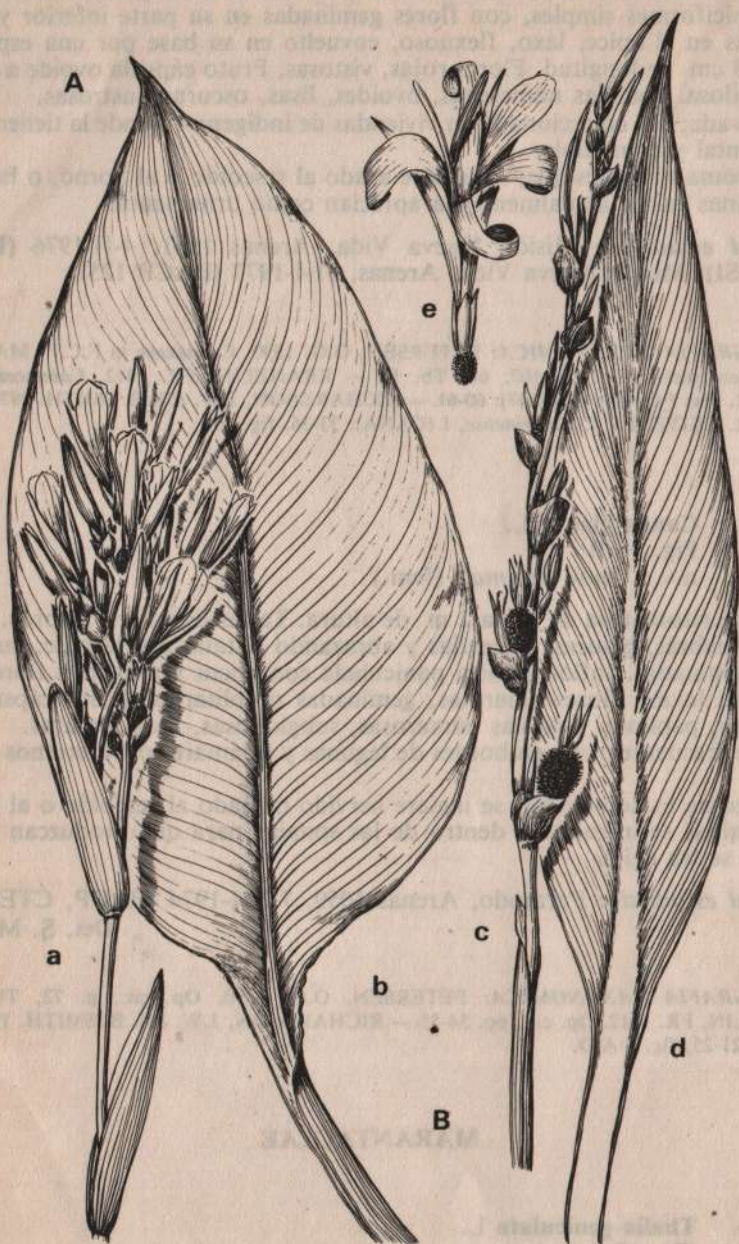


Fig. 16- A. *Canna coccinea*: a) inflorescencia $\times 0,4$; b) hoja $\times 0,4$. De BACP 125. B. *Canna glauca*: c) inflorescencia $\times 0,4$; d) hoja $\times 0,4$; e) flor $\times 0,4$. De Arenas 1059.

nojas laxas, con pedúnculo más largo que el raquis principal, acompañadas de una hoja bien desarrollada. Racimos con raquis en zig zag. Flores violáceas geminadas con brácteas de hasta 2,3 cm de largo. Cápsula elipsoidea, membranácea. Semilla globosa o elipsoidea, con arilo basal.

Habita en riachos, lagunas, tajamares y terrenos anegadizos.

Las semillas de *kamok* es una de las cuentas usadas para la confección de los collares. Para ello, se ensartan en un hilo de fibra de chagua, alternándolas con huesos o dientes de animales y semillas de otros vegetales.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1461, 29-I-1976 (BACP, SI, UC); Arenas, 18-I-1977 (BACP 118, CTES).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: PETERSEN, O.G. 1890. *Marantaceae* in F.C.P. MARTIUS, *Flora Brasiliensis* 3,3, fasc. 107: 142, Tb. XXXVIII, fig. II. — SCHUMAN, K. 1912. *Marantaceae* in A. ENGLER, *Das Pflanzenreich* 4 (48): 173. — FABRIS, H.A. 1968. *Marantaceae* en A. L. CABRERA, *Fl. Pcia. Buenos Aires* 4 (1): 272-274, fig. 120.

ORCHIDACEAE

58. **Cyrtopodium pflanzii SCHLERTER**
Fig. 17 B
n.v.: "anšita" (fem.)

Epífita, robusta, de hasta 1 m de altura. Raíces filiformes, sinuosas, glabras, blancas. Pseudobulbo fusiforme, de 8-9 hojas, revestido por vainas, hasta más de 30 cm. de largo. Hojas erecto-patentes, estrechamente lanceoladas, agudas o acuminadas, estrechándose en la base, de hasta 30 cm de longitud. Inflorescencias erectas, ramificadas, de hasta 1 m de altura, laxamente multifloras; pedúnculo rollizo, ornado de vainas, levemente acuminadas; brácteas amplias, lanceoladas, acuminadas, más o menos onduladas. Flores erecto-patentes, glabras, vistosas.

Planta poco frecuente. Habita sobre árboles grandes en el interior de bosques.

Medicinal, se la recomienda para el tratamiento de la tos convulsa. Se ingiere la decocción de la planta entera.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1261, XII-1974 (BACP, SI).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: HOEHNE, F.C. 1942. *Orchidaceae* in *Flora Brasílica* 12 (6): 22-23, Tb. 13.

DICOTYLEDONEAE

ULMACEAE

59. **Celtis pallida TORREY**
Fig. 18 A
n.v.: "amhe" (masc.)

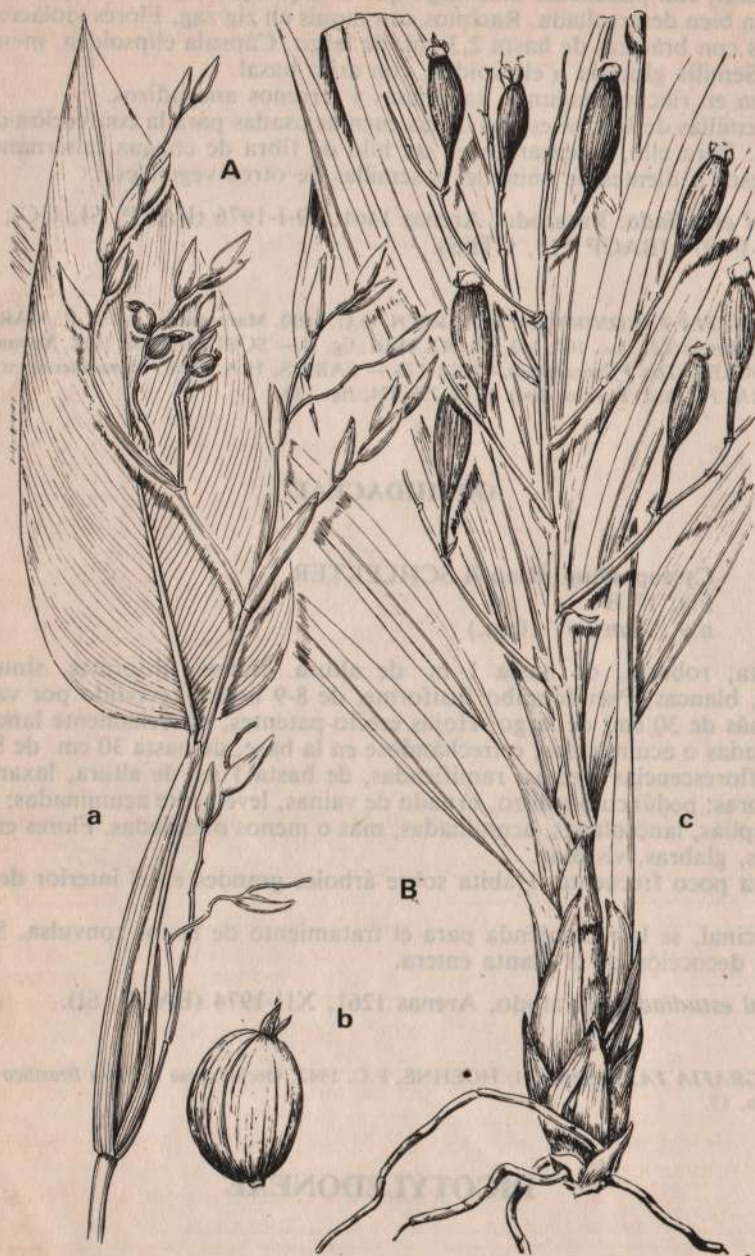


Fig. 17- A. *Thalia geniculata*: a) rama en fruto $\times 0,4$; b) fruto $\times 1,8$. De Arenas 1461. B. *Cyrtopodium pflan-zii*: c) planta en fruto $\times 1/4$. De Arenas 1261.

Arbusto de hasta 3 m de altura; corteza lisa, grisácea en las ramas más viejas y pardo claro a pardo rojizas en las jóvenes, con nudos visibles, en los cuales suelen desarrollarse braquiblastos foliosos. Espinas rectas. Hojas alternas, cortamente pecioladas. Lámina ovada, ápice agudo, mucronado, margen entero o paucidentado. Estípulas 2, membranáceas, tempranamente caducas. Inflorescencias axilares, contraídas en fascículos cimosos. Fruto drupa, de color naranja-rojizo al madurar.

Crece en montes bajos y en asociaciones arbustivas achaparradas.

Los frutitos maduros son comestibles y apreciados, sobre todo por los niños. Antiguamente, cuando no se tenía tabaco, se emplearon las hojas de *amhe* como sucedáneo. Sus fuertes ramas son apreciadas para la confección de asadores (*kellalakama*).

Se registró un mito donde se refiere el origen de los pajaritos, hecho que acaeció en las ramas de esta planta. Se transcribe a continuación la narración mencionada:

“Cuando los pájaros eran gente, hubo una tormenta, les sobrevino una tormenta. Una señora llamada *Šingytikhaanem askok* era una mujer del agua, era persona. Es la que hacía la contra a *Moope* (papasebo común), que era el jefe, pequeñito, un insignificante.

El era el viejo, era el jefe de los pájaros. *Moope* se enfrentó con la vieja *Šingytikhaanem askok* (viudita blanca), él era poderoso y la mujer también. Sobrevino dicen una tormenta, y no tuvo más casa la gente. La mujer envió la tormenta porque detestaba a la toldería y así una mujer produjo y mandó la tormenta. Entonces, la gente se iba a ahogar toda. Tenían el agua hasta la cintura; allí dijo la mujer:

— ¿Dónde podemos ir?

— Pregúntele al jefe, al jefe que se llamaba *Moope*; porque nos vamos a ahogar todos —decían.

Así, la gente se fue a avisar a *Moope*.

— Vengan todos aquí —dijo el señor *Moope*— mi lugar es seguro. Había una planta llamada *amhe*; en esa planta confiaba el *Moope*, porque la tormenta no la podía arrancar de raíz, estaba muy fuerte.

— En mi casa no puede entrar la tormenta —dijo el *Moope*—; ni la lluvia puede entrar.

— Pero es chica —le decía la gente.

En fin, no pudieron entrar todos en la casa, porque era pequeña la casa. Porque hasta hoy día es segura la planta cuando su casa-nido cuando pone huevos, ese pájaro. Tiene la boca angosta su nido; es un tanto alargado, pero le hace angosta a la entrada.

Luego dijo:

— Bueno, suban a esa planta; ésta es fuerte, la tormenta no la destruye — le dijo a su gente.

Se cuenta que subió la gente. Entonces, allí el *Moope* le dijo a una mujer que era del agua, que era *ayoholma*, sabia:

— Ahora no más pedirá agua, porque ella es inútil; — dijo el *Moope* — ahora no más necesitará agua, porque ella no sirve — le decía a su gente. — Cuando sea tiempo de seca, ella irá de nuevo a las lagunas, ese pájaro *šingytikhaanem askok* (viudita blanca) que lo más frecuente es que viva en las lagunas.

Así dijo *Moope* porque el *Moope* seguro era más poderoso. A su gente hizo subir a las ramas de *amhe*, el de frutos amarillos, ése era el que estaba fuerte cuando el viento de la tormenta. Que esa mujer

no servía dijo el *Moope*. Entonces, a su gente hizo subir a las ramas del árbol; quedó allí la gente y salieron de ellas los pajaritos, esos que vemos ahora y quedaron allí. Al que nosotros llamamos *Moope* así hizo por su gente para salvarlos de la tormenta; así fue como escuchamos este cuento. Y esa mujer se cambió también, porque dicen que era vieja. Así también ella se convirtió en pájaro ahora. El *Moope* era más poderoso que la mujer y le cambió a la mujer y se convirtió en ave, para quedar amigos. Como el *Moope* era más poderoso, entonces, cambió a la mujer, se convirtió en ave y quedaron amigos ”.

Mita Puku 12 (1)

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1092, 18-XII-1974 (BACP, CTES, SI); Arenas 1466, 29-I-1976 (BACP).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: HUNZIKER, A.T. & N.M. DOTTORI. 1976. Contribución al conocimiento sobre los talas (*Celtis*, *Ulmaceae*) de Argentina, con especial referencia a la región mediterránea. *Kurtziana* 9: 103-140. — ROMANCZUK, M.C. & M.A. DEL PERO DE MARTINEZ. 1978. Las especies del género *Celtis* (*Ulmaceae*) en la flora argentina. *Darwiniana* 21: 559-565, fig. 6.

MORACEAE

Mauillea ~~boiss~~
gené

60. *Dorstenia tubicina* RUIZ & PAVON

Fig. 18 C

n.v.: “*ya'alwa yaamît*” = planta de quirquincho bola
ya'alwa = quirquincho bola; *yaamît* = planta

Hierba perenne, arrositada de 5-15 cm de altura, acaule. Rizoma tuberoso, cilíndrico, radicante, escamoso. Hojas arrositadas. Pecíolo casi largo como la lámina. Láminas membranáceas, subonduladas, pinnatinervadas, ovadas, elípticas u oblongas, base cordada o subcordada, ápice agudo u obtuso, crenulada o subsinuadas en el margen. Receptáculo floral joven cónico, carnoso, bisexual.

Habita en suelos arenosos, en asociaciones herbáceas, en el interior de montes y en el sotobosque.

Se hace que los perros aspiren los rizomas para que sean hábiles en la caza. Se recomienda especialmente para atrapar el quirquincho bola, a quien captura el perro luego de haber sido sometido a dicho tratamiento.

Material estudiado: Paratodo, Arenas, 13-I-1977 (BACP 109).

Det. J. P. Carauta.

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: BUREAU, E. 1873. *Moraceae* in A. DE CANDOLLE, *Prodr. Syst. Nat. Reg. Veget.* 17: 264. — HASSLER, E. 1919-1922. *Moracearum Paraguariensium conspectus. Ann. Cons. Jard. Bot. Genève* 21: 119-120. — HAUMAN, L. 1925. Clef des ‘*Dorstenia*’ de l’Argentine et du Paraguay en Notes Floristiques II. *An. Mus. Nac. Hist. Nat., Buenos Aires* 32: 400. — CORNER, E.J.H. 1962. The classification of *Moraceae*. *Gardens Bull. Singapore* 19: 187-252. — CARAUTA, J.P. 1976. *Dorstenia* L. (*Moraceae*) do Brasil e países limítrofes. *Rodriguesia* 44: 116-118, fig. 36.

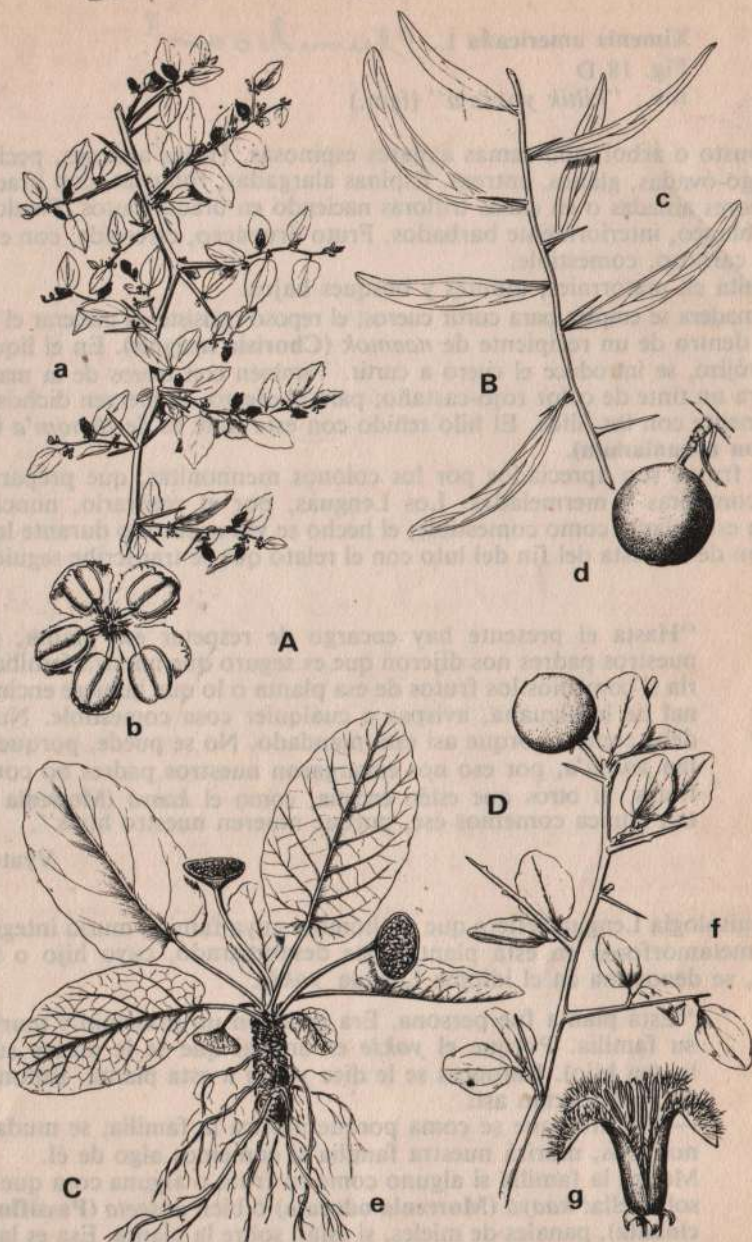


Fig. 18- A. *Celtis pallida*: a) rama en fruto $\times 0,4$; b) flor masculina $\times 6,5$; (a) De Arenas 1092 (b) De Arenas 1466. B. *Acanthosyris falcata*: c) rama $\times 0,4$; d) fruto $\times 2,2$. De Arenas 460. C. *Dorstenia tubicina*: e) planta en fructificación $\times 0,4$. De BACP 109. D. *Ximenia americana*: f) rama en fruto $\times 0,4$; g) flor $\times 4,4$. De Arenas 1530.

61. *Ximenia americana* L. *Plumiloom?*
 Fig. 18 D
 n.v.: "kiltik yokša'a" (fem.)

Arbusto o árbol, con ramas axilares espinosas. Hojas alternas, pecioladas, oblongo-ovadas, glabra, entreas. Espinas alargadas, robustas, con braquiblastos. Flores aisladas o en cimas trifloras naciendo en braquiblastos. Pétalos 4, de color blanco, interiormente barbados. Fruto drupáceo, esferoide, con el mesocarpo carnoso, comestible.

Habita en matorrales, montes y bosques bajos.

La madera se emplea para curtir cueros; el reposo consiste en macerar el leño en agua, dentro de un recipiente de *naamok* (*Chorisia insignis*). En el líquido, de color rojizo, se introduce el cuero a curtir. También con trozos de la madera se prepara un tinte de color rojo-castaño; para el efecto, se hierven dichos trozos juntamente con los hilos. El hilo teñido con este tinte es de *tāmom'a* (*Deinacanthion urbanianum*).

Los frutos son apreciados por los colonos menonitas, que preparan con ellos compotas y mermeladas. Los Lenguas, por el contrario, nunca mencionan esta planta como comestible; el hecho se vio explicado durante la investigación de la fiesta del fin del luto con el relato que se transcribe seguidamente:

"Hasta el presente hay encargo de respetar esa planta, porque nuestros padres nos dijeron que es seguro que nuestra familia moriría si comemos los frutos de esa planta o lo que hubiere encima: panal de lechiguana, avispa o cualquier cosa comestible. Nunca se debe comer, porque así está mandado. No se puede, porque se llama *yokša'a*, por eso nos encargaron nuestros padres no comer las frutas, ni otros que estén encima, como el *kaaya* (*Morrenia odorata*). Nunca comemos ése, porque mueren nuestro hijos".

Vyato 8 (2)

La mitología Lengua refiere que un hombre cuya familia murió íntegramente se metamorfoseó en esta planta; este desamparado, cuyo hijo o familia muere, se denomina en el idioma Lengua *yokše*.

"Esta planta fue persona. Era gente en un principio y murió toda su familia. Porque el *yokše* es uno al que se le muere su familia (su hijo). Entonces se le dice *yokše* a esta planta. Entonces los antiguos decían así:

— No sirve que se coma porque morirá la familia, se mudará por nosotros, morirá nuestra familia si comemos algo de él.

Morirá la familia si alguno come su fruta o alguna cosa que crezca sobre ella: *kaaya* (*Morrenia odorata*) o bien *anšeeta* (*Passiflora cincinnata*), panales de mieles, si están sobre la planta. Esa es la ley de los antiguos porque no sirve comer "

Naita 25 (2)

Material estudiado: Misión Nueva Vida, Arenas 1530, 3-II-1976 (BACP, CTES, SI); Arenas, 31-I-1977 (BACP 119).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: ENGLER, A. 1872. *Olacineae*, in F.C.P. MARTIUS, *Flora Brasiliensis* 12,2 fasc. 60: 9-10, Tb. II, fig. 1.—SLEUMER, H. 1935. *Olacaceae* in A. ENGLER & K. PRANTL, *Die Natürl. Pflanzenf.* (2a. Ed.) 16 b.: 22-23, fig. 11.—TOURSARKISSIAN, M. 1973. Las *Olacáceas* Chaqueñas. *Not. Prel. Flora Chaqueña* 5: 11-12, fig. 1.

SANTALACEAE

Sandelholzgewächse

62. *Acanthosyris falcata* (MART. & EICHL) GRIS

Fig. 18 B

n.v.: "youhanma" (masc.)

Plumiboom? *Wielmoaliboom*

Arbol de 4-10 m de altura, inerme o con espinas pequeñas. Hojas alternas, enteras, lanceoladas o falciformes, generalmente reunidas en fascículos que se originan sobre braquiblastos. Inflorescencias en cimas paucifloras, 3-5 floras. Flores verde-amarillentas. Fruto drupa globosa, de color amarillento; hueso leñoso.

Habita en montes y bosques. Eventualmente lo cultivan en las proximidades de las chozas.

Los frutos maduros son comestibles y muy apreciados por su agradable sabor. Se ingieren crudos.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 460, 14-III-1974 (BACP, CTES); Arenas 1100, 9-XII-1974 (BACP); Misión Nueva Vida, Arenas, 28-XII-1977 (BACP 166).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: DAWSON, G. 1944. Las *Santaláceas* Argentinas. *Rev. Mus. La Plata* 6: 32-25, fig. 8 — ELISETCH, M.G. 1973. Las *Santalacias* Chaqueñas. *Not. Prel. Flora Chaqueña* 5: 2-3, fig. 1.

LORANTHACEAE

Mistelgewächse

63. *Phoradendron liga* (GILL.) EICHL.

Fig. 19 A

n.v.: "k'ing'yap" (fem.) = sin padre

Planta arbustiva con ramas delgadas, cilíndricas en la base, más o menos comprimidas o tetrágonas en la porción superior. Vainas catafilares solitarias o por pares en la base de las ramas. Hojas coriáceas, lineares o lanceolado-lineares, rectas o subfalcadas, ápice obtuso o redondeado, apiculado o mucronado, base atenuada en un pecíolo no diferenciado. Inflorescencias en espigas axilares 2-5 articuladas; cada artículo apoyado sobre un par de brácteas soldadas, opuestodecussadas. Flores diminutas, 8-18 por artículo, poco vistosas, verdes o amarillentas. Baya aovada o subglobosa, lisa.

Hemiparásita, se la encuentra sobre diversas especies arbóreas.

Se emplea para amansar al caballo discolo, mezquino o empacado. El tratamiento consiste en machacar ramas y hojas y bañar al animal con el agua de este macerado.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 484, 15-III-1974 (BACP, SI).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: ABBIATI, D. 1946. Las *Lorantáceas* Argentinas. *Rev. Museo*

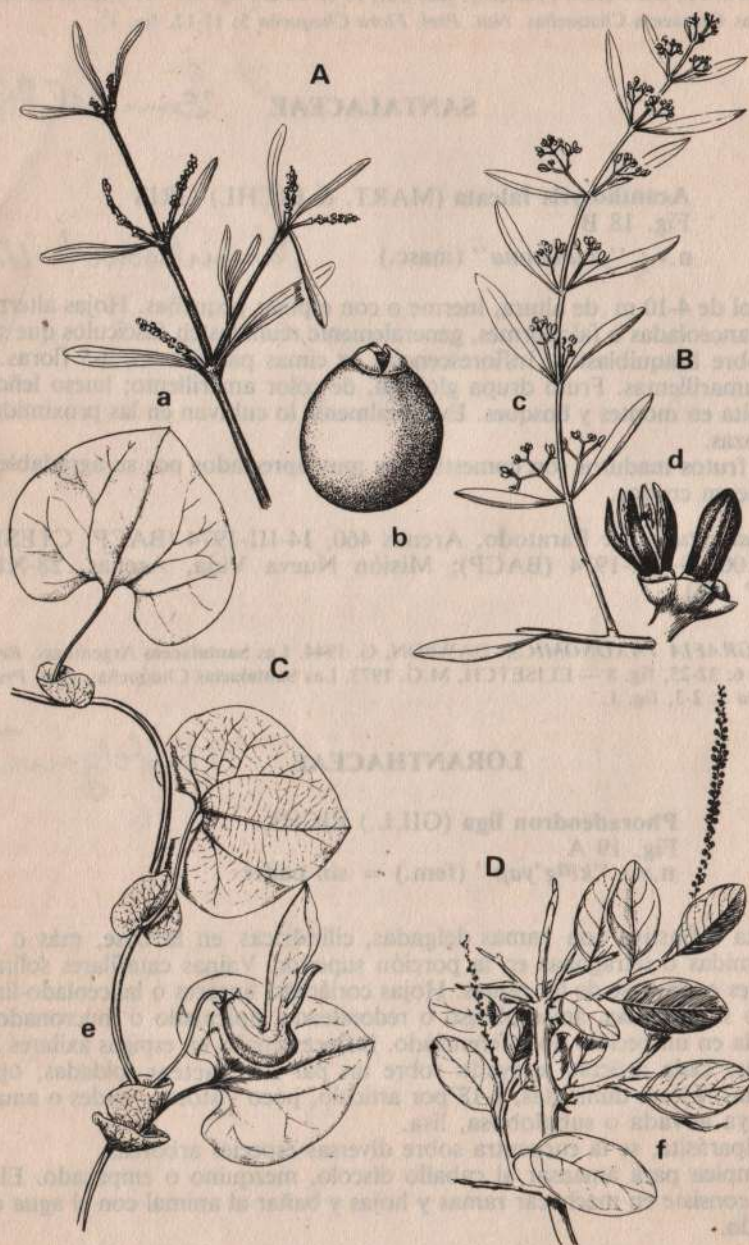


Fig. 19- A. *Phoradendron liga*: a) rama en fruto $\times 0,4$; b) fruto $\times 6,5$. De Arenas 484. B. *Struthanthus angustifolius*: c) rama en flor $\times 0,4$; d) triade $\times 4,3$. De Arenas 1069. C. *Aristolochia esperanzae*: e) rama en flor $\times 0,4$. De Arenas 1504. D. *Coccoloba spinescens*: f) rama en flor $\times 0,4$. De Arenas 1550.

64. **Struthanthus angustifolius** (GRIS.) HAUM.

Fig. 19 B

n.v.: "*kmg'yap*" (masc.) = sin padre

flor hermafrodita

Planta glabra, de ramitas erguidas, rugosas. Hojas casi siempre opuestas, linear-lanceloladas, rectas o subfalcadas, base atenuada en un peciolo apenas diferenciado, ápice agudo u obtuso, generalmente no mucronado, coriáceas, rugosas. Racimos de triades axilares, solitarios, que llegan hasta la mitad de la longitud de las hojas. Flores amarillo-verdosas. Frutos bayas ovoides o subcilíndricas, verdosas.

Hemiparásita, habita sobre diversos árboles de la región.

Su nombre y las propiedades que se le atribuyen son las mismas que para **Phoradendron liga**.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1069, 7-XII-1974 (BACP, C, CTES, SI); Arenas 1449, 28-I-1976 (BAB, BACP, CTES, UC).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: ABBIATI, D. 1946. Op. cit., pp. 63-65, fig. 1 D y 21. Lám. XII. ELICABE, S.E. 1973. Op. cit., pp. 8-9, fig. 4.

ARISTOLOCHIACEAE

65. **Aristolochia esperanzae** O.K.

Fig. 19 C.

n.v.: "*peloote yaamît*" (fem.) = planta de la pelota

peloote = pelota; *yaamît* = planta

Planta voluble de hasta 5 m de altura, glabrescente. Tallo cilíndrico, retorcido, con espeso ritidoma. Ramas cilíndricas. Pseudoestípulas sésiles, amplexicaules, orbiculares a subovadas, de base cordada. Hojas alternas pecioladas. Lámina subcordiforme a suborbicular cordada, coriácea, lóbulos basales redondeados, divergentes, ápice redondeado a poco apiculado. Flores solitarias, erguidas. Perigonio bilabiado, exterior e interiormente verdoso-amarillento con nervios y máculas atropurpúreas. Cápsula elipsoidea, hexágona, transversalmente estriada y cortamente rostrada. Semillas planas, aladas, obovoideo-triangles.

Crece en el interior de montes y bosques; también es frecuente en matorrales y en suelos removidos.

En los partidos de fútbol, los jugadores suelen llevar una ramita con hojas para obtener fuerza y resultar vencedores.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1082, 8-XII-1974 (BACP); Arenas 1504, 1-II-1976 (BACP, CTES).

Det. Z. Ahumada

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: HOEHNE, F.C. 1942. *Aristolochiaceae*. *Flora Brasílica* 12 (2): 70-71, Tb. 37-38.—AHUMADA, Z.L. 1967. Revisión de las *Aristolochiaceae* Argentinas. *Opera*

POLYGONACEAE

Krüsterichgu.

66. *Coccoloba spinescens* MORONG

Fig. 19 D

Feuníthaps

n.v.: "yey apua" (masc.) = hoja grande

yey = grande; apua = hoja

Arbolito ramoso con corteza verde grisácea, glabra; ramas jóvenes estriadas, pubescentes. Ramitas cortas o ramitas terminando en espinas. Hojas pecioladas; peciolo de 2-4 cm de longitud, pubescente. Lámina oblonga u oblongo-elíptica, ligeramente aguda u obtusa en el ápice, obtusa o raramente subcordada en la base, frecuentemente con puntuaciones rojizas en el envés. Flores blanco-verdosas, dispuestas en racimos axilares; perigonio persistente, acrescente. Fruto aquenio, envuelto en el perianto acrescente, carnoso.

Planta muy común en la zona. Habita en montes y bosques.

Se consumen los frutitos; de los mismos, se aprovechan los lóbulos del perianto, que son carnosos y de sabor levemente dulce. Se ingieren crudos, introduciéndose en la boca un puñado de frutos, los que se mascan suavemente para separarles la envoltura.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1444, 28-I-1976 (BAB, BACP, CTES, SI, UC); Misión Nueva Vida, Arenas 1550, 3-II-1976 (BACP, SI).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: MORONG, T. & N.L. BRITTON. 1892. An enumeration of the plants.... *Ann. N. Y. Acad. Sc.* 7: 212-213. - BUCHINGER, M. & E. SANCHEZ. 1959. Sinopsis preliminar de las especies argentinas del género *Coccoloba*. *Bol. Soc. Argent. Bot.*, 7: 251-255. - HOWARD, R.A. 1960. Studies in the genus *Coccoloba*, IX. A. critique on the South American species. *Journ. Arn. Arb.*, 41: 381-382.

67. *Polygonum hispidum* H.B.K.

68. *P. punctatum* ELLIOT - Fig. 20 A y B

n.v.: "winak yaamit" (fem.) = planta de la garza cuartelera

winak = garza cuartelera; yaamit = planta.

Hierbas perennes, generalmente de ambientes húmedos. Tallos con ocreas cilíndricas, membranosas. Hojas alternas, enteras, pecioladas, lanceoladas, oval-lanceoladas, atenuadas en el ápice y cuneiformes en la base. Racimos numerosos, laxos o densos, erectos. Perigonio blanco, rosado o verdoso. Fruto aquenio lenticular o triquetro, liso o rugoso.

Habitan en bordes de lagunas, tajamares, charcos y en terrenos anegadizos.

Las hojas secas se emplean como fumables. Así, winak yaamit, se constituye en sucedáneo del tabaco, cuando éste escasea; para ello, las hojas se introducen molidas dentro de la pipa.

Material estudiado: *P. hispidum*: Paratodo, Arenas 519, 17-III-1974 (BACP, CTES, SI); Arenas 1074, 7-XI-1974 (BACP); *P. punctatum*: Paratodo, Arenas 1446, 28-I-1976 (BAB, BACP, UC).

Rev. S. Crespo

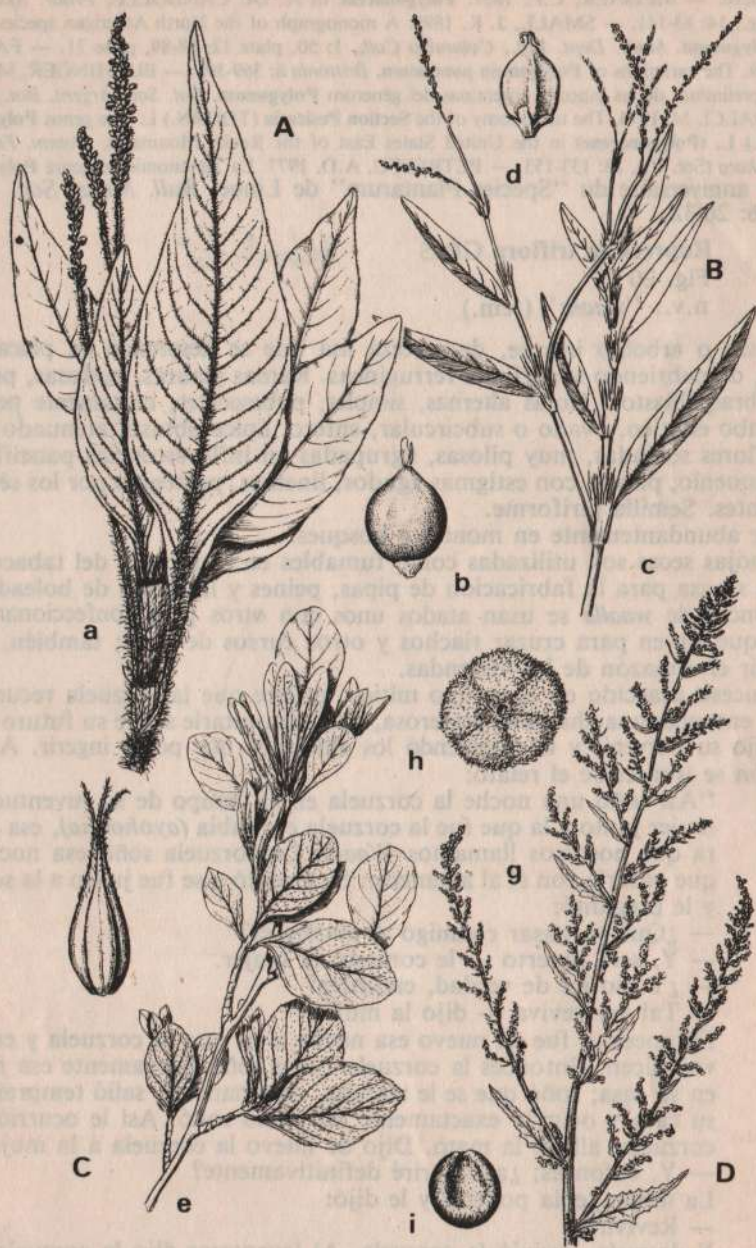


Fig. 20- A. *Polygonum hispidum*: a) rama en fruto $\times 0,4$; b) fruto $\times 5,2$. De Arenas 1074. B. *Polygonum punctatum*: c) rama en fruto $\times 0,4$; d) fruto $\times 5,2$. De Arenas 1446. C. *Ruprechtia triflora*: e) rama en fruto $\times 0,4$; f) fruto $\times 2,6$. De Rojas 2373 (Sl). D. *Chenopodium ambrosioides*: g) rama $\times 0,4$; h) fruto $\times 10,4$; i) semilla $\times 10,4$. De BACP 96.

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: MEISNER, C.F. 1826. Monographiae generis *Polygoni* Prodr. mus. Genève. — MEISNER, C.F. 1857. *Polygonaceae* in A. DE CANDOLLE, *Prodr. Syst. Nat. Regn. Veg.*, 14: 83-141. — SMALL, J. K. 1895. A monograph of the North American species of the genus *Polygonum*. *Mam. Dept. Bot., Columbia Coll.*, 1: 50, plate 12; 88-89, plate 31. — FASSET, N.C. 1949. The variations of *Polygonum punctatum*. *Brittonia* 6: 369-393. — BUCHINGER, M. 1956. Sinopsis preliminar de las especies argentinas del género *Polygonum*. *Bol. Soc. Argent. Bot.*, 6: 98-106. — DALCI, M. 1974. The taxonomy of the Section *Pesicaria* (TOURN.) L. The genus *Polygonum* (TOURN.) L. (*Polygonaceae*) in the United States East of the Rocky Mountains. *Comm. Fac. Sci. Univ. Ankara (Sér. C.)*, 18: 133-153. — PETRESCU, A.D. 1977. La Taxonomie du genre *Polygonum* au 220^{me} anniversaire du "Species Plantarum" de Linné. *Bull. Mens. Soc. Linn. Lyon* 46: 26-32.

69. **Ruprechtia triflora** GRIS

Fig. 20 C

n.v.: "waala" (fem.)

Kivaholt

Arbusto o arbolito inerme, de corteza lisa que se desprende en placas pequeñas, descubriendo superficies ferrugíneas. Ramas glabras, nudosas, provistas de braquiblastos. Hojas alternas, simples, pubescentes, cortamente pecioladas; limbo elíptico, ovado o subcircular, entero, ápice obtuso, atenuado en la base. Flores sentadas, muy pilosas, agrupadas en inflorescencias paucifloras. Fruto aquenio, piloso, con estigmas agudos, lineares, protegido por los sépalos acrescentes. Semilla piriforme.

Crece abundantemente en montes y bosques.

Sus hojas secas son utilizadas como fumables en reemplazo del tabaco. La madera se usa para la fabricación de pipas, peines y las bolas de boleadoras. Los troncos de *waalla* se usan atados unos con otros para confeccionar jangadas, que sirven para cruzar riachos y otros cursos de agua; también, para construir el armazón de las viviendas.

Un suceso acaecido en el tiempo mítico, refiere que la corzuela recurrió a *Waala*, entonces una chamana poderosa, para consultarle sobre su futuro. Ella le predijo su porvenir y le recomendó los alimentos que podía ingerir. A continuación se transcribe el relato:

"Así soñó una noche la corzuela en el tiempo de su juventud. La mujer junto a la que fue la corzuela era sabia (*ayoholma*), esa señora que nosotros llamamos *Waala*. La corzuela soñó esa noche lo que pasaría con él al amanecer. Se levantó y se fue junto a la señora y le preguntó:

- ¿Qué va pasar conmigo al amanecer?
- Y, será muerto — le contestó la mujer.
- ¿Y moriré de verdad, entonces?
- Tal vez reviva — dijo la mujer.

Entonces se fue de nuevo esa noche a su casa la corzuela y era joven dicen. Entonces la corzuela fue y soñó nuevamente esa noche en su casa; soñó que se le mataba. Al amanecer, salió temprano de su casa y ocurrió exactamente así como soñó. Así le ocurrió a la corzuela, allí se la mató. Dijo de nuevo la corzuela a la mujer:

- Y, entonces; ¿así moriré definitivamente?

La mujer tenía poderes y le dijo:

- Revivirá.

Y después, revivió la corzuela. Al levantarse dijo la corzuela a la mujer:

- ¿Qué comeré? Tengo hambre.

La mujer respondió:

- Vaya por esa planta con muchos frutos y aliméntese bien; y para

satisfacerse pronto —dijo— hay una planta que llamamos *pomaapin* (*Castela coccinea*), tiene muchas espinas esa planta y sus frutos son amargos. Entonces eso le dio la mujer para que coma. La corzuela le preguntó cuántas plantas podría comer. Entonces, la mujer dijo de nuevo:

— Ud. comerá flores de *matíngyowa* (*Tabebuia caraiba*) y *haapín* (*Tabebuia nodosa*) y otra planta que nosotros llamamos *youhanma* (*Acanthosyris falcata*); todos esos puede comer, para vivir en este mundo — dijo la señora.

Entonces fue nuevamente junto a la mujer y fue a arañarla con su cuerno y dijo:

— Entonces, ¿así viviré en este mundo?

— Así vivirá pero la matarán en algún tiempo — dijo de nuevo la mujer.

— Pero, entonces, voy a morir — insistió la corzuela.

— A veces, puede ser que muera, según como le tiren; si se fractura es probable que muera — le dijo.

— ¿Y qué pasará conmigo si muero?

— Y... le devorarán los cuervos — respondió la mujer.

Allí pensó la corzuela, y arañó nuevamente con su cuerno a *Waata*. Entonces, esto, ahora, en este tiempo, nosotros sabemos de este suceso. Porque nosotros a veces, cuando vamos de cacerías, vemos en el monte que el *Waata* es arañado por las astas de la corzuela; entonces, eso es lo que le hace resistente. Entonces, cada vez que le disparamos a la corzuela, a veces se escapa de nosotros en el monte y la seguimos, sangra, ciertamente sangra, pero nunca muere cuando le tiramos; es por eso, esa planta es la que es poderosa. Porque es cierto todo esto, al menos en este tiempo (verano) las tripas de la corzuela no comemos cuando cazamos, porque es amarga, a causa de la fruta de esa planta, no podemos comer pues el *pomaapin* es fuerte”.

Vyato y Sargento Servín 9 (1)

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1117, 10-XII-1974 (BACP, CTES); Misión Nueva Vida, Arenas, 28-XI-1977 (BACP 161, CTES).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: COCUCCI, A.E. 1958. El género *Ruprechtia* (Polygonaceae) en Argentina, Paraguay y Uruguay. *Rev. Fac. Cienc. Exac. Fis. Nat. Córdoba* 2: 594-597, fig. 11. COCUCCI, A.E. 1961. Revisión del género *ruprechtia* (Polygonaceae). *Kurtziana* 1: 239-241, fig.9.

CHENOPODIACEAE

70.

Chenopodium ambrosioides L.

Fig. 20 D

n.v.: “wayketom”, “wayke aktom” (fem.) = comida de vaca

waikw = vaca; aktom = comida

Planta perenne, más o menos pubescente, aromática, de tallo ramificado; ramas erectas o postradas hacia la base. Hojas oval lanceoladas, pinatinervadas, aserrado-dentadas en el margen. Flores en panojas terminales de glomérulos.

los. Fruto parcial o totalmente rodeado por el cáliz, pericarpio no adherente. Semillas lenticulares, lisas, brillantes.

Se la encuentra con frecuencia en yuyales, terrenos labrados y en las proximidades de las viviendas.

Es una conocida planta medicinal que se recomienda para combatir parásitos intestinales. Se bebe el jugo del macerado o la decocción de ramas y hojas.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 514, 17-III-1974 (BACP, SI); Arenas, 10-I-1977 (BACP 96, CTES).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: AELLEN, P. & T. JUST. 1943. Key and synopsis of the American species of the genus *Chenopodium* L. *Am. Midl. Nat.*, 30: 50-53. - GIUSTI, L. 1967. *Chenopodiaceae* en A.L. CABRERA, *Fl. Pcia. Buenos Aires* 4 (3): 118-120, fig. 38. - PLANCHUELO, A.M. 1975. Estudio de los frutos y semillas del género *Chenopodium* en la Argentina. *Darwiniana* 19: 537, fig. 1 A-D.

71. ***Holmbergia tweedii* (MOQ.) SPEGAZZ.**

Fig. 21 A

n.v.: "yam yaašik" (fem.) = semejante a sal

yam = semejante; yaašik = sal.

Arbusto de hojas opuestas o alternas, lanceoladas o subastadas, de borde entero y ápice obtuso. Flores unisexuales o polígamas; las masculinas reunidas en espigas y las femeninas axilares. Baya elipsoidal de color rojo a negro. Semilla vertical, lenticular; tegumento negro, liso y brillante.

Planta halófila, vive en asociaciones arbustivas o montecillos achaparrados.

Sirve para la preparación de la sal de origen vegetal; para ello, se queman sus ramas y hojas hasta reducirlas a ceniza. Para conservarla, se toma un puñado de la ceniza, se moja dándole una forma esférica, y se la seca al sol; cuando se desea usar, se raspa, con un cuchillo la cantidad necesaria.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1502, 1-II-1976 (BACP, CTES, UC).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: GIUSTI, L. 1967, Op. cit., pp. 109-111, fig. 34.

AMARANTHACEAE

72. ***Alternanthera pungens* H.B.K.**

Fig. 21 B

n.v.: "šouhe iŋgmaŋkok" (fem.)* = clava de la planta del pie.

šouhe = clava; iŋgmaŋkok = planta del pie

Hierba perenne, con tallos rastreros radicales, pubescentes. Hojas subcirculares hasta anchamente ovadas, de ápice obtuso, mucronado y base cuneada. Inflorescencias en espigas capituliformes axilares, sésiles, punzantes. Fruto utrículo incluido en el perigonio persistente. Semilla lenticular.

Crece abundantemente en terrenos modificados, chacras y yuyales.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1572, 7-II-1976 (BACP).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: MELVILLE, R. 1958. Notes on *Alternanthera*. *Kew Bulletin* 13: 172-174, fig. 2.- PEDERSEN, T.M. 1967. Studies in South American *Amaranthaceae*. *Darwi-*

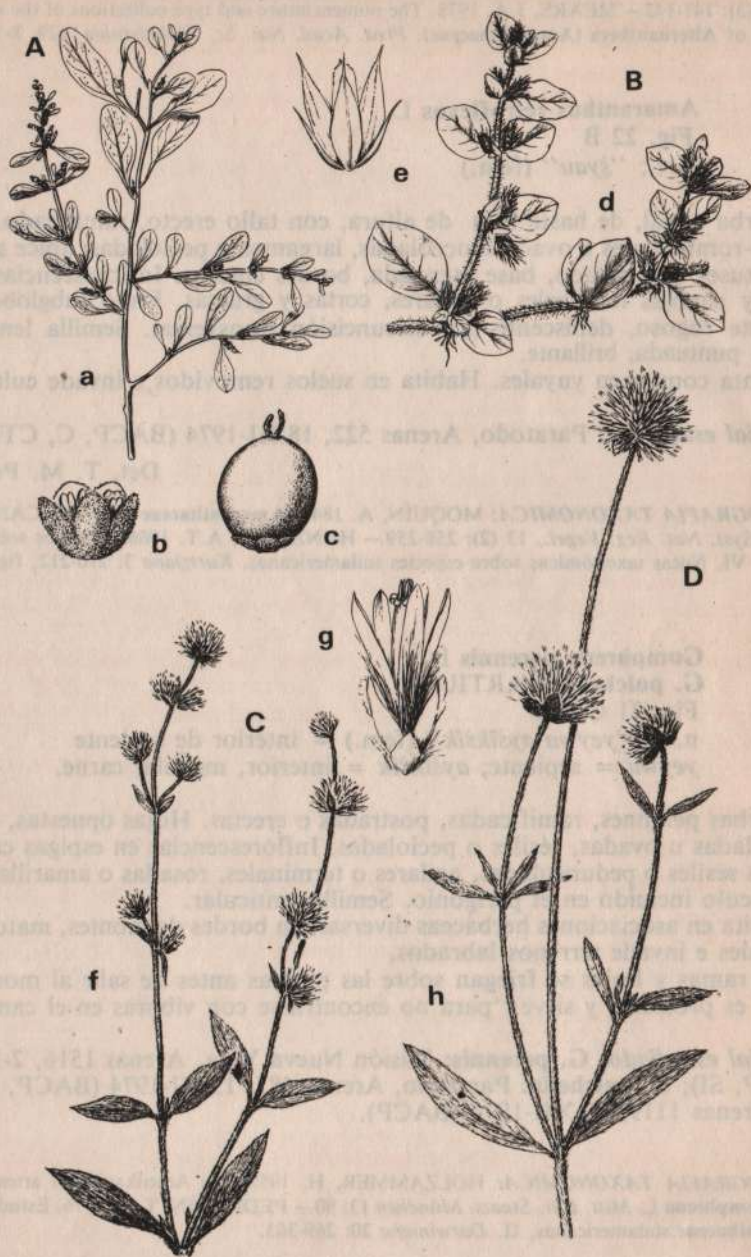


Fig. 21- A. *Holmbergia tweedii*: a) rama $\times 0,4$; b) flor masculina $\times 9$; c) fruto $\times 9$. De Arenas 1502. B. *Alternanthera pungens*: d) planta $\times 0,4$; e) flor $\times 3,5$. De Arenas 1572. C. *Gomphrena perennis*: f) rama en flor $\times 0,4$; g) flor $\times 4,5$. De Arenas 1516. D. *Gomphrena pulchella*: h) rama en flor $\times 0,4$. De Arenas 1119.

niana 14: 446-447.— FABRIS, H.A. 1967. *Amaranthaceae* en A. CABRERA, *Fl. Pcia. Buenos Aires* 4(3): 141-142.— MEARS, J.A. 1978. The nomenclature and type collections of the widespread taxa of *Alternanthera* (*Amaranthaceae*). *Proc. Acad. Nat. Sc. Philadelphia* 129: 8-10.

73. ***Amaranthus retroflexus* L.**

Fig. 22 B

n.v.: "šyau" (fem.)

Hierba anual, de hasta 2 m de altura, con tallo erecto, ramificado. Hojas ovado-romboidales u ovado-lanceoladas, largamente pecioladas, ápice agudo a subobtusos, mucronado, base atenuada, bordes enteros. Inflorescencias en espigas y panojas terminales o axilares, cortas y gruesas. Fruto subgloboso, levemente rugoso, dehiscente por circuncisión transversal. Semilla lenticular, negra, puntuada, brillante.

Planta común en yuyales. Habita en suelos removidos e invade cultivares.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 522, 18-III-1974 (BACP, C, CTES, SI).

Det. T. M. Pedersen

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: MOQUIN, A. 1849. *Amaranthaceae* in A. DE CANDOLLE *Prodr. Syst. Nat. Reg. Veget.*, 13 (2): 258-259.— HUNZIKER, A.T. 1966. Estudios sobre *Amaranthus* VI. Notas taxonómicas sobre especies sudamericanas. *Kurtziana* 3: 210-212, fig. 3.

74. ***Gomphrena perennis* L.**

75. ***G. pulchella* MARTIUS**

Fig. 21 C y D

n.v.: "yeywa aysîkîk" (fem.) = interior de sepiente

yeywa = sepiente; aysîkîk = interior, médula, carne.

Hierbas perennes, ramificadas, postradas o erectas. Hojas opuestas, ovado-lanceoladas u ovadas, sésiles o pecioladas. Inflorescencias en espigas capituliformes sésiles o pedunculadas, axilares o terminales, rosadas o amarillas. Fruto utrículo incluido en el perigonio. Semilla lenticular.

Habita en asociaciones herbáceas diversas, en bordes de montes, matorrales, pastizales e invade terrenos labrados.

Las ramas y hojas se friegan sobre las piernas antes de salir al monte. Su efecto es protector y sirve "para no encontrarse con víboras en el camino".

Material estudiado: *G. perennis*: Misión Nueva Vida, Arenas 1516, 2-II-1976 (BACP, SI); *G. pulchella*: Paratodo, Arenas 485, 15-III-1974 (BACP, CTES, SI); Arenas 1119, 10-XII-1974 (BACP).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: HOLZAMMER, H. 1955. Die Amerikanischen arten der gattung *Gomphrena* L. *Mitt. Bot. Staats. München* 13: 90.— PEDERSEN, T.M. 1976. Estudios sobre *Amaranthaceae* sudamericanas, II. *Darwiniana* 20: 269-303.

76. ***Iresine diffusa* H.B.K.**

Fig. 22 C

n.v.: "mo'al îlnamok" (fem.) = semejante a flor de palma

moo = semejante; aala = palma (*Copernicia alba*); îlnamok = flor.

Hierba perenne, erecta, glabra, de hasta 1,5 m. de altura. Hojas pecioladas, ovadas u ovado-lanceoladas, glabras, inconspicuamente aserradas en el margen, base redondeada y cuneada, ápice agudo o acuminado. Inflorescencias en panojas terminales o axilares. Flores blancas o rosadas, unisexuales. Fruto utrículo subgloboso. Semilla lenticular, negra, brillante.

Crece en montes, interior de bosques, matorrales y diversas asociaciones herbáceas.

Se le atribuye propiedad medicinal; se ingiere el jugo del macerado de ramas y hojas como emenagogo ("para que venga la menstruación").

Material estudiado: Paratodo, Arenas 462, 14-III-1974 (BAB, BACP, C, CTES, SI).

Det. T.M. Pedersen

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: SEUBERT, M. 1875. *Amaranthaceae* in F.C.P. MARTIUS, *Flora Brasiliensis* 5,1, fasc. 68: 227-228. - MOQUIN, A. 1894, Op. cit.-p. 345. - FABRIS, H.A. 1967. Op. cit., p. 155, fig. 51.

NYCTAGINACEAE

77. **Boerhavia coccinea** MILL.

Fig. 22 A

n.v.: "anleewa" (fem.)

Hierba con raíces axonomorfas y tallos decumbentes, pubescentes. Hojas opuestas, pecioladas, ovadas o romboidales, discolores, onduladas en el margen, de base redondeada y ápice obtuso. Inflorescencias elementales cimosas, 3-5 floras, agrupadas en pseudopaniculas laxas. Flores rojizas. Antocarpio obpiramidal, 5-costado, pubérulo. Semilla erecta, levemente ovoidea, de color castaño claro.

Habita en suelos arenosos o removidos, en asociaciones herbáceas y matorrales; común como invasora de cultivos.

Las raíces son comestibles y son consumidas hervidas o asadas. Su empleo como remedio refrescante está muy difundido; limpia el organismo. Se emplean las raíces machacadas en el tereré.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 434, 13-III-1974 (BACP, CTES); Misión Nueva Vida, Arenas, 31-I-1977 (BACP 121).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: STUCKERT, T. & A. HEIMERL. 1913. Die Nyctaginaceen Argentinens. *Annuaire Cons. Jard. Bot. Genève* 17: 224-226. — STANDLEY, P.C. 1931. The Nyctaginaceae of Northwestern South America. *Publ. Field Museum, Bot. Ser.*, 11: 107-108. — REITZ, R. 1970. Nyctagináceas en Fl. II. *Catarinense*. NICT: 8-11, fig. 2.—TOURSARKISSIAN, M. 1974. Las Nictagináceas Chaqueñas. *Not. Prel. Flora Chaqueña* 6: 6-7, fig. 7. — TOURSARKISSIAN, M. 1975. Las Nictagináceas Argentinas. *Rev. Mus. Argent. Cienc. Nat. Buenos Aires* 5: 72-75, fig. 2 d y 17.

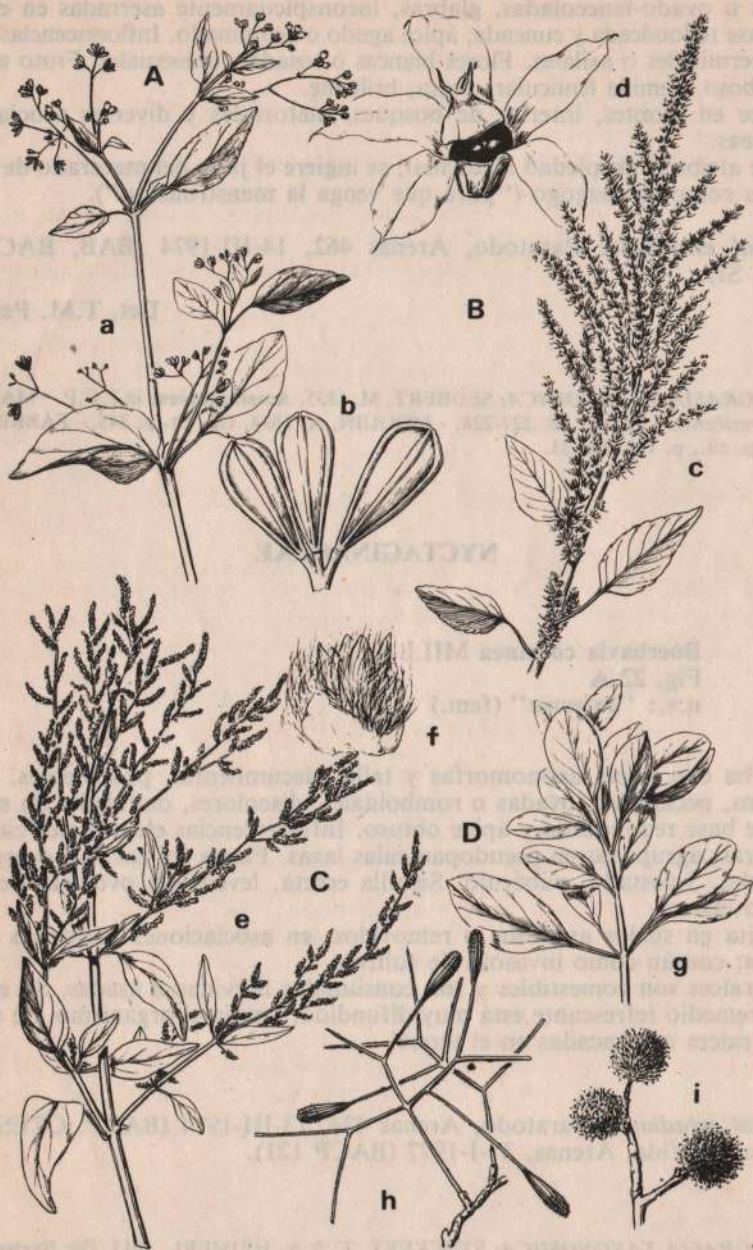


Fig. 22- A. *Boerhavia coccinea*: a) rama en flor y fruto $\times 0,4$; b) fruto $\times 4,3$. De Arenas 434. B. *Amaranthus retroflexus*: c) rama $\times 0,4$; d) fruto $\times 4,3$. De Arenas 522. C. *Iresine diffusa*: e) rama en fruto $\times 0,4$; f) fruto $\times 4,3$. De Arenas 462. D. *Pisonia zapallo*: g) rama; h) rama con frutos; i) inflorescencia, masculina. Todos $\times 0,4$. De Jorgensen 2104 (SI).

78. **Pisonia zapallo** GRIS.
Fig. 22 D
n.v.: "*alpo^{ng}*" (masc.)

Arbol inerme, dioico. Tronco de hasta 50 cm de diámetro, corteza lisa y de color gris claro; leño esponjoso, blando. Hojas opuestas, pecioladas; lámina ovada, elíptica u obovada, base obtusa, ápice acuminado. Flores en cimas múltiples, axilares y terminales, pedicelos pubérulos con dos brácteas, perigonio acampanado, con limbo de 5 divisiones dentiformes. Flores femeninas en cimas racemiformes compuestas, axilares y terminales, pedicelos bracteados; perigonio tubuloso, atenuado en el ápice. Fruto antocarpio fusiforme provisto de apéndices adherentes.

Arbol poco frecuente en la zona; es componente de las formaciones boscosas.

La madera es liviana, blanda y de gruesos poros; es empleada por dicha cualidad, en la confección de bateas para los animales y en la fabricación de tapas para las cantimploras. También, con su madera, se fabrica el violín monocorde, denominado *alpo^{ng}*, como la planta misma; las características de este instrumento han sido detalladas en el punto correspondiente a "instrumentos musicales".

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1576, II-1976 (BACP).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: HEIMERL, A. 1912. Die Nyctaginaceen und Phytolaccaceen des Herbarium Hassler. *Verh. Zool. Bot. Ges. Wien* 62: 5-6. — STUCKERT, T. & A. HEIMERL. 1913. Op. cit., p. 233. — STANDLEY, P. C. 1931. Op. cit., p. 92. — TOURSARKISSIAN, M. 1975. Op. cit., pp. 33-36, fig. 1 b y 4.

PHYTOLACCACEAE

79. **Rivina humilis** L.
Fig. 23 A
n.v.: "*yam meeme*" (fem.)

Hierba de cerca de 1 m de altura, perenne. Hojas alternas u opuestas, sin estípulas, pecioladas. Láminas ovadas u ovado-lanceoladas, enteras, papiráceas, acuminadas. Racimos axilares y terminales, erectos o flexuosos, delgados. Flores blanquecinas o rosadas, con pedicelos bracteolados. Bayas rojas. Semilla lenticular, con albumen farináceo.

Crece en matorrales y yuyales.

Las mujeres utilizan los frutos como colorete, frotándose con ellos los labios o las mejillas; también con éstos, se dibujan figuras sobre la falda de cuero (*kellapmam*).

Material estudiado: Paratodo, Arenas 452, 13-III-1974 (BAB, BACP, C, CTES, SI).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: WALTER, H. 1909. *Phytolaccaceae*, in A. ENGLER, *Das Pflanzenreich* IV.83: 102-106, fig. 30. — HEIMERL, A. 1912. Die Nyctaginaceen und Phytolaccaceen des Herbarium Hassler. *Verh. Zool. Bot. Ges. Wien* 62: 13. — HAUMAN, L. 1913. Notes sur les *Phytolaccées* Argentines. *An. Mus. Hist. Nat. Buenos Aires* 24: 498. — TOURSARKISSIAN, M. 1974. Las *Fitolacáceas* Chaqueñas. *Not. Prel. Flora Chaqueña* 6: 19, fig. 3.

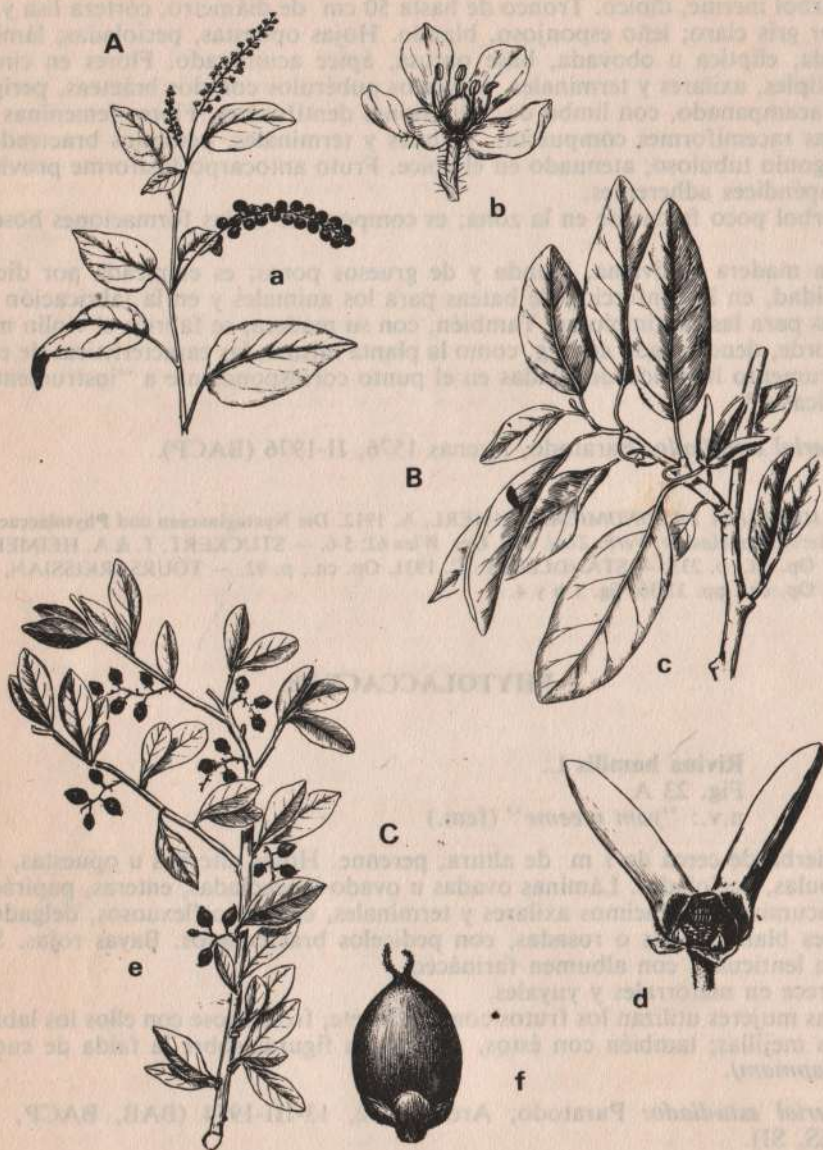


Fig. 23- A. *Rivina humilis*: a) rama $\times 0,4$; b) flor $\times 6,5$. De Arenas 452. B. *Annona squamosa*: c) rama en flor $\times 0,4$; d) flor abierta sin un pétalo anterior $\times 1,3$. De BACP 168. C. *Achatocarpus praecox*: e) rama $\times 0,4$; f) fruto $\times 3,4$. De BACP 162.

80. **Achatocarpus praecox** GRIS.
Fig. 23 C
n.v.: "kaašls" (fem.)

Arbol o arbolito de 3-7 m de altura, generalmente espinoso; ramas y ramitas glabras, lenticeladas. Hojas generalmente alternas o reunidas en fascículos de 3-5, sobre braquiblastos alternos. Pecíolo pubescente, acompañado por el limbo decurrente casi hasta la base. Lámina lanceolada, elíptico-lanceolada u obovada; ápice obtuso, agudo o apiculado, base atenuada, margen entero. Racimos axilares gráciles, paucifloros, con flores pequeñas. Baya monosperma, ovoidea. Semilla lenticular; en el fruto fresco visible a simple vista a través del pericarpio translúcido.

Habita en montes y bosques.

Los trozos de la corteza macerados en agua dan un tinte de color negruzco que es usado durante la imposición de tatuajes; previamente se realizan las punciones sobre el rostro y luego se usa el líquido mencionado para pintar sobre las incisiones con un pincel hecho con el tallito o la inflorescencia de una gramínea. Sus flores son reconocidas por su melifluidad, por lo que son muy visitadas por las abejas; aseguran los indígenas que su néctar produce una excelente miel. Los troncos se emplean como leña.

Material estudiado: Misión Nueva Vida, Arenas, 28-XI-1977 (BACP 162).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: SCHINZ, H. & E. AUTRAN. 1893. Des genres *Achatocarpus* TRIANA & BOSIA et leur place dans le syteme naturel. *Bull. Herb. Boissier* 1: 6, planche 1, fig. 6. — WALTER, H. 1909. *Phytolaccaceae* en A. ENGLER, *Das Pflanzenreich* IV (83): 135-136. — HAUMAN, L. 1913. Notes sur les *Phytolaccacées* Argentines. *An. Mus. Nac. Hist. Nat. Buenos Aires* 24: 504-505. — DIGILIO, A.P.L. 1974. Las *Achatocarpáceas* Chaqueñas. *Not. Prel. Flora Chaqueña* 6: 27, fig. 1.

PORTULACACEAE

81. **Portulaca cryptopetala** SPEG. var. *spgazziniana* LEGR.
82. **P. umbraticola** H.B.K.
Fig. 24 A - B
n.v.: "maayok" (masc.)

Hierbas suculentas, vivaces, con raíces frecuentemente tuberizadas. Corto caudex, a veces subdividido, emitiendo uno a varios caules. Hojas carnosas, hemicilíndricas o planas que llevan a cada lado de su base pelos de origen estipular, largos o inconspicuos. Inflorescencia contraída de origen cimoso con floración sucesiva, capitada en el ápice de las ramas, rodeada por hojas agrupadas o verticiladas apenas distintas de las otras, a manera de pseudoinvolucros. Brácteas sepaloideas marcescentes; bractéolas muy pequeñas o nulas. Tépalos 4-5, tiernos y fugaces, coloridos. Cápsula membranácea, dehiscente por una línea circular transversal, separando un opérculo convexo o un tanto aplanado. Semillas numerosas, reniformes, con tegumento ornado, de bordes ramificado-estelulados y el centro desde plano hasta punteado o erizado.



Fig. 24- A. *Portulaca cryptopetala* var. *spegazziniana*: a) planta $\times 0,4$; b) infrutescencia $\times 1,5$; c) cápsula $\times 3,5$; d) semilla $\times 40$. De Arenas 1482. B. *Portulaca umbraticola*: e) rama en flor $\times 0,4$; f) estilo $\times 5$; g) cápsula $\times 3,5$; h) hoja $\times 0,8$; i) semilla $\times 25$; j) ornamento del tegumento (detalle) $\times 25$. De BACP 190.

Habitan en suelos removidos o arenosos, en asociaciones herbáceas diversas y frecuentemente invaden cultivos.

Se han coleccionado bajo el mismo nombre vulgar las dos especies de **Portulaca** citadas; es presumible que la denominación sea extensiva a todas las especies del género que habitan en la zona.

La planta es comestible; se emplean las raíces, tallos y hojas. Se la prepara frita, hervida o en su defecto, se la come cruda. Cuando las flores son de color rojo, las mujeres las usan como colorete; para ello, se friegan los labios o las mejillas con los tépalos. También con las flores, dibujan figuras sobre su falda de cuero.

Material estudiado: **P. cryptopetala** var. **spegazziniana**: Paratodo, Arenas 503, III-1974 (BACP); Arenas 1482, 30-I-1976 (BACP, SI); **P. umbraticola**: Paratodo, Arenas 1102 (BACP).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: LEGRAND, D. 1949. Las especies del género **Portulaca** en la Argentina. *Lilloa* 17: 343-344; fig. 9: 3, 2: 6c. Lam. VI; 336-339, fig. 1: 5 y 11. Lam. V. — LEGRAND, D. 1962. Las especies americanas de **Portulaca**. *An. Mus. Hist. Nat. Montevideo* (2a. Ser.) 7 (3): 37-38, lam. VI (13 a-b).

83. **Talinum paniculatum** (JACQ.) GAERTN.

84. **T. racemosum** (L.) ROHRB.

Fig. 25 A - B

n.v.: "**paškakma yaamît**" (fem.) = planta del forúnculo

paškakma = forúnculo; **yaamît** = planta

Hierbas anuales o perennes, con raíces frecuentemente engrosadas. Hojas lineares, elípticas u obovadas, alternas, sin estípulas, carnosas, planas. Flores en panojas, racimos o cimas. Pétalos 5, rosados, violáceos o amarillos. Cápsula globosa u ovoidea, 3-valvada, de dehiscencia loculicida. Semillas numerosas, reniformes, puntuadas.

Habita en suelos arenosos; en asociaciones herbáceas diversas, en matorrales y frecuentemente invade cultivos.

Se emplea para el tratamiento de forúnculos; para ello, se calienta la hoja y se pone, como emplasto, sobre la parte afectada. Refieren que esto lo hace "reventar" con mayor rapidez.

Material estudiado: **T. paniculatum**: Paratodo, Arenas 1441, 28-I-1976 (BACP, SI); Misión Nueva Vida, Arenas, 5-XII-1977 (BACP 189); **T. racemosum**: Misión Nueva Vida, Arenas 1529, 3-II-1976 (BACP, SI).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: HAUMAN, L. 1925. Clef des **Talinum** de l'Argentine et du Paraguay en Notes Floristiques II. *An. Mus. Hist. Nat. Buenos Aires* 32: 148-149. — POELLNITZ, K. von. 1934. Monographie der gattung **Talinum** ADANS. *Fedde Rep. Spec. Nov.*, 35: 1-34.

85. **Talinum polygaloides** GILL. ex ARN.

Fig. 25 C

n.v.: "**kennaawo yaamît**" (fem.) = planta del macho

kennaawo = macho, masculino; **yaamît** = planta

Planta perenne, erecta, con raíz tuberiforme, subramosa. Ramas estriado-

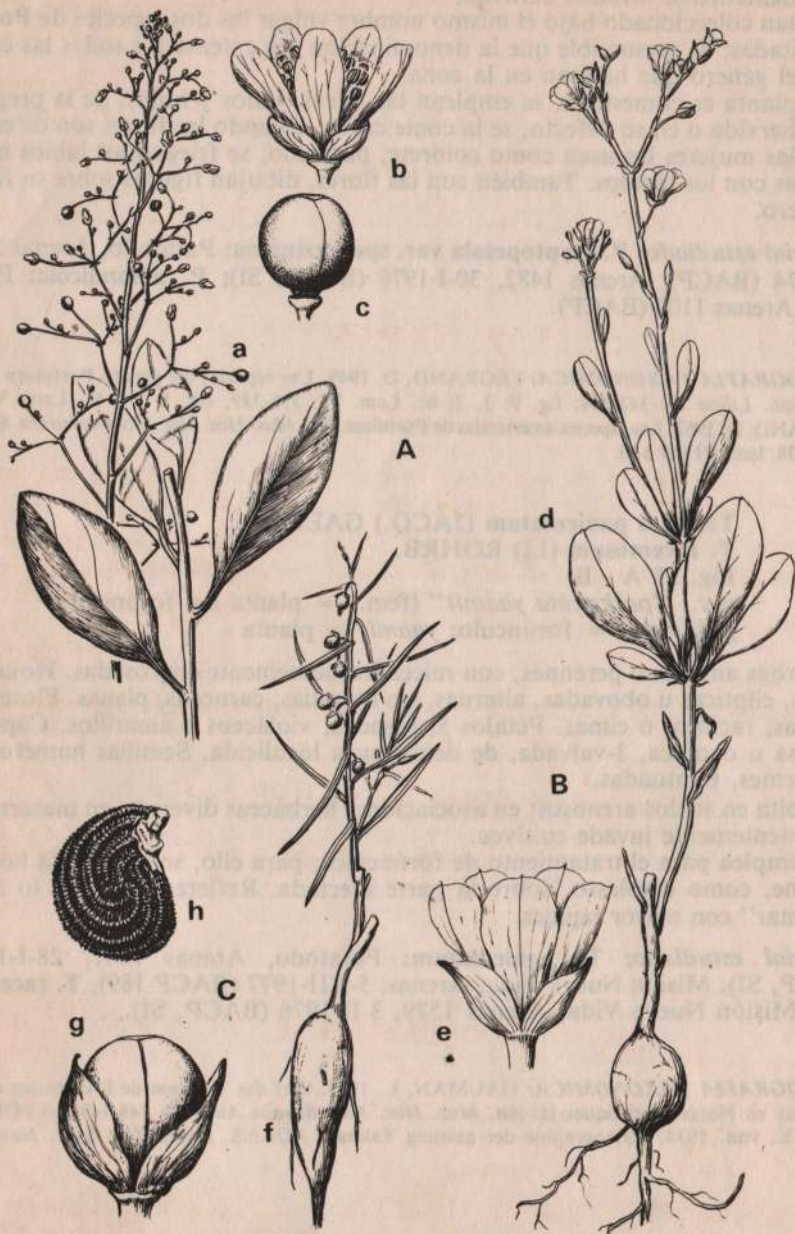


Fig. 25- A. *Talinum paniculatum*: a) rama e inflorescencia $\times 0,4$; b) flor $\times 2,6$; c) fruto $\times 2,6$. De BACP 189.
 B. *Talinum racemosum*: d) planta $\times 0,4$; e) flor $\times 1,3$. De Arenas 1529 y 1107. C. *Talinum polygaloides*: f) planta $\times 0,4$; g) fruto $\times 1,3$; h) semilla $\times 13$. De BACP 197.

angulares, más o menos suculentas. Hojas planas, lineares, suculentas, mucronadas en el ápice. Flores axilares, solitarias. Pedúnculos con la base bibracteolada. Corola amarilla, al envejecer rojiza. Cápsula globosa, cartácea, trivalvada.

Habita en matorrales y yuyales, en suelos sueltos.

Las mujeres consumen las raíces de esta planta antes de iniciar el embarazo para que el niño que habrá de nacer sea varón; se ingiere una sola vez.

Material estudiado: Misión Nueva Vida, Arenas, 7-XII-1977 (BACP 197).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: HAUMAN, L. 1925. Op. cit. pp. 447-449. — POELLNITZ, K. von. 1934. Op. cit., pp. 31-32.

CARYOPHYLLACEAE

86. *Polycarpon suffruticosum* GRIS.

Fig. 26 C

n.v.: "maama yaamît" (fem.) = planta del cuervo cabeza roja
maama = cuervo cabeza roja; yaamît = planta

Hierba perenne, glabra o subglabra, difuso-ramosa. Hojas lanceoladas u oblongas, dispuestas en pseudovercículos de a 4. Estípulas pequeñas. Flores numerosas en cimas terminales. Cápsula ovado-oblonga, 3-valva. Semillas reniformes, finamente tuberculadas.

Planta abundante en asociaciones herbáceas y matorrales; frecuentemente invade terrenos labrados.

Se mastica, chupa y traga y jugo de la raíz como medicamento para el dolor de garganta.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1262, 13-III-1974 (BACP, SI).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: PAX, F. 1893. Über die verbreitung der Südamerikanischen *Caryophyllaceae* und die arten der Republica Argentina. *Bot. Jahrb.*, 18: 1-35. — ANON S., D. 1967. *Caryophyllaceae* en A. CABRERA, *Fl. Pcia. Buenos Aires* 4 (3): 235.

NYMPHAEACEAE

Seerosen

87. *Nymphaea amazonum* MART. & ZUCC.

Fig. 26 D

n.v.: "kat h̄mg" (masc.)

Planta perenne, rizomatosa. Hojas largamente pecioladas. Láminas sub-circulares, con profundo seno basal, margen entero y ápice obtuso, verdes en el haz y rojizas en el envés. Flores grandes y vistosas, solitarias, abriéndose durante el crepúsculo, nocturnas; pétalos blanco-amarillentos, rosados en el margen, dispuestos en varios ciclos, disminuyendo gradualmente de tamaño hacia el interior de la flor. Fruto baya globosa, esponjosa, madurando bajo el agua, dehiscente.

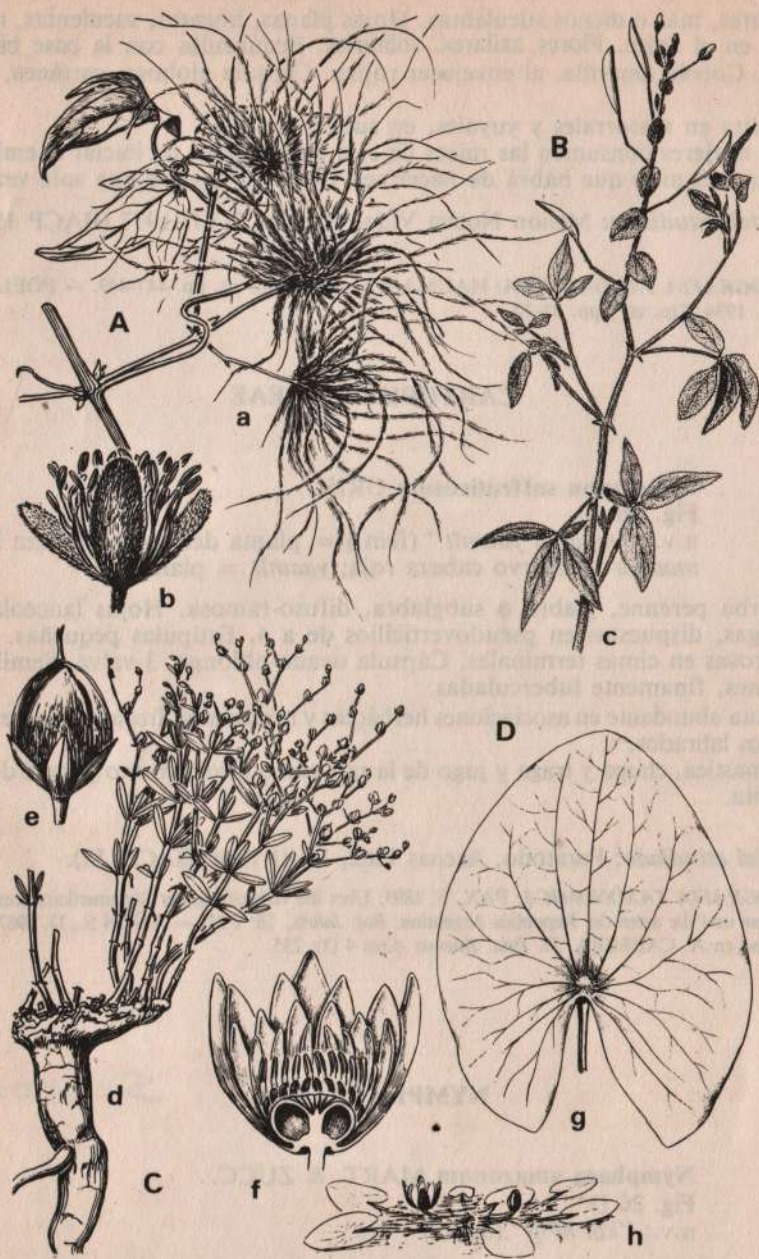


Fig. 26- A. *Clematis denticulata*: a) rama en fruto $\times 0,4$; b) flor $\times 2,2$; (a) de Arenas 1541; (b) de Jorgensen 2787 (SI). B. *Cleome aculeata*: c) rama en flor y fruto $\times 0,4$. De BACP 126. C. *Polycarpon suffruticosum*: d) planta $\times 0,4$; e) fruto $\times 3$. De Arenas 1262. D. *Nymphaea amazonum*: f) flor seccionada $\times 0,4$; g) hoja $\times 0,4$; h) planta, muy reducida. De Arenas 1489.

Planta acuática, habita en lagunas, terrenos anegadizos y cañadones.

Los rizomas son comestibles y muy apreciados; se preparan hervidos o asados. Los rizomas cocidos se machacan y se ponen en agua a fermentar para preparar chicha.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1489, 30-I-1976 (BACP); Laguna Yaguari, a 15 km de Misión Nueva Vida, Arenas, II-1977 (BACP 141).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: CASPARY, R. 1878. *Nymphaeaceae* in F.C.P. MARTIUS, *Flora Brasiliensis* 4,2, fasc. 77: 165-170, Tb. 35, fig. 3-15. — CONARD, H.S. 1905. The waterlilies. A monograph of the genus *Nymphaea*. *The Carnegie Inst. Washington*, pp. 200-204, plate 19. — PONTIROLI, A. 1967. *Nymphaeaceae* en A. CABRERA, *Fl. Pcia. Buenos Aires* 4 (3): 240-241.

RANUNCULACEAE

88. *Clematis denticullata* VELL.

Fig. 26 A

n.v.: "wañam empa'atík" (fem.) = cabeza de vieja
wañam = vieja; empa'atík = cabeza

Liana pubescente, tempranamente glabrescente. Tallos delgados, estriados. Hojas 2-yugas, imparipinadas, pecioladas. Peciolo y peciólulos más o menos zarcillosos. Foliolos ovados, elípticos, acuminados, asimétricos, enteros o desigualmente divididos o partidos, por lo general 3-partidos, glabros o con pelos esparcidos. Inflorescencias cimosas, terminales o axilares, solitarias o 3-floras, blanco-verdosas. Fruto aquenio, comprimido o elíptico, asimétrico, conservando el estilo crecido, filiforme, plumoso; pelos blanquecinos a amarillentos.

Enredadera muy común, habita en matorrales, montes y bordes de bosques.

Enredadera muy común, habita en matorrales, montes y bordes de bosques.

Material estudiado: Misión Nueva Vida, Arenas 1541, 3-II-1976 (BACP, CTES, SI, UC).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: LOURTEIG, A. 1951. *Ranunculáceas* de Sudamérica templada. *Darwiniana* 9: 410-418, fig. 4 — LOURTEIG, A. 1956. *Ranunculáceas* de Sudamérica tropical. *Mem. Soc. Cienc. Nat. La Salle* 16 (43): 34-35. — LOURTEIG, A. 1966. *Ranunculáceas* en R. REITZ, *Fl. Il. Catarinense*, RANU: 8-9, fig. 1 A.

ANNONACEAE

89. *Annona squamosa* L.

Fig. 23 B

n.v.: "yam yanawa", "yanawa" (fem.)

Arbol pequeño, de hasta 5 m de altura. Ramas jóvenes pubescentes. Hojas pecioladas; lámina membranacea, glabra, con ligera pubescencia sobre las nervaduras del envés, elíptica o lanceolado-elíptica, generalmente aguda, cuneada en la base. Flores opositifolias, generalmente dispuestas en glomérulos, ama-

rillentas; pedicelo glabérrimo o apenas pubescente. Fruto redondeado u ovoide, tuberculado, verde amarillento, algo menor de 10 cm de diámetro, con la pulpa blanco-amarillenta, dulce y semillas oscuras.

Originaria de América tropical, se la encuentra cultivada en granjas de colonos menonitas.

Numerosos informantes denominan a esta especie *yanawa*, mientras que otros la llaman *yam yanawa* (= parecida a *yanawa*); los últimos sostienen que la "verdadera" *yanawa* es un arbolito silvestre chaqueño, muy parecido a la especie aquí tratada. A pesar de haber sido buscada afanosamente en las distintas expediciones llevadas a cabo, no se la pudo encontrar. A juzgar por las descripciones que dan los indígenas de la misma, es presumible que se trate de una **Annonaceae**. Lowes (1954: 104), también da en su vocabulario el nombre de **A. squamosa** para *yanowa*.

Las semillas se emplean para confeccionar collares, combinadas con cuentas hechas de semillas de otros vegetales y dientes y huesos de animales.

Material estudiado: Misión Nueva Vida, Arenas, 3-XII-1977 (BACP 168).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: SAFFORD, W.E. 1914. Classification of the genus *Annona*, with descriptions of new and imperfectly known species. *Contr. U.S. Nat. Herb.*, 18: 1-68 (Fig. *A. squamosa*, No. 1). — FRIES, R.E. 1931. Revision der arten einiger *Anonaceen-Gattungen*. *Acta Horti Berg.*, 10: 276-277. — DIMITRI, M.L. 1959. *Anonáceas* en L.R. PARODI, *Enc. Argent. Agric. Jard.*, p. 373, ACME, Buenos Aires.

CAPPARIDACEAE

90.

Capparis retusa GRIS.

Fig. 27 A

n.v.: "antaawa" (fem.)

sacha poroto

Planta de 2 a 5 m de altura, muy ramificada, de ramas tortuosas o más o menos rectas. Hojas cortamente pecioladas. Lámina glabra, elíptica u obovada, retusa, subaguda u obtusa, mucronada, base obtusa cuneada o subcordada. Inflorescencias terminales o axilares de 3-8 flores, corimbiformes. Fruto cápsula silicuiforme, incurvado, con estrangulaciones bien marcadas, con 4-10 semillas.

Crece profusamente en montes y bosques.

Los frutos son comestibles; son muy amargos y para utilizarlos se hierven durante varias horas, cambiando tres o cuatro veces al agua; para que no caigan los frutos de la olla en estos cambios se coloca en la boca del recipiente una red confeccionada con las ramas de *aahe* (**Arravidaea corallina**), encima de la que se pone, además, un manojo de paja entretejida. Para que estén a punto las chauchas, el agua debe quedar sin el color rojo característico. Esta es una de las plantas más aprovechadas durante el verano; también, para el tiempo de escasez, suelen secarla al sol y la conservan en grandes bolsas-suspendidas del techo de la choza. Su madera, resistente, pero liviana, se usa para confeccionar las bolas de la boleadora.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1103, 9-XII-1974; Arenas 1434, 28-I-1976 (BACP); Arenas, 13-I-1977 (BACP 104).

91. *Capparis salicifolia* GRIS.

Fig. 27 B

n.v.: "*maaniṅg*" (fem.)

sacha sandia

Arbol con ramas jóvenes densamente amarillo-pubescentes. Hojas linear-lanceoladas, agudas u obtusas, mucronadas, base subcordada, cubiertas de indumento de pelos estrellados. Inflorescencias terminales, corimbiformes, con 3-8 flores. Corola amarilla. Fruto globoso, 5-6 cm de diámetro, verde amarillento, estriado de blanco, pubescente como toda la planta.

Planta muy frecuente en montes, matorrales y bosques.

Los frutos inmaduros son reconocidos como tóxicos; sin embargo son comestibles si se los hierva previamente, cuidando de cambiar el agua cuatro o cinco veces durante el proceso. Además,

"Los frutos maduros pueden consumirse una vez que caigan al suelo y se rompa la cáscara. Si lo hace caer el lorito, que tiene esta costumbre de cortar el fruto y tirarlo al suelo, es también peligroso para la gente; porque el lorito suele trozarlo allí en el pedúnculo y el fruto cae al suelo, allí se rompe la piel y si la gente come eso, le hace mal a la cabeza, se mareará".

Inf. de Santo Fernández 9 (1)

Con estos frutos se prepara también un brebaje que se da de beber al joven durante la ceremonia de iniciación masculina (*kaaya*).

El origen del veneno del *maaniṅg* se atribuye al lagarto que, conforme a la narración, formó lo tóxico de los frutos:

"A los loritos se los llama *ta'awa*. Ellos organizaron una diversión grande; los loritos son así, hacen alboroto. La gente que fue a la farra, los que escucharon el movimiento eran *peyem pasyam* (lagarto negro), esos eran mujeres y querían saber cómo era su idioma, porque ellos escucharon el barullo allí, la diversión que hacían en balde los loritos. Entonces, decían las mujeres:

— ¿Qué les parece si vamos a ver eso?; parece que da gusto esa farra. — Entonces salieron y se fueron.

Allí escucharon su hablar, que era muy distinto del de ellos y cada vez que se reían los loritos, ellos comenzaban a reírse con ellos sin entender su idioma. Querían saber qué comían porque habían escuchado la noticia de que habían muerto los niños de los loritos, y entonces allí se preguntó qué cosa comían ellos. Era una planta pero en un principio no se sabía de la cualidad del *maaniṅg*. Lo que sí se sabía de esa planta, era que los críos de los loritos solían morir cuando comían el *maaniṅg*; esto les sucede todavía hoy. Ese *maaniṅg* era y es el arte del lagarto: *peyem*, es el que formó el veneno y se hizo el mezquino porque era su comida. Entonces esos loritos vinieron a meterse a comer, para comer eso y allí les mostró cómo se come exactamente ese *maaniṅg*. Luego, murieron todos los críos de *ta'awa*. El castigo fue porque ellos vinieron a meterse a comer el *maaniṅg*, esos loritos, porque al *maaniṅg*, no le pasaba nada y después vinieron, parece a robar, esos loritos. Entonces allí el *peyem*

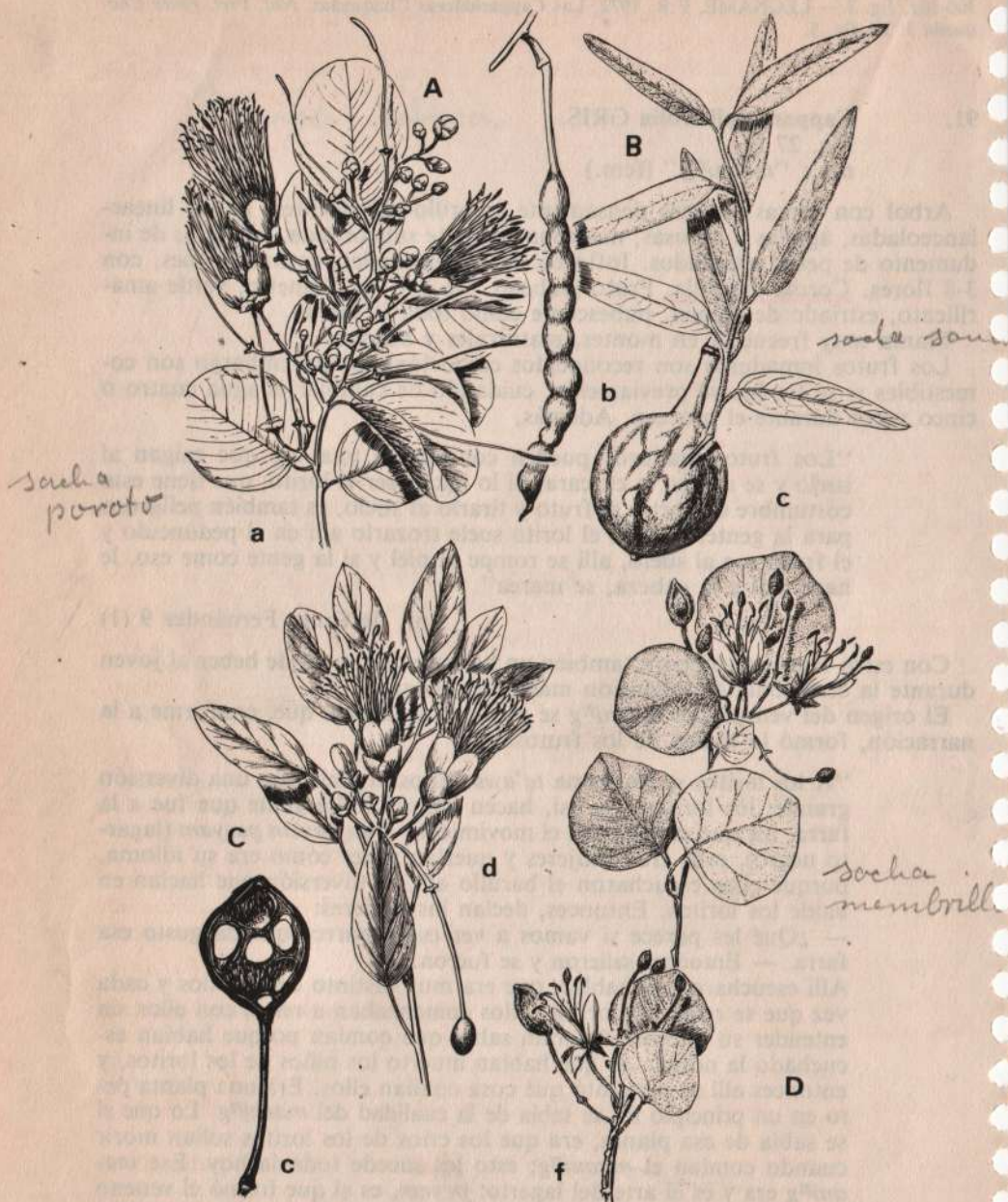


Fig. 27- A. *Capparis retusa*: a) rama en flor $\times 0,4$; b) fruto $\times 0,4$; (a) de BACP 104, (b) de Arenas 1434. B. *Capparis salicifolia*: c) rama con fruto $\times 0,4$. De Arenas 1058. C. *Capparis speciosa*: d) rama en flor $\times 0,4$; e) sección longitudinal del fruto $\times 0,4$. (d) de BACP 107, (e) de Arenas 1513. D. *Capparis tweediana*: f) rama en flor $\times 0,4$. De Arenas 1054.

formó una cosa y salió el veneno por el fruto, porque parece que les salió un castigo a esos loritos. El *peyem* era sabio, era el Dueño del *maani'ng* y como los loritos vinieron a meterse a comer su fruta, sin permiso, entonces el lagarto se hizo valer. Salió por él el veneno (por el *maani'ng*), entonces allí les mató a todos sus hijos, porque el *peyem* era el Dueño de la planta”.

Mita Puku 14 (1)

Material estudiado: Loma Plata, Arenas 1058, 5-XII-1974 (BACP).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: GOMEZ, S.A. 1953. Op. cit., pp. 292-295, fig. 2 I. — LEG-NAME, P.R. 1972. Op. cit., pp. 17-18, fig. 2.

92. **Capparis speciosa** GRIS. *sacha limón*
Fig. 27 C
n.v.: “*aktam*” (fem.)

Arbusto de 3-4 m de altura. Tallos lisos, ramas glabras, lisas o rugosas. Hojas glabras. Lámina elíptica, ápice obtuso o emarginado, mucronada. Inflorescencia corimbiforme, terminal. Fruto globoso, glabro, con pulpa amarilla.

Planta común en toda la zona. Vive en montes y bosques bajos.

Los frutos son comestibles; para poder consumirlos se hierven durante horas cambiando sucesivamente el agua. Es muy frecuente que se los conserve para utilizarlos durante el tiempo de escasez; para el efecto, se los seca al sol o al horno, hasta que estén duros como piedras y entonces se almacenan en bolsas colgadas del techo del rancho.

“Los frutos se comen cuando maduros, cuando caen al suelo. Las semillas también se comen, hervidas, como el locro y también se cambia varias veces el agua. Los frutos caídos suele comer la gente”.

Inf. de Santo Fernández 9 (1)

También esta planta “es la comida del *peyem* (lagarto), que cuando llega el verano, junta los frutos caídos en su guarida, a montones”.

Inf. de Mita Puku

Reconocida por sus cualidades mágicas, es empleada para los fines prescritos, que se detallan a continuación:

“Se coloca un montón de *aktam*, se quemá para sahumar el arma cuando hiere a un animal y no lo mata, porque una mujer mens-truante ingirió carne”.

Santo Fernández y Naita 15 (1)

“Cuando la gente ve venir la lluvia, allí se prepara *aktam*, porque ellos tienen miedo de que les caigan encima los rayos. Para prevenirse de éstos, se enarbola una rama de *aktam*, que tiene poderes para alejarlos”.

Lasto 25 (1)

En el tiempo mítico, una anciana chamana, *Mis'a* (una especie de rana), su-

po de este poder y la cultivaba en la tolteria para ese efecto:

“Cuando el *Kelenkama* (carpinterito común) era un niño pequeño, su abuela *Mis'a*, le entregó semillas de *aktam* para que las cultivara. Le encomendó que sembrara a orillas del monte. Fue *Kelenkama*, después de grande, el que supo de la cualidad de esa planta; fue él el que contó que esa planta se usa, pues fue él el que la plantó. Después de eso, él contó a la gente cómo debía usarse *aktam*.

Y todavía hasta el presente, así como nos enseñó *Kelenkama*, usamos el *aktam* para calmar a los rayos embravecidos. La ponemos en el fuego, para que arda y pueda el rayo aspirar su aroma”.

Lasto 25 (1)

“Cuando una persona mata a un jaguar o a una persona, el alma de éstos vendrá a la noche para atacarlo. El tendrá un gran miedo y se asustará de estos ataques, que lo podrán conducir a la locura o a la muerte. Para protegerse llamará a un sabio entendido que lo cuidará durante la primera noche. El sabio, él captura el alma del difunto *ap-ha'ngauk* y lo envía a su lugar y allí ya se salva el que mató. Una vez que concluye con esto, se mascan hojas de *aktam*, para que no venga de nuevo el *ap-ha'ngauk*. Es como un remedio, digamos. Entonces, con esto está tranquilo. Porque el que ha matado se debe sahumar con la planta *aktam*. A veces se golpea todo el cuerpo, por toda la piel con rama de *aktam*. Entonces esa noche, deben buscar quebracho colorado (*maasit*), el que chisporrotea, ése deben quemar a la noche; porque ése chisporrotea cuando se quema, esa leña debe quemar y el que ha matado debe estar cerca y cada vez que se asusta a la noche debe atizar el fuego. Al atardecer se hace el fuego, fuego con *aktam* para hacer el humo y Ud. estará en medio del humo. La leña es de quebracho colorado y se empieza a prender ya al atardecer”.

Vyato 10 (1)

“Cuando una persona mata a otra, un sabio prepara un lecho de hojas de *aktam* y lo fricciona con las cenizas de *yam ha'ng* (*Aechmea distichantha*), para prevenirlo del acecho del alma del difunto”.

González Romania 24 (1)

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1070, 7-XII-1974 (BACP); Arenas 1513, 1-II-1976 (BACP); Arenas, 13-I-1977 (BACP 107).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: GOMEZ, S.A. 1953, Op. cit., 298-300, fig. 2. — LEGNARME, P.R. 1972. Op. cit., pp. 18-19, fig. 4.

93.

Capparis tweediana EICHL.

Fig. 27 D

n.v.: “paatal” (fem.)

sacha membrillo

Arbusto de hasta 4 m de altura, muy ramificado. Corteza lisa, gris verdosa. Hojas orbiculares, ápice subagudo o mucronado, base cordada, subaguda o truncada, borde liso o ligeramente festoneado; haz verde oscuro, envés grisá-

cco. Inflorescencia terminal corimbiforme, con 3-8 flores. Corola amarilla. Fruto globoso, amarillo, pubescente.

Planta común en montes y bosques.

Con su madera se suele confeccionar el taladro manual para la obtención del fuego (*haapîn*). Los frutos maduros son comestibles; se ingieren crudos. Se considera que esta planta es propiedad de un poderoso habitante de los montes, el *Mouhem* o *Tomopaatal*, que se alimenta de sus frutos. El chamán, para obtenerlo como espíritu auxiliar, prepara un brebaje de la raíz o del fruto.

“Aquí hay uno que nosotros decimos *Mouhem*, en todo el Chaco escuchamos cuando silba por la noche, nosotros le decimos *Mouhem* y también le llamamos *Tomopaatal*, porque hay una planta de la que come su fruta. El atardecer es su hora; es el atardecer y ya buscará su comida, porque comerá los frutos del *paatal*. Entonces, vemos al amanecer, temprano, en los caminos, un montón de cáscaras del fruto de *paatal*; ellos dicen: «aquí se sentó por lo visto *Mouhem*, aquí se ve su comida». Por eso es que le decimos *Tomopaatal*; su verdadero nombre es *Mouhem*, ése dicen que tiene el aspecto como el de una criatura; es chico dicen, como un niño, pero tiene fuerza. Si se le quiere hacer caer, lo toma a uno y lo tira al suelo, aunque la persona sea grande, lo arroja al suelo porque tiene fuerza. Así, en estos tiempos, todavía hasta el presente, nuestros padres atemorizan a sus hijos, a veces al atardecer, les suelen decir: — Vengan, no se alejen, ya es tarde, los puede llevar ese *Mouhem*. Porque al atardecer es que rondan ésos. No hacen mal a la gente, la retienen consigo, así no más; sólo que la persona capturada ya no se reconoce más, cambia su rostro, y el *Mouhem* la mantiene encerrada en el lugar donde él vive, donde nadie la ve. Vive en los montes, en los campos, por todos lados”.

Wyato 9 (2)

El chamán, durante su iniciación, toma el brebaje de la planta:

“Si toma el *paatal*, el fruto o la raíz de la planta, allí verá también ese *Mouhem*, el que silba en las noches, a ése verá porque tomó su planta y esa planta tiene su figura-sombra (*ap-haⁿgauk*: alma) y el sabio lo convierte en su aparato (*apmopuan*)”.

Mita Puku

“Yo no lo he visto, pero conozco a uno que vive en la Estancia Salazar; dicen que cuando era niño fueron a buscar ramas y salieron numerosos chicos. Eran, habían sido, esos *Mouhem* y ese chico se juntó con ellos y se fue. Los compañeros del niño lo buscaban y luego de dos semanas, creó, de buscar al niño, los señores sabios dijeron: «Está en el monte». Entonces, ellos lo encontraron de nuevo. Pero era arisco ese niño, ya no conocía a su gente. Entonces, los sabios lo curaron de nuevo”.

Santo Fernández

Material estudiado: Loma Plata, Arenas 1054, 4-XII-1974 (BACP, SI).

94. **Cleome aculeata** L.

Fig. 26 B

n.v.: "*haapo yaamît*" (fem.) = planta de la garza blanca
haapo = garza blanca; *yaamît* = planta

Herbácea, muy ramificada. Ramas flexuosas, surcadas, poco pubescentes, escasos pelos glandulosos. Estípulas espinescientes. Hojas 3-folioladas, pecíolo pubescente. Folíolos elíptico-lanceolados, agudos, raro obtusos, escasamente pubescentes. Ramas terminales, con pequeñas brácteas simples, escasas, elíptico-lanceoladas u ovadas. Inflorescencia terminal, racimosa, en el ápice corimbiforme; pauciflora (5-12 flores). Flores blancas. Fruto cápsula sili-cuiforme, torulosa, encorvada, dehiscente, con 20-30 semillas rugosas.

Habita en matorrales y yuyales, en suelos arenosos y frecuentemente invade terrenos de cultivos.

Material estudiado: Misión Nueva Vida, Arenas, 31-I-1977 (BACP 126).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: GOMEZ, S.A. 1953, Op. cit., pp. 325-326. — LEGNAME, P.R. 1972. Op. cit., p. 22, fig. 9.

LEGUMINOSAE

Mimosoideae

95. **Acacia aroma** HOOK. & ARN.

Fig. 28 A

n.v.: "*pehen*" (masc.)

Arbusto o arbolito con espinas geminadas, agudas. Hojas compuestas, 10-20 yugas, con pinas de 10-20 pares de folíolos. Folíolos opuestos, sésiles, sublineales, enteros en el borde, glabros o escasamente pubescentes. Inflorescencias en capítulos mutifloros amarillo-anaranjados, sobre pedúnculos, solitarios o reunidos en fascículos axilares. Vaina alargada, subleñosa, de 5-20 cm de largo, estrangulada entre las semillas, oscura al madurar, recta o curva, comprimida lateralmente, apiculada. Semillas numerosas, lenticulares, opacas, pardo oscuras.

Planta muy abundante en la zona; crece en matorrales y montes.

Los frutos son comestibles; molidos, sirven para la preparación de la fariña y fermentados en agua, para la elaboración de una gustosa chicha.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 488, 15-III-1974 (BACP, C, CTES, SI); Arenas, 13-I-1977 (BACP 105).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: BENTHAM, G. 1875. Revision of the suborder *Mimosae*. *Trans. Linnean Soc. London* 30: 500-501. — BURKART, A. 1952. Las *Leguminosae* argentinas silvestres y cultivadas, p. 98. ACME, Buenos Aires.

96. **Acacia caven** (MOL.) MOL.

Fig. 28 C

n.v.: "*yam pa'alwa*" (masc.)

Arbol bajo, de copa ancha, caducifolio, espinoso, ritidoma agrietado, persistente, negruzco. Espinas estipuláneas geminadas, dos por nudos, rectas, variables, divergentes, pequeñas, blanquecinas. Ramillas subflexuosas, nudosas. Hojas pequeñas, en general fasciculadas, pinas 3-10 yugas. Folíolos 12-30 yugos, lineares, uninervados, glabros. Capítulos laterales, globosos, fasciculados, laterales, amarillo-dorados, aromáticos. Vainas cilíndrico-fusiformes, ovoides o globosas, duras, negruzcas, relucientes, con breves picos agudos.

Habita en montes y bosques; es un abundante componente del bosque de galería del Río Verde y la Laguna Yaragui.

Material estudiado: Misión Nueva Vida, Arenas, 9-XII-1977 (BACP 200).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: BURKART, A. 1946. Leguminosas nuevas o críticas. *Darwiniana* 7: 216-218. — BURKART, A. 1952. Op. cit., p. 98 y 102. — BURKART, A. 1967. Leguminosae en A. CABRERA, *Fl. Pcia. Buenos Aires* 4 (3): 408-409, fig. 128 C-D.

97. **Acacia curvifructa** BURKART

Fig. 28 B

n.v.: "pa'alwa" (masc.)

Arbusto erguido, armado. Estípulas espinosas, geminadas, rectas, grandes, divergentes desde los nudos. Hojas bipinadas, 1-4 yugas. Folíolos 8-19 yugos, oblongo-lineales, obtusos o mucronados, concolores, subcoriáceos. Flores en capítulos axilares, globosos o subglobosos, dorados, pedunculados. Fruto fuertemente encorvado en hoz, pequeño, lateralmente comprimido, indehiscente, brevemente acuminado.

Planta frecuente en matorrales y montes.

Las espinas de esta planta se asemejan a los cuernos de la vaca y los vacunos en general se relacionan con las enfermedades de naturaleza gripal. Por esta razón, el chamán ingiere durante su etapa de aprendizaje el brebaje obtenido del macerado de ramitas y hojas de *pa'alwa* para convertirse en el "dueño" de esta planta.

"La sombra de *pa'alwa* semeja los cuernos de vaca y en el cielo se ven cantidades de cuernos, como los de tropas. La sombra-alma de *pa'alwa*, es muy parecida a la de las vacas. Cuando se nos clava una espina de ésta, provoca fiebre y durante la noche el alma de la planta llevará a la del enfermo. El médico, especializado en esto, irá a buscarla de nuevo.

Las enfermedades como resfrios, gripes y demás se relacionan con los vacunos, de modo que para ser entendido en estas cuestiones, se ingiere el preparado de *pa'alwa* o se chupa el asta quemada del toro".

González Romanía (*)

Material estudiado: Paratodo, Arenas, 10-I-1977 (BACP 99).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: BURKART, A. 1952. Op. cit., p. 541.

(*) Esta información no ha sido registrada en cinta magnetofónica; estos datos son copiados del cuaderno de notas del viaje de noviembre de 1978.

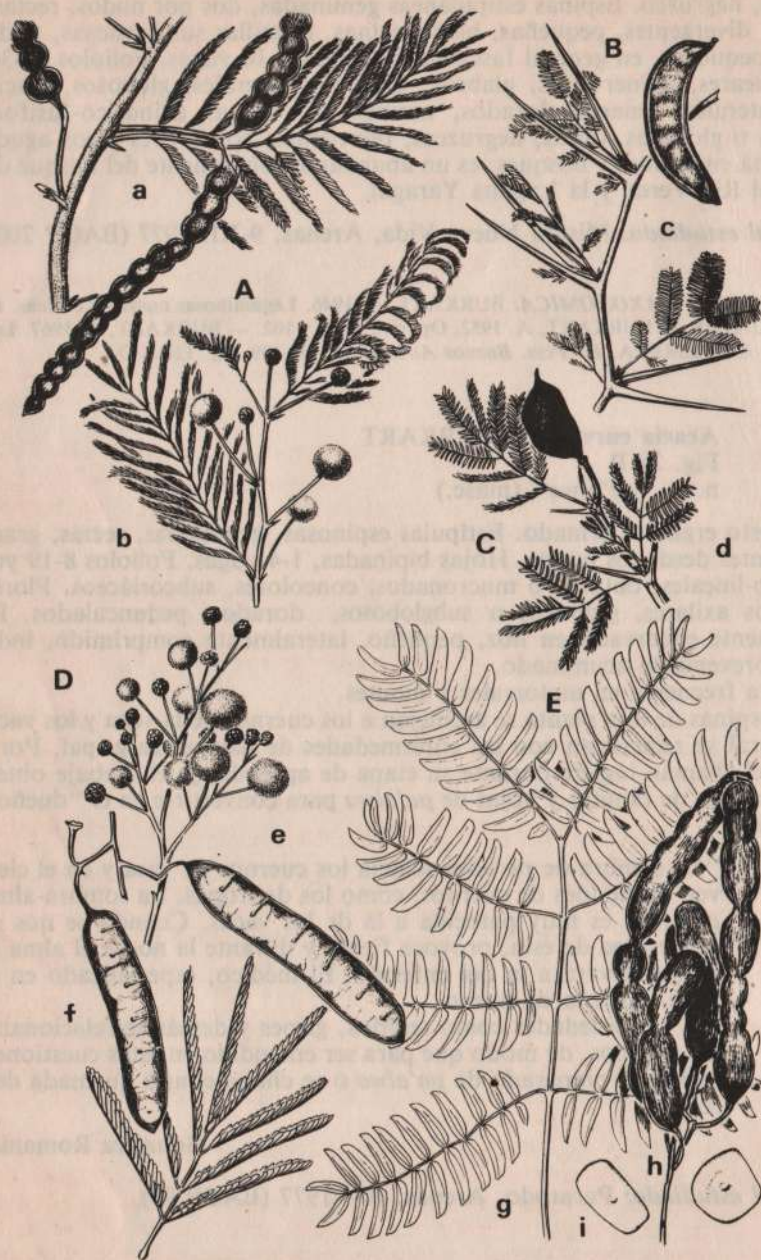


Fig. 28- A. *Acacia aroma*: a) rama en fruto $\times 0,4$; b) rama en flor $\times 0,4$. De BACP 105. B. *Acacia curvifructa*: c) rama y fruto $\times 0,4$. De BACP 99. C. *Acacia caven*: d) rama en fruto $\times 0,4$. De BACP 200. D. *Acacia praecox*: e) inflorescencia $\times 0,4$; f) hojas y frutos $\times 0,4$; (e) de Arenas 1116, (f) de Jorgensen 2115 (Sl). E. *Cathormion polyanthum*: g) hoja $\times 0,4$; h) fruto $\times 0,4$; i) semillas $\times 0,8$. De Arenas 1565.

Arbol o arbusto espinoso. Ramas con aguijones escasos, robustos, recurvos. Hojas alternas, compuestas, bipinadas. Pinas foliares 3-6 pares, con 15-40 pares de folíolos, alternos, subsésiles, angostamente elipsoideo-angulados, con pequeño apículo en el ápice. Inflorescencia en capítulos globosos multifloros, blanco cremosos, fragantes, dispuestos en panojas pequeñas. Vaina glabra, papiráceo-membranácea, castaño clara, aplanada, oblonga.

Planta muy abundante en montes y bosques.

Se emplea en la veterinaria mágica, para ello:

"Se cura a los perros con los brotes machacados: se los friega con ellos o se les prepara un macerado con cuyo jugo se los baña".

Inf. de Naita

Su madera es dura y flexible por lo que es usada en la confección de arcos (*pilpa'at*) y asadores (*kellyatálama*).

Se transcribe a continuación una narración referente a *wontip*:

"Aquí vamos a escuchar el caso de esas plantas que existen, de esas que nosotros nombramos algarrobo, de cuando ellas se hablaban entre sí; ellas así hablaban, esas plantas que están en el mundo. Así andaban discutiéndose, porque ellas hablaban, esas plantas; entonces ahora decimos «planta» porque ya no hablan, pero antes hablaban entre sí.

Así quedaron sin entenderse mutuamente el *wontip* y el algarrobo (*tî-wîs*: **Prosopis alba**) éstos eran los que discutían y así quedaron ellos. Solía decir el algarrobo al llamado *wontip*:

— Ud. no sirve — solía decirle.

Allí ellos se discutían; entonces *wontip* contestaba al algarrobo:

— Ud. es agrio, tiene algo desagradable.

De nuevo el algarrobo:

— Yo juntaré a mis hijos, les daré de comer.

No se entendían, no se comprendían. Entonces del *wontip* salió una insignificancia que nadie quería, nadie suele comer esos frutos. Pero el algarrobo es muy querido porque se consumen abundantemente sus frutos: son ricas las vainas.

El *wontip* para nada se usa (como comestible), es una planta para nada provechosa. El algarrobo se come cuando maduran sus frutos; éstos se comerán y se consumirá el algarrobo molido y también se tomará la chicha. Así es el algarrobo, porque él se tuvo confianza, porque era querido. Y así quedó *wontip*, que recibió su castigo. Solía decirle el algarrobo:

— Quedarás con costillas que hacen inservible al fruto; nadie querrá comerlo.

Eso es cierto porque no se suele comer el *wontip*. Esto es lo que ocurrió porque no se entendían entre ellas estas plantas de este mundo. Cuando eran gentes, era el algarrobo el que se tenía confianza, porque siempre fue querido. Pero el *wontip* se le quería adelantar para juntar a la gente. Entonces, allí le dijo el algarrobo: — Ud. no sirve, la gente no lo quiere; a mí me quiere la gente — decía el algarrobo — Yo podré satisfacer a mis hijos.

Los frutos de *wontip* son los que maduran primero, pero nadie los consume. Era el que quería ganar al algarrobo, porque se le quería adelantar. Suele ser el primero en fructificar. El fruto de *wontip* no

es carnoso, es seco, entonces no gusta a la gente. Eso fue lo que le dijo el algarrobo:

— No te querrá la gente.

Allí se enojó *wontîp*, hasta el presente. Cuando nos agarra es malo también con nosotros. De allí salió enojado *wontîp*; le salieron las uñas, pues no soportaba a la gente. Como el algarrobo era más estimado, el *wontîp* quedó abandonado, por eso se enoja”.

Mita Puku 13 (2)

Material estudiado: Misión Nueva Vida, Arenas, 28-XII-1977 (BACP 164).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: SPEGAZZINI, C. 1923. *Acáceas Argentinas*. *Bol. Acad. Nac. Cienc. Córdoba (Argentina)* 26: 208-214, fig. 8-9. — BURKART, A. 1952. *Op. cit.*, p. 99.

99. **Cathormion polyanthum** (SPRENG.) BURK.

Fig. 28 E

n.v.: “*poktîm*” (masc.)

Arbol inerme, glabro o subglabro. Hojas 1-4 yugas, pinas con 6-17 pares de folíolos. Folíolos opuestos, distanciados, lanceolado-subfalcados, subcoriáceos, agudos o mucronados en el ápice. Panojas apicales o axilares contraídas, de capítulos pequeños. Flores blanco-verdosas. Legumbre lomentoidea, lineal, plana, coriácea, multiseminada, glabra, a la madurez desarticulándose por entero o solamente el endocarpio en artejos subcuadrados, uniseminados, indehiscentes.

Crece frecuentemente en montes y en bosques de galería o en las proximidades de terrenos anegadizos.

Material estudiado: Misión Nueva Vida, Arenas 1565, 7-III-1976 (BACP, CTES).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: BURKART, A. 1949. *Leguminosas nuevas o críticas*, III. *Darwiniana* 9: 66-69. — BURKART, A., 1952. *Op. cit.*, pp. 108-109, fig. 11. — BURKART, A., 1964. *Leguminosas nuevas o críticas* VI. *Darwiniana* 13: 447-448.

100. **Desmanthus virgatus** (L.) WILLD.

Fig. 29 A

n.v.: “*wontîp yaamîl*” (masc.)

Hierba erecta de 0,30-1,5 m de altura, ramificada. Tallos normales, anguloso-cilíndricos, delgados. Hojas persistentes, (1) 2-7 yugas. Estípulas setáceas, glabras. Folíolos 10-30 pares por pina, oblongos, herbáceos. Inflorescencia en cabezuela, pequeña, axilar, pedunculada. Flores blancas, glabras. Vaina lineal, angosta, aguda, comprimida, seca, dehiscente, negruzca, inerme, multiseminada.

Prospera en matorrales, campos quebrados y arenosos.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1075, 7-XII-1974 (BACP).

101. **Mimosa detinens BENTH.**

Fig. 29 B

n.v.: “*yensîpmen šika’a*” (fem.) = araña niño

yensîpment = araña; *šika’a* = niño

Arbusto o arbolito leñoso de 1-5 m de altura, ramificado, glauco o ceniciento, aculeado. Aguijones recurvos, rojizos o pajizos, exclusivamente rameales, fuertes solitarios, pocas veces geminados en algunos nudos. Hojas uniyugas, glaucas, o cenicientas, casi glabras, fasciculadas sobre yemitas o alternas. Estípulas muy pequeñas, lanceoladas o subuladas. Folíolos 3-8 yugos, elíptico-oblongos, obtusos, a veces mucronulados, glaucos o cenicientos, concolores. Pedúnculos axilares solitarios, rara vez geminados. Capítulos globosos, blancos o blanco-amarillentos, muy aromáticos. Lomento oblongo u ovoide, comprimido, complanado, foliáceo apergaminado, de color blanco pajizo cuando maduro, 1-6 articulado, estipitado, obtuso y acuminado. Artejos subcuadrados, rectangulares u ovoides, desprendiéndose fácilmente del replum a la madurez, indehiscentes. Semillas ovoides, comprimidas, oscuras.

Habita en montes y bosques bajos.

Una de las versiones de conflictos entre plantas es la de *yensîpmen šika’a* y *wontîp*, similar a la ya expuesta anteriormente cuando se describió a *wontîp* (*Acacia praecox*). Se consigna esta variante:

“Algunos algarrobos tienen buenos frutos, pero hay dos plantas que tienen frutos delgados. Hay uno que nombramos *wontîp* y el otro *yensîpmen šika’a*; ambos eran socios; ellos querían adelantarse a los algarrobos en madurar sus frutos. Pero, entonces dijeron los algarrobos:

— Así no juntarán a la gente, porque son muy delgados y no los querrán comer.

Entonces continuó uno de ellos:

— Yo juntaré la gente cuando fructifique; yo he de juntarla y la haré engordar. Uds. no podrán engordar a la gente, son demasiado flacos.

Los que se enfrentaron fueron: *aykaaha* (*Prosopis nigra*) y *wontîp* (*Acacia praecox*); *tîwîs* (*Prosopis alba*) y *yensîpmen šika’a* (*Mimosa detinens*). Entonces *yensîpmen šika’a* salió y dijo:

— Bueno, si no puedo juntar a la gente, así arañaré a sus hijos. Así hablaron los dos, *yensîpmen šika’a* y *wontîp*:

— Yo haré también así con la gente; cuando pase por debajo mío la arañaré o bien la atajaré —dijo *wontîp*.

Entonces, esto sabemos bien ahora; apenas uno se acerca a la planta *wontîp*, ya te araña; te toma de la camisa y quedás parado allí, pues si te vas, se te rompe.

El *wontîp* quiso adelantarse para reunir a la gente, pero el algarrobo negro no se lo permitió. Entonces le dijo el algarrobo:

— Ud. es demasiado delgado, no juntará a la gente, no lo comerá la gente.

También se enojó *yensîpmen šika’a*; entonces nosotros, les llamamos a esa gente *yensîpmen šika’a* (araña niños) a causa de eso, pues se puso contra la gente esa planta. Porque cuando se acerca a ella,

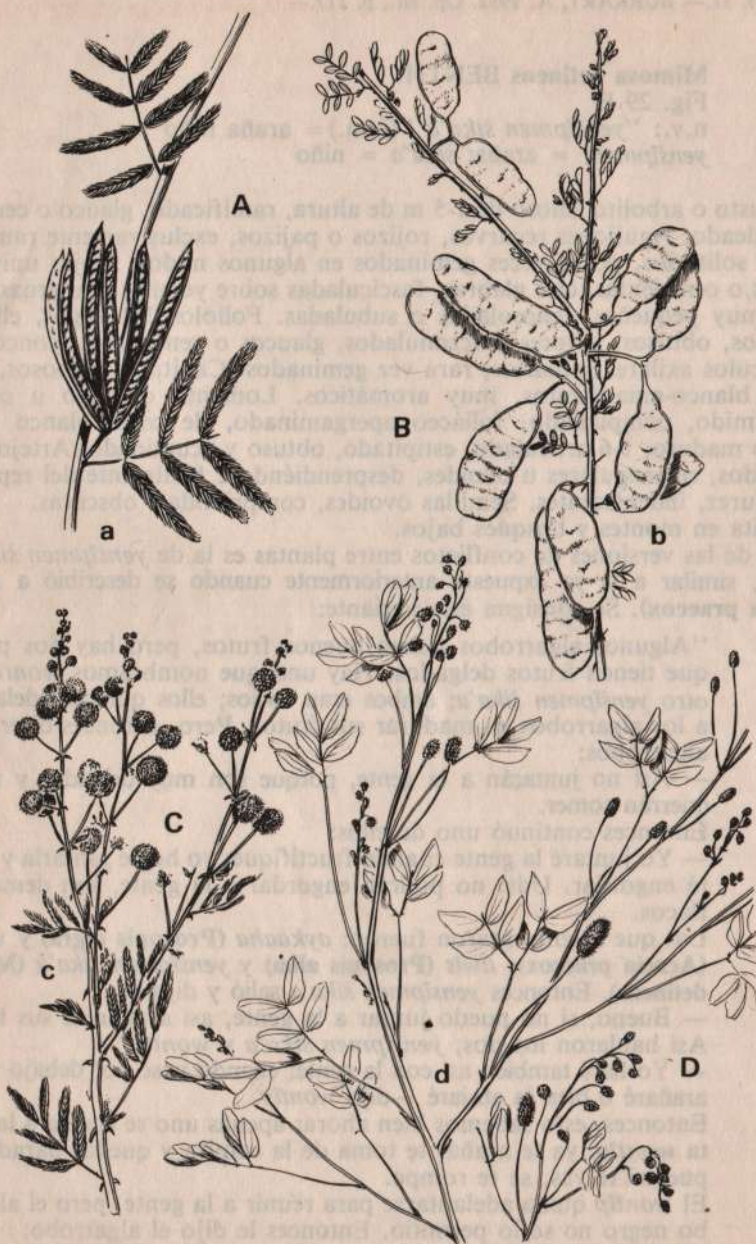


Fig. 29- A. *Desmanthus virgatus*: a) rama en fruto $\times 0,4$. De Arenas 1075. B. *Mimosa detinens*: b) rama en fruto $\times 0,4$. De Arenas 1121. C. *Mimosa hexandra*: c) rama en flor $\times 0,4$. De Arenas 1055. D. *Mimosa obtusifolia*: d) rama en flor $\times 0,4$. De Arenas 1570.

seguramente será arañada; pero no solamente araña a los niños, a todos araña, lo mismo que *wontip*. Apenas se entra donde hay *wontip*, te araña todo. Esas dos plantas hacían la contra a todas las plantas lindas.

El algarrobo se comprometió a juntar la gente. Dijo:

— Yo juntaré a toda la gente, la engordaré.

Eso es cierto, pues nuestras madres van por los algarrobos, traen grandes cantidades. El algarrobo es apreciado porque su fruto tiene sabor. El se comprometió:

— Yo juntaré a la gente porque a mí me conocen bien; yo engordaré a la gente.

Entonces aquellos otros dos se ofendieron porque les dijeron los algarrobos:

— Uds. son demasiado flacos, no podrán atraer a la gente, no se alimentarán de Uds., porque son pura costilla —así les dijeron.

Y así es; el *yensipmen sika'a*, tiene los frutos delgados, como el *wontip*. Entonces nadie les presta atención. Por eso se enojaron no soportan a la gente, nadie los toma en cuenta, salvo cuando nos arañan”.

Vyato 9 (1)

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1121, 10-XII-1974 (BACP).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: BENTHAM, G. 1875. Op. cit., p. 426.— BURKART, A. 1948. Las especies de *Mimosa* de la flora argentina. *Darwiniana* 8: 77-81, fig. 8 D; lám. V, fig. izq.

102. ***Mimosa hexandra* MICH.**

Fig. 29 C

n. v.: “*yaatip wontip*” (masc.)

Arbusto arborescente o árbol de 2-5 m de altura, leñoso, aculeado. Aguijones recurvos, casi siempre geminados e infraestipulares. Hojas 2-4 yugas; estípulas subuladas, de ancha base. Foliolos opuestos 5-15 pares por pinas, aproximados o a menudo imbricados, oblongos, obtusos, acuminados o algo agudos, asimétricos en la base, subcoriáceos, sin margen, glabros o escasamente pubérulos. Inflorescencia compuesta de largos racimos, aislados o reunidos en panojas terminales de base hojosa; capítulos globosos, flores blancas. Lomento lineal, muy comprimido, 5-9 articulado, subsésil y obtuso, acuminado; artejos subcuadrados o rectangulares, a la madurez desprendiéndose sin dejar el replum persistente. Semillas elípticas o romboideas, oliváceas, chatas, duras, con línea fisural grande y nítida.

Habita en montes y bosques.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1055, 4-XII-1974 (BACP, SI).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: MICHELI, M. 1899. Op. cit., (Suplément), pp. 91-92.— BURKART, A. 1948. Op. cit., pp. 112-114, fig. 15 H.

103. **Mimosa obtusifolia WILLD.**

Fig. 29 D

n. v.: "*mankaktama yaamît*" (fem.) = planta vergonzosa
mankaktama = vergonzosa; *yaamît* = planta

Hierba postrada, xilorriza, glauca, con tallos rastreros o subtrepadores, con escasos aguijones encorvados, dispersos e infraestipulares. Hojas muy sensibles al tacto. Estípulas oblongas subuladas. Hojas uniyugas. Foliolos 2 o 1½ pares por pina, grandes, obovales, obtusos y acuminados. Flores rosadas en racimos de capítulos apicales o axilares, parcialmente foliados. Frutos oblongos, comprimidos, acuminados, pequeños, 2-4 articulados, dehiscentes.

Planta muy común en suelos removidos y en asociaciones herbáceas diversas; frecuentemente invade cultivos.

Esta planta tiene la cualidad de tornar vergonzoso al niño; para que sea tímido, no moleste al vecindario y se porte bien, se friega la planta sobre la cara de la criatura o se le baña con el líquido del macerado. Se le atribuyen cualidades antiinflamatorias y desinfectantes; cuando se producen heridas, se machacan las hojas y se agrega a la pasta un poco de agua. Con este jugo se lava la parte herida y así se evitan las hinchazones y demás complicaciones del caso.

Material estudiado: Misión Nueva Vida, Arenas 1570, 6-II-1976 (BACP, SI, UC).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: BENTHAM, G. 1875. Op. cit., pp. 391. — BURKART, A. 1948. Op. cit., pp. 214-216, fig. 38.

104. **Neptunia prostrata (LAM.) BAILLON**

Fig. 30 A

n. v.: "*moo tîwîs*" (fem.)

Hierba acuática, flotante, de tallo fistuloso inflado con abundantes raíces adventicias en los nudos. Hojas bipinadas, sensitivas, multifolioladas. Capítulos axilares con flores amarillas. Fruto vaina, comprimida, dehiscente.

Planta poco frecuente en la zona. Se la encuentra en lagunas y pantanos.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1478, 30-I-1976 (BACP).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: MACBRIDE, J. F. 1919. I. Notes on certain Leguminosae. Contr. Gray Herb. Harvard Univ., 59: 15. — BURKART, A. 1952. Op. cit., pp. 125-126, fig. 18.

105. **Neptunia pubescens BENTH.**

Fig. 30 B

n.v.: "*yaatîp wontîp*" (masc.)

Hierba perenne, decumbente, pubescente. Hojas bipinadas, sensitivas, multifolioladas. Pedúnculos axilares con brácteas en el medio. Capítulos amarillos. Vaina plano-comprimida, dehiscente, bivalva, subcoriácea, seca, septada.

Habita en asociaciones herbáceas diversas e invade cultivos.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1459, 29-I-1976 (BACP, CTES, SI, UC).

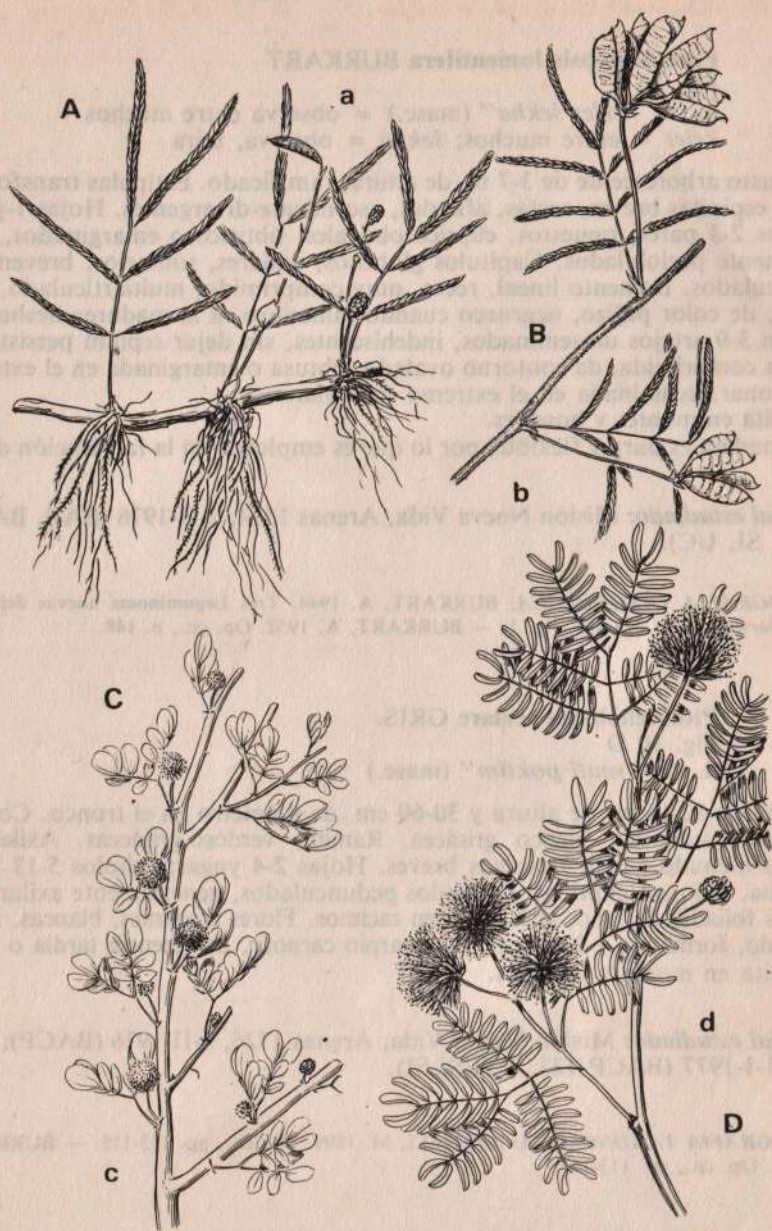


Fig. 30- A. *Neptunia prostrata*: a) rama en flor $\times 0,4$. De Arenas 1478. B. *Neptunia pubescens*: b) rama con frutos $\times 0,4$. De Arenas 1459. C. *Piptadeniopsis lomentifera*: c) rama en flor $\times 0,4$. De Arenas 1514. D. *Pithecellobium scalare*: d) rama en flor $\times 0,4$. De BACP 123.

106. **Piptadeniopsis lomentifera** BURKART

Fig. 30 C

n. v.: "*kelet šekha*" (masc.) = observa entre muchos
kelet = entre muchos; *šekha* = observa, mira

Arbusto arborescente de 3-7 m. de altura, ramificado. Estípulas transformadas en espinitas breves, rectas, afiladas, ascendente-divergentes. Hojas 1-yuga. Folíolos 2-3 pares, opuestos, elíptico-obovales, obtusos o emarginados, muy brevemente peciolulados. Capítulos globosos, axilares, solitarios, brevemente pedunculados. Lomento lineal, recto, muy comprimido, multiarticulado, estipitado, de color pajizo, negruzco cuando inmaduro, a la madurez deshaciéndose en 3-9 artejos uniseminados, indehiscentes, sin dejar replum persistente. Semilla comprimida, de contorno ovalado, obtusa o emarginada en el extremo cotiledonar, acuminada en el extremo radicular.

Habita en montes y bosques.

La madera es dura y flexible, por lo que es empleada en la fabricación de arcos.

Material estudiado: Misión Nueva Vida, Arenas 1514, 2-II-1976 (BAB, BACP, CTES, SI, UC).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: BURKART, A. 1944. Tres Leguminosas nuevas del Paraguay. *Darwiniana* 6: 478-482, fig. 1. — BURKART, A. 1952. Op. cit., p. 148.

107. **Pithecellobium scalare** GRIS.

Fig. 30 D

n. v.: "*yaatĩ poktĩm*" (masc.)

Arbol de 12-15 m de altura y 30-60 cm de diámetro en el tronco. Corteza del tronco suberosa, blanco grisácea. Ramitas verdoso-grisáceas. Axilas foliares a menudo con 1-2 espinas breves. Hojas 2-4 yugas; folíolos 5-13 pares por pina, oblongo-elípticos. Capítulos pedunculados, generalmente axilares en ramitas foliadas del año, aislados o en racimos. Flores fragantes, blancas. Fruto circinado, formando 2-3 espiras, mesocarpio carnoso, dehiscencia tardía o nula.

Habita en monte y bosques.

Material estudiado: Misión Nueva Vida, Arenas 1526, 3-II-1976 (BACP); Arenas, 31-I-1977 (BACP 123, CTES, SI).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: MICHELI, M. 1899. Op. cit., pp. 113-115. — BURKART, A. 1952. Op. cit., pp. 113-115.

108. **Prosopis alba** GRIS.

Fig. 31 A

n. v.: "*ĩfwĩš*" (fem.)

Arbol deciduo, de crecimiento torcido y estructura xeromorfa, con espinas no muy abundantes. Hojas tupidas 1-3 yugas; pinas con 25-36 pares de fo-

liolos, espaciados entre uno y otro. Folíolos lineales, rectos o levemente encorvados, agudos, subsésiles, de base asimétrica, auriculada de un lado, subcoriáceos, glabros. Inflorescencia en racimos espiciformes cilíndricos, multifloros, amarillentos, péndulos. Fruto amarillo claro, casi recto, falcado o semicircular, chato, de suturas paralelas gruesas y caras onduladas, estipitado y brevemente acuminado. Semillas elipsóideas o subglobosas, comprimidas lateralmente, lisas, castañas, 15-30 por vaina.

Planta muy común en montes y bosques. La especie es típica de los bosques más secos del Chaco y es la que más avanza en los suelos salados.

Entre los distintos algarrobos, éste, el "algarrobo blanco", es uno de los más empleados como fuente de alimento. Sus frutos se pisan, se criban y con la harina resultante, humedecida, se preparan los panes de algarrobo. Los frutos majados puestos en agua suministran un zumo agradable; éste puesto a fermentar, lo mismo que la harina, da como resultado la gustosa chicha. Una resina oscura fluye del tronco y ramas del *tîwîs* (*tîwîs a'ngye*), la que se emplea para teñir de negro las fibras de *tâmom'a* (*Deinacanthon urbanianum*); para el efecto, se pela la zona de excreción y se hierve con los respectivos hilos.

Su participación en un suceso acaecido en el tiempo mítico ha sido expuesto al referirse a *Acacia praecox* y *Mimosa detinens*.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1078, 7-XII-1974 (BACP, C, CTES, SI).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: BURKART, A. 1940. Materiales para una monografía del género *Prosopis*. *Darwiniana* 4: 119-121, fig. 14, lám. XIX. — BURKART, A. 1976. A monograph of the genus *Prosopis* (Leguminosae Subfam. Mimosoideae). *Journ. Arn. Arb.*, 57: 520-521.

109. ***Prosopis alba* GRIS. var. *panta* GRIS.**

Fig. 31 B

n. v.: "aywom pînîk" (fem.) = pierna de sapo

aywom = pierna; pînîk = sapo

Arbol frondoso, poco espinoso. Sus caracteres foliares y florales son los mismos que *P. alba*. Difiere de la variedad típica por su fruto recto.

Planta común, habita en montes y bosques.

Se considera esta especie como tóxica para los animales. Se refiere que la ingestión de los frutos o de las hojas es fatal. Nunca, persona alguna ingiere los frutos; se dice que los animales la evitan o rechazan como alimento.

Material estudiado: Misión Nueva Vida, Arenas 1557, 4-II-1976 (BACP).

Det. E. Ulibarri

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: BURKART, A. 1940. Op. cit., pp. 121-122, lám. XX. — BURKART, A. 1976. Op. cit., pp. 521-522.

110. ***Prosopis elata* (BURK.) BURK.**

Fig. 31 C

n. v.: "moktîk" (fem.)

Arbusto de 2-4 m. de altura, muy ramificado y espinoso. Ramas verdes flexuosas, espinas germinadas grandes, rectas, cónicas, divergentes. Hojas 1-2 yugas,



Fig. 31- A. *Prosopis alba*: a) rama en fruto $\times 0,4$. De Arenas 1078. B. *Prosopis alba* var. *panta*: b) rama en fruto $\times 0,4$. De Arenas 1557. C. *Prosopis elata*: c) rama en fruto $\times 0,4$. De Arenas 1091. D. *Prosopis kuntzei*: d) rama en flor $\times 0,4$. De Arenas 1047.

pinas opuestas. Folíolos 15-22 pares por pina, aproximados, casi tocándose por los bordes, oblongo-elípticos, obtusos o subagudos, asimétricos en la base, subcoriáceos. Racimos axilares densifloros, cilíndricos, flores blanco-amarillentas, pubérulas. Fruto recto, succulento, chato, amarillo, con manchas violeta, margen ondulado, segmentos subcuadrados. Pulpa ácida.

Planta común en matorrales y montes bajos.

Con las vainas se preparan harina, aloja y chicha. Para la preparación de la harina, se pisan los frutos y lo obtenido se pasa por cedazo: esta harina, húmeda, sirve para preparar la torta de algarrobo; para ello simplemente se seca al sol dicha masa. Para la obtención de la aloja o la chicha se maceran los frutos o la harina en agua, dejándolos reposar un tiempo variable, según el grado de fermentación deseado.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1091, 8-XII- 1974 (BACP, C, SI).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: BURKART, A. 1940. Op. cit., pp. 112-113. — BURKART, A. 1952. Op. cit., p. 494, fig. 7.

111. ***Prosopis kuntzei* HARMS**

Fig. 31 D

n. v.: "*gyetaawa*" (masc.)

Arbol o arbusto sumamente espinoso, subáfilo; todas las ramas transformadas en espinas multinodales. Hojas muy caducas, pequeñas, uniyugas con 3-5 pares de folíolos por pina. Folíolos delgados, glabros; a veces hojas reducidas, pinadas con un par de folíolos. Racimos espiciformes cilíndricos, solitarios o fasciculados; flores blancas o amarillentas, fragantes, glabras por fuera. Fruto negro, lustroso a la madurez, recto o levemente falcado, algo estipitado; artemos del endocarpo óseos, subcuadrados. Semillas comprimidas, ovadas, umbonadas, castañas.

Planta muy abundante en matorrales, montes y bosques.

La madera, resistente y flexible es reconocida por sus notables cualidades para la fabricación de arcos y puntas de flechas. También se la emplea para la fabricación de numerosos objetos de la cultura material como el hacha, la lanza, el palo cavador, pipas, etc. Los frutos son recomendados para calmar los dolores de dientes; para ello, se introduce un trozo de fruto dentro de la carie del diente enfermo.

Se tienen referencias de un mito que habla de *gyetaawa*, abuelo del colibrí, notable héroe cultural en el tiempo mítico, a quien socorrió cuando se desarrolló la singular lucha de éste con el cóndor real. El mencionado mito se transcribe a continuación:

"Ustedes creo le dicen cóndor real, *pepyet*, era una persona esa. El andaba persiguiendo, mataba en este mundo; él era fuerte, era veloz, ese cóndor real. El tenía su familia, tres hijos y solía traerles cadáveres. Luego, hubo una persona que cavó un hoyo delante de la casa. Así, cada vez que iba el cóndor real a matar la gente, entonces esa persona que cavó frente a la casa, salía en su ausencia, y así andaba. Hizo una habilidad esa persona que quería matar al cóndor real. Dicen que solía traer el *kaaya* (*Morrenia odorata*), el que como algodón envuelve a las semillas, con eso hacía hilos, con lo parecido al algodón. Allí le prendía fuego y corría esta persona.

Así dicen que andaba. Porque el cóndor real es conocido cuando viene, porque es ruidoso. Antes de llegar a su casa el cóndor real, esa persona entraba de nuevo en el hoyo. Así andaba y, cada vez que el cóndor real iba a traer muertos, salía también en su ausencia y hacía lo que tenía que hacer, ya que él quería matar al cóndor real. Así hacía, y cada vez que prendía fuego al hilo, se quemaba el *kaaya akmok* (algodón del *kaaya*) que decimos, así, alcanzaba apenas humeando el fuego (*). Entonces, dijo la persona:

—Ahora ya seré veloz.

Así andaba esa persona y después se entrenó para tener fuerza: se escarificaba con huesos y se embadurnaba con su sangre; por eso se quedó rosado el colibrí, porque eso era su sangre. En fin, él hizo de nuevo, formó de nuevo la cuerda, a la que prendió fuego y cuando prendía corría, rápido y luego ya era demasiado veloz; dicen que apenas se quemaba el hilo y él dijo: «Ahora ya soy veloz».

Entonces, el ruido de nuevo, volvió el cóndor real. Allí se metió nuevamente la persona en el hoyo. Entonces, trajo nuevamente el cóndor real el cadáver a su familia. Y un día el que quería matar al cóndor real ya fue veloz. Salió otra vez el cóndor real a buscar gente y el colibrí salió y fue junto a los chicos; mató a los más grandes y dejó al más joven, que todavía no hablaba. A ése le dijo:

—Cuando venga su padre haga así con su dedo, señale la salida del sol; cuando vuelva haga otra vez así su dedo, a los cuatro lados. Cuando su padre haya recorrido todo, a los cuatro lados, haga así su dedo, hacia arriba.

Así le dijo al niño esa persona que quería matar al cóndor real. Regresó el cóndor real; era ruidoso cuando venía; el colibrí lo escuchó y se metió en el hoyo. Vino para hablar a su hijo el cóndor real, al más joven. Allí se enojó y preguntó al niño, al más chico. Dijo «sí» cuando habló, no sabía hablar todavía, solamente con el dedo le mostró. Entonces se fue hacia la salida del sol; rápido iba. Enseguida volvió y vino junto al niño. Le preguntó de nuevo. Mostró con su dedo hacia allá, hacia el viento sur y se fue el padre, pero rápido andaba. A los cuatro lados le dijo su hijo. Entonces, cuando recorrió todo a los cuatro lados, el chico le indicó de nuevo con el dedo hacia arriba; dicen que se fue también el cóndor real, fue bien alto y vió el hoyo, allí en la proximidad de su casa. Allí vino el cóndor real al hoyo. Dicen que cuando se acercó al hoyo, allí salió la persona, la persona veloz; allí lo corrió. Todos los árboles traspasaba la persona veloz, el quebracho colorado y todos los árboles dice que traspasaba. Pero, los dos ya estaban fatigados. En este mundo dicen que escuchó a su abuelo, ese llamado *gyetaawa*, que vive hacia el poniente y escuchó los gritos que le decían:

—Aquí venga mi nieta, aquí vendrá mi nieta —gritaba *gyetaawa*. Entonces el colibrí escuchó el grito; ya apenas, apenas dicen que llegó el colibrí, pero ya le abrió las piernas *gyetaawa* y allí entró el colibrí. Allí lo tomó el cóndor real al *gyetaawa*, allí se trenzó por ella. Estaba tan cansada la persona, la persona veloz estaba tan cansada

(*) El colibrí preparó hilos de los largos y sedosos pelos del espermopapo de la *Morrenia odorata*. A los efectos de entrenarse para adquirir una velocidad extraordinaria, quemaba el hilo, compitiendo con la velocidad con que se consumía el polín. En un principio, llegaba a la meta cuando apenas ya había humo, pero luego, progresivamente, el fuego fue quedando atrás.

que se cayó allí. Luego le pidió socorro al *gyetaawa*. Dicen que le dijo:

—¡Mi nieta, levántese, ya me voy a soltar bajo el suelo; mi nieta, levántese, ya me voy a soltar!

Pidió socorro *gyetaawa*. Entonces allí el colibrí, la persona veloz, se levantó y mató al cóndor real”.

Pablo Saavedra 11 (1)

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1047, 5-XII-1974 (BACP, SI).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: HASSLER, E. 1907. Un *Prosopis* souvent décrit, en *Plantae Paraguariensess Novae vel minus cognitae. Bull. Herb. Boissier* 7: 170-173. — BURKART, A. 1940. Op. cit., pp. 85-87, fig. 5 b, lám. IX. — BURKART, A. 1976. Op. cit., pp. 473-474.

112. ***Prosopis nigra* (GRIS.) HIERON.**

Fig. 32 B

n. v.: “*aykaaha*” (fem.)

Arbol o arbolito de 3-10 m de altura. Tronco con corteza persistente oscura, fisurada. Ramas flexuosas, provistas de pocas espinas, inerme en las ramitas. Espinas axilares, geminadas. Hojas dispuestas en fascículos sobre bráquiblastos alternos. Hojas 1-3 yugas con 20-30 folíolos por pinas. Folíolos oblongo-elípticos, obtusos, glabros, base asimétrica, con margen entero. Inflorescencia en racimos densos, péndulos; flores pequeñas, fragantes, amarillas o blanco-verdosas. Vainas rectas o ligeramente subfalcadas, gruesas, a menudo comprimidas, submoniliformes, carnosas, de color amarillo con manchas violáceas, segmentos del endocarpo oblicuamente subcuadrados.

Planta muy común; se la encuentra en montes y bosques.

Los frutos del algarrobo negro se utilizan para preparar harina, torta, aloja y chicha, del mismo modo que *P. alba*. Entre las distintas especies de *Prosopis*, ésta es la preferida por su agradable sabor. Su madera es apreciada para la construcción de viviendas, como leña y para la fabricación de diversos objetos de la cultura material.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1270, XII-1974 (BACP, SI).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: BURKART, A. 1940. Op. cit., pp. 122-125, fig. 15, lám. XXI. — BURKART, A. 1976. Op. cit., pp. 503-506.

113. ***Prosopis ruscifolia* GRIS.**

Fig. 32 A

n.v.: “*tayt*” (fem.)

Arbol o arbolito espinoso, con corteza pardo-oscuro, rugosa y agrietada, ramas zigzagueantes, ramitas glabras. Hojas grandes, uniyugas, pinas de 1-5 pares de folíolos, éstos lanceolados, subsésiles, acuminados, con margen enteros, coriáceos. Espinas solitarias, excepcionalmente geminadas, que llegan a ser muy grandes. Racimos espiciformes cilíndricos, densifloros. Flores pequeñas, verde-amarillentas. Fruto alargado, comprimido, multiseminado, moniliforme, levemente arqueado, estipitado y acuminado, rojizo con veteaduras, carnoso, con endocarpio septado, duro.

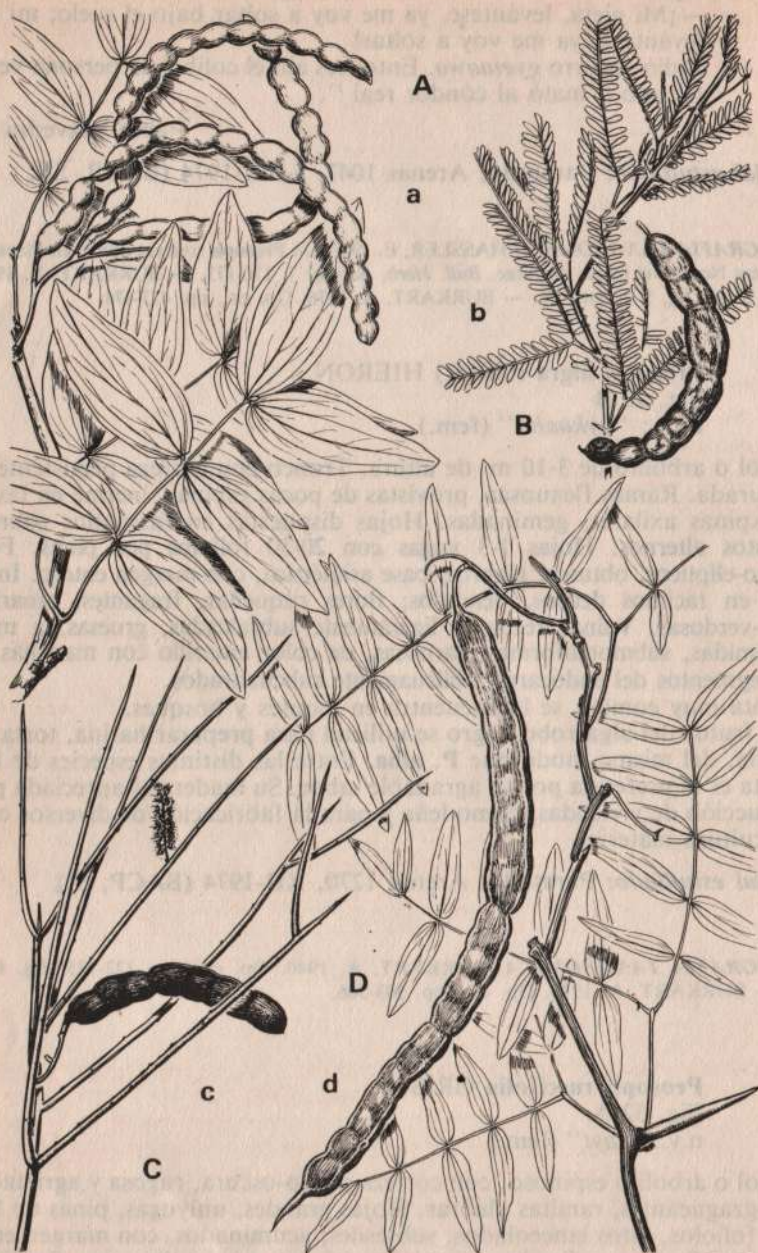


Fig. 32- A. *Prosopis ruscifolia*: a) rama en fruto $\times 0,4$. De Arenas 1098. B. *Prosopis nigra*: b) rama en fruto $\times 0,4$. De Arenas 1270. C. *Prosopis sericantha*: c) rama en flor y fruto $\times 0,4$. De Arenas 1086. D. *Prosopis vinalillo*: d) rama en fruto $\times 0,4$. De Arenas 1554.

Planta común en montes y bosques.

Los frutos son comestibles cuando han sido previamente hervidos. Sirven para la preparación de harina y panes y, fermentados en agua, para la elaboración de chicha.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1098, 9-XII-1974 (BACP); Misión Nueva Vida, Arenas 1551, 3-II-1976 (BACP).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: BURKART, A. 1940. Op. cit., pp. 87-89, lám. X. — BURKART, A. 1976. Op. cit., pp. 474-476.

114. **Prosopis sericantha** GILL. ap. H. & A.

Fig. 32 C

n. v.: "*ša'apa*" (fem.)

Arbusto muy xerófilo, generalmente bajo (1 m de altura). Ramas grises, terminando en espinas; planta sub-áfila, hojas caducas, uniyugas, glabras, pequeñas, pinas con 2 pares de folíolos, con espinas multinodales. Inflorescencias en espigas, ovoides, hirsutas, rojas. Vainas casi rectas, rojizas, comprimidas, artejos subcuadrados.

Su madera, resistente y flexible, se emplea para la fabricación de armas, tales como lanzas, arcos y puntas de flechas. También es apreciada para la fabricación de pipas. El *ša'apa* es particularmente apreciado para la fabricación de armas porque se lo considera poseedor de un poder mortífero especial (es *askehe*: ponzoñosa); mata con más facilidad y rapidez.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1086, 7-XII-1974 (BACP); Arenas 1445, 28-I-1976 (BACP, SI).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: BENTHAM, G. 1875. Op. cit., p. 379. — BURKART, A. 1940. Op. cit., pp. 84-85, fig. 5 a., lám. VIII. — BURKART, A. 1976. Op. cit., pp. 472-473, fig. 4.

115. **Prosopis vinalillo** STUCK.

Fig. 32 D

n. v.: "*pokotayni'ng*" (masc.)

Arbol provisto de espinas solitarias y geminadas, robustas, de hasta 10 cm de longitud. Follaje glabro. Hojas uniyugas, pinas con 4-12 pares de folíolos, distanciados entre sí, lanceolados u oblongo-lineales, coriáceos, nerviosos, glabros. Racimos espiciformes, densifloros, péndulos, amarillentos, con flores pequeñas. Fruto multiseminado, levemente curvo, epicarpio con manchas violáceas, mesocarpio pulposo dulzaino.

Planta muy difundida en montes y bosques.

Sus frutos son comestibles. Se hierven y posteriormente se muelen para preparar harina y torta de algarrobo; puestos a fermentar producen la apreciada chicha.

Material estudiado: Misión Nueva Vida, Arenas 1549, 3-II-1976 (BACP); Arenas 1554, 4-II-1976 (BACP).

CAESALPINIOIDEAE

116. *Bahuinia argentinensis* BURKART

Fig. 33 A-C

n. v.: "*wayka amnek*" (fem.) = pata de vaca

wayka = vaca; *amnek* = pata

Arbusto o arbolito con ramas cilíndricas, subflexuosas, ligeramente pubescentes; aguijones geminados axilares, subconoideos, comprimidos, levemente recurvos, poco agudos. Hojas alternas bilobadas (o dos folíolos connados), pecioladas; estípulas diminutas. Lámina subcoriácea, marginada, concolor, oblonga o más o menos rectangular, de base subtruncada o leve y anchamente cordada, obtuso-redondeada en el ápice. Flores naciendo entre las hojas, 1-2 por nudo, cortamente pedunculadas; corola blanca. Vaina linear, glabra, acuminada, polisperma, dehiscente, bivalva.

Habita en matorrales y montes, en suelos arenosos y removidos.

Se la emplea como medicinal para el tratamiento de dolores de cintura. Se utilizan las hojas y ramas machacadas en el tereré. Su nombre, *wayka amnek*, es traducción directa al idioma lengua del nombre vulgar "pata de vaca" (también "pata de buey"), asignado a las *Bahuinias* en la medicina folklórica paraguaya. Su empleo como medicinal, sin dudas, también es una adopción reciente, ya que el mismo uso se le da en la mencionada medicina folk.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1101, 9-XII-1974 (BACP); Arenas 1507, 1-II-1976 (BAB, BACP, CTES, SI, UC).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: BURKART, A. 1952. Op. cit., p. 544.

117. *Cassia chloroclada* HARMS

Fig. 33 D

n.v.: "*youhan yaamît*" (fem.) = planta del *tapesua* (abeja)

youhan = *tapesua* (sp. de abeja); *yaamît* = planta

Subarbusto perenne de base leñosa, ramificado; ramas apoyantes o postradas, flexibles, no espinosas, estriadas, cilíndricas, de color verde claro, rectas. Hojas pequeñas, 1-2 yugas. Folíolos subelípticos, oblongos o sub-oblongos, manifiestamente o apenas mucronulados, base obtusa asimétrica, ápice subagudo u obtuso, pubescentes; estípulas pequeñas, lanceolado-trianguulares, pubescentes. Racimos simples, axilares; corola amarilla. Vaina lineal subcilíndrica, poco comprimida, deshisciente, mucronada. Semillas 15-20 por fruto, en posición longitudinal oblicua, oblonga, castaño oscuro a negruzca, brillante.

Habita en montes y matorrales, en suelos arenosos.

La decocción de hojas y ramas se indica para el tratamiento local de la viuela.

Material estudiado: Loma Plata, Arenas 1045, 5-XII-1974 (BACP, SI).

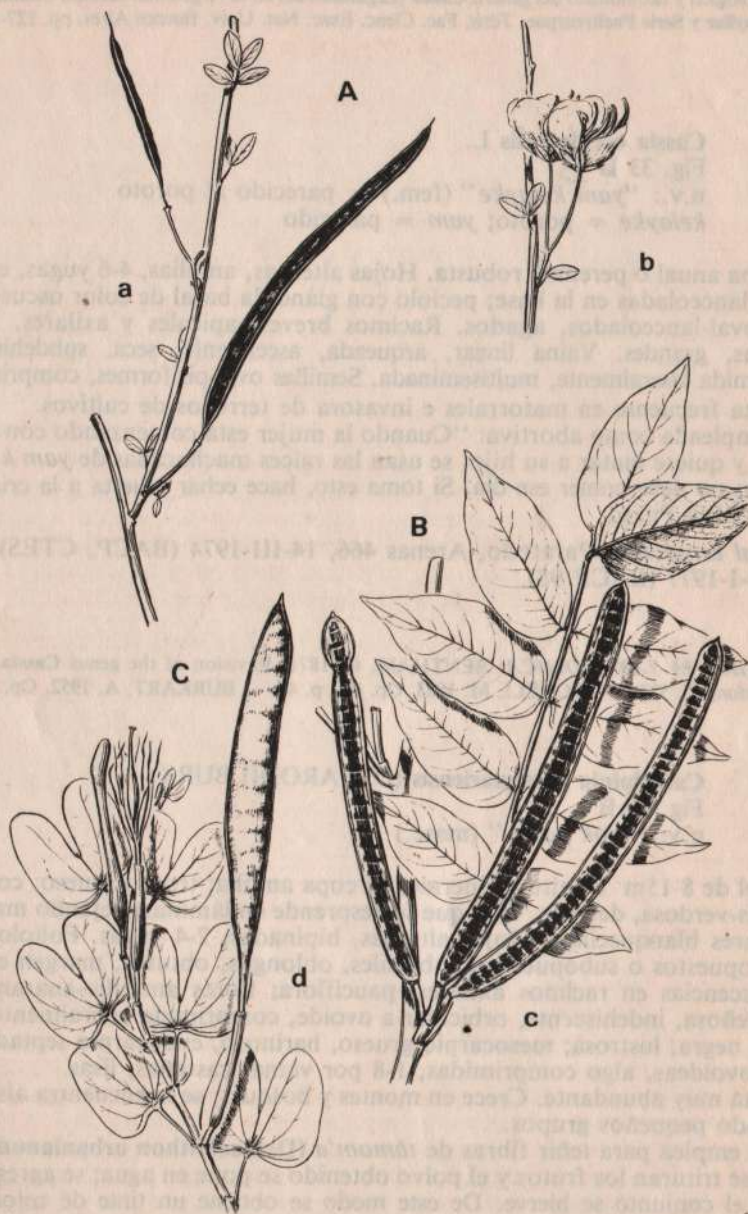


Fig. 33- A. *Cassia chloroclada*: a) rama con frutos $\times 0,4$; b) rama en flor $\times 0,4$. De Rojas 8436 (SI). B. *Cassia occidentalis*: c) rama en fruto $\times 0,4$. De Arenas 466. C. *Bahuinia argentinensis*: d) rama en flor y fruto $\times 0,4$. De Arenas 1507.

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: BURKART, A. 1942. Algunas *Leguminosae* nuevas de la Flora Argentina. *Darwiniana* 4: 324. — BURKART, A. 1952. Op. cit., p. 166 — BRAVO, L.D., 1977. Estudio morfológico y taxonómico del género *Cassia* (*Leguminosae*) en la Argentina. Sección *Chamaesenna*, Serie *Aphyllae* y Serie *Pachycarpae*. Tesis, Fac. Cienc. Exac. Nat. Univ. Buenos Aires, pp. 127-130, fig. 32-33.

118. ***Cassia occidentalis* L.**

Fig. 33 **D B**

n.v.: "*yam kelayke*" (fem.) = parecido al poroto
kelayke = poroto; *yam* = parecido

Hierba anual o perenne, robusta. Hojas alternas, amplias, 4-6 yugas, con estipulas lanceoladas en la base; peciolo con glándula basal de color oscuro. Folíolos oval-lanceolados, agudos. Racimos breves, apicales y axilares. Flores amarillas, grandes. Vaina linear, arqueada, ascendente, seca, subdehiscente, comprimida lateralmente, multiseminada. Semillas oval-piriformes, comprimidas.

Planta frecuente en matorrales e invasora de terrenos de cultivos.

Es empleada como abortiva: "Cuando la mujer está comenzando con el embarazo y quiere matar a su hijo, se usan las raíces machacadas de *yam kelayke* en agua; no debe comer ese día. Si toma esto, hace echar muerta a la criatura" (inf. de Mita Puku).

Material estudiado: Paratodo, Arenas 466, 14-III-1974 (BACP, CTES); Arenas, 10-I-1977 (BACP 98).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: BENTHAM, G. 1871. Revision of the genus *Cassia*. *Trans. Soc. London*, 27: 532. — MICHELI, M. 1883. Op. cit., p. 44. — BURKART, A. 1952. Op. cit., pp. 164-169.

119. ***Caesalpinia paraguariensis* (D. PARODI) BURK.**

Fig. 34 B

n.v.: "*pok yaam*" (masc.)

Arbol de 8-15m de altura, inerme, de copa amplia; tronco grueso, con corteza gris-verdosa, delgada, lisa, que se desprende en láminas, dejando manchas irregulares blanquecinas. Hojas alternas, bipinadas, 2-4 yugas. Folíolos 6-10 pares, opuestos o subopuestos, subsésiles, oblongos, obtusos, margen entero. Inflorescencias en racimos axilares, pauciflora; flores amarillo-anaranjadas. Vaina leñosa, indehiscente, orbicular a ovoide, comprimida lateralmente, estipitada, negra, lustrosa; mesocarpio grueso, harinoso, endocarpio septado. Semillas ovoideas, algo comprimidas, 1-8 por vaina, castañas, lisas.

Planta muy abundante. Crece en montes y bosques; se la encuentra aislada o formando pequeños grupos.

Se la emplea para teñir fibras de *tamom'a* (*Deinacanthon urbanianum*); para ello se trituran los frutos y el polvo obtenido se pone en agua; se agregan los hilos y el conjunto se hierva. De este modo se obtiene un tinte de color azul-negruzco.

Seguidamente, se reproduce una narración referida a esta planta y que se remonta al tiempo mítico:

"Nosotros le decimos *pok yaam* y Uds. le dicen guayacán. Dicen que había una joven soltera e iba esta señorita donde estaba el

guayacán; entonces le vio la piel linda. Así, cada vez que llegaba la chica junto a la planta, ésta le hacía cosquillas, la arañaba; así fue como durante tres días. Y de repente, se rió el guayacán y se convirtió en hombre. La mujer, entonces, le estiró la mano y lo llevó a su casa y se unió a él. Entonces, el guayacán se hizo hombre y dijo:

— Bueno, ahora qué vamos a comer, nada tenemos.

Limpió bajo un árbol y estaban allí y dijo:

— Cultivaré, de esa manera estaremos satisfechos.

Entonces, salió a cultivar. Para un rato ya brotaba la plantación; dicen que llamó a una polvareda para hacer volar los yuyos y a todo lo que había en la chacra. Nosotros sabemos, cuando carpimos, que hay un montón de malezas a veces en la chacra; por eso dicen que llamó a la polvareda (*šamalka*) para hacerla volar. Así el hombre cultivó de todo y vino la joven junto a él.

— Esperemos un rato — dijo.

Y después salieron las plantas; al rato ya era una chacra. El tenía su suegra. Como a la tarde, dijo la mujer:

— Ese maíz ya fructifica; cuanto deseemos comer, comeremos — dijo el guayacán.

Entonces se fue la mujer a buscar la cosecha. En un día le salió todo lo que necesitaban. Entonces, le dijo a su esposa:

— Recomiende a su madre que no vaya bajo los porongos, porque esos son grandes; que no se acerque, que no pase debajo para que no le caigan encima.

Entonces, la joven le contó a su madre; le dijo la chica:

— Mamá, no vaya bajo aquello, bajo esos porongos grandes que cuelgan, se caerán encima suyo; porque si se caen encima suyo, dice guayacán que se acabará la chacra.

Le dijo bien, ciertamente, la joven a su madre, pero las viejas nunca entienden las cosas, ya sabemos eso. Entonces comieron. Después, dijo el guayacán:

— ¿Qué es lo que falta para que salga en la chacra?

Allí había de todo para comer. Entonces, fueron a limpiar. Se levantó y se fue también la vieja y fue a arrimarse al porongo, entonces, se cayó sobre ella y la mató. Completamente la mató a la vieja el porongo. Entonces allí se acabó la chacra, porque quedó con vergüenza el guayacán, se acabó la chacra y se convirtió de nuevo en planta, del mismo aspecto se convirtió de nuevo ”.

Vyato 8 (2)

Material estudiado: Paratodo, Arenas 472, 14-III-1974 (BACP, CTES, SI); Arenas 1062, 7-XII-1974 (BACP, SI).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: BURKART, A. 1952. El verdadero nombre del *Guayacán*: *Caesalpinia paraguariensis* (D. PARODI), nueva combinación. *Darwiniana* 10: 25-30.

120. ***Cercidium praecox* (R. & P.) HARMS subesp. *praecox***

Fig. 34 A

n. v.: “*taamĩl*” (masc.)

Arbol xerófilo, de tronco corto y ramas tortuosas; corteza verde, lustrosa. Espinas casi siempre solitarias en los nudos, divergentes, rectas, cónicas. Ho-

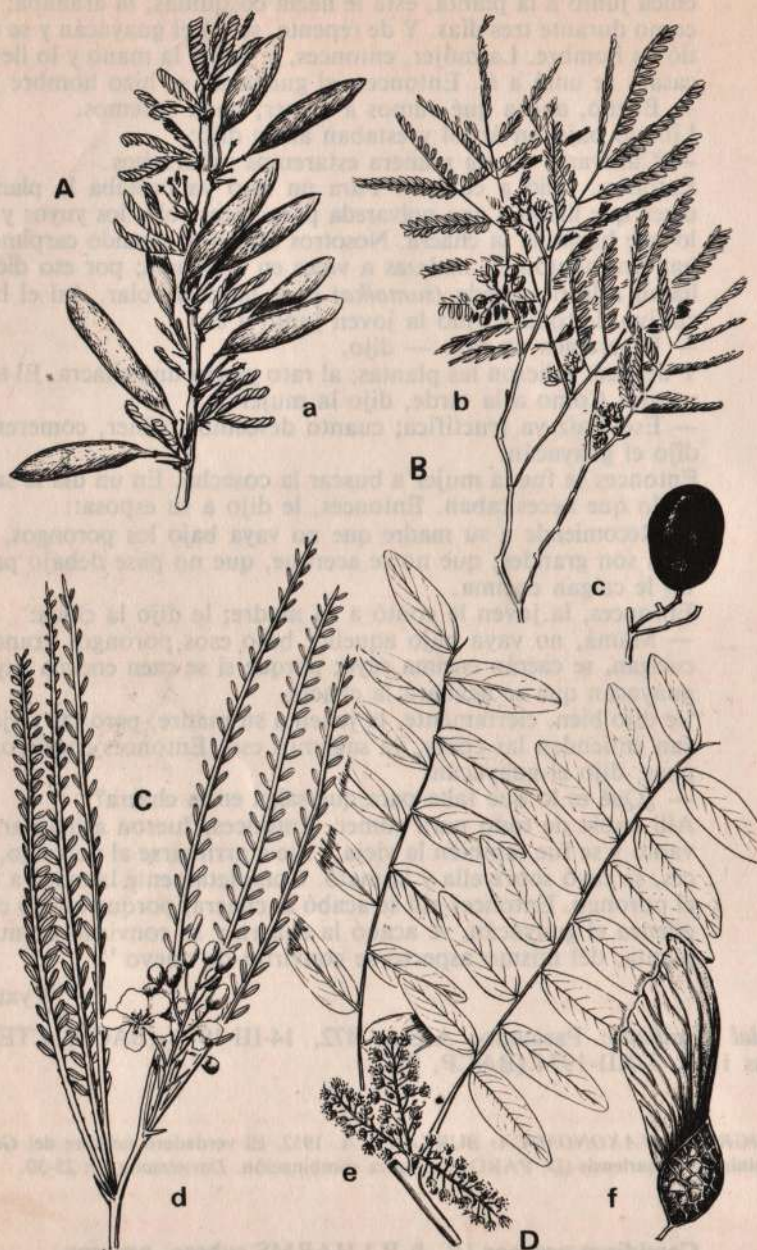


Fig. 34- A. *Cercidium praecox* subs. *praecox*: a) rama en fruto $\times 0,4$. De BACP 201. B. *Caesalpinia paraguariensis*: b) rama en flor $\times 0,4$; c) fruto $\times 0,4$. De Arenas 472. C. *Parkinsonia aculeata*: d) rama en flor $\times 0,4$. De BACP 115. D. *Pterogyne nitens*: e) rama en flor $\times 0,4$; f) fruto $\times 0,8$; (e) De Arenas 1556; (f) De Hassler 152 (SI).

jas caducas pequeñas, fasciculadas, sobre tuberculitos leñosos próximos a las espinas, bipinadas uni a bi-yugas con 4-12 pares de folíolos. Inflorescencia en racimos corimbosos axilares, breves. Flores pediceladas, amarillas, vistosas por su abundancia. Fruto vaina linear, estipitado, estriado, chato, coriáceo, oval u oblongo-lineal.

Arbolito muy frecuente en montes y bosques.

Material estudiado: Misión Nueva Vida, Arenas, 9-XII-1977 (BACP 201, CTES).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: JOHNSTON, I. M. 1924. Taxonomic records, concerning American spermatophytes. 1. *Parkinsonia* and *Cercidium*. *Contr. Gray Herb. Harvard Univ.*, 70:67 — BURKART, A. 1952. Op. cit., pp. 180-181. — LOURTEIG, A. 1953. El género *Cercidium* en la Argentina. *Rev. Argent. Agron.*, 20: 1-3. — BURKART, A & A. CARTER, 1976. Notas en el género *Cercidium* (Caesalpinioideae) en Sud América. — *Darwiniana* 20: 308-309.

121. ***Parkinsonia aculeata* L.**
Fig. 34 C
n.v.: "*yam waaye*" (masc.)

Arbusto o árbol, glabro, caducifolio; tronco breve y copa muy ancha. Ramas verdes flexuosas, con 3 espinas duras, cónicas, por nudo. Hojas con 1, 1.5, 2 ó 3 pares de pinas, con raquis breve. Pinas larguísimas, con raquis achatado, llevando numerosos folíolos alternos. Folíolos oblongo-lineales, peciolulados, obtusos, mucronados, caducos. Racimos axilares, laxifloros; botones florales ovalados. Corola amarilla con manchas rojas. Legumbre seca, subtorulosa, glabra, estriada, aperingada, dehiscente en dos valvas. Semillas distanciadas, longitudinales, oblongas, gruesas.

Planta poco frecuente en la zona. Habita en proximidades de lagunas, riachos y terrenos anegadizos.

Material estudiado: Paratodo Viejo, Arenas, 18-I-1977 (BACP 115, SI).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: JOHNSTON, I.M. 1924. Op. cit., pp. 61-64. — BURKART, A. 1952. Op. cit., pp. 181-183, fig. 36. — BURKART, A. 1967. Op. cit, pp. 460-462, fig. 145.

122. ***Pterogyne nitens* TUL.**
Fig. 34 D
n.v.: "*yam mak peehe*" (fem.)

Arbol de hojas pinadas grandes, de 10-30 cm de longitud. Folíolos 8-18, generalmente alternos sobre el raquis acanalado, elípticos u ovales, subcoriáceos, de margen liso, obtusos o emarginados, casi simétricos. Racimos florales simples o ramificados, mucho menores que las hojas. Flores amarillas, pequeñas, aglomeradas en racimos espiciformes. Fruto sámara comprimida, castaña, lustrosa, con una semilla longitudinal en un artejo reticulado, ala con nervios paralelos encorvados. Semilla castaña, oval, comprimida.

Habita en montes y bosques.

Material estudiado: Misión Nueva Vida, Arenas 1556, 4-II-1976 (BAB, BACP, CTES, SI, UC).

Det. E. Ulibarri

PAPILIONOIDEAE

123. **Aeschynomene rudis** BENTH.

Fig. 35 A

n.v.: "yam maa tîwîs" (fem.)

Hierba erecta, ramosa, cubierta de pelos ralos tuberculosos en la base, con tallos flexuosos, cilíndricos, fistulosos. Hojas pecioladas, hasta 17 yugas, las hojas superiores menores. Foliolos elíptico-oblongos, obtusos, membranosos, enteros, imbricados en 7-22 pares. Racimos axilares, flexuosos, con 1-4 flores separadas. Corola anaranjada con estrías rojas. Fruto lomento subarqueado-linear, comprimido, de color rojizo o castaño. Artejos casi cuadrados, indehiscentes.

Vive en matorrales, en suelos sueltos e invade cultivos.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1448, 28-I-1976 (BACP).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: BURKART, A. 1939. Estudios sistemáticos sobre las Leguminosas-Hedisareae de la República Argentina y regiones adyacentes. *Darwiniana* 3: 151-153, fig. 5 b. - BURKART, A. 1952. Op. cit., pp. 289-291. - RUDD, V.E. 1955. The American species of *Aeschynomene*. *Contr. U. S. Nat. Herb.*, 32: 63-65.

124. **Arachis hypogaea** L.

Fig. 35 B

n.v.: "makwa" (masc.)

Hierba anual con raíz axonomorfa; tallos erguidos o rastreros, pilosos. Hojas biyugas, con cuatro foliolos ovales o elípticos, papiráceos, subagudos u obtusos; estípulas largas, a menudo subfalcadas. Espigas axilares, sésiles; flores fugaces, anaranjadas. Frutos generalmente reunidos en la base de los tallos, sobre largos ginecóforos; vaina subterránea, unilocular, indehiscente, 1-5 seminada. Semillas oleaginosas, con tegumentos coloreados, rojizos, violáceo oscuros, amarillos, castaños o manchados.

Planta originaria de Sudamérica tropical; Krapovickas (1968: 519) presume que tal haya ocurrido en la región pedemontana o en las vertientes orientales de los Andes de Bolivia. Los Lengua la cultivan ampliamente por constituir sus semillas un apreciado alimento; éstas son consumidas crudas. Recuerdan los informantes ancianos los antiguos cultivos del *makwa enlet* (maní Lengua), de semillas oscuras, negruzcas, las que, si estaban con la vaina bajo tierra, no germinaban aunque pasara un largo tiempo; el cultivo de esta variedad de maní, considerado por ellos como "suyo", se ha perdido. Las semillas de los actuales maníes cultivados son de tegumento rojizo. Las plantaciones presentes son, en cierta forma, destacables y se efectúan primordialmente con fines de comercialización con los colonos menonitas y los acopiadores rurales.

Material estudiado: Misión Nueva Vida, Arenas 1537, 3-II-1976 (BACP, CTES).

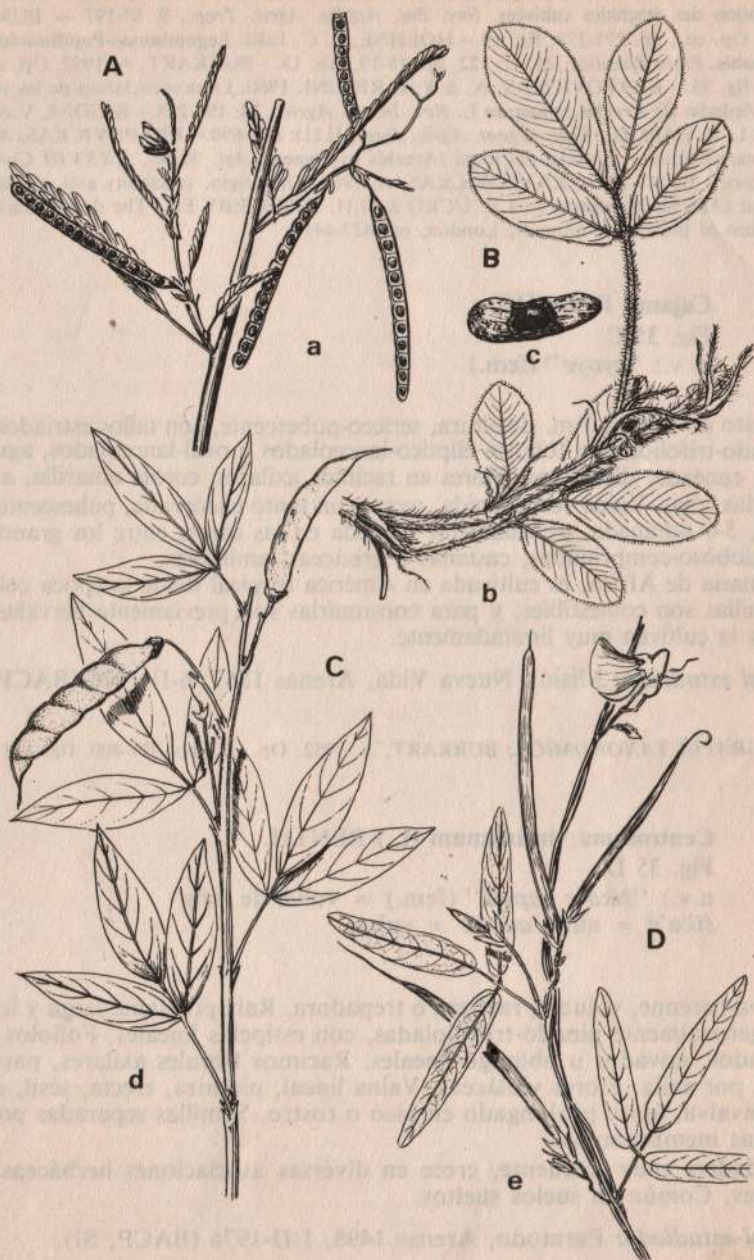


Fig. 35- A. *Aeschynomene rudis*: a) rama con flor y fruto $\times 0,4$. De Arenas 1448. B. *Arachis hypogaea*: b) rama $\times 0,4$; c) fruto $\times 0,4$. De Arenas 1537. C. *Cajanus flavius*: d) rama con fruto $\times 0,4$. De Arenas 110. D. *Centrosema virginianum*: e) rama con flor y fruto $\times 0,4$. De Arenas 1498.

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA Y GENERAL: DUBARD, M. 1906. De l'origine de l'*Arachide*. *Bull. Mus. d'Hist. Nat. Paris* 12: 340-344. - CHEVALIER, A. 1929. L'origine botanique et l'amélioration des arachides cultivées. *Rev. Bot. Appliq. Agric. Trop.*, 9: 97-197 — BURKART, A. 1939. Op. cit., pp. 271-278, fig. 19. — HOEHNE, F. C. 1940. *Leguminosae-Papilionoidae*. Género *Arachis*. *Flora Brasílica*, 25, 11: 122, pp. 18-19, tab. 13. — BURKART, A. 1952. Op. cit., pp. 308-311, fig. 93. — KRAPOVICKAS, A. & V.A. RIGONI. 1960. La nomenclatura de las subespecies y variedades de *Arachis hypogaea* L. *Rev. Invest. Agric.*, 14: 197-228. — RIGONI, V.A. 1964. *Mani*, en L. R. PARODI, *Enc. Argent. Agric. Jard.*, 11 (1): 675-690. — KRAPOVICKAS, A. 1968. Origen, variabilidad y difusión del mani (*Arachis hypogaea*). *Act. Mem., XXXVIII Congr. Intern. Americ.*, 11: 517-534. — KRAPOVICKAS, A. 1969. The origin, variability and spread of the groundnut (*Arachis hypogaea*) in J.P. UCKO & G.H. DIMBLEBY Ed., *The domestication and exploitation of plants and animals*, London, pp. 427-441.

125. **Cajanus flavus DC.**
Fig. 35 C
n. v.: "ayoye" (fem.)

Arbusto de hasta 2-3 m. de altura, sericeo-pubescente, con tallos estriados. Hojas pinado-trifolioladas; folíolos elíptico-lanceolados u oval-lanceolados, agudos y de base cuneada, discolores. Flores en racimos axilares; corola amarilla, a veces con estrias rojas. Vaina comprimida, recta o un tanto encorvada, pubescente, acuminada, 5-6 seminada, oblicuamente surcada en las caras, entre los granos. Semillas globoso-comprimidas, castañas o grisáceas, amiláceas.

Originaria de África, es cultivada en América tropical desde la época colonial. Sus semillas son comestibles, y para consumirlas son previamente hervidas. Los Lengvas la cultivan muy limitadamente.

Material estudiado: Misión Nueva Vida, Arenas 1567, 6-II-1976 (BACP).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: BURKART, A. 1952. Op. cit., pp. 397-400, fig. 118 C.

126. **Centrosema virginianum (L.) BENTH.**
Fig. 35 D
n.v.: "šika'a aapok" (fem.) = vulva de niña
šika'a = niña; aapok = vulva

Hierba perenne, voluble, rastrera o trepadora. Raíz pivotante larga y leñosa. Hojas generalmente pinado-trifolioladas, con estipelas lineales. Folíolos oval-lanceolados, aovados u oblongo-lineales. Racimos florales axilares, paucifloros, 1-3 por axila. Flores violáceas. Vaina lineal, plumiza, erecta, sésil, dehiscente, bivalva, ápice prolongado en pico o rostro. Semillas separadas por falsas septas membranosas.

Enredadera muy frecuente, crece en diversas asociaciones herbáceas y en pastizales. Común en suelos sueltos.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1498, 1-II-1976 (BACP, SI).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: MICHELL, M. 1883. Op. cit., p. 22. — BURKART, A. 1937. Las especies argentinas del género *Centrosema*. *Darwiniana* 3: 9-13, fig. 1. — BURKART, A. 1952. Op. cit., pp. 377-378, fig. 111.

127. **Dolichopsis paraguariensis** (BENTH.) HASSLER
 Fig. 36 A
 n.v.: "*moo kelayke*" (fem.) = parecida al poroto
moo = parecida; *kelayke* = poroto (**Phaseolus vulgaris**)

Planta rastrera o voluble, con tallos y pedúnculos huecos. Hojas trifolioladas. Estípulas lanceoladas, estriadas, no espolonadas. Folíolos lineales. Racimos axilares largos, sobre robustos pedúnculos, raquis breve, nudoso. Corola violácea, pétalos glabros. Fruto reflejo, ancho, chato, levemente encorvado, apergaminado, elásticamente dehiscente, con falsas septas celulósicas entre las 7-10 semillas, éstas elíptico-oblongas, transversales.

Habita en asociaciones herbáceas y pastizales.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1071, 7-XII-1974 (BACP, C, SI).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: HASSLER, E. 1907. Un nouveau genre de **Phaséolinées** du Chaco paraguayen, in *Plantae Paraguayenses novae vel minus cognitae*. *Bull. Herb. Boissier* (2e. Sér.) 7: 162-164, fig. 1-5.— BURKART, A. 1952. Op. cit., pp. 424-425, fig. 129.

128. **Geoffroea decorticans** (GILL. ex HOOK. & ARN.) BURK.
 Fig. 36 C
 n.v.: "*pok tamhe*", "*pok ta'amhe*" (masc.)

Arbol o arbusto, ramoso desde casi la base. Tronco y ramas principales tortuosos, cuya corteza se exfolia en largas placas y franjas longitudinales secas, parduzca, dejando a la vista la corteza nueva de color verde lustroso. Ramas terminadas en espinas duras; braquiblastos nudosos, que llevan fascículos de hojas. Hojas compuestas imparipinadas, glabras, glaucas, 2-5 yugas. Folíolos alternos u opuestos, el terminal mayor, subsésiles, oblongo-elíptico-obovales, obtusos o emarginados. Racimos simples tenues, naciendo en grupos de braquiblastos. Corola amarilla con estrias rojizas. Drupa globosa a ovoide, glabra, lisa, rojiza, con mesocarpo pulposo, dulce, endocarpo blanco-amarillento, dentro transversalmente surcado. Semillas 1-2, alargadas, surcadas, blandas.

Planta que se presenta frecuentemente formando grupos en matorrales y bosquesillos; también se entremezcla en los bosques, ocupando sus bordes o introduciéndose hacia el interior.

La pulpa de los frutos es comestible; se la ingiere cruda o se la maja poniéndola en agua para obtener aloja o chicha. Durante las cosechas las mujeres guardan una parte de la colección para la época de carestía; las secan al sol y las guardan en bolsas dentro de sus chozas. Cuando las van a utilizar las hierven o las maceran para ablandarlas nuevamente. La semilla se desecha.

"Los frutos son comestibles; se ingieren crudos o a veces hervidos. La gente del sur (del Chaco) hierva los frutos, los pisa y los mezcla con grasa de pescado. Así hacen pelotas, para almacenar durante largo tiempo. Entonces la deben poner en el galpón, eso dura mucho tiempo si hacen así, cocinando, hecho galletas".

Inf. de Pablo Saavedra

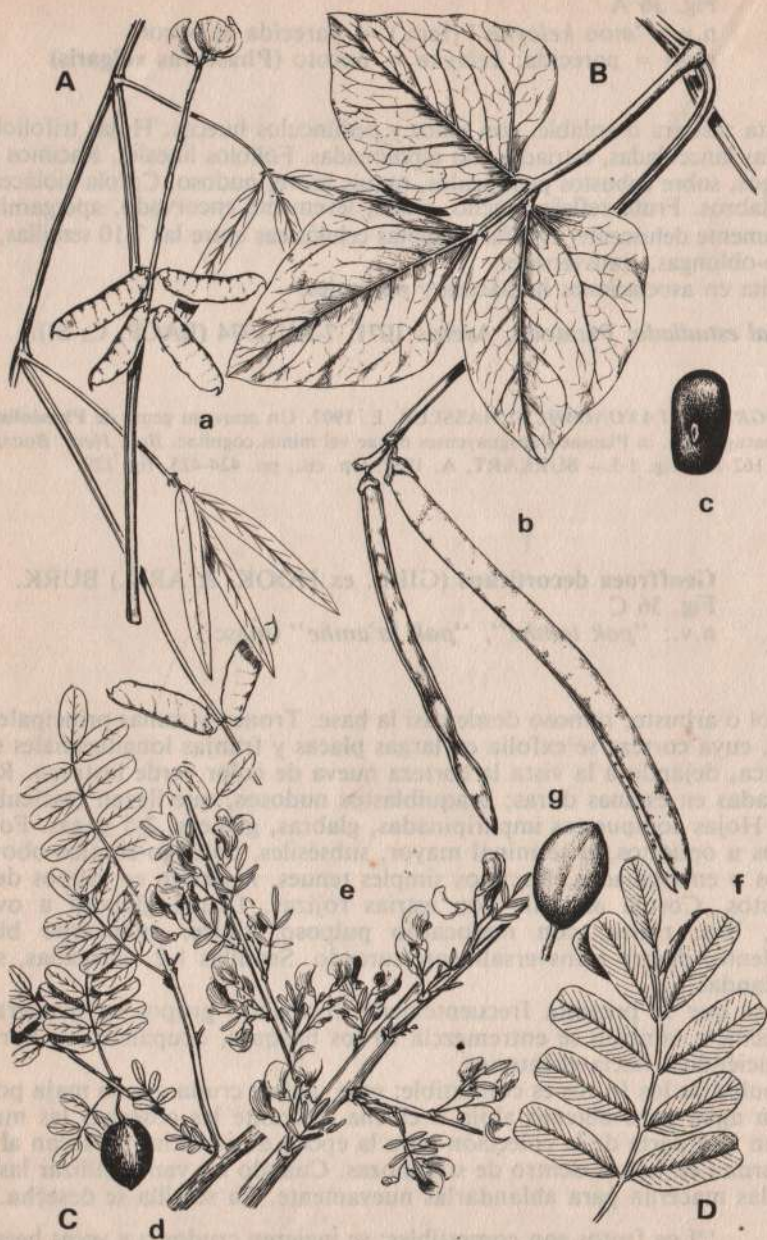


Fig. 36- A. *Dolichopsis paraguariensis*: a) rama en flor y fruto $\times 0,4$. De Arenas 1072. B. *Phaseolus vulgaris*: b) rama en fruto $\times 0,4$; c) semilla $\times 2,2$. De Arenas 1533. C. *Geoffroea decorticans*: d) rama con fruto $\times 0,4$; e) rama en flor $\times 0,4$. (d) De Cabrera 5452 (SI) y (e) De Rodrigo 2921 (SI). D. *Geoffroea striata*: f) hoja $\times 0,4$; g) fruto $\times 0,4$. De BACP 1568.

Esta práctica, hace referencia, en especial, a los Chulupies y Makás; de ellos los Lenguas adoptaron la costumbre.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1475, 30-I-1976 (BACP).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: BURKART, A. 1949. La posición del "chañar" y las especies del género *Geoffroea* (Leguminosae-Dalbergieae). *Darwiniana* 9: 19-22.—BURKART, A. 1952. Op. cit., pp. 220-222, fig. 52.

129. ***Geoffroea striata* (WILLD.) MORONG**

Fig. 36 D

n.v.: "makwî yaamî" (fem.) = maní arbóreo

makwa = maní; *yaamî* = planta, árbol, madera

Arbol inerme con follaje abundante. Hojas relativamente grandes, con más o menos 15 folíolos; hipófilo muy nervioso, lustroso. Flores amarillas, vistosas, en racimos simples. Legumbre drupácea, deprimida; epicarpio finamente tomentoso, verrucoso, mesocarpio escaso, endocarpio duro, surcado. Semilla grande, oval.

Habita en bosques cercanos a cursos de agua, o en terrenos bajos, inundables.

Cuando maduran los frutos caen de la planta; éstos son recolectados por las mujeres para ser consumidos. Se utiliza la semilla; para el efecto, se hierven y una vez cocidos se rompe el hueso y se la extrae.

Material estudiado: Misión Nueva Vida, Arenas, IX-78 (BACP 615).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: BURKART, A. 1949. Op. cit., pp. 17-19. — BURKART, A. 1952. Op. cit., pp. 220-221, fig. 51.

130. ***Phaseolus vulgaris* L.**

Fig. 36 B

n.v.: "kelayke", "kîlayke" (fem.)

Anual, voluble, trepadora o en matas erectas. Tallos y follaje brevemente pubescentes. Hojas membranosas, pinado-trifolioladas; estipulas lanceoladas, estriadas, persistentes, insertas en su base. Pecíolo largo, mayor que los folíolos, delgado, raquis desarrollado, estipelas presentes. Folíolos membranáceos pubescentes, romboideo-lanceolados, acuminados. Racimos breves o alargados, axilares, 1-6 floros. Flores blanco-verdosas, rosadas o lilacinas. Vaina alargada péndula, pluriseminada, acuminada, semillas subglobosas, ovales a arriñonadas con hilo lateral, de colores muy variados.

Especie cultígena, originada por selección precolombina en los países de los Andes tropicales o subtropicales.

El poroto es una de las plantas cultivadas más comunes en la actualidad en los huertos Lenguas. Se preparan con el mismo diversos platos tales como guisos o sopas, ya sea con las semillas o con las vainas inmaduras.

Material estudiado: Misión Nueva Vida, Arenas 1533, 3-II-1976 (BACP, SI).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA Y GENERAL: BAUDET, J.C. 1977. Origine et classification des espèces cultivées du genre. *Phaseolus*. *Bull. Soc. Roy. Bot. Belg.*, 110: 71-74. — BURKART, A. 1929. Las Leguminosas Papilionoideas cultivadas y adventicias en la República Argentina y su importancia económica. *Rev. Fac. Agron. Vet.* (Buenos Aires) 6: 319-320. — FREYTAG, G.F. 1965. Clasificación del frijol común (*Phaseolus vulgaris* L. y especies afines). *Ceiba* 11: 51-64. — GENTRY, H. S. 1969. Origin of the common bean, *Phaseolus vulgaris*. *Econ. Bot.*, 23: 55-69. — HASSLER, E. 1923. Revisio specierum austro-americanarum generis *Phaseoli* L. *Candollea* 1: 440. — KAPLAN, L. 1965. Archeology and domestication in American *Phaseolus* (Beans). *Econ. Bot.*, 19: 358-368. — MIRANDA COLIN, S. 1968. Origen de *Phaseolus vulgaris* L. (frijol común). *Agronomía Tropical* 18: 191-205. — SMARTT, J. 1969. Evolution of American *Phaseolus* beans under domestication, in P.J. UCKO & G.W. DIMBLEDY (Edit.), The domestication and exploitation of plants and animals, London, pp. 451-462.

OXALIDACEAE

131. *Oxalis erosa* KNUTH

Fig. 38 C

n. v.: "*hepyamhe yaamît*" (fem.) = planta del "*hepyamhe*"
hepyamhe = *Opuntia* sp.; *yaamît* = planta

Arbusto erecto, ramoso, de 0,5-1,5 m. de altura. Ramas gráciles, oscuras, con fascículos de hojas en los nudos. Hojas 3-folioladas; la del medio peciolada, las laterales subsésiles. Foliolos obovados, más o menos agudos en el ápice, con la base redondeada o apenas cuneada, más o menos ondulados en el margen, membranáceos, verde amarillentos o glaucos. Inflorescencias axilares y terminales, umbeliformes, 1-6 floras. Corola amarilla. Fruto cápsula loculicida.

Habita en montes y matorrales.

Las ramitas, con las hojas, se mastican luego de haber comido los frutos de cactus que tienen sabor parecido al limón (en especial el "*hepyamhe*"); ya que con este tratamiento se fortalece y protege la dentadura.

Material estudiado: Misión Nueva Vida, Arenas, 3-XII-1977 (BACP 173).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: KNUTH, R. 1919. I. *Oxalidaceae* americanae novae. *Notizbl. Bot. Gart. Mus. Berlin-Dahlem* 7: 291. — KNUTH, R. 1930. *Oxalidaceae* in A. ENGLER, *Das Pflanzenreich* IV (130): 68.

ZYGOPHYLLACEAE

132. *Bulnesia sarmientoi* LOR. ex GRIS.

Fig. 37 A

n. v.: "*meemo'ng* (fem.)

Arbol con ramas cilíndricas, nudosas, rígidas. Hojas bifolioladas, pecioladas. Foliolos asimétricos, irregularmente ovados, glabrescentes. Estípulas 2,

diminutas, caducas, triangulares. Flores dispuestas generalmente en dicasios, pedúnculos pubescentes; corola amarillenta. Frutos 3-alados, llevados por un carpóforo, alas apérgaminadas.

Planta muy común. Habita en matorrales, montes y bosques, donde crece aisladamente o formando pequeños grupos.

Es una de las plantas útiles más destacables. La decocción de la corteza es utilizada como medicamento para enfermedades estomacales. Su madera, muy resistente, se emplea como leña, para la construcción de viviendas y para la fabricación de numerosos utensilios, tales como: pelotas de boleadoras, hachas, morteros, pisones, pipas, mazas, etc. La resina (*meemo^{ng} a^{ngye}*), sirve para la decoración de la cerámica; para el efecto, se pinta sobre el material recién sacado del fuego; se lo vuelve a colocar en él un momento, y se obtiene un color oscuro, llamativo. También las hachas se afilan sobre un poco de arena colocada sobre un trozo de *meemo^{ng}*.

Loewen (1969: 130) menciona el uso terapéutico del palo santo cuando una persona ha visto un espíritu maligno o ha tenido contacto con una persona que ha visto un espíritu. El proceso consiste en sahumarse el cuerpo, la casa y a veces todo el pueblo; en su defecto, se ingiere la decocción de la planta o se la aplica en baños.

“En su uso como leña, es de destacar, sobre todo, que la claridad que produce su fuego hace que los maléficos *Yaawi* no se acerquen a las viviendas, durante las noches”.

González Romania 24 (1)

El agua contenida en los agujeros del tronco (*meemo^{ng} gyesam*), constituye un reservorio natural al que recurren los indígenas durante las migraciones o las cacerías cuando sus provisiones de agua se han agotado.

Material estudiado: Misión Nueva Vida, Arenas 1539, II-1976 (BACP, SI); Arenas, 18-I-1977 (BACP 113, BAB, CTES).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: DESCOLE, H., C.A. O'DONELL & A. LOURTEIG. 1940. Revisión de las *Zygofiláceas* Argentinas. *Lilloa* 5: 278-281, fig. 5, lám. III, IV y V.—DESCOLE, H., C.A. O'DONELL & A. LOURTEIG. 1943. *Zygophyllaceae*, in H. DESCOLE, *Gen. Spec. Plant. Argent.*, 1: 21-22, Tb. IV.

RUTACEAE

133. **Fagara naranjillo var. paraguariensis** (C. & H.) ESCALANTE
Fig. 37 D
n.v.: “*ka'al yaamît*” (fem.) = planta de la miel “*ka'al*”
ka'al = nombre asignado a una miel de aroma cítrico;
yaamît = planta

Arbol de tronco y ramas aguijoneadas. Hojas pecioladas con 3-4 pares de folíolos lanceolados, asimétricos, acuminados, papiráceos, margen crenulado con glándulas notorias. Flores en racimos compuestos axilares o terminales, con aroma cítrico. Fruto, folículo globoso, pardo. Semilla negra, lustrosa.

Crece en montes y bosques.

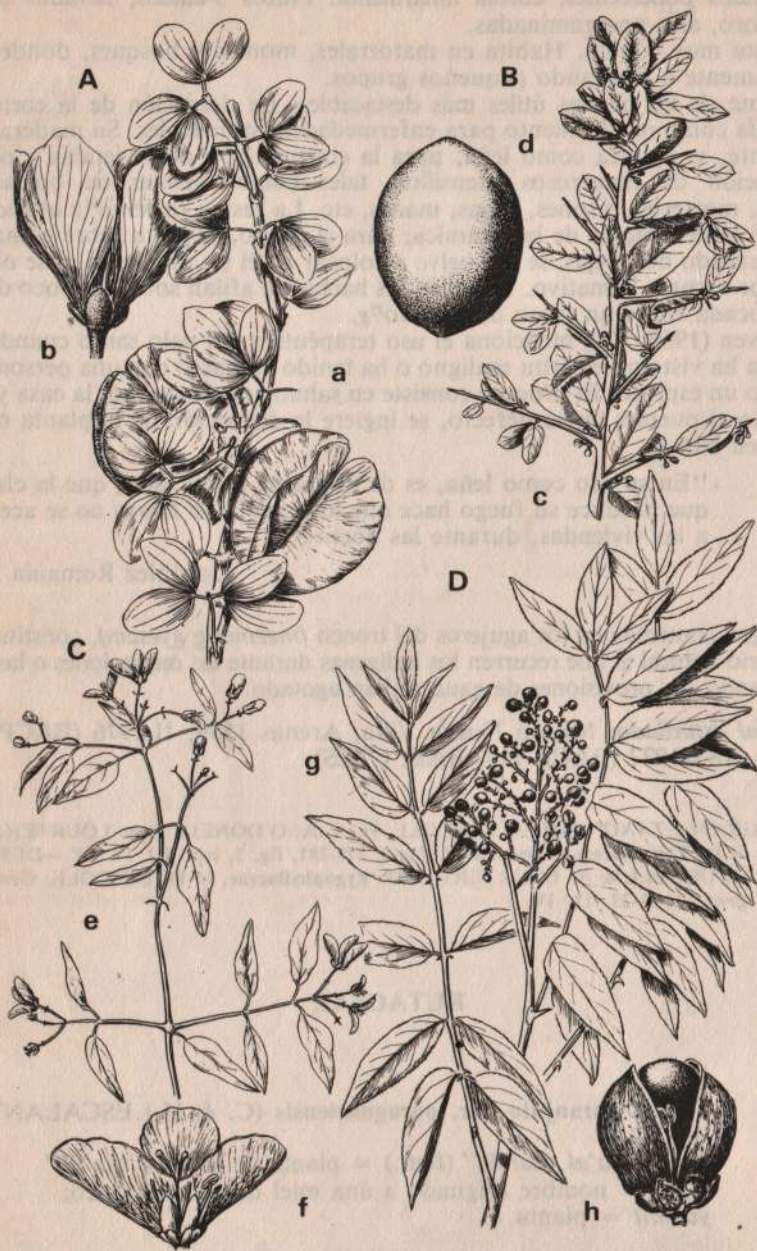


Fig. 37- A. *Bulesia sarmientoi*: a) rama con frutos $\times 0,4$; b) flor $\times 2$. (a) De BACP 113 y (b) De Arenas 1539. B. *Castela coccinea*: c) rama en flor $\times 0,4$; d) fruto $\times 2$. De BACP 103. C. *Heteropteris angustifolia* forma lanceolata: e) rama con frutos $\times 0,4$; f) fruto $\times 2$. De BACP 120. D. *Fagara naranjillo* var. *paraguariensis*: g) rama con frutos $\times 0,4$; h) fruto $\times 5$. De BACP 129.

Las hojas machacadas se hacen aspirar al perro para que sea diestro en olfatear presas. Cuando captura un animal, el perro que ha sido curado con *ka'al yamît* no larga su presa.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1465, 29-I-1976 (BACP); Misión Nueva Vida, Arenas, 7-II-1977 (BACP 129, BAB, CTES).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: ESCALANTE, M.G. 1961. El género *Fagara* en la Argentina. *Bol. Soc. Argent. Bot.* 9: 308-310, fig. 8. — COWAN, R.S. & L.B. SMITH. 1973. *Rutáceas*, en R. REITZ. *F. Il. Catarinense*. RUTA: 14-15, fig. 2.

SIMAROUBACEAE

134. *Castela coccinea* GRIS.

Fig. 37 B

n.v.: "pomaapin" (fem.)

Infloresc.

Arbusto espinoso con hojas fasciculadas o subsolitarias en las axilas de las espinas. Espinas fuertes, a veces ramificadas, de 2-5 cm de largo. Hojas alternas, simples, más o menos coriáceas y rígidas, brevemente pecioladas, oblongas, frecuentemente apiculadas, enteras o lobuladas. Flores pequeñas dispuestas en glomérulos axilares; corola rojiza. Fruto drupa, ovoídea, rojiza, con endocarpio crustáceo, de sabor amargo.

Habita en asociaciones de plantas achaparradas y en montes bajos.

Se considera que sus frutos son la comida de la corzuela. La narrativa mítica refiere que el alimento le fue concedido por una chamana poderosa, *Waala* (*Ruprechtia triflora*). Para más detalles se remite a la descripción realizada en la parte descriptiva correspondiente a *Waala* (*Ruprechtia triflora*).

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1114, 9-XII-1974 (BACP); Arenas, 13-I-1977 (BACP 103).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: GRISEBACH, A. 1874. *Planta Lorentzianae*. Göttingen, p. 59. — CRONQUIST, A. 1944. Studies in the *Simaroubaceae* I. The genus *Castela*. *Journ. Arn. Arb.*, 25: 125. — CRONQUIST, A. 1944. Studies in the *Simaroubaceae* IV. Resume of the American genera. *Brittonia* 5: 128-147. — SLEUMER, H. 1953. Notas sobre la Flora Argentina II. Las *Simarubáceas* Argentinas. *Lilloa* 26: 163-164.

MALPIGHIACEAE

135. *Heteropterys angustifolia* GRIS. f. *lanceolata* NIEDENZU

Fig. 37 C

n.v.: "moo tayni^{ng}" (masc.) = parecido al quebracho colorado
moo = parecido; *tayni^{ng}* = quebracho colorado

Arbusto trepador, leñoso, partes jóvenes rojizo-seríceas, glabrescentes. Hojas opuestas, cortamente pecioladas. Lámina ovada a ovado-lanceolada, disco-

lor, obtusa o a veces subaguda, base subcordada, truncada o cuneada, romboidea. Corimbos umbeliformes axilares o terminales, rojizo-subseríceos. Pétalos amarillos. Fruto tri-di-sámara, rojiza; ala obovada-asimétrica, reticulada.

Enredadera frecuente en montes bajos y en matorrales.

Material estudiado: Misión Nueva Vida, Arenas, 7-II-1977 (BACP 137, CTES, MICH); Paratodo, Arenas 1089, 8-XII-1974 (BACP, C, SI).

Det. W.R. Anderson

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: NIEDENZU, F. 1928. *Malpighiaceae*, in A. ENGLER, *Das Pflanzenreich* IV (141): 330-331.— O'DONELL, C.A. & A. LOURTEIG. 1943. *Malpighiaceae* Argentinae. *Lilloa* 9: 249-250.

POLYGALACEAE

136. *Polygala molluginifolia* ST. HIL.

Fig. 38 B

n.v.: "*paašawelwel yaamît*" (fem.) = planta del atajacamino
paašawelwel = atajacamino; *yaamît* = planta

Hierba de 10-70 cm de altura. Tallos cilíndrico-cuadrangulares, erectos, simples o ramificados. Hojas verticiladas en la base, con verticilos de 4-5 hojas; en el ápice verticiladas o alternas. Láminas lineares, linear-oblongas, elípticas o elíptico-lanceoladas, agudas, brevemente dentadas en el margen, pecíolo breve. Racimos especiformes laxos de flores rojo-vinosas. Cápsula orbicular-elíptica o elíptico-oblonga, glandulosa, generalmente biseminada. Semillas villosas, cilíndricas.

Planta muy frecuente en yuyales y pastizales.

Se la conoce con la misma denominación vulgar que a *Verbena gracilescens*.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1436, 28-I-1976 (BACP, SI, UC).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: CHODAT, R. 1893. *Monographia Polygalacearum. Mém. Soc. Phys. Hist. Nat. Genève* 31 (2): 130-131, tb. XX, fig. 3-4.— GRONDONA, E. 1948. Las especies argentinas del género *Polygala*. *Darwiniana* 8: 312-315, fig. 10.— WURDACK, J.J. & L.B. SMITH. 1971. *Poligaláceas*, en R. REITZ, *Fl. Il. Catarinense*. POLIGA: 13-16, fig. 3 a-d.

EUPHORBIACEAE

137. *Cnidoscolus albomaculatus* (PAX) JOHNS.

Fig. 38 A

n.v.: "*pinka*" (masc.)

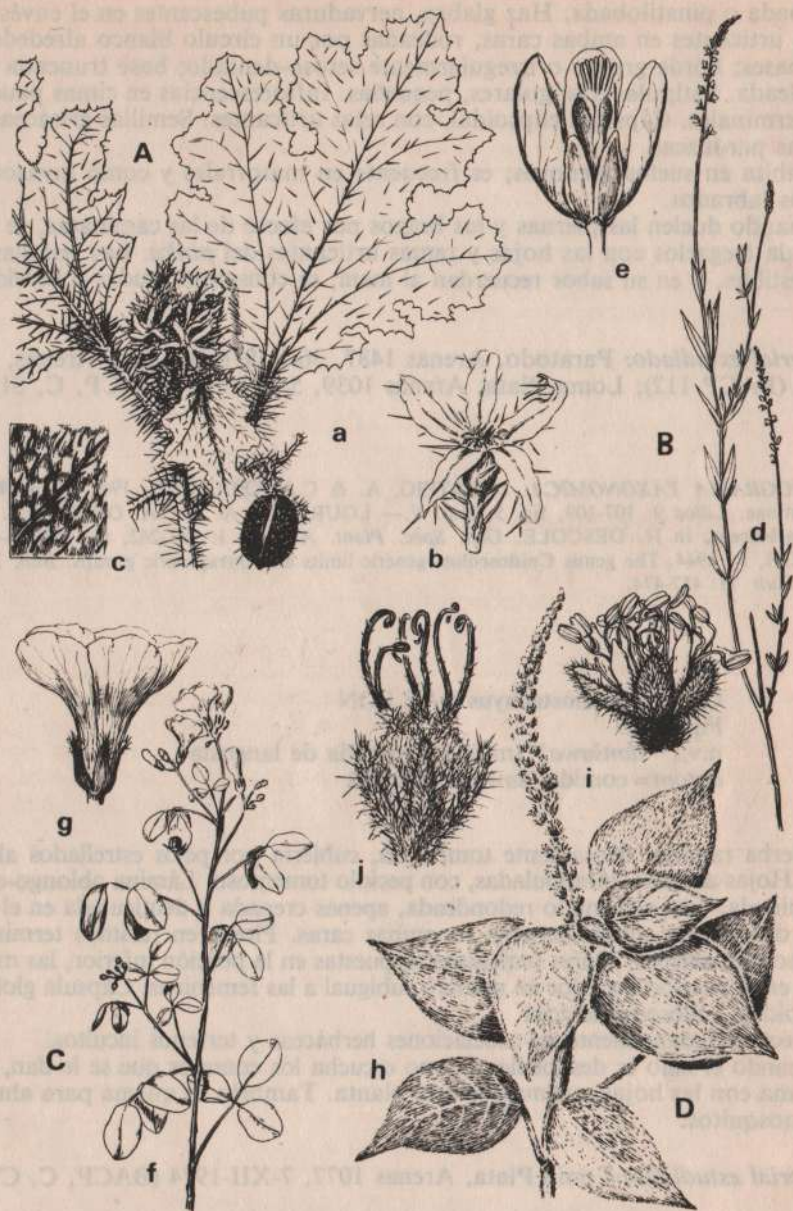


Fig. 38- A. *Cnidoscolus albomaculatus*: a) rama $\times 0,4$; b) flor masculina $\times 1,4$; c) sección de una hoja mostrando las máculas $\times 1,4$. De BACP 112. B. *Polygala molluginifolia*: d) rama $\times 0,4$; e) flor $\times 10$. De Arenas 1436. C. *Oxalis erosa*: f) rama $\times 0,4$; g) flor $\times 1,8$. De BACP 173. D. *Croton lachnostachyus*: h) rama $\times 0,4$; i) flor masculina $\times 5$; j) flor femenina $\times 5$. De Arenas 1077.

Arbusto con setas urticantes. Tallos gruesos, pubescentes, glabrescentes, con setas. Pecíolo pubescente, con setas. Lámina ovada u obovada, elíptica, 3-lobada o pinatilobada. Haz glabro, nervaduras pubescentes en el envés, con setas urticantes en ambas caras, rodeadas por un círculo blanco alrededor de sus bases; borde grueso o irregularmente setoso-dentado; base truncada o redondeada. Estípulas triangulares, pequeñas. Inflorescencias en cimas paucifloras terminales. Cápsulas elipsoidal, con setas urticantes. Semillas grisáceas con estrías parduzcas.

Habita en suelos arenosos; es frecuente en matorrales y como invasora de suelos labrados.

Cuando duelen las piernas y los brazos por efecto de las caminatas, se recomienda fregarlos con las hojas y ramas urticantes del *pinka*. Las semillas son comestibles, y en su sabor recuerdan al mani; se consumen crudas o hervidas.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1487, 30-I-1976 (BACP); Arenas, 18-I-1977 (BACP 112); Loma Plata, Arenas 1039, 5-XII-1974 (BACP, C, SI).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: LOURTEIG, A. & C.A. O'DONELL. 1943. *Euphorbiaceae* Argentinae. *Lilloa* 9: 107-109, fig. 5, lám. V.— LOURTEIG, A. & C.A. O'DONELL. 1943. *Euphorbiaceae*, in H. DESCOLE, *Gen. Spec. Plant. Argent.*, 1: 261-262, tb. CXII.— MC VAUGH, R. 1944. The genus *Cnidoscolus*: generic limits and intrageneric groups. *Bull. Torrey Bot. Club* 71: 457-474.

138. ***Croton lachnostachyus* BAILLON**

Fig. 38 D

n.v.: "tãmsàwa" (masc.) = comida de langosta

aptom = comida; *šawa* = langosta

Hierba ramosa, densamente tomentosa, cubierta por pelos estrellados alargados. Hojas alternas, biestipuladas, con pecíolo tomentoso. Lámina oblongo-ovada acuminada, base a menudo redondeada, apenas crenada o denticulada en el margen, densamente albotomentosa en ambas caras. Flores en racimos terminales, vellosos-pubescentes. Flores femeninas dispuestas en la porción inferior, las masculinas en la porción superior en número subigual a las femeninas. Cápsula globoso-elipsoidea, vellosa-tomentosa.

Crece abundantemente en asociaciones herbáceas y terrenos incultos.

Cuando el niño es desobediente y no escucha los consejos que se le dan, se lo sahuma con las hojas y ramas de esta planta. También se quema para ahuyentar mosquitos.

Material estudiado: Loma Plata, Arenas 1077, 7-XII-1974 (BACP, C, CTES, SI).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: BAILLON, H. 1864. *Species Euphorbiacearum*. *Euphorbiacées Américaines*. *Adansonia* 4: 363-364.— MÜLLER, J. 1866. *Euphorbiaceae* en A. DE CANDOLLE, *Prodrom. Syst. Nat. Reg. Veg.*, 15 (2): 608-609.— MÜLLER, J. 1873. *Euphorbiaceae*, in C.F.P. MARTIUS, *Flora Brasiliensis* 11: 2: 158 — CROIZAT, L. 1941. Preliminaries for the study of Argentine and Uruguayan species of *Croton*. *Darwiniana* 5: 430.

139. **Euphorbia cfr. lasiocarpa KLOTSCH**

Fig. 39 B

n. v.: "yam man'ye" (fem.) = parecida a "man'ye"

yam = parecida; man'ye = **Euphorbia serpens**

Hierba ascendente, pubescente, con pelos curvos, cortos; ramificación alterna, entrenudos de más o menos 4 cm. Hojas ovadas, con dientes en la mitad distal. Estípulas triangulares laciniadas o enteras, con abundantes pelos, libres o soldados. Ciatios solitarios axilares; nectarios 4, ligeramente cóncavos, oblongos, con apéndices petaloideos pequeños. Cápsulas globosas, con pelos largos. Semillas ovoides, de color pardo con costillas transversas.

Habita en suelos sueltos, en yuyales y en las proximidades de las viviendas; invade campos cultivados.

Se la emplea como sucedánea de *man'ye* (**Euphorbia serpens**), cuyos usos se detallan al ser descripta dicha especie.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1511, 30-I-1976 (BAB, BACP, CTES, SI, UC).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: MÜLLER, J. 1862. **Euphorbiaceae** in A. DE CANDOLLE, *Prodr. Syst. Nat. Regn. Veg.*, 15 (1): 23-24. — BURCH, D. 1966. The application of the Linnaean names of some New World species of **Euphorbia** subgenus **Chamaesyce**. *Rhodora* 68: 155-166. — SUBILS, R. 1977. Las especies de **Euphorbia** de la República Argentina. *Kurtziana* 10: 139-140, fig. 13 L-O.

140. **Euphorbia serpens H.B.K**

Fig. 39 A

n. v.: "man'ye" (fem.)

Hierba postrada, perenne, con nudos radicales, glabra. Hojas opuestas, ovado-orbicular a oblongas, de base desigual y bordes lisos. Estípulas membranosas triangulares, soldadas, laciniadas o enteras. Ciatios solitarios terminales; 4 nectarios oblongos o circulares, cóncavos, con apéndices lobulados; lóbulos triangulares enteros. Cápsulas ovoides. Semillas ovoides, lisas, de color gris claro.

Planta abundante en suelos quebrados, en lugares de pisoteo y en matorrales; frecuentemente invade cultivos.

Hierba medicinal, se la considera contraceptiva; para usarla, las mujeres ingieren al atardecer la decocción de un puño de la planta entera. También se la emplea machacada en el mate.

Para los tatuajes,

"Se hace gotear el látex en un recipiente; el líquido, una vez juntado, se oscurece y con eso se marcan los dibujos con la ayuda de un palito o el tallito de un pasto; se deja secar y luego se practican incisiones con las espinas de *pa'a'ng* (*Stetsonia coryne*)".

Vyato 9 (1)

Material estudiado: Paratodo, Arenas 458, III-1974 (BACP, CTES); Arenas 1063, J-XII-1974 (BACP, SI); Misión Nueva Vida, Arenas, 5-XII-1977 (BACP 188, SI).

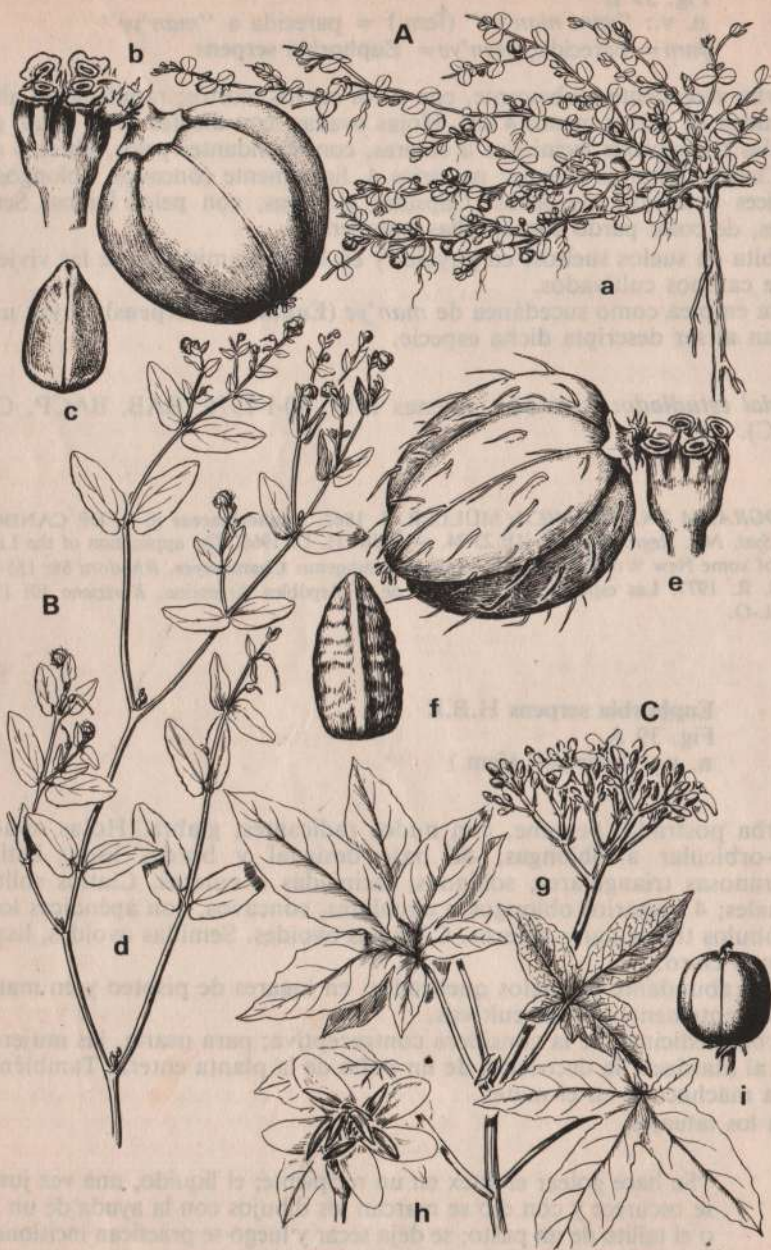


Fig. 39- A. *Euphorbia serpens*: a) planta $\times 0,8$; b) ciatio $\times 18$; c) semilla $\times 18$. De BACP 188. B. *Euphorbia* cfr. *lasiocarpa*: d) rama $\times 0,8$; e) ciatio $\times 18$; f) semilla $\times 18$. De Arenas 1511. C. *Jatropha grossidartata*: g) rama en flor y fruto $\times 0,4$; h) flor $\times 1,8$; i) fruto $\times 0,8$. De Arenas 1535.

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: MÜLLER, J. 1862. Op. cit., pp. 29-30.— WHEELER, L.C. 1941. *Euphorbia* subgenus *Chamaesyse* in Canada and the United States, exclusive of Southern Florida. *Contr. Gray Herb. Harv. Univ.*, 136: 198-202, plate 661 C.— DAWSON, G. 1965. *Euphorbiaceae*, en A. CABRERA, *Fl. Pcia. Buenos Aires IV* (4): 90-91.— SUBILS, R. 1977. Op. cit., pp. 166-172, fig. 20.

141. ***Jatropha grossidentata* PAX & HOFF.**

Fig. 39 C

n.v.: “*maške eṅga’atîk yaamît*” (fem.) = planta de ojos enfermos
maške eṅga’atîk = ojos enfermos; “*yaamît*” = planta

Arbusto glabro, ramas herbáceas, subcarnosas, glaucas. Hojas pecioladas. Lámina 3-5 partida, base cordada; lóbulos enangostados en la base, obovados o elípticos, agudos, mucronados, levemente dentados, borde eglanduloso. Estípulas pequeñas, setáceas. Cimas corimbiformes, largamente pedunculadas; pétalos purpúreos. Cápsula lisa, 6-valvada.

Habita en matorrales, montes y terrenos incultos. Frecuente en suelos arenosos y removidos.

Cuando se toca esta planta, dicen que se contrae el mal de ojo (conjuntivitis y otros males del ojo); por ello está prohibido tocarla.

Material estudiado: Loma Plata, Arenas 1052, 4-XII-1974 (BACP); Misión Nueva Vida, Arenas 1535, 3-II-1976 (BACP, CTES).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: PAX, F. 1914. *Euphorbiaceae*, in A. ENGLER, *Das Pflanzenreich IV* (147) VII, Addit., V: 398 — LOURTEIG, A. & C.A. O'DONELL. 1943 (a). Op. cit., pp. 127-128, fig. 13, lám. XI.— LOURTEIG, A. & C.A. O'DONELL. 1943 (b). Op. cit., pp. 252-253, Tab. CXI.— MCVAUGH, R. 1945. The genus *Jatropha* in America: Principal intrageneric groups. *Bull. Torrey Bot. Club* 72: 271-294.

142. ***Manihot esculenta* CRANTZ**

Fig. 40 A

n.v.: “*šip’po*” (fem.)

Arbusto de hasta 3 m de altura, erguido, cubierto de numerosas cicatrices foliares anilladas. Raíces carnosas cilíndricas, alargadas. Hojas glabras o subglabras, largamente pecioladas con 3-7 lóbulos palmados, lanceolados, acuminados. Flores acampanadas, amarillentas. Cápsula elipsoidal, alada.

Planta cultivada, de origen americano. Las opiniones con respecto a su área original son variadas; la consideran oriunda del nordeste brasileño, de la sabana venezolana o de mesoamérica. La mandioca es una de las plantas cultivadas que se encuentran asiduamente en las chacras Lenguas. Existen numerosas variedades, cada una de ellas con su denominación propia. Las distinciones, para los Lenguas, se basan en el porte, forma de las hojas, color del peciolo, forma de las raíces, etc. Se consume asada, hervida o frita, según los diferentes procesos de preparación.

Los nombres de las variedades que se han podido registrar son: “*kok aawa*”, “*pok hap*”, “*yam yoomay*”, “*šip’po panko*”, “*winkaykîpmenauk*”, “*yey yeṅgmenek*”, “*yat ka’awa*”, etc. Muchas de estas variedades se han perdido en los cultivos tradicionales. Las variedades cultivadas por los Lenguas corresponden a las formas “amargas” o “bravas”; estas son empleadas de

acuerdo con procedimientos que tienen por objeto hacerlas inocuas. Sin embargo, es conocida también la forma "dulce", a la que llaman "*wolay šip'po*" (mandioca de los paraguayos), que, según los informantes, la obtuvieron del contacto con la población criolla.

Las raíces de la mandioca, según Rogers & Fleming (1973: 8) contienen variables concentraciones de disacáridos y polisacáridos, glucósido cianogenético, vitaminas, proteínas, minerales y agua. Rogers (1963: 45) y Rogers & Appan (1973: 33) señalan que en los diversos cultígenos se encontraron cantidades variables del glucósido cianogenético generador del ácido cianhídrico. En las formas *dulces* el HCN está confinado al feloderma de la raíz y falta en el cortex, mientras que en las designadas *amargas*, tanto el feloderma como el cortex tienen más o menos la misma proporción de HCN.

Entre los sinónimos de *M. esculenta*, son destacables: *M. utilissima* POHL, *M. dulcis* (GMELIN) PAX, *M. flabellifolia* POHL, *M. aipi* POHL, etc., (Rogers & Fleming, 1973; Rogers & Appan, 1973).

El modo de preparación seguido por las mujeres Lenguas está detenidamente descrito por el Cacique Lasto; dicha información se transcribe a continuación:

"Las mandiocas que tienen veneno se preparan del siguiente modo: Las mujeres rallan la mandioca con un rallador que nosotros llamamos *pa'ng*; de ahí sale el jugo que se junta en un recipiente u olla. Se deja un rato para que se asiente el jugo, porque hay un almidón que queda en el fondo, y eso es lo venenoso. Antes de rallarla se debe pelar, se lava, se saca apenas la piel (la parte roja), la otra piel se deja. Entonces, al rallar sale blanco como la leche. Al rallar ponen abajo un *poko* (recipiente de *Lagenaria siceraria*), para recibir el jugo que cae; encima del *poko* se coloca un tejido de fibras, una especie de bolsa, encima de la cual se ralla y se queda encima el bagazo (*šeeše*). El líquido se junta en el recipiente y cuando se tiene una buena cantidad, se exprime el bagazo para sacar el líquido (*apye'gmenek*). Este líquido se decanta y queda en el fondo el almidón (*yooma*). Se separa el almidón y se hierva el líquido. Un rato antes de cocinar se agrega una pequeña cantidad de almidón, en tanto que la otra se mezcla con el bagazo. Al líquido que está cocándose se agrega batata o poroto. El bagazo (*šeeše*) se pone al sol a secar y luego se usa para poner en caldos. Se hierva el jugo hasta tres horas; debe estar bien cocido para no enfermar al que lo toma porque si no está bien cocido da dolor de cabeza; si no, no hace nada. Algunos cocinan con el jugo porotos o batatas, que dejan amener en la olla. Al amanecer, de mañana, allí se toman ese caldo. Las pelotas que se hacen del bagazo se extienden al sol para secarse. De todas esas mandiocas venenosas, ellas las preparan así porque las ancianas así enseñan a sus hijas, ya que aquellas son expertas en las cosas de los antiguos.

Para ser almacenadas las mandiocas *yam yoomay* y *wolay šip'po* se pelan y se secan al sol; una vez secas, se pisan o se aplastan dándole una textura pastosa. Esta pasta se envuelve cuidadosamente haciéndole un envoltorio de pastos y se la entierra en un hoyo. El producto se conserva durante aproximadamente dos meses; cuando se necesita emplear se lo excava, se le retiran las envolturas y se le lava para separar la capa externa oscura, enmohecida, que la recubre. Esta masa se hierva y cuando se hubiere ablandado se la consume; su sabor es destacadamente rancio."

Lasto 22 (2)

La mandioca "dulce" se consume generalmente hervida, asada al rescoldo, o al horno.

El origen de la mandioca se remonta al tiempo mítico; a continuación se transcriben dos narraciones sobre el tema:

- I. "Dos personas querían ir al cielo, y uno, el más viejo tiró la flecha arriba y no alcanzó el cielo. Entonces, dijo el más joven: me toca a mí tirar también mi flecha. Entonces, allí alcanzó el cielo con su flecha y tiró otra, así acertó en el culo de la flecha y así sucesivamente, una clavada en el culo de la otra, hasta alcanzar la tierra desde el cielo con esas flechas. Dijo entonces el más viejo:

— Sigamos a esta flecha.

Querían ir los dos arriba e iban escalando la flecha, porque las flechas estaban clavadas en el culo. Y fue bien arriba el mayor y dijo el menor:

— Podría salir yo también, seguiré la flecha, —dijo— probaré.

Fue a seguir a su hermano y al alcanzar al mayor, se zafó una flecha, allí donde estribaba. Entonces, se agarró de la canilla de su hermano y allí se desprendió el muslo de esa persona, del más viejo. Allí cayeron y se cayó el muslo del hermano. Entonces, había gente que vivía en la tierra, allí vieron caer a esa persona. Entonces con una pierna fue el otro arriba. Entonces, el más joven cayó con el muslo del otro. Allí dijeron:

— ¿Qué vamos a hacer con esto?

Dicen que el más joven, el que cayó con el muslo, dijo:

— Plantémos, para no tener olor.

Y luego, él la plantó. Después de un rato, salieron brotes del muslo que había plantado, de ese muslo de su hermano, que se convirtió en mandioca. Seguro esa gente era *apyoholma* (sabio), y por eso salió mandioca de su muslo, que fue plantado y quedó transformado de eso, la raíz grande de la mandioca."

Vyato 10 (1)

- II. "*Pomhet* (el arco iris), tenía su esposa y tenía cuatro hijos. Esa era la familia de *Ya'ye*; su padre era *Pomhet*, el arco iris. Entonces esos jóvenes solían salir de cacerías y andaba cocinándoles su madre, y el padre estaba en la pieza. El *Pomhet* tenía un pozo en la tierra, en la pieza, estaba allí y allí vivía. Los hijos no lo veían, porque la señora solamente solía salir e iba a la pieza del señor. Así andaban esos jóvenes y cazaban, buscaban toda clase de carne, como la corzuela. Entonces, ellos cazaban y cada vez que llegaban a su casa, así estaba la madre cocinando un poroto y cuando comían vomitaban, si probaban el poroto. Pero un día dicen que se aburrieron de vomitar constantemente cuando comían el poroto que cocinaba la madre. Dijeron al más joven, a ese *Ya'ye*:

— Ud. podría convertirse en la cabeza de *maapa* (pequeño animal que vive en cuevas subterráneas) —le dijeron los hermanos— se va a convertir y atienda qué es lo que hace nuestra madre por nosotros.

Dicen que salieron a cazar nuevamente después de eso. Entonces *Ya'ye* se convirtió en un pedazo de hueso de *maapa*, estaba allí arriba; entonces, la madre creyó que ellos se habían ido todos de cacería, entonces el *Ya'ye* se convirtió en hueso para descubrir a la

madre. Allí, la madre se metió en la pieza del marido e hizo el amor con él. Dicen que *Ya'ye* atendió y vio lo que hacía su madre, así, mientras se acostaba con su marido la mujer en la pieza. Rojo brillante era la ropa de ése que ahora decimos arco iris (*Pomhet*), ese dicen que era un hombre.

Entonces *Ya'ye* allí descubrió a su madre, dicen que ponía el plato con la comida y cada vez que ponía el plato, allí apretaba el abdomen y sacaba el semen, esa señora, y lo mezclaba con la comida de sus hijos. Allí descubrió *Ya'ye* lo que hacía por ellos. Entonces vinieron todos los hermanos de *Ya'ye*; entonces, así llamó a sus hijos la señora, como para comer. *Ya'ye* era joven y dijo:

— No coman eso.

Entonces, allí se dieron cuenta los hermanos de *Ya'ye*.

— Porque yo he visto todo lo que suele hacer por nosotros nuestra madre —siguió diciendo *Ya'ye*.

Se alejó apenas la señora; entonces mientras tanto, allí fueron a la pieza del padre y así como saltaba la madre, caminaban ellos. Llegaron a la pieza del padre, salió el padre y dicen que le hacharon el cuello y lo mataron, al arco iris, le trozaron el cuello. Era rojo intenso la ropa cuando se le mató. Allí se avergonzaron sus hijos, entonces ellos pensaron ir arriba. Después, atrás iba el *Ya'ye*, era sabio ése. Dicen que vino la madre, antes de subir ellos arriba y les alcanzó la pierna con la mano, la madre, que tomó la pierna y la desprendió. Allí dijo el *Ya'ye*: «entiérrela». La madre enterró la pierna que desprendió, entonces allí se convirtió en mandioca, la pierna de *Ya'ye* que se enterró. Entonces al *Pomhet*, *Ya'ye* hizo revivir y salió un arco ahora. Ellos se subieron todos arriba, se subieron todos.”

Lasto 10

La variedad *panko* es conocida como muy tóxica y con ella se prepara generalmente el brebaje que se proporciona a los jóvenes durante la ceremonia de iniciación masculina (*kaaya*). Los detalles de esta ceremonia, así como los procedimientos seguidos en la misma, han sido descriptos en el ítem correspondiente a “festivales y ceremonias”. En caso de no contarse con la *panko*, se recurre a las otras formas venenosas.

El chamán, sabio en los asuntos relacionados con la mandioca, pisa la raíz en un mortero; la pasta resultante se exprime encima de un colador puesto sobre un recipiente para recibir el líquido; éste se deja reposar durante unas horas, y luego de transcurrido el tiempo previsto, se agita el líquido hasta que adquiera un aspecto lechoso. Se da de beber al joven el brebaje así preparado.

A continuación se transcribe una información sobre este asunto:

“Contaré cómo se hace para estudiar la mandioca, que nosotros llamamos *šip'po*; era chico cuando me hicieron estudiar.

Los señores sabios deben estar en derredor de uno. Entonces, uno de ellos es el que más ha estudiado la mandioca; éste la pisa, la machaca y allí exprime y cuela su jugo; dejan este jugo guardado para que repose. Como al mediodía se le da al chico, al que hacen el *kaaya*. Se le hace estudiar la mandioca que tiene veneno. Al chico lo cuidan los señores, al que ha tomado el jugo de la mandioca para que no lo mate; entonces así no le hace nada al chico que lo mató (desmayó) el jugo de la mandioca. Pues debe haber un señor Dueño de la mandioca, de la mandioca que es venenosa y nos mata.

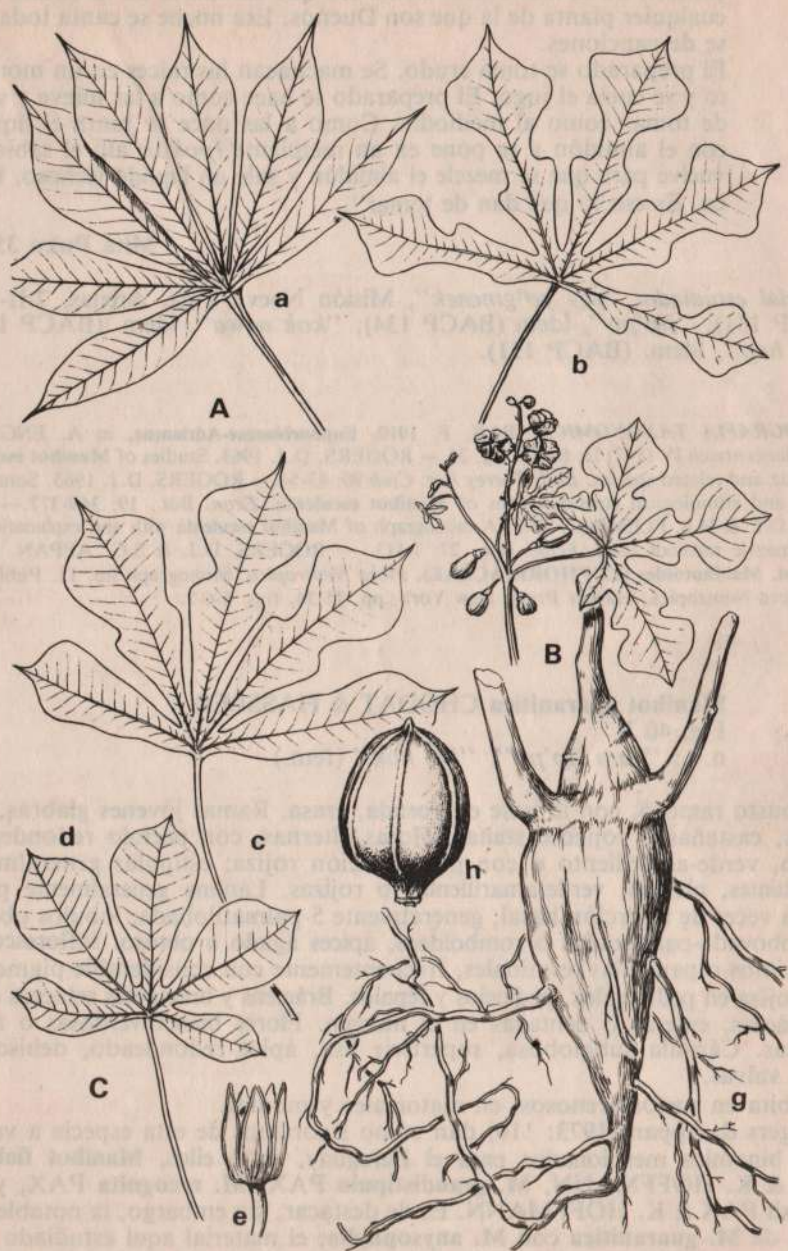


Fig. 40- A. *Manihot esculenta*: a-d) hojas $\times 0,4$; e) flor masculina $\times 2$. (a) De BACP 134; (b) De BACP 150, (c) De BACP 234, (d y e) De BACP 151. B. *Manihot guaranitica*: f) rama $\times 0,4$; g) parte basal $\times 0,4$; h) fruto $\times 0,4$. (f-g) De BACP 133, (h) De BACP 179.

En cada ocasión que se realiza la fiesta *kaaya* esos señores cantan la canción de la mandioca. Están los que cantan la de la batata o de cualquier planta de la que son Dueños. Esa noche se canta toda clase de canciones.

El preparado se toma crudo. Se machacan las raíces en un mortero y se cuela el jugo. El preparado se hace como a las nueve y se da de tomar como al mediodía. Como a las once se junta el líquido con el almidón y se pone en un recipiente (*poko*); allí el sabio revuelve para que se mezcle el almidón y sale un líquido lechoso, blanco. Es eso lo que dan de tomar”.

Mita Puku 35 (1)

Material estudiado: “yey yeⁿgmenek”, Misión Nueva Vida, Arenas, 7-II-1977 (BACP 131); “šip’po”, ídem (BACP 134); “kok aawa”, ídem (BACP 150); “pok hap”, ídem. (BACP 151).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: PAX, F. 1910. *Euphorbiaceae-Adrianeae*, in A. ENGLER, *Das Pflanzenreich* IV (147) II: 67-70, fig. 24.— ROGERS, D.J. 1963. Studies of *Manihot esculenta* Crantz and related species. *Bull. Torrey Bot. Club* 90: 43-54.— ROGERS, D.J. 1965. Some botanical and ethnological considerations of *Manihot esculenta*. *Econ. Bot.*, 19: 369-377.— ROGERS, D.J. & H.S. FLEMING, 1973. A monograph of *Manihot esculenta* with and explanation of the taximetric methods used. *Econ. Bot.*, 27: 1-113. — ROGERS, D.J. & S.G. APPAN. 1973. *Manihot. Manihotoides (EUPHORBIACEAE)*. *Flora Neotropica*, Monograph no. 13. Publ. Organ. Flora Neotropica, Hafner Press, New York, pp. 25-34, figs. 5-6-7.

143. **Manihot guaranítica** CHODAT & HASSLER

Fig. 40 B

n.v.: “yam šip’po”, “het kok” (fem.)

Arbusto ramoso, con la base engrosada, crasa. Ramas jóvenes glabras, grisáceas, castañas o rojizo-castañas. Hojas alternas, con peciolo redondeado, glabro, verde-amarillento o con pigmentación rojiza; estípulas generalmente persistentes, glabras, verde-amarillentas o rojizas. Lámina generalmente peltada o a veces de inserción basal, generalmente 5-palmatilobada; lóbulos obovados, obovado-pandurados o romboideos, ápices agudo u obtuso. Inflorescencia en racimos o panículas terminales, frecuentemente con considerable pigmentación rojiza en pedúnculos, pedicelos y tépalos. Brácteas y bractéolas setáceas o semifoliáceas, enteras o dentadas en el margen. Flores blanco-verdosas o amarillentas. Cápsula subglobosa, superficie lisa, ápice redondeado, dehiscente por 6 valvas.

Habita en suelos arenosos, en matorrales y montes.

Rogers & Appan (1973: 110) dan como sinónimos de esta especie a varios otros binomios mencionados para el Paraguay, entre ellos, *Manihot fiebrigii* PAX & K. HOFFMANN, *M. grandistipula* PAX, *M. recognita* PAX, y *M. anisitsii* PAX & K. HOFFMANN. Es de destacar, sin embargo, la notable afinidad de *M. guaranítica* con *M. anysophylla*; el material aquí estudiado presenta características de una u otra; hojas de inserción basal y estípulas, brácteas y bractéolas de borde liso u oscuramente dentado.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1499, 1-II-1976 (BACP); Misión Nueva Vida, Arenas, 5-XII-1977 (BACP 179).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: PAX, F. 1910. Op. cit., pp. 75-76.— CROIZAT, L. 1943. Preliminari per uno studio del genere *Manihot* nell' America meridionale. *Rev. Argent. Agron.*, 10: 220-221.— ROGERS, D.J. & S.G. APPAN. 1973. Op. cit., pp. 108-112, fig. 44 D; 45 A-B.

144. ***Ricinus communis* L.**

Fig. 41 A

n.v.: "you aawa" (fem.)

Arbusto alto, glabro, con hojas alternas, grandes, peltadas y palmatilobadas, con lóbulos aserrados. Flores en racimos terminales. Cápsulas subglobosas, generalmente erizadas, separándose en tres carpelos bivalvados. Semillas oblongas, negras, manchadas, con aspecto marmóreo.

Planta cultivada, fue introducida con la colonización de la zona. Las semillas son vendidas en el mercado de acopiadores rurales y colonos mennonitas.

Material Estudiado: Paratodo, Arenas 524, 18-III-1974 (BACP, SI); Misión Nueva Vida, Arenas, 5-XII-1977 (BACP 180).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: PAX, F. & K. HOFFMANN. 1919. *Euphorbiaceae*, in A. ENGLER, *Das Pflanzenreich* IV (147) IX-XI: 119-120, fig. 29.— DAWSON, G. 1965. Op. cit., pp. 115-117, fig. 31.

145. ***Sapium haematospermum* MULL-ARG.**

Fig. 41 B

n.v.: "look'mg (masc.).

Arbol glabro, ramoso, con corteza blanquecina, con abundante látex. Hojas alternas, cortamente pecioladas. Lámina lanceolada o linear-lanceolada, borde serrado, base atenuada. Espigas terminales; flores diclinas, monoicas, apétalas. Cápsulas piriformes, 6-valvadas, 3-loloculares. Semillas subglobosas, lisas, rojas.

Crece en montes, bosques de galerías que bordean cursos de agua, y en pajonales. Frecuente en terrenos bajos, inundables.

La madera se emplea para confeccionar el bodoque lobular (*i'ng'haykauk*) De las ramas se hacen tapas para las cantimploras (*wa'alwa*) que llevan en sus viajes; estas cantimploras son de arcilla o de porongo. Las hojas son de uso frecuente como fumables en reemplazo del tabaco. Susnik (1977: 218) señala el uso de la corteza de esta planta para prevenir la supuración de las heridas y acelerar su cicatrización.

Con la madera se confecciona una pequeña pelota de más o menos 5 cm de diámetro con la que se practica el juego *a'sok'yayem*; éste, al ser descrito etnográficamente, se lo denomina con frecuencia como el "hockey chaqueño". El juego se desenvuelve en la cancha o gran patio de la aldea, donde en dos frentes opuestos se disponen los "arcos", que consisten en un montón de yuyos o pastos de más de 1 m de altura. Los jugadores, en número variable por bando, están munidos de sendos palos de aproximadamente 1 a 1,5 m de longitud con una curvatura en su base; estos palos son generalmente de las resistentes maderas de *waaka* (*Ruprechtia triflora*) o *wontip* (*Acacia praecox*). Para iniciar el juego se coloca la pelota en la línea del centro, desde donde los jugadores la batean hacia el respectivo arco, donde al caer se apunta el "gol". El

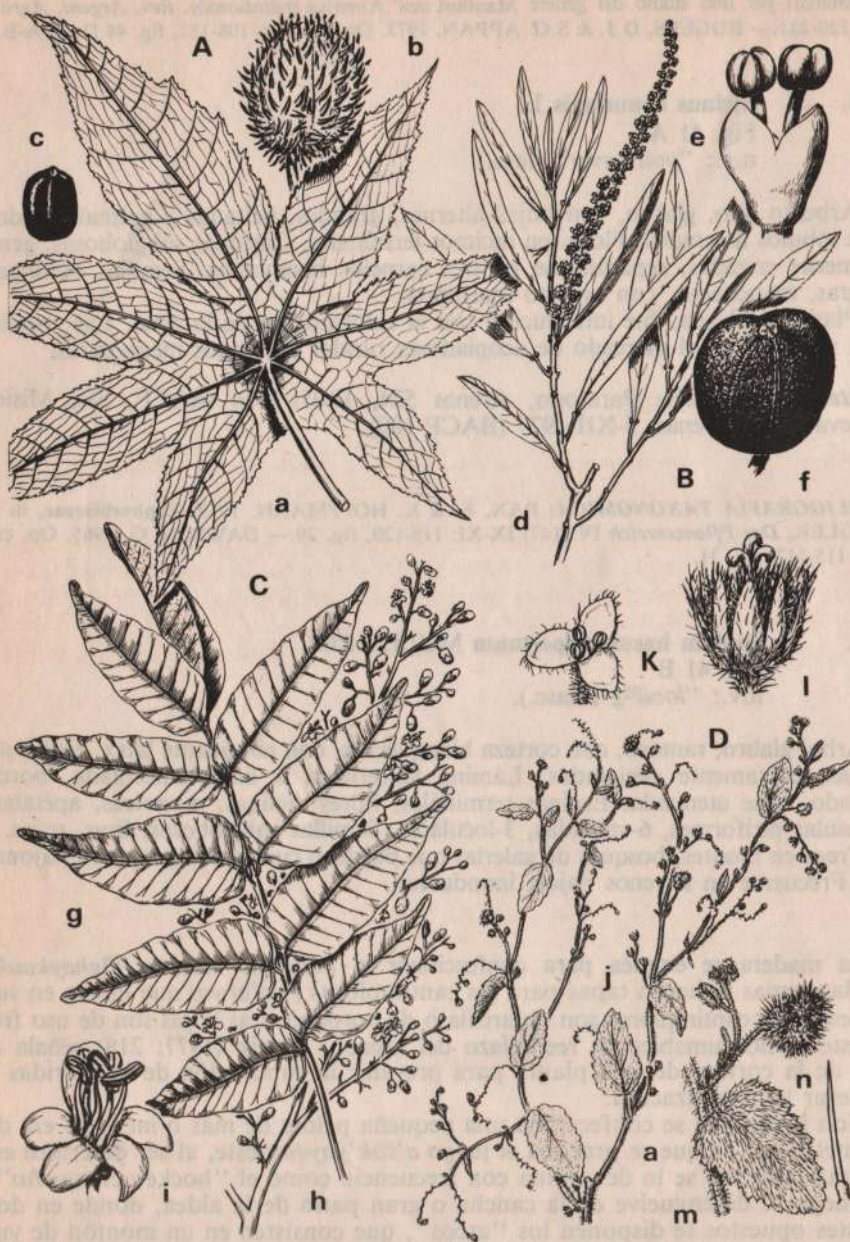


Fig. 41- A. *Ricinus communis*: a) hoja $\times 0,4$; b) fruto $\times 0,4$; c) semilla $\times 0,4$. De BACP 180. B. *Sapium haematospermum*: d) rama en flor $\times 0,4$; e) flor inasc. $\times 10$; f) fruto $\times 2,5$. (d y e) De Rojas 2183 (SI); (f) De Arenas 1566. C. *Astronium fraxinifolium*: g) hoja $\times 0,4$; h) inflorescencia $\times 0,4$; i) flor masculina $\times 4,5$. (g) De Arenas 1548; (h e i) De BACP 616. D. *Tragia volubilis*: j) rama $\times 0,4$; k) flor masc. $\times 15$; l) flor fem. $\times 15$; m) detalle de hoja, rama, inflorescencia y fruto $\times 1,8$; n) seta, muy aumentada. De BACP 100.

equipo ganador es el que más tantos se apunta, siendo premiados, generalmente, con collares o mantas. La pelota, así como el juego se denominan del mismo modo (*a'sok'yayem*).

Material estudiado: Misión Nueva Vida, Arenas 1566, 6-II-1976 (BACP, CTES, SI, UC)

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: MÜLLER, J. 1873. Op. cit., pp. 623-624.— HUBER, J. 1906. Revue critique des especes du genre *Sapium* Jacq. *Bull. Herb. Boissier* (2e. Sér.) 6: 446-447, fig. 40.— PAX, F. 1912. *Euphorbiaceae-Hippomaneae*, in A. ENGLER, *Das Pflanzenreich* IV (147) V: 219. — O'DONELL, C. A. & A. LOURTEIG. 1943 b. Op. cit., pp. 293-294, tab. CXXXIV. — JABLONSKI, E. 1967. Notes on Neotropical *Euphorbiaceae* I. Synopsis of South American *Sapium*. *Phytologia* 14: 441-449.

146. ***Tragia volubilis* L.**

Fig. 41 B

n.v.: "*yaatip paaya*" (masc.) = más, mayor que el mosquito
yaatip = mayor, más (superlativo); *paaya* = mosquito

Voluble, tallos delgados, pubescentes, glabrescentes. Lámina triangular-oval a oval-lanceolada, aguda, groseramente dentada o serrada en el margen, base cuneada a cordada, envés hirsuto y glanduloso, haz glabrescente. Estípulas rojizas, triangular-lanceoladas. Espigas axilares, solitarias o generalmente reunidas de a dos. Fruto cápsula, lisa o más o menos corniculada, con pelos glandulosos.

Crece en yuyales y matorrales.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1267, III-1974 (SI); Arenas, 10-I-1977 (BACP 100, BAB, CTES).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: MÜLLER, J. 1873. Op. cit., pp. 412-414.— PAX, F. & K. HOFFMANN. 1919. Op. cit., IV (147). IX-XI: 47-50.— LOURTEIG, A. & C.A. O'DONELL. 1941. *Tragiae Argentinae (Euphorbiaceae)*. *Lilloa* 6: 361-365, fig. 5.— O'DONELL, C.A. & A. LOURTEIG. 1943. b. Op. cit., pp. 238-240, tab. CIV.

ANACARDIACEAE

147. ***Astronium fraxinifolium* SCHOTT var. *glabrum* ENGLER**

Fig. 41 C.

n.v.: "*nempeena*" (fem.)

Arbol de ramas jóvenes redondeadas, glabras o subglabras. Hojas imparipinadas, 4-5 yugas, glabras. Folíolos opuestos, peciolulados. Láminas ovado-trianguulares, acuminadas y obtusas en el ápice, redondeadas y truncadas en la base, onduladas en el margen, glabras, esparcidamente pilosas en las venas. Inflorescencias en tirso terminales o panículas axilares más largas que las hojas. Cáliz profundamente pentapartido con segmentos imbricados, persistentes.

te y acrecente después de la fecundación. Pétalos 5, mayores que el cáliz en flores masculinas y menores en las femeninas. Frutos oblongos, rodeados del cáliz acrecente.

Planta común en la zona. Habita en montes, bosques o praderas; con frecuencia se agrupan formando isletas.

La corteza se emplea en tintorería; se extraen trozos de la misma, se introducen en agua juntamente con hilos de fibra de *támom'a* (*Deinacanthon urbanianum*) y se hierven durante un tiempo determinado. El color obtenido es de un atractivo rojizo-castaño, muy duradero.

Material estudiado: Misión Nueva Vida, Arenas 1548, 4-II-1976 (BACP); Arenas, XI-1978 (BACP 616).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: ENGLER, A. 1883. *Anacardiaceae*, in A. & C. DE CANDOLLE, *Monogr. Phanerog.*, 4: 455-456.— MATTICK, F. 1934. Die gattung *Astronium*. *Notizbl. Bot. Gart. Mus. Berlin-Dahlem* 11: 1002-1005.— CABRERA, A.L. 1938. Revisión de las *Anacardiaceae* Austroamericanas. *Rev. Mus. La Plata* 2: 47.— BARKLEY, F.A. 1968. *Anacardiaceae: Rhoideae: Astronium*. *Phytologia* 16: 126-128.

148. **Schinopsis balansae** ENGLER

Fig. 42 A

n.v.: "*maasit*" (masc.)

Arbol de 10-20 m de altura, con corteza cenicienta, rugosa, con surcos que la dividen en placas cuadrangulares; leño de color rojo oscuro. Ramas a veces provistas de cortas espinas rectas, gruesas y agudas. Hojas simples, alternas, pecioladas. Láminas coriáceas, oblongas u oblongo-lanceoladas, glabras. Inflorescencias en panojas terminales y en panículas en las axilas de las hojas superiores. Sámara leñosa, lustrosa, la parte seminífera romboidal; ala oblonga, obtusa.

Planta muy frecuente en la zona. Vive en montes y bosques.

La madera de *maasit*, macerada en agua sirve para curtir diversos cueros silvestres. Se transcribe una información que habla sobre otra propiedad que le es atribuida:

"Cuando una persona ha matado a otra o a un jaguar, el alma (*aphangauk*) de éstos le vendrá a la noche para atacarla y podrá enloquecerla o matarla. Para prevenirse de esto, llamará a un sabio que le acompañará durante la noche y capturará el alma del jaguar o del difunto y la enviará al cielo. Esa noche usará como leña ramas de *maasit*, que crepitan al quemarse. Así, cada vez que se asusta atizará el fuego. En esa ocasión, también se emplean las ramas u hojas de *aktam* (*Capparis speciosa*) que protegen al que ha matado."

Vyato 10 (1)

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1512, II-1976 (BAB, BACP).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: CABRERA, A.L. 1938. Op. cit., pp. 50-52, fig. 14.— MEYER, T. & F.A. BARKLEY. 1973. Revisión del género *Schinopsis* (*Anacardiaceae*). *Lilloa* 33: 213-216, fig. 1, lám. 1.

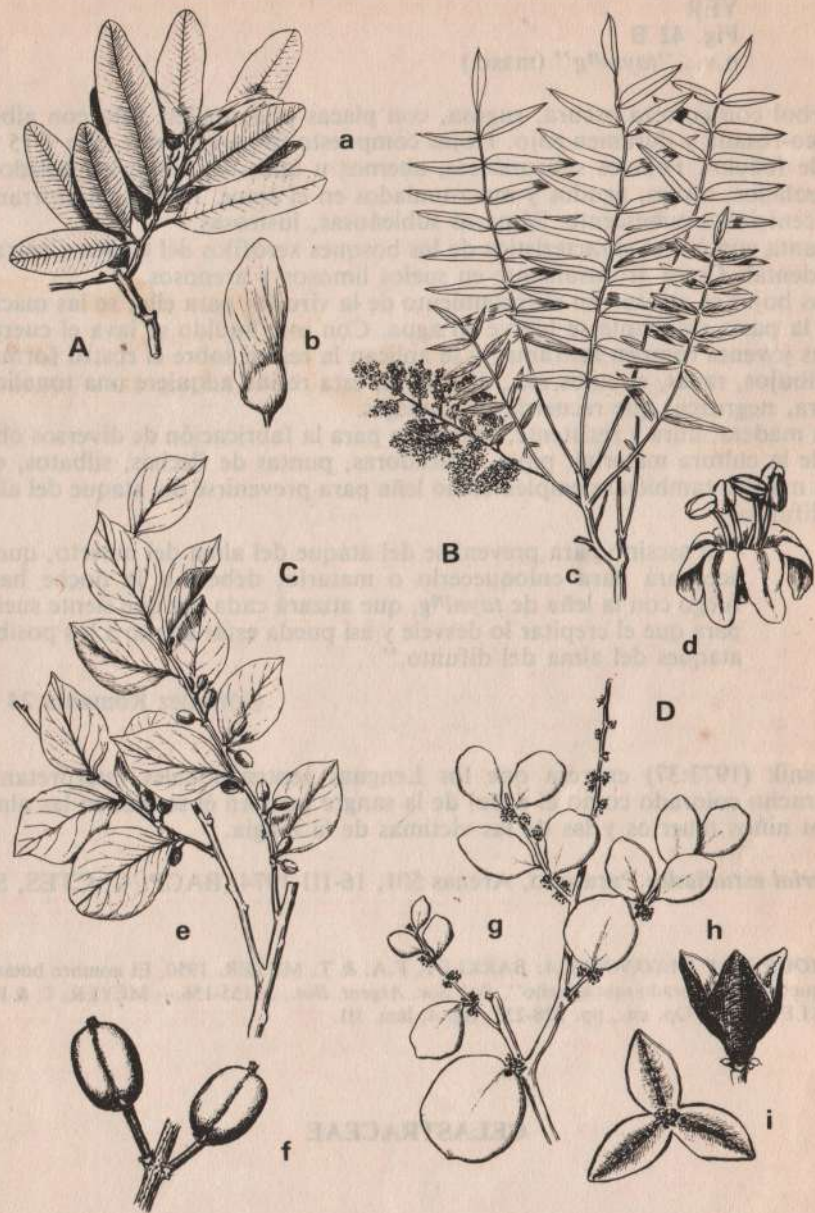


Fig. 42- A. *Schinopsis balansae*: a) rama $\times 0,4$; b) fruto $\times 1,8$. De Arenas 1512. B. *Schinopsis quebrachocolorado*: c) rama en flor $\times 0,4$; d) flor $\times 10$. De Arenas 501. C. *Schaefferia argentinensis*: e) rama con frutos $\times 0,4$; f) fruto $\times 3$. De Arenas 1451. D. *Maytenus vitis-idaea*: g) rama en flor $\times 0,4$; h) fruto abierto $\times 1,5$; i) fruto abierto, sin semilla (vista desde arriba) $\times 1,5$. (g) De Rojas 1954 (SI); (h-i) De BACP 649.

149. **Schinopsis quebracho-colorado** (SCHLECHT.) BARKL. & MEYER
Fig. 42 B
n.v.: "*tayni'ng*" (masc.)

Arbol con corteza oscura, rugosa, con placas poligonales; leño con albura blanco-rosada y duramen rojo. Hojas compuesto-imparipinadas, con 7-15 pares de foliolos. Folíolos subcoriáceos, alternos u opuestos, linear-lanceolados o lanceolados, sésiles, agudos y mucronulados en el ápice. Panojas multirramosas, ceniciento-pubescente. Sámara subleñosas, lustrosas.

Planta común, es característica de los bosques xerófilos del Chaco Central y Occidental. Crece profusamente en suelos limosos y arenosos.

Las hojas se utilizan en el tratamiento de la viruela; para ello, se las machaca y la pasta resultante se hierva en agua. Con este líquido se lava el cuerpo.

Las jóvenes rompen las ramas y se aplican la resina sobre el rostro formando dibujos, rayas, círculos, etc.; al secarse, esta resina adquiere una tonalidad oscura, negruzca, que recuerda los tatuajes.

La madera, dura y resistente, se emplea para la fabricación de diversos objetos de la cultura material: pipas, boleadoras, puntas de flechas, silbatos, etc.

Su madera también se emplea como leña para prevenirse del ataque del alma del difunto,

"El asesino para prevenirse del ataque del alma del muerto, que lo acechará para enloquecerlo o matarlo, deberá a la noche hacer fuego con la leña de *tayni'ng*, que atizará cada vez que siente sueño, para que el crepitar lo desvele y así pueda estar atento a los posibles ataques del alma del difunto."

González Romanía 24 (1)

Susnik (1973:37) expresa que los Lenguas septentrionales interpretan al quebracho colorado como el árbol de la sangre pues en él se reúnen las almas de los niños muertos y las de las víctimas de la magia.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 501, 16-III-1974 (BACP, C, CTES, SI).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: BARKLEY, F.A. & T. MEYER. 1950. El nombre botánico del "quebracho colorado santiagueño". *Bol. Soc. Argent. Bot.*, 3: 155-156.— MEYER, T. & F.A. BARKLEY. 1973. Op. cit., pp. 228-233, fig. 4, lám. III.

CELASTRACEAE

150. **Maytenus vitis-idaea** GRIS.
Fig. 42 D
n.v.: "*hipkito*" (masc.)

Arbusto o árbol ramificado. Hojas pecioladas. Láminas carnosas, glaucas, elípticas, obovadas o suborbiculares, enteras, ápice obtuso, base redondeada. Inflorescencias pauci a multifloras, axilares, generalmente formadas por raci-

mos cortos de flores solitarias o cimas paucifloras, por lo común densifloras, en las axilas de hojas normales o raro de brácteas. Pedúnculos cortísimos o nulos. Flores unisexuales, 5-meras, amarillentas. Cápsulas fusiformes o elipsoideas o semielipsoideas, totalmente cubiertas por el arilo carnoso rojizo.

Planta muy común, crece en montes y matorrales.

De las cenizas resultantes de la combustión de esta planta se obtiene sal para las comidas; para ello, se queman ramas y hojas, cuyas cenizas se guardan en recipientes apropiados o se humedecen para hacer bolas, de las que se raspa la cantidad necesaria. Otro procedimiento consiste en machacar las hojas y el jugo obtenido se agrega a la comida.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1057, 7-XII-1974 (BACP, SI).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: BRIQUET, J. 1919. Decades plantarum novarum vel minus cognitarum. *Ann. Conserv. Jard. Bot. Genève* 20: 355-356. — LOURTEIG, A. & C.A. O'DONELL. 1955. Las *Celastráceas* de Argentina y Chile. *Natura* 1: 196-201, fig. 2.

151. **Schaefferia argentinensis** SPEG.

Fig. 42 C

n.v.: "taawa yaamît" (fem.) = planta del hacha

taawa = hacha; yaamît = planta

Arbusto o árbol. Hojas alternas, simples, cortamente pecioladas. Láminas enteras, ovadas, lanceoladas, ovado-lanceoladas, elípticas u obovadas, enteras, agudas, acuminadas u obtusas, mucronadas, base subcuneada. Flores en glomérulos axilares 2-7 floros o raro reducidos a flores solitarias en las axilas de brácteas. Drupa elipsoidea u ovoidea, rojiza, con dos núculas uniseminadas.

Crece frecuentemente en interior de bosques y en montes.

Los frutos son comestibles y de sus ramas se confeccionan mangos para implementos de uso diverso (v.g. hachas, etc.).

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1451, 29-I-1976 (BACP, SI); Arenas 1544, 3-II-1976 (BACP, CTES, P, SI, UC).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: LOURTEIG, A. & C.A. O'DONELL. 1955. Op. cit., pp. 224-226, fig. 9.

SAPINDACEAE

152. **Cardiospermum halicacabum** L.

Fig. 43 B

n.v.: "paškaawît" (masc.)

Enredadera anual, glabra o ligeramente pubescente, con tallos longitudinalmente estriados. Hojas biternadas, largamente pecioladas. Folíolos aovados o suboblongos, conspicuamente lobulados o aserrados, acuminados, membrano-

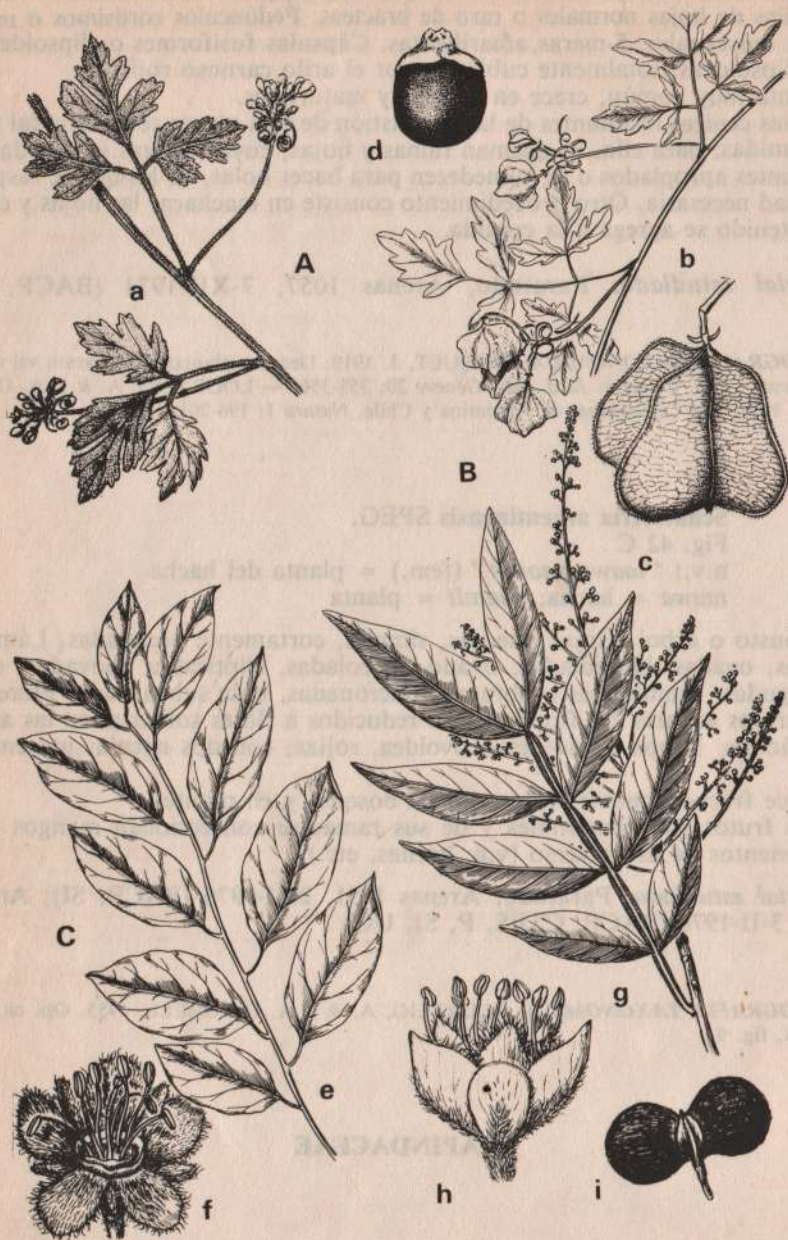


Fig. 43- A. *Urvillea chacoensis*: a) rama en flor $\times 0,4$, De BACP 185. B. *Cardiospermum halicacabum*: b) rama $\times 0,4$; c) fruto $\times 1,5$; d) semilla $\times 4$, De BACP 195. C. *Diplokeleba floribunda*: e) hoja $\times 0,4$; f) flor $\times 2,5$, De Arenas 1038. D. *Sapindus saponaria*: g) rama en flor $\times 0,4$; h) flor $\times 10$; i) fruto $\times 0,8$. (g y h) De BACP 128; (i) De BACP 169.

sos. Inflorescencia axilar, largamente pedicelada, corimbiforme, con dos zarcillos hacia el ápice del pedúnculo. Sépalos 4. Corola blanquecina. Cápsula globosa, con nerviación angostamente alada, truncada en el ápice. Semilla subglobosa, negra, arilada.

Crece en matorrales, montes e interior de bosques. Se la encuentra con frecuencia en bosques de galería, próximos a cursos de agua.

Con sus ramas se confecciona el ropaje-disfraz "*poⁿgwanay*", empleado por los cazadores como camuflaje durante sus cacerías. Las semillas se introducen dentro de la maraca, la que al ser agitada provocará el choque de las mismas contra sus paredes, produciendo el sonido que acompaña al canto.

Material estudiado: Laguna Yaraguí, 15 km de Misión Nueva Vida, Arenas, 6-XII-1977 (BACP 195, CTES, SI).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: RADLKOFER, L. 1933. *Sapindaceae* I, in A. ENGLER, *Das Pflanzenreich* IV (165): 379-397, fig. 8 A-C. — BARKLEY, F.A. 1957. *Sapindaceae* of Southern South-America. *Lilloa* 28: 149-150. — REITZ, R. 1962. *Sapindáceas* catarinenses. *Sellowia* 14: 86-87.

153. ***Urvillea chacoënsis* HUNZ.**

Fig. 43 A

n.v.: "*paškaawît*" (masc.)

Trepadora, pubérula. Hojas ternadas, pecioladas; folíolos ovados, pinatipartidos o pinatisectos, agudos u obtusos en el ápice, mucronulados, cuneados en la base, decurrentes sobre el peciólulo; segmentos desigualmente inciso-serrados. Flores dispuestas en tirsos axilares; pedúnculo con 2 zarcillos en el ápice del pedúnculo; corola blanca; sépalos 5, pétalos 4. Fruto cápsula con alas longitudinales bien desarrolladas.

Enredadera frecuente en matorrales y montes.

Se la emplea para los mismos fines y del mismo modo que *Cardiospermum halicacabum*.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1506, 1-II-1976 (BACP, CTES, UC); Misión Nueva Vida, Arenas, 5-XII-1977 (BACP 185, CTES, SI).

Det. S. Ferrucci

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: HUNZIKER, A.T. 1978. Notas críticas sobre *Sapindáceas* argentinas II. Contribución al conocimiento del género *Urvillea*. *Bol. Acad. Nac. Cienc. Córdoba, Argentina* 52:221-226, fig. 1. — HUNZIKER, A.T. 1978. Notas críticas sobre *Sapindáceas* argentinas. III. *Kurtziana* 11: 7-24.

154. ***Diplokeleba floribunda* BROWN**

Fig. 43 C

n.v.: "*lakmo gyelna*" (fem.) = numerosas frutas

lakmo = numerosas; *gyelna* = frutas

Arbol de 8-12 m de altura, de follaje persistente. Hojas alternas, compuestas de 3-6 pares de folíolos, generalmente alternos. Láminas ovado-

lanceoladas, acuminadas, enteras, glabras. Inflorescencias en amplias panojas terminales. Flores pequeñas, blanquecinas. Fruto cápsula oblonga, ligeramente trigona, loculicida. Semillas provistas de ala lateral.

Habita en montes y bosques.

Material estudiado: Loma Plata, Arenas 1038, 5-XII-1974 (BACP, SI); Misión Nueva Vida, Arenas, 27-XI-1978 (BACP 622, CTES, SI).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: RADLKOFER, L. 1934. *Sapindaceae* II. Op. cit., p. 1069. — BARKLEY, F.A. 1957. Op. cit., pp. 174-176, fig. 18-1.

155. **Sapindus saponaria** L.

Fig. 43 D

n.v.: "koo'o" (fem.)

Arbol subglabro de follaje persistente. Hojas alternas, imparipinadas, de 15-20 cm de largo, compuestas de 7-13 folíolos elíptico-lanceolados a ovado-lanceolados, agudos, redondeados o emarginados, enteros con raquis generalmente provisto de alas de 2-10 mm de ancho. Flores blancas, pequeñas, dispuestas en panojas terminales amplias. Baya globosa, lisa, castaña, frecuentemente agregadas de 2 ó 3.

Habita en montes, en cercanías de riachos, en terrenos bajos, inundables.

Las semillas de *koo'o* se usan para confeccionar el collar de uso femenino. Estas semillas van enhebradas a un hilo fino, frecuentemente combinadas con cuentas de otros materiales.

Material estudiado: Misión Nueva Vida, Arenas, 31-I-1977 (BACP 128, BAB, CTES, SI); Arenas, 3-XII-1977 (BACP 169).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: RADLKOFER, L. 1933. Op. cit., pp. 639-651, fig. 14. — BARKLEY, F.A. 1957. Op. cit., pp. 166-168, fig. 11-1.

RHAMNACEAE

156. **Zizyphus mistol** GRIS.

Fig. 44 D

n.v.: "nauša" (fem.)

Arbol espinoso de 4-10 m de altura con ramas zigzagueantes. Hojas simples, alternas, pubescentes, algo coriáceas; lámina oval-lanceolada u oval-oblonga, ápice obtuso o emarginado, base aguda o subcordada, suavemente dentada en el margen. Pecíolo cilíndrico, pubescente. Estípulas espinosas, subuladas, más bien rectas. Inflorescencia en cimas contraídas. Flores verde-amarillentas. Fruto drupáceo, globoso, glabro, oscuro cuando maduro. Pireno elipsoideo, duro, con dos lóculos. Semilla ovoide, comprimida, castaña.

Planta muy frecuente en montes y bosques.

Sus frutos son comestibles y muy apreciados. Se ingieren crudos y haciendo fermentar el macerado de la pulpa se prepara una gustosa chicha. La madera

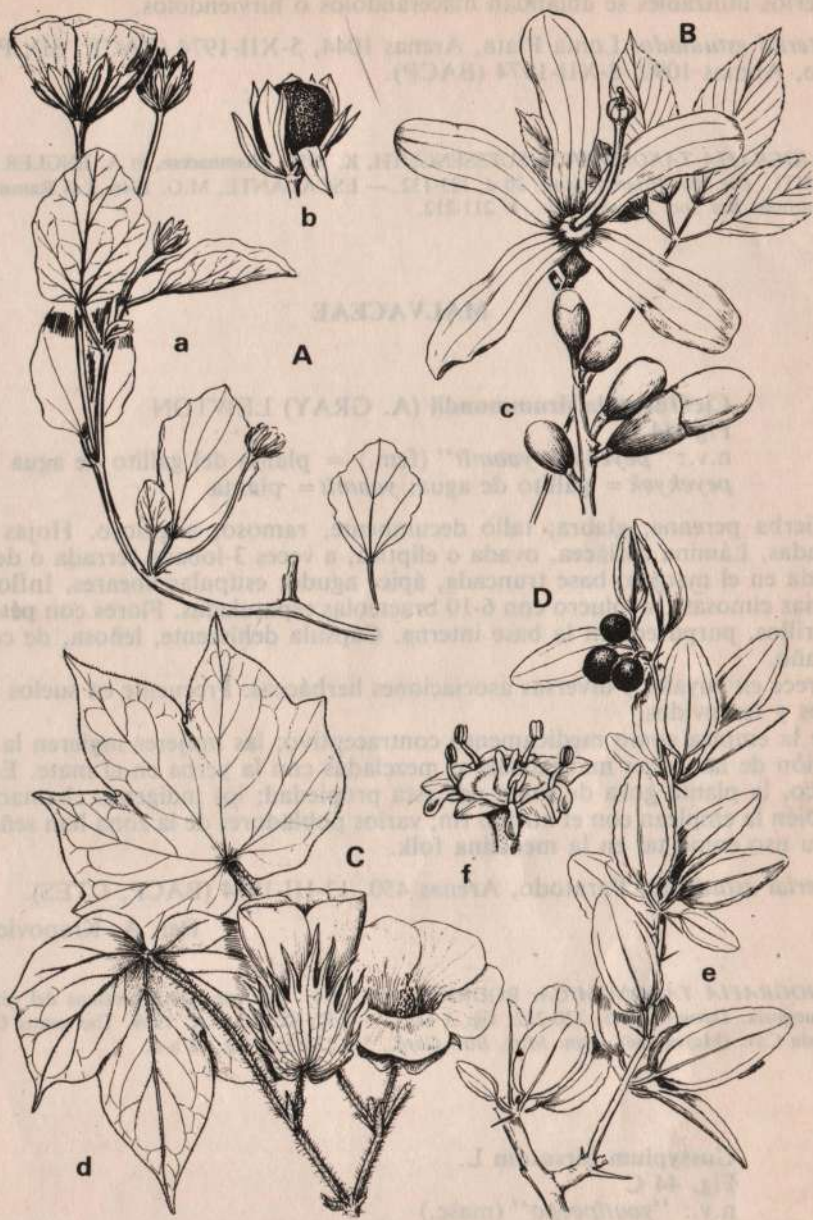


Fig. 44- A. *Cienfuegosia drummondii*: a) rama $\times 0,5$; b) fruto $\times 1,5$, De Arenas 450. B. *Chorisia insignis*: c) rama en flor $\times 0,4$, De Arenas 578. C. *Gossypium hirsutum*: d) rama en flor $\times 0,4$, De Arenas 1531. D. *Zizyphus mistol*: e) rama con frutos $\times 0,4$; f) flor $\times 6$, De Arenas 1090.

sirve para confeccionar pipas. El mistol se recolecta en abundante cantidad para ser almacenados y consumidos luego, durante el tiempo de carestía. Para hacerlos utilizables se ablandan macerándolos o hirviéndolos.

Material estudiado: Loma Plata, Arenas 1044, 5-XII-1974 (BACP, SI); Paratodo, Arenas 1090, 8-XII-1974 (BACP).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: SUESSENGUTH, K. 1953. *Rhamnaceae*, in A. ENGLER & K. PRANTL, *Die Nat. Pflanzenfam.*, 20 d: 123-132. — ESCALANTE, M.G. 1946. Las *Ramnáceas* Argentinas. *Bol. Soc. Argent. Bot.*, 1: 211-212.

MALVACEAE

157. *Cienfuegosia drummondii* (A. GRAY) LEWTON

Fig. 44 A

n.v.: “*peyekyek yaamît*” (fem.) = planta del gallito de agua
peyekyek = gallito de agua; *yaamît* = planta

Hierba perenne, glabra; tallo decumbente, ramoso, anguloso. Hojas pecioladas. Lámina coriácea, ovada o elíptica, a veces 3-lobada, serrada o denticulada en el margen, base truncada, ápice agudo; estípulas lineares. Inflorescencias cimosas. Involucro con 6-10 bractéolas espatuladas. Flores con pétalos amarillos, purpúreos en la base interna. Cápsula dehiscente, leñosa, de color castaño.

Crece en yuyales y diversas asociaciones herbáceas. Frecuente en suelos arenosos y removidos.

Se la emplea como medicamento contraceptivo; las mujeres ingieren la decocción de las raíces machacadas o mezcladas con la yerba en el mate. En el Chaco, la planta goza de fama por esta propiedad; los indígenas chamacoco también la emplean con el mismo fin; varios pobladores de la zona han señalado su uso como tal en la medicina folk.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 450, 13-III-1974 (BACP, CTES).

Det. A. Krapovickas

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: RODRIGO, A.P. 1941. Las especies argentinas del género *Cienfuegosia*. *Darwiniana* 5: 220-222, fig. 3 C-D. — FRYXELL, P.A. 1969. The genus *Cienfuegosia* Cav. (Malvaceae). *Ann. Miss. Bot. Gard.*, 56: 223-227, fig. 22 a-d.

158. *Gossypium hirsutum* L.

Fig. 44 C

n.v.: “*yaatípeepa*” (masc.)

Subarbusto muy ramificado, hirsuto-pubescente cuando joven. Hojas alternas, largamente pecioladas, enteras o con 3-5 lóbulos anchos, hendidos. Flores amarillas, volviéndose rosadas o purpúreas al envejecer. Bractéolas acorazonadas, libres, profundamente laciniadas. Cápsula ovoide, acuminada, 4-5 valvada. Semillas oblongas, cubiertas de fibras blancas, abundantes.

El algodón es una de las plantas cultivadas cuya comercialización reporta algún ingreso a los indígenas en la actualidad. Las ventas se realizan en las Cooperativas mennonitas o a los acopiadores rurales.

Antiguamente, las indígenas preparaban con sus fibras los hilos que servían para la confección de fajas, ponchos, faldas, etc. Refieren que el algodón que ellos cultivaban (cultivo hoy perdido) era de porte arborecente; con este algodón se confeccionaban las prendas mencionadas. Es presumible que este algodón haya sido *G. barbadense*, de porte arbustivo y cultivado por los indígenas sudamericanos como fuente de fibras.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1095, 9-XII-1974 (BACP); Misión Nueva Vida, Arenas 1531 (BACP, CTES).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA Y GENERAL: PARLATORE, F. 1866. Le specie dei cotonii. Firenze. — HUTCHINSON, J.B. 1947. The evolution of *Gossypium*. Oxford University Press. — ROBERTY, G. 1952. *Gossypium* revisionis tentamen. *Candollea* 13: 9-165. — DIMITRI, M.J. 1959. *Malvaceas*, en L.R. PARODI, *Enc. Argent. Agric. Jard.*, p. 593. — SMITH, C.E. 1964. *Gossypium*, names available for specific and subspecific taxa. *Taxon* 13(6): 211-217. — PIQUIN, A. 1964. Algodón (*Gossypium hirsutum* L.), en L.R. PARODI, *Enc. Argent. Agric. Jard.*, 11(2): 1074-1090, ACME, Buenos Aires.

BOMBACACEAE

159. *Chorisia insignis* H.B.K.

Fig. 44 B

n.v.: "naamok" (masc.)

Arbol aculeado de 8-15 m de altura, con el tronco de color gris-verdoso, abultado en la parte media, con numerosos agujeros leñosos. Hojas alternas palmaticompuestas. Folíolos oblongos u ovado-oblongos, ápice acuminado, base atenuada, márgenes aserrados. Flores con corolas blanco-cremosas, interiormente con algunas estrias purpúreas. Fruto cápsula oblonga, dehiscente. Semillas dispuestas en una abundante pelusa sedosa blanca.

Planta muy común en montes y bosques.

Cuando los frutos se abren y se observa la pelusa que envuelve a las semillas, los indígenas interpretan este hecho como un anuncio de que el invierno (*pyam*) ha llegado a su fin.

El tronco ahuecado se utiliza en la fabricación de recipientes para la preparación de la chicha (*anmîn tankok*) y para curtir cueros. En poblaciones próximas a cursos de agua se emplea para confeccionar canoas monóxilas. Los troncos jóvenes ahuecados sirven para preparar el tambor (*waynka*). Debajo de la corteza del *naamok*, hay fibras (*ap-hahak*) que se extraen y se emplean para atar, especialmente las maderas de las viviendas. El corte que se realiza es del largo deseado, de un metro o más, y debe ser usado fresco, antes de endurecerse. Estas fibras, aseguran los informantes, son suficientemente resistentes.

Como consecuencia de agujeros ocasionados en el tronco por el horadar de los pájaros carpinteros o por el desgajarse de una rama, se forma un hueco en el árbol donde se almacena el agua de las lluvias; esto es el *naamok gyesam*, que sirve de reservorio para el agua, y al que recurren los necesitados durante sus incursiones por los montes.

Material estudiado: Estancia Loma Pyta, (lat. 23° 40'; long. 59° 35'), Arenas 578, 7-IV-1974 (BACP, CTES); Misión Nueva Vida, Arenas 1521, 2-II-1976 (BACP).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: DE CANDOLLE, A. 1824. *Bombaceae. Prodr. Syst. Nat. Regn. Veg.*, 1: 480. — SCHUMANN, C. 1886. *Bombaceae*, in F.C.P. MARTIUS, *Flora Brasiliensis* 12, 3, fasc. 98: 206. — DAWSON, G. 1944. Las especies del género *Chorisia* cultivadas para adorno en la República Argentina. *Rev. Argent. Agron.*, 11: 8-10.

STERCULIACEAE

160. *Ayenia eliae* CRISTOB.

Fig. 45 A

n.v.: "*maskey yaamît*" (fem.) = planta del pique
maskey = pique, nigua; *yaamît* = planta

Subarbusto de hasta 50 cm de altura. Ramas densamente pubescentes en el extremo. Estípulas subuladas o lanceoladas. Hojas pecioladas; láminas orbiculares, en la base de las ramas, oblongas u oblongo-lanceoladas hacia el extremo, base subcordada, ápice subagudo u obtuso, margen aserrado, haz y envés densamente pubescentes. Inflorescencias densifloras. Flores rosadas o rojizas. Fruto densamente pubescente; semillas tuberculadas.

Crece en suelos sueltos o arenosos, en matorrales y yuyales.

Material estudiado: Misión Nueva Vida, Arenas 1545, 3-II-1976 (BACP, CTES).

Det. C.L. Cristóbal

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: CRISTOBAL, C.L. 1960. Revisión del género *Ayenia*. *Opera Lilloana* 4: 148-151, fig. 51.

BIXACEAE

161. *Bixa orellana* L.

Fig. 45 B

n.v.: "*yatiñgmen*" (masc.)

Arbol o arbusto de follaje persistente. Hojas alternas, largamente pecioladas, glabras o pubescentes, generalmente ovado-acuminadas, cordadas, subcoriáceas. Flores grandes, blancas, rosadas o purpúreas, dispuestas en panículas terminales. Cápsula ovado-cordada, oscura, exteriormente cubierta de agujones largos, rígidos, 1-locular, dehiscente, bivalvar. Semillas numerosas, obovadas, rojizas, con abundante endosperma con almidón; la capa interior de la testa es dura, la exterior consiste en papilas rojas, carnosas que se unen en una masa parecida a un arilo.

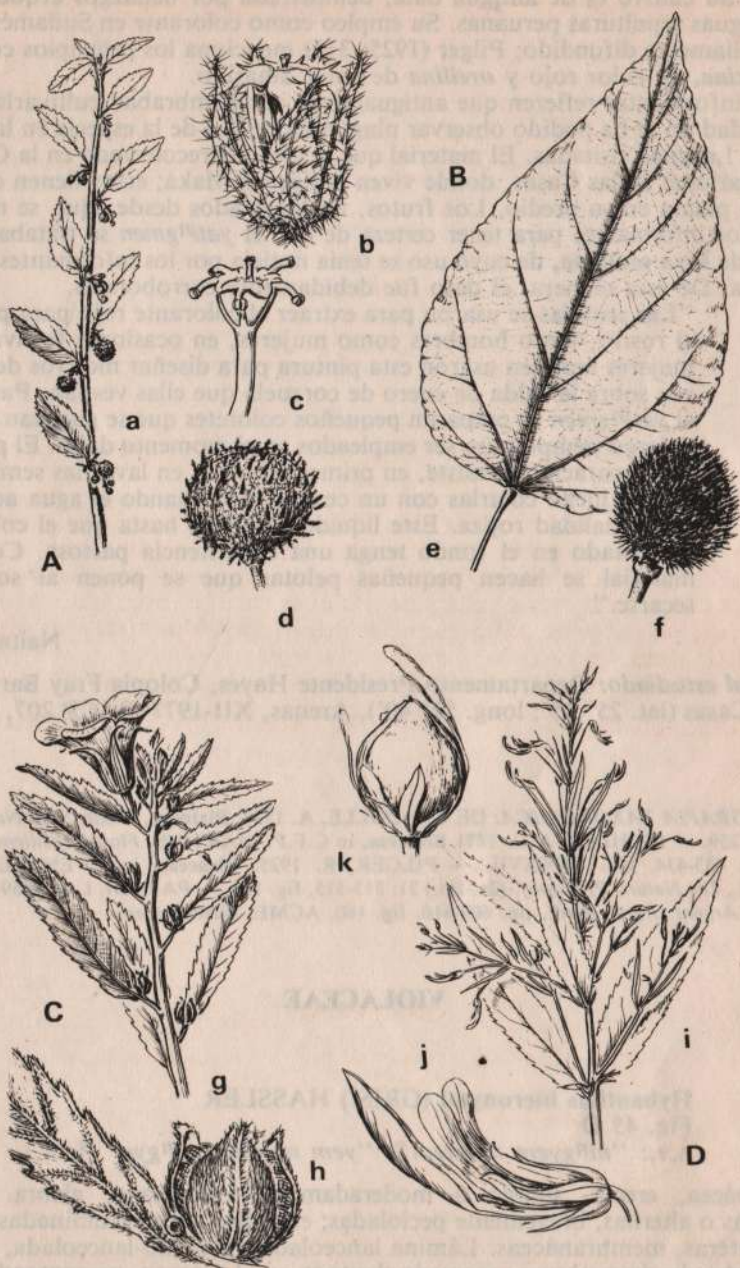


Fig. 45- A. *Ayenia eliae*: a) rama en flor y fruto $\times 0,4$; b) flor $\times 8$; c) androgínóforo, tubo estaminal, estilo y estigma $\times 8$; d) fruto $\times 4$. De Arenas 1545. B. *Bixa orellana*: e) hoja $\times 0,4$; f) fruto $\times 0,4$. De BACP 207. C. *Turnera ulmifolia*: g) rama en flor $\times 0,4$; h) fruto $\times 4$. De Arenas 1508. D. *Hybanthus hieronymi*: i) rama en flor $\times 0,4$; j) flor $\times 4$; k) fruto $\times 4$. De BACP 198.

Originaria de América tropical, donde aún se la encuentra en estado silvestre. Su cultivo es de antigua data, demostrada por hallazgos arqueológicos en antiguas sepulturas peruanas. Su empleo como colorante en Sudamérica está ampliamente difundido; Pilger (1925: 315) menciona los principios colorantes: *bixina*, de color rojo y *orellina* de color amarillo.

Los informantes refieren que antiguamente acostumbraban cultivarla; en la actualidad no se ha podido observar ningún individuo de la especie en las localidades Lenguas visitadas. El material que se cita fue recolectado en la Colonia Fray Barloomé de las Casas, donde viven indígenas Maká; éstos tienen cultivada una planta en su predio. Los frutos, transportados desde aquí, se mostraron a los informantes para tener certeza de que el *yatiñgmen* se trataba ciertamente de *Bixa orellana*, de cuyo uso se tenía noticia por los informantes y la literatura. De esta manera, el dato fue debidamente corroborado.

“Las semillas se usaron para extraer el colorante rojo para pintarse el rostro, tanto hombres como mujeres, en ocasiones festivas. Las mujeres también usaron esta pintura para diseñar motivos decorativos sobre la falda de cuero de corzuela que ellas vestían. Para usar el *yatiñgmen* se preparan pequeños coloretos que se guardan durante largo tiempo para ser empleados en el momento dado. El proceso de preparación consiste, en primer término, en lavar las semillas en agua y luego colarlas con un cedazo fino cuando el agua adquiere una tonalidad rojiza. Este líquido se hierva hasta que el colorante depositado en el fondo tenga una consistencia pastosa. Con este material se hacen pequeñas pelotas que se ponen al sol para secarse.”

Naita 25 (1)

Material estudiado: Departamento Presidente Hayes, Colonia Fray Bartolomé de las Casas (lat. 25° 15'; long. 57° 40'), Arenas, XII-1977 (BACP 207, CTES, SI).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: DE CANDOLLE, A. 1824. *Bixineae*, *Prodr. Syst. Nat. Regn. Veg.*, 1: 259. — EICHLER, A.G. 1871 *Bixaceae*, in C.F.P. MARTIUS, *Flora Brasiliensis* 13, 1, fasc. 55: 433-434, tab. LXXXVII. — PILGER, R. 1925. *Bixaceae*, in A. ENGLER & K. PRANTL, *Die Natürl. Pflanzenf.* (2a. Ed.) 21: 313-315, fig. 139. — PARODI, L.R. 1959. *Bixaceae*, *Enc. Argent. Agric. Jard.*, pp. 609-610, fig. 180. ACME, Buenos Aires.

VIOLACEAE

162. *Hybanthus hieronymi* (GRIS.) HASSLER

Fig. 45 D

n.v.: “*niñgyem na'atem*”, “*yem na'atem niñgye*” (fem.)

Herbácea, erecta, simple o moderadamente ramificada, glabra. Hojas opuestas o alternas, brevemente pecioladas; estípulas linear-acuminadas, falcadas, enteras, membranáceas. Lámina lanceolada o aovado-lanceolada, aguda, base redondeada u obtusa, aserrado-dentada en el margen, presentando a veces dientes puntiagudos relativamente largos. Flores largamente pediceladas, dispuestas en corimbos laxos, paucifloros, axilares y terminales. Cápsula subglobosa.

Hierba frecuente en yuyales y matorrales.

Las mujeres ingieren el macerado de ramas y hojas una o dos veces durante la menstruación para no tener más hijos. De acuerdo con la información de Naita, la planta actúa como esterilizante:

“A veces la mujer no tiene suerte al tomar la primera vez y queda embarazada de nuevo, pero toma una segunda vez cuando está menstruando, y entonces le hace efecto.”

Naita 26 (2)

Material estudiado: Misión Nueva Vida, Arenas, 7-XII-1977 (BACP 198).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: HASSLER, E. 1909. La nomenclature des espèces austro-americaïnes du genre *Hybanthus* Jacq. *Bull. Soc. Bot. Genève* (2e. Sér.) 1: 213. — SCHULZE, G.K. 1934. Morphologisch-systematische studien über der gattung *Hybanthus*. *Bot. Jahrb.*, 67: 479. — SPARRE, B. 1950. Estudios sobre las *Violáceas* Argentinas I. Los géneros *Hybanthus* y *Anchietea*. *Lilloa* 23: 557-558.

TURNERACEAE

163. *Turnera ulmifolia* L.

Fig. 45 C

n.v.: “*popam yaamît*” (fem.) = planta de la avispa
popam = avispa (una especie); *yaamît* = planta

Hierba perenne, erecta, ramosa, pubescente. Hojas pecioladas; lámina ovada u ovado-lanceolada, aguda en el ápice y en la base, aserrada en el margen, con dos glándulas en la base. Flores solitarias, vistosas; pedúnculo adnato al peciolo. Corola lilacina con estrias longitudinales violeta, con una mancha purpúrea en la base. Cápsula 3-valvada, pluriseminada. Semillas obovoide-oblongas, ligeramente curvas, superficie reticulado-estriada.

Habita en matorrales, praderas naturales y en suelos removidos.

Las ramas y hojas se frotan sobre las piernas para calmar el dolor o el cansancio por efecto de las caminatas o por el juego de pelota.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 451, III-1974 (CTES); Arenas 1508, I-II-1976 (BACP, CTES, SI).

Det. M.M. Arbo

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: URBAN, I. 1883. Monographie der familie der *Turneraceen*, Berlin, p. 138. — URBAN, I. 1883. *Turneraceae*, in C.F.P. MARTIUS, *Flora Brasiliensis* 13, 3, fasc. 63: 158-163.

PASSIFLORACEAE

164. *Passiflora cincinnata* MASTERS

Fig. 46 A

n.v.: “*anšeeta*” (fem.)

Trepadora, provista de zarcillos. Hojas pecioladas membranáceas, cordadas, profundamente 3-7 palmati-partidas; lóbulos oblongos, obtusos, mucronados, enteros o finamente crenados. Estípulas lineares, pequeñas, caedizas. Flores solitarias, axilares; corola violácea; corona filiforme pluriseriada, con distintas tonalidades violeta. Fruto globoso, amarillo.

Enredadera frecuente en matorrales, montes y también a veces cultivada en los ranchos.

Se consume la pulpa de los frutos maduros o verdes. Cuando son inmaduros se hierven antes de ingerirlos.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1096, 9-XII-1978 (BACP, SI); Misión Nueva Vida, Arenas, 5-XII-1977 (BACP 181).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: MASTERS, M.T. 1871. Contributions to the Natural History of the *Passifloraceae*. *Trans. Linn. Soc. London* 27: 637. — MASTERS, M.T. 1872. *Passifloraceae*, in F.C.P MARTIUS, *Flora Brasiliensis* 13, 1, Fasc. 57: 609. — KILLIP, E.P. 1938. The American species of *Passifloraceae*. *Publ. Field Mus. Nat. Hist. (Bot. Ser.)* 19: 384-386.

165. ***Passiflora foetida* L.**

Fig. 46 B

n.v.: “*peptom*”, “*peyem aptom*” (fem.) = comida del lagarto
peyem = lagarto; *aptom* = comida

Trepadora, viscosa. Ramas hirsutas con pelos amarillos o pardo-amarillentos, con zarcillos simples. Hojas pecioladas, hastadas, 3-5 lobadas, hirsutas, glanduloso-ciliadas, provistas de estípulas laciniadas. Brácteas bipinatisectas o tripinatisectas. Flores solitarias; pétalos blancos o verdosos; corona lilacina o purpúrea. Frutos globosos, amarillentos, hirsutos.

Enredadera, habita en matorrales, montes y orillas de bosques.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 497, 15-III-1974 (BACP, C, CTES, SI).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: MASTERS, M.T. 1871. Op. cit., p. 631. — MASTERS, M.T. 1872. Op. cit., p. 582. — KILLIP, E.P. 1938. Op. cit., pp. 474-512.

166. ***Passiflora mooreana* HOOK.**

Fig. 46 C

n.v.: “*popyet ap-popok*” (masc.) = testículo de corzuela
popyet = corzuela; *ap-popok* = testículo

Planta trepadora, con zarcillos, leñosa en la base. Hojas pecioladas; láminas trilobadas, cuneadas, con los lóbulos enteros o aserrados, oblongos, mucronados. Estípulas foliáceas, enteras o dentadas. Flores solitarias, axilares; pétalos blancos y filamentos de la corona azules. Baya ovoide, amarillo-anaranjada.

Enredadera frecuente en montes, matorrales y claros de bosques.

La pulpa de los frutos maduros o verdes es comestible. Cuando se trata de frutos inmaduros, se hierven antes de consumirlos.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 504, 16-III-1974 (BACP, C, CTES, SI); Arenas 1464, 29-I-1976 (BACP).

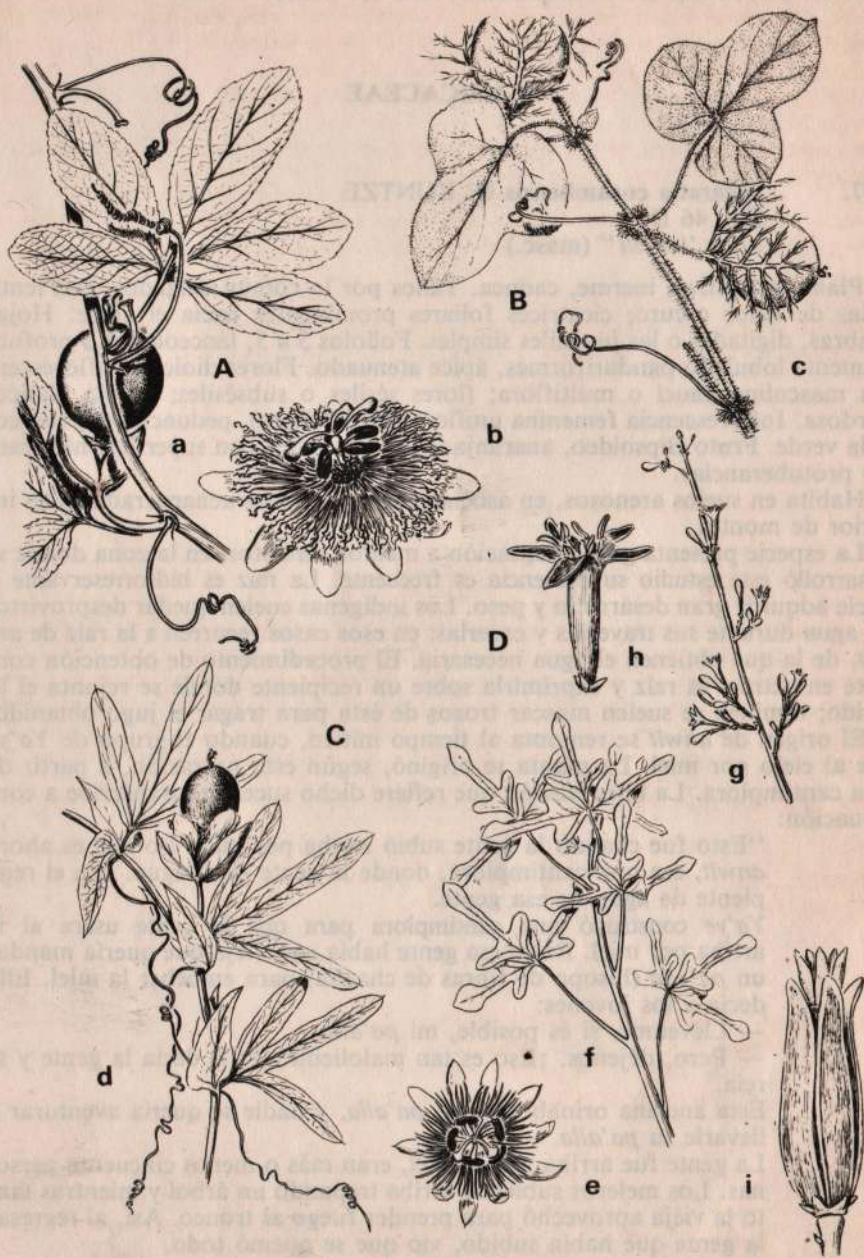


Fig. 46- A. *Passiflora cincinnata*: a) rama con fruto $\times 0,4$; b) flor $\times 0,4$. De BACP 181. B. *Passiflora foetida*: c) rama con fruto $\times 0,4$. De Arenas 497. C. *Passiflora mooreana*: d) rama con fruto $\times 0,4$; e) flor $\times 0,4$. De Arenas 1464. D. *Jacaratia corumbensis*: f) rama con hojas $\times 0,4$; g) rama con flores masculinas $\times 0,4$; h) flor masculina $\times 2$; i) flor femenina $\times 2$. (f) De Arenas 1528; (g-h-i) De Hassler 304 (Sl).

CARICACEAE

167. **Jacaratia corumbensis** O. KUNTZE

Fig. 46 D

n.v.: "anwît" (masc.)

Planta arbustiva, inerme, caduca. Tallos por lo común delgados, con lenticelas de color oscuro; cicatrices foliares prominentes hacia el ápice. Hojas glabras, digitadas o las juveniles simples. Folíolos 3 a 5, lanceolados o profundamente lobulado-panduriformes, ápice atenuado. Flores dioicas. Inflorescencia masculina pauci o multiflora; flores sésiles o subsésiles; corola blanco-verdosa. Inflorescencia femenina uniflora (raro 3-flora), pedunculada, con corola verde. Fruto elipsoideo, anaranjado, 5-costulado, con superficie mostrando protuberancias.

Habita en suelos arenosos, en asociaciones arbustivas achaparradas y en interior de montes.

La especie presenta gran adaptación a medios xerófitos; en la zona donde se desarrolló este estudio su presencia es frecuente. La raíz es hidrorreservante y suele adquirir gran desarrollo y peso. Los indígenas suelen quedar desprovistos de agua durante sus travesías y cacerías; en esos casos recurren a la raíz de *anwît*, de la que obtienen el agua necesaria. El procedimiento de obtención consiste en extraer la raíz y exprimirla sobre un recipiente donde se rejunta el líquido; también se suelen mascar trozos de ésta para tragar el jugo obtenido.

El origen de *anwît* se remonta al tiempo mítico, cuando el grupo de *Ya'ye* fue al cielo por miel. La planta se originó, según esta narración, a partir de una cantimplora. La información que refiere dicho suceso se transcribe a continuación:

"Esto fue cuando la gente subió arriba por miel. Lo que es ahora *anwît*, era una cantimplora, donde la gente llevó agua. Era el recipiente de agua de esa gente.

Ya'ye construyó una cantimplora para que la gente usara al ir arriba por miel. Entre esa gente había una vieja que quería mandar un *pa'alla* (hisopo de fibras de chagua) para embeber la miel. Ella decía a los jóvenes:

— Llénenme, si es posible, mi *pa'alla*

— Pero, déjenos. ¡Eso es tan maloliente! — le decía la gente y se reía.

Esta anciana orinaba por su *pa'alla*, y nadie se quería aventurar a llevarle su *pa'alla*.

La gente fue arriba por la miel, eran más o menos cincuenta personas. Los meleros subieron arriba trepando un árbol y mientras tanto la vieja aprovechó para prender fuego al tronco. Así, al regresar la gente que había subido, vio que se quemó todo.

— ¿Cómo nos podremos bajar? — decían.

Entonces, unieron sus cuerdas e hicieron una escala, que largaron desde arriba y alcanzó el suelo.

— Por aquí podremos descender nuevamente.

En el grupo estaba una persona llamada loro; éste estaba enloqueci-

do por bajarse, quería bajarse por delante, pero los demás le dijeron:

— Ud. irá por detrás, nos soltará la cuerda — decía la gente.

El era un caradura, se metió como a la mitad y soltó la cuerda y la gente se vino abajo, cayeron al suelo. Eran muchos los que cayeron y esas gentes se transformaron en animales. Así tenemos al quirquincho, los distintos cerdos del monte. Entonces, la cantimplora cayó también allí y entró en la tierra y no se la encontró más. Así fue que una vez, ya cambiados a animales esas personas, encontraron que brotaba el *anwît*. Una persona dijo:

— Miren, ésta es nuestra cantimplora.

— Déjenla allí, que esté dentro de ella el agua; ahora no más la usaremos — dijo el *yat yaapa* (tatú puyú, quirquincho de rabo molle) —, ahora tomaremos el agua, la desenterraremos cuando tengamos sed, sabemos que es nuestra cantimplora. Por eso, hasta ahora ésta es la comida del tatú puyú, pues él supo que eso les correspondía a ellos.

Así fue que salió *anwît*. Así, hasta ahora está bajo tierra y sirve para extraer agua.”

Lasto 25 (1)

Material estudiado: Misión Nueva Vida, Arenas 1528, 3-II-1976 (BACP, CTES); Arenas, 27-XI-1978 (BACP 620).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: BADILLO, V.M. 1971. Monografía de la familia *Caricaceae*. Public. Univ. Central Venezuela, pp. 49-53, lám. 9.

CACTACEAE

168. ***Cereus stenogonus* K. SCHUM.** ✓
Fig. 47 C
n.v.: “*akpît*” (fem.)

Planta arborescente, de 6-8 m de altura, provista de un tronco ramificado o más o menos simple, glauco o verde-amarillento. Ramas columnares, con 4-5 costillas, obtusas, aplanadas lateralmente. Areolas con 2-3 espinas cortas, cónicas. Flores grandes, de 20-22 cm de longitud, infundibuliformes, con el tubo largo y estrecho. Piezas externas del perianto rojizas, mucronadas, las internas blancas. Fruto grande, de aproximadamente 10 cm de longitud, rojo o anaranjado cuando maduro, con pulpa blanca o rosada.

Habita en montes y matorrales. Con menor frecuencia se la encuentra en interior de bosques. También se la cultiva como cercos vivos en las cercanías de sus chozas.

Los frutos maduros son comestibles y se ingieren crudos. Las espinas se usan para perforar el lóbulo de la oreja de los niños durante la ceremonia que se organiza para el efecto; sirve, también, como aguja (*šo'ke taama*) para confeccionar las diversas clases de bolsas de fibras. Para fabricar el rallador de mandioca, se clavan perpendicularmente las espinas de esta planta a una sección del leño de *pa^{ng}* (*Stetsonia coryne*).

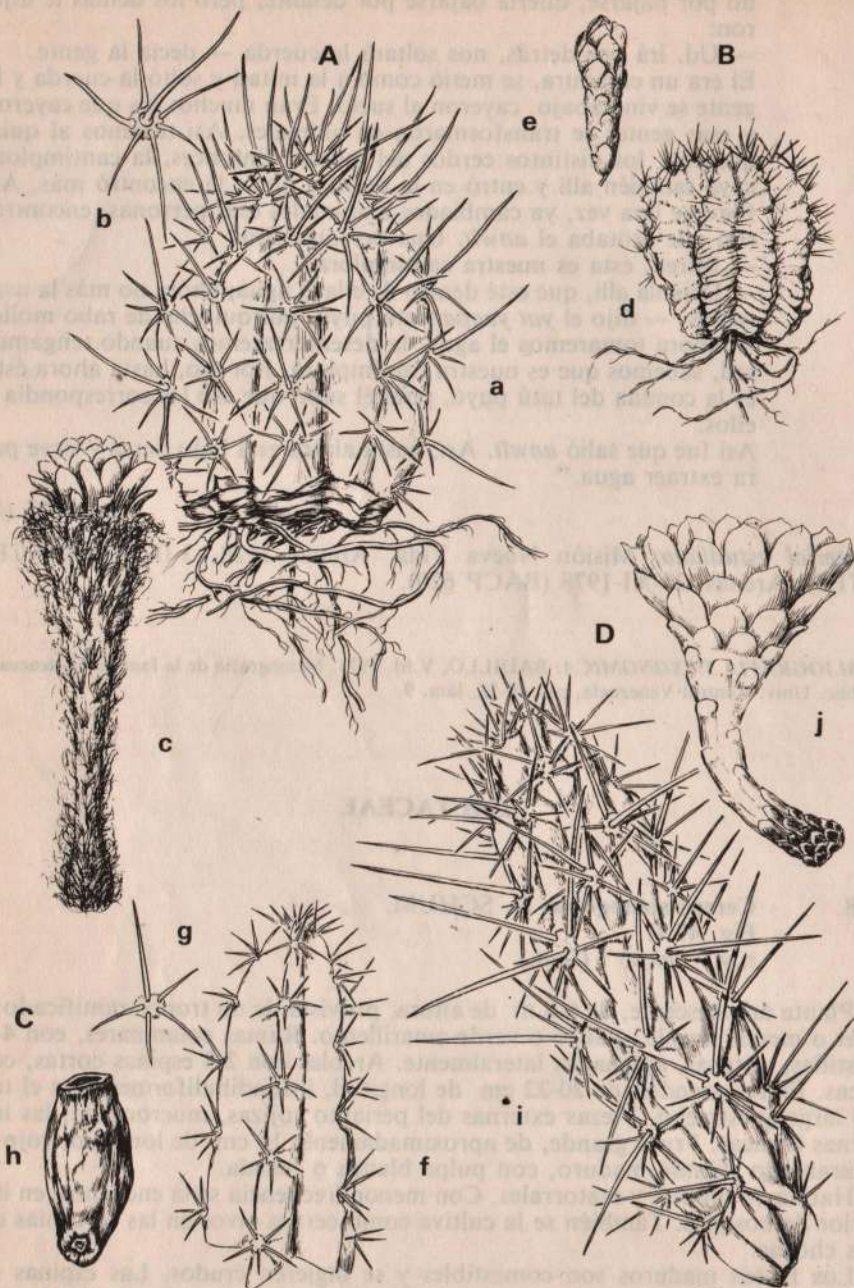


Fig. 47- A. *Echinopsis rhodotricha*: a) planta; b) espinas; c) flor. Todo $\times 0,4$. De BACP 139. B. *Gymnocalycium mihanovichii*: d) planta; e) flor. Todo $\times 0,4$. De BACP 157. C. *Cereus stenogonus*: f) trozo de un artejo; g) espinas; h) fruto. Todo $\times 0,4$. De Arenas 1571. D. *Stetsonia coryne*: i) artejo; j) flor. Todo $\times 0,4$. De BACP 149.

Material estudiado: Misión Nueva Vida, Arenas 1571, 7-II-1976 (BACP).

Det. R. Kiesling

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: BRITTON, N.L. & J.N. ROSE. 1920. The *Cactaceae*. The Carnegie Institution of Washington. II: 9-19, fig. 10. — BACKEBERG, C. 1960. Die *Cactaceae*. *Handbuch der Kakteenkunde*. Fischer Verlag. Jena, IV: 2338-2339, Abb. 2232.

169. **Cleistocactus baumannii** (LEM.) LEM. ✓

Fig. 49 A

n.v.: "*meepop yaamît*" (fem.) = planta del murciélago

meepop = murciélago; *yaamît* = planta

Arbusto con tallos cilíndricos finos, erectos o apoyantes, de color verde oscuro, con numerosas costillas continuas. Areolas densas, pardas o negras, llevando 15-20 espinas aciculares blancas o parduscas. Flores tubiformes; pericarpelo y tubo exteriormente coloreados, escamosos, con pelos en las axilas; perianto con piezas rojas, verdes, amarillas o anaranjadas, pequeñas. Estambres y estilo exsertos. Frutos pequeños, lobulares, cuando maduros rojos o rosados, carnosos.

Crece en matorrales y en montes bajos, en suelos arenosos.

Material estudiado: Loma Plata, Arenas 1049, 5-XII-1974 (BACP).

Det. R. Kiesling

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: BRITTON, N.L. & J.N. ROSE. 1922. Op. cit., II, p. 174. — BACKEBERG, C. 1959. Op. cit., II: 996-997. Abb. 922, 923 rechts.

170. **Echinopsis rhodotricha** SCHUM.

Fig. 47 A

n.v.: "*mat nawa*" (masc.)

Planta baja, formada por un solo artejo cilíndrico, verde-grisáceo apagado. Costillas 8-13, poco profundas, algo sinuadas. Areolas con 4-7 espinas radiales, algo curvadas, amarillentas, con manchas castañas. Flores solitarias de 15 cm de largo; segmentos externos del perianto verde-rojizos, tomentosos, los internos blancos. Fruto elipsoideo, carnoso, piloso, dehiscente.

Crece en suelos arenosos, asociada con diversas plantas achaparradas, en matorrales.

El tallo es un alimento apreciado por los tapires y por una especie de cerdo salvaje (*paawa*). Como fuente de agua se recurre al líquido de reserva contenido en el tejido succulento del artejo (parénquima cortical); para ser utilizado, se le extraen las envolturas protectoras de la desecación (epidermis y pseudohipodermis). El tejido jugoso así obtenido, se masca o se exprime en un recipiente para reunir el líquido. Este tejido también se consume, como único alimento, durante la iniciación chamánica, cuando el candidato desea obtener como ayudante el "alma del jaguar". Una relación de esta práctica ha sido obtenida de un chamán poseedor del "arte del jaguar".

“Se come cuando se «estudia» el yaguareté (*neptaana*). Luego de un mes de ayunos, se comienza a comer *mat nawa*; se usa sólo en ese caso. Se pela; es rico, fresco, como la sandía verde. Nos retiramos lejos para no tentarnos de comer, como pasaría si estuviéramos en los caseríos.

Yo quería ser sabio, encontré un yaguareté al que habían matado; entonces, tomé la sangre del yaguareté y un mes entero no comí ni bebí; así estuve. No se debe comer comida, pues esa tuna *mat nawa*, eso debe consumir el que comió el yaguareté para estudiar; enseguida se debe comer esa tuna, ella sostiene del hambre a la gente cuando la come, porque tiene jugo esa planta. Porque como un mes no comí. Se pela, entera, lo que está dentro se come y así se continúa si se la ha comido. Porque las comidas no se prueban, porque, si no se dejan las comidas uno se puede enloquecer, pues aún no se ha terminado de estudiar. Como a los diez días o hasta un mes de no comer, ya se obtiene el poder, ya se cumplieron los días que requiere el estudio. Entonces allí uno sale bien y no ocurre ningún castigo. He conocido allí al yaguareté; entonces allí soñé con el yaguareté, y en mi sueño fui con él, con su *aphaⁿgauk* (alma) y me hizo llegar al cielo, donde hay un gran bosque y he visto gente muy fea. Entonces, así, ahora, quedé dueño de ese yaguareté, por él estudié. Entonces, tomé cruda la sangre del yaguareté, y quedé así su dueño, porque ya conocí en el cielo al yaguareté.”

Mita Puku 12 (1)

Material estudiado: Río Verde, alrededores de la Laguna Yaraguí, a 15 kms de la Misión Nueva Vida, Arenas, II-1977 (BACP 139); Misión Nueva Vida, Arenas, 5-XII-1977 (BACP 182).

Det. R. Kiesling

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: BRITTON, N.L. & J.N. ROSE. 1922. Op. cit., III, pp. 71-72, fig. 91. — BACKEBERG, A. 1959. Op. cit., II: 1294-1295.

171. **Eriocereus bonplandii** RICC. ✓

Fig. 48 A

n.v.: “*laapaⁿg*” (fem.)

Tallos delgados y frágiles, erectos o rastreros, arqueados o trepadores, fuertemente 4-angulados. Areolas con 6-8 espinas aciculares, cuando jóvenes rojas, con el tiempo grises. Flores de 15-22 cm de largo, blancas, nocturnas. Fruto carnoso, globoso, rojo.

Planta muy abundante, vive en matorrales, montes y claros de bosques.

Los frutos crudos son comestibles. Las raíces tuberosas hervidas, asadas al recoldo o al horno son un apreciado alimento.

Material estudiado: Loma Plata, Arenas 1046, 5-XII-1974 (BACP); Misión Nueva Vida, Arenas 1578, 3-II-1976 (BACP).

Det. R. Kiesling

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: BRITTON, N.L. & J.N. ROSE. 1920. Op. cit., II, p. 157, fig. 227, plate XXIV, fig. 2. — BACKEBERG, C. 1960 Op. cit., IV: 2096. Abb. 1982.

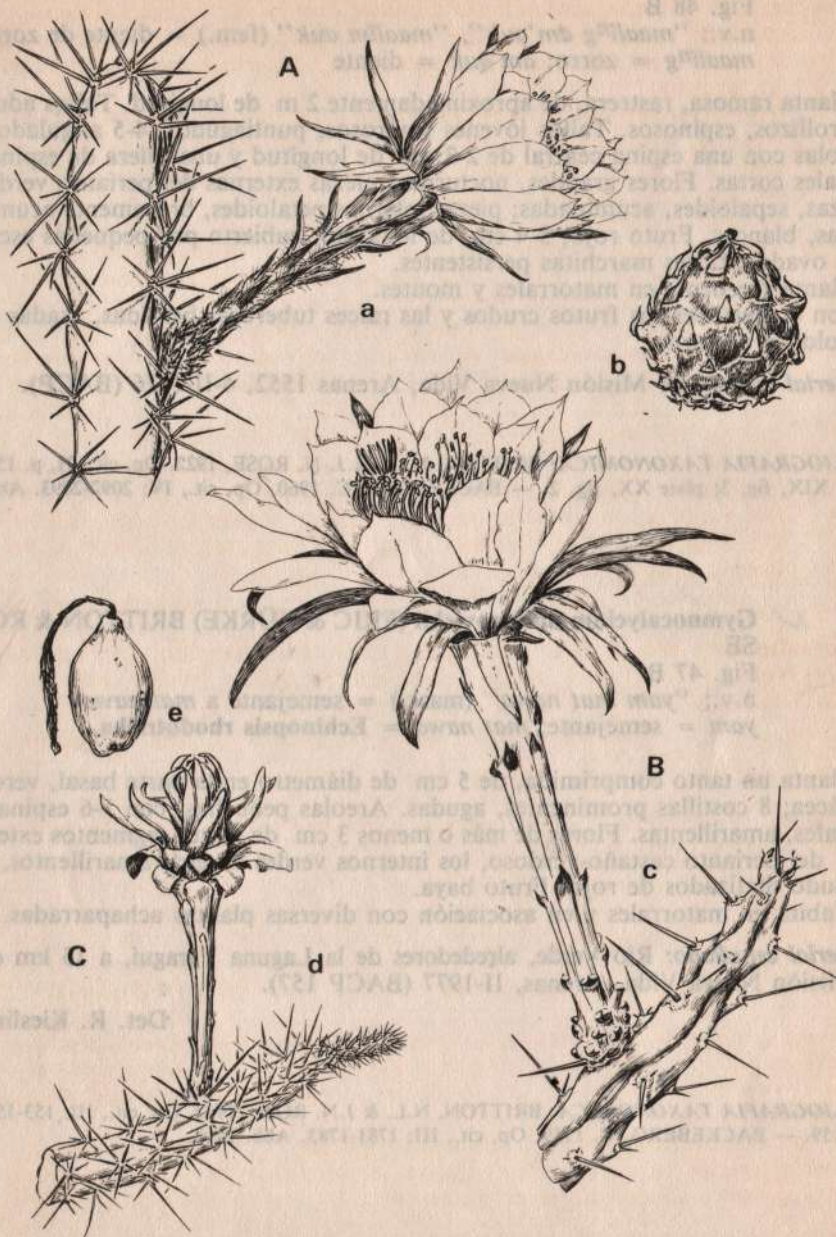


Fig. 48- A. *Eriocereus bonplandii*: a) rama en flor $\times 0,4$; b) fruto $\times 0,4$. De Arenas 1046. B. *Eriocereus martini*: c) rama en flor $\times 0,4$. De Arenas 1552. C. *Monvillea cavendishii*: d) rama en flor $\times 0,4$; e) fruto $\times 0,4$. De Arenas 1556 a.

172. **Eriocereus martinii** RICC.

Fig. 48 B

n.v.: "*maalĩng am'auk*", "*maalĩm auk*" (fem.) = diente de zorro
maalĩng = zorro; *am'auk* = diente

Planta ramosa, rastrera, de aproximadamente 2 m de longitud. Tallos adultos rollizos, espinosos. Tallos jóvenes vigorosos, puntiagudos, 4-5 angulados. Areolas con una espina central de 2-3 cm de longitud y una hilera de espinas radiales cortas. Flores grandes, nocturnas; piezas externas del perianto verde-rojizas, sepaloides, acuminadas; piezas internas petaloides, brevemente acuminadas, blancas. Fruto rojo, 3-4 cm de longitud, cubierto por pequeñas escamas ovadas; flores marchitas persistentes.

Planta frecuente en matorrales y montes.

Son comestibles los frutos crudos y las raíces tuberosas hervidas, asadas al rescoldo o al horno.

Material estudiado: Misión Nueva Vida, Arenas 1552, 4-II-1976 (BACP).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: BRITTON, N. L. & J. N. ROSE, 1922. Op. cit., II, p. 155; plate XIX, fig. 3; plate XX, fig. 2. — BACKEBERG, C. 1960, Op. cit., IV: 2092-2093. Abb. 1978.

173. ✓ **Gymnocalycium mihanovichii** (FRIC & GÜRKE) BRITTON & ROSE

Fig. 47 B

n.v.: "*yam mat nawa*" (masc.) = semejante a *mat nawa*
yam = semejante; *mat nawa* = **Echinopsis rhodotricha**.

Planta un tanto comprimida, de 5 cm de diámetro en la parte basal, verde grisácea; 8 costillas prominentes, agudas. Areolas pequeñas, con 5-6 espinas, radiales, amarillentas. Flores de más o menos 3 cm de largo; segmentos externos del perianto castaño-verdoso, los internos verdes o verde-amarillentos, a menudo matizados de rojo. Fruto baya.

Habita en matorrales y en asociación con diversas plantas achaparradas.

Material estudiado: Río Verde, alrededores de la Laguna Yaraguí, a 15 km de la Misión Nueva Vida, Arenas, II-1977 (BACP 157).

Det. R. Kiesling

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: BRITTON, N.L. & J.N. ROSE. 1922. Op. cit., III: 153-154, fig. 159. — BACKEBERG, C. 1959, Op. cit., III: 1781-1783. Abb. 1713.

174. **Monvillea cavendishii** (MONV.) BRITTON & ROSE

Fig. 48 C

n.v.: "*moo paahap*" (fem.)

Planta de 1-3 m de altura, semierecta o apoyante, verde. Tallos cilíndricos, con 9-10 costillas continuas. Areolas pequeñas, con 8-12 espinas aciculares, castañas. Flores nocturnas, infundibuliformes; piezas externas del perianto

verde-rojizas, las internas blancas. Fruto globoso, 4-5 cm de diámetro, glabro, sin espinas, rojo, jugoso.

Crece en matorrales y montes.

Los frutos maduros son apreciados como comestibles; se consumen crudos.

Material estudiado: Misión Nueva Vida, Arenas 1566a, 7-II-1976 (BACP).

Det. R. Kiesling

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: BRITTON, N.L. & J.N. ROSE. 1920. Op. cit., II:21-23, plate III, fig. 3; fig. 20. — BACKEBERG, C. 1960. Op. cit., IV: 2298-2300. Abb. 2200-2201.

175. **Monvillea spegazzinii** (WEBER) BRITTON & ROSE

Fig. 49 B

n.v.: "*heyamte*" (masc.)

Planta arbustiva, rastrera o erecta. Tallo fuertemente 3-angulado o costillado, verde-azulado, más o menos manchado de blanco; costillas fuertemente onduladas. Areolas en ramas jóvenes con 3 espinas, marrones a negras; en ramas adultas 6 por areolas, 5-radiales, 1 central.

Flores rígidas y erectas, antes de la antesis abruptamente reflejas. Flores de 11-12 cm de largo, estrechas, infundibuliformes; segmentos del perianto externo rojizos, los internos casi blancos. Fruto baya.

Habita en montes bajos y en matorrales.

El tubo de la pipa desarmable se confecciona con el leño de *heyamte*; para ello se extraen los tejidos succulentos que lo rodean, lo mismo que la médula, la que se empuja con una lezna. El tubo así preparado se seca y su estructura semeja una caña hueca. Los frutos maduros son comestibles y son consumidos crudos.

Material Estudiado: Misión Nueva Vida, Arenas, XII-1977 (BACP 202).

Det. R. Kiesling

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: BRITTON, N.L. & J. N. ROSE. 1920. Op. cit., I: 23, fig. 22. — BACKEBERG, C. 1960. Op. cit., IV: 2304-2305. Abb. 2205.

176. **Opuntia elata** LINK & OTTO (*)

Fig. 50 A

n.v.: "*šolpahaykauk*" (fem.)

Planta erecta de más o menos 1 m de altura. Artejos gruesos, verde oscuros, oblongos. Hojas minúsculas, caducas. Areolas cubiertas de una corta lanosidad blanca, usualmente sin espinas, y cuando presentes con 3-4 espinas. Flores amarillo-anaranjadas, de 5 cm de diámetro. Fruto oblongo, sin espinas, de 6 cm de longitud.

Habita en matorrales, montes y claros de bosques.

(*) Los indígenas reconocen como dos cactus bien diferenciados, según su sistema de clasificación, a *maatikap* y a *šolpahaykauk*; el primero con los artejos oblongos y grandes, mientras que el se-

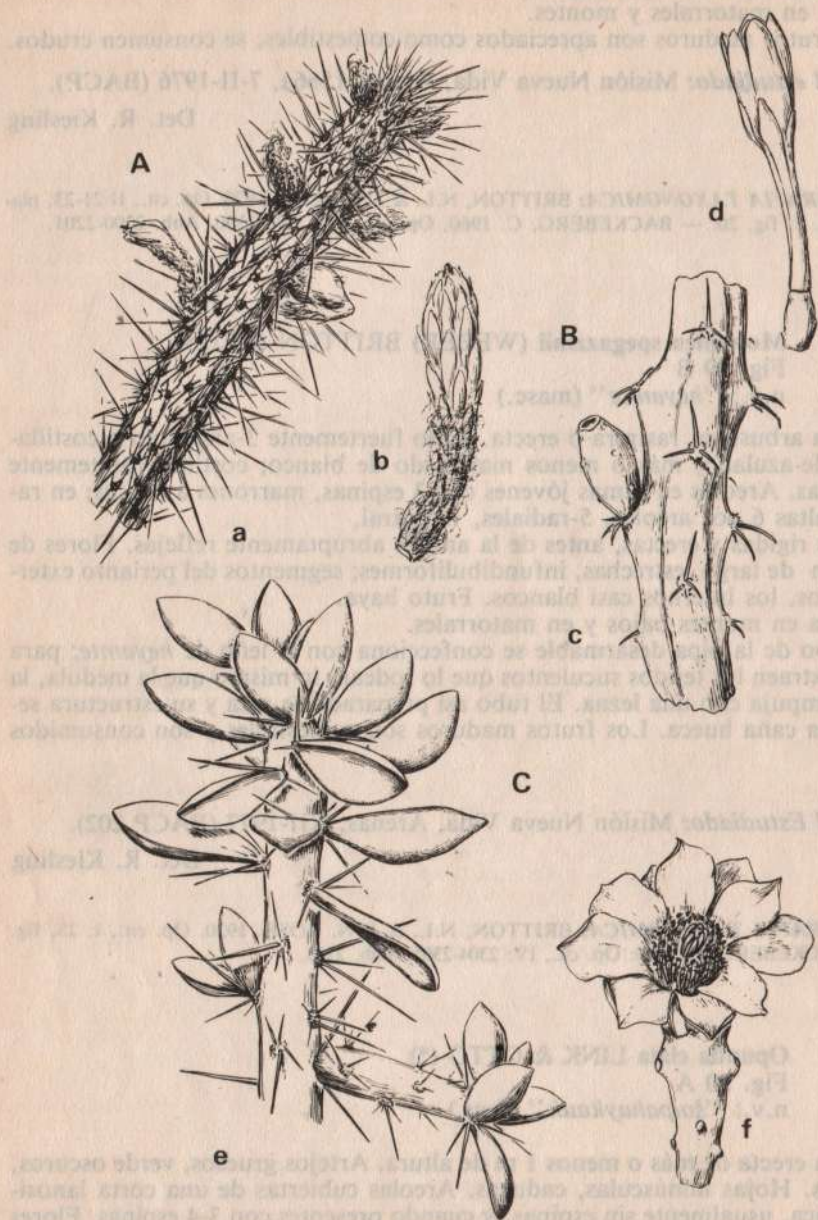


Fig. 49- A. *Cleistocactus baumannii*: a) rama en flor y fruto $\times 0,4$; b) flor $\times 0,8$. De Arenas 1049. B. *Monvillea spegazzinii*: c) rama con fruto $\times 0,4$; d) flor $\times 0,4$. De BACP 202. C. *Quiabentia pflanzii*: e) aspecto de una rama $\times 0,4$; f) flor $\times 0,8$. (e) De BACP 160; (f) De BACP 612.

Material estudiado: Misión Nueva Vida, Arenas 1562, 4-II-1976 (BACP).

Det. R. Kiesling

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: BRITTON, N.L. & J.N. ROSE. 1919. Op. cit., I: 157-158, fig. 196; plate XXVI, fig. 4-5.— BACKEBERG, C. 1958. Op. cit., I: 403-404. Abb. 412.

177. **Opuntia elata** LINK & OTTO

Fig. 50 D

n.v.: "*maatikap*" (masc.)

Identificada como la misma especie que la anterior.

Los frutos maduros son comestibles; se consumen crudos.

Material estudiado: Río Verde, alrededores de la Laguna Yaraguí, 15 km de la Misión Nueva Vida, Arenas, II-1977 (BACP 155).

Det. R. Kiesling

178. **Opuntia ficus-indica** (L.) MILLER

Fig. 50 E

n.v.: "*yaatîp maatikap*" (masc.) = mayor que *maatikap*

yaatîp = mayor; *maatikap* = **Opuntia elata**

Planta arborescente, erecta, ramificada. Artejos elípticos, oblongos, espatulados, glaucos. Areolas pequeñas, espinosas, con gloquidios amarillentos y ocasionalmente una espina. Flores amarillas o anaranjadas, solitarias. Baya roja, de 5-10 cm de largo, ovoide-oblonga, jugosa, de sabor agradable.

Originaria de América tropical es cultivada frecuentemente en las proximidades de los ranchos y en huertos. Su fruto, comestible, es muy apreciado; lo ingieren crudo.

Material estudiado: Misión Nueva Vida, Arenas 1577, 7-II-1976 (BACP).

Det. R. Kiesling

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: BRITTON, N.L. & J.N. ROSE. 1919. Op. cit., I: 177, fig. 217, 218.— BACKEBERG, C. 1958. Op. cit., I: 528-531. ■

179. **Opuntia paraguayensis** K. SCHUM.

Fig. 50 B

n.v.: "*hepya amhe*" (masc.)

Segundo es más alargado y pequeño. En opinión del Dr. R. Kiesling, que ha estudiado ambos materiales, se trata de la misma especie, ya que las diferencias aludidas son aleatorias. Cabe señalar que numerosas especies del género representan problemas en su delimitación, los que serán resueltos mediante estudios y recolecciones exhaustivos. Por todo ello, se respeta la clasificación Lengua, considerándose a la especie bajo ambos nombres vulgares.

Planta arbustiforme de hasta 2 m de altura, con tronco y artejos basales casi cilíndricos. Artejos secundarios y terminales alargados, espatulados. Areolas elípticas, desprovistas de espinas o con una (raro dos) espina corta, grisácea. Flores grandes, amarillo-anaranjadas. Fruto obcónico, purpúreo.

Crece en matorrales y montes.

Los frutos maduros son comestibles; su sabor es un tanto acidulado.

Material estudiado: Misión Nueva Vida, Arenas 1563, 7-II-1976 (BACP).

Det. R. Kiesling

BIBLIOGRAFIA TAXONÓMICA: BRITTON, N.L. & J.N. ROSE. 1919. Op. cit., I: 158. — BACKEBERG, C. 1958. Op. cit., I: 401. Abb. 410. — CABRERA, A.L. & H.A. FABRIS. 1965. *Cactaceae*, en A.L. CABRERA, *Fl. Pcia. Buenos Aires* IV (4): 272.

180. **Opuntia retrorsa** SPEGAZZ.

Fig. 50 C

n.v.: "*kîîgma*" (masc.)

Planta cespitosa, con tallos postrados; ramas entrelazadas, serpeantes, arraigadas en los nudos. Artejos linear-lanceolados, más o menos atenuados en los extremos, aplastados. Areolas algo prominentes, con 1-3 espinas reflejas, blancas abajo, rojizas en la extremidad. Flores amarillentas. Fruto violeta-purpúreo por fuera, rosado por dentro.

Habita en asociación con diversas plantas achaparradas, en matorrales y montes bajos.

Muy difundida entre los Lenguas es la narración que recuerda a *kîîgma* en un suceso ocurrido en el tiempo mítico; se transcribe la siguiente versión del relato:

"Una historia del tortugo *na'ta*, que era el que dirigía un grupo y decía cada mañana; se levantaba y decía:

— Este día saldremos a viajar.

Entonces, de improviso, verdaderamente, salieron todos; se aprontaron como para ir a alguna parte, los del grupo del tortugo. Entonces, cuando escuchó al marido decir: «Hoy viajaremos», exclamó la esposa:

— ¡Pero no se calla este viejo de ojos acuosos!

Eso no le gustó al señor tortugo. En fin, entonces fue también la esposa y la tortuga estaba atrás; él caminaba lento. Después, se alejaron de él. Iban a alguna parte; fue un poco más la tortuga y dijo: «Que se quede atrás esa mujer». Allí, él sopló y dijo: «Que vaya atrás la mujer»; eso pasó, cierto, y quedó atrás la mujer y le clavó una tuna, una tuna pequeña que no se puede sacar cuando se clava; eso le clavó a la mujer; nosotros le llamamos *kîîgma*. Luego, hizo aparecer un montón de esa tuna a la mujer, porque el tortugo era sabio. Dijo:

— Tunas, levántense.

Y ciertamente se levantaron y formaron un tunal y se levantaron arriba las tunas donde la mujer se sacaba la espina que le clavó en el pie y se levantó arriba el tunal y allí se cayeron encima de la mujer esas tunas. Entonces allí murió la mujer a la que llamamos *Haale*

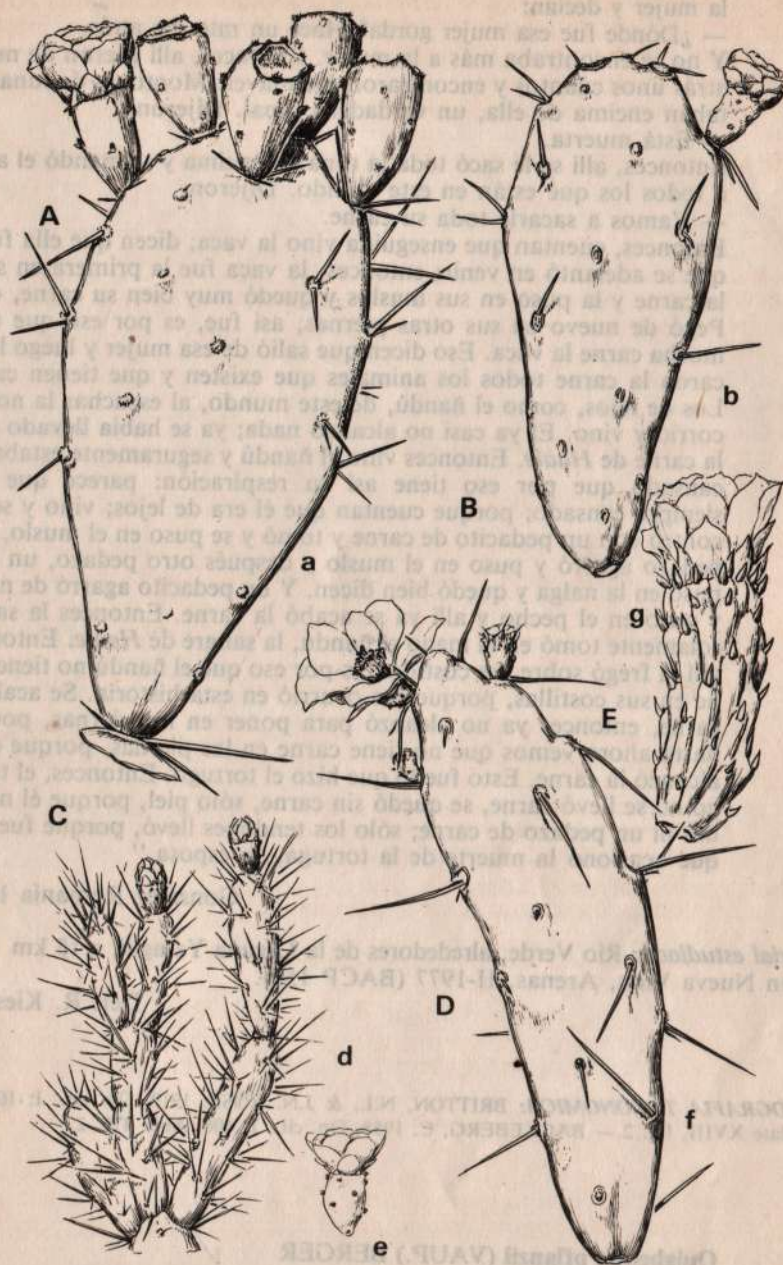


Fig. 50- A. *Opuntia elata*: a) artejo con flor y frutos $\times 0,4$. De BACP 155. B. *Opuntia paraguayensis*: b) artejo $\times 0,4$. De BACP 203. C. *Opuntia retrorsa*: d) planta con pimpollos $\times 0,4$; e) flor $\times 0,8$. De BACP 156. D. *Opuntia elata*: f) artejo $\times 0,4$. De BACP 204. E. *Opuntia ficus-indica*: g) flor $\times 0,4$. De Arenas 1577.

(¿especie de ciervo?). Era la esposa del señor tortugo. Allí se buscó a la mujer y decían:

— ¿Dónde fue esa mujer gorda? Hace un rato iba atrás.

Y no se encontraba más a la mujer. Entonces, allí fueron de nuevo atrás unos cuantos y encontraron el cadáver. Montones de tunas estaban encima de ella, un verdadero tunal. Dijeron:

— Está muerta.

Entonces, allí se le sacó toda la tuna de encima y se mandó el aviso a todos los que están en este mundo. Dijeron:

— Vamos a sacarle toda su carne.

Entonces, cuentan que enseguida vino la vaca; dicen que ella fue la que se adelantó en venir; entonces, la vaca fue la primera en sacar la carne y la puso en sus muslos y quedó muy bien su carne, dice. Pegó de nuevo en sus otras piernas, así fue, es por eso que tiene mucha carne la vaca. Eso dicen que salió de esa mujer y luego le sacaron la carne todos los animales que existen y que tienen carne. Los de lejos, como el ñandú, de este mundo, al escuchar la noticia corrió y vino. El ya casi no alcanzó nada; ya se había llevado toda la carne de *Haale*. Entonces vino el ñandú y seguramente estaba tan cansado que por eso tiene así su respiración: parece que está siempre cansado; porque cuentan que él era de lejos; vino y se encontró con un pedacito de carne y tomó y se puso en el muslo, otro pedazo agarró y puso en el muslo y después otro pedazo, un cebo puso en la nalga y quedó bien dicen. Y un pedacito agarró de nuevo y puso en el pecho y allí ya se acabó la carne. Entonces la sangre solamente tomó en la mano el ñandú, la sangre de *Haale*. Entonces, allí la fregó sobre sus costillas; es por eso que el ñandú no tiene carne en sus costillas, porque eso ocurrió en esta historia. Se acabó la carne, entonces ya no alcanzó para poner en las piernas, por eso hasta ahora vemos que no tiene carne en las piernas, porque él no alcanzó la carne. Esto fue lo que hizo el tortugo. Entonces, el tortugo no se llevó carne, se quedó sin carne, sólo piel, porque él no tomó ni un pedazo de carne; sólo los tendones llevó, porque fue él el que ocasionó la muerte de la tortuga, su esposa."

González Romanía 10 (1)

Material estudiado: Río Verde, alrededores de la Laguna Yaraguí, a 15 km de la Misión Nueva Vida, Arenas, II-1977 (BACP 156).

Det. R. Kiesling

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: BRITTON, N.L. & J.N. ROSE. 1919. Op. cit., I: 109, fig. 134; plate XVIII, fig. 2.— BACKEBERG, C. 1958. Op. cit., I: 406. Abb. 470, 2.

181. **Quiabentia pflanzii (VAUP.) BERGER**

Fig. 49 C

n.v.: "aato" (masc.)

Arbórea o arbustiva, de tronco definido, con corteza vetusta y sin espinas cuando adulta. Copa ramificada; ramas con corteza suberosa y ramos verdes.

Areolas grandes con abundante tomento, con una o varias espinas blancas, delgadas y flexibles. Hojas ovoideas, crasas, sin nervaduras, sólo una por areola, caducas. Flores solitarias, pedunculadas, grandes, rotáceas, pétalos rosado-violáceos. Frutos de color verde, con pocas areolas, elipsoideos, angulosos, de pared gruesa.

Planta poco frecuente; habita en montes y bosques.

Material estudiado: Misión Nueva Vida, Arenas, 7-XII-1977 (BACP 160).

Det. R. Kiesling

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: BRITTON, N.L. & J.N. ROSE. 1923. Op. cit., V: 252. — CASTELLANOS, A. 1951. El género *Quiabentia* (Cactaceae). *Lilloa* 25: 595-602. — BACKEBERG, C. 1958. Op. cit., I: 127-130.

182. **Stetsonia coryne** (SALM-DYCK) BRITTON & ROSE

Fig. 47 D

n.v.: "*pa^{ng}*" (masc.)

Planta arbórea con tronco definido, que se ramifica en numerosas ramas laterales cilíndricas, largas, glaucas, articuladas sólo en la base, con 9-15 costillas obtusas, más o menos crenadas. Areolas sobre las costillas, con 6-16 espinas subuladas de distinto tamaño. Flores infundibuliformes, solitarias, nocturnas, piezas externas del perianto verdes, las internas blancas. Frutos subglobosos, amarillentos.

Crece abundantemente en montes e interior de bosques.

Los frutos son comestibles; se ingieren crudos o cocidos; en el último caso, se los condimenta con sal y *naatik'jît* (*Capsicum chacoense*). Para aderezar las comidas se agrega, cuando se está realizando la cocción, un trozo de fruto desecado; así se obtiene un sabor acidulado, semejante al limón. La espina (*pa^{ng} am'auk*) es la que se usa para realizar las incisiones cuando se practica el tatuaje; también se utiliza la espina como aguja para confeccionar los tejidos de fibra.

El rallador de mandioca se fabrica con una sección del leño, al que se clavan perpendicularmente espinas de *akpît* (*Cereus stenogonus*), de esta manera se logra una superficie erizada sobre la que se friccionan las raíces crudas de la mandioca.

Material estudiado: Misión Nueva Vida, Arenas 1579, II-1976 (BACP).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: BRITTON, N. L. & J. N. ROSE. 1920. Op. cit., II: 64-65, plate IX, fig. 95-96. — BACKEBERG, C. 1959. Op. cit., II: 913-915. Abb. 836-837.

LYTHRACEAE

183. **Heimia salicifolia** (H.B.K.) LINK

Fig. 51 A

n.v.: "*kala yaamît*" (fem.) = planta del carau

kala = carau; *yaamît* = planta

Arbusto glabro. Tallos leñosos muy ramificados, en la parte superior alados. Hojas opuestas, decusadas o en verticilos trímeros, sésiles o subsésiles. Lámina decurrente en el peciolo, entera, lanceolada a elíptica, discolor, algo marginada o con el borde doblado sobre el envés. Flores solitarias axilares sobre pedúnculos 2-bracteados. Corola amarilla, vistosa. Cápsula 4-locular, multiseeminada, acompañada por el cáliz abierto. Semillas pequeñas, subpiramidales, asimétricas.

Habita en asociacions herbáceas, matorrales y praderas.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1073, 7-XII-1974 (BACP, C); Misión Nueva Vida, Arenas, 4-XII-1977 (BACP 176).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: KOEHNE, B. A. 1877. *Lythraceae*, in C.F.P. MARTIUS, *Flora Brasiliensis* 13, 2, fasc. 73: 202, tab. 39, fig. 5. — KOEHNE, E. 1903. *Lythraceae*, in A. ENGLER, *Das Pflanzenreich* IV (216): 241-242, fig. 48 A. — LOURTEIG, A. 1943. *Lythraceae* Argentinae. *Lilloa* 9: 395-402, fig. 26. — LOURTEIG, A. 1969. *Litráceas*, en R. REITZ, *Fl. Il. Catarinense*. LITR: 69-71, fig. 16 A.

MYRTACEAE

184. *Psidium guajava* L.

Fig. 51 B

n.v.: “yam anseeta” (fem.) = semejante a la pasionaria

yam = semejante; anseeta = pasionaria (*Passiflora cincinnata*)

Arbol o arbusto de follaje persistente. Ramas cuadrangulares, angulosas. Hojas coriáceas, pecioladas, opuestas. Láminas elípticas u obovadas, papiráceo-coriáceas, verde oscuras. Inflorescencias 1-3 floras; flores blancas, axilares, cortamente pedunculadas, fragantes, solitarias o agrupadas. Fruto esférico, ovoide o piriforme, amarillo o verdoso, con la pulpa blanco-amarillenta o rojiza.

Originaria de América tropical, es una planta frecuentemente cultivada en la zona. Sus frutos, comestibles, son muy apreciados; los indígenas los ingieren crudos.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1509, II-1976 (BACP, CTES).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: LEGRAND, C. D. 1938. Contribución al conocimiento de las Mirtáceas del Paraguay. *Anais Prim. Reun. Sul-Amér. Bot.* (Brasil) 3: 108. — PARODI, L. R. 1959. Mirtáceas. *Enc. Argent. Agric. Jard.*, p. 641, fig. 193 A, a, a'. — ROTMAN, A. D. 1976. Revisión del género *Psidium* en la Argentina (*Myrtaceae*). *Darwiniana* 20: 435-437, fig. 9.

ONAGRACEAE

185. *Ludwigia leptocarpa* (NUTT) HARA

Fig. 51 C

n.v.: “koonalma yaamît” (fem.) = planta del koonalma

koonalma = Dueño del monte; yaamît = planta

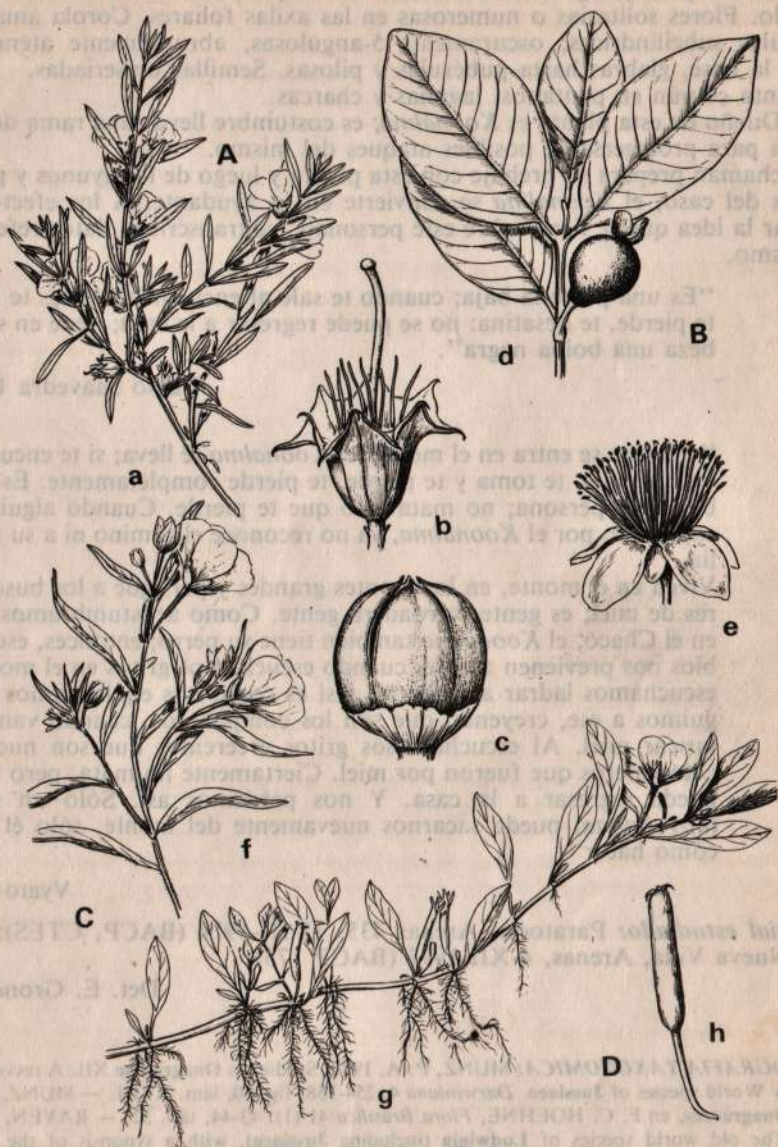


Fig. 51- A. *Heimia salicifolia*: a) rama en flor $\times 0,4$; b) cáliz $\times 3$; c) fruto $\times 3$. De BACP 176. B. *Psidium guajava*: d) rama con fruto $\times 0,4$; e) flor $\times 0,8$. De Arenas 1509. C. *Ludwigia leptocarpa*: f) rama en flor $\times 0,4$. De BACP 175. D. *Ludwigia peploides* subsp. *peploides*: g) planta $\times 0,4$; h) fruto $\times 1$. De BACP 178.

Hierba anual o perenne, erecta, ramificada, glabra, pubérula a pilosa. Hojas numerosas, lanceoladas, lineares, ovadas, enteras, membranáceas, glabras, pubérulas a pilosas, aguzadas a obtusas en el ápice, sésiles o atenuadas en el peciolo. Flores solitarias o numerosas en las axilas foliares. Corola amarilla. Cápsulas subcilíndricas, oscuramente 5-angulosas, abruptamente atenuadas hacia la base, glabras hasta pubérulas y pilosas. Semillas uniseriadas.

Planta común en pantanos, lagunas y charcas.

El Dueño de esta planta es *Koonatma*; es costumbre llevar una rama de esta planta para protegerse de posibles ataques del mismo.

El chamán prepara su brebaje con esta planta y luego de los ayunos y privaciones del caso, el *Koonatma* se convierte en su ayudante. A los efectos de aclarar la idea que se tiene sobre este personaje, se transcriben datos referidos al mismo.

“Es una persona baja; cuando te sale al encuentro a veces te lleva, te pierde, te desatina: no se puede regresar a la casa; tiene en su cabeza una boina negra”.

Pablo Saavedra 11 (1)

“Cuando se entra en el monte, el *Koonatma* te lleva; si te encuentra en el monte, te toma y te pierde, te pierde completamente. Es también una persona; no mata sino que te pierde. Cuando alguien es capturado por el *Koonatma*, ya no reconoce el camino ni a su familia.

Viven en el monte, en los montes grandes y persigue a los buscadores de miel; es gente, verdadera gente. Como acostumbramos aquí en el Chaco, el *Koonatma* también tiene su perro; entonces, esos sabios nos previenen a veces cuando escuchamos gritos en el monte o escuchamos ladrar a su perro. Así es como nos equivocamos y seguimos a ese, creyendo que son los compañeros, cuando vamos a buscar miel. Al escuchar esos gritos creeremos que son nuestros compañeros que fueron por miel. Ciertamente no mata, pero no se puede regresar a la casa. Y nos perdemos así. Sólo un sabio (*apyohotma*) puede sacarnos, nuevamente del monte, sólo él sabe cómo hacer”.

Vyato 9 (2)

Material estudiado: Paratodo, Arenas 435, 13-III-1974 (BACP, CTES); Misión Nueva Vida, Arenas, 4-XII-1977 (BACP 175).

Det. E. Grondona

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: MUNZ, P. A. 1942, Studies in *Onagraceae* XII. A revision of the New World species of *Jussiaea*. *Darwiniana* 4: 254-258, fig. 10, lám. XVIII. — MUNZ, P. A. 1947. *Onagraceas*, en F. C. HOEHNE, *Flora Brasílica* 41 (1): 43-44, táb. 32. — RAVEN, P. H. 1963. The old world species of *Ludwigia* (including *Jussiaea*), with a synopsis of the genus (*Onagraceae*). *Reinwardtia* 6: 375-377, fig. 4.

186. **Ludwigia peploides (KUNTH) RAVEN subsp. peploides**
Fig. 51 D

n.v.: “yat kovaahék yaamît” (fem.) = planta de la polla de agua
yat kovaahék = polla de agua; yaamît = planta

Hierba perenne, glabra o apenas pubérula, con tallos tendidos, radicantes en los nudos o flotantes, con ramas ascendentes. Hojas oblongas u oblongo-espátuladas, base cuneada. Flores solitarias, amarillas, con mancha más oscura en la base del pétalo, con pedúnculos generalmente nutantes. Bractéolas deltoideo-escamosas en la base del ovario. Cápsula cilíndrica. Semillas uniseriadas.

Planta acuática, crece en suelos anegadizos, lagunas, charcos y tajamares.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 505, 16-III-1974 (BACP); Misión Nueva Vida, Arenas, 4-XII-1977 (BACP 178).

Det. E. Grondona

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: MUNZ, P. A. 1942, Op. cit., pp. 270-276, fig. 11, lám. XX. — MUNZ, P. A. 1947, Op. cit., pp. 48-49, táb. 38. — RAVEN, P. H. 1963, Op. cit., pp. 394-395. — FABRIS, H. A. 1965. *Onagraceae*, en A. CABRERA, *Fl. Pcia. Buenos Aires IV* (4): 316-317.

UMBELLIFERAE

187. **Eryngium ebracteatum** LAM.
Fig. 52 A
n.v.: "ya'apa" (masc.)

Planta de hasta 2 m de altura, de rizomas cilíndricos o tuberiformes. Tallos erectos, delgados, glabros, poco foliosos. Hojas basales en número reducido, linear-lanceoladas, márgenes espinosos en la base y luego crenulados, agudas. Hojas caulinares similares a las basales. Capitulos cilíndricos, en cimas corimbiformes laxas, purpúreos. Brácteas florales e involucrales lineales, cóncavas, cimbiformes. Mericarpos con cara comisural papilosa.

Habita en terrenos anegadizos, bordes de lagunas y charcas.

La decocción de los rizomas es un excelente medicamento para tratar diarreas, en especial la producida con flujos de sangre.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1081, 7-XII-1974 (BACP, CTES, SI); Arenas, 13-I-1977 (BACP 106).

Det. T. M. Pedersen

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: WOLFF, H. 1943. *Umbelliferae-Saniculoideae*, in A. ENGLER, *Das Pflanzenreich IV* (228): 214-216. — PONTIROLI, A. 1965. *Umbelliferae*, en A. CABRERA, *Fl. Pcia. Buenos Aires IV* (4): 363-364. — MATHIAS, M. E., L. CONSTANCE & D. ARAUJO. 1972. *Umbelíferas*, en R. REITZ, *Fl. Il. Catarinense*. UMBE: 132-136, fig. 42. — IRGANG, B. E. 1974. *Umbelliferae II. Género Eryngium L.*, en A. R. SCHULZ, *Fl. Il. R. G. do Sul (Brasil)* 32: 25-27, fig. 7.

188. **Eryngium elegans** CHAM. & SCHLECH.
Fig. 52 B
n.v.: "moo pya'apa" (fem.)

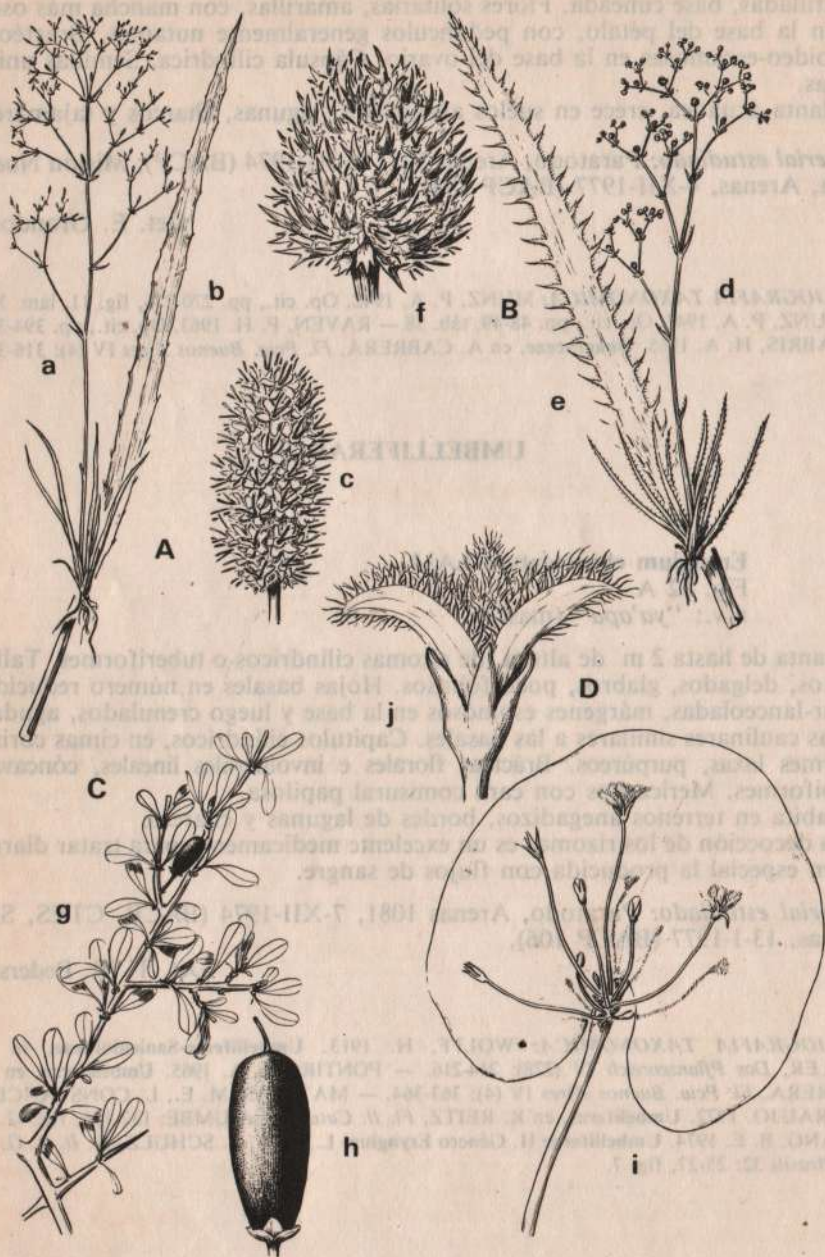


Fig. 52- A. *Eryngium ebracteatum*: a) aspecto general $\times 0,1$; b) hoja $\times 0,4$; c) inflorescencia $\times 3$. De BACP 106. B. *Eryngium elegans*: d) aspecto general $\times 0,1$; e) hoja $\times 0,4$; f) inflorescencia $\times 3$. De Arenas 1546. C. *Bumelia obtusifolia*: g) rama con fruto $\times 0,4$; h) fruto $\times 3$. De Arenas 1471. D. *Nymphoides indica*: i) aspecto general $\times 0,4$; j) flor $\times 2$. De BACP 193.

Planta de hasta 1,50 m de altura, de rizomas pequeños. Tallos erectos, paucifoliosos, de ápice radiado. Hojas basales arrosetadas oblanceolado-lineales o lineal-lanceoladas, de ápice agudo, espinescente, con dientes espinosos en el margen y ciliis en y entre los dientes. Hojas caulinares lineales, de ápice atenuado, dentado-espinosas en el margen. Capítulos globosos, largamente pedunculados y dispuestos en panojas corimbiformes de cimas. Brácteas involucrales 6-12 lineales, dentado espinosas. Brácteas florales tricuspidadas más largas que las flores. Fruto mericarpo semicilíndrico, cubierto de escamas.

Habita en terrenos bajos, inundables y en proximidades de lagunas o tajamares.

Material estudiado: Misión Nueva Vida, Arenas 1546, 3-II-1976 (BACP, CTES, SI, UC).

BIBLIOGRAFÍA TAXONÓMICA: WOLFF, H. 1913. Op. cit., pp. 220-221. — PONTIROLI, A. 1965. Op. cit., pp. 344-346, fig. 104. — MATHIAS, M. E., L. CONSTANCE & D. ARAUJO. 1972. Op. cit., pp. 128-132, fig. 41. — IRGANG, B. E. 1974. Op. cit., pp. 35-37, fig. 11.

SAPOTACEAE

189. **Bumelia obtusifolia** ROEM. & SCHULT.

Fig. 52 C

n.v.: "yayt", "yayet" (fem.)

Arbol espinoso, de copa ramosa y redondeada. Hojas simples, pecioladas, generalmente dispuestas en fascículos sobre braquiblastos. Lámina lanceolada u obovada, ápice obtuso o emarginado, base cuneada, margen entero. Inflorescencia en pequeñas umbelas sésiles, axilares o interfoliares. Flores blancas, diminutas. Fruto baya ovoide, carnosa, de pulpa fibrosa, morado oscura.

Planta frecuente en montes y bosques; es un elemento típico del bosque xerófilo.

Los frutos maduros son comestibles. De la pulpa machacada y macerada en agua se obtiene un gustoso zumo, el que se convierte en chicha una vez fermentado.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1471, 29-I-1976 (BACP, SI).

BIBLIOGRAFÍA TAXONÓMICA: CRONQUIST, A. 1945. Studies in the Sapotaceae III. *Diphollis* and *Bumelia*. *Journ. Arn. Arbor.*, 26: 456-459. — MEYER, T. 1957. Revisión de las Sapotáceas Argentinas. *Rev. Agron. Noroeste Argent.*, 2: 278-282, fig. 6. — AUBREVILLE, A. 1964. Sapotacées. *Adansonia*, Mémoire 1: 1-157 — BAEHNI, CH. 1965. Mémoire sur les Sapotacées III. Inventaire des genres. *Boissiera* 11: 133-136, fig. 238. — REITZ, R. 1968. Sapotáceas, en R. REITZ, *Fl. II. Catarinense*. SAPO: 54-57, fig. 14.

MENYANTHACEAE (*)

190. *Nymphoides indica* (L.) KUNTZE

Fig. 52 D

n.v.: "metiktĩng aptom" (masc.) = comida de pato

metiktĩng = pato; aptom = comida

Hierba acuática perenne, con rizoma corto, arraigada con abundantes raíces fasciculadas. Tallos ascendentes. Hojas largamente pecioladas. Láminas flotantes, suborbiculares o reniformes, de borde entero y base escotada, de color verde, a menudo con manchas purpúreas. Flores largamente pedunculadas en fascículos umbeliformes. Corola blanca, subrotácea, con borde fimbriado. Cápsula ovoide-globosa, encerrada en el cáliz persistente.

Planta frecuente en lagunas, pantanos o tajamares.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1484, 30-I-1976 (BACP, SI); Laguna Yaraguí, a 15 km de la Misión Nueva Vida, Arenas, 6-XII-1977 (BACP 193).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: FABRIS, H. A. 1965. *Menyanthaceae*, en A. CABRERA, *Fl. Pcia. Buenos Aires* IV (5): 32-34, fig. 12. — ORNDUFF, R. 1969. Neotropical *Nymphoides* (*Menyanthaceae*): Meso-American and West Indian species. *Brittonia* 21: 351, fig. 2. — FABRIS, H. A. & R. M. KLEIN. 1971. *Meniantáceas*, in R. REITZ, *Fl. Il. Catarinense*. MENIA: 4-7, fig. 1. — RAYNAL, A. 1974. Le genre *Nymphoides* (*Menyanthaceae*) en Afrique et à Madagascar. *Adansonia* 14: (I. Morphologie); 227-270. (II. Taxonomie); 416-421, pl. 18.

APOCYNACEAE

191. *Aspidosperma horco-kebracho* SPEG.

Fig. 53 B

n.v.: "yam naawa" (fem.)

Arbol mediano con corteza lisa, delgada; ramas relativamente delgadas, glabras. Hojas opuestas o ternadas; lámina elíptica, lanceolada u oblongo-lanceolada, ápice agudo u obtuso, con una espina punzante en la punta, aguda o cuneada en la base, brevemente peciolada, membranácea a subcoriácea, glabra. Inflorescencias terminales opuestas o ternadas en las axilas foliares, dispuestas en cimas plurifloras o reducidas a racimos 2-4 floras; flores glabras, pequeñas, de aroma fétido. Folículo anchamente obovado a subcircular, 3-5 cm de diámetro, coriáceo, glabro, con superficie lisa y brillante, de color marrón.

Planta muy común en montes y bosques.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 495, 14-III-1974 (BACP); Arenas 1454, 29-I-1976 (BACP).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: PICHON, M. 1947. Classification des *Apocynacées*. VIII. Genre *Aspidosperma*. *Bull. Muséum Nat. Hist. Nat. Paris* (2e. Sér.) 19: 368. — MEYER, T. 1950. *Apocináceas Argentinas* II. *Aspidosperma*. *Lilloa* 23: 39-42. — WOODSON, R. E. 1951. Studies in the *Apocynaceae* VIII. *Ann. Mis. Bot. Gard.*, 38: 183.

(*) BULLOCK, A. A. 1959. Nomina Familiarum conservanda proposita. *Taxon* 8: 181.

Arbol de corteza suberosa gruesa y rugosa. Ramitas jóvenes a menudo péndulas. Hojas simples, rígidas, coriáceas, glabras, dispuestas en verticilos trimeros. Lámina elíptico-lanceolada, acuminada y con una espina en el ápice, de bordes lisos; base decurrente con peciolo breve. Inflorescencias en breves dicasios o tricacias axilares y terminales. Flores actinomorfas amarillentas, fragantes. Cápsula leñosa, verde grisácea, dehiscente, lisa, bivalva, aovada, asimétrica, comprimida lateralmente. Semillas numerosas, subcirculares achatadas, con funículo largo, recto, rodeadas de una ancha ala membranosa.

Crece profusamente en montes y bosques; es un elemento característico del bosque xerófilo.

Su madera se emplea en la construcción de viviendas y en la fabricación de algunos objetos de la cultura material. Un tronco joven de *naawa* (*naawitkok*) se erige en un pozo durante la fiesta de iniciación femenina (*yanmaana*); los hombres transportan este tronco desde el bosque al concluir la parte correspondiente al *Sowaalak*; las mujeres luchan con los hombros y son ellas las encargadas de enarbolar el *naawitkok*.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1455, 29-I-1976 (BACP); Laguna Yaraquí, a 15 km de la Misión Nueva Vida, Arenas, 9-II-1977 (BACP 142); Paratodo, Arenas, 14-II-1977 (BACP 154).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: PICHON, M. 1947. Op. cit., p. 368. — MEYER, T. 1950. Op. cit., pp. 31-39. — WOODSON, R. E. 1951, Op. cit., pp. 180-183, fig. 11.

Voluble, latescente, con ramas de 1,5-4 m. de longitud. Hojas opuestas, coriamente pecioladas, con varias pequeñas estípulas lanceoladas en la base del mismo. Láminas lineales u oblongo-lanceoladas, redondeadas en la base. Inflorescencia racemosa, terminal y axilar. Cáliz con lacinias ovado-trianguulares. Corola rosada, con tubo cilíndrico y lóbulos imbricados. Folículo cilíndrico, glabro. Semillas subcilíndricas, angostas, con papus de pelos sedosos, amarillentos.

Enredadera frecuente en montes, matorrales y en bordes y claros de bosques.

Se transcriben referencias a la planta y a su Dueño; a la planta también se la denomina "yam *Sowaalak yaamît*".

"El es peligroso, dicen, porque nos mata, ese llamado *Yam Sowaalak*; nosotros no lo vemos pero a su Dueño (el chamán) le sale porque él fue el que lo estudió."

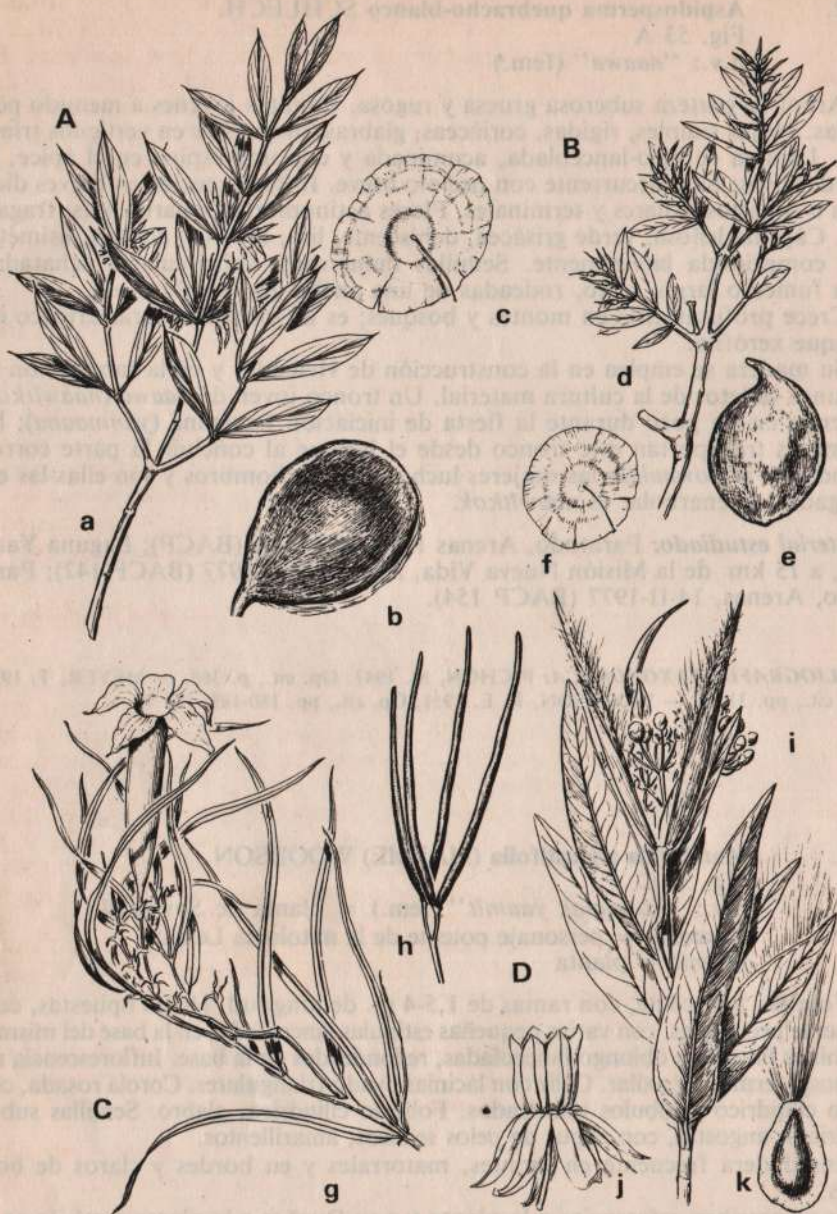


Fig. 53- A. *Aspidosperma quebracho-blanco*: a) rama en flor $\times 0,4$; b) fruto $\times 0,4$; c) semilla $\times 0,4$. De BACP 142. B. *Aspidosperma horco-kebracho*: d) rama en flor $\times 0,4$; e) fruto $\times 0,4$; f) semilla $\times 0,4$. De T. Rojas 2073 (SI). C. *Mandevilla angustifolia*: g) rama en flor $\times 0,4$; h) fruto $\times 0,4$. De BACP 124. D. *Asclepias mellodora*: i) rama en flor y fruto $\times 0,4$; j) flor $\times 2,5$; k) semilla $\times 2,5$. De Arenas 1467.

"Yo estudié; entonces, allí tuve miedo porque ese *Yam Šowaalak* tiene garrotes: dos garrotes, así como cuando se forma la fiesta que llamamos *Šowaalak*. Es por eso que se le dice *Yam Šowaalak*. Hay un yuyo que se llama *Šowaalak yaamît*. Cuando se toma eso, sale el *Yam Šowaalak*. A veces, esos jóvenes no la pueden tomar, porque depende de la persona; si no le temen, entonces toman el yuyo; porque ése *Yam Šowaalak* precisamente les saldrá a donde vayan aunque sean muchos; lo mismo les sale el *Yam Šowaalak*, porque es el Dueño de la planta y los quiere matar. Se encuentran con él los que tomaron el *Yam Šowaalak yaamît*; se queda como Dueño suyo el que tomó el yuyo; entonces, adonde va, verá al *Yam Šowaalak*. Toman eso, se toma para ser poderosos, sabios."

Vyato 10 (1)

"Se escucha el movimiento de *Yam Šowaalak*, uno detrás del otro, trotando así como en la fiesta *Šowaalak*, así mismo se escucha en el campo. Su aspecto es desnudo. Porque cuando representan en la fiesta van desnudos, tienen en la cabeza la máscara de bolsa con plumas de pato real y trotan con eso. Ese, cuando nos encuentra, nos mata, porque tiene un garrote de madera en la mano. Nos tira con el garrote y se le teme al *Yam Šowaalak*."

González Romania 9 (2)

"Para ver al *Yam Šowaalak*, los sabios toman *Yam Šowaalak yaamît*. La planta llamada *Yam Šowaalak yaamît*, esa debe cavar su raíz. Se pone en una latita y se pone en agua, dos días enteros allí y queda fuerte el agua que se puso en la latita. Entonces se toma. Yo tomé. Cincos días sin comida. Tampoco bebí como cinco días, y una noche soñé con *Yam Šowaalak*, allí conocí en el cielo al *Yam Šowaalak*, porque en este mundo fue que tomé esa planta. No todos ven a *Yam Šowaalak*, pero es parecido al *Šowaalak*, pues *Yam Šowaalak* es otra cosa, que no vive en este mundo; los sabios solamente ven al *Yam Šowaalak*. Es por eso que se lo llama *Yam Šowaalak*, por la forma de trotar. Pero no es gente. Pero es otra cosa, otro espíritu, de este mundo. Es de los que matan el *Yam Šowaalak*, por eso se le tiene miedo cuando se escucha su movimiento, porque se sabe que es de los que matan. Es su aspecto como el ñandú, es flaco y sus brazos largos: no es como nuestro cuerpo, trota cuando anda, su grito es parecido al de un perro".

Mita Puku 12 (1)

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1064, 7- XII-1974 (SI); Misión Nueva Vida, Arenas 1555, 4-II-1976 (BACP, UC); Arenas, 31-I-1977 (BACP 124).

Det. C. Ezcurra

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: WOODSON, R.E. 1933. Studies in the *Apocynaceae* IV. The American genera of *Echitoideae*. *Ann. Miss. Bot. Gard.*, 20: 710-711.— MEYER, T. 1977. *Apocynaceae*, en *Flora Il. Pcia. Tucumán* 1: 123-124, fig. 5.

ASCLEPIADACEAE

194. *Asclepias mellodora* ST. HIL.

Fig. 53 D

n.v.: "*kaawok yaamît*" (fem.) = planta del águila crestada blanca
kaawok = águila crestada blanca; *yaamît* = planta

Herbácea, erecta, ramosa, finamente pubescente, latescente. Hojas superiores sublineales, las inferiores generalmente ovado-lanceoladas, pecioladas. Umbelas generalmente multifloras, terminales o extraaxilares. Flores fragantes. Corola blanco-verdosa; corona blanca o rosada. Frutos folículos fusiformes, erguidos, de superficie lisa y finamente pubescente. Semillas laminares, ovadas, con espermopapo de pelos largos, sedosos.

Crece en matorrales, yuyales y campos.

Se la emplea como medicinal para el tratamiento de quemaduras cutáneas. Una vez machacadas las ramas y las hojas, la pasta resultante se aplica sobre la parte afectada.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1467, 29-I-1976 (BACP); Arenas 1084, 7-XII-1974 (SI); Arenas, 10-I-1977 (BACP 95, CTES).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: MALME, G. 1900. Die *Asclepiadaceen* des Regnell'schen Herbariums. *Kongl. Sv. Vet. Acad. Handlingar* 34 (7): 21-22. — MALME, G. 1901. *Asclepiadaceae* Paraguayense. A Dr. E. Hassler collectae. *Bihang Till. K. Svenska Vet.-Akad. Handl.*, 27 (8): 11-12. — MALME, G.O. 1933. *Asclepiadaceae* Argentinae. *Ark. Bot.*, 26 (4): 31. — SCHULZ, A.G. 1937. Las *Asclepiadaceae* del territorio del Chaco (Argentina). *Lilloa* 1: 384-385. — MEYER, T. 1944. *Asclepiadaceae*, in H. DESCOLE, *Gen. Spec. Plant. Argent.*, 2: 126-127, tab. CVI.

195. *Funastrum bonariense* (H. & A.) SCHLECH.

196. *F. flavum* (DECAISNE) MALME

Fig. 54 A-B

n.v.: "*naati* (o *naata*) *yaamît*" (fem.) = planta del pajarito
naata = pajarito; *yaamît* = planta

Plantas volubles, con látex, de hojas opuestas, coriáceas o subcoriáceas, oval-lanceoladas, obovales, de base cordada o subcordada y ápice acuminado, pubescentes. Inflorescencia en umbela multiflora. Flor blanco-amarillenta. Fruto folículo fusiforme u ovoideo-alargado, de superficie lisa, glabra.

Enredaderas comunes. Crecen en montes y matorrales; con frecuencia también viven en las vecindades de lagunas, charcas u otra fuente de agua.

Susnik (1977: 237-238) menciona el baño tradicional del recién nacido con la infusión de las hojas de *nataa yaamît*, considerada propiciatoria para el rápido y vigoroso crecimiento del niño.

Material estudiado: *F. bonariense*: Paratodo, Arenas 1435, 28-I-1976 (BACP); *F. flavum*: Paratodo, Arenas 1093, 9-XII-1974 (BACP, SI).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: MALME, G. 1933. Op. cit., p. 42. — SCHULZ, A.G. 1937. Op. cit., p. 386. — MEYER, T. 1943. Las especies argentinas de los géneros *Funastrum* y *Philiber-*

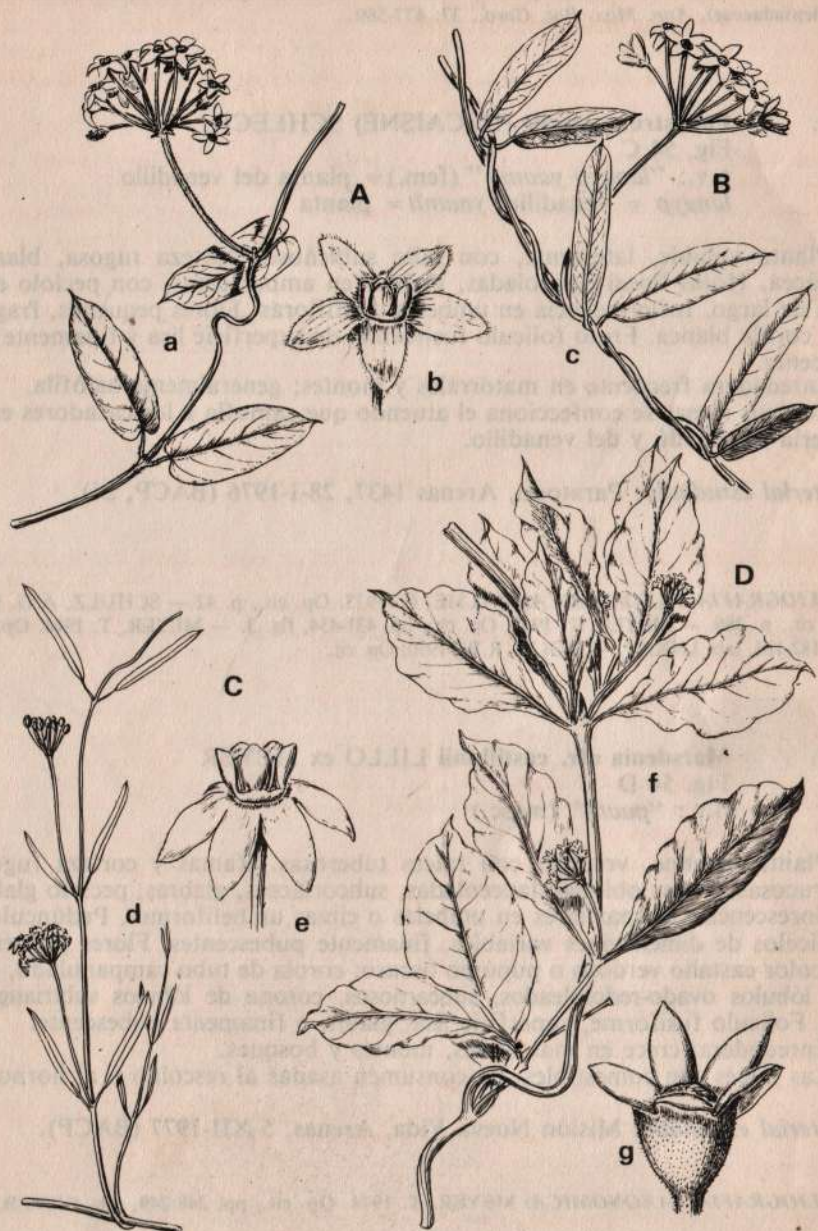


Fig. 54- A. *Funastrum flavum*: a) rama en flor $\times 0,4$; b) flor $\times 1,8$. De Arenas 1093. B. *Funastrum bonariense*: c) rama en flor $\times 0,4$. De Arenas 1435. C. *Funastrum gracile*: d) rama en flor $\times 0,4$; e) flor $\times 3,5$. De Arenas 1437. D. *Marsdenia* cfr. *castillonii*: f) rama en flor $\times 0,4$; g) flor $\times 5$. De BACP 186.

tia (Asclepiadaceae). *Lilloa* 9: 426-431, fig. 1-2.— MEYER, T. 1944. Op. cit., pp. 180-182, tab. LXXXIII Y LXXXIV. —HOLM, R.W. 1950. The American species of *Sarcostemma* R. Br. (Asclepiadaceae). *Ann. Miss. Bot. Gard.*, 37: 477-560.

197. ***Funastrum gracile* (DECAISNE) SCHLECH.**

Fig. 54 C

n.v.: "*lanayp yaamit*" (fem.) = planta del venadillo

lanayp = venadillo; *yaamit* = planta

Planta voluble, latescente, con tallo subleñoso, corteza rugosa, blanco-grisácea. Hojas lineal-lanceoladas, glabras en ambas caras, con peciolo de 2 mm de largo. Inflorescencia en umbelas multifloras. Flores pequeñas, fragantes, corola blanca. Fruto folículo fusiforme, de superficie lisa y finamente pubescente.

Enredadera frecuente en matorrales y montes; generalmente halófila.

Con sus ramas se confecciona el atuendo que camufla a los cazadores en la cacería del ñandú y del venadillo.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1437, 28-I-1976 (BACP, SI).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: MALME, G. 1933. Op. cit., p. 42.— SCHULZ, A.G. 1937. Op. cit., p. 386. — MEYER, T. 1943. Op. cit., pp. 431-434, fig. 3. — MEYER, T. 1944. Op. cit., pp. 182-183, tab. LXXXV. — HOLM, R.W. 1950. Op. cit.

198. ***Marsdenia* cfr. *castillonii* LILLO ex MEYER**

Fig. 54 D

n.v.: "*paatit*" (masc.)

Planta perenne, voluble, con raíces tuberosas. Ramas y corteza rugoso-verrucosas. Hojas oblongo-lanceoladas, subcoriáceas, glabras, peciolo glabro. Inflorescencias extraaxilares en umbelas o cimas umbeliformes. Pedúnculos y pedicelos de dimensiones variables, finamente pubescentes. Flores pequeñas, de color castaño verdoso o pupúreo oscuro; corola de tubo campanulado, breve, lóbulos ovado-redondeados, subcarnosos, corona de lóbulos subtriangulares. Folículo fusiforme, superficie lisa, glabra o finamente pubescente.

Enredadera, crece en matorrales, montes y bosques.

Las raíces son comestibles. Se consumen asadas al rescoldo o al horno.

Material estudiado: Misión Nueva Vida, Arenas, 5-XII-1977 (BACP).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: MEYER, T. 1944. Op. cit., pp. 248-249, tab. CXVI-B.

199. ***Morrenia odorata* (H. & A.) LINDLEY**

Fig. 55 A

n.v.: "*kaaya*" (fem.)

Arbusto voluble, latescente; ramas de 4-8 m de longitud, finamente pubescentes. Hojas dimorfas, pecioladas, las superiores triangular-hastadas, base cordada, ápice acuminado y las inferiores ovado-lanceoladas, pubescentes. Flores en umbelas pauci o multifloras. Flores grandes, fragantes. Fruto folículo ovoideo, grande, con superficie lisa. Semillas aplanadas, de contorno oblongo, ligeramente ensanchado en el extremo inferior, de color castaño, con diminutas rugosidades.

Planta muy común en yuyales, matorrales, montes y bosques; se desenvuelve tanto en ámbitos húmedos como en xerófilos.

Los frutos son comestibles y se ingieren preparados de distintas maneras. La parte interna tierna se consume cruda; la fruta entera se aprovecha hervida, asada entre las cenizas o al horno.

Esta planta participó en el tiempo mítico en el origen de las mujeres; para la creación de este sexo, el héroe cultural *Ya'ye* usó los frutos de *kaaya*.

I “La gente cuando salió en este mundo era todos varones, la gente que andaba en este mundo. Así vivía la gente. Una persona dijo:
— Pero, ¿cómo vamos a vivir en el mundo? ¿Por qué no tenemos mujeres?

Había, dicen, un hombre sabio.

— Vayan a preguntar a ese señor — dijo otro.

Cuentan que fueron y le preguntaron al señor:

— ¿Cómo viviremos en este mundo ya que sólo somos varones?

Y falta la mujer —decían— ¿Cómo vamos a estar así en el mundo?

— Eso no es difícil —dijo el hombre sabio— traigan eso que se llama *kaaya*; abundantemente llenen las bolsas grandes con los frutos de esa enredadera.

Allí dicen que la gente trajo una bolsa enorme.

Uno no entendía bien cuál *kaaya* era la que le pedía.

— Ese que se come, ése traerán — le dijo.

Y trajeron. Pero luego no sabían exactamente cómo hacer.

— Vaya a preguntar nuevamente al señor cómo vamos a hacer.

Y uno fué. Dijo el señor:

— Bueno, alinéense; aquí habrá una línea y allá otra.

Allí formó la gente fila.

— ¿Cómo será? — decían.

— Esperen, esperen — dijo el señor.

Y luego dijo a uno que fue el encomendado:

— Bueno, tire esto a los otros.

Allí les tiró a sus compañeros y luego, de repente, salió una hembra de entre ellos.

— Esa es la hembra —dijo uno— la que salió, es para mí.

— Espere, espere, no se apure — dijo el otro.

Y se les tiraba con *kaaya* y salían, salían las mujeres, y cada vez que salía la mujer ya la elegía una persona.

— Esa es para mí — dicen que decía.

— Pero, esperen — decía otro.

Así fue que salieron las mujeres, de los que se alinearon. Allí dijo uno, el que estaba último:

— Esa es para mí.

— ¡Espere! — se enojó uno porque era muy linda la mujer que salió, la que estaba en el extremo.

— Vayan a preguntar de nuevo al señor — dijeron.

Dijo el señor:

— Bueno, elijan las mujeres.

Así eligieron a las mujeres y una dice que sobró. Uno dijo:

— Sobra una mujer.

Y allí dijo otro:

— Yo no quiero tener mujer.”

Mita Puku 13 (1)

II

“En tiempo de *Ya'ye* eran todos varones cuando vivían en este mundo. Entonces, allí comenzaron a divertirse, entreteniéndose con un *kaaya*. Se tiraban entre las piernas. Uno dijo:

— No me tires en los testículos.

Y agarraba el otro y al tocar al más joven dijo:

— No me tires en la vagina.

Allí le salió la vagina al más joven. Allí apareció la mujer, porque ellos eran todos hombres en este mundo y allí comenzaron a reproducirse, allí comenzaron los hijos porque ya había mujer. Fue por intermedio de *kaaya* que ellos tuvieron mujeres. Con esa planta se hizo posible la mujer pues *Ya'ye* vio el *kaaya* y dijo:

— Es como una vagina

Arrancó una fruta verde y le tiró a su otro hermano y allí le tiró al otro compañero, porque *Ya'ye* fue el que arrancó el *kaaya*. Entonces dijo:

— Esto es igual a la vagina.

Entonces le tiró a su hermano, allí tomó el otro y le arrojó al más joven; no le acertó la primera vez. El más joven le tiró de nuevo a su hermano, que dijo:

— No me tires en los testículos.

Y volvió a tomar el mayor; de nuevo le tiró al más joven y le acertó entre las piernas. Dijo el más joven:

— No me tires en la vagina.

Entonces allí salió la vagina al más joven, se convirtió en mujer. El *Ya'ye* era sabio y tuvo un pensamiento y así hizo para sus hermanos. Porque eran muchos los hombres y dijo uno:

— Pero, ¿qué va a ser de nosotros?

— Y vayan a preguntar a *Ya'ye*; —dijeron— porque, ¿a quién vamos a hacer el amor?

Eran todos varones los que vivían en este mundo. Uno fue a preguntar a *Ya'ye*:

— ¿Qué va a ser de nosotros? — dijo.

Entonces allí pensó el *Ya'ye* cómo saldrían las mujeres, pues él era sabio. Entonces allí se levantó *Ya'ye*, arrancó un *kaaya* inmaduro y dijo a su hermano:

— Esto es idéntico a una vagina.

Pero no se sabe como sabía él lo de la vagina, sino que arrancó el fruto y tiró a su hermano, allí jugando ellos, tirando el *kaaya*, allí salió la mujer. Salió la mujer para todos en este mundo, porque ninguna mujer había, eran todos varones los que vivían en este mundo.”

Laño 22 (2)

Material estudiado: Loma Plata, Arenas 1056, 4-XII-1974 (BACP).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: MALME, G. 1900. Op. cit., p. 73. — MALME, G. 1901. Op. cit., p. 31. — MALME, G. 1909. Über die *Asclepiadaceen*-Gattungen *Araujia* und *Morrenia*

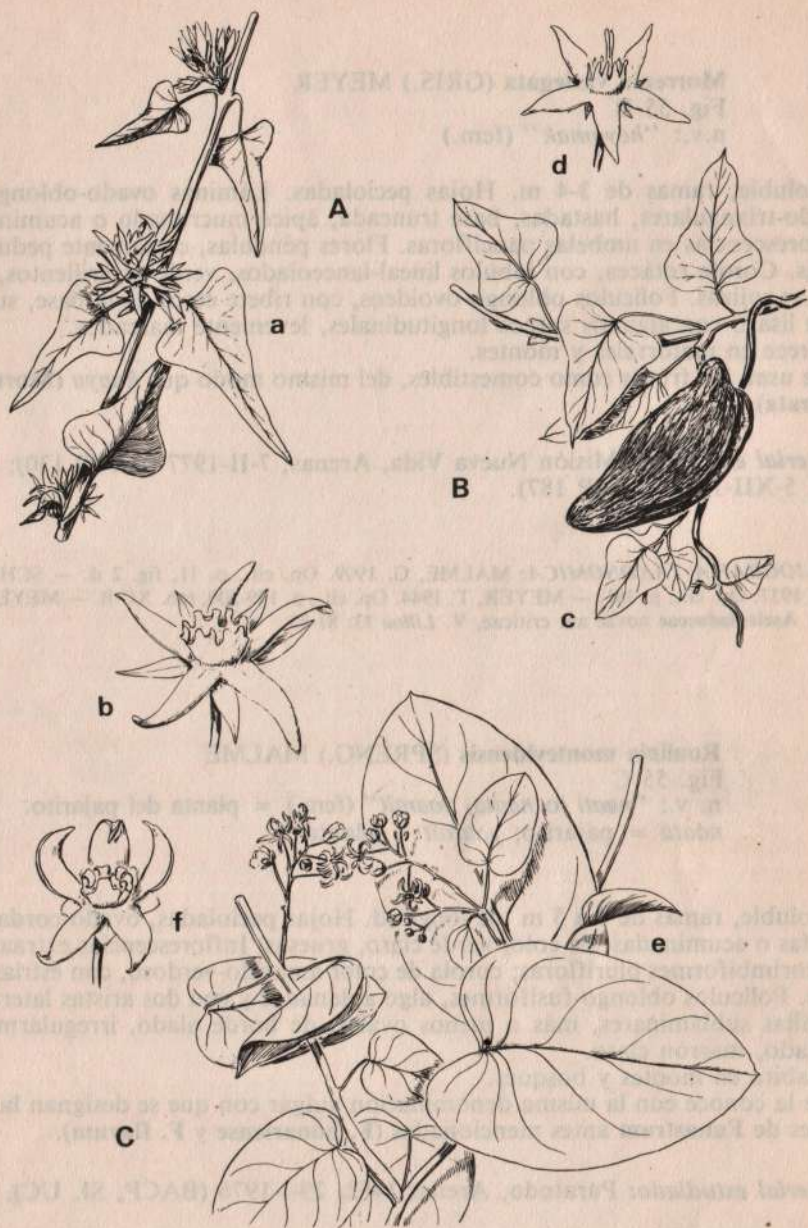


Fig. 55- A. *Morrenia odorata*: a) rama en flor $\times 0,4$; b) flor $\times 2$. De Arenas 1056. B. *Morrenia variegata*: c) rama con fruto $\times 0,4$; d) flor $\times 2$. De BACP 130. C. *Roulinia montevidensis*: e) rama en flor $\times 0,4$; f) flor $\times 2$. De Arenas 1462.

200. **Morrenia variegata** (GRIS.) MEYER

Fig. 55 B

n.v.: "*heyamak*" (fem.)

Voluble, ramas de 3-4 m. Hojas pecioladas. Láminas ovado-oblongas a ovado-triangular, hastadas, base truncada, ápice mucronado o acuminado. Inflorescencias en umbelas paucifloras. Flores péndulas, cortamente pedunculadas. Corola rotácea, con lóbulos lineal-lanceolados, verde-amarillentos, con estrias rojizas. Folículos oblongo-ovoideos, con ribete cerca de la base, superficie lisa o con algunos surcos longitudinales, levemente marcados.

Crece en matorrales y montes.

Se usan los frutos como comestibles, del mismo modo que *kaaya* (*Morrenia odorata*).

Material estudiado: Misión Nueva Vida, Arenas, 7-II-1977 (BACP 130); Arenas, 5-XII-1977 (BACP 187).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: MALME, G. 1909. *Op. cit.*, p. 11, fig. 2 d. — SCHULZ, A.G. 1937. *Op. cit.*, p. 381. — MEYER, T. 1944. *Op. cit.*, p. 199-200, tab. XC-B. — MEYER, T. 1970. *Asclepiadaceae novae aut criticae*, V. *Lilloa* 33: 81-83.

201. **Roulinia montevidensis** (SPRENG.) MALME

Fig. 55 C

n. v.: "*naati* (o *naata*) *yaamî*" (fem.) = planta del pajarito.

naata = pajarito; *yaamî* = planta

Voluble, ramas de 3 a 5 m de longitud. Hojas pecioladas, ovado-cordadas, agudas o acuminadas, de color verde claro, gruesas. Inflorescencias extraaxilares corimbiformes plurifloras; corola de color amarillo-verdoso, con estrias rojizas. Folículos oblongo-fusiformes, algo aplanados y con dos aristas laterales. Semillas sublaminares, más o menos ovales, de borde alado, irregularmente dentado, marrón claro.

Habita en montes y bosques.

Se la conoce con la misma denominación vulgar con que se designan las especies de *Funastrum* antes mencionadas (*F. bonariense* y *F. flavum*).

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1462, 29-I-1976 (BACP, SI, UC).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: MALME, G. 1933. *Op. cit.*, pp. 17-18. — SCHULZ, A.G. 1937. *Op. cit.*, p. 383. — MEYER, T. 1944. *Op. cit.*, pp. 157-158, tab. LXXIII.

CONVOLVULACEAE

202. ***Ipomoea amnicola* MORONG**
Fig. 56 A
n.v.: "maasal" (fem.)

Voluble o decumbente, ramificada, glabra. Raíces gruesas, no tuberosas. Ramitas cilíndricas o angulosas. Hojas pecioladas. Láminas glabras, ovadas, más raro subreniformes, enteras, raramente subtrilobadas, base cordada, agudas a obtusas, mucronadas. Inflorescencias en cimas 2-18 floras, más raro solitarias. Corola infundibuliforme, rosada o blanco-rosada, tubo interiormente purpúreo, limbo subentero, apenas 5-lobado, tubo y áreas mesopétalas estriadas. Cápsulas ovoideas o subelipsoidales, 4 valvadas, glabras, apiculadas. Semillas pardoferrugíneas, con tomento denso antrorso y largos pelos seríceos, más claros en los bordes.

Enredadera muy común. Crece sobre cercos, orillas y claros de bosques, montes, en chacras, etc.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 465, 14-III-1974 (BACP); Arenas 492, 15-III-1974 (BACP, CTES); Arenas, 31-I-1977 (BACP 122).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: O'DONELL, C.A. 1959. Las *Convolvuláceas* Argentinas. *Lilloa* 29: 107-110, lám. 1.

203. ***Ipomoea batatas* (L.) LAM.**
Fig. 56 B
n.v.: "peheya" (fem.)

Planta decumbente, glabra. Raíces tuberosas, gruesas. Tallos angulosos, gruesos, carnosos. Hojas pecioladas. Láminas ovadas, enteras o 3-5 lobadas o dentadas, glabras o glabrescentes, agudas, mucronadas, base truncada o cordada. Cimas plurifloras. Corola rosada, campanulada a infundibuliforme. Cápsula ovoide, 4 o menos locular. Semillas glabras.

Planta cultivada en Sudamérica desde la época precolombina; sobre su origen existen opiniones encontradas, atribuyéndole unos origen americano, mientras otros la consideran nativa del Asia. Comestible, muy cultivada por los Lenguas. Se consumen las raíces hervidas o asadas al rescoldo o al horno. Los trozos hervidos, macerados, se dejan fermentar para la preparación de aloja. Como forrajera se emplean las ramas y las hojas, además de las raíces.

Material estudiado: Misión Nueva Vida, Arenas 1533, 3-II-1976 (BACP).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA Y GENERAL: HORNELL, J. 1946. How did the sweet potato reach Oceania? *Journ. Linn. Soc.*, 53:41. — COOLEY, J.S. 1951. The sweet potato. Its origin and primitive storage practices. *Econ. Bot.*, 5: 378. — O'DONELL, C.A. 1959. Op. cit., pp. 117-119. — PARODI, L.R. 1959. *Convolvuláceas*. *Enc. Argent. Agric. Jard.*, p. 715, fig. 216. ACME, Buenos Aires. — MONTALDO, A. 1966. Manual del cultivo de la batata. Fac. Agr. Univ. Centr. Venezuela, Maracay. — BUCK, H.T. 1979. *Convolvulaceae*, in A. BURKART, *Fl. II. Entre Ríos VI* (V): 182-185.

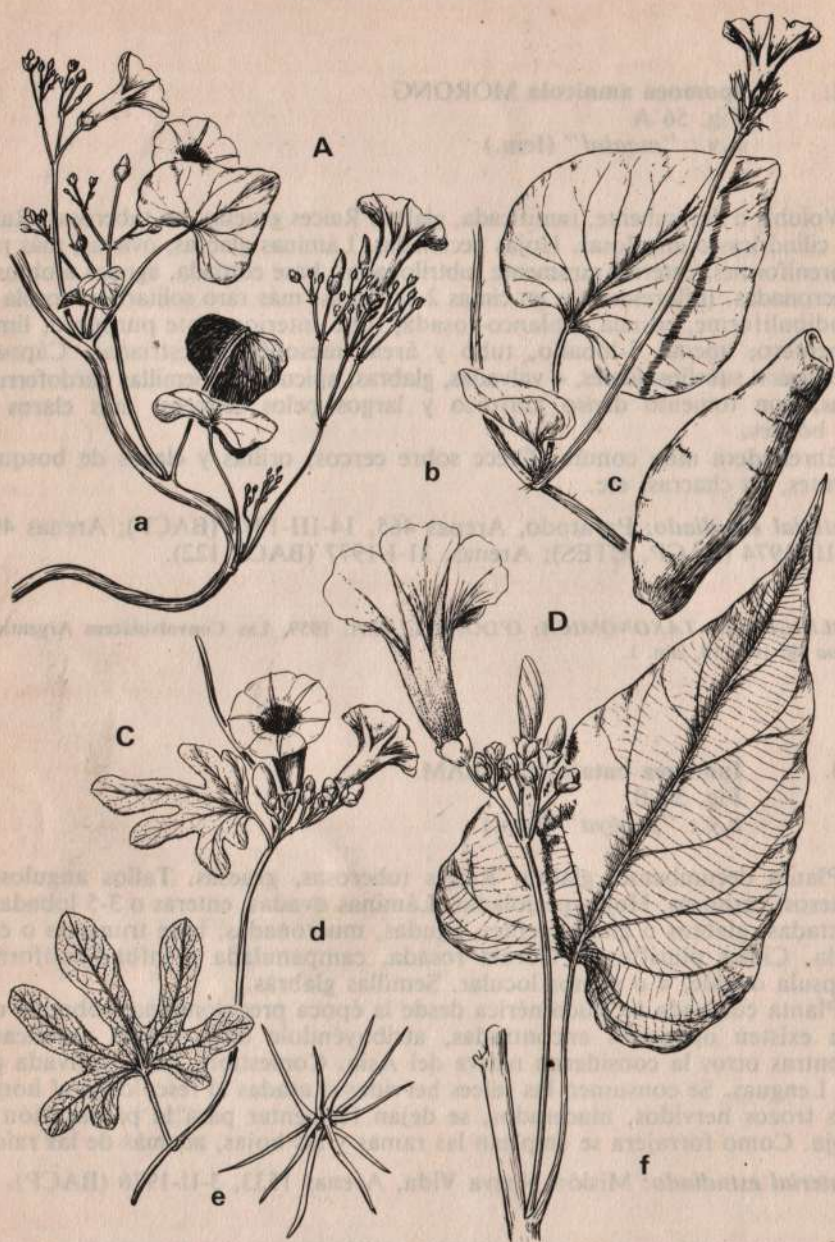


Fig. 56- A. *Ipomoea amnicola*: a) rama en flor $\times 0,4$. De BACP 122. B. *Ipomoea batatas*: b) rama en flor $\times 0,4$; c) raíz $\times 0,4$. (b) De G. T. Bertoni 597 (SI), (c) Del natural. C. *Ipomoea bonariensis* var. *chacoensis*: d) rama en flor $\times 0,4$; e) pelo, muy aumentado. De BACP 140. D. *Ipomoea carnea* ssp. *fistulosa*: f) rama en flor $\times 0,4$. De BACP 153.

204. ***Ipomoea bonariensis* HOOK. var. *chacoensis* O'DONELL**

Fig. 56 C

n.v.: "hep'yaapa" (fem.)

Enredadera perenne, muy ramificada. Raíces tuberosas muy voluminosas. Ramitas cilíndricas, con escasos pelos estrellados, glabrescentes. Hojas pecioladas. Láminas de contorno subcircular, (3)-5-7 palmatipartidas o lobadas, rarisimo enteras; lóbulos obtusos a veces emarginados, mucronados; base anchamente cordada, 7-palmatinervada, discolores con los envases grisáceos o casi concolores; ambas caras con pelos estrellados. Cimas 3-14 floras, raramente solitarias. Corola infundibuliforme, rosada o lilacina, con tubo interiormente purpúreo; limbo con 5 emarginaduras en las áreas mesopétalas, exteriormente glabra. Cápsulas subelipsoidales, cuadrangulares, glabras, tabiques delgados. Semillas parduscas, con largos pelos amarillentos, sericeos en los bordes.

Habita en matorrales y montes.

Material estudiado: Misión Nueva Vida, Arenas 1527, 3-II-1976 (BACP); Laguna Yaraguí, 15 km de Misión Nueva Vida, Arenas, 7-II-1977 (BACP 140).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: O'DONELL, C.A. 1959. Op. cit., pp. 125-127, fig. 6.

205. ***Ipomoea carnea* JACQ. ssp. *fistulosa* (MART. ex CHOISY) AUSTIN**

Fig. 56 D

n.v.: "yam yaatipeepa" (masc.) = parecido al algodón

yam = parecido; yaatipeepa = algodón (*Gossypium hirsutum*)

Arbusto erecto de hasta 3 m de altura, poco ramificado. Tallos cilíndricos, huecos, levemente estriados, con látex blanco, pubescencia sericea. Hojas enteras, pecioladas. Láminas ovadas, acuminadas, agudas u obtusas, enteras, base cordada o truncada, concolores, finamente pubescentes. Cimas axilares multifloras. Corola rosada o violácea, infundibuliforme. Cápsulas ovoides, coriáceas, algo angulosas, sobrepasando el cáliz, castaño-rojizas, 4-valvadas, 1 a 3-4 seminadas. Semillas ovoides, pardo oscuras, lanosas.

Crece en terrenos bajos, inundables, bordes de lagunas y pantanos.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1108, 10-XII-1974 (BACP); Arenas 14-II-1977 (BACP 153).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: O'DONELL, C.A. 1951. Nota sobre *Ipomoea fistulosa* Martius ex Choisy. *Bol. Soc. Argent. Bot.*, 4: 175-176. — O'DONELL, C.A. 1959. Op. cit., pp. 157-160, fig. 15. — AUSTIN, D.F. 1977. *Ipomoea carnea* Jacq. vs. *Ipomoea fistulosa* Mart. ex Choisy. *Taxon* 26: 235-238, fig. I-II. — BUCK, H. T. 1979, Op. cit., pp. 172-174, fig. 77.

206. ***Merremia dissecta* (JACQ.) HALLIER**

Fig. 57 A

n.v.: "yam paatîl" (masc.)

Voluble, tallo cilíndrico con pelos amarillentos, hirsuto o glabro. Pecíolo con pelos esparcidos. Hojas profundamente palmatisectas, con 7-9 lóbulos

dentado-sinuosos o casi enteros, glabros o hirsutos.

Flores solitarias o agrupadas en discos 2-4 floras. Corola blanca, ampliamente campanulada, con líneas oscuras en las áreas mesopétalas. Cápsula grande, subglobosa, acompañada por los sépalos ampliados; pericarpio frágil. Semillas 4, negras, glabras, subtetraédricas a globosas o aplanadas.

Enredadera poco común. Se la encuentra en matorrales y yuyales, próximos al hábitat humano.

Las raíces hervidas o asadas al horno o al rescoldo son comestibles. Frecuentemente se la cultiva para cercos vivos y enramadas.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1120, III-1974 (BACP); Arenas 508, 16-III-1974 (BACP); Arenas, 14-II-1977 (BACP 152).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: O'DONELL, C.A. 1939. Las especies argentinas del género *Merremia*. *Lilloa* 5: 47-50; fig. 3, lám. II b. — O'DONELL, C.A. 1941. Revisión de las especies americanas de *Merremia*. *Lilloa* 6: 496-505.

HYDROPHYLLACEAE

207. ***Hydrolea spinosa* L. var. *megapotamica* (SPRENG.) BRAND**
Fig. 57 B
n.v.: "*aleywyeykam atkipkok*" (fem.)

Hierba erecta, inerme, ramosa, pilosa y glandulosa. Hojas alternas, cortamente pecioladas, elípticas, oblongas u ovadas, enteras, de ápice agudo y base cuneada. Inflorescencia corimbiforme. Flores brevemente pedunculadas, fragantes. Corola azul. Cápsula esferoide, de dehiscencia regular, bivalvar. Semillas numerosas, pequeñas, longitudinalmente estriadas.

Planta palustre o acuática, frecuente en lagunas y terrenos anegadizos.

Para no tener más hijos, la mujer bebe una decocción preparada con las raíces. La toma dos veces, al atardecer, y se abstiene de ingerir carne al día siguiente.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1481, 30-I-1976 (BACP, BAB); Misión Nueva Vida, Arenas, 4-XII-1977 (BACP 177).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: BENNETT, A. G. 1871. *Hydroleaceae*, in F.C.P. MARTIUS, *Flora Brasiliensis* 7, fasc. 52: 394-396. — BRAND, A. 1913. *Hydrophyllaceae*, in A. ENGLER, *Das Pflanzenreich* IV (251): 180-182. — CONSTANCE, L. 1963. Chromosome number and classification in *Hydrophyllaceae*. *Brittonia* 15: 273-285. — FLASTER, B. 1972. *Hidrofiláceas*, en R. REITZ, *Fl. Il. Catarinense*. HIDROF: 5-12, figs. 1-2. — BQTTA, S. M. 1979. *Hydrophyllaceae*, en A. BURKART, *Fl. Il. Entre Ríos* VI (V): 206, fig. 95.

BORAGINACEAE

208. ***Heliotropium curassavicum* L.**
Fig. 57 C
n.v.: "*amaama yaamît*" (fem.) = planta de la piraña
amaama = piraña; *yaamît* = planta

Hierba perenne, glabra, de 10-40 cm de altura, con ramas decumbentes. Hojas sésiles, suculentas, de borde entero, oblanceolado-espátuladas, angos-

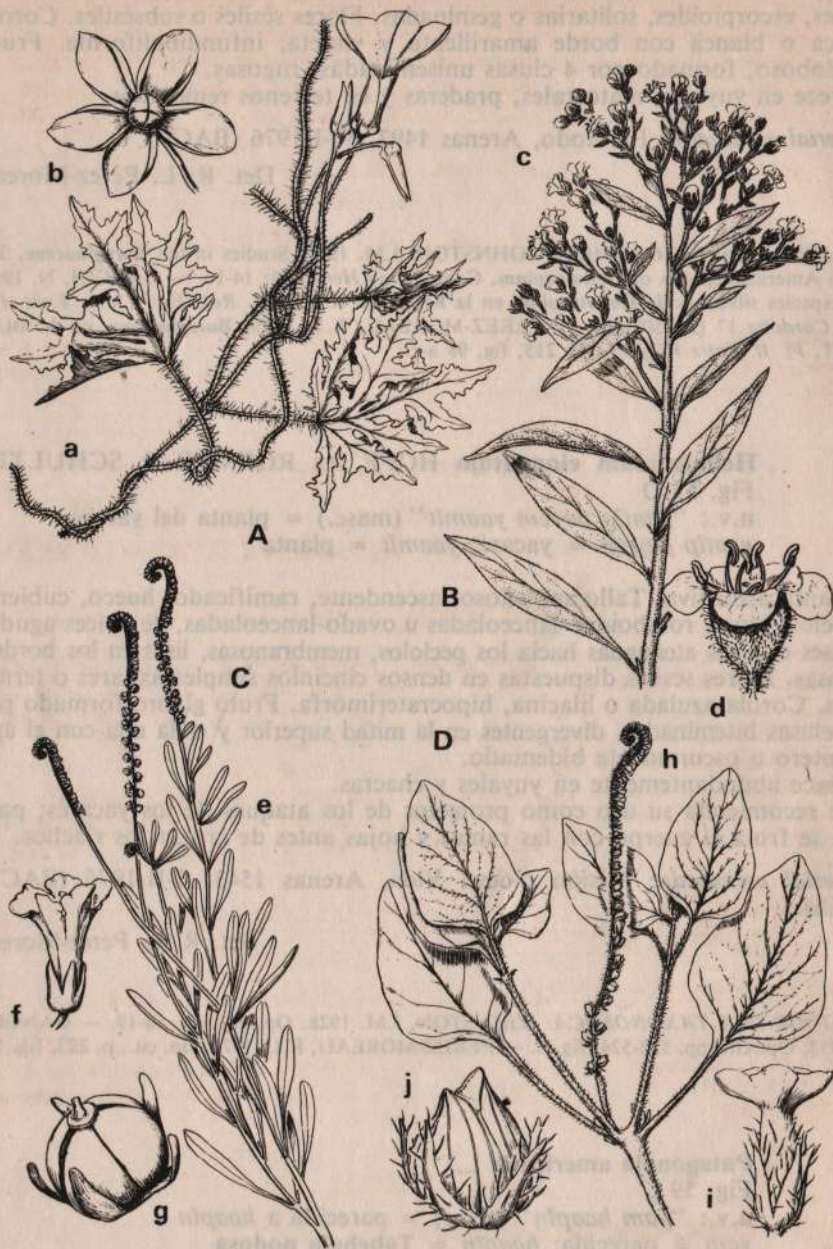


Fig. 57- A. *Merremia dissecta*: a) rama en flor $\times 0,4$; b) fruto $\times 0,4$. De Arenas 508. B. *Hydrolea spinosa* var. *megapotamica*: c) rama en flor $\times 0,4$; d) flor $\times 2$. De BACP 177. C. *Heliotropium curassavicum*: e) rama en flor $\times 0,4$; f) flor $\times 4,5$; g) fruto $\times 4,5$. De Arenas 1492. D. *Heliotropium elongatum*: h) rama en flor $\times 0,4$; i) flor $\times 4,5$; j) fruto $\times 4,5$. De Arenas 1543.

tas, ápice redondeado, base atenuada. Inflorescencias cimosas, terminales o laterales, escorpioides, solitarias o geminadas. Flores sésiles o subsésiles. Corola blanca o blanca con borde amarillento y violeta, infundibuliforme. Fruto subgloboso, formado por 4 clusas uniseminadas, rugosas.

Crece en yuyales, matorrales, praderas y en terrenos removidos.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1492, 30-I-1976 (BACP).

Det. R. L. Pérez-Moreau

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: JOHNSTON, I.M. 1928. Studies in the **Boraginaceae**. The South American species of **Heliotropium**. *Contr. Gray Herb.*, 81: 14-16. — GANGUI, N. 1955. Las especies silvestres de **Heliotropium** en la República Argentina. *Rev. Fac. Cienc. Exac. Fis. Nat. Córdoba* 17 (2): 508-514. — PEREZ-MOREAU, R.L. 1979. **Boraginaceae**, en A. BURKART, *Fl. Il. Entre Ríos VI* (V): 215, fig. 98 a-c.

209. **Heliotropium elongatum** HOFF. ex ROEMER & SCHULTES
Fig. 57 D

n.v.: “*yaatîp peyem yaamîl*” (masc.) = planta del yacaré
yaatîp peyem = yacaré; *yaamîl* = planta

Planta arbustiva. Tallo subleñoso, ascendente, ramificado, hueco, cubierto de pelos. Hojas romboideo-lanceoladas u ovado-lanceoladas, de ápices agudos y bases obtusas atenuadas hacia los pecíolos, membranosas, lisas en los bordes, vellosas. Flores sésiles dispuestas en densos cincinios simples axilares o terminales. Corola azulada o lilacina, hipocraterimorfa. Fruto glabro formado por dos clusas biseminadas, divergentes en la mitad superior y cada una con el ápice entero u oscuramente bidentado.

Crece abundantemente en yuyales y chacras.

Se recomienda su uso como protector de los ataques de los yacarés; para ello, se frota el cuerpo con las ramas y hojas antes de cruzar los riachos.

Material estudiado: Misión Nueva Vida, Arenas 1543, 3-II-1976 (BACP, CTES).

Det. R. L. Pérez-Moreau

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: JOHNSTON, I.M. 1928. Op. cit., pp. 18-19. — GANGUI, N. 1955. Op. cit., pp. 522-524, fig. 6. — PEREZ-MOREAU, R.L. 1979. Op. cit., p. 223, fig. 102 a-b.

210. **Patagonula americana** L.
Fig. 59 C

n.v.: “*yam haapîn*” (fem.) = parecida a *haapîn*
yam = parecida; *haapîn* = **Tabebuia nodosa**

Arbol de 10-20 m de altura, con corteza grisácea y ramitas jóvenes densamente pilosas. Hojas con pecíolos breves, pubescentes. Lámina coriácea, lanceolada, oblanceolada, elíptica u obovada, generalmente entera o dentada o aserrada en la mitad superior. Inflorescencias terminales dispuestas en cimas corimbiformes, laxas. Pedúnculos y pedicelos pubescentes. Cáliz 5-partido,

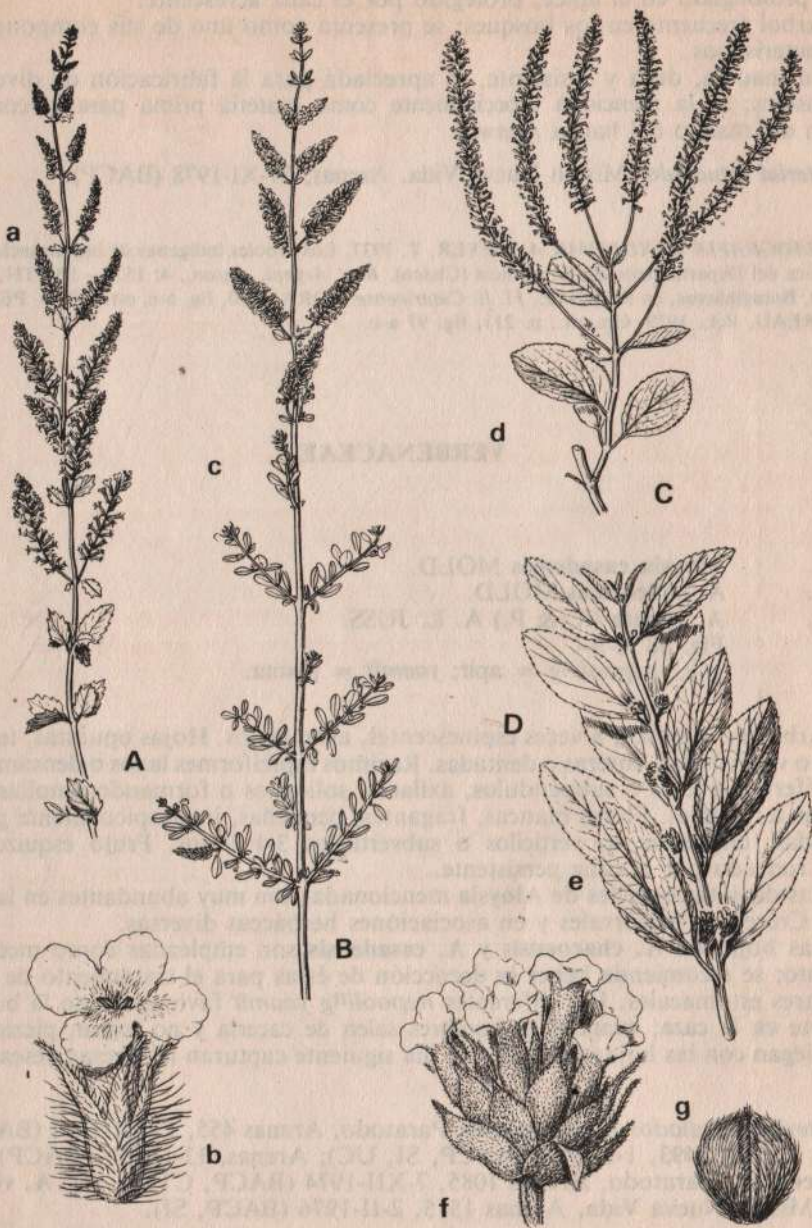


Fig. 58- A. *Aloysia casadensis*: a) rama en flor $\times 0,4$; b) flor (vista lateral) $\times 7$. De Arenas 1493. B. *Aloysia chacoensis*: c) rama en flor $\times 0,4$. De Arenas 1085. C. *Aloysia virgata*: d) rama en flor $\times 0,4$. De Arenas 1515. D. *Lippia alba*: e) rama en flor $\times 0,4$; f) capitulo $\times 4,5$; g) fruto $\times 8$. (e y f) De Arenas 437; (g) De Arenas 1111.

anchamente acampanado. Corola rotácea, blanca. Fruto drupáceo, subglobo-
so, prolongado en el ápice, protegido por el cáliz acrescente.

Arbol frecuente en los bosques; se presenta como uno de sus componentes
característicos.

Su madera, dura y resistente, es apreciada para la fabricación de diversos
utensilios; se la menciona especialmente como materia prima para la confección
del mango del hacha (*taawa*).

Material estudiado: Misión Nueva Vida, Arenas, 27-XI-1978 (BACP).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: MEYER, T. 1937. Los árboles indígenas de importancia eco-
nómica del Departamento de Resistencia (Chaco). *Rev. Argent. Agron.*, 4: 157. — SMITH, L.B.
1970. *Boragináceas*, en R. REITZ, *Fl. Il. Catarinense*. BORA: 5-10, fig. a-e; est. 2-3. — PEREZ-
MOREAU, R.L. 1979. Op. cit., p. 211, fig. 97 a-b.

VERBENACEAE

211. *Aloysia casadensis* MOLD.
212. *A. chacoensis* MOLD.
213. *A. virgata* (R. & P.) A. L. JUSS.
Fig. 58 A-B-C
n.v.: *napooliṅg* = apir; *yaamîṭ* = planta.

Arbustos ramosos, a veces espinescientes, aromáticos. Hojas opuestas, ternas
o verticiladas, enteras o dentadas. Racimos espiciformes laxos o densamente
floríferos, erectos o subpéndulos, axilares, solitarios o formando amplias pa-
nojas terminales. Flores blancas, fragantes, pequeñas, inconspicuamente pedi-
celadas, dispuestas en verticilos o subverticilos 3-4 floros. Fruto esquizocarpo,
rodeado por el cáliz persistente.

Las distintas especies de *Aloysia* mencionadas son muy abundantes en la zo-
na. Crecen en matorrales y en asociaciones herbáceas diversas.

Las hojas de *A. chacoensis* y *A. casadensis* son empleadas como medica-
mento; se recomienda beber la decocción de éstas para el tratamiento de ma-
lestares estomacales. Los diferentes *napooliṅg yaamîṭ* favorecen con la buena
suerte en la caza; cuando los hombres salen de cacería y no logran piezas, se
refriegan con las hojas y ramas y al día siguiente capturan las presas deseadas.

Material estudiado: *A. casadensis*: Paratodo, Arenas 455, 13-III-1974 (BACP
SI); Arenas 1493, 1-II-1976 (BACP, SI, UC); Arenas, 13-I-1977 (BACP); *A.*
chacoensis: Paratodo, Arenas 1085, 7-XII-1974 (BACP, CTES, SI); *A. virga*
ta: Misión Nueva Vida, Arenas 1515, 2-II-1976 (BACP, SI).

Det. N. S. Troncoso

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: TRONCOSO, N. S. 1974. Los géneros de *Verbenáceas* de Su-
damérica extratropical. *Darwiniana* 18: 342-345, fig. 11. — BOTTA, S.M. 1979. Las especies ar-
gentinas del género *Aloysia* (Verbenaceae). *Darwiniana* 22: 67-108.

214.

Lippia alba (MILL.) N. E. BROWN

Fig. 58 D

n.v.: "aašîk yaamît" = planta del dolor del diente

aašîk = dolor de diente; yaamît = planta

Arbusto aromático de 1-1,5 m de altura, rizomatoso, muy ramoso. Ramas delgadas, mimbreadas, erectas o arqueadas, a veces decumbentes y radican-tes, de entrenudos largos. Hojas opuestas o ternadas, u oval-oblongas, brevemente pecioladas, serradas, tomentoso-canescientes. Inflorescencias en cabezuelas, 1-2 por axilas, pubescentes, globosas, brevemente pedunculadas. Corola violácea o blanco-lilacina, marcadamente zigomorfa. Fruto esquizocárpico subgloboso a obovoide, cubierto por el cáliz acrescente. Mericarpios 2, que se separan espontáneamente.

Crece en matorrales y diversas asociaciones herbáceas.

Sus hojas son empleadas como medicamento para calmar el dolor de muela; el modo de empleo consiste en machacarlas e introducir la pasta obtenida en la carie.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 437, 13-II-1974 (BACP, SI).

Det. N. S. Troncoso

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: MOLDENKE, H.N. 1940. Contributions to the flora of extra-tropical South America I. *Lilloa* 5: 418-419. — TRONCOSO, N.S. 1965. *Verbenaceae*, en A. CABRERA, *Fl. Pcia. Buenos Aires* IV (5): 146-147, fig. 49. — MOLDENKE, H.N. 1965. Materials toward a monograph of the genus *Lippia* I. *Phytologia* 12: 48-71. — TRONCOSO, N.S. 1979. *Verbenaceae*, en A. BURKART, *Fl. Il. Entre Ríos* VI (V): 273, fig. 129.

215.

Verbena gracilescens (CHAM.) HERTER

Fig. 59 A

n.v.: "paašawelwel yaamît" (fem.) = planta del atajacamino

paašawelwel = atajacamino; yaamît = planta

Planta de hasta 60 cm de altura. Tallos muy ramosos, filiformes, gráciles, tetragonos, erectos o decumbentes, arraigantes en la base, luego ascendentes. Hojas variadas, brevemente pecioladas; láminas inferiores profundamente 3-partidas, de contorno oval, groseramente inciso-dentadas; las superiores lanceoladas a linear-lanceoladas, enteras o con 1-2 dientes a cada lado. Espigas terminales filiformes, muy alargadas y laxas. Corola lilacina a blanco-lilicina. Mericarpios ferrugíneos.

Habita en diversas asociaciones herbáceas y pastizales.

Se la conoce con la misma denominación vulgar que a *Polygala molluginifolia*.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 439, 13-III-1974 (BACP, SI).

Det. N. S. Troncoso

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: MOLDENKE, H.N. 1963. Materials toward a monograph of the genus *Verbena* XI. *Phytologia* 9: 148-154. — TRONCOSO, N.S. 1965. Op. cit., p. 131. — TRONCOSO, N.S. 1979. Op. cit., p. 233, fig. 105.

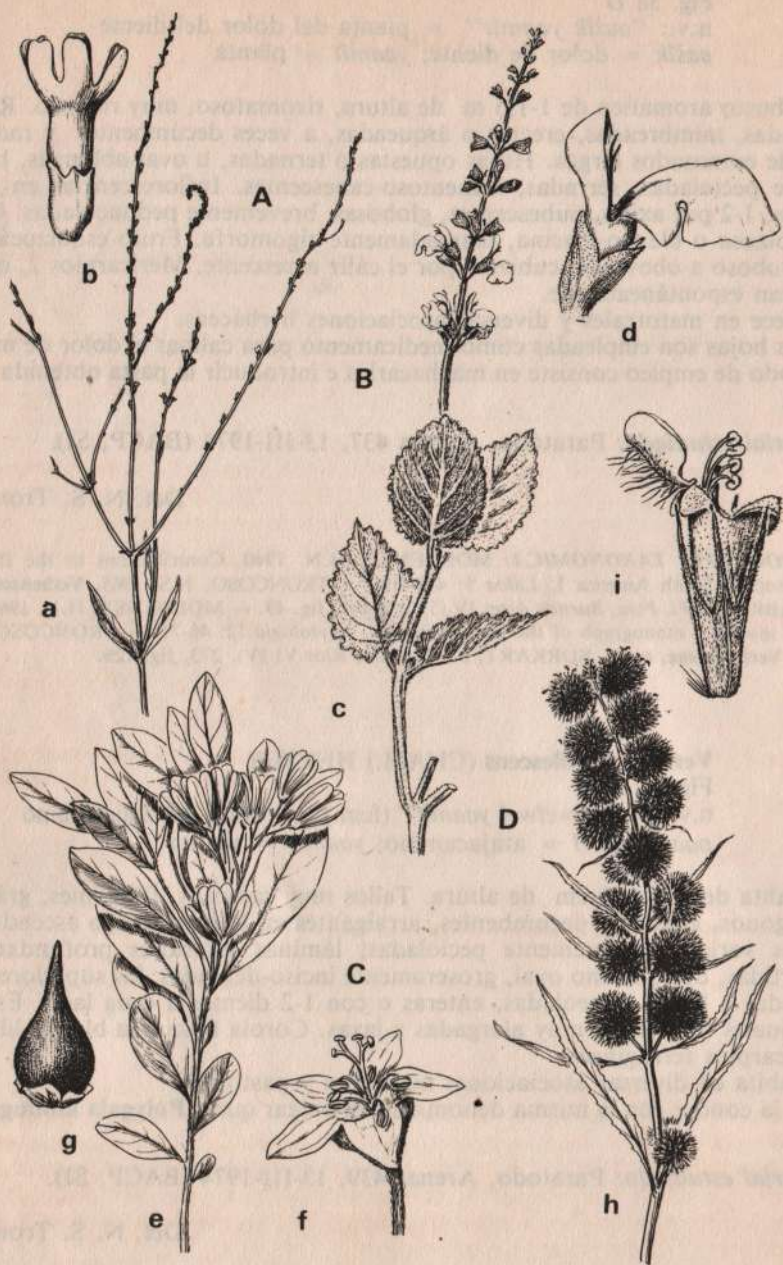


Fig. 59- A. *Verbena gracilescens*: a) rama en flor $\times 0,4$; b) flor $\times 6$. De Arenas 439. B. *Salvia cardiophylla*: c) rama en flor $\times 0,4$; d) flor $\times 1,5$. De Arenas 1510. C. *Patagonula americana*: e) rama en fruto $\times 0,4$; f) flor $\times 6$; g) fruto $\times 3$ (sin el cáliz acrescente). De Arenas 142. D. *Hyptis lappacea*: h) rama en flor $\times 0,4$; i) flor $\times 3$. De Arenas 447.

LABIATAE

216. **Hyptis lappacea** BENTH.

Fig. 59 D

n.v.: “*šyana yaamît*” (fem.) = planta de la garza

šyana = garza; *yaamît* = planta

Hierba perenne, hasta de 1,50 m de altura, de tallos erguidos, simples o ramificados, con pubescencia adpresa. Hojas pecioladas; láminas lanceoladas u ovado-romboidales, agudas, atenuadas hacia el peciolo, aserradas. Inflorescencias glomeriformes, bracteadas, axilares, dispuestas en la mitad superior de los tallos. Flores subsésiles rodeadas por pelos casi tan altos como el tubo del cáliz. Corola blanca, rosada o celeste. Clusas elipsoides trigonas, castaños-oscuros.

Habita en suelos removidos, en yuyales y en praderas naturales.

Se le atribuyen cualidades medicinales curativas para el tratamiento del dolor de garganta; para ello, se mascan las hojas y se traga el jugo. Sus ramas foliosas se usan para confeccionar el ropaje-disfraz (*po^{ng}wanay*) de los cazadores, para improvisar paravientos, o para preparar una suerte de enramada o lecho para poner la carne encima.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 447, 13-III-1974 (BAB, BACP, C, CTES, SI).

Rev. S. Crespo

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: EPLING, C. 1938. Las **Labiadas** de la Argentina, Paraguay y Uruguay. *Rev. Mus. La Plata* 2: 169-170. — EPLING, C. 1956. Revisión del género **Hyptis** (**Labiatae**). *Rev. Mus. La Plata* 8: 437-438. — CRESPO, S. 1979. **Labiatae**, en A. BURKART, *Fl. Il. Entre Ríos* VI (V): 330-331, fig. 152 f-j.

217. **Salvia cardiophylla** BENTH.

Fig. 59 B

n.v.: “*naymo^{ng} yaamît* (fem.) = planta de la abeja “*naymo^{ng}*”

naymo^{ng} = especie de abeja; *yaamît* = planta

Hierba perenne de hasta 1 m de altura. Tallo erecto, ramificado, pubescente y glanduloso. Hojas inferiores esférico-cordadas, las superiores generalmente deltoide-ovales, ápice obtuso o agudo, cordadas, aserradas. Inflorescencia en espigas interrumpidas. Flores 3-6 en pseudoverticilos distanciados. Corola celeste-violácea. Clusas elipsoide-trigonas, pardas, lisas o finamente granulosas.

Planta común en diversas asociaciones herbáceas, en matorrales y praderas; frecuentemente invade terrenos de cultivo.

Se la emplea para combatir las gusaneras de caballos; el tratamiento consiste en colocar sobre la parte afectada un emplastro de hojas y ramas machacadas.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 476, 14-III-1974 (BACP); Arenas 1510, 1-II-1976 (BAB, BACP, CTES, UC).

Det. S. Crespo

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: EPLING, C. 1958. Op. cit., pp. 107-108. — EPLING, C. 1939. A revision of *Salvia*, subgenus *Calosphace*. *Rep. Spec. Nov. Regni Veget. Beih.*, 110: 178-179. — EPLING, C. 1943. *Labiadas*, en F.C. HOEHNE, *Flora Brasílica* 48: 76. — CRESPO, S. 1979. Op. cit., pp. 301-303, fig. 141 a-d.

SOLANACEAE

218. *Capsicum chacoense* HUNZ.

Fig. 60 A

n.v.: "naatikjî" (fem.)

Arbusto muy ramificado desde la base, glabro o laxamente pubescente. Ramas angulosas, divaricadas. Hojas alternas, cortamente pecioladas, ovado-acuminadas, redondeadas y ligeramente decurrentes en el peciolo, glabras. Flores solitarias, con péndunculos gráciles. Corola blanca, immaculada, rotácea. Frutos oblongos, a menudo levemente cónicos, rojos o anaranjados.

Crece en yuyales, matorrales, orillas de montes e invade terrenos de cultivo.

Los frutos son usados como condimento; se pueden emplear frescos o secos. Para conservarlos se secan al sol y luego se los guarda enteros o se los pisa hasta convertirlos en polvo; tanto los frutos como el polvo se guardan en bolsitas de fibras o en recipientes de porongos.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 436, 13-III-1974 (BAB, BACP, CTES); Arenas, 13-I-1977 (BACP 108).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: HUNZIKER, A.T. 1950. Estudios sobre *Solanaceae* I. Sinopsis de las especies silvestres de *Capsicum* de Argentina y Paraguay. *Darwiniana* 9: 228-230, fig. 2. — CABRERA, A. L. 1979. *Solanaceae*, en A. BURKART, *Fl. II. Entre Ríos* VI (V): 401-403, fig. 194.

219. *Grabowskya obtusa* ARNOTT

Fig. 60 B

n.v.: "yaatîp hepkîto" (masc.) = más, mayor que "hepkîto"
hepkîto = *Maytenus vitis-idaea*; yaatîp = más, mayor.

Arbusto de 1-2 m de altura, ramoso-divaricado, espinoso. Hojas orbiculares, orbicular-espatuladas u olanceoladas, apiculadas u obtusas en el ápice, atenuadas en corto peciolo en la base, enteras y onduladas en el margen, carnosas, glabras, glaucas. Inflorescencias racemosas, terminales o axilares. Corola blanca o blanco-verdosa, infundibuliforme. Fruto drupáceo, suborbicular, retuso, algo carnoso, amarillo-anaranjado, con una o dos semillas grandes.

Habita en matorrales y bordes de montes.

Se la emplea para la fabricación de sal; para ello se queman las ramas y las hojas, y las cenizas resultantes se agregan a la comida como condimento. Su madera se usa para la fabricación de pipas.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 13-I-1977 (BACP 110, BAB).

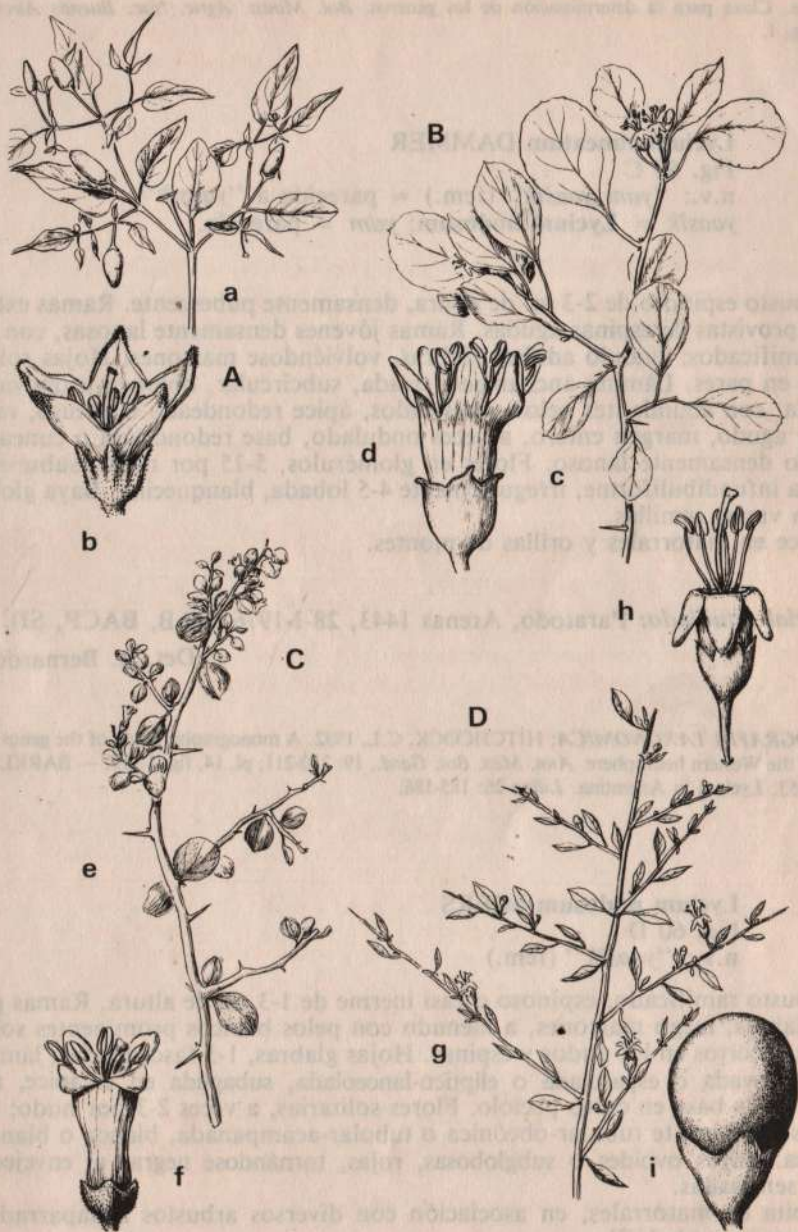


Fig. 60- A. *Capsicum chacoense*: a) rama $\times 0,4$; b) flor $\times 5$. De BACP 108. B. *Grabowskya obtusa*: c) rama en flor $\times 0,4$; d) flor $\times 3$. De BACP 110. C. *Lycium cuneatum*: e) rama $\times 0,4$; f) flor $\times 5$. De Arenas 1443. D. *Lycium nodosum*: g) rama $\times 0,4$; h) flor $\times 3$; i) fruto $\times 4$. De Arenas 1440.

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: HASSLER, E. 1917. *Solanaceae* austro-americanae, imprimis paraguarienses. *Ann. Cons. Jard. Bot. Genève* 20: 188. — MILLAN, A.R. 1931. *Solanáceas* Argentinas. Clave para la determinación de los géneros. *Bol. Minist. Agric. Nac. Buenos Aires* 30: 4-6, fig. 1.

220. ***Lycium cuneatum* DAMMER**

Fig. 60 C

n.v.: “*yam yaasik*” (fem.) = parecida a “*yaasik*”
yaasik = *Lycium nodosum*; *yam* = parecida.

Arbusto espinoso de 2-3 m. de altura, densamente pubescente. Ramas extendidas provistas de espinas agudas. Ramas jóvenes densamente lanosas, con pelos ramificados; cuando adultas glabras, volviéndose marrones. Hojas solitarias o en pares. Lámina anchamente ovada, subcircular, oblonga u obovada, velluda, con abundantes pelos ramificados, ápice redondeado u obtuso, raramente agudo, margen entero, a veces ondulado, base redondeada o cuneada; peciolo densamente lanoso. Flores en glomérulos, 5-15 por nudo, subsésiles. Corola infundibuliforme, irregularmente 4-5 lobada, blanquecina. Baya globosa con varias semillas.

Crece en matorrales y orillas de montes.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1443, 28-I-1976 (BAB, BACP, SI).

Det. L. Bernardello

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: HITCHCOCK, C.L. 1932. A monographic study of the genus *Lycium* of the Western hemisphere. *Ann. Miss. Bot. Gard.*, 19: 210-211; pl. 14, fig. 17-19. — BARKLEY, F.A. 1953. *Lycium* in Argentina. *Lilloa* 26: 185-186.

221. ***Lycium nodosum* MIERS**

Fig. 60 D

n.v.: “*yaasik*” (fem.)

Arbusto ramificado, espinoso o casi inerme de 1-3 m. de altura. Ramas grises, glabras, luego marrones, a menudo con pelos blancos prominentes sobre vástagos cortos en los nudos y espinas. Hojas glabras, 1-5 fasciculadas; lámina oblongo-ovada o espatulada o elíptico-lanceolada, subaguda en el ápice, atenuada en la base en corto peciolo. Flores solitarias, a veces 2-3 por nudo; corola estrechamente tubular-obcónica o tubular-acampanada, blanca o blanco-verdosa. Bayas ovoides o subglobosas, rojas, tornándose negras al envejecer, 15-25 seminadas.

Habita en matorrales, en asociación con diversos arbustos achaparrados; frecuentemente halófila.

Entre los sinónimos de esta especie se mencionan: *L. tweedianum* GRIS., *L. tweedianum* GRIS. var. *pruinosa* (GRIS.) HASSLER, *Grabowskya schlechtendalii* CHODAT, etc.

Los pequeños frutos son comestibles; se ingieren crudos. De las ramas quemadas, reducidas a cenizas, se obtiene sal para las comidas.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1440, 28-I-1976 (BACP, BAB).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: HITCHCOCK, C.L. 1932. Op. cit., pp. 220-224; pl. 15, figs. 1-3 y 16-18. — BARKLEY, F. A. 1953. Op. cit., pp. 206-208. — CABRERA, A. L. 1979, Op. cit., pp. 414-415, fig. 202.

222. **Nicotiana glauca GRAHAM**

Fig. 61 B

n.v.: “yam aktam” (fem.) = parecida a “aktam”

yam = parecida; aktam = **Capparis speciosa**

Arbusto de 3-4 m de altura, glauco, glabro. Hojas pecioladas; lámina grande, ovada o elíptica, generalmente obtusa en el ápice y redondeada en la base, entera o sinuada en el margen, algo carnosas. Inflorescencia racemosa, multiflora. Corola tubulosa, amarilla. Cápsula anchamente elíptica, incluida en el cáliz. Semillas pardas, reticuladas.

Crece en suelos sueltos, en yuyales y matorrales.

Planta reconocida por su toxicidad; por tal motivo los chamanes la dan, en algunos casos, a los jóvenes en ocasión de la ceremonia de iniciación masculina, concretamente en la etapa *kaaya*. Esta planta está restringida, según algunos, al uso exclusivamente masculino, mientras que otros manifiestan que también las mujeres la ingieren. Su ingestión durante el aprendizaje chamánico está relacionado con la obtención de poderes asociados con *lo venenoso* o *lo tóxico*. La forma de uso tampoco es coincidente; según las informaciones reunidas, se usan las hojas o las raíces, que se preparan ya sea en forma de brebaje o bien se mascan y se traga el jugo. Para usar las raíces, también se maceran dos porciones, una que se dirige hacia el alba y otra dispuesta hacia el ocaso; las hojas se machacan y la pasta se deja macerar durante unas pocas horas.

El modo de empleo está bien ejemplificado en la información proporcionada por Mita Puku, razón por la que se transcribe a continuación:

“Si quieres estudiar, entonces buscarás uno que la ha estudiado anteriormente a esa planta, pues verdaderamente tiene veneno. Llamamos *yam aktam* a una planta venenosa aquí en el Chaco. Entonces, nuestros padres así hacen cuando estudian para ser sabios.

Vi a un sabio cuando yo era joven y a mí también me gustó el asunto. Dije:

— Probaré ese veneno *yam aktam*.

Tomé las hojas, comí, mordí las hojas y tragué el jugo. Esperé.

Como a los tres minutos se me cayó (el poder que le produjo el éxtasis). Pero hay que buscar la persona que ha estudiado primeramente, él deberá cuidarnos siendo principiantes porque no conviene que uno por sí solo estudie siendo joven inexperto, pues le matará, sin dudas, porque es puro veneno esa planta. Allí al despertarme dije:

—De verdad, es veneno; entonces, estudiaré más ese veneno. Allí quedé dueño del veneno, como lo he estudiado, así ahora reconozco al veneno (al alma del veneno)”.

Mita Puku 35 (1)

Material estudiado: Loma Plata, Arenas 1042, 5-XII-1974 (BACP, C, SI).

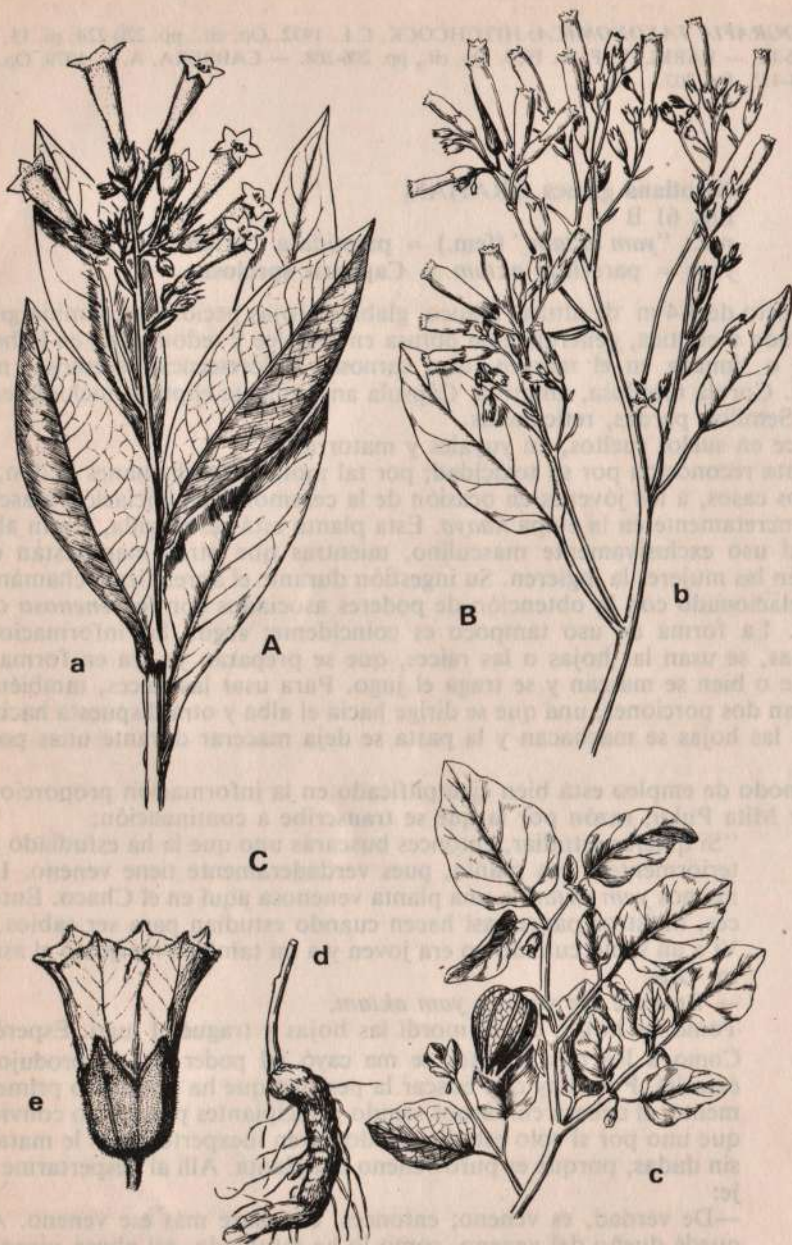


Fig. 61- A. *Nicotiana tabacum*: a) rama en flor $\times 0,4$. De BAB 79231. B. *Nicotiana glauca*: b) rama en flor $\times 0,4$. De Arenas 1042. C. *Physalis viscosa*: c) rama $\times 0,4$; d) parte basal (rizoma) $\times 0,4$; e) flor $\times 2,5$. (c y d) De Arenas 1473; (e) De BACP 676.

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: SENDTNER, O. 1846. *Solanaceae*, in F.C.P. MARTIUS, *Flora Brasiliensis* 10, fasc. 6: 170. — COMES, O. 1899. Monographie du genre *Nicotiana*, pp. 26-27. Naples. — MILLAN, A. R. 1928. Las especies del género *Nicotiana*. *Rev. Fac. Agron. Vet. Buenos Aires* 6: 209-210. — GOODSPEED, T. H. 1954. The genus *Nicotiana*. *Chronica Botanica* 16: 335-339, fig. 59. — CABRERA, A. L. 1979. Op. cit., pp. 445-446, fig. 222.

223. ***Nicotiana tabacum* L.**

Fig. 61 A

n.v.: "heena" (fem.)

Herbácea viscosa, de 1-3 m de altura. Tallo erecto, cilíndrico, superiormente ramoso, viscoso-pubescente. Hojas pecioladas o sésiles, pubescentes. Láminas elípticas, aovadas, oblongas o lanceoladas, acuminadas, decurrentes, grandes. Flores dispuestas en panojas terminales, pubescentes. Corola exteriormente lanuginosa, tubo blanco-verdoso, limbo rosado o rojizo. Cápsula ovoide, dehiscente. Semillas globosas o subglobosas, pardas.

Originaria de América tropical, es un antiguo cultígeno de los aborígenes del continente. Los Lenguas la cultivan en sus chacras y constituye el más importante fumable empleado por ellos. Las hojas cosechadas se trituran y se secan al sol; una vez desmenuzadas, se ensartan en hilos y se las cuelga en ristras bajo el techo de sus viviendas. Su actual cultivo en las chacras Lenguas es limitado y es practicado únicamente por los viejos. El tabaco (en hojas, cigarros y cigarrillos) se adquiere hoy en los almacenes de las aldeas y pueblos criollos o menonitas.

Sobre el cultivo del tabaco, se transcribe una información:

"Cuando se cultiva el tabaco se plantan las semillas; luego se transplantan los que están creciendo recién, los más chicos. Cuando llega el tiempo del frío, se hace parar un palo, llamado *haapin* (**Tabebuia nodosa**); se debe hacer parar uno bien alto (se planta verticalmente una vara alta), uno solo, para no matar el frío (a las plantas), la helada. Eso ataja la helada".

Vyato 8 (1)

Sobre el origen del tabaco se relatan historias más o menos similares. Se consignan dos versiones:

"Había una señora; nosotros decimos que esa prójima tenía muchos piojos. Fue a un yuyal, adonde no pudiera ser vista, fue a sacarse el cuero cabelludo, así sacó y buscó sus piojos. Y uno la sorprendió, fue a arrimarse completamente a ella y esa mujer no lo vio porque no prestaba atención; allá del otro lado de su espalda, le vino el que la sorprendió. Entonces la vio. Después se puso de nuevo su cuero cabelludo, se lo puso al revés, se lo metió mal. Entonces, la mujer dijo:

—Máteme, será bueno que me mate, y arrástreme.

Entonces, mataron a la señora y arrastraron su cuerpo. Luego de un tiempo largo, fueron a ver donde la habían arrastrado a la señora y vieron cómo crecía tabaco. Fueron a ver los que la habían matado, porque dijo desde luego la mujer:

—Máteme ahora y saldrá alguna cosa —dijo.

Entonces fueron a ver y el tabaco se levantaba vigoroso por donde la habían arrastrado. Por eso dicen que el tabaco salió de semillas que eran los huevos del piojo. El huevo de piojo es idéntico a la se-

milla de tabaco. Entonces, los paisanos juntaron las semillas del tabaco, ya salía el tabaco, a todos los paisanos alcanzaba y ya sabían cómo era el tabaco; entonces, ellos ya tenían el tabaco. Ya ellos lo cultivaron, hasta el presente”.

Vyato 8 (1)

“Había un señor llamado *Maa yamok* que ahora se convirtió en hormiga, se cambió en hormiga, en hormiga negra que nos pica dolorosamente. Dicen que tenía su esposa, ese *Maa yamok*. Cada amanecer iba la señora donde el caraguatá y regresaba al atardecer y traía un solo caraguatá, se lo traía a su marido. Así dicen que andaba. Después el señor *Maa yamok* pensó:

—Allí, ¿qué es lo que hace mi mujer?; suele ir temprano, regresa al atardecer y me trae un caraguatá solamente.

Así andaba la mujer, dicen. Después, un día salió de nuevo la mujer por caraguatá y allí pensó el marido, el *Maa yamok*, y dijo:

—Voy a seguirle a ver qué es lo que pasa.

Le siguió un día, a la orilla del monte, donde hay arena blanca; entonces, hasta hoy suele vivir el *Maa yamok* en la arena blanca. Siguió a la esposa para sorprender qué hacía, porque temprano se iba y al atardecer, cuando el sol estaba por entrar, llegaba a su casa y un solo caraguatá le traía a su esposo. Pensó el *Maa yamok* descubrir qué es lo que hacía en el monte; entonces siguió a su esposa, vio humear el fuego en el monte, se le fue lentamente a su esposa. Esa señora se sacaba completamente el cuero cabelludo, el cabello y todo. Ponía así, en el regazo la cabellera, allí mataba los piojos; tenía piojos la mujer, así andaba. Entonces *Maa yamok*, fue a atropellar a la esposa. La mujer se equivocó y quiso ponerse de nuevo el cuero cabelludo, con el pelo completo, pero se equivocó y lo metió mal en la cabeza. Dijo la mujer:

—Si me quiere matar, máteme —le dijo al marido—. Y si me va a matar, arrástreme; arrástreme, si me mata.

En fin, mató a la esposa y anduvo arrastrándole. Dicen que le dijo la esposa antes de que la matare:

—Cuando haga diez días desde que me arrastró, allí puede regresar al lugar donde me arrastró.

Maa yamok mató a su esposa y andaba arrastrándola por todas partes. Así fue entonces cómo le dijo la esposa. Luego de diez días fue a ver *Maa yamok* allí donde la había arrastrado a la esposa. Llegó allí, vio una cosa toda blanca de flores y eran grandes las hojas. Dijo *Maa yamok*:

—Pero, ¿qué es lo que pasó?

Se acercó más para ver bien y vio tan lindo. Allí sacó la hoja de ese tabaco y la secó. Lo puso en su bolsa, guardó el tabaco y pensó:

—¿Cómo será esto? Voy a probar un poco.

Hizo una pipa, fue una tarde, probó y dormían sus vecinos en la toltería. Dicen que, escondiéndose, cargó en la pipa, acostado, cargó su pipa el *Maa yamok* y lo quemó en un fuego que estaba cerca de él. Cuando chupaba la pipa tragaba el humo del tabaco. Al tragar se escuchó al *Maa yamok*:

—¡Hé, hé!

Allí dijeron los vecinos:

—Pero, ¿qué le ocurre a ese viudo?

Le vino uno que lo atropelló y creyó que estaba enfermo porque cuando lo sintió el *Maa yamok*, escondió bajo su almohada su pipa. Escondió de nuevo. Así quedó el *Maa yamok* y se lo creía enfermo. Así fue que vinieron los médicos a curarle y no descubrían lo que tenía.

—Nada tiene; ¿qué será lo que le pasa a éste? —decían los médicos. Y después, una noche ocurrió de nuevo eso y uno dice que así dijo: —¿Qué es lo que tiene? Atiéndanlo.

Cada noche, a la hora de dormir, cargaba la pipa, y dicen que se hacía el dormido. Mientras, se dispuso uno que estuviera para controlarlo. Una noche se levantó de nuevo el señor, pero no se levantó, sino de costado se puso a cargar la pipa, así acostado y estiró la mano al fuego, para quemar el tabaco. Allí lo vio el que se hacía el dormido para controlarlo, allí descubrió; entonces se puso *Maa yamok* como muy enfermo; entonces, el vio allí que metía una cosa bajo la cabeza. Entonces, allí la gente vino de nuevo, atropelló y metió la mano bajo la almohada y encontró la pipa larga y la bolsita de tabaco. Allí se le descubrió al *Maa yamok*. Así dijo la gente: —¿Qué es esto?

Así le preguntaron a *Maa yamok*:

— ¿Dónde consiguió esto? —le decían los otros.

—Y allí donde había arrastrado a la mujer que maté.

Entonces allí los otros comenzaron a hacer también para su pipa, para probar también, para fumar. Y así, toda la gente que estaba en la toltería, todos querían probar el tabaco. Fumemos. Dijo uno:

—Esto es muy rico, es agradable, fumemos.

De aquello resultó la gente que se dice «fumadora»”.

Pablo Saavedra 10 (2)

Material estudiado: Paratodo, Arenas, 14-II-1977 (BACP; Muestra N° 729).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: SENDTNER, O. 1846. Op. cit., p. 166. — COMES, O. 1899. Op. cit., pp. 7-9. — MILLAN, A. R. 1928. Op. cit., pp. 205-206. — GOODSPEED, T. H. 1954. Op. cit., pp. 372-375, fig. 74. — SMITH, L. B. & R. J. DOWNS. 1966. *Solanáceas*, en R. REITZ, *Fl. Il. Catarinense*. SOLA: 238-240, fig. 34 d-e.

224. ***Physalis viscosa* L.**

Fig. 61 C

n. v.: “yateepi yaamit” (fem.) •

Hierba perenne, con rizomas horizontales, ramosa, de 10-40 cm de altura. Tallos y hojas cubiertos de pelos ramificados. Hojas alternas pecioladas, láminas ovadas a circulares, obtusa en el ápice y redondeada en la base, sinuadas o groseramente dentadas en el margen, pubescentes. Flores axilares, solitarias, largamente pedunculadas. Corola amarilla, acampanado-rotácea. Bayas esféricas, amarillas, encerradas en el cáliz acrecente, membranoso, globozo.

Planta muy común en yuyales, matorrales; frecuentemente invade terrenos de cultivo.

Las hojas se emplean como medicamento para tratar el mal de ojo (conjuntivitis). El modo de empleo consiste en machacar las hojas y ponerlas en agua;

luego, se introduce en el líquido un trapo y se gotea en los ojos lo impregnado en la tela.

Los frutos maduros son comestibles, pero se los consume en forma limitada ante la prohibición de una antigua tradición:

“Aquí hay un dicho que es como para no escuchar; no lo queremos creer algunas veces; porque nuestros padres dicen de uno de los frutos de uno que decimos *yateepi yaamî*; dicen nuestros padres de sus frutos:

—No coman eso, porque ustedes se convertirán en mentirosos, si comen los frutos.

Entonces, nosotros, así cuando conversamos, a veces, dice un compañero:

—Ud., por lo visto, comió *yateepi yaamî*, por eso es tan mentiroso.

A pesar de eso, nosotros comemos esa fruta, aunque los viejos nos prohíban consumirlas, porque la mentira anda por todas partes. Esta planta come mucha gente cuando fructifica, es muy rica.

Nosotros ponemos bajo las cenizas la fruta y sale dulce el fruto cuando se cocina. A veces los hervimos en agua, porque es muy rica, sale dulce, parece dulce de guayaba”.

Wyato 9 (1)

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1088, 7-XII-1974 (BACP); Arenas 1442, 28-I-1976 (BACP, CTES, SI, UC); Arenas 1473, 30-I-1976 (BACP).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: SENDTNER, O. 1846. Op. cit., pp. 129-130. — WATERFALL, U. T. 1958. A taxonomic study of the genus *Physalis* in North America, North of Mexico. *Rhodora* 60: 128-136. — CABRERA, A. L. 1965. *Solanaceae*, Fl. Pcia. Buenos Aires IV (5): 193-194, fig. 67. — CABRERA, A. L. 1979. Op. cit., p. 395, fig. 189.

225. *Solanum conditum* MORTON

Fig. 62 A

n. v.: “*gyenem yaamî*” (fem.) = planta de locura
gyenem = locura; *yaamî* = planta

Hierba perenne de 30-50 cm de altura, poco ramosa. Tallos escasamente espinosos. Espinas pequeñas, rectas o apenas curvas. Hojas alternas. Láminas ovadas o elípticas; obtusas, base cuneada o subtruncada, subíntegras, onduladas o ligeramente lobadas en el margen, estrellado-pubescentes en el haz, estrellado-tomentosas en el envés, con o sin espinas. Inflorescencias terminales y laterales, 2-4 floras; pedúnculo breve, pedicelos gráciles, no espinosos. Corola blanca, azul o violeta, campanulada, grande, lobada hasta el medio, externamente estrellado-tomentosa. Baya elipsoidea, amarilla, glabra, con el cáliz fructífero acrescente. Semilla lenticular.

Habita en yuyales y matorrales; es muy frecuente en suelos modificados.

El *alma* de esta planta está relacionada con la sustracción del alma de las personas para provocarles la locura. Los chamanes, para obtener el poder de provocar o curar la locura, ingieren durante su aprendizaje el fermento del macerado de ramas, hojas y flores. Una vez ingerida la bebida, guardará los ayunos de rigor, so pena de enloquecer, para convertirse, al concluir dicho período, en el *dueño* de la planta y de los poderes que ello involucra.

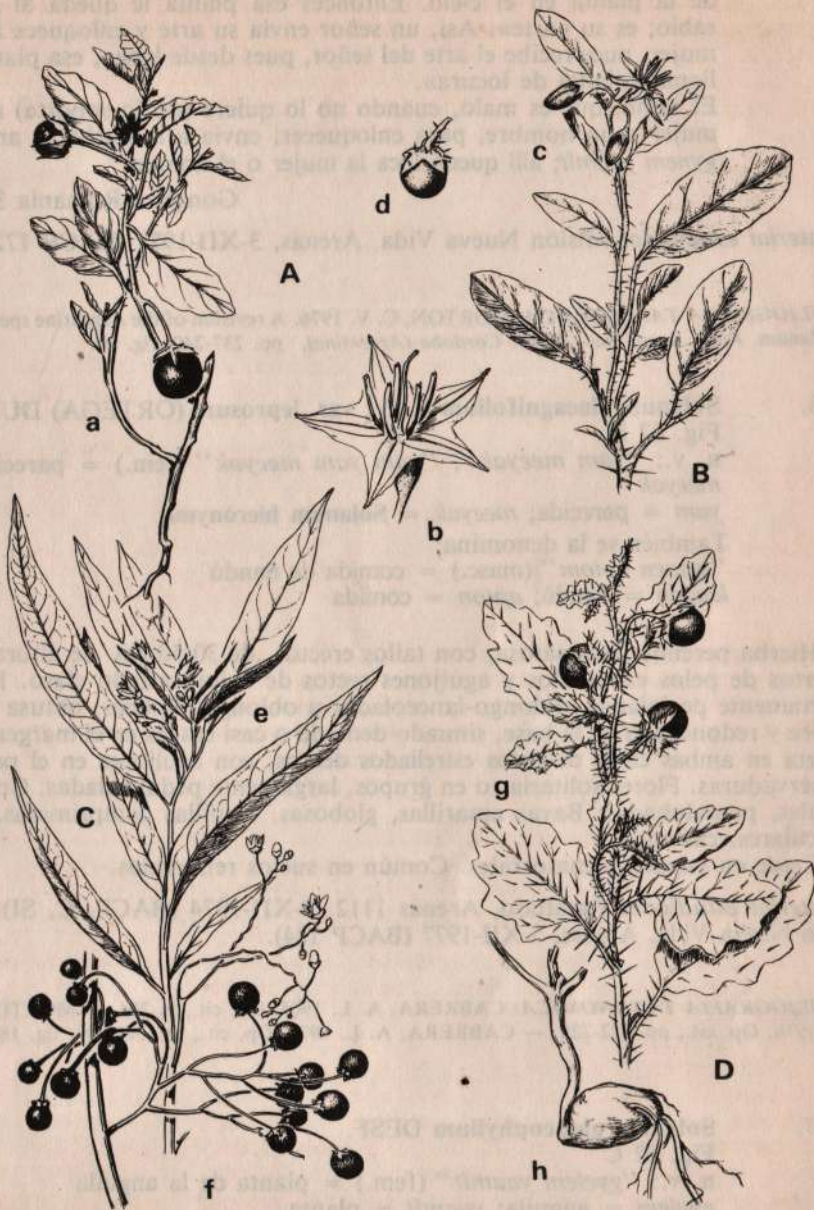


Fig. 62- A. *Solanum conditum*: a) planta $\times 0,4$; b) flor $\times 1,3$. De BACP 172. B. *Solanum eleagnifolium*: c) rama en flor $\times 0,4$; d) fruto $\times 0,4$. De T. Rojas 1992 (SI). C. *Solanum glaucophyllum*: e) rama en flor $\times 0,4$; f) infrutescencia $\times 0,4$. De Arenas 1490. D. *Solanum hieronymi*: g) rama con frutos $\times 0,4$; h) raíz y parte basal $\times 0,4$. De Arenas 1439.

“Cuando un señor estudia ese *gyenem yaamît*, va por ella su alma al cielo, por (el alma de) esa planta, para reconocer, ese señor, al alma de la planta en el cielo. Entonces esa planta le queda al señor sabio; es su «arte». Así, un señor envía su arte y enloquece a una mujer, pues recibe el arte del señor, pues desde luego, esa planta se llama «planta de locura».

El sabio, que es malo, cuando no lo quiere (no lo soporta) a una mujer o un hombre, para enloquecer, envía a la noche su arte, el *gyenem yaamît*; allí queda loca la mujer o el hombre”.

González Romanía 35 (1)

Material estudiado: Misión Nueva Vida, Arenas, 3-XII-1977 (BACP 172).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: MORTON, C. V. 1976. A revision of the Argentine species of *Solanum*. Publ. Acad. Nac. Cienc. Córdoba (Argentina), pp. 237-240, fig. 30.

226. ***Solanum elaeagnifolium* CAV. var. *leprosum* (ORTEGA) DUNAL**
Fig. 62 B

n. v.: “*yam meeyak*”, “*yam yam meeyak*” (fem.) = parecida a *meeyak*

yam = parecida; *meeyak* = *Solanum hieronymi*

También se la denomina:

“*laapen aptom*” (masc.) = comida de ñandú

laapen = ñandú; *apton* = comida

Hierba perenne, rizomatosa, con tallos erectos, de 30-50 cm de altura, cubiertos de pelos estrellados y aguijones rectos de color castaño claro. Hojas cortamente pecioladas, oblongo-lanceoladas u oblongo-elípticas, obtusa en el ápice y redondeada en la base, sinuado-dentada o casi entera en el margen, cubierta en ambas caras de pelos estrellados densos, con aguijones en el peciolo y nervaduras. Flores solitarias o en grupos, largamente pedunculadas. Corolas azules, pentalobadas. Bayas amarillas, globosas. Semillas comprimidas, casi circulares, castañas.

Crece en yuyales y matorrales. Común en suelos removidos.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1112, 9-XII-1974 (BACP, C, SI); Misión Nueva Vida, Arenas, 5-XII-1977 (BACP 184).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: CABRERA, A. L. 1965. Op. cit., p. 204. — MORTON, C. V. 1976. Op. cit., pp. 222-225. — CABRERA, A. L. 1979. Op. cit., pp. 389-390, fig. 185.

227. ***Solanum glaucophyllum* DESF.**

Fig. 62 C

n. v.: “*gyelem yaamît*” (fem.) = planta de la anguila

gyelem = anguila; *yaamît* = planta

Arbusto rizomatoso, glauco. Tallos erectos, de 1-1,5 m de altura, ramosos en la parte superior, glabros. Hojas cortamente pecioladas, algo carnosas, lanceoladas, enteras, glabras. Flores numerosas, dispuestas en cimas corimbiformes, extra-axilares, aparentemente terminales. Corola azul o violácea, pentalobada. Bayas esféricas, negro-azuladas. Semillas comprimidas, semirreniformes.

Planta frecuente en suelos bajos inundables, pantanos, cañadas, bordes de lagunas, riachos.

Se emplean las ramas y hojas machacadas en agua para bañar a los caballos díscolos; de este modo se consigue amansarlos. Los pescadores la usan también cuando desean introducirse en el agua, mientras sus mujeres están menstruando; para ello, se refriegan el cuerpo con sus ramas tiernas y hojas con el fin de protegerse del ataque de los peces y del Dueño de las aguas *Yehgmen aşkok*.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1490, 30-I-1976 (BACP, UC).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: MORTON, C. V. 1976. Op. cit., pp. 188-190. — CABRERA, A. L. 1979. Op. cit., pp. 364-366, fig. 169.

228. ***Solahum hieronymi* KUNTZE**

Fig. 62 D

n. v.: "meeyak" (fem.)

Hierba perenne, laxamente espinosa, densamente cubierta de pelos estrellados y pelos simples. Tallos ascendentes o erectos, poco ramificados. Espinas curvas. Raíces gemíferas horizontales y raíces tuberosas elipsoides o casi globosas. Hojas solitarias, alternas, largamente pecioladas. Láminas ovales, sinuadas o lobuladas en el margen, generalmente con espinas y pubescencia estrellada en ambas caras. Inflorescencias extraaxilares, pseudoterminal, cimoso-racimosas, 2-6 floras. Corola blanquecina, azulada o violácea, rotácea. Baya globosa, verde claro, con estrías oscuras.

Crece en suelos arenosos y en diversas asociaciones herbáceas; frecuentemente invade terrenos de cultivo.

Las raíces son comestibles y son consumidas hervidas o asadas al rescoldo o al horno.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1439, 28-I-1976 (BACP, SI, UC).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: MORTON, C. V. 1976. Op. cit., pp. 232-234. — CABRERA, A. L. 1979. Op. cit., pp. 387-388, fig. 184.

229. ***Solanum sisymbriifolium* LAM.**

Fig. 63 A

n.v.: "yam meeyak" (fem.) = parecida a "meeyak"

yam = parecida; meeyak = ***Solanum hieronymi***

Hierba perenne de 0,5-1 m. de altura, ramosa, con ramas y hojas densamente cubiertas de pelos glandulares cortos, pelos estrellados, pelos simples rígidos y aguijones de color castaño claro. Hojas pecioladas, con aguijones rectos. Lámina de contorno ovado, profundamente pinatisecta, con 3-4 pares de segmentos oblongo-lanceolados, alternos o casi opuestos, lobados o partidos, con pelos simples, estrellados y aguijones sobre las nervaduras. Flores en cimas corimbiformes, terminales. Corola azul o blanca, pentalobada. Bayas globosas, rojas. Semillas circulares, algo comprimidas, de color castaño claro.

Crece en yuyales, campos cultivados, matorrales y bordes de montes.

Las raíces machacadas puestas en el tereré tienen uso medicinal; se recomiendan para el tratamiento de los dolores de cintura y para limpiar el orga-

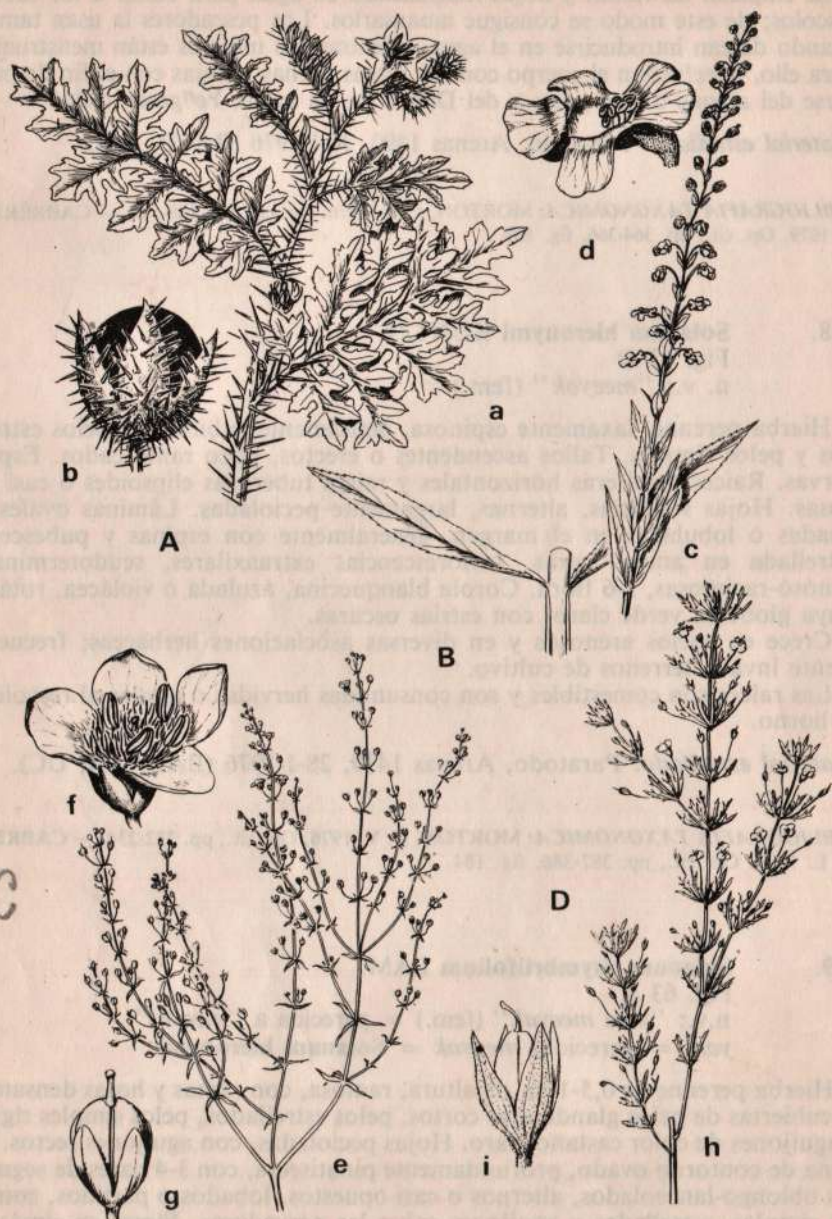


Fig. 63- A. *Solanum sisymbriifolium*: a) rama $\times 0,4$; b) fruto $\times 0,8$. De BACP 699. B. *Angelonia gardneri*: c) rama $\times 0,4$; d) flor $\times 1,3$. De Arenas 1071. C. *Scoparia nudicaulis*: e) rama $\times 0,4$; f) flor $\times 5,2$; g) fruto $\times 5,2$. De BACP 167. D. *Scoparia montevidensis* var. *glandulifera*: h) rama $\times 0,4$; i) fruto $\times 5,2$. De BACP 196.

nismo. Sus frutos maduros son comestibles y apreciados, en especial por los niños.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 457, 13 - III-1974 (BACP, SI).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: SENDTNER, O. 1846. Op. cit. p. 76. — CABRERA, A. L. 1965. Op. cit., p. 202, fig. 69. — SMITH, L. B. & R. J. DOWNS. 1974. Op. cit., pp. 183-185, fig. 22 p-t. — MORTON, C. V. 1976. Op. cit., 194-196. — CABRERA, A. L. 1979. Op. cit., pp. 385-387, fig. 183 a-e.

SCROPHULARIACEAE

230. *Angelonia gardneri* HOOK.

Fig. 63 B

n.v.: "gyeywa yaamît" (fem.) = planta de la serpiente

gyeywa = serpiente; yaamît = planta

Hierba de hasta 1,50 m de altura, glandulosa. Tallo simple o ramificado, 4-aristado, verde claro, con pigmentaciones violáceas. Hojas sésiles, opuestas o subopuestas, ovadas, lanceoladas, dentadas, disminuyendo de tamaño hacia el ápice. Inflorescencias racemiformes. Corola azul-lila con manchas purpúreas. Cápsula globosa, algo comprimida, ocrácea. Semillas elipsoideas.

Habita en asociaciones herbáceas, praderas y en terrenos de cultivos.

Las ramas y hojas se utilizan como antídoto en caso de mordeduras de serpientes. El proceso consiste, simplemente, en colocarse sobre la mordedura un emplasto hecho de las ramas y hojas machacadas.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1071, 7-XII-1974 (BACP); Arenas 1433, 28-I-1976 (BACP, CTES).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: SCHMIDT, J. A. 1862. *Scrophularinae*, in C. F. P. MARTIUS, *Flora Brasiliensis* 8, 1, fasc. 30: 245. — DESCOLE, H. & O. BORSINI. 1954. *Scrophulariaceae*, in H. DESCOLE, *Gen. Spec. Plant. Argent.*, V (1): 31-32, tab. V.

231. *Scoparia montevidensis* var. *glandulifera* (FRITSCH.) FRIES

Fig. 63 D

n.v.: "yam yekpa yaamît" (fem.) = planta del "yam yekpa"

yam yekpa = roedor parecido al apeteá (yekpa); yaamît = planta

Hierba erecta o decumbente. Tallo simple o poco ramificado desde la base, aristado, glabro o poco pubescente. Hojas generalmente verticiladas, polimorfas, con peciolo enangostado hacia la base. Láminas elípticas, cuneadas, con profundas incisiones o bien lanceoladas o lineales con escasos dientes en el ápice. Flores amarillas, con pedúnculos glanduloso-pubescentes. Cápsula elipsoidea, algo más corta que el cáliz. Semillas ovoides.

Crece en yuyales, matorrales y praderas.

Las mujeres embarazadas mastican las ramas de "yam yekpa yaamît" y los vástagos de *ha'ng* (*Bromelia hieronymi*) y tragan el jugo obtenido con el fin de

que el feto crezca bien, sea delgado, y lograr así un parto sin dificultades. La ingestión del medicamento se realiza una sola vez.

Material estudiado: Misión Nueva Vida, Arenas, 7-XII-1977 (BACP 196).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: FRIES, R. E. 1906. Systematische übersicht der gattung *Scoparia*. *Arq. Bot.*, 6 (9): 22-23, tab. 4, fig. 2. — CHODAT, R. 1908. Etude critique des genres *Scoparia* L. et *Hasslerella* Chod. *Bull. Herb. Boissier* (2e. Sér.) 8: 13-14, fig. 16-17. — DESCOLE, H. & O. BORSINI. 1956. Op. cit., pp. 185-186, tab. XCIV. — DAWSON, 1965. *Scrophulariaceae*, en A. CABRERA, *Fl. Pcia. Buenos Aires IV* (5): 266-267, fig. 90.

232. ***Scoparia nudicaulis* CHODAT & HASSLER**

Fig. 63 C

n. v.: "*šika'a yaamît*" (fem.) = planta del niño

šika'a = niño; *yaamît* = planta

Planta de hasta 20 cm de altura. Raíces gruesas, tortuosas. Tallos ramificados, desnudos en la base, estriados, glabros, hacia el ápice con ramas filiformes aristadas. Hojas pequeñas, opuestas o verticiladas, lanceoladas, agudas, atenuadas en la base, enteras o denticuladas. Flores con pedúnculo erecto, grueso, igual o poco más largo que las hojas. Corola blanca. Cápsula elipsoide, más larga que el cáliz. Semillas elipsoides.

Crece en diversas asociaciones herbáceas, en matorrales, praderas e invade terrenos de cultivo.

Las ramas y hojas machacadas se maceran en agua fría y con el líquido se baña al recién nacido para que adquiera fortaleza y vigor.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 443, 13-III-1974 (BACP, CTES); Misión Nueva Vida, Arenas, 28-XI-1977 (BACP 167).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: FRIES, R. E. 1906. Op. cit., p. 11; tab. V, fig. I & VIII, fig. 3. — CHODAT, R. 1908. Op. cit., p. 4, fig. 2. — DESCOLE, H. & O. BORSINI. 1956. Op. cit., pp. 180-181, tab. XL.

233. ***Stemodia ericifolia* (O.K.) K. SCHUM.**

Fig. 64 A

n. v.: "*laapen yaamît*" (masc.) = planta del ñandú

laapen = ñandú; *yamît* = planta

Hierba pequeña, simple o ramificada desde la base. Tallos erguidos o decumbentes. Hojas diminutas, en verticilos de 4, lineares, arqueadas y rígidas, denticuladas. Flores solitarias, axilares. Bractéolas 2, lanceoladas, agudas, connatas, aproximadas al cáliz. Corola infundibuliforme, de color violáceo. Cápsula elipsoide cubierta por el cáliz. Semillas numerosas, piramidales.

Crece en yuyales y pastizales.

Se hace aspirar al perro para olfatear al ñandú durante las cacerías. Para que los caballos sean mansos se los baña y friega con el macerado de la planta.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 445, 13-III-1974 (BACP, CTES, SI); Misión Nueva Vida, Arenas, 28-XI-1977 (BACP 165).

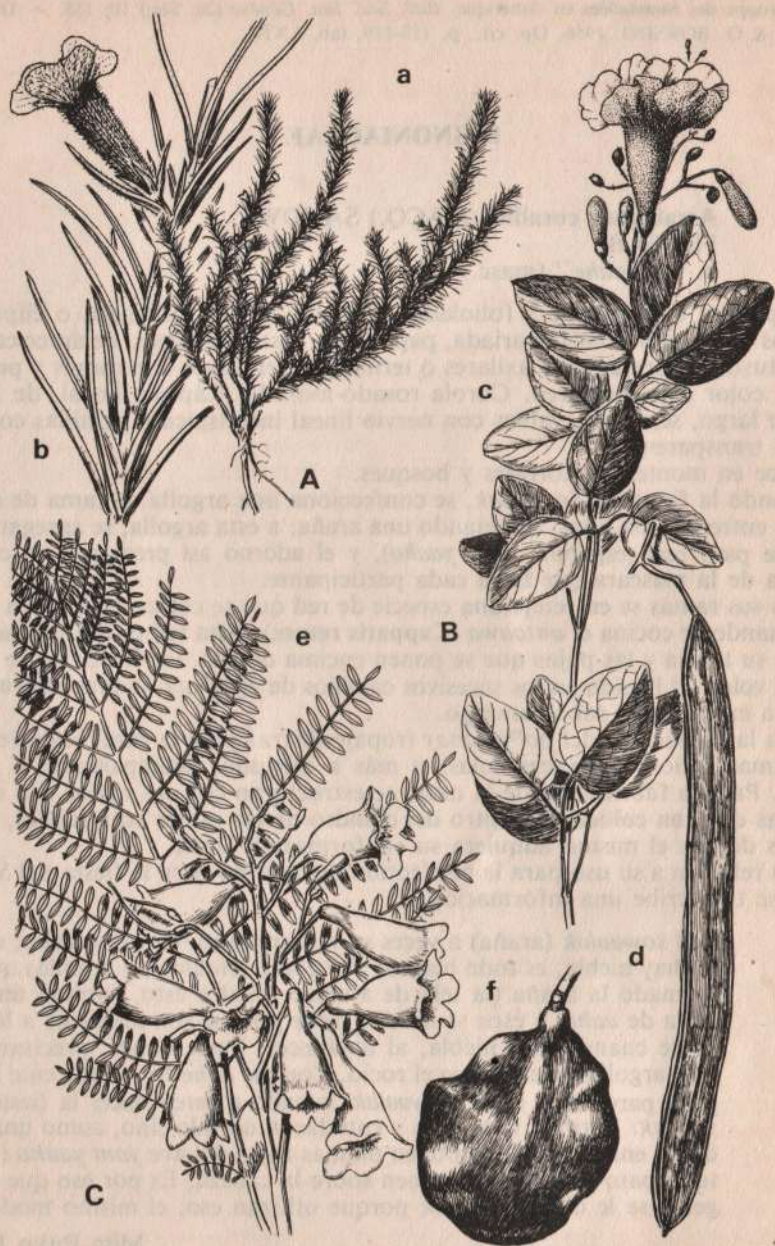


Fig. 64- A. *Stemodia ericifolia*: a) planta $\times 0,4$; b) sección de una ramita en flor $\times 4,5$. De BACP 165. B. *Arrabidaea corallina*: c) rama en flor $\times 0,4$; d) fruto $\times 0,4$. De Arenas 1068. C. *Jacaranda mimosifolia*: e) rama en flor $\times 0,4$; f) fruto $\times 0,4$. (e) De Arenas 1302; (f) De Arenas 1483.

BIGNONIACEAE

234. *Arrabidaea corallina* (JACQ.) SANDW.

Fig. 64 B

n. v.: "*aahe*" (masc.)

Trepadora con hojas 2-3 folioladas. Folíolos ovales, oblongos o elípticos, glabros o con pubescencia variada, papiráceos hasta coriáceos, de ápice caudado, retuso. Inflorescencias axilares o terminales, en tirso con raquis y pedicelos de color rojo-purpúreo. Corola rosado-morada. Cápsula lineal, de 20-30 cm de largo, septicida, valvas con nervio lineal inconspicuo. Semillas con ala lateral transparente.

Crece en montes, matorrales y bosques.

Cuando la fiesta de *Sowaalak*, se confecciona una argolla de rama de *aahe*, que se entreteje con hilos, semejando una araña; a esta argolla, se agregan plumas de pato real (espátula: *yam yaaho*), y el adorno así preparado se coloca encima de la máscara que lleva cada participante.

Con sus ramas se entreteje una especie de red que se coloca en la boca de la olla cuando se cocina el *antaawa* (*Capparis retusa*). Esta red es útil ya que mediante su trama y las pajas que se ponen encima de ella, los frutos no se escapan al volcar el líquido en los sucesivos cambios de agua que se practican al fruto para extraerle su sabor amargo.

Para la confección del *po^hgwanay* (ropaje-disfraz para la caza) se entretejen sus ramas foliosas, a veces solas, o más a menudo, acompañando a otras lianas. Para la fabricación de la nasa, se estructuran con sus ramas dos o tres argollas que son colocadas dentro del cilindro de las ramas entretejidas, a los efectos de que el mismo adquiera su conformación firme.

Con relación a su uso para la confección del adorno para la fiesta del *Sowaalak*, se transcribe una información:

"El *sowaalak* (araña) a veces se ve temprano, en los yuyales; cuando hay niebla, es toda blanca; son como círculos las argollas que ha formado la araña (la tela de araña). Igual a esto, forman una argolla de *aahe*; a éstos se les dice *aahe* porque son idénticos a lo que se ve cuando hay niebla, al amanecer. Suele haber, precisamente esas argollas cuando cae el rocío. Con ese *aahe* forma la gente la argolla parecida a la de *Sowaalak*, cuando quieren hacer la fiesta *Sowaalak*. Forman la argolla y entrelazan un hilo fino, como una rodana; entonces, allí le ponen plumas rojas del ave *yam yaaho* (espátula, pato real) y se la ponen sobre la cabeza. Es por eso que a esa gente se le dice *Sowaalak* porque utilizan eso, el mismo modelo".

Mita Puku 12 (1)

El enmascarado *Sowaalak* se cubre la cabeza con una bolsa de fibras; sobre la frente o la nuca se coloca la argolla tejida de la forma indicada. La forma de la argolla semeja una araña, de ahí la denominación del enmascarado y la fiesta donde actúa.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 491, 16-III-1974 (BACP, C, CTES, SI); Arenas 1068, 7-XII-1974 (BACP, SI).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: SANDWITH, N. Y. 1953. Contributions to the flora of tropical America: LVI. Further studies in **Bignoniaceae**. *Kew Bull.*, p. 460. — FABRIS, H. 1965. Flora Argentina. **Bignoniaceae**. *Rev. Museo La Plata* 9: 382-385, fig. 27 E. — SANDWITH, N. Y. 1968. Contributions to the Flora of Tropical America: LXXVI. Notes on **Bignoniaceae**: XXIX: **Arrabidaea** in Martius's "Flora Brasiliensis" and subsequently. *Kew Bull.*, 22: 403-406. — SANDWITH, N. Y. & D. R. HUNT. 1974. **Bignoniáceas**, en R. REITZ, *Fl. Il. Catarinense*. BIGN: 133-135, fig. 33 A.

235. **Jacaranda mimosifolia** D. DON

Fig. 64 C

n. v.: "akpehek" (fem.)

Arbol de hasta 20 m de altura. Hojas opuestas, decusadas, bipinadas, con 9-26 pares de pinas por hoja. Pinas con 15-25 pares de folíolos. Folíolos opuestos, elípticos, acuminados y mucronulados en el ápice, el terminal de cada pina, de mayor tamaño y mucronado. Inflorescencia en panoja amplia, terminal, erecto-piramidal. Corola infundibuliforme azul-lilácea. Cápsula leñosa, orbicular o elíptica, loculicida, de borde más o menos ondulado. Semillas pequeñas, con ala hialina, membranácea.

Planta rara en la zona, fue coleccionada en una isleta.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1483, 30-I-1976 (BACP).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: FABRIS, H. 1965. Op. cit. pp. 294-297, fig. 1 A-G. — SCHNEIDER, E. P. M. & I. W. B. LONDERO. 1965. **Bignoniaceae**, en A. R. SCHULTZ, *Fl. Il. R. G. do Sul* (Brasil). *Bol. Inst. Cienc. Nat.*, 25: 14, fig. 2, est. 33 A. — SANDWITH, N. Y. & D. R. HUNT. 1974. Op. cit., pp. 59-61, fig. 17.

236. **Pithecoctenium cynanchoides** DC.

Fig. 65 A

n. v.: "popyet apalkok" (fem.) = lengua de corzuela

popyet = corzuela; apalkok = lengua

Liana de rama angulosa. Hojas 3-folioladas o 2-folioladas con zarcillo filamentado compuesto. Folíolos cordiformes, de ápice caudado acuminado y base redondeada. Inflorescencia terminal racimosa y tirsoide. Corola blanca, tubuloso-embudada, con estrías amarillas en la garganta y parte interior del tubo. Cápsula oblonga de hasta 10 cm de largo, finamente muricada con púas de 1 mm de largo.

Enredadera común en matorrales, montes y bosques.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1076, 7-XII-1974 (BACP, C); Arenas, 13-I-1977 (BACP 101).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: SCHULZ, A. G. 1939. Las **Bignoniáceas** del territorio del Chaco. *Lilloa* 5: 152-153, lám. 1 C y lám. 3. — FABRIS, H. 1965. Op. cit., pp. 353-357, fig. 19 A-H. — SCHNEIDER, E. P. M. & I. W. B. LONDERO. 1965. Op. cit., pp. 20-21, fig. 11.

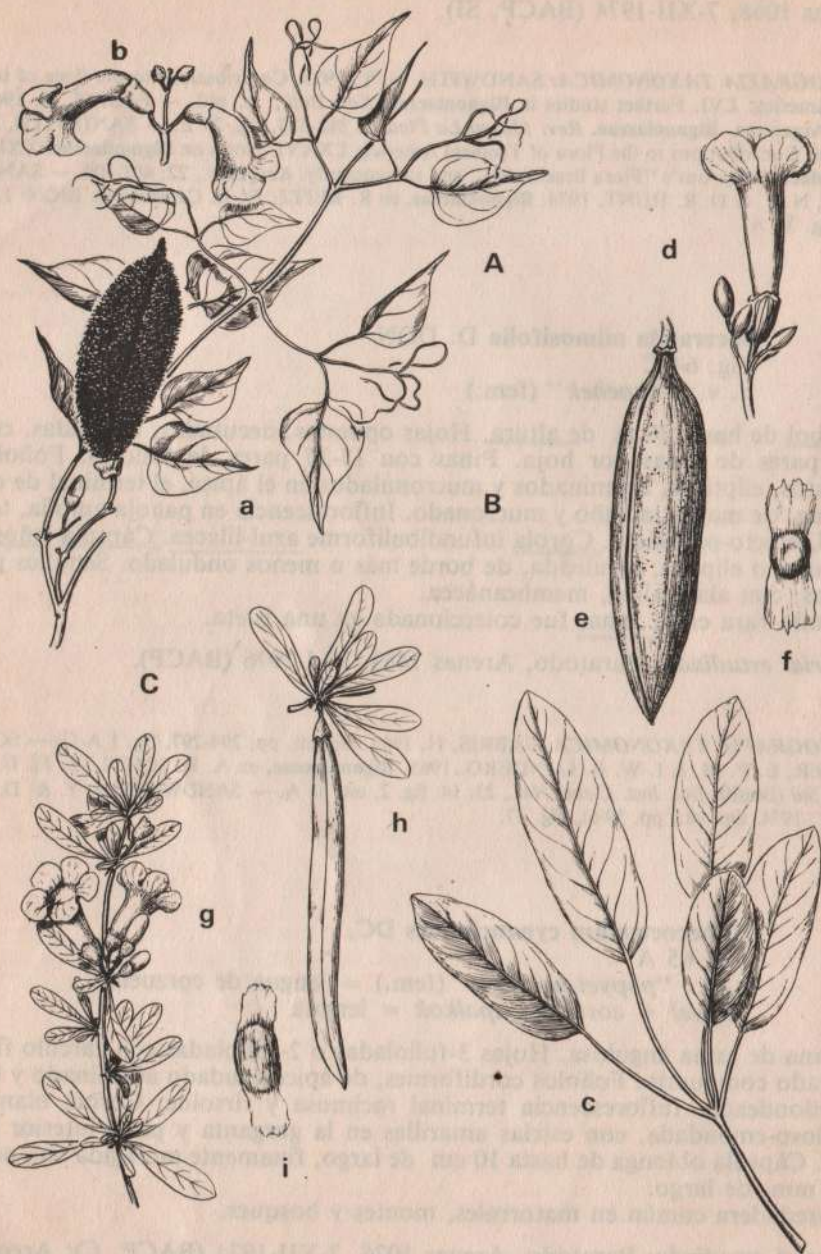


Fig. 65- A. *Pithecoctenium cynanchoides*: a) rama con fruto $\times 0,4$; b) flor $\times 0,4$. (a) De BACP 101; (b) De Arenas 1076. B. *Tabebuia caraiba*: c) hoja $\times 0,4$; d) flor $\times 0,4$; e) fruto $\times 0,4$; f) semilla $\times 0,8$. De BACP 659. C. *Tabebuia nodosa*: g) rama en flor $\times 0,4$; h) fruto $\times 0,4$; i) semilla $\times 0,8$. De Arenas 1051.

237. **Tabebuia caraiba** (MART.) BUR.

Fig. 65 B

n. v.: "*matĩngyowa*" (fem.)

Arbol xerófilo de 3-12 m de altura. Hojas compuestas, caducas, concolores, 3-5-7 folioladas, pecioladas. Folíolos oblongos, lanceolado-oblongos y obovado-oblongos, de ápice obtuso y un tanto emarginados, coriáceos, albos-escamosos. Inflorescencias densas, dicotómico-cimosas en la extremidad de ramas retorcidas. Corola amarilla, infundibuliforme. Cápsula coriácea, oblongo-lineal, escamosa, grisáceo-castaña.

Crece en montes y en praderas formando pequeños grupos de isletas.

La narrativa mitológica recuerda que esta actual planta fue en el tiempo primordial una mujer, la que se transformó por la acción del tsmóforo *Ya'ye*. Se transcribe una información que relata el suceso:

"*Matĩngyowa*, que ustedes llaman paratodo, era una mujer, una mujer de piel amarilla, muy antipática. Entonces, el grupo de *Ya'ye* le tenía miedo y la tomaron para llevarla junto a *Ya'ye*. *Ya'ye* a su vez la tomó con las manos y le dijo:

—Venga aquí.

Y la hizo parar en pleno campo. Por eso, este árbol crece hasta ahora en los prados. Fue así que esta mujer se convirtió en árbol, porque así le dijo:

—Así quedará por siempre; y se convirtió en esa planta.

Entonces el *matĩngyowa* quedó amarga (*askehe*), amarga porque no era buena (era antipática)".

Lasto 10 (2)

Material estudiado: Misión Nueva Vida, Arenas 1538, 3-II-1976 (BACP, CTES).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: BUCHINGER, M. 1960. Las especies argentinas del género *Tabebuia*. *Rev. Invest. Forest.*, 2: 16-18, lám. 6-B y 10. — FABRIS, H. 1965. Op. cit., pp. 316-317, fig. 8.

238. **Tabebuia nodosa** (GRIS.) GRIS.

Fig. 65 C

n. v.: "*haapĩn*" (fem.)

Arbolito de 2-10 m. de altura; tronco grueso, madera verdoso-amarillenta. Ramas decusadas. Hojas simples, caducas, apenas pecioladas, coriáceas, espatuladas u oblanceoladas, con frecuencia agrupadas en fascículos sobre cortos braquiblastos. Inflorescencias axilares o terminales, en dicasios, racimos o subumbelas; flores amarillas, perfumadas. Cápsula lineal, con valvas coriáceas. Semillas grisáceas, con alas translúcidas.

Planta muy frecuente; habita en montes y bosques, con preferencia en suelos arcillosos.

Con la madera de *haapĩn* se confecciona el instrumento con el que se obtiene el fuego (para más datos ver en el acápite *Fuego*). Este objeto, llamado *haapĩn*, se fabrica con un trozo del tronco en el que se practican pequeños orificios (uno o más); por allí se introduce una vara fina del mismo material con la que se frota hasta obtener una chispa.

Para prevenirse de las heladas, se planta una rama del árbol; ésta actúa como "contra helada".

"Antiguamente, en los cultivos de tabaco se ponía una vara de *hapin* y eso atajaba la helada, no mataba a las plantas de tabaco".

Vyato 8 (1)

Material estudiado: Loma Plata, Arenas 1051, 4-XII-1974 (BACP, SI).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: SCHULZ, A. G. 1939. Op. cit., pp. 155-156, lám. 5. — BUCHINGER, M. 1960. Op. cit., pp. 10-12, fig. 1 A, 1 B. — FABRIS, H. 1965. Op. cit., pp. 312-315, fig. 7. — RODRIGUES MATTOS, J. 1970. O género *Tabebuia* Gomes ex DC. *Loefgrenia* 41: 2-3.

GESNERIACEAE

239. *Corytholoma warmingii* (HIERON.) TOURS.

Fig. 66 A

n.v.: "*yanman yaamît*" (fem.) = planta de "*yanmaana*"
yanman, *yanmaana* = fiesta de iniciación femenina
yaamît = planta

Hierba perenne de 40-80 cm de altura, provista de un tubérculo perenne, subterráneo. Tallo herbáceo, poco ramificado, rojizo. Hojas opuestas, pecioladas. Lámina oblonga, algo acuminada en el ápice, con pelos hispídos en ambas caras, crenada en el borde. Inflorescencia cimosa compuesta de dicasios trifloros, axilares, múltiples, semejando un racimo de cimas. Flores cigomorfas, rojizas. Fruto cápsula cónica, loculicida. Semillas numerosas, oblongas.

Habita en diversas asociaciones herbáceas, en matorrales y montes.

Cuando una niña está suficientemente crecida, le arrojan un tubérculo de la planta para que le sobrevenga la menarquía. Con tal motivo, le será celebrada su fiesta de iniciación, denominada *yanmaana*; por ello, también se designa a la planta con dicho nombre.

Material estudiado: Misión Nueva Vida, Arenas 28-XI-1977 (BACP 163) Arenas, 27-XI-1978 (BACP 618, CTES).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: TOURSARKISSIAN, M. 1969. Las Gesneriáceas Argentinas. *Darwiniana* 15: 56-58, fig. 13.

ACANTHACEAE

240. *Beloperone albomarginata* LINDAU

Fig. 66 B

n. v.: "*pînla'apa'ng yaamît*" (fem.) = planta de la perdiz del monte
pînla'apa'ng = perdiz del monte; *yaamît* = planta

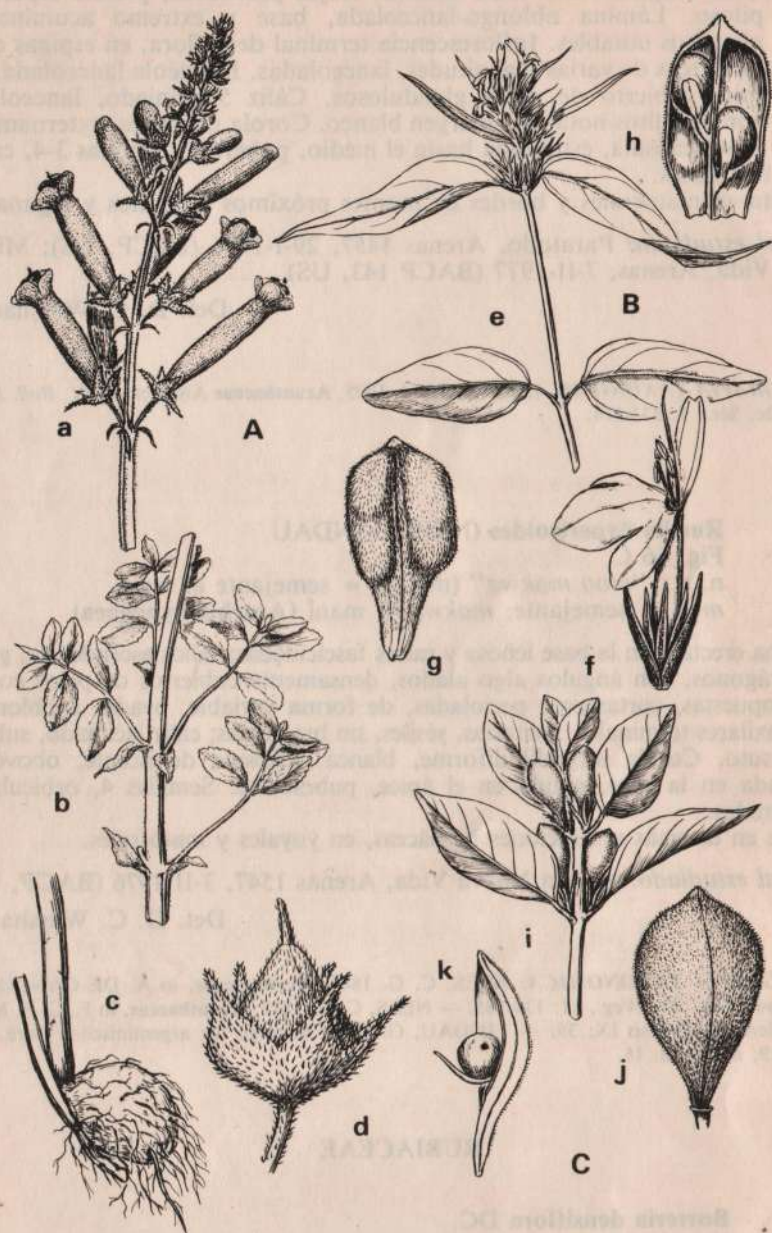


Fig. 66- A. *Corytholoma warmingii*: a) inflorescencia $\times 0,4$; b) rama $\times 0,4$; c) parte basal $\times 0,4$; d) fruto $\times 2$. De BACP 618. B. *Beloperone albomarginata*: e) rama $\times 0,4$; f) flor $\times 2$; g) fruto $\times 3$; h) valva con semilla $\times 3$. De BACP 143. C. *Ruellia hypericoides*: i) rama $\times 1$; j) fruto $\times 3$; k) valva con semilla $\times 3$. De Arenas 1547.

Sufrutice de 0,80-1 m de altura. Tallo tricótomo-ramoso, glabro, con cistolitos y líneas longitudinales verde oscuras. Hojas pecioladas; pecíolo esparcidamente piloso. Lámina oblongo-lanceolada, base y extremo acuminados, glabra, cistolitos notables. Inflorescencia terminal densiflora, en espigas compuestas. Brácteas de varias magnitudes, lanceoladas. Bractéola lanceolada, hacia el ápice cubierto de pelos glandulosos. Cáliz 5-laciniado, lanceolado, glabro, con cistolitos notables, margen blanco. Corola purpúrea, externamente pilosa. Fruto cápsula, estipitada hasta el medio, pubérula. Semillas 3-4, castañas, subglobosas.

Habita en matorrales y bordes de montes próximos a riachos y lagunas.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1457, 29-I-1976 (BACP, US); Misión Nueva Vida, Arenas, 7-II-1977 (BACP 143, US).

Det. D. C. Wasshausen

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: LINDAU, G. 1905. *Acanthaceae Americanae* IV. *Bull. Herb. Bossier* (2e. Sér.) 5: 373-374.

241. ***Ruellia hypericoides* (NEES) LINDAU**

Fig. 66 C

n. v.: "*moo makwa*" (masc.) = semejante al mani

moo = semejante; *makwa* = mani (*Arachis hypogaea*)

Hierba erecta, con la base leñosa y raíces fasciculadas; tallos ascendentes, gráciles, tetragonos, con ángulos algo alados, densamente cubiertos de pelos cortos. Hojas opuestas, cortamente pecioladas, de forma variable, ovadas a oblongas. Flores axilares terminales, solitarias, sésiles, sin bractéolas; cáliz laciniado, subulado, hirsuto. Corola infundibuliforme, blanca. Cápsula dehiscente, obovoide, estrechada en la base, aguda en el ápice, pubescente. Semillas 4, orbiculares, comprimidas.

Crece en diversas asociaciones herbáceas, en yuyales y matorrales.

Material estudiado: Misión Nueva Vida, Arenas 1547, 3-II-1976 (BACP, US).

Det. D. C. Wasshausen

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: NEES, C. G. 1847. *Acanthaceae*, in A. DE CANDOLLE, *Prodr. Syst. Nat. Reg. Veg.*, 11: 134-135. — NEES, C. G. 1847. *Acanthaceae*, in F. C. P. MARTIUS, *Flora Brasiliensis* IX: 39. — LINDAU, G. 1894. Beiträge zur argentinischen flora. *Bot. Jahrb.*, 19; *Beibl.* 48: 16.

RUBIACEAE

242. ***Borreria densiflora* DC.**

Fig. 67 B

n. v.: "*tepeyekauk nemtaamin*" (fem.) = rebrota atrás

tepeyekauk = rebrota; *nemtaamin* = atrás

Hierba de 20-50 cm de altura, de tallos subcilíndricos o tetragonos, glabros o pubescentes. Hojas lanceoladas, acuminadas. Vaina estipular finamente pubescentes.

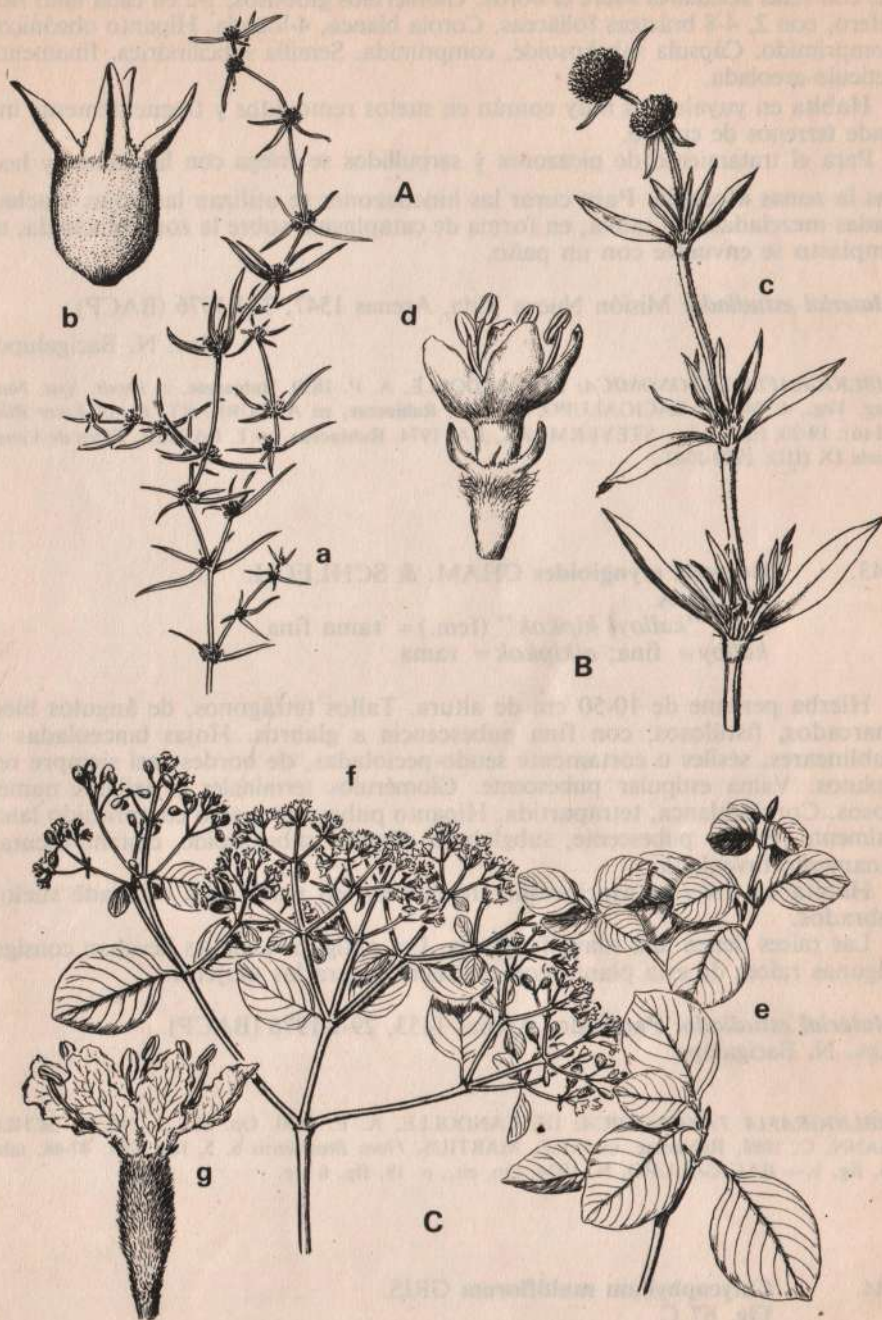


Fig. 67- A. *Borreria eryngioides*: a) rama en flor $\times 0,4$; b) fruto $\times 15$. De Arenas 1453. B. *Borreria densiflora*: c) rama en flor $\times 0,4$; d) flor $\times 7$. De Arenas 1547. C. *Calycophyllum multiflorum*: e) rama con hojas $\times 0,4$; f) inflorescencia $\times 0,4$; g) flor $\times 5$. (e) De Arenas 1456; (f y g) De BACP 158.

te, con setas aciculares sobre el borde. Glomérulos globosos, 1-2 en cada tallo florífero, con 2, 4-8 brácteas foliáceas. Corola blanca, 4-lobada. Hipanto obcónico, comprimido. Cápsula subelipsoide, comprimida. Semilla subcilíndrica, finamente retículo-areolada.

Habita en yuyales; es muy común en suelos removidos y frecuentemente invade terrenos de cultivo.

Para el tratamiento de picazones y sarpullidos se friega con las ramas y hojas la zona afectada. Para curar las hinchazones se utilizan las hojas machacadas mezcladas con saliva, en forma de cataplasma sobre la zona hinchada; el emplasto se envuelve con un paño.

Material estudiado: Misión Nueva Vida, Arenas 1547, 3-II-1976 (BACP).

Rev. N. Bacigalupo

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: DE CANDOLLE, A. P. 1830. *Rubiaceae*, in *Prodr. Syst. Nat. Reg. Veg.*, 4: 542. — BACIGALUPO, N. 1974. *Rubiaceae*, en A. BURKART, *Fl. II. Entre Ríos VI* (6): 19-20, fig. 7 g-l. — STEYERMARK, J.A. 1974. *Rubiaceae*, en T. LASSER, *Flora de Venezuela IX* (III): 1939-1941.

243. **Borreria eryngioides** CHAM. & SCHLECH.

Fig. 67 A

n.v.: "kalloyt kipkok" (fem.) = rama fina

kalloy = fina; atkipkok = rama

Hierba perenne de 10-50 cm de altura. Tallos tetragonos, de ángulos bien marcados, fistulosos, con fina pubescencia a glabros. Hojas lanceoladas a sublineares, sésiles o cortamente pseudo-pecioladas, de bordes casi siempre revolutos. Vaina estipular pubescente. Glomérulos terminales y axilares numerosos. Corola blanca, tetrapartida. Hipanto pubescente, algo comprimido lateralmente. Fruto pubescente, subgloboso. Semilla subelipsoide, castaño-oscuro, finamente faveolada.

Habita en diversas asociaciones herbáceas, en matorrales e invade suelos labrados.

Las raíces tienen una suave fragancia. Los antiguos Lengua llevaban consigo algunas raíces de esta planta como atractivo para las mujeres.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1453, 29-I-1976 (BACP).

Rev. N. Bacigalupo

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: DE CANDOLLE, A. P. 1830. Op. cit., p. 546. — SCHUMANN, C. 1888. *Rubiaceae*, in C.F.P. MARTIUS, *Flora Brasiliensis* 6, 5, fasc. 101: 47-48, tab. 76, fig. 1. — BACIGALUPO, N. 1974. Op. cit., p. 18, fig. 6 a-e.

244. **Calycophyllum multiflorum** GRIS.

Fig. 67 C

n.v.: "pome" (masc.)

Arbol de hasta 30 m de altura; tronco recto, corteza blanco-cenicienta, con estrechos surcos longitudinales. Pecíolos pubescente; estípulas triangulares,

prontamente caducas. Hojas ovado-elípticas, rara vez obovadas, ápice obtuso o agudo, base generalmente obtusa. Inflorescencia densa, cima corimbiforme de dicasios trifloros. Flores subsésiles, cubiertas por una sucesión de pares de brácteas caducas en la antesis. Corola blanca, de tubo breve, 5-6 lobada (raro 7-8 lobada). Cápsula truncada, obcónica, comprimida lateralmente, pubescente. Semilla pequeña, alada.

Planta de gran porte, habita en bosques o agrupada en isletas.

Las ramas se usan como maderamen para estructurar la enramada de las viviendas.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1456, 29-I-1976 (BACP, CTES); Dto. Nueva Asunción, Ruta 9 Trans-Chaco, km 585, entre Fortín Tte. R. Rueda y Fortín E. Ochoa, a 2 km de la ruta (lat. 21° 45'; long. 60° 45'), R. Granada, 10-IV-1977 (BACP 158).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: DUCKE, A. 1937. The pau mulato of Brazilian Amazonia. *Tropical Woods* 49: 1-4. — BACIGALUPO, N. M. 1953. Sinopsis preliminar del género *Caly-cophyllum*. *Darwiniana* 10: 152-156, fig. 4 y 5.

CUCURBITACEAE

245. ***Citrullus vulgaris* SCHRAD.**
Fig. 68 A
n.v.: "šamanya" (masc.)

Anual, veloso-lanosa. Tallos crasos, rastreros, muy ramificados, con zarcillos 2-fidos. Hojas semirrigidas, con segmentos pinatifidos o bipinatífidos. Flores amarillas, solitarias. Fruto grande, subgloboso, oblongo o elipsoideo, carnoso, jugoso, de corteza verde, unicolor o marmoreado, rojo o rosado por dentro. Semillas negras o pardo-negruzcas, a veces amarillentas, generalmente marginadas.

Planta cultivada, es originaria de Africa. Sus frutos son apreciados y ampliamente consumidos. También se la usa para obtener una excelente chicha, para lo cual se macera en agua la parte carnosa y se la deja fermentar. Su cultivo es muy difundido y se la encuentra en casi todas las chacras.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1470, II-1976 (BACP, SI).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: COGNIAUX, A. 1881. *Cucurbitacées*, in A. & C. DE CANDOLLE, *Monogr. Phanerog.*, 3: 508-510. — COGNIAUX, A. & H. HARMS. 1924. *Cucurbitaceae*, in A. ENGLER, *Das Pflanzenreich* IV (275-II): 103-109. — PARODI, L.R. 1959. *Enc. Argent. Agric. Jard.*, p. 817. ACME, Buenos Aires. — WHITAKER, T.W. & G.N. DAVIS. 1962. *Cucurbits*. Botany, cultivation and utilization. World crops books, Ed. N. Polunin, London, p. 38, fig. 3. — MARTINEZ-CROVETTO, R. 1974. *Cucurbitaceae*, en A. BURKART, *Fl. Il. Entre Ríos* IV (6): 78-79, fig. 36.

246. **Cucumis melo L.**

Fig. 68 B

n.v.: "*yam samanya*" (masc.) = parecido a la sandía
yam = parecido; *samanya* = sandía

Planta anual, rastrera, con zarcillos simples. Hojas suborbiculares, lobuladas o reniformes con la base cordada, vellosa o subhirsutas. Flores diclino monoicas, amarillas; las masculinas agrupadas en fascículos, las femeninas solitarias. Fruto grande, liso, canaliculado o reticulado, ovoide o redondeado, de carne verdosa o amarillenta, aromática, dulce. Semillas ovado-lanceoladas u oblongas, comprimidas, lisas.

Planta originaria de Africa, su introducción en las localidades estudiadas es reciente; se la cultiva asiduamente. Sus frutos son consumidos y apreciados.

Material estudiado: Misión Nueva Vida, Arenas 1532, 3-II-1976 (BACP, CTES).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: COGNIAUX, A. 1881. Op. cit., pp. 482-485. — COGNIAUX, A. & H. HARMS. 1924. Op. cit., pp. 120-128. — PARODI, L.R. 1959. Op. cit. pp. 821-822. — WHITAKER, T.W. & G.N. DAVIS. 1962. Op. cit., pp. 41-43, fig. 6. — MARTINEZ-CROVETTO, R. 1974. Op. cit., pp. 79-81.

247. **Cucurbita maxima DUCH.**

Fig. 68 C

n.v.: "*yaatípepa*" (fem.)

Planta anual, postrada, con pelos ásperos. Hojas orbiculares o reniformes, con los lóbulos redondeados o sin lóbulos. Zarcillos trifidos. Flores amarillas, grandes. Fruto de corteza blanda, pulpa amarillenta o anaranjada, pedúnculo cilíndrico, corchoso, no ensanchado en la inserción con aquél. Semillas blancas, castañas o bronceadas, con el margen de igual color.

Originaria de América, es una importante planta alimenticia cultivada. Para su consumo, se prepara asada o hervida. En época de cosechas, una parte de la producción se separa para conservar como fruto seco; para ello, se seccionan los frutos en mitades y se desecan al sol. En el momento determinado, en especial durante la escasez invernal, el material conservado se hierve y luego se consume.

Sobre el origen y cultivo del zapallo, hay una narración que da cuenta de aquel suceso ocurrido en el tiempo mítico. Se transcribe una versión:

"La mujer menstruante una noche soñó que era llamada a la laguna. Entonces, al amanecer, la mujer pensó: «¿A quién me encontraré en la laguna?». Al amanecer, dijo la mujer: «Iré por eso que soñé anoche». Se fue la mujer, se peinó y se fue. Y salió delante suyo una polvareda, una pequeña tormenta; entonces, entró un trecho en el agua y salieron de ella semillas de zapallo, todos blancos, en la costa del agua. Dijo: «Pero, ¿será esto lo que soñé? Juntaré». Y juntó las semillas de zapallo la mujer, y las vio lindas, lindísimamente blancas eran las semillas del zapallo. Entonces, las llevó la mujer a su casa y no sabía que hacer con las semillas; las puso en el fuego y se le quemaron. Pensó de nuevo la mujer: «Plantaré en el suelo esto, tan lindo». Y luego cultivó la mujer las semillas del zapallo. En-

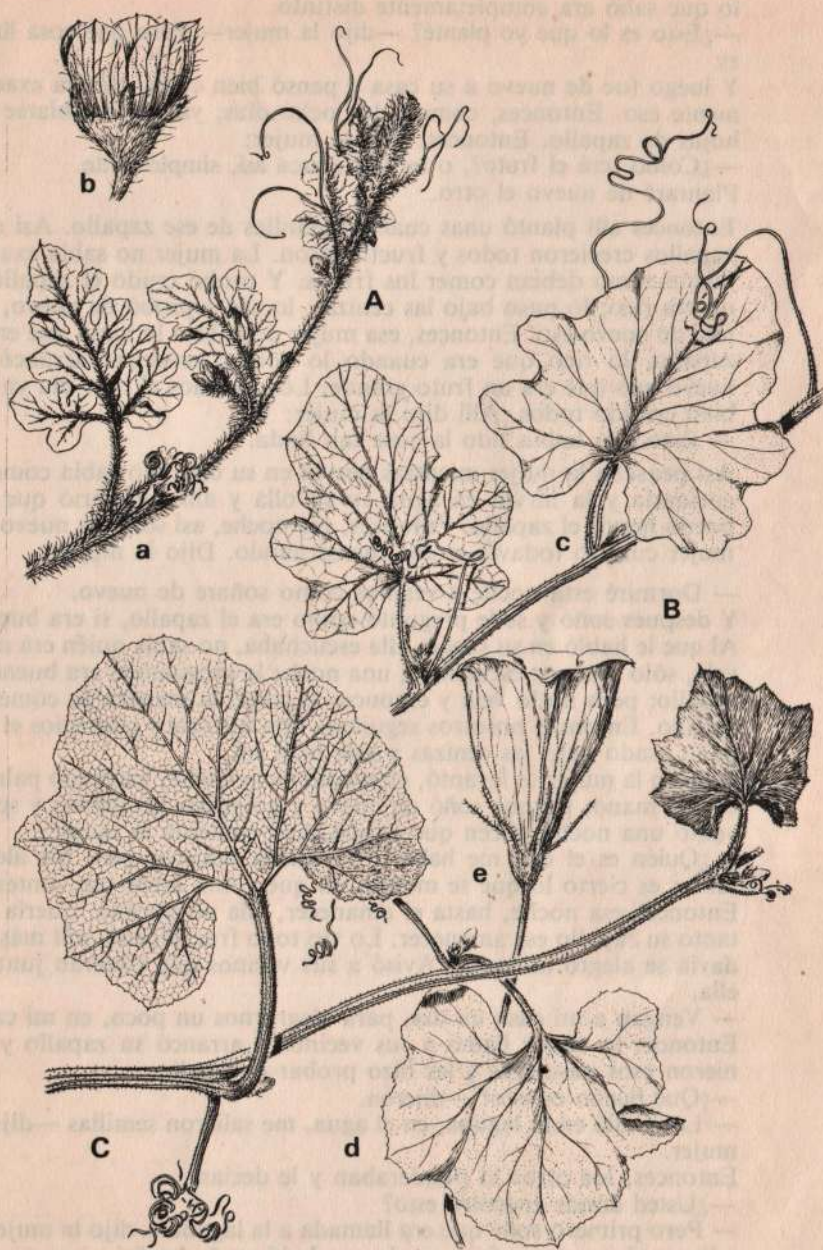


Fig. 68- A. *Citrullus vulgaris*: a) rama $\times 0,4$; b) flor masculina $\times 2,5$. De Arenas 1470. B. *Cucumis melo*: c) rama en flor $\times 0,4$. De Arenas 1532. C. *Cucurbita maxima*: d) rama con pimpollos $\times 0,4$; e) flor masculina $\times 0,4$. De BACP 132.

tonces, como cuatro días después se fue de nuevo a ver; dicen que lo que salió era completamente distinto.

—¿Esto es lo que yo planté? —dijo la mujer— Pero qué cosa linda es.

Y luego fue de nuevo a su casa y pensó bien como saldría exactamente eso. Entonces, como a los ocho días, ya vio cambiarse las hojas de zapallo. Entonces, dijo la mujer:

—¿Cómo será el fruto?, o tal vez crezca así, simplemente. Plantaré de nuevo el otro.

Entonces allí plantó unas cuantas semillas de ese zapallo. Así esos zapallos crecieron todos y fructificaron. La mujer no sabía exactamente cómo debían comer los frutos. Y probó crudo el zapallo, y no era rico; lo puso bajo las cenizas, lo asó y probó de nuevo, comió de nuevo eso. Entonces, esa mujer descubrió lo lindo que era el zapallo, lo rico que era cuando lo comía; entonces arrancó de nuevo uno que era un fruto grande. Los zapallos al otro día ya habían crecido todos. Allí dijo la mujer:

— Esto era, había sido la cosa tan linda.

Así pensaba la mujer mientras hervía en su olla. No sabía cómo se cocinaría y la hirvió en agua en su olla y allí descubrió que era bueno hervir el zapallo. Entonces, esa noche, así soñó de nuevo esa mujer cuando todavía estaba menstruando. Dijo la mujer:

— Dormiré esta noche y veamos cómo soñaré de nuevo.

Y después soñó y se le preguntó cómo era el zapallo, si era bueno. Al que le habló en su sueño, ella escuchaba, no sabía quién era ni lo veía, sólo una voz escuchaba, una noche le preguntó si era bueno el zapallo; pero no lo veía y entonces le contó la manera de comer el zapallo. Entonces nosotros seguimos esta historia y comemos el zapallo asado bajo las cenizas y sale bien así.

Y luego la mujer se levantó, en medio de la noche, haciendo palmas con la mano; porque soñó de nuevo y golpeaba las manos y se levantó una noche, dicen que estaba muy contenta la mujer.

—¿Quién es el que me habló? —decía la mujer— pero me alegró tanto; es cierto lo que se me dio, lo que comí, estoy tan contenta. Entonces esa noche, hasta el amanecer, ella no durmió, quería ver tanto su zapallo ese amanecer. Lo vio todo fructificado, allí más todavía se alegró la mujer. Avisó a sus vecinos que vinieran junto a ella.

— Vengan a mi casa un día, para alegrarnos un poco, en mi casa. Entonces la mujer llamó a sus vecinos y arrancó su zapallo y vinieron esos pasajeros y les hizo probar el zapallo.

—¿Qué bueno es esto! —dijeron.

— Lo vi allá en la laguna, en el agua, me salieron semillas —dijo la mujer.

Entonces, los otros lo ponderaban y le decían:

—¿Usted dónde encontró esto?

— Pero primero soñé que era llamada a la laguna —dijo la mujer— y luego al amanecer fui a ver lo que había soñado, fui a ver esas semillas de zapallo y vi que era rico comer.

Allí probaron los pasajeros y dijo uno:

—¿Me puedo quedar en su casa?

Se quedó con la mujer y le dijo:

—¿Cómo debemos tener esto? pero seguro que crecerá esto.

Y vio tan lindo el fruto del zapallo y le gustó también lo que comía. Entonces, dijo la mujer:

— La otra noche, cuando dormía se me preguntó si el fruto era bueno, si era rico. En medio de la noche me levanté, golpeé la mano hasta amanecer, me alegré tanto.

Porque así como esta historia, nosotros ponemos el zapallo bajo las cenizas para cocinarlo, hasta ahora es así el uso”.

Vyato 9 (1)

Material estudiado: Paratodo, Arenas 482, 15-III-1974 (BACP); Misión Nueva Vida, Arenas, 7-II-1977 (BACP 132).

Det. R. Martínez-Crovetto

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: COGNIAUX, A. 1881. Op. cit., pp. 544-545.— WHITAKER, T.W. & G.W. BOHN. 1950. The taxonomy, genetics, production and uses of the cultivated species of *Cucurbita*. *Econ. Bot.*, 4: 52-81.— PARODI, L.R. 1959. Op. cit., p. 817, fig. 239.— WHITAKER, T.W. & G. N. DAVIS. 1962. Op. cit., p. 48, fig. 12.— WHITAKER, T.W. & H.C. CUTLER. 1965. *Cucurbits* and cultures in the Americas. *Econ. Bot.*, 19: 344-349.— MARTINEZ-CROVETTO, R. 1974. Op. cit., pp. 84-85.

248. ***Cucurbita moschata* POIR.**

Fig. 69 A

n.v.: “*semheeya*” (fem.)

Planta herbácea, decumbente, cubierta de pubescencia suave. Hojas anchamente aovadas, 5-7 lobuladas, con los lóbulos y los senos redondeados poco profundos. Limbo frecuentemente con manchas blanquecinas. Flores amarillas. Fruto alargado y curvo, liso, amarillento o verdoso, angostado en la inserción con el peciolo, éste fuertemente angulado y dilatado en su inserción con el fruto.

Planta cultivada, originaria de América. Es comestible y se emplea del mismo modo que *Cucurbita maxima*.

Material estudiado: Misión Nueva Vida, Arenas 1536, 3-II-1976 (BACP, CTES).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: COGNIAUX, A. 1881. Op. cit., pp. 546-547.— WHITAKER, T.W. & G.W. BOHN. 1950. Op. cit.— PARODI, L.R. 1959. Op. cit., p. 817, fig. 240 B.— WHITAKER, T.W. & G.N. DAVIS. 1962. Op. cit., pp. 47-48, fig. 11.— WHITAKER, T.W. & H.C. CUTLER. 1965. Op. cit.

249. ***Cucurbitella duriaei* (NAUD.) COG.**

Fig. 69 B

n.v.: “*semhem aapopok*” (fem.) = testículo de perro

semhen = perro; *aapopok* = testículo

Hierba perenne, con raíz primaria gruesa, leñoso- carnosa. Tallos trepadores, de varios metros, glabrescentes. Peciolos de 2-4 cm de longitud. Láminas

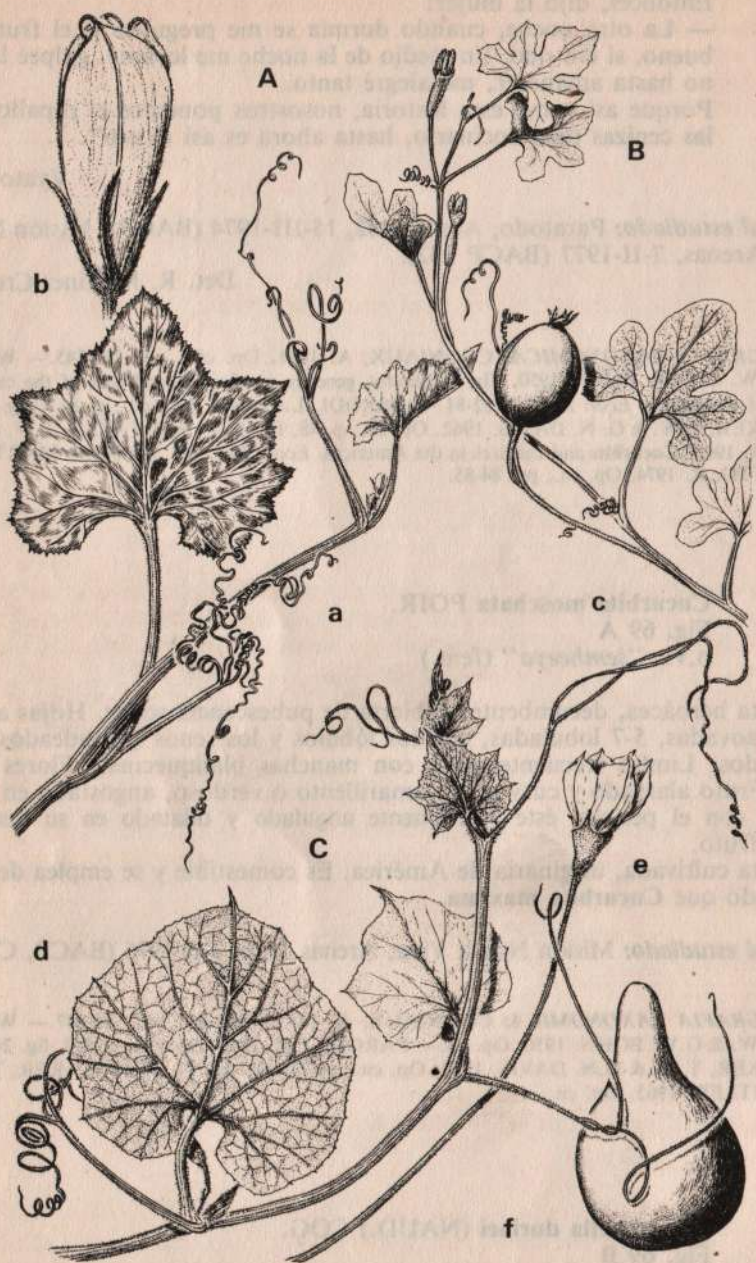


Fig. 69- A. *Cucurbita moschata*: a) rama $\times 0,4$; b) flor masculina $\times 0,4$. De Arenas 1536. B. *Cucurbitella duriei*: c) rama en flor y fruto $\times 0,4$. De Arenas 1450. C. *Lagenaria siceraria*: d) rama $\times 0,4$; e) flor masculina $\times 0,4$; f) fruto $\times 0,4$. (d y e) De Arenas 523, (f) Del natural.

membranáceas, suaves al tacto, papiloso-tomentosas a glabrescentes, 3-5 a 7 lobadas o enteras, con margen denticulado o crenulado. Zarcillos gráciles. Flores generalmente monoicas; las masculinas en racimos breves, 3-5 floros, las femeninas solitarias. Fruto subgloboso, amarillento y con estrías de color poco notable a la madurez.

Enredadera, crece en matorrales, montes y en suelos removidos.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1450, 28-I-1976 (BACP, CTES, SI, UC).

Det. R. Martínez-Crovetto

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: COGNIAUX, A. 1881. Op. cit., pp. 731-732.— COGNIAUX, A. 1916. Op. cit., IV (275-I): 231-232, fig. 51.— MARTINEZ-CROVETTO, R. 1974. Op. cit., p. 73, fig. 31 ch, 32.

250. **Lagenaria siceraria (MOL.) STANDL.**

Fig. 69 C

n.v.: "*kaaya*" (masc.)

Planta herbácea, anual, provista de zarcillos generalmente trifidos. Hojas orbicular-cordiformes, de borde anguloso o trilobulado. Flores solitarias, diclino monoicas, blancas. Fruto blanco o amarillento, globoso, comprimido o alargado, con o sin cuello. Pericarpelo leñoso e indehiscente. Semillas blancas, obovado-oblongas o triangulares, comprimidas, marginadas.

Originaria del viejo mundo (Asia y Africa), su cultivo en América es anterior a la conquista española. Entre los Lenguas, es un cultígeno muy apreciado y empleado. De sus frutos vacíos se fabrican numerosos objetos de la cultura material; partidos por la mitad se utilizan como platos (*poko*) o cucharas (*pokop haapak*); cortando la parte inferior del fruto (la inserción con el pedúnculo), se fabrican recipientes para guardar agua o para almacenar semillas, cuen-tas, etc., vasijas para fermentar la chicha, etc. Con los frutos pequeños se confeccionan mates (*ka'a tankok*). También con el fruto vacío se fabrica la maraca (*kaaya*), instrumento imprescindible durante el período de aprendizaje del chamán, el cual acompaña sus cantos con el sonido por la agitación o golpeteo del mismo.

El chamanismo, como se ha visto, es una de las prácticas que hasta el presente tiene gran vigencia. Durante las investigaciones de campo se ha asistido a tratamientos terapéuticos chamánicos y en ningún caso los curanderos empleaban sonajas; tampoco, los viejos chamanes conservan las suyas, las que habían usado cuando su aprendizaje. Como se puede ver, este instrumento no constituye un elemento de la parafernalia chamánica cuando cumple sus funciones.

"Cuando vamos a curar no ejecutamos la sonaja. El *kaaya* se usa solamente para estudiar. Cuando se estudia alguna cosa, entonces, allí se emplea para no quedar dormido; se toca hasta amanecer. Entonces, allí en nuestro sueño vamos al cielo, cuando estudiamos cualquier cosa."

Mita Puku 14 (2)

Dentro de los sonajeros que emplean los chamanes, se introducen semillas de *paškaawit* (*Cardiospermum halicacabum* y/o *Urvillea chacoënsis*), *mok ya'ama* (*Canna glauca*), piedritas o trozos de vidrio.

Los utensilios confeccionados con este vegetal se acostumbra ornamentar de las siguientes maneras:

“Había dos manera de decorar los porongos: rayar la piel, entonces se ponía encima de las rayas carbonilla, frotándolo. Y si alguno quiere pintar, la brasa caliente se arrima al porongo. Toda clase de dibujos se hacen así.”

Naita

Kaaya se denomina la etapa principal de la fiesta-ceremonia de iniciación masculina, donde los ancianos sabios cantan y danzan al son de la sonaja (*ka-aya*) alrededor del iniciado; los detalles del mismo han sido descriptos en el ítem correspondiente a los festivales y ceremonias.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 523, 18-III-1974 (BACP); Laguna Yaraguí, 15 km de la Misión Nueva Vida, Arenas, II-1977 (BACP 145).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: COGNIAUX, A. 1916. Op. cit., IV (275-1): 201-208.— PARODI, L. R. 1959. Op. cit., pp. 819-821, fig. 238 C. — CUTLER, H. C. & T. W. WHITAKER. 1961. History and distribution of the cultivated *Cucurbits* in the Americas. *Amer. Antiq.*, 26: 469-485.— WHITAKER, T.W. & H.C. CUTLER. 1965. Op. cit., p. 345.

COMPOSITAE

251. *Baccharis notosergila* GRIS

Fig. 70 A

n.v.: “*moo gyatapua*” (masc.) = parecido a las hojas de “*gyetaawa*”
moo = parecido; *gyetaawa* = *Prosopis kuntzei*; *apua* = hoja

Arbusto glanduloso-resinoso, muy ramoso. Ramas costadas áfilas, en las ramitas jóvenes hojas lineales pequeñas. Capítulos solitarios en el extremo de ramitas cortas, formando en conjunto una falsa panoja muy amplia. Aquenios costados, glabros, Papus blanco, acrescente, sedoso.

Habita en praderas naturales y en asociaciones herbáceas diversas.

Se confecciona un ramo de varias ramas de *moo gyatapua*, las que son atadas a una vara larga, sirviendo ésta como escoba (*memtamaykam*).

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1474, 30-I-1976 (BACP, CTES, SI).

Rev. A. Cabrera.

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: CABRERA, A. L. 1974. *Compositae*, en A. BURKART, *Fl. II. Entre Rios IV* (6): 281, fig. 158. — BARROSO, G. M. 1976. *Compositae*, subtribu, *Baccharidinae* Hoffman. Estudio das espécies ocorrentes no Brasil. *Rodriguesia* 40: 176, fig. 90.—

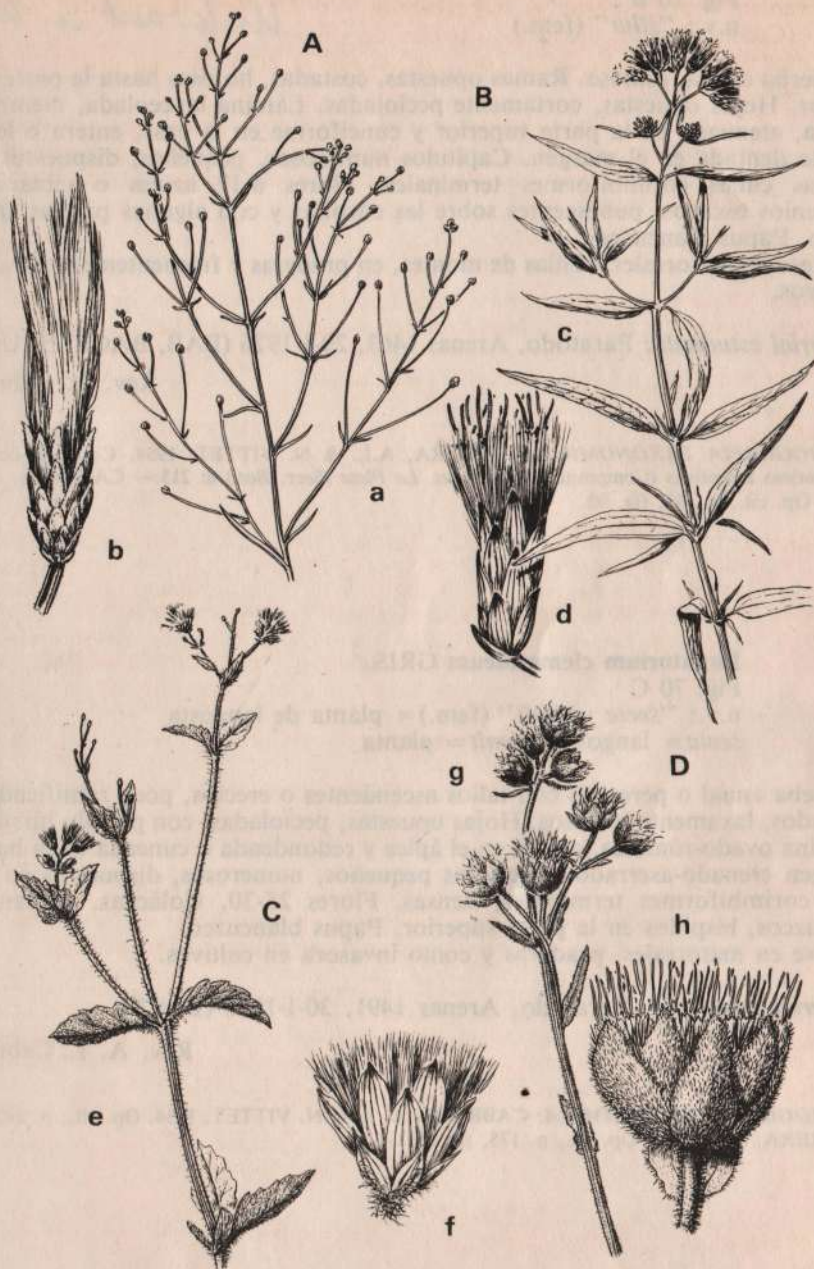


Fig. 70- A. *Baccharis notoserigila*: a) rama joven con pimpollos $\times 0,4$; b) capitulo $\times 4$. (a) De Arenas 1474, (b) De Hassler 109 a (SI). B. *Eupatorium christieanum*: c) rama en flor $\times 0,4$; d) capitulo $\times 4$. De Arenas 1463. C. *Eupatorium clematideum*: e) rama en flor $\times 0,4$; f) capitulo $\times 4$. De Arenas 1491. D. *Eupatorium macrocephalum*: g) rama en flor $\times 0,4$; h) capitulo $\times 2$. De Arenas 1447.

252.

Eupatorium christianum BAKER

Fig. 70 B

n.v.: "*šilta*" (fem.)Blau-blau -
Unterant in Ws

Hierba erecta, ramosa. Ramas opuestas, costadas, hojosas hasta la parte superior. Hojas opuestas, cortamente pecioladas. Lámina lanceolada, membranácea, atenuada en la parte superior y cuneiforme en la base, entera o levemente dentada en el margen. Capítulos numerosos, pequeños, dispuestos en densas cimas corimbiformes terminales. Flores 6-17 azules o violáceas. Aquenios oscuros, pubescentes sobre las costillas y con algunas papilas en el ápice. Papus blancuzco.

Crece en matorrales, orillas de montes, en praderas y frecuentemente invade cultivos.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1463, 29-I-1976 (BAB, BACP, SI, UC).

Rev. A. Cabrera

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: CABRERA, A.L. & N. VITTET. 1954. Catálogo de las Eupatorias argentinas (Compositae). *Rev. Mus. La Plata (Secc. Bot.)* 8: 213.— CABRERA, A.L. 1974. Op. cit., p. 183, fig. 90.

253.

Eupatorium clematideum GRIS.

Fig. 70 C

n.v.: "*šeete yaamît*" (fem.) = planta de langosta*šeete* = langosta; *yaamît* = planta

Hierba anual o perenne, con tallos ascendentes o erectos, poco ramificados, costados, laxamente hirsutos. Hojas opuestas, pecioladas, con peciolo hirsuto. Lámina ovado-rómbica, aguda en el ápice y redondeada o cuneada en la base, margen crenado-aserrado. Capítulos pequeños, numerosos, dispuestos en cimas corimbiformes terminales, densas. Flores 25-30, violáceas. Aquenios negruzcos, hispídos en la parte superior. Papus blancuzco.

Vive en matorrales, praderas y como invasora en cultivos.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1491, 30-I-1976 (BACP).

Rev. A. L. Cabrera

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: CABRERA, A. L. & N. VITTET. 1954. Op. cit., p. 242.— CABRERA, A.L. 1974. Op. cit., p. 175, fig. 85, i-l.

254.

Eupatorium macrocephalum LEESING

Fig. 70 D

n.v.: "*keesik yaamît*" (fem.) = planta de oveja*nepkešik* = oveja; *yaamît* = planta

Hierba perenne. Tallos ascendentes o erectos, simples o poco ramificados, hispido-escabrosos, cilíndricos, estriados, densamente hojosos en la parte inferior y casi sin hojas en la superior. Hojas opuestas, pecioladas o casi sésiles, ovadas o lanceoladas, agudas o subagudas, atenuadas en la base, crenado-aserradas en el margen. Capítulos pocos, grandes, laxamente cimoso-corimbosos, terminales. Flores muy numerosas, violáceas o rosadas. Aquenios negros, glabros; papus blancuzco.

Habita en asociaciones herbáceas, en praderas y yuyales.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 453, 13-III-1974 (BACP); Arenas 1447, 28-I-1976 (BACP, SI).

Rev. A.L. Cabrera

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: CABRERA, A.L. & N. VITTET. 1954. Op. cit., pp. 247-248.— CABRERA, A.L. 1974. Op. cit., pp. 177-178, fig. 86.

255. **Mikania periplocifolia** HOOK. & ARN.

Fig. 71 A

n.v.: "menley yaamît" (fem.) = planta del *menley*
menley = sp. de pez; *yaamît* = planta

Enredadera herbácea, con tallos delgados, ramosos, redondeados, glabros o laxamente pubescentes. Hojas opuestas, pecioladas. Lámina ovado-acorazonada u ovado-hastada, acuminada en el ápice, semientera o groseramente dentada en el margen, glabra o pubescente sobre la nervadura. Capítulos pequeños, numerosos, dispuestos en cimas corimbiformes densas, terminales y axilares. Flores 4, isomorfas, blancas, fragantes. Aquenios negros, con algunas glándulas esféricas.

Habita en matorrales, en diversas asociaciones herbáceas y en las vecindades de riachos, lagunas y charcas.

Con sus ramas y hojas se friega el cuerpo el pescador antes de introducirse al agua cuando su mujer está menstruando. Su función es la de protegerse de los ataques del Dueño de las aguas *Yeⁿgmen askok*, de las mordeduras de peces y de perecer ahogado.

Material estudiado: Paratodo, Arenas, 9-XII-1977 (BACP 199).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: CABRERA, A.L. & N. VITTET. 1954. Op. cit., pp. 200-205. — BARROSO, G.M., 1958. *Mikaniae* do Brasil. *Arq. Jard. Bot. Rio de Janeiro* 16: 320. Estampas XX-fig. e, XXIV-figs. e, e₁, e₂, e₃.— CABRERA, A.L. 1974. Op. cit., pp. 170-171, fig. 84 a-d.—

256. **Noticastrum acuminatum** (DC.) CUATR.

Fig. 71 B

n.v.: "keešik yaamît" (fem.) = planta de oveja
nepkeešik = oveja; *yaamît* = planta

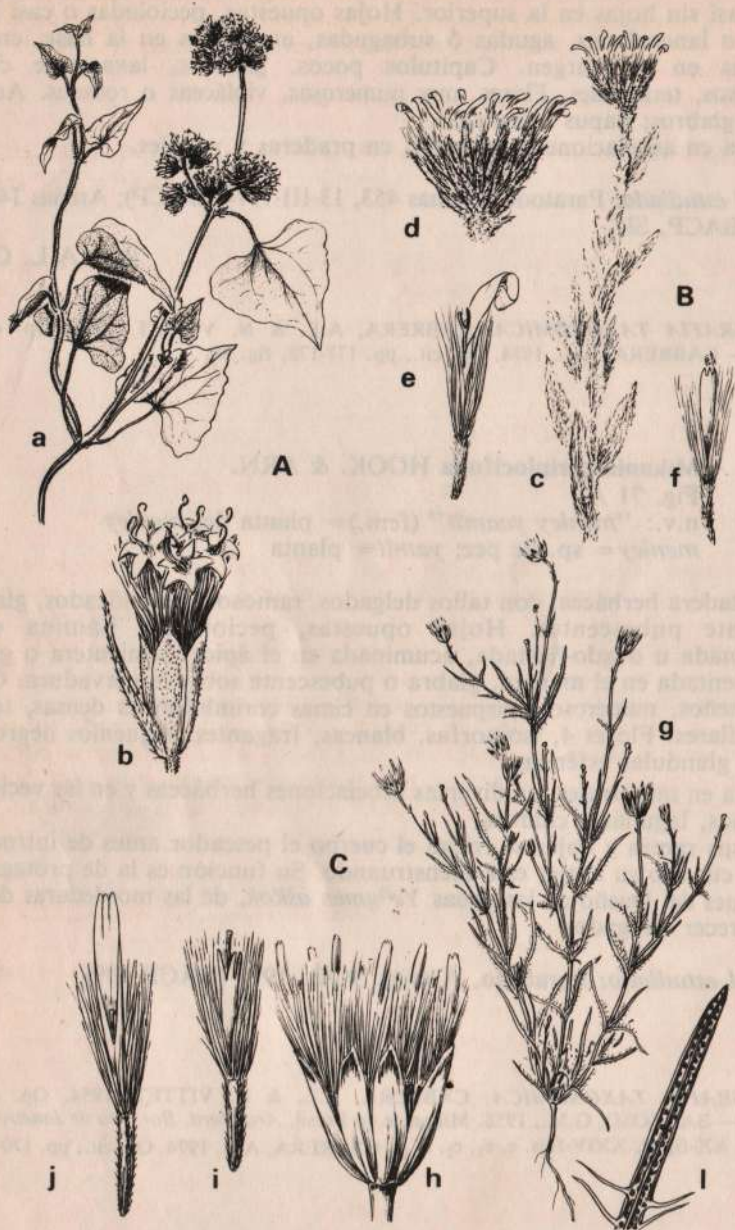


Fig. 71- A. *Mikania periplocifolia*: a) rama en flor $\times 0,4$; b) capitulo $\times 10$. De BACP 119. B. *Noticastrum acuminatum*: c) rama en flor $\times 0,4$; d) capitulo $\times 1$; e) flor marginal $\times 2$; f) flor del centro $\times 2$. De Arenas 1518. C. *Pectis odorata*: g) planta en flor $\times 0,4$; h) capitulo $\times 4$; i) flor del centro $\times 5$; j) flor marginal $\times 5$; k) detalle del ápice de una hoja $\times 2$. De Arenas 1496.

Hierba perenne, con tallos densamente tomentosos, hojosos hasta el ápice. Hojas oblongo-lanceoladas, agudas en el ápice y algo dilatadas en la base, enteras, blanco-lanosas en ambas caras. Capítulos solitarios en el ápice de las ramas. Flores amarillas. Aquenios lanceolados, sericeo-pubescentes. Papus rojizo o estramíneo.

Habita en matorrales y yuyales, en suelos arenosos.

Material estudiado: Misión Nueva Vida, Arenas 1518, 2-II-1967 (BACP, SI).

Det. A.L. Cabrera

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: CUATRECASAS, J. 1973. Miscellaneous notes on Neotropical Flora, III. *Phytologia* 25: 249.— CABRERA, A.L. 1974. Op. cit., pp. 239-240, fig. 128.

257. **Pectis odorata** GRIS

Fig. 71 C

n.v.: *ka'al yaamît*'' (fem.) = planta de la miel ''*ka'al*''

ka'al = miel silvestre de aroma cítrico; *yaamît* = planta

Hierba anual, erecta, grácil, aromática. Tallo glabro, ramoso, laxamente hojoso. Hojas sésiles, opuestas, verticiladas, lineales, acuminadas, con cerdas tiesas en la mitad inferior de los márgenes, con glándulas oleíferas circulares. Capítulos radiados, largamente pedunculados, solitarios en los ápices de las ramas, multifloros. Flores amarillas, dimorfas. Aquenios fusiformes, negros, laxamente pubescentes. Papus formado por cerdas ásperas.

Habita en praderas naturales, en yuyales; frecuentemente invade cultivos.

Se la conoce con la misma denominación y uso que a **Fagara naranjillo**. Las hojas machacadas se hacen aspirar al perro para que sea diestro en olfatear las presas. Si capturan un animal, el perro que fue curado son *ka'al yaamît* no deja escapar la presa.

Material estudiado: Misión Nueva Vida, Arenas 1518, 2-II-1976 (BACP, SI). SI; Arenas, 10-I-1977 (BACP 97).

Det. A.L. Cabrera

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: GRISEBACH, A. 1879. Symbolae ad Floram Argentinam, pp. 200-201.— CABRERA, A.L. 1978. **Compositae**, en *Fl. Pcia. Jujuy* XIII (X): 431, fig. 179 A-G.

258. **Pluchea sagittalis** (LAM.) CABR.

Fig. 72 A

n.v.: ''*kilwaana yaamît*'' (fem.) = planta de mujer

kilwaana = mujer, sexo femenino; *yaamît* = planta

Hierba perenne, con tallos erectos, ramosos, hojosos hasta la inflorescencia, alados, glabros o ligeramente pubescentes. Hojas alternas, anchamente lance-

oladas, agudas en el ápice, decurrentes en la base, levemente aserradas en el margen. Capítulos numerosos, amarillentos, dispuestos en cimas corimbiformes terminales. Aquenios costados, glabros.

Crece en diversas asociaciones herbáceas, en matorrales y praderas.

El aroma de la planta les resulta grato, por lo que se colocan ramitos de ella entre las ropas. Los varones o mujeres suelen llevar consigo algunas hojas para atraer a sus enamorados; también se frotan por el cuerpo.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 513, 17-III-1974 (BACP, C, SI).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: CABRERA, A.L. 1949. El nombre correcto de la lucera. *Bol. Soc. Argent. Bot.*, 3: 35-36.— CABRERA, A.L. 1974. Op. cit., pp. 307-308, fig. 177.

259. **Porophyllum ruderales (JACQ.) CASSINI**

Fig. 72 B

n.v.: "meepe'yaamît" (fem.) = planta del zorrino

meepa = zorrino; yaamît = planta

Hierba anual, erecta, ramosa. Hojas alternas y opuestas, pecioladas. Lámina elíptica o elíptico-lanceolada, aguda, crenada u ondulada en el margen, glabra. Capítulos solitarios en los extremos de las ramitas, formando falsas cimas hojosas. Flores amarillentas. Aquenios lineales, pubescentes, negros. Pápus blanco.

Planta común en yuyales; frecuentemente invade cultivos.

Material estudiado: Misión Nueva Vida, Arenas 1540, 3-II-1976 (BACP, CTES, SI).

Rev. A.L. Cabrera.

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: JOHNSON, R.R. 1969. Monograph of the plant genus *Porophyllum* (Compositae-Helenieae). *The Univ. Kansas-Sc. Bull.*, 48: 234-235.— CABRERA, A.L. 1974. Op. cit., p. 413, fig. 242 a.

260. **Pterocaulon purpurascens MALME**

Fig. 72 C

n.v.: "moo maani^{ng} aawa" (masc.) = parecido a la hoja de "maani^{ng}"

moo = parecido; maani^{ng} = *Capparis salicifolia*; aawa = hoja

Hierba perenne, ramosa, con tallos estrechamente 5-alados, albotomentosos, densamente hojosos en la parte inferior y más laxamente en la superior. Hojas sésiles y decurrentes, las inferiores obovado-elípticas, las superiores oblanceoladas, agudas, enteras o subdentadas, glabrescentes en el haz, tomentosas en el envés. Capítulos dispuestos en espigas terminales ovoideas compactas, de color purpúreo. Aquenios seríceo-velludos. Pápus blancuzco.

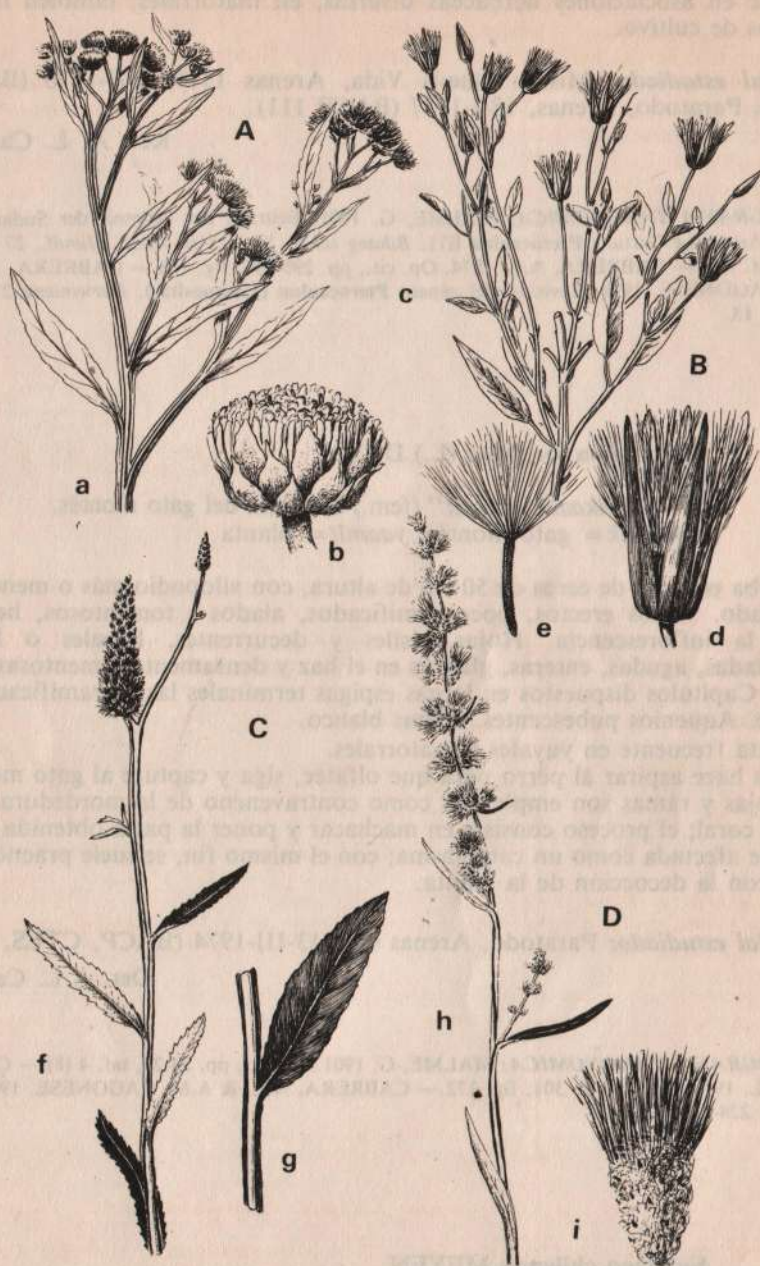


Fig. 72- A. *Pluchea sagittalis*: a) rama en flor $\times 0,4$; b) capítulo (vista lateral) $\times 3$. De Arenas 518. B. *Porophyllum rudérale*: c) rama en flor $\times 0,4$; d) capítulo $\times 2$; e) aquenio $\times 2$. De Arenas 1540. C. *Pterocaulon purpurascens*: f) rama en flor $\times 0,4$; g) hoja basal $\times 2$. De BACP 111. D. *Pterocaulon virgatum*: h) rama florífera $\times 0,4$; i) capítulo $\times 3$. De Arenas 454.

Crece en asociaciones herbáceas diversas, en matorrales; también invade terrenos de cultivo.

Material estudiado: Misión Nueva Vida, Arenas 1519, 2-II-1976 (BACP, CTES); Paratodo, Arenas, 18-I-1977 (BACP 111).

Rev. A. L. Cabrera

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: MALME, G. 1901. Beiträge zur kenntnis der Sudamerikanischen Arten der Gattung *Pterocaulon* E11. *Bihang till K. Sven. Vet. Akad. Handl.*, 27 (3-12): 13-14, taf. 1(2).— CABRERA, A.L. 1974. Op. cit., pp. 295-296, fig. 168.— CABRERA, A.L. & A.M. RAGONESE. 1978. Revisión del género *Pterocaulon* (Compositae). *Darwiniana* 21: 230-233, fig. 13.

261. ***Pterocaulon virgatum* (L.) DC.**

Fig. 72 D

n.v.: "*kelkaalik yaamît*" (fem.) = planta del gato montés.

kelkaalik = gato montés; *yaamît* = planta

Hierba perenne de cerca de 50 cm de altura, con xilopodio más o menos desarrollado. Tallos erectos, poco ramificados, alados, tomentosos, hojosos hasta la inflorescencia. Hojas sésiles y decurrentes, lineales o lineal-lanceoladas, agudas, enteras, glabras en el haz y densamente tomentosas en el envés. Capítulos dispuestos en largas espigas terminales laxas, ramificadas en la base. Aquenios pubescentes. Papus blanco.

Planta frecuente en yuyales y matorrales.

Se la hace aspirar al perro para que olfatee, siga y capture al gato montés. Las hojas y ramas son empleadas como contraveneno de la mordedura de la víbora coral; el proceso consiste en machacar y poner la pasta obtenida sobre la parte afectada como un cataplasma; con el mismo fin, se suele practicar lavajes con la decocción de la planta.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 454, 13-III-1974 (BACP, CTES, SI).

Det. A.L. Cabrera

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: MALME, G. 1901. Op. cit., pp. 24-25, taf. 4 (8).— CABRERA, A.L. 1970. Op. cit., p. 301, fig. 172.— CABRERA, A.L. & A.M. RAGONESE. 1978. Op. cit., pp. 224-228, fig. 11.

262. ***Solidago chilensis* MEYEN**

Fig. 73 C

n.v.: "*peyem yaamît*" (fem.) = planta del lagarto

peyem = lagarto; *yaamît* = planta

Hierba perenne, rizomatosa; tallos erguidos, delgados, simples, glabros, densamente hojosos hasta la inflorescencia. Hojas alternas, lineal-lanceoladas,

enteras, trinervadas. Capítulos radiados, muy numerosos, dispuestos en panojas con ramas secundarias curvadas. Flores amarillas, doradas. Aquenios levemente pubescentes. Pápus blanco.

Planta muy común, habita en asociaciones herbáceas; también actúa como invasora en terrenos de cultivos.

Se la hace aspirar a los perros para olfatear a los lagartos durante las cacerías; mediante este procedimiento se convierten en hábiles cazadores de dicha presa.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 474, 14-III-1974 (BACP, SI).

Rev. A.L. Cabrera

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: CABRERA, A.L. 1974. Op. cit., pp. 232-233, fig. 123.

263. **Tessaria dodoneaeifolia** (H. & A.) CABR.

Fig. 73 D

n.v.: "*yam hookiing*" (masc.) = parecido a *hookiing*

yam = parecido; *hookiing* = **Sapium haematospermum**

Arbusto ramoso de 2-3 m de altura con raíces gemíferas. Tallos erectos, glabros, glutinosos, densamente hojosos. Hojas lanceoladas, agudas en el ápice y atenuadas en la base, aserradas, a veces enteras en el margen, glabras, cubiertas de glándulas puntiformes. Capítulos pequeños, numerosos, dispuestos en cimas corimbiformes terminales. Aquenios laxamente pubescentes.

Habita en montes y bosques próximos a cursos de agua y en terrenos bajos inundables.

Con sus ramas se confeccionan asadores para pescados y amazones para mosquiteros.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1480, 30-I-1976 (BACP, BAB, CTES, SI, UC).

Det. A.L. Cabrera

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: CABRERA, A.L. 1939. Las especies argentinas del género *Tessaria*. *Lilloa* 4: 184-186, fig. 1 A, lám. I. — CABRERA, A.L. 1974. Op. cit., pp. 302-304, fig. 173.

264. **Vernonia niederleinii** HIERON.

Fig. 74 A

n.v.: "*taala yaamit*" (fem.) = planta del fuego

taala = fuego; *yaamit* = planta

Hierba erecta con tallos sencillos, cubiertos de pubescencia lanosa laxa mezclada con pelos glandulares, densamente hojosos hasta la parte superior. Hojas alternas, sésiles, semicoriáceas, oblanceoladas u obovadas, agudas en el ápice y semi-acorazonadas en la base, enteras o ligeramente aserradas en el margen, glabras en el haz y pubescentes y con puntos glandulares en el envés. Capítulos numerosos, sésiles o cortisimamente pedicelados, dispuestos en amplias panojas de cincinios hojosos. Flores violáceas. Aquenios turbinados,



Fig. 73- A. *Xanthium spinosum*: a) rama florífera $\times 0,4$; b) fruto $\times 2,3$. De Arenas 502. B. *Zexmenia brachylepis*: c) rama florífera $\times 0,4$; d) aquenio central $\times 5$; e) aquenio marginal $\times 5$. De Arenas 1458. C. *Solidago chilensis*: f) inflorescencia $\times 0,4$; g) flor central $\times 2,5$; h) flor del disco $\times 2,5$. De Arenas 474. D. *Tessaria dodonaefolia*: i) rama en flor $\times 0,4$; j) aquenio $\times 10$. De Arenas 1480.

con 10 costillas, laxamente sericeo-pubescentes. Papus blanco, con la serie exterior muy corta y paleácea.

Crece en asociaciones herbáceas diversas, en montes, matorrales y yuyales.

Se la emplea para el tratamiento local de quemaduras, en especial la de los niños. Se machacan ramitas y hojas y con la pasta resultante se prepara un emplasto que se coloca sobre la parte afectada. También, con el mismo fin, otros recomiendan lavar la quemadura con el agua del macerado de las hojas.

Material estudiado: Paratodo Viejo, Arenas, 18-I-1977 (BACP 116, BAB, CTES).

Det. A.L. Cabrera

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: CABRERA, A.L. 1944. *Vernonieas argentinas*. (Compositae). *Darwiniana* 6: 326-327, fig. 23-B, lám. XX.

265. ***Vernonia rubricaulis* HUMB. & BONPL.**

Fig. 74 B

n.v.: "*tetet yaamîl*" (fem.) = planta de la bandurria mora

tetet = bandurria mora; *yaamîl* = planta

Planta perenne, erecta, con hojas lineales o lineal-lanceoladas, enteras o brevemente dentadas, más o menos revolutas en el margen, glabras o lanuginosas en el haz y densamente albo-tomentosas en el envés. Capítulos subsésiles, acampanados, multifloros, violáceos, dispuestos en cincinios laxos que se agrupan en una panoja más o menos amplia. Aquenios pubescentes. Papus blanco, escabroso.

Crece en matorrales y en praderas naturales; frecuentemente invade terrenos de cultivos.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 498, 15-III-1974 (BACP, C, CTES, SI).

Rev. A.L. Cabrera

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: CABRERA, A.L. 1944. Op. cit., pp. 318-319, fig. 8-D. — CABRERA, A.L. 1974. Op. cit., p. 138, fig. 65-a.

266. ***Viguiera guaranitica* CHODAT**

Fig. 74 C

n.v.: "*yap koşkama takha*" (fem.) = desmenuza rayo

yap koşkama = desmenuza; *takha* = rayo

Hierba perenne, procumbente o ascendente, con xilopodio tuberiforme. Tallos estriados, de 50-120 cm de altura. Hojas opuestas abajo y alternas en la parte superior, oblongas a oblongo-lanceoladas, de ápice agudo y base cuneada, enteras, 3-nervias, esparcidamente estrigosas en ambas caras; pecíolo breve. Capítulos solitarios terminales, largamente pedunculados. Aquenios obovoides, comprimidos, de sección elíptica a romboidal; papus formado por dos aristas paleáceas, membranosas, con escamitas intermedias unidas entre sí.

Habita en asociaciones herbáceas diversas: yuyales, matorrales y praderas naturales.

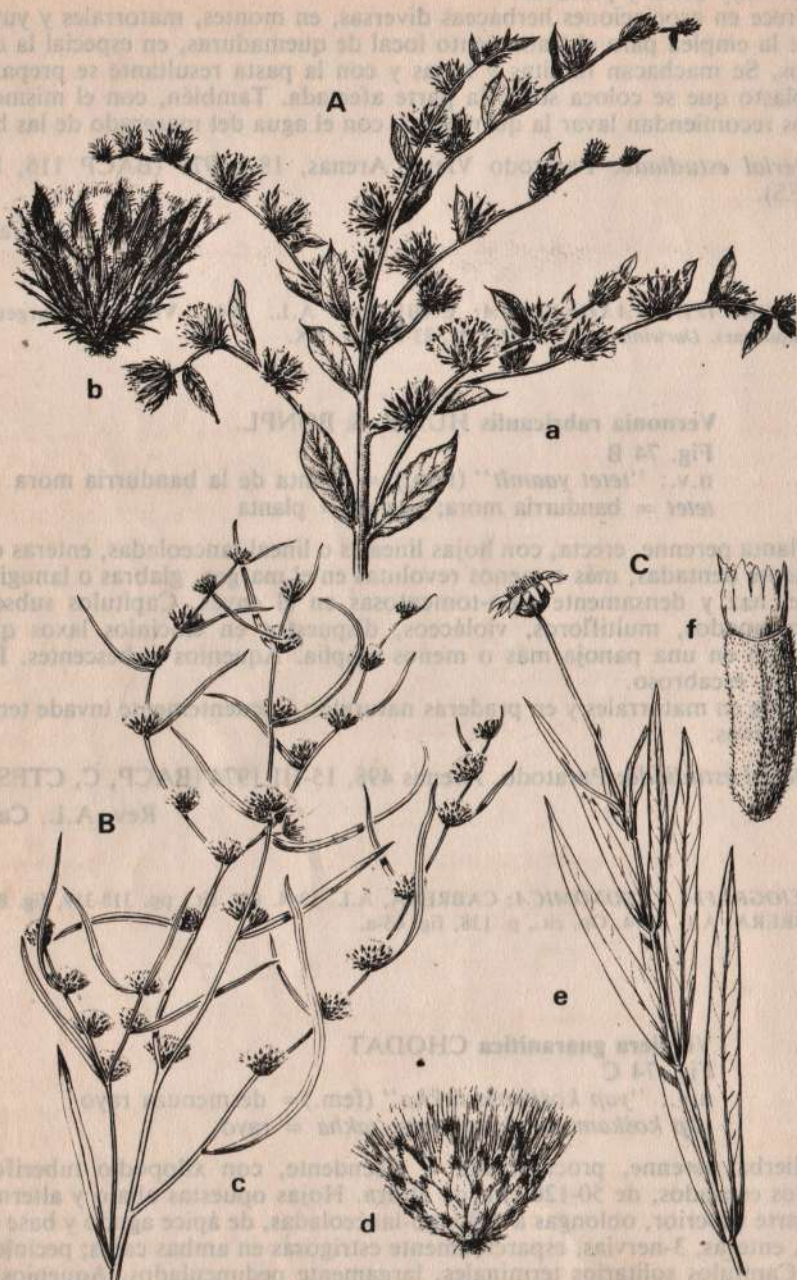


Fig. 74- A. *Vernonia niederleinii*: a) inflorescencia $\times 0,4$; b) capitulo $\times 1,3$. De BACP 116. B. *Vernonia rubricaulis*: c) inflorescencia $\times 0,4$; d) capitulo $\times 1,8$. De Arenas 498. C. *Viguiera guaranitica*: e) rama en flor $\times 0,4$; f) aquenio $\times 5,5$. De Arenas 1583.

Los cazadores llevan consigo las hojas, ramas y flores para lograr una buena caza de corzuelas ya que se considera que esta planta las atrae.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 1123, 10-XII-1974 (BACP, C, CTES); Misión Nueva Vida, Arenas 1583, II-1977 (BACP, SI).

Det. A.A. Sáenz

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: BLAKE, S.F. 1918. A revision of the genus *Viguiera*. *Contr. Gray Herb. Harvard Univ.*, 54: 182-183. — SAENZ, A.A. 1979. El género *Viguiera* (Compositae) en la Argentina. *Darwiniana* 22: 48-50, fig. 1.

267. ***Xanthium spinosum* L.**

Fig. 73 A

n.v.: "*nooli'ng aptom*" (masc.) = comida del caballo

nooli'ng = caballo; *aptom* = comida

Hierba anual, con tallos erectos, ramosos, hojosos hasta el ápice y con largas espinas trifidas amarillas junto a la base de las hojas. Hojas lanceoladas, cortamente pecioladas, agudas en el ápice y atenuadas en la base, enteras o con un lóbulo a cada lado, laxamente pubescentes en el haz y albo-tomentosas en el envés. Capítulos masculinos dispuestos en espigas terminales laxas, globosos. Capítulos femeninos axilares. Involucro fructífero obovado u oblongo, cubierto de espinas ganchudas, con rostros rectos, punzantes.

Planta común en chacras y yuyales.

Su nombre vulgar es una adaptación al Maskoy de la denominación "sepa caballo" que se le asigna en la medicina folk paraguaya. Su aplicación, también difundida, como refrescante y diurética en el tereré, es una reciente adopción del grupo. Se emplean las ramas y hojas machacadas.

Material estudiado: Paratodo, Arenas 502, 16-III-1974 (BACP, SI).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: WIDDER, F.J. 1923. Die arten der gattung *Xanthium*. *Fedde Rept. Spec. Nov.*, 20: 122-135. — WIDDER, F.J. 1964. Die veränderlichkeit von *Xanthium spinosum*. *Phyton* 11: 69-82, abb. 1-16. — CABRERA, A.L. 1974. Op. cit., p. 332, fig. 191.

268. ***Zexmenia brachylepis* (GRIS.) CABR.**

Fig. 73 B

n.v.: "*nemta*", "*yam nemta*" (fem.)

Hierba erecta, multicaule, con tallos ramosos, delgados, redondeados, estrigoso-pubescentes, laxamente hojosos hasta la inflorescencia. Hojas opuestas, pecioladas. Láminas ovadas u ovado-lanceoladas, atenuadas y agudas en el ápice, deltoides o redondeadas en la base y ligeramente decurrentes sobre el peciolo, aserradas en el margen, estrigoso-pubescentes en ambas caras. Capítulos radiados, pequeños, largamente pedunculados, generalmente agrupados dos o tres en los extremos de las ramas. Flores amarillas, dimorfas. Aquenios marginales comprimidos dorsiventralmente, oblanceolados, alados en los bordes, glabros o con algunos pelitos, con una escuámula a cada lado de la base; papus formado por una coronita de escamas. Aquenios del disco comprimi-

dos, oblancoeados, con dos aurículas cartilagineas en la parte superior, densamente velludos, con escuámulas en la base; papus formado por una coronita de escamas y dos aristas.

Planta frecuente en asociaciones herbáceas diversas, en claros de bosques y matorrales.

El chamán obtiene de esta planta el poder para inmovilizar y dejar confundido al enemigo durante las luchas. El poder actúa como atontador o como "una anestesia" sobre las personas, situación que es aprovechada por los beligerantes para atacar al enemigo. Se transcribe una información acerca de los atributos de la planta:

"Esta es una planta que vive aquí en el suelo del Chaco. Esta planta es como una anestesia, así actúa sobre nosotros esta *nemta*, cuando se muerde o se masca. Produce un atontamiento de la lengua, de los labios. En la lengua, es como si estuviera toda clavada, se vuelve pesada; es como si se engrosara. Los antiguos, para prepararse para las guerras, hacían fermentar esta planta, para tomar su jugo y extraer el poder de ella.

Entonces, el hombre que estudió con ella saca un poder (*apmopuan*) de ella; saca un poder para sí, y vuelve pesados a los enemigos.

Porque él conoce en su sueño al *nemta* (al alma de la planta). Este poder le acompaña a él y en su sueño actúa entre los enemigos para que les ocurra la derrota. Así, cuando pelean, los otros se vuelven pesados, torpes, no pueden correr. Entonces, los Lenguas empiezan a atacar con la maza. Allí, hace desastre el Dueño de *nemta*, mata y destroza a montones de inmóviles contrarios."

González Romania 24(1)

Material estudiado: Paratodo, Arenas 477, 14-III-1974 (BACP, CTES, SI); Arenas 1458, 29-I-1976 (BACP).

BIBLIOGRAFIA TAXONOMICA: CABRERA, A.L. 1975. Nota sobre cinco **Compositae** de la República Argentina. *Bol. Soc. Argent. Bot.*, 16: 257. — CABRERA, A.L. 1978. Op. cit., pp. 384-386, fig. 161.

NOMENCLATURA DE LAS PARTES

Y CARACTERISTICAS

DE LAS PLANTAS

Se designan a las partes más notorias y a las características más resaltantes de las plantas, con sustantivos de género masculino o femenino. Los datos registrados se detallan a continuación:

	FEMENINO	MASCULINO
flor, pimpollo	<i>itnamok</i>	<i>apitnamok</i>
fruto	<i>agyelna</i>	<i>apyelna</i>
resina, látex	<i>aⁿ'ye</i>	<i>apen'ye</i>
rama, artejo, peciolo	<i>aktim'gauk</i>	<i>apiktim'gauk</i>
semilla	<i>aktik</i>	<i>apaktik</i>
espinas, setas urticantes	<i>am'auk</i>	<i>ap'ma'auk</i>
raíz, estolón	<i>aykipmenek</i>	<i>apyepmenek</i>
base del tronco	<i>auhak</i>	<i>apuahak</i>
tronco	<i>atkapok</i>	<i>apitkapok</i>
máculas, manchas	<i>aktalamawo</i>	<i>apitalamawo</i>
inmaduro, verde, fruto verde	<i>lapamko</i>	<i>ap'lapamko</i>
brote	<i>altiktyapma</i>	<i>apkiltiktyapma</i>
corteza, cáscara de frutos	<i>ayempehek</i>	<i>apyempehek</i>
bifurcación, horqueta	<i>anayhem</i>	<i>apkennayhem</i>
división de ramas	<i>atuašikšik</i>	<i>apituašikšik</i>
madero, cogollo, interior del tallo	<i>akmok</i>	<i>akmok</i>
algodón (u otra cosa algodonosa)	<i>aawa</i>	<i>apua</i>
hoja	<i>aahak</i>	<i>ap'haahak</i>
fibra	<i>aykipmenauk</i>	<i>kipmenauk</i>
zarcillo	<i>aawi'yempehek</i>	<i>aawipyempehek</i>
pelos, glándulas	<i>allyhehewahamla</i>	<i>apkellyhehewahamla</i>
hijuelos (vástago)	<i>aatay</i>	<i>apaatay</i>
cáscara piel dura	<i>kiltiktepke</i>	<i>apkiltiktepke</i>
(ej. zapallo, tasi)	<i>ngkeleke</i>	<i>apo^{ng} kelek</i>
plántula	<i>nau'ayk</i>	<i>nep'puayk</i>
pulpa, parte carnosa del fruto	<i>akto^{ng}</i>	<i>apekto^{ng}</i>
ramitas, puntas, extremos de árboles		
brazo, rama gruesa de árboles		

RESUMEN

Los indígenas Lengua-Maskoy son habitantes del Chaco Boreal, donde se encuentran asentados desde antiguo. Los vegetales desempeñan un papel relevante en su cultura, en la que se manifiestan de distintas maneras. En este trabajo, se realiza en primer término una clasificación sistemática de los datos, donde se ubica a las plantas en el contexto de la cultura Lengua; el plan de la exposición abarca los siguientes ítem: chamanismo, ciclo anual, economía, bebidas, fenómenos naturales, cultura material, tintorería, fumables, plantas medicinales, veterinaria, plantas mágicas, muerte, guerra y festivales-ceremonias. En la segunda parte se enumeran a las 268 especies estudiadas a la manera de un repertorio, consignándose para cada planta: a) los nombres (científico y vulgar); b) breve descripción del aspecto general de la planta; c) su hábitat; d) las aplicaciones, el modo de empleo, y cuando los tienen, las creencias y los mitos; e) la exsiccata y f) la bibliografía taxonómica empleada. Cada especie tratada está ilustrada en su aspecto general, así como algún detalle significativo resaltante.

SUMMARY

The Lengua-Maskoy indians live in the Boreal Chaco, where they settled long ago. Plants play a very important role in their culture, in which they show themselves in a variety of ways. First of all this paper presents a systematic classification of the data in which plants are placed in the Lengua's cultural context; the exposition's plan comprises the following items: shamanism, annual cycle, economy, beverages, natural phenomena, material culture, dyeing, smokables, curative plants, veterinary science, magic plants, death, war and festivals and ceremonies. In the second part there is a list of the 268 plants studied in a repertory-like way, assigning to each one: a) the names (scientific and common), b) a brief description of its general aspect, c) its habitat, d) its uses, the way of using it and, if any, the beliefs and myths related to it, e) the exsiccata and f) the taxonomic bibliography used. There is an illustration of the general aspect of each one of the species dealt with, as well as of some significant details.

BIBLIOGRAFIA GENERAL

AGUIRRE, J.F. 1949-1950. *Diario del Capitán de Fragata D. Juan Francisco Aguirre*. *Rev. Bibl. Nac. Buenos Aires*, T. 17-20.

ALARCON Y CAÑEDO, G. de & R. PITTINI. 1924. *Il Ciaco Paraguayo e le sue tribu. Appunti etnografici e leggendi*. Torino.

ARENAS, P. & R. MORENO AZORERO. 1977. Plants used as means of abortion, contraception, sterilization and fecundation by Paraguayan Indigenous people. *Econ. Bot.* 31: 302-306.

ARETZ, I. 1952. Músicas pentatónicas en Sudamérica. *Arch. Venez. Folkl.*, 2: 283-309.

AZARA, F. de. 1847. *Descripción e historia del Paraguay y del Río de la Plata*. I. Madrid.

BELAIEFF, J. 1941. Los indios del Chaco Paraguayo y su tierra. *Rev. Soc. Cient. Paraguay* 5: 1-47.

BOETTNER, J.M. s/f. *Música y músicos del Paraguay*. Edic. Autores Paraguayos Asociados (APA). Asunción.

BOGGIANI, G. 1900. *Compendio de Etnografía Paraguaya Moderna*. Asunción.

BOGGIANI, G. 1901. *Lingüística Sudamericana. Datos para el estudio de los idiomas Payaguá y Machicui*. *Res. del 1er. Congr. Cient. Lat. Amer.*, Buenos Aires.

BRINTON, D.G. 1898. The Linguistic Cartography of the Chaco Region. *Am. Phil. Soc.*, 37

CABRERA, A. 1970. La vegetación del Paraguay en el cuadro fitogeográfico sudamericano. *Bol. Soc. Argent. Bot.*, 11 (Suplem.): 121-132.

CABRERA, A. & A. WILLINK. 1973. *Biogeografía de América Latina*. OEA, serie Biología, N° 13.

COMINGES, J. 1892. *El Chaco y sus indios (Conferencia pronunciada en la Sociedad Geográfica Argentina, el 17 de junio de 1881)*, en *Obras escogidas*. Buenos Aires.

CORYN, A. 1922. Los indios Lengua, sus costumbres y su idioma. *An. Soc. Argent. Cienc.*, 93: 221-282.

CHASE SARDI, M. 1971. La situación actual de los indígenas en el Paraguay. *Supl. Antrop. Univ. Cat. Asunción* 6: 9-99.

CHODAT, R. 1898-1907. *Plantae Hasslerianae, soit énumération des plantes recoltées par Emile Hassler, de 1888 a 1895. (Ex Bull. Herb. Boissier)*.

D'ORBIGNY, A. 1944. *El hombre americano. Col. Eurindia*. Ed. Futuro, Buenos Aires. (Trad. Alfredo Cepeda, de "L'homme Américain", 1839. París.

DEMERSAY, A.L. 1860. *Histoire physique, économique et politique du Paraguay et des établissements des Jésuites*. Tome I, Librairie Hachette, París.

FIEBRIG, C. & T. ROJAS. 1933. *Ensayo fitogeográfico sobre el Chaco Boreal*. *Rev. Jardín Bot. Mus. Nat. Paraguay* 3: 1-87.

FRIC, A.V. 1906. *Die Bilderschrift der Machikui-Indianer im Chaco Boreal*. *Korrespondenz-Blatt der Deutschen Gesellschaft für Anthropologie, Ethnologie und Urgeschichte* 37 (Jahrgang): 144-149.

GRUBB, W.B. 1911. An unknown people in an unknown land. London.

HANKE, W. 1939. Jira por la región de los indios Lenguas. *Rev. Geogr. Amer.*, 11: 441-445.

HASSLER, E. 1909. Contribuciones a la Flora del Chaco Argentino-Paraguayo. *Florula Pilcomayensis. Trab. Museo Farmacol.*, 21. Buenos Aires.

HAWTREY, S.H.C. 1901. The Lengua Indians of the Paraguayan Chaco. *Journ. Antrop. Inst. of Great Brit. and Irel.*, 31: 280-290.

HUEK, K. 1959. Bosques secos de la zona tropical y subtropical de la América del Sur. *Bol. Inst. Forest. Lat.-Amer.*, Mérida, Venezuela 4: 1-49.

HUEK, K. 1978. Los bosques de Sudamérica. Ecología, composición e importancia económica. Ed. Sociedad Alemana de Cooperación Técnica, Ltda. (GTZ).

IMBELLONI, J. 1938. Tabla clasificatoria de los indios. Regiones biológicas y grupos raciales en América. *Physis* 12: 229-249.

JOLIS, J. 1972. Ensayo sobre la historia natural del Gran Chaco. Edic. del Insitituto de Historia, Fac. Human., UNNE, Resistencia (Chaco), Argentina (Trad. María Luisa Acuña, de D. Giuseppe Jolis "Saggio sulla storia naturale della Provincia del Gran Chaco", 1798).

KAMPRAD, A. 1934. con el fiolín entre los indios Lenguas y de la música de ellos. *Rev. Soc. Cient. Paraguay* 3 (5): 139-142.

KERSTEN, L. 1968. Las Tribus indígenas del Gran Chaco hasta fines del siglo XVIII. *Public. Inst. Hist. Fac. de Human.*, UNNE, Resistencia (Publicación original, en *Archiv. für Ethnographie*, Leiden, 1905)

KOCH-GRUNBERG, T. 1900. Die Lenguas-Indianer in Paraguay. *Globus* 78: 217-220; 235-239.

KOCH-GRUNBERG, T. 1902. Die Maskoy-Gruppe im Gran Chaco. *Mittheilungen der Anthropologischen Gesellschaft im Wien* 32: 130-148.

LAFONE QUEVEDO, S.A. 1899. Progresos de la etnología en el Río de La Plata durante el año 1898. *Bol. Inst. Geogr. Argent.*, 20: 3-64.

LOEWEN, J.A. 1966. Lengua Indians and their innermost. *Pract. Anthropol.*, 13: 252-272.

LOEWEN, J.A. 1967. Lengua festivals and functional substitutes. *Pract. Anthropol.*, 14: 15-36.

LOEWEN, J.A. 1969. Los Lengua y su mundo espiritual. *Supl. Antr. Rev. Ateneo Paraguayo, Asunción* 4: 115-133.

LOWES, R.H.G. 1954. Alphabetical list of Lengua Indian words with English equivalents. *Journ. Soc. Americ.*, 43: 85-107.

MASON, A. 1950. The Languages of South American Indians, in J. STEWARD, *Handb. South Amer. Ind. Smithsonian Institution, Bull.* 143, Vol. 6: 279-280.

METRAUX, A. 1944. Estudios de Etnografía Chaqueña. *An. Inst. Etnogr. Americ. Univ. Nac. Cuyo, Mendoza, Argentina*, 5: 263-314.

METRAUX, A. 1946. Ethnography of the Chaco, in J. STEWARD, *Handb. South Amer. Ind. Smithsonian Institution, Bull.* 143, Vol. 1: 197-370.

MORILLO, F., Fray 1972. Diario del Viaje al Río Bermejo (1780). Colecc. Obras y Doc. Pedro de Angelis, VIII (A): 430. Ed. Plus Ultra, Buenos Aires.

MORINIGO, M. A. 1930. Los indios del Grupo Maskoi. *Azul* 4: 129-132.

SUSNIK, B. 1972. Dimensiones migratorias y pautas culturales de los pueblos del Gran Chaco y su periferia. *Supl. Antr. Univ. Cat. Asunción* 7: 85-106.

SUSNIK, B. 1973. L'homme et le surnaturel (Gran Chaco). *Bull. Soc. Suisse Amér.*, 37: 35-47.

SUSNIK, B. 1974. Etnografía Paraguaya (1ª Parte) - *Manuales del Museo Etnográfico "Dr. Andrés Barbero"* II. (8ª. Edic.). Asunción.

SUSNIK, B. 1977. Lengua Maskoy; su hablar - su pensar - su vivencia. *Museo Etnográfico "Andrés Barbero"*. *Lenguas Chaqueñas*. Asunción.

SUSNIK, B. 1978. Los aborígenes del Paraguay. I. Etnología del Chaco Boreal y su periferia (Siglos XVI y XVII). *Museo Etnográfico "Andrés Barbero"*. Asunción.

TORTORELLI, L.A. 1967. Formaciones forestales y maderas del Paraguay. *Bol. Inst. Forest. Latinoamer. Invest., Mérida (Venezuela)* 24: 3-34.

VEGA, C. s/f. Los instrumentos musicales aborígenes y criollos de la Argentina. Edic. Centurión, Buenos Aires.

WEBER, H. 1969. Zur natürlichen vegetationsgliederung von Südamerika, in E.J. FITTKAU ET AL. *Biogeography and Ecology in South America. Monographiae Biologicae* 19, II. Dr. W. Junk Publishers, The Hague.

**INDICE
GENERAL
DE PLANTAS**

Acacia aroma 63, 188
 Acacia caven 188
 Acacia curvifructa 189
 Acacia praecox 50, 57, 62, 68, 71, 191, 193, 199
 Acanthaceae 314
 Acanthosyris falcata 45, 62, 161, 167
 Achatocarpaceae 175
 Achatocarpus praecox 57, 68, 83, 175, 233
 Aechmea distichantha 62, 64, 79, 88, 136, 147
 Aeschynomene rudis 212
 Alismataceae 108
 Aloysia 49, 290
 Aloysia casadensis 290
 Aloysia chacoensis 85, 290
 Aloysia virgata 290
 Alternanthera pungens 168
 Amaranthaceae 168
 Amaranthus retroflexus 170
 Amaryllidaceae 150
 Anacardiaceae 235
 Anemia tomentosa var. anthriscifolia 105
 Angelonia gardneri 307
 Angiospermae 108
 Annona squamosa 83, 181, 182
 Annonaceae 181, 182
 Apocynaceae 272
 Araceae 133
 Arachis hypogaea 212, 316
 Aristolochia esperanzae 86, 163
 Aristolochiaceae 163
 Arrabidaea corallina 49, 56, 95, 182, 310
 Arundo donax 71, 78, 79, 80, 83, 114
 Asclepiadaceae 276
 Asclepias mellodora 85, 276
 Aspidosperma horco-kebracho 272
 Aspidosperma quebracho-blanco 81, 99, 273
 Astronium fraxinifolium var. glabrum 75, 235
 Ayenia eliae 246
 Azolla caroliniana 64, 86, 107
 Baccharis notoserigila 76, 326
 Bahuinia argentinensis 85, 206
 Bahuinias 206
 Beloperone albomarginata 314
 Bignoniaceae 310

Bixa orellana 54, 84, 89, 98, 99, 246, 248
 Bixaceae 246
 Boerhavia coccinea 85, 171
 Bombacaceae 245
 Boraginaceae 286
 Borreria densiflora 85, 316
 Borreria eryngioides 84, 318
 Bromelia hieronymi 73, 85, 136, 137, 307
 Bromelia serra 43, 63, 137
 Bromeliaceae 136
 Bromeliaceas 75
 bromeliaceas 20, 22
 Bulbostylis capillaris 85, 127, 128
 Bulnesia sarmientoi 64, 68, 72, 76, 78, 85, 105, 114, 218
 Bumelia obtusifolia 45, 57, 62, 63, 271
 Butomaceae 110
 butomáceas 22
 Cactaceae 253
 Cactáceas 20, 62, 75
 Caesalpinia paraguayensis 75, 208
 Caesalpinioideae 206
 Cajanus flavus 214
 Calycophyllum multiflorum 81, 99, 318
 Canna coccinea 62, 151
 Canna glauca 29, 45, 62, 78, 153, 326
 Cannaceae 151
 Cappariaceae 182
 Cappariáceas 45
 Capparis retusa 61, 62, 72, 182, 310
 Capparis salicifolia 61, 62, 94, 183, 332
 Capparis speciosa 42, 50, 61, 62, 67, 88, 91, 136, 185, 236, 297
 Capparis tweediana 62, 67, 186
 Capsicum chacoense 46, 61, 62, 265, 294
 Cardiospermum halicacabum 78, 239, 241, 326
 Caricaceae 252
 Caryophyllaceae 179
 Cassia chloroclada 85, 206
 Cassia occidentalis 85, 208
 Castela coccinea 58, 167, 221
 Cathormion polyanthum 192
 Celastraceae 238
 Celtis pallida 57, 62, 82, 155
 Cenchrus echinatus 115
 Cenchrus myosuroides 116

Centrosema virginianum 214
Cercidium praecox subsp. *praecox* 209
Cereus stenogonus 76, 77, 253, 265
Cienfuegosia drummondii 85, 244
 ciperáceas 22
Citrullus vulgaris 63, 319
Claviceps 58, 122
Cleistocactus baumannii 255
Clematis denticullata 181
Cleome aculeata 188
Cnidioscolus albomaculatus 62, 222
Coccoloba spinescens 164
Commelina erecta var. *angustifolia* 85, 145
 Commelinaceae 145
 Compositae 326
 Convolvulaceae 283
 Copernicia 22
Copernicia alba 45, 49, 50, 61, 62, 63, 74, 77,
 79, 80, 130, 131, 170
Corytholoma warmingii 97, 314
Croton lachnostachyus 86, 224
Cucumis melo 320
Cucurbita maxima 61, 320, 323
Cucurbita moschata 61, 323
 Cucurbitaceae 319
Cucurbitella duriae 323
Cynodon dactylon var. *longiglumis* 116
 Cyperaceae 127
Cyperus digitatus 127
Cyperus redolens 85, 128
Cyrtopodium planzii 85, 155

Chenopodiaceae 167
Chenopodium ambrosioides 167
Chorisia insignis 43, 63, 64, 74, 76, 79, 80,
 97, 107, 160, 245

Deinacanthos urbanianum 56, 57, 71, 72, 73,
 78, 80, 82, 83, 90, 98, 128, 137, 141, 160,
 199, 208
Desmanthus virgatus 192
Deutherocohnia meziana 144
 Dicotyledoneae 155
Diplokeleba floribunda 241
Dolichopsis paraguayensis 215
Dorstenia tubicina 50, 158
Dyckia aff. *ferox* 144

Echinodorus longipetalus 108
Echinopsis rhodotricha 64, 255, 258
Eleutherine bulbosa 75, 151
Elionurus muticus 81, 118
Enterolobium contortisiliquum 80

Eriocereus bonplandii 44, 45, 62, 256
Eriocereus martinii 45, 62, 258
Eryngium ebracteatum 269
Eryngium elegans 269
Eupatorium christianum 328
Eupatorium clematideum 328
Eupatorium macrocephalum 328
Euphorbia 85
Euphorbia cfr. *lasiocarpa* 225
Euphorbia serpens 83, 225
 Euphorbiaceae 222

Fagara naranjillo 50
 Fagara naranjillo var. *paraguayensis* 49, 219
 Funastrum 282
 Funastrum bonariense 276, 282
 Funastrum flavum 276, 282
 Funastrum gracile 49, 67, 278
 Fungi 103

Genipa americana 84
 Gesneriaceae 314
 Gomphrena 86
Gomphrena perennis 170
Gomphrena pulchella 170
Geoffroea decorticans 60, 61, 63, 215
Geoffroea striata 61, 217
Gossypium barbadense 54, 245
Gossypium hirsutum 54, 244, 285
Grabowskyia obtusa 46, 62, 83, 294
Grabowskyia schlechtendalii 296
 Gramineae 114
 gramineas 20
Gymnocalycium mihanovichii 258

Habranthus 58
Habranthus cfr. *chacoensis* 150
Heimia salicifolia 265
Heliotropium curassavicum 286
Heliotropium elongatum 67, 288
Herreria montevidensis 49, 85, 149
Heteranthera limosa 147
Heteranthera peduncularis 147
Heteropogon contortus 81, 118
Heteropterys angustifolia f. *lanceolata* 221
Holmbergia tweedii 46, 62, 168
Hybanthus hieronymi 85, 248
 Hydrocharitaceae 114
Hydrolea spinosa var. *megapotamica* 85, 286
 Hydrophyllaceae 286
Hymenachne amplexicaulis 115, 122
Hyptis lappacea 85, 293

Imperata brasiliensis 81, 115
Ipomoea amnicola 283
Ipomoea batatas 63, 283
Ipomoea bonariensis var. *chacoensis* 285
Ipomoea carnea ssp. *fistulosa* 285
Iresine diffusa 85, 170
Iridaceae 151

Jacaranda mimosifolia 311
Jacaratia corumbensis 64, 252
Jatropha grossidentata 86, 227

Labiatae 293
Lagenaria siceraria 29, 46, 63, 65, 67, 76, 77, 78, 228, 325
Lasiacis guaranítica 64, 119
Leguminosae 80, 188
Lemna 107
Lemna paucicostata 65, 86, 134
Lemnaceae 134
Lichenes 103
Liliaceae 149
Limnobiium laevigatum 114
Lippia alba 85, 291
Loranthaceae 161
Ludwigia leptocarpa 86, 266
Ludwigia peploides ssp. *peploides* 268
Lycium cuneatum 296
Lycium nodosum 45, 46, 62, 296
Lycium tweedianum 296
Lycium tweedianum var. *pruinatum* 296
Lymnocharis flava 111
Lythraceae 265

Malpighiaceae 221
Malvaceae 244
Mandevilla angustifolia 273
Manihot aipi 228
Manihot anisitsii 232
Manihot anysophylla 232
Manihot dulcis 228
Manihot esculenta 61, 63, 77, 94, 100, 118, 227, 228
Manihot fiebrigii 232
Manihot flabellifolia 228
Manihot grandistipula 232
Manihot guaranítica 232
Manihot recognita 232
Manihot utilissima 140
Marantaceae 153
Marsdenia cfr. *castillonii* 62, 278
Maytenus vitis-idaea 46, 57, 62, 67, 238, 294
Menyanthaceae 272

Merremia dissecta 285
Microgramma vacciniifolia 105
Mikania periplocifolia 67, 329
Mimosa detinens 193, 199
Mimosa hexandra 195
Mimosa obtusifolia 85, 86, 196
Mimosoideae 188
Monocotyledoneae 108
Monvillea cavendishii 258
Monvillea spegazzinii 83, 259
Moraceae 158
Morrenia odorata 45, 61, 62, 160, 201, 202, 278, 282
Morrenia variegata 282
Myrtaceae 266

Neptunia prostrata 196
Neptunia pubescens 196
Nicotiana glauca 58, 94, 297
Nicotiana tabacum 299
Noticastrum acuminatum 329
Nyctaginaceae 171
Nymphaeaceae 179
Nymphaea amazonum 45, 63, 179
Nymphoides indica 272

Olacaceae 160
Onagraceae 266
Opuntia 218
Opuntia elata 45, 259, 261
Opuntia ficus-indica 261
Opuntia paraguayensis 261
Opuntia retrorsa 262
Orchidaceae 155
Oxalidaceae 218
Oxalis erosa 218

Palmae 130
Panicum pilcomayense 86, 91, 121
Papilionoideae 212
Parkinsonia aculeata 211
Paspalum 122
Paspalum virgatum 58, 122
Passifloraceae 249
Passiflora cincinnata 45, 62, 160, 249, 266
Passiflora foetida 250
Passiflora mooreana 250
Patagonula americana 76, 288
Pectis odorata 50, 331
Phaeocoriolellus striatum 103
Phaseolus vulgaris 61, 217
Phoradendron liga 85, 161
Physalis viscosa 45, 86, 301

Phytolaccaceae 173
 Piptadeniopsis lomentifera 71, 198
 Pisonia zapallo 77, 79, 173
 Pistia stratiotes 64, 122, 133
 Pithecellobium scalare 198
 Pithecoctenium cynanchoides 311
 Pluchea sagittalis 84, 86, 331
 Polycarpon suffruticosum 85, 179
 Polygala molluginifolia 139, 291
 Polygonaceae 164
 Polygonum hispidum 82, 164
 Polygonum punctatum 82, 164
 Polypodiaceae 105
 Polyporaceae 103
 Pontederiaceae 147
 Pontederia cordata 149
 Pontederiaceas 122
 Porophyllum ruderales 332
 Portulacaceae 175
 Portulaca 84
 Portulaca cryptopetala var. spegazziniana
 175, 177
 Portulaca umbraticola 175, 177
 Prosopis 57, 60, 63, 76, 203
 Prosopis alba 63, 75, 191, 193, 198, 199, 203
 Prosopis alba var. panta 199
 Prosopis elata 63, 199
 Prosopis kuntzei 55, 68, 71, 72, 73, 75, 76,
 78, 79, 83, 85, 201, 326
 Prosopis nigra 63, 193, 203
 Prosopis ruscifolia 63, 203
 Prosopis sericantha 71, 72, 83, 205
 Prosopis vinalillo 63, 205
 Psidium guajava 266
 Pteridophyta 105
 Pterocaulon purpurascens 332
 Pterocaulon virgatum 50, 334
 Pterogyne nitens 211
 Pycnoporus sanguineus 103

Quiabentia pflanzii 264

Ramalina 103
 Ramalina ecklonii 103, 104
 Rhamnaceae 242
 Ricinus communis 233
 Rivina humilis 84, 173
 Roulinia montevidensis 282
 Rubiaceae 84, 316
 Ruellia hipericoides 316
 Ruellia hypericoides 316
 134, 166, 221, 233
 Rutaceae 219

Sagittaria montevidensis 110
 Salvia cardiophylla 86, 293
 Salviniaceae 107
 Santalaceae 161
 Sapindaceae 239
 Sapindus saponaria 83, 242
 Sapium haematospermum 77, 82, 83, 233,
 335
 Sapotaceae 271
 Scirpus californicus 46, 61, 77, 82, 127, 128
 Scoparia montevidensis var. glandulifera 85,
 137, 307
 Scoparia nudicaulis 86, 308
 Scrophulariaceae 307
 Schaefferia argentinensis 76, 239
 Schinopsis balansae 62, 68, 81, 83, 91, 236
 Schinopsis quebracho-colorado 62, 68, 84,
 85, 88, 238
 Schizachyrium microstachyum 35, 81, 124
 Schizaeaceae 105
 Simaroubaceae 221
 Solanaceae 294
 Solanum conditum 302
 Solanum elaeagnifolium var. leprosum 304
 Solanum glaucophyllum 67, 304
 Solanum hieronymi 43, 45, 60, 304, 305
 Solanum sisymbriifolium 62, 85, 305
 Solidago chilensis 50, 334
 Sorghastrum agrostoides 81, 124
 Stemodia ericifolia 50, 308
 Sterculiaceae 246
 Stetsonia coryne 61, 62, 76, 77, 83, 225, 253,
 265
 Struthanthus angustifolius 86, 163
 Synandropadix vermitoxicus 45, 62, 86, 134

Tabebuia caraiba 167, 313
 Tabebuia nodosa 56, 66, 67, 68, 81, 167, 288,
 299, 313
 Talinum paniculatum 85, 177
 Talinum polygaloides 177
 Talinum racemosum 85, 177
 Thalia geniculata 83, 153
 Tessaria dodoneaefolia 57, 62, 335
 Tillandsia duratii var. saxatilis 144, 145
 Tillandsia meridionalis 144, 145
 Tillandsia reichenbachii 144, 145
 Tragia volubilis 235
 Trithrinax biflabellata 36, 45, 49, 50, 58, 61,
 62, 63, 74, 76, 77, 80, 115, 131
 Turnera ulmifolia 249
 Turneraceae 249
 Typha domingensis 45, 80, 81, 108
 Typhaceae 108

Ulmaceae 155
 Umbelliferae 269
 Urvillea chacoensis 29, 78, 241, 326
 Usnea 103
 Usnea dichroa 103, 104
 Usnea sulcata 57, 103, 104
 Usneaceae 85, 103

Verbena gracilescens 222, 291
 Verbenaceae 290

Vernonia niederleinii 85, 335
 Vernonia rubricaulis 337
 Viguiera guaranítica 49, 337
 Violaceae 248

Xanthium spinosum 85, 339
 Ximenia americana 75, 86, 87, 160

Zea mays 61, 63, 125

Zizyphus mistol 242

INDICE DE NOMBRES VULGARES

aahe 49, 56, 95, 182, 310
 aala 45, 50, 61, 63, 77, 79, 80, 130
 aašik yaamīt 291
 aatīng 64, 133
 aato 264
 aji del monte 62
 aji silvestre 61, 62
 akho 45, 80, 81, 108
 akpehek 311
 akpīt 45, 76, 253, 265
 aktam 42, 50, 61, 62, 66, 67, 88, 91, 136,
 185, 186, 236, 297
 aleywyeykam atkipkok 286
 algarrobo 22, 46, 532, 77, 191, 192, 193, 195,
 201, 205
 algarrobo blanco 75, 199
 algarrobo negro 203
 algarrobo 22, 46, 52, 77, 191, 192, 193, 195,
 201, 205
 algodón 54, 245, 285
 algodón arbustivo 54
 alpo^{ng} 77, 79, 173
 amaama yaamīt 286
 amhe 57, 62, 82, 155, 157
 anleewa 171
 anšeeta 45, 62, 160, 249
 anšita 155
 antaawa 61, 62, 72, 182, 310
 anwīt 64, 252, 253
 au'auk 81, 119
 aykaaha 193, 203
 ayoye 214
 aywom pīnīk 199

batata 53, 54, 62, 63, 93, 94, 95, 226, 232
 breas 22

cactus 74, 218

calabaza 54, 62, 77
 camalotes 22
 caña de azúcar 54
 caña de Castilla 80, 83
 caraguatá 63, 73, 141, 300
 caraguatás 22, 69, 140
 carandás 22
 carandilla 22, 36, 63, 131, 133
 caranday 22
 chagua 72, 90, 155, 252
 chaguare 22
 chañar 60, 63
 chañarales 22

eehem 64, 107
 eehen 86, 134, 136
 espinillos 22

gramíneas 22
 grāmíneas acuáticas 22
 guaraniná 63
 guayabos 54
 guayacán 75, 208, 209
 guayacanes 22
 gyelem yaamīt 67, 85, 304
 gyenem yaamīt 302, 304
 gyetaawa 55, 68, 71, 72, 73, 75, 76, 78, 83,
 201, 202, 203, 326
 gyeywa yaamīt 307

haape ni^{ngye} 145
 haapīn 56, 66, 67, 68, 81, 167, 288, 299, 313
 haapo yaamīt 188
 ha^{ng} 73, 137, 307
 heena 299
 hepkīto 46, 57, 62, 67, 238, 294
 hep'yaapa 285
 hepya amhe 45, 218

het kok 232
heyamak 282
heyamte 83, 259

juncu 22, 61, 82

kaašis 57, 68, 83, 175
kaa wok yaamit 276
kaaya (Morrenia) 45, 61, 62, 160, 201, 202,
278, 279, 280, 282
kaaya (Lagenaria) 29, 67, 76, 77, 78, 325
kaayt 144
ka'al yaamit 49, 50, 219, 221, 331
kahay 144
kala yaamit 265
kalloytkipkok 84, 318
kamok 83, 153, 155
kat hi'ng 45, 63, 110, 179
kat'teye 62, 151
keenaat'ng 144
keenaat'ng yaamit 144
keesik yaamit 328, 329
kelayke 61, 217
kelet šekhe 71, 198
kelkaalik yaamit 50, 334
kennaawo yaamit 177
kilaye 217
kilwaana yaamit 84, 86, 331
ki'ng'yap 85, 161, 163
kintim 43, 63, 137, 141
kit'ta 127
kitigma 262
kiltik yoksa'a 75, 86, 87, 160
kok aawa 227, 232
koo'o 83, 242
koonakma yaamit 86, 266
koonasa'ngayk yaamit 111

laapa'ng 44, 45, 62, 256
lanayp yaamit 49, 67, 278
laše he 61, 125
laše he akpasyam 125
laše he akyatiktama 125
laše he akyluasem 125
laše he ayetkok 125
laše he pelmok 125
laše he yowaykeptalauk 125
laapen aptom 304
laapen yaamit 50, 85, 308
lakmo gye'na 241
linaj ahaykok 110
linahaiko 149
jooli'ng 82, 83, 233, 335

maalem'auk 45, 62
maalm auk 258
maali'ng am'auk 45, 258
maama yaamit 179
maani'ng 61, 62, 94, 183, 185, 332
maasal 283
maasit 62, 68, 81, 91, 186, 236
maatikap 259, 261
maayok 84, 175
maiz 54, 62, 63, 95, 125, 209
makwa 212, 316
makwa enlet 212
makwi yaamit 61, 217
makti'ngyowa 167, 313
mandioca 31, 53, 54, 61, 62, 63, 74, 93, 94,
100, 118, 227, 228, 229, 230, 232, 253, 265
mandiocas 61, 93, 228
mani 212, 316
manies 212
mankaktama yaamit 86, 196
man'ye 83, 225
maške e'nga'tik yaamit 86, 227
maškey yaamit 246
mataymo'ng yaamit 105
mat'nawa 64, 255, 256, 258
meemo'ng 64, 68, 72, 76, 78, 82, 218, 219
meepe'yaamit 332
meepop yaamit 255
meeyak 43, 45, 60, 304, 305
melón 54
meneuke 116
menley yaamit 67, 329
metikt'ng aptom 147, 272
mistol 63
mistoles 22
mo'al linamok 170
mo'ankenmok 35, 81, 124
moktik 199
mok ya'ama 29, 45, 62, 78, 153, 326
moo kelayke 215
moo gytaapua 76, 326
moo maani'ng aawa 332
moo makwa 316
moo meemo'ng aawa 105, 107, 114
moo paahap 258
moo pya'apa 269
moo tayni'ng 221
moo tip-po etkok 127, 128
moo tiwiš 196

naamok 43, 64, 74, 76, 79, 80, 97, 103, 160,
245
naata yaamit 276, 282
naati yaamit 276, 282

naatik jit 46, 62, 265, 294

naawa 81, 99, 273

namkohoy 103

napooli^{ng} yaamît 49, 290

naranjos 54

nauša 45, 57, 61, 63, 71, 83, 242

naymo^{ng} yaamît 86, 293

nempeena 75, 235

nemta 339, 340

ni^{ng}gyem na'atem 248

nooli^{ng} aptom 339

ñandypa 84

paapyau 81, 118

paasawelwel yaamît (Polygala) 222

paasawelwel yaamît (Verbena) 291

paatal 62, 67, 186, 187

paatiî 62, 278

pa'alwa 189

pa'a^{ng} 45, 50, 58, 61, 76, 77, 80, 115, 131, 225

pa'at akpayhem 116

pa'aymo^{ng} yaamît 75, 151

pa^{ng} 61, 62, 76, 77, 83, 253, 265

palma 63, 170

palmas 45, 62, 68

palmeras 45, 49, 74, 77

paloamarillos 22

palo borracho 63, 64, 104

palos borrachos 22

palo santo 68, 76, 219

paratodo 313

pasionaria 266

paškaawit 29, 78, 239, 241, 326

paškakma yaamît 177

pata de buey 206

pata de vaca 206

peeyem yaamît 50, 334

pehem 188

peheya 283

peloote yaamît 86, 163

peyekyek yaamît 244

peyem aptom 250

peyptom 250

pînkla'apa^{ng} yaamît 314

pîlkip 122

pi^{ng} pi^{ng} yaamît 64, 119

pinka 62, 222, 224

pok hap 227, 232

pok tamhe 63, 215

pok ta'amhe 215

pokotayni^{ng} 205

poktîm 192

pok yaam 75, 208

pomaapin 58, 167, 221

pomap yaamît 81, 118

pome 81, 99, 318

po^{ng}wanay 49, 149

popam yaamît 249

popyet apalkok 311

popyet ap-popok 250

porongo 54, 77, 209, 233

porongos 46, 63, 65, 77, 209, 294, 326

poroto 54, 217, 228, 229

quebracho 22

quebracho blanco 69

quebracho colorado 30, 186, 221, 238

quebrachos 22, 30

sandía 54, 63, 113, 320

ša'apa 71, 72, 83, 205

šamalkiia 86, 91, 121

šamanya 319, 320

šeete yaamît 328

šemheeya 61, 323

šemhem aapopok 323

šika'a aapok 214

šika'a yaamît 86, 308

šika 328

šinway yaamît 58, 122

šip'po 77, 93, 94, 227, 230, 232

šip'po panko 118, 227, 230

šitînmén 58, 150

šolpahaykauk 258

šouhe i^{ng}ma^{ng}kok 168

šowaalak yaamît 273, 275

šyana yaamît 293

šyau 170

taala yaamît 335

taamît 209

taawa yaamît 76, 239

ta'e'tem 83

tabaco 54, 74, 82, 157, 233, 299, 300, 301, 314 *

tamšawa 86, 224

talas 22

tamayam'yekpa 124

tayni^{ng} 62, 68, 83, 84, 88, 238

tayt 203

tamom'a 56, 73, 78, 80, 82, 83, 90, 98, 128,

137, 141, 142, 160, 199, 208, 236 *

teepyekauk nemtaamin 316

tekyowam yaamît 42

tetet yaamît 337

tîp-po 46, 77, 82, 128

tīwīs 75, 191, 198, 199
timbó 80
tomom'a 57, 71, 72
tuna 44, 256, 262, 264
tusca 63
tuscas 22

vinalares 22

waala 67, 72, 80, 81, 82, 83, 134, 166, 167,
221, 233
wañam empa'atík 181
waškauk ilnamok 124
wayka amnek 206
wayke aktom 167
wayketom 167
wīnak yaamīt 82, 164
winkaykipmenauk 227
wolay šip'po 228
wontip 50, 57, 62, 68, 71, 191, 192, 193, 195,
233
wontip yaamīt 192

yaašik 45, 46, 62, 296
yateepi yaamīt 86, 301, 302
yaatipeepa 244
yaatí poktīm 156
yaatip hepkito 46, 62, 83, 294
yatip paaya 235
yaatip peeyem yaamīt 67, 288
yaatip piikip 115
yaatip pomlik 45, 62, 86, 134
yaatip wontip 195, 196
yaatipeepa 320
yaawi yaamīt 30
ya'alwa yaamīt 50, 158
ya'apa 269
yam aktam 58, 94, 297
yam anseeta 266
yam haapin 76, 288
yam haŋg 62, 64, 69, 88, 136, 186
yam hooliŋg 57, 62, 335
yam kelayke 208
yam linaj ahaytkok 108, 147
yam maa tīwīs 212

yaatip maatikap 261
yam mak peehe 211
yam man'ye 225
yam mat nawa 258
yam meeme 84, 173
yam meeyak 62, 304, 305
yam meneuke 115
yam naawa 272
yam nemta 339
yam paatit 285
yam pa'alwa 188
yam samanya 320
yam šip'po 232
yam šowaalak yaamīt 273, 275
yam waaye 211
yam yaašik 46, 62, 168, 296
yam yaatipeepa 285
yam yam meeyak 304
yam yanawa 83, 181, 182
yam yekpa yaamīt 81, 137, 307
yam yoomay 227, 228
yamaamok 71, 78, 79, 80, 83, 114
yanawa 83, 181, 182
yanmaana yaamīt 97, 314
yap koškama takha 49, 337
yat ka'awa 227
yat kovaahkek yaamīt 268
yateepa 61
yateepi yaamīt 45
yatiŋgmen 54, 84, 89, 98, 99, 246, 248
yayet 271
yayt 45, 57, 62, 63, 271
yem na'atem niŋgye 248
yensipmen šika'a 193, 195
yeŋgmen aaye 57, 103, 104
yey apua 164
yey yeŋgmenek 227, 232
yeywa aysikšik 86, 170
yom pak 100
you aawa 233
youhan yaamīt 206
youhanma 45, 62, 161, 167

zapallo 54, 62, 94, 320, 322, 323
zapallos 53, 93, 95, 113

